

## ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

## 1 luku

Suunemilainen Abisag hoitaa Daavidia. Adonia aikoo anastaa itselleen kuninkuuden. Salomo voidellaan kuninkaaksi.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Kun kuningas Daavid oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, ei hän enää voinut pysyä lämpimänä, vaikka häntä peitettiin peitteillä. | Biblia1776 | 1. Ja kuin kuningas David oli vanhentunut ja ijälliseksi joutunut, ei hän voinut itsiänsä lämmittää, ehkä hän vaatteilla peitettiin. |
| CPR1642    | 1. JA cosca Cuningas Dawid oli wanha ja ijällisexi joutunut ei hän woinut idziäns lämmittä ehkä hän waatteilla peitettin.        |            |  |
| MLV19      | 1 Now king David was old and stricken in years and they covered him with clothes, but he did not get warm.                       | KJV        | 1. Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.                              |
| Luther1912 | 1. Und da der König David alt war und wohl betagt, konnte er nicht mehr warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.    | RV'1862    | 1. COMO el rey David se hizo viejo, y entrado en dias, cubríanle de vestidos, mas no se calentaba.                                   |
| RuSV1876   | 1 Когда царь Давид состарился, вошел в преклонные лета, то покрывали его одеждami, но не мог он согреться.                       |            |  |
| FI33/38    | 2. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle:  | Biblia1776 | 2. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle:  |

Etsittäköön herralleni, kuninkaalle, tyttö, neitsyt, palvelemaan kuningasta ja olemaan hänen hoitajattarenaan. Jos hän makaa sinun sylissäsi, niin herrani, kuningas, pysy lämpimänä.

CPR1642 2. Nijn sanoi hänen palwelians hänelle: anna heidän edziä minun Herralleni Cuningalleni pijca joca neidzy on joca seisois Cuningan edes ja corjais händä ja macais hänen sylisäns ja lämmitäis Cuningan minun Herran.

MLV19 2 Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin. And let her stand before the king and take care of him. And let her lie in your bosom, that my lord the king may get warmth.

Luther1912 2. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn, dem König, eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem König stehe und sein pflege und schlafe in seinen Armen und wärme meinen Herrn, den König.

RuSV1876 2 И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, – ибудет тепло господину нашему, царю.

anna heidän etsiä herralleni kuninkaalle piika, joka neitsy on, joka seisois kuninkaan edessä, ja korjaisi häntä ja makais hänen sylissänsä, ja lämmittäis herraani, kuningasta.

KJV 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

RV'1862 2. Y dijéronle sus siervos: Busquen a mi señor el rey una moza vírgen, que esté delante del rey, y le caliente, y duerma en su seno, y calentará a mi señor el rey.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Ja he etsivät koko Israelin alueelta kaunista tyttöä ja löysivät suunemilaisen Abisagin ja veivät hänet kuninkaan tykö.            | Biblia1776 | 3. Ja he etsivät ihanan piian kaikista Israelin rajoista; ja he löysivät Abisagin Sunemista, ja veivät hänet kuninkaan tykö.          |
| CPR1642    | 3. Ja he edzeit yhden ihanan neidzen caikist Israelin rajoist ja löysit Abisagin Sunemist ja weit hänen Cuningan tygö.                |            |   |
| MLV19      | 3 So they sought for a fair maiden throughout all the borders of Israel and found Abishag the Shunammite and brought her to the king. | KJV        | 3. So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king. |
| Luther1912 | 3. Und sie suchten eine schöne Dirne im ganzen Gebiet Israels und fanden Abisag von Sunem und brachten sie dem König.                 | RV'1862    | 3. Y buscaron una moza hermosa por todo el término de Israel, y hallaron a Abisag Sunamita, y trajéronla al rey.                      |
| RuSV1876   | 3 И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашли Ависагу Сунамитянку, и привели ее к царю.                            |            |   |
| FI33/38    | 4. Hän oli hyvin kaunis tyttö ja tuli kuninkaan hoitajattareksi ja palveli häntä. Mutta kuningas ei yhtynyt häneen.                   | Biblia1776 | 4. Ja se oli sangen ihanainen piika, ja hän korjasi kuningasta ja palveli häntä, vaan ei kuningas tuntenut häntä.                     |
| CPR1642    | 4. Ja se oli sangen ihanainen neidzy ja hän corjais Cuningast ja palweli händä waan ei Cuningas tundenut händä.                       |            |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 4 And the maiden was very fair. And she took care of the king and ministered to him, but the king knew her not.
- Luther1912 4. Und sie war eine sehr schöne Dirne und pflegte des Königs und diente ihm. Aber der König erkannte sie nicht.
- RuSV1876 4 Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживалаему; но царь не познал ее.
- FI33/38 5. Mutta Adonia, Haggitin poika, korotti itsensä ja sanoi: Minä tahdon tulla kuninkaaksi. Ja hän hankki itselleen sotavaunuja ja ratsumiehiä ja viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellään.
- CPR1642 5. MUTta Adonia Hagithin poica corgotti idzens ja sanoi: minä tahdon olla Cuningas ja rakensi idzellens waunut ja hewoismiehiä ja wijsikymmendä miestä juoxeman hänen edelläns.
- MLV19 5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king. And he prepared chariots for him and horsemen and fifty men to run before him.
- Luther1912 5. Adonia aber, der Sohn der Haggith, erhob
- KJV 4. And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.
- RV'1862 4. Y la moza era muy hermosa, la cual calentaba al rey, y le servía; mas el rey nunca la conoció.
- Biblia1776 5. Mutta Adonia Haggitin poika korotti itsensä ja sanoi: minä tahdon olla kuningas; ja rakensi itsellensä vaunut ja hevosmiehiä, ja viisikymmentä miestä juoksemaan edellänsä.
- KJV 5. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.
- RV'1862 5. Entónces Adonías, hijo de Hagit, se

sich und sprach: Ich will König werden! und machte sich Wagen und Reiter und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

RuSV1876 5 Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.

levantó, diciendo: Yo reinaré. E hízose hacer carros y gente de a caballo, y cincuenta varones que corriesen delante de él.

FI33/38 6. Hänen isänsä ei koskaan elämässään ollut pahoittanut hänen mieltään sanomalla: Kuinka sinä noin teet? Hän oli myöskin hyvin kaunis mies; ja äiti oli synnyttänyt hänet Absalomin jälkeen.

Biblia1776 6. Ja hänen isänsä ei tahtonut tehdä häntä surulliseksi eläissänsä, että hän olis sanonut: kuinkas niin teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen; ja oli hänen synnyttänyt Absalomin jälkeen.

CPR1642 6. Ja hänen Isäns ei tahtonut tehdä händä surullisexi hänen eläisäns että hän olis sanonut: cuingas nijn teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen ja hän oli hänen sijttänyt Absalomin jälken.

MLV19 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? And he was also a very handsome man. And he was born after Absalom.

KJV 6. And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

Luther1912 6. Und sein Vater hatte ihn nie bekümmert sein Leben lang, daß er hätte gesagt: Warum tust du also? Und er war auch ein sehr

RV'1862 6. Y su padre nunca le entrüsteció en todos sus dias para decirle: ¿Por qué haces así? Y también este era de hermoso parecer: y

schöner Mann und war geboren nächst nach Absalom.

habíale engendrado después de Absalom.

RuSV1876 6 Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он же был очень красив и родился ему после Авессалома.

FI33/38 7. Hän neuvotteli Jooabin, Serujan pojan, ja pappi Ebjatarin kanssa; ja he kannattivat Adonian puoluetta.

Biblia1776 7. Ja hän puhui Joabin ZeruJan pojan kanssa ja papin Abjatarin kanssa; ja he auttivat Adoniaa.

CPR1642 7. Ja puhui Joabin ZeruJan pojan cansa ja Papin AbJatharin cansa he autit Adoniata.

MLV19 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And following Adonijah, they helped him.

KJV 7. And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

Luther1912 7. Und er hatte seinen Rat mit Joab, dem Sohn der Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia.

RV'1862 7. Y tenía tratos con Joab, hijo de Sarvia, y con Abiatar el sacerdote, los cuales ayudaban a Adonías.

RuSV1876 7 И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.

FI33/38 8. Mutta pappi Saadok ja Benaja, Joojadan poika, sekä profeetta Naatan, Siimej, Rei ja Daavidin urhot eivät olleet Adonian puolella.

Biblia1776 8. Mutta Zadok pappi, ja BenaJa Jojadan poika, ja Natan propheta, ja Simej, ja Rei, ja Davidin sankarit ei olleet Adonian kanssa.

- CPR1642 8. Mutta Zadok Pappi ja BenaJa Jojadan poica ja Nathan Propheta ja Simei ja Rei ja Dawidin Sangarit ei ollet Adonian cansa.
- MLV19 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.
- Luther1912 8. Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojadas, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei und die Helden Davids waren nicht mit Adonia.
- RuSV1876 8 Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.
- FI33/38 9. Ja Adonia teurasti lampaista, raavaita ja juottovasikoita Sohelet-kiven luona, joka on Roogelin lähteen ääressä. Ja hän kutsui kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet, kuninkaan palvelijat;
- CPR1642 9. Ja cosca Adonia uhrais lambait ja härkiä ja myös syötettyä carja Sohelethin kiwen tykönä joca on läsnä Rogelin caiwo cudzui hän caicki hänen weljens nimittäin: Cuningan pojat ja
- KJV 8. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.
- RV'1862 8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaías, hijo de Joiada, y Natán profeta, y Semeí, y Reihí, y todos los grandes de David no seguían a Adonías.
- Biblia1776 9. Ja kuin Adonia uhraisi lampaista ja härkiä ja myös syötettyä karjaa Soheletin kiven tykönä, joka on läsnä Rogelin kaivoa, kutsui hän kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet kuninkaan palveliat.

caicki Judan miehet Cuningan palweliat.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 And Adonijah killed sheep and oxen and fatten (sheep) by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel. And he called all his brothers, the king's sons and all the men of Judah, the king's servants.</p>             | <p>KJV 9. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:</p>  |
| <p>Luther1912 9. Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda's, des Königs Knechte.</p> | <p>RV'1862 9. Y sacrificó Adonías ovejas y vacas, y animales engordados, junto a la peña de Zohelet, que está cerca de la fuente de Rogel, y convidó a todos sus hermanos los hijos del rey, y a todos los varones de Judá, siervos del rey.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя.</p>   |  |
| <p>FI33/38 10. mutta profeetta Naatanin, Benajan, urhot ja veljensä Salomon hän jätti kutsumatta.</p>   | <p>Biblia1776 10. Mutta Natan prophetaa, ja Benajaa ja sankareita, ja veljeänsä Salomoa hän ei kutsunut.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Mutta Nathan Prophetat ja BenaJat ja Sangareit ja weljens Salomot ei hän cudzunut.</p>   |  |
| <p>MLV19 10 But he did not call Nathan the prophet and</p>  | <p>KJV 10. But Nathan the prophet, and Benaiah,</p>  |



Benaiah and the mighty men and Solomon his brother.

and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

Luther1912 10. Aber den Propheten Nathan und Benaja und die Helden und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

RV'1862 10. Mas a Natán profeta, ni a Banaias, ni a los grandes, ni a Salomón su hermano, no convidó.

RuSV1876 10 Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил.

FI33/38 11. Silloin Naatan sanoi Batseballe, Salomon äidille, näin: Etkö ole kuullut, että Adonia, Haggitin poika, on tullut kuninkaaksi, herramme Daavidin siitä mitään tietämättä?

Biblia1776 11. Niin puhui Natan BatSeballe Salomon äidille, sanoen: etkös ole kuullut Adoniaa Haggitin poikaa tulleeeksi kuninkaaksi? ja herramme David ei siitä mitään tiedä;

CPR1642 11. Nlin sanoi Nathan BathSeballe Salomon äitille: etkö sinä ole cuullut Adoniat Hagithin poica tullexi Cuningaxi ja meidän Herram Dawid ei sijtä mitän tiedä?

MLV19 11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith reigns and David our lord does not know it?

KJV 11. Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

Luther1912 11. Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomos Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn der Haggith, ist König geworden? Und

RV'1862 11. Y habló Natán a Bersabée madre de Salomón, diciendo: ¿No has oido que reina Adonías hijo de Hagit, sin saberlo nuestro

unser Herr David weiß nichts darum.

señor David?

RuSV1876 11 Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том ?

Biblia1776 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvoa, että vapahtaisit sielus ja poikas Salomon sielun.

FI33/38 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvon, että pelastat oman henkesi ja poikasi Salomon hengen.

CPR1642 12. Nijn tule nyt minä annan sinulle neuwo että wapadaisit sinun ja sinun poicas Salomon sielun.

KJV 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

MLV19 12 Now therefore I beseech you, come, let me give you counsel, that you may save your own life and the life of your son Solomon.

Luther1912 12. So komm nun, ich will dir einen Rat geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomo Seele errettest.

RV'1862 12. Ven pues ahora, y toma mi consejo, para que guardes tu vida, y la vida de tu hijo Salomón.

RuSV1876 12 Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоего Соломона.

Biblia1776 13. Mene ja käy kuningas Davidin tykö, ja sano hänelle: herrani kuningas, etkös ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun

FI33/38 13. Mene kuningas Daavidin tykö ja sano hänelle: Herrani, kuningas, etkö sinä itse ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun

poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani? Miksi siis Adonia on tullut kuninkaaksi?

Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani? Miksi siis Adonia on kuninkaaksi tullut?

CPR1642 13. Mene Cuningas Dawidin tygö ja sano hänelle: minun Herran Cuningan etkös ole wannonut ja sanonut sinun pijcalles: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälken ja istuman minun istuimellani? mixi sijs Adonia on Cuningaxi tullut?

MLV19 13 Go and get you in to king David and say to him, Did you not, my lord, O king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne? Why then does Adonijah reign?

KJV 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

Luther1912 13. Auf, und gehe zum König David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia König geworden?

RV'1862 13. Vé, y entra al rey David, y díle: ¿Rey, señor mío, no has tú jurado a tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono? ¿Por qué pues reina Adonías?

RuSV1876 13 Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: „сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на

престоле моем"? Почему же воцарился  
Адония?

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Ja katso, sinun vielä puhutellessasi kuningasta siellä, tulen minä sinun jälkeesi sisään ja vahvistan sinun sanasi.</p> <p>CPR1642 14. Cadzo sinun vielä siellä ollesas ja puhuisas Cuningan cansa tulen minä peräsäs ja täytän sinun puhes.</p>  | <p>Biblia1776 14. Katso, sinun vielä siellä puhuissas kuninkaan kanssa, tulen minä myös perässäs ja täytän puhees.</p>  |
| <p>MLV19 14 Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you and confirm your words.</p> <p>Luther1912 14. Siehe, wenn du noch da bist und mit dem König redest, will ich dir nach hineinkommen und vollends deine Worte ausreden.</p> <p>RuSV1876 14 И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.</p> | <p>KJV 14. Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.</p> <p>RV'1862 14. Y estando tú aun hablando con el rey, yo entraré tras tí, y acabaré tus razones.</p> |
| <p>FI33/38 15. Niin Batseba meni kuninkaan tykö makuuhuoneeseen. Kuningas oli hyvin vanha; ja suunemilainen Abisag palveli kuningasta.</p> <p>CPR1642 15. JA BathSeba meni Camarijn Cuningan tygö ja Cuningas oli juuri wanha ja Abisag Sunemist palweli Cuningast.</p>  | <p>Biblia1776 15. Ja BatSeba meni kamariin kuninkaan tykö, ja kuningas oli juuri vanha; ja Abisag Sunemista palveli Kuningasta.</p>   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 15 And Bathsheba went in to the king into the chamber. And the king was very old and Abishag the Shunammite was ministering to the king.</p> | <p>KJV 15. And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und Bath-Seba ging hinein zum König in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem diente dem König.</p>           | <p>RV'1862 15. Entonces Bersabée entró al rey a la cámara, y el rey era muy viejo; y Abisag Sunamita servía al rey.</p>                              |
| <p>RuSV1876 15 Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;</p>                                     |  |
| <p>FI33/38 16. Ja Batseba kumarsi ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta. Kuningas sanoi: Mikä sinun on?</p>   | <p>Biblia1776 16. Ja BatSeba nöyryytti itsensä ja kumarsi kuningasta. Kuningas sanoi: mitäs tahdot?</p>  |
| <p>CPR1642 16. Ja BathSeba nöyryytti idzens ja cumarsi Cuningast. Cuningas sanoi: mitäs tahdot?</p>   |  |
| <p>MLV19 16 And Bathsheba bowed (the head) and bowed-down to the king. And the king said, What do you want?</p>                                       | <p>KJV 16. And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?</p>  |
| <p>Luther1912 16. Und Bath-Seba neigte sich und fiel vor dem König nieder. Der König aber sprach: Was ist dir?</p>                                    | <p>RV'1862 16. Y Bersabée se inclinó, e hizo reverencia al rey, y el rey dijo:</p>   |
| <p>RuSV1876 16 и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?</p>  |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 17. Hän vastasi hänelle: Herrani, sinä olet itse vannonut palvelijattarellesi Herran, Jumalasi, kautta: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani.'
- Biblia1776 17. Hän sanoi hänelle: herrani, sinä vannot piaalles Herran sinun Jumalas kautta: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?
- CPR1642 17. Hän sanoi hänelle: minun Herran sinä wannot pijcalles sinun HERras Jumalas cautta: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani.
- MLV19 17 And she said to him, My lord, you swore by Jehovah your God to your handmaid, (saying), Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne.
- KJV 17. And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.
- Luther1912 17. Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem HERRN, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir und auf meinem Stuhl sitzen.
- RV'1862 17. ¿Qué tienes? Y ella le respondió: Señor mío, tú juraste a tu sierva por Jehová tu Dios, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono.
- RuSV1876 17 Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: „сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем”.
- FI33/38 18. Mutta katso, nyt on Adonia tullut kuninkaaksi, ja sinä, herrani, kuningas, et
- Biblia1776 18. Mutta nyt, katso, Adonia on tullut kuninkaaksi, ja herrani kuningas, et sinä siitä

tiedä siitä mitään.

CPR1642 18. Mutta cadzo Adonia on tullut Cuningaxi ja minun Herran Cuningani ei sijtä mitän tiedä.

MLV19 18 And now, behold, Adonijah reigns and you, my lord the king, do not know it.

Luther1912 18. Nun aber siehe, Adonia ist König geworden, und, mein Herr König, du weißt nichts darum.

RuSV1876 18 А теперь, вот, Адония воцарился , и ты, господин мой царь, не знаешь о том.

FI33/38 19. Hän on teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, pappi Ebjatarin ja sotapäällikkö Jooabin; mutta palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

CPR1642 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat AbJatharin Papin ja Joabin sodanpäämiehen mutta sinun palweliatas Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 19 And he has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the sons of the king and Abiathar the priest and

mitään tiedä.

KJV 18. And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

RV'1862 18. Y, he aquí que ahora Adonías reina; y ahora tú, rey mi señor, no lo supiste.

Biblia1776 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat, ja papin AbJatarin, ja Joabin sodanpäämiehen; mutta palveliaas Salomoa ei hän kutsunut.

KJV 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and

Joab the captain of the army, but he has not called Solomon your servant.

Luther1912 19. Er hat Ochsen und gemästetes Vieh und viele Schafe geopfert und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den Priester, und Joab den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

RuSV1876 19 И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всехсыновей царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил.

FI33/38 20. Sinua kohti, herrani, kuningas, ovat nyt koko Israelin silmät tähdätyt, että ilmoittaisit heille, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä.

CPR1642 20. Mutta sinä olet minun Herran Cuningan coco Israelin silmät cadzowat sinun päälles että ilmoitaisit heidän edesäns cuca on istuwa minun Herran Cuningan istuimella hänen jälkens.

MLV19 20 And you, my lord the king, the eyes of all

Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

RV'1862 19. Ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a Abiatar el sacerdote, y a Joab general del ejército; mas a Salomón tu siervo no ha convidado.

Biblia1776 20. Mutta sinä, Herrani kuningas, koko Israelin silmät katsovat sinun päälles, että ilmoittaisit heidän edessänsä, kuka on istuva herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä.

KJV 20. And thou, my lord, O king, the eyes of all



Israel are upon you, that you should tell them who will sit on the throne of my lord the king after him.

Luther1912 20. Du aber, mein Herr König, die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs sitzen soll.

RuSV1876 20 Но ты, господин мой, – царь, и глаза всех Израильтян устремлены на тебя, чтобы ты объявил им, ктосядет на престоле господина моего царя после него;

FI33/38 21. Muuten käy niin, että kun herrani, kuningas, on mennyt lepoon isiensä tykö, minua ja minun poikaani Salomoa pidetään rikollisina.

CPR1642 21. Muutoin tapahtu cosca minun Herran Cuningani Isäins cansa nuckunut on nijn täyty minun ja minun poican Salomon wialliset olla.

MLV19 21 Otherwise it will happen, when my lord the king will sleep with his fathers, that I and my son Solomon will be considered offenders.

Luther1912 21. Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und

Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

RV'1862 20. Rey, señor mío, los ojos de todo Israel están sobre tí, para que les declares, quién se ha de asentar sobre el trono de mi señor el rey, después de él.

Biblia1776 21. Muutoin tapahtuu, kuin herrani kuningas isäinsä kanssa nukkunut on, niin täytyy minun ja poikani Salomon vialliset olla.

KJV 21. Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

RV'1862 21. Y acontecerá que cuando mi señor el rey durmiere con sus padres, que yo y mi hijo

mein Sohn Salomo müssen Sünder sein.

Salomón seremos tratados como pecadores.

RuSV1876 21 иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.

Biblia1776 22. Ja katso, vielä hänen puhutlessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.

FI33/38 22. Ja katso, hänen vielä puhutellessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.

CPR1642 22. JA cadzo wielä hänen puhuisans Cuningan cansa tuli Nathan Propheta.

KJV 22. And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

MLV19 22 And behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

Luther1912 22. Als sie aber noch redete mit dem König, kam der Prophet Nathan.

RV'1862 22. Y estando aun hablando ella con el rey, he aquí Natán profeta que vino.

RuSV1876 22 Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.

Biblia1776 23. Ja he ilmoittivat kuninkaalle sanoen: katso, Natan propheta on täällä. Ja kuin hän tuli sisälle kuninkaan eteen, lankesi hän maahan kasvoillensa kuninkaan eteen.

FI33/38 23. Ja kuninkaalle ilmoitettiin: Katso, profeetta Naatan on täällä. Ja tämä tuli kuninkaan eteen ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

CPR1642 23. Ja he sanoit Cuningalle: cadzo Nathan Propheta on täällä. Ja cuin hän tuli Cuningan eteen langeis hän maahan caswoillens Cuningan eteen.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 23 And they told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
- Luther1912 23. Und sie sagten's dem König an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, fiel er vor dem König nieder auf sein Angesicht zu Erde{~}
- RuSV1876 23 И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицом до земли.
- FI33/38 24. Ja Naatan sanoi: Herrani, kuningas, sinäkö olet sanonut: 'Adonia on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'?
- CPR1642 24. Ja Nathan sanoi: minun Herran Cuningan sanoitcos: Adonia pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani?
- MLV19 24 And Nathan said, My lord, O king, have you said, Adonijah will reign after me and he will sit upon my throne?
- Luther1912 24. und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen?
- KJV 23. And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
- RV'1862 23. E hicieron saber al rey, diciendo: He aquí está Natán profeta: el cual como entró al rey postróse delante del rey, inclinando su rostro a tierra.
- Biblia1776 24. Ja Natan sanoi: herrani kuningas, sanoitkos: Adonia pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?
- KJV 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?
- RV'1862 24. Y dijo Natán: Rey señor mío, ¿has tú dicho: Adonías reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono?

RuSV1876 24 И сказал Нафан: господин мой царь!  
сказал ли ты: „Адония будет царствовать  
после меня и он сядет на престоле моем“?

FI33/38 25. Sillä hän on tänä päivänä mennyt ja  
teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja  
lampaista ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat,  
sotapäälliköt ja pappi Ebjatarin; ja katso, he  
syövät ja juovat hänen edessään, ja he  
huutavat: 'Eläköön kuningas Adonia!'

CPR1642 25. Sillä hän on tänäpäpä mennyt ja uhrannut  
härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja  
on cudzunut caicki Cuningan pojat ja  
päämiehet nijn myös AbJatharin Papin ja  
cadzo he syöwät ja juowat hänen edesäns ja  
sanowat: onnexi Cuningalle Adoniale.

MLV19 25 For he has gone down this day and has  
slain oxen and fatten (sheep) and sheep in  
abundance and has called all the king's sons  
and the captains of the army and Abiathar the  
priest. And behold, they are eating and  
drinking before him and say, Live, king  
Adonijah.

Luther1912 25. Denn er ist heute hinabgegangen und hat

Biblia1776 25. Sillä hän on tänäpäpä mennyt ja  
uhrannut härkiä, ja syötettyjä karjaa, ja  
monta lammasta, ja on kutsunut kaikki  
kuninkaan pojat ja sodanpäämiehet, niin  
myös papin AbJatarin, ja katso, he syövät ja  
juovat hänen edessänsä, ja sanovat: onneksi  
kuninkaalle Adoniale!

KJV 25. For he is gone down this day, and hath  
slain oxen and fat cattle and sheep in  
abundance, and hath called all the king's  
sons, and the captains of the host, and  
Abiathar the priest; and, behold, they eat  
and drink before him, and say, God save king  
Adonijah.

RV'1862 25. Porque hoy ha descendido, y ha

geopfert Ochsen und Mastvieh und viele Schafe und hat alle Söhne des Königs geladen und die Hauptleute, dazu den Priester Abjathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm und sagen: Glück zu dem König Adonia!

sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los capitanes del ejército, y también a Abiatar sacerdote, y, he aquí, están comiendo y bebiendo delante de él, y han dicho: Viva el rey Adonías.

RuSV1876 25 Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

Biblia1776 26. Mutta minua sinun palveliaas, ja pappia Zadokia, ja BenaJaa Jojadan poikaa, ja palveliaas Salomoa ei ole hän kutsunut.

FI33/38 26. Mutta minut, sinun palvelijasi, pappi Saadokin, Benajan, Joojadan pojan, ja sinun palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

CPR1642 26. Mutta minua sinun palweliatas ja Pappia Zadoki ja BenaJat Jojadan poica ja sinun palweliatas Salomot ei ole hän cudzunut.

KJV 26. But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

MLV19 26 But me, even me your servant and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not called.

Luther1912 26. Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaja, den Sohn Jojadas, und

RV'1862 26. Mas ni a mí tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaias, hijo de Joiada, ni a

deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

Salomón tu siervo ha convidado.

RuSV1876 26 А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.

FI33/38 27. Onko tämä lähtenyt herrastani, kuninkaasta, sinun antamatta palvelijasi tietää, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä?

Biblia1776 27. Onko se niin herraltani kuninkaalta käsketty, ja et sinä ole sitä asiata antanut tietää palvelialles, kuka herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä on istuva?

CPR1642 27. Ongo se nijn minun Herralda Cuningaldani käsketty ja et sinä ole sitä asiata andanut tietä palwelialles cuca minun Herrani Cuningan istuimella hänen jälkens on istuwa?

MLV19 27 Is this thing done by my lord the king and you have not shown to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?

KJV 27. Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

Luther1912 27. Ist das von meinem Herrn, dem König, befohlen, und hast du es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn, des Königs, nach ihm sitzen soll?

RV'1862 27. ¿Este negocio es mandado por mi señor el rey, sin haber declarado a tu siervo quién se había de sentar sobre el trono de mi señor el rey después de él?

RuSV1876 27 Не случилось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабутвоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 28. Kuningas Daavid vastasi ja sanoi: Kutsukaa minun luokseni Batseba. Kun hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä,                    | Biblia1776 | 28. Kuningas David vastasi ja sanoi: kutsukaat minulle BatSeba. Ja hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä.     |
| CPR1642    | 28. Cuningas Dawid wastais ja sanoi: cudzucat minulle BathSeba. Ja hän tuli Cuningan eteen.  |            |   |
| MLV19      | 28 Then king David answered and said, Call Bathsheba to me. And she came into the king's presence and stood before the king.                       | KJV        | 28. Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king. |
| Luther1912 | 28. Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand,                  | RV'1862    | 28. Entónces el rey David respondiό, y dijo: Llamádme a Bersabée: y ella entró delante del rey, y púsose delante del rey.   |
| RuSV1876   | 28 И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем.  |            |   |
| FI33/38    | 29. vannot kuningas ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, joka on pelastanut minut kaikesta hädästä:   | Biblia1776 | 29. Ja kuningas vannot ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on päästänyt kaikkinaisesta ahdistuksesta;  |
| CPR1642    | 29. Ja cuin hän seisoi Cuningan edes vannot Cuningas ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca minun sielun on päästänyt caickinaisest ahdistuxest. |            |   |
| MLV19      | 29 And the king swore and said, As Jehovah   | KJV        | 29. And the king sware, and said, As the  |

lives, who has redeemed my soul out of all  
adversity,

Luther1912 29. schwur der König und sprach: So wahr der  
HERR lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller  
Not,

RuSV1876 29 И клялся царь и сказал: жив Господь,  
избавлявший душу мою от всякой беды!

LORD liveth, that hath redeemed my soul  
out of all distress,

RV'1862 29. Y el rey juró, diciendo: Vive Jehová, que  
ha redimido mi alma de toda angustia,

FI33/38 30. niinkuin minä vannoin sinulle Herran,  
Israelin Jumalan, kautta ja sanoin: 'Sinun  
poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun  
jälkeeni, hän on istuva minun valtaistuimellani  
minun sijassani', niin minä tänä päivänä teen.

Biblia1776 30. Niinkuin minä sinulle Herran Israelin  
Jumalan edessä vannonut olen ja sanonut:  
Salomo sinun poikas pitää oleman kuningas  
minun jälkeeni, ja hän pitää istuman minun  
istuimellani minun edestäni; niin minä teen  
tänäpäpä.

CPR1642 30. Minä teen tänäpäpä nijncuin minä sinulle  
HERran Israelin Jumalan edes wannonut olen  
ja sanonut: Salomo sinun poicas pitä oleman  
Cuningas minun jälkeni ja hän pitä istuman  
minun istuimellani minun edestäni.

MLV19 30 truly as I swore to you by Jehovah, the God  
of Israel, saying, Assuredly Solomon your son  
will reign after me and he will sit upon my  
throne in my stead. Surely so I will do this day.

KJV 30. Even as I sware unto thee by the LORD  
God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy  
son shall reign after me, and he shall sit  
upon my throne in my stead; even so will I  
certainly do this day.

Luther1912 30. ich will heute tun, wie ich dir geschworen

RV'1862 30. Que como yo te he jurado por Jehová



habe bei dem HERRN, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

RuSV1876 30 Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон, сын твой, будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.

Dios de Israel, diciendo: Tu hijo Salomón reinará después de mí, y él se asentará en mi trono en mi lugar, que así lo haré hoy.

FI33/38 31. Silloin Batseba kumartui kasvoillensa maahan ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta ja sanoi: Herrani, kuningas Daavid, eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 31. Niin BatSeba lankesi kasvoillensa maahan ja kumarsi kuningasta, sanoen: onneksi herralleni kuningas Davidille ijankaikkisesti!

CPR1642 31. Nijn BathSeba langeis caswoillens maahan ja cumarsi Cuningast sanoden: onnexi minun Herralle Cuningalleni Dawidille ijancaickisest.

MLV19 31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth and bowed-down to the king and said, Let my lord king David live everlasting.

KJV 31. Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

Luther1912 31. Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde und fiel vor dem König nieder und sprach: Glück meinem Herrn, dem König David, ewiglich!

RV'1862 31. Entónces Bersabée se inclinó al rey su rostro a tierra, e inclinándose al rey dijo: Viva mi señor el rey David para siempre.

RuSV1876 31 И наклонилась Вирсавия лицом до

земли, и поклонилась царю, и сказала: да  
живет господин мой царь Давид во веки!

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 32. Ja kuningas Daavid sanoi: Kutsukaa minun luokseni pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika. Niin he tulivat kuninkaan eteen.          | Biblia1776 | 32. Ja kuningas David sanoi: kutsukaat Zadok pappi, Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika. Ja he tulivat kuninkaan eteen.                 |
| CPR1642    | 32. JA Cuningas Dawid sanoi: cudzucat Zadok Pappi Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica. Ja cuin he tulit Cuningan tygö/                                |            |  |
| MLV19      | 32 And king David said, Call to me Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.                | KJV        | 32. And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king. |
| Luther1912 | 32. Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas! Und da sie hineinkamen vor den König, | RV'1862    | 32. Y el rey David dijo: Llamádme a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada. Y ellos entraron delante del rey.     |
| RuSV1876   | 32 И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю.                                     |            |  |
| FI33/38    | 33. Ja kuningas sanoi heille: Ottakaa mukaanne herranne palvelijat ja pankaa poikani Salomo minun oman muulini selkään                                    | Biblia1776 | 33. Ja kuningas sanoi heille: ottakaat kanssanne teidän herranne palveliat, ja asettakaat poikani Salomo minun muulini                     |

ja viekää hänet alas Giihonille.

päälle, ja viekää häntä Gihoniin,

CPR1642 33. Sanoi Cuningas heille: ottacat teidän cansan HERran palweliat ja asettacat minun poican Salomo minun Muulini päälle ja wiekät händä Gihonijn.

MLV19 33 And the king said to them, Take with you\* the servants of your\* lord and cause Solomon my son to ride upon my own mule and bring him down to Gihon.

KJV 33. The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

Luther1912 33. sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maultier und führet ihn hinab gen Gihon.

RV'1862 33. Y el rey les dijo: Tomád con vosotros los siervos de vuestro señor, y hacéd subir a Salomón mi hijo en mi mula, y llevádle a Gijón.

RuSV1876 33 И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,

FI33/38 34. Siellä pappi Saadok ja profeetta Naatan voidelkoot hänet Israelin kuninkaaksi. Ja puhaltakaa pasunaan ja huutakaa: 'Eläköön kuningas Salomo!'

Biblia1776 34. Ja Zadok pappi ja Natan propheta voidelkaan hänen Israelin kuninkaaksi. Ja soittakaat basunalla ja sanokaat: onneksi kuninkaalle Salomolle!

CPR1642 34. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta woidelcan hänen Israelin Cuningaxi. Ja soittacat Basunalla ja sanocat: onnexi

Cuningalle Salomolle.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel. And blow you* the trumpet and say, Live, king Solomon.  | KJV        | 34. And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.                          |
| Luther1912 | 34. Und der Priester Zadok samt dem Propheten Nathan salbe ihn daselbst zum König über Israel. Und blast mit den Posaunen und sprecht: Glück dem König Salomo!                            | RV'1862    | 34. Y allí le ungirán Sadoc sacerdote y Natán profeta por rey sobre Israel: y tocaréis trompeta, diciendo: Viva el rey Salomón.   |
| RuSV1876   | 34 и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!   |            |   |
| FI33/38    | 35. Seuratkaa sitten häntä tänne, että hän tulisi ja istuisi minun valtaistuimelleni ja olisi kuninkaana minun sijassani. Sillä hänet minä olen määrännyt Israelin ja Juudan ruhtinaaksi. | Biblia1776 | 35. Ja menkääät ylös hänen perässänsä, että hän tulis ja istuis minun istuimellani, ja olis kuningas minun edestäni: ja minä käsken hänen olla Israelin ja Juudan päämiehenä. |
| CPR1642    | 35. Ja mengät ylös hänen peräns että hän tulis ja istuis minun istuimellani ja olis Cuningas minun edestäni ja minä käsken hänen olla Israelin ja Judan Päämiesnä.                        |            |   |
| MLV19      | 35 Then you* will come up after him and he will come and sit upon my throne, for he will  | KJV        | 35. Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he  |

be king in my stead. And I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

Luther1912 35. Und ziehet mit ihm herauf, und er soll kommen und sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und Juda.

RV'1862 35. Y vosotros iréis detrás de él; y vendrá, y asentarse ha en mi trono, y él reinará por mí: porque a él he mandado, que sea príncipe sobre Israel y sobre Judá.

RuSV1876 35 Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; онбудет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.

FI33/38 36. Silloin Benaja, Joojadan poika, vastasi kuninkaalle ja sanoi: Amen! Niin sanokoon Herra, minun herrani, kuninkaan, Jumala.

Biblia1776 36. Niin vastasi BenaJa Jojadan poika kuninkaalle ja sanoi: Amen! Sanokaan myös niin Herra, herrani kuninkaan Jumala!

CPR1642 36. Nijn wastais BenaJa Jojadan poica Cuningalle ja sanoi: Amen sanocan myös nijn HERra minun Herrani Cuningani Jumala.

MLV19 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Truly. Jehovah, the God of my lord the king, say so (too).

KJV 36. And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

Luther1912 36. Da antwortete Benaja, der Sohn Jojadas, dem König und sprach: Amen! Es sage der HERR, der Gott meines Herrn, des Königs, auch also!

RV'1862 36. Entónces Banaias, hijo de Joiada, respondió al rey, y dijo: Amén. Así lo diga Jehová, Dios de mi señor el rey.

RuSV1876 36 И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь, – да скажет так Господь Бог господина моего царя!

FI33/38 37. Niinkuin Herra on ollut minun herrani, kuninkaan, kanssa, niin olkoon hän Salomon kanssa ja tehkөөn hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on herrani, kuningas Daavidin, valtaistuin.

Biblia1776 37. Niinkuin Herra on ollut herrani kuninkaan kanssa, niin olkoon hän myös Salomon kanssa, ja tehkөөn hänen istuimensa suuremmaksi herrani, kuningas Davidin, istuinta.

CPR1642 37. Nijn cuin HERRa on ollut minun Herrani Cuningani cansa nijn olcon hän myös Salomon cansa että hänen istuimens suurembi olis minun Herrani Cuningani Dawidin istuinda.

MLV19 37 As Jehovah has been with my lord the king, even so be he with Solomon and make his throne greater than the throne of my lord king David.

KJV 37. As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

Luther1912 37. Wie der HERR mit meinem Herrn, dem König gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn, des Königs David.

RV'1862 37. De la manera que Jehová ha sido con mi señor el rey, así sea con Salomon: y él haga mayor su trono, que el trono de mi señor el rey David.

RuSV1876 37 Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!

- FI33/38 38. Niin pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika, sekä kreetit ja pleetit menivät sinne. He panivat Salomon kuningas Daavidin muulin selkään ja saattoivat hänet Giihonille.
- CPR1642 38. JA Pappi Zadok ja Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica ja Crethi ja Plethi menit alas ja asetit Salomon Cuningas Dawidin Muulin päälle ja weit hänen Gihonijn.
- MLV19 38 So Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites, went down and caused Solomon to ride upon king David's mule and brought him to Gihon.
- Luther1912 38. Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan und Benaja, der Sohn Jojadas, und die Krether und Plether und setzten Salomo auf das Maultier des Königs David und führten ihn gen Gihon.
- RuSV1876 38 И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.
- Biblia1776 38. Ja pappi Zadok, ja Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika ja Kreti ja Pleti menivät alas, ja asettivat Salomon kuningas Davidin muulin päälle ja veivät hänen Gihoniin.
- KJV 38. So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.
- RV'1862 38. Y descendió Sadoc sacerdote, y Natán profeta, y Banaias, hijo de Joiada, y los Cereteos, y los Feleteos, e hicieron subir a Salomón sobre la mula del rey David, y llevaronle a Gijón.

- FI33/38 39. Ja pappi Saadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon. Ja he puhalsivat pasunaan, ja kaikki kansa huusi: Eläköön kuningas Salomo!
- CPR1642 39. Ja Pappi Zadok otti öljyä majast sarween ja voiteli Salomon ja soitti sijtte Basunalla ja caicki Canssa sanoit: onnexi Cuningas Salomolle
- MLV19 39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the tent and anointed Solomon. And they blew the trumpet and all the people said, Live, king Solomon.
- Luther1912 39. Und der Priester Zadok nahm das Ölhorn aus der Hütte und salbte Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem König Salomo!
- RuSV1876 39 И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!
- FI33/38 40. Ja kaikki kansa seurasi häntä, ja kansa soitti huiluilla ja ratkesi niin suureen riemuun, että maa oli haljeta heidän huudostansa.
- Biblia1776 39. ja pappi Zadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon, ja he soittivat basunalla, ja kaikki kansa sanoit: onneksi kuningas Salomolle!
- KJV 39. And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.
- RV'1862 39. Y tomando Sadoc sacerdote el cuerno del aceite del tabernáculo, ungió a Salomon: y tocaron trompeta, y dijeron todo el pueblo: Viva el rey Salomón.
- Biblia1776 40. Ja kaikki kansa meni ylös hänen jälkeensä, ja kansa soitti huilulla, ja he olivat sangen suuresti iloissansa, että maa vapisi



heidän äänestänsä.

CPR1642 40. Ja caicki Canssa meni ylös hänen jälkensä ja Canssa soitit huiluilla ja olit sangen iloisans että maa wapis heidän änestäns.

MLV19 40 And all the people came up after him and the people piped with pipes and rejoiced with great joy, so that the earth quivered with the sound of them.

KJV 40. And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

Luther1912 40. Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Flöten und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.

RV'1862 40. Y todo el pueblo subió en pos de él, y cantaba el pueblo con flautas, y hacían grandes alegrías que parecía que la tierra se abría con el clamor de ellos.

RuSV1876 40 И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его.

FI33/38 41. Mutta Adonia ja kaikki kutsuvieraat, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat sen, juuri kun olivat lopettaneet syöntinsä. Ja kun Joob kuuli pasunan äänen, sanoi hän: Mitä tuo huuto ja pauhu kaupungissa tietää?

Biblia1776 41. Ja Adonia ja kaikki kutsutut, jotka hänen kanssansa olivat, kuulivat sen, ja he olivat jo atrioineet; ja kuin Joab kuuli basunan äänen, sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietää kaupungissa?

CPR1642 41. JA Adonia ja caicki cudzutut jotca hänen cansans olit cuulit sen ja he olit jo atrioinnet ja cuin Joab cuuli Basunan änen sanoi hän: mitä

se meteli ja töminä tietä Caupungis?

- MLV19 41 And Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?
- Luther1912 41. Und Adonai hörte es und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaune Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt?
- RuSV1876 41 И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?
- FI33/38 42. Hänen vielä puhuessaan tuli Joonatan, pappi Ebjatarin poika; ja Adonia sanoi: Tule tänne, sillä sinä olet kunnan mies ja tuot hyviä sanomia.
- CPR1642 42. Ja cuin hän vielä puhui tuli Jonathan AbJatharin Papin poica. Ja Adonia sanoi: tule sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomita.
- MLV19 42 While he yet spoke, behold, Jonathan the
- KJV 41. And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?
- RV'1862 41. Y oyólo Adonías, y todos los convidados que con él estaban, que ya habían acabado de comer, y oyendo Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Por qué se alborota la ciudad con estruendo?
- Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä puhui, katso, niin tuli Jonatan papin AbJatarin poika. Ja Adonia sanoi: tule, sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomia.
- KJV 42. And while he yet spake, behold,

son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, Come in, for you are a worthy man and bring good news.

Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

Luther1912 42. Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abjathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringst gute Botschaft.

RV'1862 42. Estando aun él hablando, he aquí Jonatán, hijo de Abiatar sacerdote, vino, al cual dijo Adonías: Entra, porque tú hombre eres de esfuerzo, y traerás buenas nuevas.

RuSV1876 42 Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты – честный человек и несешь добрую весть.

FI33/38 43. Joonatan vastasi ja sanoi Adonialle: Päinvastoin! Herramme, kuningas Daavid, on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

Biblia1776 43. Jonatan vastasi ja sanoi Adonialle: totisesti, herramme kuningas David on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

CPR1642 43. Jonathan wastais ja sanoi Adonialle: totisest meidän Cuningam Dawid on tehnyt Salomon Cuningaxi/

MLV19 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Truly our lord king David has made Solomon king.

KJV 43. And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

Luther1912 43. Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat

RV'1862 43. Y Jonatán respondió, y dijo a Adonías: Ciertamente nuestro señor el rey David ha

Salomo zum König gemacht

hecho rey a Salomón.

RuSV1876 43 И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;

Biblia1776 44. Ja kuningas on lähettänyt hänen kanssansa papin Zadokin, ja prophetan Natanin, ja BenaJan Jojadan pojan, ja Kretit ja Pletit: he ovat hänen istuttaneet kuninkaan muulin päälle.

FI33/38 44. Kuningas lähetti hänen kanssaan pappi Saadokin, profeetta Naatanin ja Benajan, Joojadan pojan, sekä kreetit ja pleetit, ja he panivat hänet kuninkaan muulin selkään.

CPR1642 44. Ja on lähettänyt hänen cansans Papin Zadokin ja Prophetan Nathanin ja BenaJan Jojadan pojan ja Crethin ja Plethin he owat hänen istuttanet Cuningan Muulin päälle.

KJV 44. And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

MLV19 44 And the king has sent with him Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites. And they have caused him to ride upon the king's mule.

Luther1912 44. und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas, und die Krether und Plether; und sie haben ihn auf des Königs Maultier gesetzt;

RV'1862 44. Y el rey ha enviado con él a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada, y también a los Cereteos, y a los Feleteos, los cuales le hicieron subir en la mula del rey:

RuSV1876 44 и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;

FI33/38 45. Ja pappi Saadok ja profeetta Naatan voitellivat hänet Giihonilla kuninkaaksi, ja he tulivat sieltä riemuiten, ja koko kaupunki joutui liikkeelle. Sitä oli se huuto, jonka te kuulitte.

CPR1642 45. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta on woidellut hänen Cuningaxi Gihonis ja he owat siellä mennet ylös iloisans nijn että Caupungi tömis ja se oli se meteli cuin te cuulitta.

MLV19 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon. And they have come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you\* have heard.

Luther1912 45. und Zadok, der Priester, samt dem Propheten Nathan hat ihn gesalbt zum König zu Gihon, und sind von da heraufgezogen mit Freuden, daß die Stadt voll Getümmels ist. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt.

RuSV1876 45 и помазали его Садок священник и

Biblia1776 45. Ja Zadok pappi ja Natan propheta ovat voidelleet hänen kuninkaaksi Gihonissa, ja he ovat sieltä menneet ylös iloissansa, niin että kaupunki tömisi. Se oli se meteli, kuin te kuulitte.

KJV 45. And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

RV'1862 45. Y Sadoc sacerdote y Natán profeta le han ungido en Gijón, por rey: y de allá han subido con alegrías, y la ciudad esta llena de estruendo; y este es el alboroto que habéis oído.

Нафан пророк в царя в Гионе, и оттуда  
отправились с радостью, и пришел в  
движение город. Вот отчего шум, который  
вы слышите.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 46. Onpa Salomo jo istunut kuninkaan<br>valtaistuimellakin.   | Biblia1776 | 46. Vielä sitte istuu Salomo valtakunnan<br>istuimella.  |
| CPR1642    | 46. Wielä sijtte istu Salomo Cuningan<br>istuimella.  |            |  |
| MLV19      | 46 And also Solomon sits on the throne of the<br>kingdom.   | KJV        | 46. And also Solomon sitteth on the throne<br>of the kingdom.  |
| Luther1912 | 46. Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen<br>Stuhl.   | RV'1862    | 46. Y también Salomón se ha asentado sobre<br>el trono del reino.  |
| RuSV1876   | 46 И Соломон уже сел на царском<br>престоле.  |            |  |
| FI33/38    | 47. ja kuninkaan palvelijat ovat tulleet<br>onnittelemaan meidän herraamme, kuningas<br>Daavidia, ja sanoneet: 'Antakoon sinun<br>Jumalasi Salomon nimen tulla vielä<br>mainehikkaammaksi kuin sinun nimesi ja<br>tehköön hänen valtaistuimensa vielä<br>suuremmaksi kuin on sinun valtaistuimesi.' Ja<br>kuningas on rukoillut vuoteessansa. | Biblia1776 | 47. Ja kuninkaan palveliat ovat myös<br>menneet siunaamaan herraamme kuningas<br>Davidia, sanoen: antakoon sinun Jumalas<br>Salomolle paremman nimen kuin sinun<br>nimes on, ja tehköön hänen istuimensa<br>suuremmaksi kuin sinun istuimes on! Ja<br>kuningas rukoili vuoteessansa. |
| CPR1642    | 47. Ja Cuningan palweliat owat mennet   |            |  |

siunaman meidän Herra Cuningast Dawidit ja  
 owat sanonet: andacon sinun Jumalas  
 Salomolle paramman nimen cuin sinun nimes  
 on ja tehkön hänen istuimens suuremmaxi  
 cuin sinun istuimes on ja Cuningas rucoili  
 wuotesans.

MLV19 47 And moreover the king's servants came to  
 bless our lord king David, saying, Your God  
 make the name of Solomon better than your  
 name and make his throne greater than your  
 throne. And the king bowed himself upon the  
 bed.

KJV 47. And moreover the king's servants came  
 to bless our lord king David, saying, God  
 make the name of Solomon better than thy  
 name, and make his throne greater than thy  
 throne. And the king bowed himself upon  
 the bed.

Luther1912 47. Und die Knechte des Königs sind  
 hineingegangen, zu segnen unsern Herrn, den  
 König David, und haben gesagt: Dein Gott  
 mache Salomo einen bessern Namen, denn  
 dein Name ist, und mache seinen Stuhl  
 größer, denn deinen Stuhl! Und der König hat  
 angebetet auf dem Lager.

RV'1862 47. Y aun los siervos del rey han venido a  
 bendecir a nuestro señor el rey David,  
 diciendo: Dios haga bueno el nombre de  
 Salomón más que tu nombre: y haga mayor  
 su trono que el tuyo. Y el rey se inclinó sobre  
 la cama.

RuSV1876 47 И слуги царя приходили поздравить  
 господина нашего царя Давида, говоря: Бог  
 твой да прославит имя Соломона более  
 твоего имени и да возвеличит престол его  
 более твоего престола. И поклонился царь  
 на ложе своем,

- FI33/38 48. Ja vielä on kuningas puhunut näin: 'Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä on asettanut jälkeläisen istumaan minun valtaistuimellani, niin että minä olen sen omin silmin nähnyt.'
- CPR1642 48. On myös Cuningas näin sanonut: Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca tänäpä on andanut wielä istuwan minun istuimellan että minun silmäni sen nähnet owat.
- MLV19 48 And also thus said the king, Praise Jehovah, the God of Israel, who has given one of my seed to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.
- Luther1912 48. Auch hat der König also gesagt: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß es meine Augen gesehen haben.
- RuSV1876 48 и сказал царь так: „благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!"
- FI33/38 49. Silloin kaikki Adonian kutsuvieraat joutuivat kauhun valtaan ja nousivat ja menivät kukin tiehensä.
- Biblia1776 48. On myös kuningas näin sanonut: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka tänäpä on antanut vielä istuvan minun istuimellani, että minun silmäni sen nähneet ovat!
- KJV 48. And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.
- RV'1862 48. Y aun el rey habló así: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que ha dado hoy quien se asiente en mi trono viéndolo mis ojos.
- Biblia1776 49. Niin hämmästyivät ja nousivat kaikki jotka Adonia kutsunut oli, ja menivät itsekukin tiellensä.



- CPR1642 49. Nijn hämmästyit ja nousit caicki cuin Adonia cudzunut oli ja menit idzecukin tiellens.
- MLV19 49 And all the guests of Adonijah were afraid and rose up and every man went his way.
- Luther1912 49. Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg.
- RuSV1876 49 Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.
- FI33/38 50. Mutta Adonia pelkäsi Salomoa, nousi, meni ja tarttui alttarin sarviin.
- CPR1642 50. Waan Adonia pelkäis Salomot nousi ja meni ja tartui Altarin sarween.
- MLV19 50 And Adonijah feared because of Solomon. And he arose and went and caught hold on the horns of the altar.
- Luther1912 50. Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und faßte die Hörner des Altars.
- KJV 49. And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.
- RV'1862 49. Ellos entónces se estremecieron, y levantáronse todos los convidados que estaban con Adonías, y se fué cada uno por su camino.
- Biblia1776 50. Vaan Adonia pelkäsi Salomoa, nousi ja meni ja tarttui alttarin sarviin.
- KJV 50. And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.
- RV'1862 50. Mas Adonías temiendo de la presencia de Salomón, levantóse, y fuése, y tomó los cuernos del altar.

RuSV1876 50 Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 51. Ja Salomolle ilmoitettiin: Katso, Adonia on peläten kuningas Salomoa tarttunut alttarin sarviin ja sanonut: 'Kuningas Salomo vannokoon minulle tänä päivänä, ettei hän miekalla surmaa palvelijaansa'.

CPR1642 51. Ja se ilmoitettin Salomolle cadzo Adonia pelkä Cuningas Salomot ja cadzo hän tartui Altarin sarween ja sano: Wannocan Cuningas Salomo minulle ettei hän lyö cuoliaksi hänen palweliatans miecalla.

MLV19 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon, for behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

Luther1912 51. Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßte die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht töte mit dem Schwert.

Biblia1776 51. Ja se ilmoitettiin Salomolle, sanoen: katso, Adonia pelkää kuningas Salomoa, ja katso, hän tarttui alttarin sarviin ja sanoi: vannokaan kuningas Salomo minulle tänäpäpä, ettei hän lyö palveliaansa kuoliaaksi miekalla.

KJV 51. And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

RV'1862 51. Y fué hecho saber a Salomón, diciendo: He aquí que Adonías tiene miedo del rey Salomon: porque ha tomado los cuernos del altar, diciendo: Júreme hoy el rey Salomón, que no matará a cuchillo a su siervo.

RuSV1876 51 И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.

FI33/38 52. Silloin Salomo sanoi: Jos hän osoittautuu kunnan mieheksi, ei hiuskarvaakaan hänen päästään ole putoava maahan; mutta jos hänessä huomataan jotakin pahaa, on hänen kuoltava.

CPR1642 52. Salomo sanoi: jos hän tahto olla toimellinen mies nijn ei pidä yxikän carwa hänest langeman maan päälle mutta jos jotain pahutta hänes löytän nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 52 And Solomon said, If he will show himself a worthy man, there will not a hair of him fall to the earth, but if wickedness be found in him, he will die.

Luther1912 52. Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll er sterben.

Biblia1776 52. Salomo sanoi: jos hän tahtoo olla toimellinen mies, niin ei pidä yksikään karva hänestä lankeeman maan päälle; mutta jos jotain pahuutta hänessä löydetään, niin hänen pitää kuoleman.

KJV 52. And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

RV'1862 52. Y Salomón dijo: Si él fuere virtuoso, ni uno de sus cabellos caerá en tierra: mas si se hallare mal en él, morirá.

RuSV1876 52 И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.

FI33/38 53. Ja kuningas Salomo lähetti tuomaan hänet pois alttarilta; niin hän tuli ja kumarsi kuningas Salomoa. Ja Salomo sanoi hänelle: Mene kotiisi.

Biblia1776 53. Ja kuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen alas alttarilta, ja kuin hän tuli, rukoili hän kuningas Salomoa; mutta Salomo sanoi hänelle: mene huoneeses.

CPR1642 53. Ja Cuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen Altarilda ja cosca hän tuli rucoili hän Cuningas Salomot: mutta Salomo sanoi hänelle: mene huonesees.

MLV19 53 So king Solomon sent and they brought him down from the altar. And he came and bowed-down to king Solomon. And Solomon said to him, Go to your house.

KJV 53. So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

Luther1912 53. Und der König Salomo sandte hin und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, fiel er vor dem König Salomo nieder. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus!

RV'1862 53. Y así envió el rey Salomón, y trajéronle del altar: y él vino, e inclinóse al rey Salomón. Y Salomón le dijo: Véte a tu casa.

RuSV1876 53 И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему Соломон: иди в дом свой.

2 luku

Daavidin viimeiset sanat Salomolle. Daavidin kuolema. Adonian, Ebjatarin, Jooabin ja Siimein rangaistus.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen:         | Biblia1776 | 1. Ja kuin Davidin aika lähestyi, että hänen piti kuoleman, käski hän pojallensa Salomolle, sanoen: |
| CPR1642    | 1. COsca aica lähestyi että Dawidin piti cuoleman käski hän pojallens Salomolle sanoden:         |            |   |
| MLV19      | 1 Now the days of David drew near that he should die. And he charged Solomon his son, saying,    | KJV        | 1. Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,      |
| Luther1912 | 1. Als nun die Zeit herbeikam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohn Salomo und sprach: | RV'1862    | 1. Y LLEGÁRONSE los dias de David para morir, y mandó a Salomón su hijo, diciendo:                  |
| RuSV1876   | 1 Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:                  |            |   |
| FI33/38    | 2. Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.                                       | Biblia1776 | 2. Minä menen kaiken maailman tietä: niin rohkaise nyt itses, ja ole mies!                          |

CPR1642 2. Minä menen caiken mailman tietä nijn rohwise nyt idzes ja ole mies.

MLV19 2 I am going the way of all the earth. Be strong therefore and show yourself a man,

Luther1912 2. Ich gehe hin den Weg aller Welt; so sei getrost und sei ein Mann

RuSV1876 2 вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен

KJV 2. I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

RV'1862 2. Yo voy el camino de toda la tierra; esfuérzate, y sé varón.

FI33/38 3. Ja noudata Herran, Jumalasi, määräyksiä, niin että vaellat hänen teitensä ja noudatat hänen säädöksiänsä, käskyjänsä, oikeuksiansa ja todistuksiansa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, että menestyisit kaikessa, mitä teet, ja kaikkialla, minne käännyt;

Biblia1776 3. Ja pidä mitä Herra sinun Jumalas on käsenyt, niin että vaellat hänen teissänsä ja pidät hänen säätynsä, käskynsä, oikeutensa ja todistuksensa, niinkuin on kirjoitettu Moseksen laissa: että toimellisesti tekisit kaikki, mitä sinä teet, ja kuhunka sinä sinus käännät,

CPR1642 3. Ja pidä mitä HERra sinun Jumalas on käsenyt nijn että waellat hänen teisäns ja pidät hänen säätyns käskyns oikeudens ja todistuxens nijncuin on kirjoitettu Mosexen Lais että olisit ymmärtäväinen caikisa nijsä cuins teet ja cunga sinä sinus käännät.

MLV19 3 and keep the charge of Jehovah your God, to walk in his ways, to keep his statutes, (and)

KJV 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and

his commandments and his ordinances and his testimonies, according to what is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn yourself.

Luther1912 3. und warte des Dienstes des HERRN, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen und haltest seine Sitten, Gebote und Rechte und Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose's, auf daß du klug seist in allem, was du tust und wo du dich hin wendest;

RuSV1876 3 и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;

FI33/38 4. että Herra täyttäisi tämän sanansa, jonka hän minusta puhui: 'Jos sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että vaeltavat minun edessäni uskollisesti, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin on mies sinun suvustasi aina oleva Israelin valtaistuimella.'

his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

RV'1862 3. Guarda la observancia de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y guardando sus estatutos y mandamientos, y sus derechos, y sus testimonios, de la manera que está escrito en la ley de Moisés, para que seas dichoso en todo lo que hicieres, y en todo aquello a que te tornares.

Biblia1776 4. Että Herra vahvistais sanansa, jonka hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun poikas kätkevät tiensä, että he vaeltavat uskollisesti minun edessäni kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin ei sinulta ikänä pidä puuttuman mies Israelin istuimelta.

CPR1642 4. Että HERra wahwistais sanans jonga hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat uscollisest minun edesäni caikest sydämestäns ja caikest sielustans nijn ei sinulda ikänäns pidä puuttuman mies Israelin istuimelda.

MLV19 4 That Jehovah may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your sons take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there will not fail you a man on the throne of Israel.

Luther1912 4. auf daß der HERR sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

RuSV1876 4 чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: „если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя на престоле Израилевом“.

KJV 4. That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

RV'1862 4. Para que confirme Jehová la palabra que me habló, diciendo: Si tus hijos guardaren su camino andando delante de mí con verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, jamás, dice, faltará a tí varón del trono de Israel.



FI33/38 5. Sinä tiedät myöskin, mitä Jooab, Serujan poika, on tehnyt minulle — tiedät, mitä hän teki kahdelle Israelin sotapäällikölle, Abnerille, Neerin pojalle, ja Amasalle, Jeterin pojalle: kuinka hän tappoi heidät, vuodattaen sotaverta rauhan aikana ja tahraten sotaverellä vyönsä, joka hänellä oli vyötäisillään, ja kenkänsä, jotka hänellä oli jalassaan.

CPR1642 5. JA sinä tiedät mitä Joab ZeruJan poica on tehnyt minulle mitä hän teki cahdelle sodanpäämiehelle Israelis Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jetherin pojalle jotca hän tappoi ja wuodatti sodan weren rauhas ja andoi tulla sodan weren wyöns päälle joca oli hänen suolillans ja hänen kengäins päälle jotca olit hänen jalgoisans.

MLV19 5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruah did to me, even what he did to the two captains of the armies of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he killed and shed the blood of war in peace and put the blood of war upon his belt that was about his loins and in his shoes that were on his feet.

Biblia1776 5. Ja sinä myös tiedät, mitä Joab ZeruJan poika on tehnyt minulle, mitä hän teki kahdelle sodanpäämiehelle Israelissa, Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jeterin pojalle, jotka hän tappoi, ja vuodatti sodanveren rauhassa, ja antoi tulla sodanveren vyönsä päälle, joka oli hänen suolillansa, ja kenkänsä päälle, jotka olivat hänen jaloissansa.

KJV 5. Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

- Luther1912 5. Auch weißt du wohl, was mir getan hat Joab, der Sohn der Zeruja, was er tat den zwei Feldhauptmännern Israels, Abner dem Sohn Ners, und Amasa, dem Sohn Jethers, die er erwürgt hat und vergoß Kriegsblut im Frieden und tat Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren.
- RuSV1876 5 Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагрив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:
- FI33/38 6. Niin tee nyt viisautesi mukaan äläkä anna hänen harmaiden hapsiensa rauhassa mennä alas tuonelaan.
- CPR1642 6. Tee sinun toimes jälken nijn ettes wie hänen harmaita carwojans rauhas hautaan.
- MLV19 6 Do therefore according to your wisdom and do not let his hoar head go down to Sheol in
- RV'1862 5. Y también tú sabes lo que me ha hecho Joab, hijo de Sarvia, lo que hizo a dos generales del ejército de Israel, es a saber a Abner, hijo de Ner, y a Amasa, hijo de Jeter, a los cuales el asesinó, derramando en paz la sangre de guerra, y poniendo la sangre de guerra en su talabarte que tenía sobre sus lomos, y en sus zapatos que tenía en sus piés.
- Biblia1776 6. Tee toimes jälkeen, niin ettes anna hänen harmaita karvojansa rauhassa tulla hautaan.
- KJV 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the

peace.

grave in peace.

Luther<sup>1912</sup> 6. Tue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter in die Grube bringst.

RV<sup>1862</sup> 6. Tú harás conforme a tu sabiduría; no harás descender sus canas al sepulcro en paz.

RuSV<sup>1876</sup> 6 поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю.

FI33/38 7. Mutta gileadilaisen Barsillain pojille osoita laupeutta, niin että he pääsevät niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydästäsi, sillä hekin tulivat minun avukseni, kun minä pakenin sinun veljeäsi Absalomia.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja tee Barsillain Gileadilaisen lapsille laupius, että he syövät sinun pöydältä, sentähden että he pitivät itsensä minun tyköni, kun minä pakenin veljes Absalomin edestä.

CPR<sup>1642</sup> 7. JA tee Barsillain sen Gileaditerin lapsille laupius että he syövät sinun pöydästä: sentähden että he pidit idzens minun tyköni koska minä pakenin sinun veljes Absalomi.

MLV<sup>19</sup> 7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite and let them be of those who eat at your table, for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

KJV 7. But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

Luther<sup>1912</sup> 7. Aber den Kindern Barsillais, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie an deinem Tisch essen. Denn also nahten sie zu

RV<sup>1862</sup> 7. A los hijos de Berzellai Galaadita harás misericordia, que sean de los convidados de tu mesa: porque ellos vinieron así a mí,

mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

cuando iba huyendo de Absalom tu hermano.

RuSV1876 7 А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего.

FI33/38 8. Ja katso, vielä on sinun luonasi Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, joka hirveillä kirouksilla kiroili minua, kun minä menin Mahanaimiin. Kun hän tuli minua vastaan alas Jordanille, vannoin minä hänelle Herran kautta ja sanoin: 'Minä en surmaa sinua miekalla.'

Biblia1776 8. Ja katso, sinun tykönäs on Simei Geran poika Jeminin pojan Bahurimista, joka minua julmalla kirouksella kiroili mennessäni Mahanaimiin. Mutta hän tuli minua vastaan Jordanin tykönä, silloin vannoin minä Herran kautta ja sanoin: en minä tapa sinua miekalla.

CPR1642 8. JA cadzo sinun tykönäs on Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist joca minua häpiälisest kiroili mennesäni Mahanaimijn. Mutta hän tuli minua wastan Jordanin tykönä silloin wannoin minä HERran cautta ja sanoin: en minä tapa sinua miecalla.

MLV19 8 And behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim. But he came down

KJV 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came

to meet me at the Jordan and I swore to him by Jehovah, saying, I will not put you to death with the sword.

Luther1912 8. Und siehe, du hast bei mir Simeï, den Sohn Geras, den Benjaminer von Bahurim, der mir schändlich fluchte zu der Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem HERRN und sprach: Ich will dich nicht töten mit dem Schwert.

RuSV1876 8 Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: „я не умерщвлю тебя мечом“.

FI33/38 9. Mutta älä sinä jätä häntä rankaisematta, sillä sinä olet viisas mies ja tiedät, mitä sinun on hänelle tehtävä, saattaaksesi hänen harmaat hapsensa verisinä alas tuonelaan.

CPR1642 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoina olla sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät mitä teet hänelle ettäs lähetät hänen harmaat carwans werisä hautaan.

down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

RV'1862 8. También tienes contigo a Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini de Bajurim, el cual me maldijo de una maldición fuerte, el día que yo iba a Mahanaim. Mas él mismo descendió a recibirme al Jordán, y yo le juré por Jehová, diciendo: Yo no te mataré a cuchillo.

Biblia1776 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoinna olla, sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät, mitä teet hänelle, ettäs lähetät hänen harmaat karvansa verissä hautaan.

- MLV19 9 Now therefore do not hold him guiltless, for you are a wise man and you will know what you ought to do to him and you will bring his hoar head down to Sheol with blood.
- Luther1912 9. Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm tun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Grube bringst.
- RuSV1876 9 Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.
- FI33/38 10. Sitten Daavid meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin.
- CPR1642 10. Nlin nukkui Dawid hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn.
- MLV19 10 And David slept with his fathers and was buried in the city of David.
- Luther1912 10. Also entschlief David mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids.
- RuSV1876 10 И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.
- KJV 9. Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.
- RV'1862 9. Mas ahora no le absolverás: que hombre sabio eres, y sabes como te has de haber con él; y harás descender sus canas con sangre a la sepultura.
- Biblia1776 10. Niin nukkui David isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin.
- KJV 10. So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.
- RV'1862 10. Y David durmió con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David.

- FI33/38 11. Ja aika, jonka Daavid hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta: Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.
- CPR1642 11. Ja aika jona Dawid oli ollut Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica. Seidzemen ajastaica oli hän Cuningas Hebronis ja colme neljättäkymmendä ajastaica Jerusalemis.
- MLV19 11 And the days that David reigned over Israel were forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three years in Jerusalem.
- Luther1912 11. Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre: sieben Jahre war er König zu Hebron und dreiunddreißig Jahre zu Jerusalem.
- RuSV1876 11 Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.
- FI33/38 12. Ja Salomo istui isänsä Daavidin valtaistuimelle, ja hänen kuninkuutensa tuli
- Biblia1776 11. Ja aika, jona David oli ollut Israelin kuningas, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Seitsemän ajastaikaa oli hän kuningas Hebronissa, ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa.
- KJV 11. And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.
- RV'1862 11. Los dias que reinó David sobre Israel fueron cuarenta años: siete años reinó en Hebrón, y en Jerusalem reinó treinta y tres años.
- Biblia1776 12. Ja Salomo istui isänsä Davidin istuimella, ja hänen valtakuntansa vahvistettiin

hyvin vahvaksi.

suuresti.

CPR1642 12. Ja Salomo istui Isäns Dawidin istuimella ja hänen waldacundans suurest wahwistettin.

MLV19 12 And Solomon sat upon the throne of David his father and his kingdom was established greatly.

KJV 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

Luther1912 12. Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

RV'1862 12. Y Salomón se asentó en el trono de David su padre, y fué su reino firme en gran manera.

RuSV1876 12 И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.

FI33/38 13. Mutta Adonia, Haggitin poika, tuli Batseban, Salomon äidin, luo. Tämä sanoi: Rauhaako sinun tulosi tietää? Hän vastasi: Rauhaa.

Biblia1776 13. Mutta Adonia Haggitin poika tuli BatSeban Salomon äidin tykö, joka sanoi: tuletkos rauhallisesti? Hän sanoi: rauhallisesti;

CPR1642 13. Mutta Adonia Hagithin poica tuli BathSeban Salomon äitin tygö. Joca sanoi: tuletcos rauhallisest? hän sanoi: rauhallisest.

MLV19 13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Do you come peaceably? And he said, Peaceably.

KJV 13. And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 13. Aber Adonia, der Sohn der Haggith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomos. Und sie sprach: Kommst du auch in Frieden? Er sprach: Ja!
- RuSV1876 13 И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с миром.
- FI33/38 14. Sitten hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle. Batseba sanoi: Puhu.
- CPR1642 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumista sinun cansas. BathSeba sanoi: puhu.
- MLV19 14 He said moreover, I have something to say to you. And she said, Say on.
- Luther1912 14. und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage an!
- RuSV1876 14 И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.
- RV'1862 13. Entonces Adonías, hijo de Hagit, vino a Bersabée madre de Salomon: y ella dijo: ¿Tú venida es de paz? y él respondió: Sí, de paz.
- Biblia1776 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumista sinun kanssas. BatSeba sanoi; puhu!
- KJV 14. He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.
- RV'1862 14. Y él dijo: Una palabra tengo que decirte. Y ella dijo: Dí. Y él dijo:
- FI33/38 15. Silloin hän sanoi: Sinä tiedät, että kuninkuus oli minun, ja että koko Israel oli kääntänyt katseensa minuun, että minusta tulisi kuningas. Mutta sitten kuninkuus meni minulta pois ja joutui minun veljelleni, sillä
- Biblia1776 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät, että valtakunta oli minun, ja kaikki Israel oli kääntänyt kasvonsa minun puoleeni, että minä olisin kuningas; mutta nyt on valtakunta kääntynyt ja on tullut veljeni omaksi: Herralta on se

Herralta se hänelle tuli.

hänelle tullut.

CPR1642 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät että waldacunda oli minun ja caicki Israel oli kääändänyt caswons minun puoleni että minä olisin Cuningas mutta nyt on waldacunda kääändynyt ja on tullut minun weljeni omaxi HERralda on se tullut.

MLV19 15 And he said, You know that the kingdom was mine and that all Israel set their faces on me, that I should reign. However the kingdom is turned about and has become my brother's, for it was his from Jehovah.

KJV 15. And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

Luther1912 15. Er sprach: Du weißt, daß das Königreich mein war und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, von dem HERRN ist's ihm geworden.

RV'1862 15. Tú sabes que el reino era mío: y que todo Israel había puesto en mi su rostro, para que yo reinara: mas el reino fué traspasado, y vino a mi hermano: porque por Jehová era suyo.

RuSV1876 15 И сказал он: ты знаешь, что царство принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;

- FI33/38 16. Yhtä minä nyt sinulta pyydän; älä sitä minulta kiellä. Hän sanoi hänelle: Puhu.
- CPR1642 16. Nyt rucoilen minä rucouxen sinulda ettes minulda sitä kieldäis. BatSeba sanoi hänelle: puhu.
- MLV19 16 And now I ask one petition of you; do not deny me. And she said to him, Say on.
- Luther1912 16. Nun bitte ich eine Bitte von dir; du wolltest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage an!
- RuSV1876 16 теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.
- FI33/38 17. Hän sanoi: Puhu kuningas Salomolle — sillä sinulta hän ei sitä kiellä — että hän antaisi minulle suunemilaisen Abisagin vaimoksi.
- CPR1642 17. Hän sanoi: puhu Cuningas Salomon cansa ( sillä ei hän sinulda kiellä ) että hän andais minulle Abisagin Sunemist emännäxi.
- MLV19 17 And he said, I beseech you, speak to Solomon the king (for he will not say no you),
- Biblia1776 16. Nyt rukoilen minä yhden rukouksen sinulta, ettes minulta sitä kieltäis. Ja hän sanoi hänelle: puhu!
- KJV 16. And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.
- RV'1862 16. Y ahora yo te pido una petición, no me hagas volver mi rostro. Y ella le dijo: Dí.
- Biblia1776 17. Hän sanoi: puhu kuningas Salomolle, sillä ei hän sinulta kiellä: että hän antais minulle Abisagin Sunemista emännäksi.
- KJV 17. And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee

that he give me Abishag the Shunammite as a wife.

Luther1912 17. Er sprach: Rede mit dem König Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe.

RuSV1876 17 И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажет тебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.

FI33/38 18. Batseba vastasi: Hyvä. Minä puhun kuninkaalle sinun puolestasi.

CPR1642 18. BathSeba sanoi: oikein minä puhun Cuningalle sinun puolestas.

MLV19 18 And Bathsheba said, Well, I will speak for you to the king.

Luther1912 18. Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinethalben reden.

RuSV1876 18 И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.

FI33/38 19. Silloin Batseba meni kuningas Salomon tykö puhumaan hänelle Adonian puolesta. Niin kuningas nousi ja meni häntä vastaan ja kumarsi häntä ja istui valtaistuimelleen. Ja

nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

RV'1862 17. El entónces dijo: Yo te ruego que hables al rey Salomón, porque él no te hára volver tu rostro, para que me dé a Abisag Sunamita por mujer.

Biblia1776 18. BatSeba sanoi: oikein! minä puhun kuninkaalle sinun puolestas.

KJV 18. And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

RV'1862 18. Y Bersabée dijo: Bien; yo hablaré por tí al rey.

Biblia1776 19. Ja BatSeba tuli kuningas Salomon tykö, puhumaan hänen kanssansa Adonian puolesta; ja kuningas nousi ja meni häntä vastaan, ja kumarsi häntä ja istui

myös kuninkaan äidille asetettiin istuin, ja hän istui hänen oikealle puolellensa.

istuimellensa. Ja kuninkaan äidin eteen pantiin istuin, ja hän istui siihen hänen oikialle puolellensa.

CPR1642 19. JA BathSeba tuli Cuningas Salomon tygö puhuman hänen cansans Adonian puolest ja Cuningas nousi ja meni händä watan ja cumarsi händä ja istui istumellens. Ja Cuningan äitin eteen pandin istuin ja hän istui siihen hänen oikialle puolellens.

MLV19 19 Bathsheba therefore went to king Solomon to speak to him for Adonijah. And the king rose up to meet her and bowed himself to her and sat down on his throne and caused a throne to be set for the king's mother. And she sat on his right hand.

KJV 19. Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

Luther1912 19. Und Bath-Seba kam hinein zum König Salomo, mit ihm zu reden Adonias halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und neigte sich vor ihr und setzte sie auf seinen Stuhl. Und es ward der Mutter des Königs ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten.

RV'1862 19. Y vino Bersabée al rey Salomón para hablarle por Adonías: y el rey se levantó para recibirla, y se inclinó a ella, y se tornó a asentar en su trono: e hizo poner una silla a la madre del rey, la cual se sentó a su diestra.

RuSV1876 19 И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии. Царь встал перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем.Поставили престол и для матери

царя, и она села по правую руку его

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 20. Sitten hän sanoi: Minulla on sinulle pieni pyyntö, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: Pyydä, äiti, minä en sinulta kiellä.</p>  | <p>Biblia1776 20. Ja hän sanoi: minä rukoilen vähän rukouksen sinulta, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: rukoile, äitini: en minä sinulta kiellä.</p>        |
| <p>CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä rucoilen wähän rucouxen sinulda älä sitä minulda kiellä. Cuningas sanoi hänelle: rucoile minun äitin en minä sinulda kiellä.</p>   |   |
| <p>MLV19 20 Then she said, I ask one small petition of you; do not deny me. And the king said to her, Ask on, my mother, for I will not deny you.</p>  | <p>KJV 20. Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir; du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter; ich will dein Angesicht nicht beschämen.</p> | <p>RV'1862 20. Y ella dijo: Una pequeña petición te demando, no me hagas volver mi rostro. Y el rey le dijo: Pide, madre mía; que yo no te haré volver el rostro.</p>       |
| <p>RuSV1876 20 и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.</p>  |   |
| <p>FI33/38 21. Silloin hän sanoi: Annettakoon</p>  | <p>Biblia1776 21. Hän sanoi, annettakaan Abisag</p>   |

suunemilainen Abisag sinun veljellesi  
Adonialle vaimoksi.

Sunemista veljelles Adonialle emännäksi.

CPR1642 21. Hän sanoi: annettacan Abisag Sunemist  
sinun weljelles Adonialle emännäxi.

MLV19 21 And she said, Let Abishag the Shunammite  
be given to Adonijah your brother as a wife.

KJV 21. And she said, Let Abishag the  
Shunammite be given to Adonijah thy  
brother to wife.

Luther1912 21. Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem  
Bruder Adonia zum Weibe geben.

RV'1862 21. Y ella dijo: Dése Abisag Sunamita por  
mujer a tu hermano Adonías.

RuSV1876 21 И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку  
Адонию, брату твоему, в жену.

FI33/38 22. Mutta kuningas Salomo vastasi ja sanoi  
äidillensä: Miksi pyydät vain suunemilaista  
Abisagia Adonialle? Pyydä myös kuninkuutta  
hänelle — hänhän on minun vanhin veljeni —  
hänelle ja pappi Ebjatarille ja Jooabille,  
Serujan pojalle.

Biblia1776 22. Niin vastasi kuningas Salomo ja sanoi  
äidillensä: miksi rukoilet Abisagia Sunemista  
Adonialle? Rukoile myös hänelle  
valtakuntaa: sillä hän on vanhin veljeni, ja  
hänellä on pappi AbJatar ja Joab Zerujan  
poika.

CPR1642 22. Nijn wastais Cuningas Salomo ja sanoi  
hänen äitillens: mixis rucoilet Abisagi  
Sunemist Adonialle? rucoile myös hänelle  
waldacunda: sillä hän on minun wanhin  
weljen ja hänellä on Pappi AbJathar ja Joab  
Zerujan poica.

- MLV19 22 And king Solomon answered and said to his mother, And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my elder brother, even for him and for Abiathar the priest and for Joab the son of Zeruah.
- Luther1912 22. Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem für Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein älterer Bruder und hat den Priester Abjathar und Joab, den Sohn der Zeruja.
- RuSV1876 22 И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг .
- FI33/38 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta, sanoen: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollei Adonia saa hengellään maksaa sitä, että on puhunut näin.
- CPR1642 23. Ja Cuningas SALomo wannoi HERran cautta ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen Adonia on puhunut nämä sanat hänen hengens wastan.
- KJV 22. And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.
- RV'1862 22. Y el rey Salomón respondió, y dijo a su madre: ¿Por qué pides a Abisag Sunamita para Adonías? Demanda también para él el reino; porque él es mi hermano mayor; y tiene también a Abiatar sacerdote, y a Joab hijo de Sarvia.
- Biblia1776 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jollei Adonia ole puhunut tätä sanaa henkeänsä vastaan!



- MLV19 23 Then king Solomon swore by Jehovah, saying, God do so to me and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.
- KJV 23. Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.
- Luther1912 23. und der König Salomo schwur bei dem HERRN und sprach: Gott tue mir dies und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben!
- RV'1862 23. Y el rey Salomón juró por Jehová, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, que contra su vida ha hablado Adonías esta palabra.
- RuSV1876 23 И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если нена свою душу сказал Адония такое слово;
- FI33/38 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka on minut vahvistanut ja on asettanut minut isäni Daavidin valtaistuimelle ja joka lupauksensa mukaan on perustanut minun sukuni: Adonia on tänä päivänä kuolemalla rangaistava.
- Biblia1776 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka minun vahvistanut on ja antanut minun istua isäni Davidin istuimella, joka minulle huoneen tehnyt on, niinkuin hän sanonut on, niin pitää Adonian tänäpäpä kuoleman.
- CPR1642 24. Ja nyt nijn totta cuin HERra elä joca minun wahwistanut on ja andanut istua Isäni Dawidin istuimella ja joca minulle huonen tehnyt on nijncuin hän sanonut on: tänäpäpä pitä Adonian cuoleman.
- MLV19 24 Now therefore as Jehovah lives, who has
- KJV 24. Now therefore, as the LORD liveth, which

established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as he promised, surely Adonijah will be put to death this day.

Luther1912 24. Und nun, so wahr der HERR lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat, heute soll Adonia sterben!

RuSV1876 24 ныне же, – жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, – ныне же Адония должен умереть.

FI33/38 25. Ja kuningas Salomo lähetti Benajan, Joojadan pojan, lyömään hänet kuoliaaksi; ja hän kuoli.

CPR1642 25. Ja Cuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan hän löi händä nijn että hän cuoli.

MLV19 25 And king Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada and he fell upon him so that he died.

Luther1912 25. Und der König Salomo sandte hin Benaja,

hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

RV'1862 24. Ahora pues vive Jehová, que me ha confirmado, y me ha puesto sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, como había dicho, que Adonías morirá hoy.

Biblia1776 25. Ja kuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan; hän löi häntä, niin että hän kuoli.

KJV 25. And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

RV'1862 25. Entonces el rey Salomón envió por mano

den Sohn Jojadas; der schlug ihn, daß er starb.

de Banaias, hijo de Joiada, el cual le hirió, y murió.

RuSV1876 25 И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер.

FI33/38 26. Ja pappi Ebjatarille kuningas sanoi: Mene maatilallesi Anatotiin, sillä sinä olet kuoleman oma. En minä sinua nyt surmaa, koska sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia minun isäni Daavidin edessä ja koska olet kärsinyt kaikkea, mitä isäni on kärsinyt.

Biblia1776 26. Ja kuningas sanoi papille AbJatarille: mene Anatotiin pellolles, sillä sinä olet kuoleman mies. Mutta en minä tapa sinua tänäpäpä, sillä sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia isäni Davidin edessä, ja sinä olet kärsinyt, mitä ikänä isäni on kärsinyt.

CPR1642 26. JA Cuningas sanoi Papille AbJatharille: mene Anathothijn sinun pellolles sillä sinä olet cuoleman mies mutta en minä tapa sinua tänäpäpä sillä sinä olet candanut HERran Jumalan Arckia minun Isäni Dawidin edes ja sinä olet kärsinyt mitä ikänäns minun Isäni on kärsinyt.

MLV19 26 And the king said to Abiathar the priest, You get to Anathoth, to your own fields, for you are worthy of death. But I will not at this time put you to death, because you bore the ark of the lord Jehovah before David my father and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.

KJV 26. And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was

- Luther1912 26. Und zu dem Priester Abjathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht töten; denn du hast die Lade des HERRN HERRN vor meinem Vater David getragen und hast mitgelitten, wo mein Vater gelitten hat.
- RuSV1876 26 А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.
- FI33/38 27. Niin Salomo karkoitti Ebjatarin olemasta Herran pappina ja täytti sen sanan, minkä Herra oli Siilossa puhunut Eelin suvusta.
- Biblia1776 27. Ja niin Salomo ajoi AbJatarin pois, ettei hän olisi Herran pappi; että Herran sana täyettäisiin, niinkuin hän Elin huoneesta puhunut oli Silossa.
- CPR1642 27. Ja nijn Salomo ajoi AbJatharin pois ettei hän olis HERran Pappi että HERran sana täytetäisin nijncuin hän Silos Elin huonest puhunut oli.
- MLV19 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Jehovah, that he might fulfill the
- KJV 27. So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might
- afflicted.
- RV'1862 26. Y a Abiatar el sacerdote dijo el rey: Véte a Anatot a tus heredades, que tú eres digno de muerte. Mas yo no te mataré hoy, por cuanto has llevado el arca del Señor Jehová delante de David mi padre: además de esto has sido trabajado en todas las cosas en que mi padre fué trabajado.

word of Jehovah, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.

Luther1912 27. Also verstieß Salomo den Abjathar, daß er nicht durfte Priester des HERRN sein, auf daß erfüllet würde des HERRN Wort, das er über das Haus Elis geredet hatte zu Silo.

RuSV1876 27 И удалил Соломон Авиафара от священства Господня, и исполнилось слово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме.

FI33/38 28. Ja kun sanoma tästä tuli Jooabille — sillä Jooab oli liittynyt Adoniaan, vaikka hän ei ollut liittynyt Absalomiin — pakeni Jooab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 28. JA tämä sanoma tuli Joabin eteen ( sillä Joab piti hänens Adonian puoleen waicka ei hän ollut Absalomin cansa ) nijn pakeni Joab HERran majaan ja tartui Altarin sarween.

MLV19 28 And the news came to Joab, for Joab had turned after Adonijah, though he did not turn after Absalom. And Joab fled to the tent of Jehovah and caught hold on the horns of the altar.

Luther1912 28. Und dies Gerücht kam vor Joab; denn Joab

fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

RV'1862 27. Y echó Salomón a Abiatar del sacerdocio de Jehová, para que se cumpliese la palabra de Jehová, que había dicho sobre la casa de Heli en Silo.

Biblia1776 28. Ja tämä sanoma tuli Joabin eteen; sillä Joab piti itsensä Adonian puoleen, vaikka ei hän ollut Absalomin kanssa; niin pakeni Joab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

KJV 28. Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

RV'1862 28. Y vino la fama hasta Joab, porque

hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des HERRN und faßte die Hörner des Altars.

también Joab se había arrimado a Adonías, aunque no se había arrimado a Absalom, y huyó Joab al tabernáculo de Jehová, y tomó los cuernos del altar.

RuSV1876 28 Слух об этом дошел до Иоава, – так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, – и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 29. Mutta kun kuningas Salomolle ilmoitettiin: Jooab on paennut Herran majaan ja on alttarin ääressä, lähetti Salomo Benajan, Joojadan pojan, sanoen: Mene ja lyö hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 29. Ja se ilmoitettiin kuningas Salomolle, että Joab oli paennut Herran majaan, ja katso, hän seisoi alttarin tykönä. Niin Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö häntä.

CPR1642 29. Ja se ilmoitettin Cuningas Salomolle että Joab oli paennut HERran majaan ja cadzo hän seisoi Altarin tykönä. Nijn Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö händä.

MLV19 29 And it was told king Solomon, Joab has fled to the tent of Jehovah, and behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

KJV 29. And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

- Luther1912 29. Und es ward dem König Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des HERRN geflohen wäre, und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojadas, und sprach: Gehe, schlage ihn!
- RuSV1876 29 И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойдди, умертви его.
- FI33/38 30. Benaja meni Herran majaan ja sanoi hänelle: Näin käskee kuningas: 'Tule ulos'. Mutta hän vastasi: En, tässä minä kuolen. Silloin Benaja palasi kertomaan sitä kuninkaalle ja sanoi: Näin Jooab puhui, ja näin hän vastasi minulle.
- CPR1642 30. Ja cosca BenaJa tuli HERran majaan sanoi hän hänelle: nijn sano Cuningas: mene tästä ulos hän sanoi: en suingan täsä minä tahdon cuolla. Ja BenaJa ilmoitti nämät Cuningalle jällens ja sanoi: nijn on Joab sanonut ja nijn hän on wastannut minua.
- MLV19 30 And Benaiah came to the tent of Jehovah and said to him, Thus says the king, Come forth. And he said, No, but I will die here. And
- RV'1862 29. Y fué hecho saber a Salomón que Joab había huido al tabernáculo de Jehová, y que estaba junto al altar. Y Salomón envió a Banaias, hijo de Joiada, diciendo: Vé, y arremete a él.
- Biblia1776 30. Ja kuin BenaJa tuli Herran majaan, sanoi hän hänelle: näin sanoo kuningas: mene tästä ulos. Vaan hän sanoi: en suinkaan, tässä minä tahdon kuolla. Ja BenaJa ilmoitti sen kuninkaalle jälleen ja sanoi: niin on Joab sanonut ja niin hän on vastannut minua.
- KJV 30. And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will

Benaiah brought the king word again, saying,  
Thus said Joab and thus he answered me.

die here. And Benaiah brought the king word  
again, saying, Thus said Joab, and thus he  
answered me.

Luther1912 30. Und da Benaja zur Hütte des HERRN kam,  
sprach er zu ihm: So sagt der König: Gehe  
heraus! Er sprach: Nein, hier will ich sterben.  
Und Benaja sagte solches dem König wieder  
und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er  
mir geantwortet.

RV'1862 30. Y entró Banaías al tabernáculo de Jehová,  
y díjole: El rey ha dicho que salgas. Y él dijo:  
No, sino aquí moriré. Y Banaías volvió con  
esta respuesta al rey, diciendo: Así habló  
Joab, y así me respondió.

RuSV1876 30 И пришел Ванея в скинию Господню и  
сказал ему: так сказал царь: выходи. И  
сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея  
передал это царю, говоря: так сказал Иоав,  
и так отвечал мне.

FI33/38 31. Kuningas sanoi hänelle: Tee, niinkuin hän  
on puhunut, lyö hänet kuoliaaksi ja hautaa  
hänet, että poistaisit minusta ja minun isäni  
perheestä sen viattoman veren, jonka Jooab  
on vuodattanut.

Biblia1776 31. Kuningas sanoi hänelle: tee niinkuin hän  
on sanonut, ja lyö häntä, ja hautaa häntä;  
ettäs käännät minusta ja minun isäni  
huoneesta sen viattoman veren pois, jonka  
Joab on vuodattanut.

CPR1642 31. Cuningas sanoi hänelle: tee nijncuin hän  
on sanonut ja lyö händä ja hauta händä ettäs  
käännät minusta ja minun Isäni huonest sen  
wiattoman weren pois jonga Joab on  
wuodattanut.



- MLV19 31 And the king said to him, Do as he has said and fall upon him and bury him, that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.
- Luther1912 31. Der König sprach zu ihm: Tue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab ohne Ursache vergossen hat, von mir tust und von meines Vaters Hause;
- RuSV1876 31 Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, иними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меняи с дома отца моего;
- FI33/38 32. Ja Herra antakoon hänen verensä tulla hänen oman päänsä päälle, koska hän löi kuoliaaksi kaksi miestä, jotka olivat häntä hurskaammat ja paremmat, ja tappoi heidät miekalla, minun isäni Daavidin siitä mitään tietämättä: Abnerin, Neerin pojan, Israelin sotapäällikön, ja Amasan, Jeterin pojan, Juudan sotapäällikön.
- CPR1642 32. Ja HERra maxacon hänelle hänen werens hänen pääns päälle että hän on lyönyt caxi miestä jotca hurscammat ja paremmat olit cuin hän ja on murhannut ne miecalla nijn
- KJV 31. And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.
- RV'1862 31. Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho, arremete a él y entiérrale: y quita de mí, y de la casa de mi padre, la sangre que Joab ha derramado sin culpa.
- Biblia1776 32. Ja Herra maksakoon hänen verensä hänen päänsä päälle, että hän on lyönyt kaksi miestä, jotka hurskaammat ja paremmat olivat kuin hän, ja murhannut ne miekalla, niin ettei minun isäni David siitä mitään tietänyt: Abnerin Nerin pojan Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jeterin pojan Juudan sodanpäämiehen.

ettei minun Isän Dawid sijtä mitän tiennyt  
nimittäin Abnerin Nerin pojan sen Israelin  
sodanpäämiehen ja Amasan Jetherin pojan  
Judan sodanpäämiehen.

MLV19 32 And Jehovah will return his blood upon his  
own head, because he fell upon two men  
more righteous and better than he and killed  
them with the sword and my father David did  
not know it, (namely), Abner the son of Ner,  
captain of the army of Israel and Amasa the  
son of Jether, captain of the army of Judah.

Luther1912 32. und der HERR bezahle ihm sein Blut auf  
seinen Kopf, daß er zwei Männer erschlagen  
hat, die gerechter und besser waren denn er,  
und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß  
mein Vater David nichts darum wußte: Abner,  
den Sohn Ners, den Feldhauptmann über  
Israel, und Amasa, den Sohn Jethers, den  
Feldhauptmann über Juda;

RuSV1876 32 да обратит Господь кровь его на голову  
его за то, что он убил двух мужей невинных  
и лучших его: поразил мечом, без ведома  
отца моего Давида, Авенира, сына Нирова,  
военачальника Израильского, и Амессая,  
сынаИеферова, военачальника Иудейского;

KJV 32. And the LORD shall return his blood upon  
his own head, who fell upon two men more  
righteous and better than he, and slew them  
with the sword, my father David not  
knowing thereof, to wit, Abner the son of  
Ner, captain of the host of Israel, and Amasa  
the son of Jether, captain of the host of  
Judah.

RV'1862 32. Y Jehová hará volver su sangre sobre su  
cabeza; que él ha asesinado dos varones más  
justos y mejores que él, a los cuales mató a  
cuchillo sin que mi padre David supiese  
nada, es a saber a Abner, hijo de Ner,  
general del ejército de Israel, y a Amasa, hijo  
de Jeter, general del ejército de Judá.

- FI33/38 33. Heidän verensä tulkoon Jooabin pään päälle ja hänen jälkeläistensä pään päälle, iankaikkisesti. Mutta Daavidilla ja hänen jälkeläisillään, hänen suvullansa ja hänen valtaistuimellansa olkoon rauha Herralta iankaikkisesti.
- CPR1642 33. Nijn että heidän werens maxetaisin Joabin pään päälle ja hänen siemenens ijancaickisest. Mutta Dawidille ja hänen siemenellens hänen huonellens ja istuimellens olcon rauha HERralda ijancaickiseen aicaan.
- MLV19 33 So will their blood return upon the head of Joab and upon the head of his seed everlasting. But to David and to his seed and to his house and to his throne, there will be peace everlasting from Jehovah.
- Luther1912 33. daß ihr Blut bezahlt werde auf den Kopf Joabs und seines Samens ewiglich, aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Frieden habe ewiglich von dem HERRN.
- RuSV1876 33 да обратится кровь их на голову Иоава и
- Biblia1776 33. Ja heidän verensä tulkoon Joabin pään päälle ja hänen siemenensä pään päälle ijankaikkisesti. Mutta Davidille ja hänen siemenellensä, hänen huoneellensa ja istuimellensa olkoon rauha Herralta ijankaikkiseen aikaan!
- KJV 33. Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.
- RV'1862 33. Mas la sangre de ellos volverá sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su simiente perpetuamente. Y sobre David y sobre su simiente, y sobre su casa, y sobre su trono, habrá perpetuamente paz de parte de Jehová.

на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 34. Niin Benaja, Joojadan poika, meni ja löi hänet kuoliaaksi; ja hänet haudattiin omaan taloonsa erämaahan.</p>                              | <p>Biblia1776 34. Ja BenaJa Jojadan poika karkasi hänen päällensä ja tappoi hänen; ja hän haudattiin korpeen huoneesensa.</p>                     |
| <p>CPR1642 34. Ja BenaJa Jojadan poica carcais hänen päällens ja tappoi hänen ja hän haudattin corpeen hänen huoneseens.</p>                             |   |
| <p>MLV19 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and killed him. And he was buried in his own house in the wilderness.</p>         | <p>KJV 34. So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.</p>     |
| <p>Luther1912 34. Und Benaja, der Sohn Jojadas, ging hinauf und schlug ihn und tötete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste.</p>        | <p>RV'1862 34. Entónces Banaias, hijo de Joiada subió, y arremetió a él, y le mató, y fué sepultado en su casa en el desierto.</p>                |
| <p>RuSV1876 34 И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.</p>                                |   |
| <p>FI33/38 35. Ja kuningas asetti Benajan, Joojadan pojan, hänen sijaansa sotaväen päälliköksi; ja pappi Saadokin kuningas asetti Ebjatarin sijalle.</p> | <p>Biblia1776 35. Ja kuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaansa sotajoukon päälle; ja Zadokin papin asetti kuningas AbJatarin siaan.</p> |
| <p>CPR1642 35. Ja Cuningas asetti BenaJan Jojadan pojan</p>  |   |

hänen siaans sotajoucon päälle ja Zadochin  
Papin AbJatharin siaan.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the army. And the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.</p>                      | <p>KJV 35. And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.</p>                      |
| <p>Luther1912 35. Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojadas, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abjathars.</p>     | <p>RV'1862 35. Y el rey puso en su lugar a Banaias, hijo de Joiada, sobre el ejército: y a Sadoc puso el rey por sacerdote en lugar de Abiatar.</p>                        |
| <p>RuSV1876 35 И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.</p>                               |  |
| <p>FI33/38 36. Sen jälkeen kuningas lähetti kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Rakenna itsellesi talo Jerusalemiin ja asu siellä, menemättä sieltä sinne tai tänne.</p> | <p>Biblia1776 36. Ja kuningas lähetti ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemiin ja asu siellä, ja älä mene sieltä sinne eli tänne.</p> |
| <p>CPR1642 36. Ja Cuningas lähetti ja andoi cudzua Simein ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemijn ja asu siellä ja älä mene sieltä sinne eli tänne.</p>    |  |
| <p>MLV19 36 And the king sent and called for Shimei and</p>  | <p>KJV 36. And the king sent and called for Shimei,</p>  |

said to him, Build a house in Jerusalem for you and dwell there and do not go forth from there anywhere.

Luther1912 36. Und der König sandte hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst und gehe von da nicht heraus, weder hierher noch daher.

RuSV1876 36 И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;

FI33/38 37. Sillä jona päivänä sinä lähdet sieltä ja menet Kidronin laakson poikki, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava; sinun veresi on tuleva oman pääsi päälle.

CPR1642 37. Jona päiwänä sinä siellä lähdet ja menet Kidronin ojan ylidze nijn tiedä totisest että sinun pitä totisesta cuoleman ja sinun weres tule sinun pääs päälle.

MLV19 37 For on the day you go out and pass over the brook Kidron, know for certain that you will surely die; your blood will be upon your own head.

Luther1912 37. Welches Tages du wirst hinausgehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du

and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

RV'1862 36. Y envió el rey, e hizo venir a Semeí, y díjole: Edifícate una casa en Jerusalem, y mora allí, y no salgas de allá a una parte ni a otra.

Biblia1776 37. Jona päivänä sinä sieltä lähdet ja menet Kidronin ojan ylitse, niin tiedä totisesti, että sinun pitää totisesti kuoleman, ja sinun veres tulee sinun pääs päälle.

KJV 37. For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

RV'1862 37. Porque sepas de cierto que el día que salieres, y pasares el arroyo de Cedrón, sin

des Todes sterben muß; dein Blut sei auf deinem Kopf!

duda morirás, y tu sangre será sobre tu cabeza.

RuSV1876 37 и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь потокКедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.

FI33/38 38. Siimei sanoi kuninkaalle: Hyvä on; niinkuin herrani, kuningas, on puhunut, niin on sinun palvelijasi tekevä. Ja Siimei asui Jerusalemissa kauan aikaa.

Biblia1776 38. Simeï sanoi kuninkaalle: se on hyvä puhe kuin minun herrani kuningas puhunut on; niin on sinun palvelias tekevä. Niin Simeï asui Jerusalemissa kauvan aikaa.

CPR1642 38. Simeï sanoi Cuningalle: se on hywä puhe cuin minun Herran Cuningan puhunut on nijn on sinun palwelias tekewä. Nijn Simeï asui Jerusalemis cauwan aica.

MLV19 38 And Shimei said to the king, The saying is good. As my lord the king has said, so will your servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

KJV 38. And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

Luther1912 38. Simeï sprach zum König: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht tun. Also wohnte Simeï zu Jerusalem lange Zeit.

RV'1862 38. Y Semeï dijo al rey: La palabra es buena: como el rey mi señor ha dicho, así lo hará tu siervo. Y habitó Semeï en Jerusalem muchos dias.

RuSV1876 38 И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает

раб твой. И жил Семей в Иерусалиме  
длгое время.

- FI33/38 39. Mutta kolmen vuoden kuluttua tapahtui, että Siimeiltä karkasi kaksi palvelijaa Aakiin, Maakan pojan, Gatin kuninkaan, luo. Ja Siimeille ilmoitettiin: Katso, sinun palvelijasi ovat Gatissa.
- CPR1642 39. Niin tapahtui colmen ajastajan jälken että caxi palweliata caraisit Simeildä Achixen Maechan Gathin Cuningan tygö. Ja Simeille sanottin: cadzo sinun palwelias on Gathis.
- MLV19 39 And it happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.
- Luther1912 39. Es begab sich aber über drei Jahre, daß zwei Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maachas, dem König zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath.
- RuSV1876 39 Но через три года случилось, что у Семей двое рабов убежали к Анхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семейю, говоря:
- Biblia1776 39. Niin tapahtui kolmen ajastajan jälkeen, että kaksi palveliaa karkasivat Simeiltä Akiksen Maekan pojan Gatin kuninkaan tykö; Simeille sanottiin: katso, sinun palvelias ovat Gatissa.
- KJV 39. And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.
- RV'1862 39. Y pasados tres años aconteció, que se le huyeron a Semeí dos siervos a Aquis, hijo de Maaca, rey de Get: y dieron aviso a Semeí, diciendo: He aquí que tus siervos están en Get.



ВОТ, рабы твои в Гефе.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 40. Niin Siimei nousi ja satuloi aasinsa ja lähti Aakiin luo Gatiin etsimään palvelijoitaan; ja Siimei meni ja toi palvelijansa Gatista.                                | Biblia1776 | 40. Niin Simeei nousi ja satuloitsi aasinsa, ja läksi Gatiin Akiksen tykö, etsimään palvelioitansa. Ja Simeei meni ja toi palveliansa Gatista.   |
| CPR1642    | 40. Nijn Simeei nousi ja satuloidzi Asins ja läxi Gathijn Achixen tygö edzimän palwelioitans. Ja cuin hän sinne tuli toi hän palwelians Gathist.                        |            |  |
| MLV19      | 40 And Shimei arose and saddled his donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.                         | KJV        | 40. And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath. |
| Luther1912 | 40. Da machte sich Simeei auf und sattelte seinen Esel und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hinkam, brachte er seine Knechte von Gath. | RV'1862    | 40. Y levantóse Semeí, y enalbardó su asno, y vino en Get a Aquis a buscar sus siervos. Y fué Semeí, y volvió sus siervos de Get.                |
| RuSV1876   | 40 И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привел рабов своих из Гефа.                              |            |  |
| FI33/38    | 41. Ja kun Salomolle ilmoitettiin, että Siimei oli mennyt Jerusalemista Gatiin ja palannut  | Biblia1776 | 41. Ja Salomolle sanottiin Simein menneeksi Jerusalemista Gatiin ja tulleeeksi jälleen.  |

takaisin,

CPR1642 41. Ja Salomolle sanottin Simei mennexi Jerusalemist Gathijn ja tullexi jäl lens.

MLV19 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and was come again.

KJV 41. And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

Luther1912 41. Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wiedergekommen.

RV'1862 41. Y fué dicho a Salomón, como Semeí había ido de Jerusalem hasta Get, y que había vuelto.

RuSV1876 41 И донесли Соломону, что Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратился.

FI33/38 42. lähetti kuningas kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Enkö minä ole vannottanut sinua Herran kautta ja varoittanut sinua sanoen: 'Jona päivänä sinä lähdet ja menet sinne tai tänne, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava'? Ja sinä sanoit minulle: 'Hyvä on; minä olen kuullut.'

Biblia1776 42. Niin lähetti kuningas ja antoi kutsua Siimein, ja sanoi hänelle: enkö minä vannonut sinulle Herran kautta, todistanut ja sanonut: jona päivänä sinä lähdet ulos ja menet sinne eli tänne, niin sinun pitää hyvin tietämän, että sinun pitää totisesti kuoleman? Ja sinä sanoit minulle: minä olen kuullut hyvän puheen.

CPR1642 42. Nijn lähetti Cuningas ja andoi cudzua Simein ja sanoi Simeille: engö minä wannonut sinulle HERran cautta todistanut ja sanonut: jona päiwänä sinä lähdet sinne eli tänne nijn sinun piti silloin tietämän että sinun piti

totisesta cuoleman. Ja sinä sanoit minulle:  
minä olen cuullut hywän puhen.

MLV19 42 And the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by Jehovah and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out and walk abroad anywhere, you will surely die? And you said to me, The saying that I have heard is good.

Luther1912 42. Da sandte der König hin und ließ Simeirufen und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem HERRN und dir bezeugt und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen und hierhin oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört.

RuSV1876 42 И послав призвал царь Семеня и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: „знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь"? и ты сказал мне: „хорошо";

KJV 42. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

RV'1862 42. Entonces el rey envió, e hizo venir a Semeí y díjole: ¿No te conjuré yo por Jehová, y te protesté, diciendo: El día que salieres, y fueres acá, o acullá, sepas de cierto que has de morir? Y tú me dijiste: La palabra que he oido es buena.

FI33/38 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa etkä sitä

Biblia1776 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa ja sitä

käskyä, jonka minä sinulle annoin?

käskyä, jonka minä sinulle käsinkin?

CPR1642 43. Mixes ole pitänyt HERran wala ja sitä  
käskyä cuin minä sinulle käsinkin?

MLV19 43 Why then have you not kept the oath of  
Jehovah and the commandment that I have  
charged you with?

KJV 43. Why then hast thou not kept the oath of  
the LORD, and the commandment that I  
have charged thee with?

Luther1912 43. Warum hast du denn nicht dich gehalten  
nach dem Eid des HERRN und dem Gebot, das  
ich dir geboten habe?

RV'1862 43. ¿Por qué pues no guardaste el juramento  
de Jehová, y el mandamiento que yo te  
mandé?

RuSV1876 43 зачем же ты не соблюл приказания,  
которое я дал тебе пред Господом с  
клятвою?

FI33/38 44. Ja kuningas sanoi vielä Siimeille: Sinä  
tiedät, tunnossasi tiedät, kaiken pahan, minkä  
olet tehnyt minun isälleni Daavidille; Herra  
kääntää tekemäsi pahan omaan päähäsi.

Biblia1776 44. Ja kuningas sanoi Simeille: sinä tiedät  
kaiken sen pahuuden, jonka sinun sydämes  
tietää, kun sinä isälleni Davidille tehnyt olet,  
ja Herra on kostanut sinun pahuutes sinun  
pääs päälle.

CPR1642 44. Ja Cuningas sanoi Simeille: sinä tiedät  
caiken sen pahuden joca myös sinun  
sydämelles tiettäwä on jongas minun Isälleni  
Dawidille tehnyt olet. HERra on costanut  
sinun pahudes sinun pääs päälle.

MLV19 44 The king said moreover to Shimei, You

KJV 44. The king said moreover to Shimei, Thou

know all the evil which your heart has known, what you did to David my father. Therefore Jehovah will return your evil upon your own head.

Luther1912 44. Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David getan hast; der HERR hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf,

RuSV1876 44 И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердцетвое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!

FI33/38 45. Mutta kuningas Salomo on oleva siunattu, ja Daavidin valtaistuin on oleva iäti vahva Herran edessä.

CPR1642 45. Ja Cuningas Salomo on siunattu ja Dawidin istuin on wahwistettu HERran edes ijancaickisest.

MLV19 45 But king Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Jehovah until everlasting.

Luther1912 45. und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird beständig sein vor dem

knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

RV'1862 44. Y dijo más el rey a Semeí: Tú sabes todo el mal que tu corazón bien sabe, que cometiste contra mi padre David: mas Jehová ha tornado el mal sobre tu cabeza:

Biblia1776 45. Ja kuningas Salomo on siunattu, ja Davidin istuin on vahvistettu Herran edessä ijankaikkisesti.

KJV 45. And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

RV'1862 45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será firme perpetuamente delante

HERRN ewiglich.

de Jehová.

RuSV1876 45 а царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да будет непоколебим пред Господом во веки!

Biblia1776 46. Ja kuningas käski BenaJaa Jojadan poikaa; hän meni ja löi hänen kuoliaaksi. Ja valtakunta vahvistettiin Salomon käden kautta.

FI33/38 46. Ja kuningas käski Benajaa, Joojadan poikaa; niin tämä meni ja löi hänet kuoliaaksi, ja hän kuoli. Niin kuninkuus vahvistui Salomon käsissä.

CPR1642 46. Ja Cuningas käski Benaja Jojadan poica hän meni ja löi hänen cuoliaksi. Ja waldacunda wahwistettin Salomon käden cautta.

KJV 46. So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

MLV19 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada. And he went out and fell upon him so that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

Luther1912 46. Und der König gebot Benaja, dem Sohn Jojadas; der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomos Hand.

RV'1862 46. Entónces el rey mandó a Banaias, hijo de Joiada, el cual salió, y arremetió a él, y murió: y el reino fué confirmado en la mano de Salomón.

RuSV1876 46 и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семеня, и тот умер.

3 luku

Salomo nai faraon tyttären. Hänen uhrinsa ja rukouksensa Gibeonissa. Hänen viisas tuomionsa.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Ja Salomo tuli faraon, Egyptin kuninkaan, vävyksi: hän otti faraon tyttären vaimokseen. Ja hän vei hänet Daavidin kaupunkiin, kunnes oli saanut rakennetuksi oman linnansa, Herran temppelin ja Jerusalemin ympärysmuurin.                           | Biblia1776 | 1. Ja Salomo tuli Pharaon Egyptin kuninkaan vävyksi, ja otti Pharaon tyttären ja vei hänen Davidin kaupunkiin, siihen asti kuin hän oli päättänyt rakentaa hänellensä huoneen ja Herran huoneen, ja Jerusalemin ympärille muurin.                   |
| CPR1642    | 1. JA Salomo tuli Pharaon Egyptin Cuningan wäwyxi ja otti Pharaon tyttären ja wei hänen Dawidin Caupungijn sijhenasti cuin hän rakennais hänellens huonen ja HERran huonen ja Jerusalemin ymbärins muurin.  |            |   |
| MLV19      | 1 And Solomon made a marriage-agreement with Pharaoh King of Egypt and took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had made an end of building his own house and the house of Jehovah and the wall of Jerusalem all around. | KJV        | 1. And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. |
| Luther1912 | 1. Und Salomo verschwägte sich mit Pharao, dem König in Ägypten und nahm Pharaos Tochter und brachte sie in die Stadt   | RV'1862    | 1. Y SALOMÓN hizo parentesco con Faraón rey de Egipto, porque tomó por mujer la hija de Faraón, y trájola en la ciudad de David,  |

Davids, bis er ausbaute sein Haus und des  
HERRN Haus und die Mauer um Jerusalem  
her.

entre tanto que acababa de edificar su casa,  
y la casa de Jehová, y los muros de Jerusalem  
al derredor.

RuSV1876 1 Соломон породнился с фараоном, царем  
Египетским, и взял за себя дочь фараона и  
ввел ее в город Давидов, доколе не  
построил дома своего и дома Господня и  
стены вокруг Иерусалима.

Biblia1776 2. Mutta kansa uhraisi silloin vielä  
korkeuksissa; sillä ei ollut vielä rakennettu  
huonetta Herran nimelle siihen aikaan asti.

FI33/38 2. Mutta kansa uhraisi uhrikukkuloilla, koska  
niihin aikoihin ei vielä oltu rakennettu  
temppeleä Herran nimelle.

CPR1642 2. Mutta Canssa uhraisit silloin vielä  
corkeuxis: sillä ei silloin ollut vielä rakettu  
huonetta HERran nimeen sijhen aican asti.

KJV 2. Only the people sacrificed in high places,  
because there was no house built unto the  
name of the LORD, until those days.

MLV19 2 Only the people sacrificed in the high places,  
because there was no house built for the  
name of Jehovah until those days.

Luther1912 2. Aber das Volk opferte noch auf den Höhen;  
denn es war noch kein Haus gebaut dem  
Namen des HERRN bis auf die Zeit.

RV'1862 2. Hasta entonces el pueblo sacrificaba en  
los altos; porque aun no había casa edificada  
al nombre de Jehová hasta aquellos tiempos.

RuSV1876 2 Народ еще приносил жертвы на высотах,  
ибо не был построен дом имени Господа  
до того времени.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Daavidin käskyjen mukaan; kuitenkin hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla.             | Biblia1776 | 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Davidin säädyissä, paitsi että hän uhrasi ja suitsutti korkeuksissa.                 |
| CPR1642    | 3. Ja Salomo racasti HERra ja waelsi hänen Isäns Dawidin käskyis paidzi että hän uhrais ja suidzutti corkeuxis.                       |            |   |
| MLV19      | 3 And Solomon loved Jehovah, walking in the statutes of David his father. Only he sacrificed and burnt incense in the high places.    | KJV        | 3. And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.  |
| Luther1912 | 3. Salomo aber hatte den HERRN lieb und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, nur daß er auf den Höhen opferte und räucherte. | RV'1862    | 3. Mas Salomón amó a Jehová andando en la institución de su padre David, solamente sacrificaba, y quemaba olores en altos.        |
| RuSV1876   | 3 И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.                       |            |   |
| FI33/38    | 4. Niin kuningas meni Gibeoniin, uhraamaan siellä, sillä se oli suurin uhrikukkula. Tuhat polttouhria Salomo uhrasi sillä alttarilla. | Biblia1776 | 4. Ja kuningas meni Gibeoniin uhraamaan, sillä siellä oli jaloin korkeus, ja Salomo uhrasi tuhannen polttouhria sillä alttarilla. |
| CPR1642    | 4. JA Cuningas meni Gibeonijn uhraman: sillä siellä oli jaloin corkeus ja Salomo uhrais tuhannen polttouhria sillä Altarilla.         |            |   |
| MLV19      | 4 And the king went to Gibeon to sacrifice  | KJV        | 4. And the king went to Gibeon to sacrifice   |

there, for that was the great high place.  
Solomon offered a thousand burnt offerings  
upon that altar.

Luther1912 4. Und der König ging hin gen Gibeon daselbst  
zu opfern; denn das war die vornehmste  
Höhe. Und Salomo opferte tausend  
Brandopfer auf demselben Altar.

RuSV1876 4 И пошел царь в Гаваон, чтобы принести  
там жертву, ибо там был главный  
жертвенник. Тысячу всесожжений вознес  
Соломон на том жертвеннике.

FI33/38 5. Gibeonissa Herra ilmestyi Salomolle yöllä  
unessa, ja Jumala sanoi: Ano, mitä tahdot,  
että minä sinulle antaisin.

CPR1642 5. Ja HERra ilmandui Salomolle Gibeonis yöllä  
unes ja Jumala sanoi: anos mitä minä annan  
sinulle.

MLV19 5 In Gibeon Jehovah appeared to Solomon in  
a dream by night and God said, Ask what I will  
give you.

Luther1912 5. Und der HERR erschien Salomo zu Gibeon  
im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte,  
was ich dir geben soll!

RuSV1876 5 В Гаваоне явился Господь Соломону во

there; for that was the great high place: a  
thousand burnt offerings did Solomon offer  
upon that altar.

RV'1862 4. E iba el rey a Gabaón, porque aquel era el  
alto principal, y sacrificaba allí: mil  
holocaustos sacrificaba Salomón sobre aquel  
altar.

Biblia1776 5. Ja Herra ilmaantui Salomolle Gibeonissa  
yöllä unessa; ja Jumala sanoi: anos, mitä  
minä annan sinulle!

KJV 5. In Gibeon the LORD appeared to Solomon  
in a dream by night: and God said, Ask what I  
shall give thee.

RV'1862 5. Y aparecióse Jehová a Salomón en Gabaón  
una noche en sueños, y dijo Dios: Pide lo que  
quisieres, que yo te dé.

сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.

FI33/38 6. Salomo vastasi: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden palvelijallesi, minun isälleni Daavidille, koska hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa sekä vilpittömällä sydämellä sinua kohtaan. Ja sinä olet säilyttänyt hänelle tämän suuren laupeuden ja antanut hänelle pojan, joka istuu hänen valtaistuimellansa, niinkuin on laita tänä päivänä.

CPR1642 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun Isälleni Dawidille sinun palvelialles suuren laupiuden niinkuin hän vaelsi sinun edessäsi totuudes ja vanhurscaudes ja wagalla sydämellä sinun cansas ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden ja olet andanut hänelle pojan joca istu hänen istuimellans niinkuin tänäpä on.

MLV19 6 And Solomon said, You have shown to your servant David my father great loving kindness, just-as he walked before you in truth and in righteousness and in uprightness of heart with you. And you have kept for him this great loving kindness, that you have given him a son

Biblia1776 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun isälleni Davidille sinun palvelialles suuren laupiuden, niinkuin hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa, ja vakaalla sydämellä sinun kanssa: ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden, ja olet antanut hänelle pojan, joka istuu hänen istuimellansa, niinkuin tänäpä tapahtuu.

KJV 6. And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him

to sit on his throne as it is this day.

Luther1912 6. Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit getan, wie er denn vor dir gewandelt ist in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt geht.

RuSV1876 6 И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;

FI33/38 7. Ja nyt, Herra, minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelijasi kuninkaaksi minun isäni Daavidin sijaan; mutta minä olen kuin pieni poikanen: en osaa lähteä enkä tulla.

CPR1642 7. Nyt HERra minun Jumalan sinä olet tehnyt sinun palwelias Cuningaxi minun Isän Dawidin siaan ja minä olen nuorucainen ja en tiedä käydä ulos taicka sisälle.

a son to sit on his throne, as it is this day.

RV'1862 6. Y Salomón dijo: Tú hiciste gran misericordia a tu siervo David mi padre, de la manera que él anduvo delante de tí con verdad, con justicia, y con rectitud de corazón para contigo: y tú le has guardado esta tu grande misericordia, que le diste un hijo que se asentase en su trono, como parece en este día.

Biblia1776 7. Ja nyt, Herra minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelias kuninkaaksi isäni Davidin siaan; ja minä olen nuorukainen ja en tiedä käydä ulos taikka sisälle;

- MLV19 7 And now, O Jehovah my God, you have made your servant king instead of David my father. And I am but a little child; I do not know how to go out or come in.
- Luther1912 7. Nun, HERR, mein Gott, du hast deinen Knecht zum König gemacht an meines Vaters David Statt. So bin ich ein junger Knabe, weiß weder meinen Ausgang noch Eingang.
- RuSV1876 7 и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;
- FI33/38 8. Ja palvelijasi on keskellä sinun kansaasi, jonka olet valinnut, niin monilukuista kansaa, että sitä ei voi laskea eikä lukea sen paljouden tähden.
- CPR1642 8. Ja sinun palvelias on sinun Canssas seas cuin sinä olet walinnut joita ei kengän luke taicka kirjoitta taida paljouden tähden.
- MLV19 8 And your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.
- KJV 7. And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.
- RV'1862 7. Ahora pues, Jehová Dios mío, tú has puesto a mí tu siervo por rey en lugar de David mi padre: y yo soy mozo pequeño, que ni sé entrar, ni salir:
- Biblia1776 8. Ja sinun palvelias on sinun kansas keskellä, jonka sinä olet valinnut, suuren kansan, jota ei kenkään lukea taikka kirjoittaa taida, paljouden tähden.
- KJV 8. And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

- Luther1912 8. Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, einem Volke, so groß das es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge.
- RuSV1876 8 и раб Твой – среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, что по множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;
- FI33/38 9. Anna sentähden palvelijallesi kuuliainen sydän tuomitakseni sinun kansaasi ja erottaakseni hyvän pahasta; sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?
- CPR1642 9. Anna sentähden sinun palwelialles ymmärtäväinen sydän duomita sinun Canssas ja eroitta paha ja hywä: sillä ei yxikän tätä sinun suurta Canssas taida duomita.
- MLV19 9 Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil, for who is able to judge this your great people?
- Luther1912 9. So wollest du deinem Knecht geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge und verstehen, was gut und böse ist.
- RV'1862 8. Y tu siervo está en medio de tu pueblo, al cual tú elegiste: un pueblo grande, que ni se puede contar, ni numerar por su multitud.
- Biblia1776 9. Anna sentähden palvelialles ymmärtäväinen sydän tuomita kansaas ja erottaa paha ja hyvää; sillä kuka taitaa tätä sinun suurta kansaas tuomita?
- KJV 9. Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?
- RV'1862 9. Dá pues a tu siervo corazón dócil para juzgar a tu pueblo: para entender entre lo bueno y lo malo: porque ¿quién podrá

Denn wer vermag dies dein mächtiges Volk zu richten?

governar este tu pueblo tan grande?

RuSV1876 9 даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

FI33/38 10. Herralle oli otollista, että Salomo tätä anoi.

Biblia1776 10. Ja tämä puhe kelpasi Herralle, että Salomo tätä anoi.

CPR1642 10. JA tämä puhe kelpais HERralle että Salomo taencaltaisi anoi.

MLV19 10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

KJV 10. And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

Luther1912 10. Das gefiel dem HERRN wohl, daß Salomo um ein solches bat.

RV'1862 10. Y agradó delante de Adonaí, que Salomón pidiese esto.

RuSV1876 10 И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Koska sinä anoit tätä etkä anonut itsellesi pitkää ikää, et rikkautta etkä vihamiestesi henkeä, vaan anoit itsellesi ymmärrystä kuullaksesi, mikä oikein on,

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: ettäs tätä anoit, ja et anonut sinulles pitkää ikää, etkä anonut sinulles rikkautta, ja et anonut vihamiestes sieluja, vaan anoit sinulles tietoa ymmärtää oikeutta;

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: ettäs näitä anoit ja et anonut pitkä ikä ja rikkautta etkä sinun

wihamiestes sieluja waan anoit sinulles tietö  
ymmärtä oikeutta.

- MLV19 11 And God said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice,
- Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest und bittest nicht um langes Leben noch um Reichtum noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören,
- RuSV1876 11 И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, но просил себе разума, чтоб уметь судить, —
- FI33/38 12. niin katso, minä teen, niinkuin sanot: katso, minä annan sinulle viisaan ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistasi ole ollut ennen sinua eikä tule sinun jälkeesi.
- CPR1642 12. Cadzo minä olen tehnyt sinun puhettes

- KJV 11. And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;
- RV'1862 11. Y díjole Dios: Porque has demandado esto, y no pediste para tí muchos dias, ni pediste para tí riquezas, ni pediste la vida de tus enemigos, mas demandaste para tí inteligencia para oir juicio:
- Biblia1776 12. Katso, minä olen tehnyt sinun sanais jälkeen: katso, minä olen antanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistas ollut ole sinun edelläs eikä myös pidä tuleman sinun jälkees.



jälken ja olen andanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen niin ettei sinun wertaistas ollut ole eikä myös pidä tuleman sinun jälkes.

- MLV19 12 behold, I have done according to your word. Behold, I have given you a wise and an understanding heart, so that there has been none like you before you, neither after you will any arise like you.
- Luther1912 12. siehe, so habe ich getan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deinesgleichen vor dir nicht gewesen ist und nach dir nicht aufkommen wird.
- RuSV1876 12 вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;
- FI33/38 13. Ja lisäksi minä annan sinulle, mitä et anonutkaan: sekä rikkautta että kunniaa, niin ettei koko elinaikanasi ole kuningasten joukossa oleva sinun vertaistasi.
- CPR1642 13. Ja myös sitä cuin et sinä anonut minulda
- KJV 12. Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.
- RV'1862 12. He aquí, yo lo he hecho conforme a tus palabras: he aquí que yo te he dado corazón sabio y entendido tanto, que no haya habido ántes de tí otro como tú, ni después de tí se levante otro como tú.
- Biblia1776 13. Ja myös sitä mitä et sinä anonut, olen minä antanut sinulle: rikkautta ja kunniaa, niin ettei yhdenkään pidä sinun vertaises oleman kuningasten seassa kaikkena sinun elinaikanas.

olen minä andanut sinulle nimittäin rickautta ja cunniata nijn ettei yhdengän pidä sinun wertaises oleman Cuningasten seas caickena sinun elinaicanas.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 13 And I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there will not be any among the kings like you all your days.</p>               | <p>KJV 13. And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.</p> |
| <p>Luther1912 13. Dazu, was du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, sowohl Reichtum als Ehre, daß deinesgleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten.</p> | <p>RV'1862 13. Y aun también las cosas que no pediste, te he dado: riquezas y gloria, que entre los reyes ninguno haya como tú en todos tus dias.</p>                          |
| <p>RuSV1876 13 и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни ТВОИ;</p>                                    |  |
| <p>FI33/38 14. Ja jos sinä vaellat minun teitäni, noudattaen minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, niin minä suon sinulle pitkän iän.</p>       | <p>Biblia1776 14. Ja jos sinä vaellat minun teissäni ja pidät säätyäni ja käskyni, niin kuin isäs David vaelsi, niin minä teen ikäs pitkäksi.</p>                              |
| <p>CPR1642 14. Ja jos sinä waellat minun teisäni ja pidät minun säätyäni ja käskyni nijncuin sinun Isäs Dawid waelsi nijn sinä tulet pitkäijällisexi.</p>                     |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 14 And if you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days.
- Luther1912 14. Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.
- RuSV1876 14 и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни ТВОИ.
- FI33/38 15. Siihen Salomo heräsi; ja katso, se oli unta. Ja kun hän tuli Jerusalemiin, astui hän Herran liitonarkin eteen, uhrasi polttouhreja ja toimitti yhteysuhrin ja laittoi pidot kaikille palvelijoillensa.
- CPR1642 15. Cosca Salomo heräis ja ymmärsi että se oli uni tuli hän Jerusalemijn ja seiso i HERRan liiton Arkin edes ja uhras polttouhria ja kiitosuhria ja teki pidon caikille hänen palwelioillens.
- MLV19 15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. And he came to Jerusalem and stood
- KJV 14. And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.
- RV'1862 14. Y si anduvieres en mis caminos, guardando mis estatutos y mis mandamientos, como tu padre David anduvo, yo alargaré tus dias.
- Biblia1776 15. Kuin Salomo heräsi, niin katso se oli uni; ja hän tuli Jerusalemiin ja seiso i Herran liitonarkin edessä, ja uhrasi polttouhria ja valmisti kiitosuhrin, ja teki pidon kaikille palvelioillensa.
- KJV 15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and

before the ark of the covenant of Jehovah and offered up burnt offerings and offered peace offerings and made a feast to all his servants.

stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und er kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des HERRN und opferte Brandopfer und Dankopfer und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.

RV'<sup>1862</sup> 15. Y como Salomón despertó, vió que era sueño: y vino a Jerusalem, y presentóse delante del arca del concierto de Jehová, y sacrificó holocaustos, e hizo pacíficos: e hizo banquete a todos sus siervos.

RuSV<sup>1876</sup> 15 И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесожжения и совершил жертвы мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.

FI<sup>33/38</sup> 16. Siihen aikaan tuli kaksi porttoa kuninkaan luo, ja he astuivat hänen eteensä.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Silloin tuli kaksi porttonaista kuninkaan tykö, ja seisoivat hänen edessänsä.

CPR<sup>1642</sup> 16. Silloin tulit caxi portto Cuningan eteen ja seisoit hänen edesäns.

MLV<sup>19</sup> 16 Then two women who were prostitutes came to the king and stood before him.

KJV 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

Luther<sup>1912</sup> 16. Zu der Zeit kamen zwei Huren zum König und traten vor ihn.

RV'<sup>1862</sup> 16. En aquella sazón vinieron dos mujeres rameras al rey, y presentáronse delante de

él.

RuSV1876 16 Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.

FI33/38 17. Ja toinen nainen sanoi: Oi herrani, minä ja tämä nainen asumme samassa huoneessa. Ja minä synnytin hänen luonansa siinä huoneessa.

CPR1642 17. Ja se toinen waimo sanoi: minun Herran minä ja tämä waimo asumme yhdessä huones ja minä synnytin hänen tykönäns.

MLV19 17 And the one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house. And I was delivered of a child with her in the house.

Luther1912 17. Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dies Weib wohnten in einem Hause, und ich gebar bei ihr im Hause.

RuSV1876 17 И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;

Biblia1776 17. Ja toinen vaimoista sanoi: herrani! minä ja tämä vaimo asumme yhdessä huoneessa, ja minä synnytin hänen tykönänsä siinä huoneessa.

KJV 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

RV'1862 17. Y dijo la una mujer: ¡Ay! señor mío, yo y esta mujer morábamos en una misma casa: yo yo parí en casa con ella.

FI33/38 18. Ja kolmantena päivänä sen jälkeen, kuin minä olin synnyttänyt, synnytti myös tämä nainen. Me olimme yhdessä, eikä ketään

Biblia1776 18. Ja tapahtui kolmantena päivänä sittekuin minä synnytin, synnytti myös tämä vaimo: ja me olimme ynnä, ja ei yksikään muukalainen

vierasta ollut meidän kanssamme huoneessa;  
ainoastaan me kahden olimme huoneessa.

CPR1642 18. Ja tapahtui colmandena päiwänä sijttecuin  
minä synnytin synnytti myös tämä ja me olim  
toinen toisem tykönä ja ei yxikän muucalainen  
ollut meidän cansam sijnä huones paidzi  
meitä cahta.

MLV19 18 And it happened the third day after I was  
delivered, that this woman was delivered  
also. And we were together; there was no  
stranger with us in the house, except we two  
in the house.

Luther1912 18. Und über drei Tage, da ich geboren hatte,  
gebar sie auch. Und wir waren beieinander,  
daß kein Fremder mit uns war im Hause, nur  
wir beide.

RuSV1876 18 на третий день после того, как я родила,  
родила и эта женщина; и были мы вместе,  
и в доме никого постороннего с нами не  
было; только мы две были в доме;

FI33/38 19. Mutta tämän naisen poika kuoli yöllä, sillä  
hän oli maannut sen.

CPR1642 19. Ja tämän waimon lapsi cuoli yöllä: sillä hän

ollut kanssamme siinä huoneessa, paitsi  
meitä kahta.

KJV 18. And it came to pass the third day after  
that I was delivered, that this woman was  
delivered also: and we were together; there  
was no stranger with us in the house, save  
we two in the house.

RV'1862 18. Y aconteció, que al tercero día después  
que yo parí, esta parió también: y  
morábamos nosotras ámbas, que ninguno de  
fuera estaba en casa, sino nosotras dos en  
una casa.

Biblia1776 19. Ja tämän waimon lapsi kuoli yöllä; sillä  
hän makasi hänen päällensä.

macais hänen päälläns.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 19 And this woman's child died in the night, because she lay upon it.   | KJV        | 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it.  |
| Luther1912 | 19. Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt.   | RV'1862    | 19. Y una noche el hijo de este mujer murió, porque ella se acostó sobre él.  |
| RuSV1876   | 19 и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;  |            |   |
| FI33/38    | 20. Niin hän nousi keskellä yötä ja otti minun poikani vierestäni palvelijattaresi nukkuessa ja pani sen povellensa, mutta oman kuolleen poikansa hän pani minun povelleni. | Biblia1776 | 20. Niin hän nousi puoliyöstä ja otti minun lapseni sivustani: ja piikas makasi, ja hän pani sen sivuunsa, ja kuolleen lapsensa pani hän minun sivuuni.     |
| CPR1642    | 20. Nijn hän nousi puoli yöstä ja otti minun lapseni siwustani pijcas maates ja pani hänen siwuns ja hänen cuolluen lapsens pani minun siwuni jällens.                      |            |   |
| MLV19      | 20 And she arose at midnight and took my son from beside me while your handmaid slept and laid it in her bosom and laid her dead child in my bosom.                         | KJV        | 20. And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.   |
| Luther1912 | 20. Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren toten Sohn legte sie an meinen Arm.  | RV'1862    | 20. Y esta se levantó a media noche, y tomóme mi hijo de junto a mí, estando yo tu sierva durmiendo, y púsole a su lado, y púsome a mi lado su hijo muerto. |

RuSV1876 20 и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди;

FI33/38 21. Kun minä aamulla nousin imettämään poikaani, niin katso, se oli kuollut. Mutta kun minä tarkastin sitä aamulla, niin katso, se ei ollutkaan minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

CPR1642 21. Cosca minä aamulla heräisin imettämän lastani näin minä hänen cuolluna. Nijn minä taas cadzelin wisust päiwäin coittais lapsen ja näin ettei se ollut minun poican jonga minä olin synnyttänyt.

MLV19 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead. But when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son whom I bore.

Luther1912 21. Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er tot. Aber am Morgen sah ich ihn genau an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte.

RuSV1876 21 утром я встала, чтобы покормить сына

Biblia1776 21. Kuin minä aamulla heräsin imettämään lastani, ja katso, se oli kuollut. Niin minä taas katselin visusti päivän koittaissa lapsen, ja katso, ei se ollut minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

KJV 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

RV'1862 21. Y como yo me levanté por la mañana para dar el pecho a mi hijo, he aquí que estaba muerto. Y yo le miré por la mañana, y, he aquí que no era mi hijo, que yo había parido.



моего, и вот, он был мертвый; а когда я  
всмотрелась в него утром, то это был не  
мой сын, которого я родила.

FI33/38 22. Niin toinen nainen sanoi: Ei ole niin; vaan  
tuo elossa oleva on minun poikani, ja tämä  
kuollut on sinun poikasi. Mutta edellinen  
vastasi: Ei ole niin; tuo kuollut on sinun  
poikasi, ja tämä elossa oleva on minun  
poikani. Näin he riitelivät kuninkaan edessä.

CPR1642 22. Nijn se toinen waimo sanoi: ei se nijn ole  
cuin sinä sanot mutta minun lapsen elä ja  
sinun lapses on cuollut: Ja se toinen sanoi sitä  
wastan: ei se nijn ole mutta sinun lapses on  
cuollut ja minun lapsen elä. Ja näin he puhuit  
Cuningan edes.

MLV19 22 And the other woman said, No, but the  
living is my son and the dead is your son. And  
the other woman said, No, but the dead is  
your son and the living is my son. Thus they  
spoke before the king.

Luther1912 22. Das andere Weib sprach: Nicht also; mein  
Sohn lebt, und dein Sohn ist tot. Jene aber  
sprach: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein  
Sohn lebt. Und redeten also vor dem König.

Biblia1776 22. Niin toinen vaimo sanoi: ei se niin ole  
kuin sinä sanot, mutta minun lapseni elää ja  
sinun lapses on kuollut. Ja tämä sanoi: ei,  
mutta sinun lapses on kuollut ja minun  
lapseni elää. Ja näin he puhuivat kuninkaan  
edessä.

KJV 22. And the other woman said, Nay; but the  
living is my son, and the dead is thy son. And  
this said, No; but the dead is thy son, and the  
living is my son. Thus they spake before the  
king.

RV'1862 22. Entónces la otra mujer dijo: No: mi hijo  
es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la  
otra volvió a decir: No: tu hijo es el muerto, y  
mi hijo es el que vive. Y de esta manera

hablaban delante del rey.

RuSV1876 22 И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой. И говорили онитак пред царем.

FI33/38 23. Niin kuningas sanoi: Toinen sanoo: 'Elossa oleva on minun poikani, ja kuollut on sinun poikasi.' Ja toinen sanoo: 'Ei ole niin; vaan kuollut on sinun poikasi, ja elossa oleva on minun poikani.'

Biblia1776 23. Ja kuningas sanoi: tämä sanoo: tämä minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja taas tämä toinen sanoo: ei niin, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää.

CPR1642 23. Ja Cuningas sanoi: tämä sano: minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut. Ja taas tämä toinen sano: ei nijn mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä.

MLV19 23 Then the king said, The one says, This is my son that lives and your son is the dead. And the other says, No, but your son is the dead and my son is the living.

KJV 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

Luther1912 23. Und der König sprach: Diese spricht: mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot; jene spricht: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt.

RV'1862 23. El rey entónces dijo: Esta dice: Mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra dice: No, mas el tuyo es el muerto, y mi hijo es el que vive.

RuSV1876 23 И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит:

нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 24. Sitten kuningas sanoi: Antakaa minulle miekka. Ja kuninkaan eteen tuotiin miekka.</p> <p>CPR1642 24. Ja Cuningas sanoi: tuocat minulle miecka. Ja sijttecuin miecka oli tuotu Cuningan eteen.</p>   | <p>Biblia1776 24. Ja kuningas sanoi: tuokaat minulle miekka. Ja miekka tuotiin kuninkaan eteen.</p>  |
| <p>MLV19 24 And the king said, Fetch me a sword. And they brought a sword before the king.</p> <p>Luther1912 24. Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her! und da das Schwert vor den König gebracht ward,</p> <p>RuSV1876 24 И сказал царь: подайте мне меч. И принесли мечк царю.</p> | <p>KJV 24. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.</p> <p>RV'1862 24. Entónces dijo el rey: Traédme una espada: y trajeron al rey una espada.</p> |
| <p>FI33/38 25. Ja kuningas sanoi: Viiltäkää elossa oleva lapsi kahtia, ja antakaa toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.</p> <p>CPR1642 25. Sanoi Cuningas: jacacat elävä lapsi cahtia ja andacat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.</p>                                 | <p>Biblia1776 25. Ja kuningas sanoi: jakakaat elävä lapsi kahtia, ja antakaat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.</p>  |
| <p>MLV19 25 And the king said, Divide the living child in two and give half to the one and half to the other.</p>  | <p>KJV 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.</p>   |

- Luther1912 25. sprach der König: Teilt das lebendige Kind in zwei Teile und gebt dieser die Hälfte und jener die Hälfte.
- RuSV1876 25 И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.
- FI33/38 26. Mutta silloin sanoi kuninkaalle se nainen, jonka oma elossa oleva poika oli, sillä hänen sydämensä tuli liikutetuksi hänen poikansa tähden — hän sanoi: Oi herrani, antakaa tuolle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Mutta toinen sanoi: Ei minulle eikä sinulle; viiltäkää!
- CPR1642 26. Nijn sanoi se waimo Cuningalle jonga elävä lapsi oli ( sillä hänen äitillinen sydämensä paloi lapsen päälle ) Ah Herra andacat hänelle se elävä lapsi ja älkät tappaco händä. Mutta se toinen sanoi sitä watan: eikä minulle eikä sinulle pidä annettaman waan jaettacan cahdexi.
- MLV19 26 Then the woman whose the living child was spoke to the king, for her heart yearned over her son and she said, Oh, my lord, give her the living child and by no means kill it. But
- RV'1862 25. Y el rey dijo: Partíd por medio el niño vivo, y dad la mitad a la una, y la otra mitad a la otra.
- Biblia1776 26. Niin sanoi se vaimo kuninkaalle, jonka elävä lapsi oli, sillä hänen äidillinen sydämensä paloi lapseensa, ja hän sanoi: Ah herrani! antakaat hänelle se elävä lapsi ja älkäät suinkaan tappako sitä. Mutta toinen sanoi: ei minulle eikä sinulle pidä annettaman, vaan jaettakaan kahdeksi.
- KJV 26. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise

the other said, It will be neither mine nor your. Divide it.

Luther1912 26. Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen!

RuSV1876 26 И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

FI33/38 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: Antakaa tälle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Hän on sen äiti.

CPR1642 27. Nijn Cuningas wastais ja sanoi: annettacan tälle tämä elävä lapsi ja ei sitä pidä tapettaman: sillä tämä on hänen äitins.

MLV19 27 Then the king answered and said, Give her the living child and by no means kill it; she is

slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

RV'1862 26. Entonces aquella mujer cuyo era el hijo vivo, dijo al rey (porque sus entrañas se le encendieron por su hijo, y dijo:) ¡Ay! señor mío, dad a esta el niño vivo, no le matéis. Y la otra dijo: Ni a mí, ni a tí, sino partídle.

Biblia1776 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: annettakaan hänelle tämä elävä lapsi, ja ei sitä pidä suinkaan tapettaman, sillä tämä on hänen äitinsä.

KJV 27. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she

the mother of it.

Luther1912 27. Da antwortete der König und sprach:  
Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es  
nicht; die ist seine Mutter.

RuSV1876 27 И отвечал царь и сказал: отдайте этой  
живое дитя, и не умерщвляйте его: она —  
его мать.

is the mother thereof.

RV'1862 27. Entonces el rey respondió, y dijo: Dad a  
esta el hijo vivo, y no le matéis: ella es su  
madre.

FI33/38 28. Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka  
kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät  
kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli  
Jumalan viisus oikeuden jakamiseen.

CPR1642 28. Ja sen duomion cuin Cuningas sanoi cuuli  
caicki Israelin Canssa ja pelkäisit Cuningast:  
sillä he näit että HERran tieto oli hänelle  
annettu duomitaxens.

Biblia1776 28. Ja sen tuomion, jonka kuningas sanoi,  
kuuli kaikki Israel, ja he pelkäsivät  
kuningasta; sillä he näkivät, että Jumalan  
tieto oli hänessä, toimittaa tuomiota.

MLV19 28 And all Israel heard of the judgment which  
the king had judged. And they feared the king,  
for they saw that the wisdom of God was in  
him, to do justice.

Luther1912 28. Und das Urteil, das der König gefällt hatte,  
erscholl vor dem ganzen Israel, und sie  
fürchteten sich vor dem König; denn sie  
sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war,  
Gericht zu halten.

KJV 28. And all Israel heard of the judgment  
which the king had judged; and they feared  
the king: for they saw that the wisdom of  
God was in him, to do judgment.

RV'1862 28. Y todo Israel oyó aquel juicio, que había  
juzgado el rey, y hubieron temor del rey,  
porque vieron que había en él sabiduría de  
Dios para juzgar.

RuSV1876 28 И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобы производить суд.

4 luku

Salomon virkamiehet ja hänen hovinsa ylläpito.  
Salomon viisaus.

FI33/38 1. Salomo oli koko Israelin kuningas.

CPR1642 1. Niin oli Salomo koko Israelin Cuningas.

MLV19 1 And king Solomon was king over all Israel.

Luther1912 1. Also war Salomo König über ganz Israel.

RuSV1876 1 И был царь Соломон царем над всем Израилем.

FI33/38 2. Ja nämä olivat hänen ylimmät virkamiehensä: Asarja, Saadokin poika, oli ylipappina;

CPR1642 2. Ja nämät olit hänen päämiehensä: Asarja Zadochin Papin poica.

Biblia1776 1. Niin oli Salomo koko Israelin kuningas.

KJV 1. So king Solomon was king over all Israel.

RV'1862 1. ASÍ que el rey Salomón fué rey sobre todo Israel.

Biblia1776 2. Ja nämät olivat hänen päämiehensä: Asarja, papin Zadokin poika.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 2 And these were the rulers whom he had:<br>Azariah the son of Zadok, the priest;                        | KJV        | 2. And these were the princes which he had;<br>Azariah the son of Zadok the priest,                     |
| Luther1912 | 2. Und dies waren seine Fürsten: Asarja, der<br>Sohn Zadoks, des Priesters,                              | RV'1862    | 2. Y estos fueron los príncipes que tuvo:<br>Azarías hijo de Sadoc sacerdote:                           |
| RuSV1876   | 2 И вот начальники, которые были у него:<br>Азария, сын Садока священника;                               |            |   |
| FI33/38    | 3. Elihoref ja Ahia, Siisan pojat, olivat<br>kirjureina; Joosafat, Ahiludin poika, oli<br>kanslerina;    | Biblia1776 | 3. Elihoreph ja Ahia, Sisan pojat, olivat<br>kirjoittajat; Josaphat Ahiludin poika kansleri.            |
| CPR1642    | 3. Elihoreph ja Ahia Sisan pojat olit kirjoittajat.<br>Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.            |            |   |
| MLV19      | 3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha,<br>scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the<br>recorder;  | KJV        | 3. Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha,<br>scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the<br>recorder. |
| Luther1912 | 3. Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisas, waren<br>Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war<br>Kanzler. | RV'1862    | 3. Elioref, y Ahías, hijos de Sisa, escribas:<br>Josafat, hijo de Ahilud, canceller:                    |
| RuSV1876   | 3 Елихорепф и Ахия, сыновья Сивы, писцы;<br>Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;                           |            |   |
| FI33/38    | 4. Benaja, Joojadan poika, oli sotaväen<br>ylipäällikkönä; Saadok ja Ebjatar olivat<br>pappeina.         | Biblia1776 | 4. BenaJa, Jojadan poika, sodanpäämies;<br>Zadok ja AbJatar olivat papit.                               |
| CPR1642    | 4. Benaja Jojadan poica oli sodan päämies.   |            |   |



Zadok ja AbJathar olit Papit.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;</p>                                       | <p>KJV 4. And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:</p>                                    |
| <p>Luther1912 4. Benaja, der Sohn Jojadas, war Feldhauptmann. Zadok und Abjathar waren Priester.</p>   | <p>RV'1862 4. Banaias, hijo de Joiada, era sobre el ejército: y Sadoc y Abiatar eran los sacerdotes:</p>                                     |
| <p>RuSV1876 4 Ваня, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар – священники;</p>   |  |
| <p>FI33/38 5. Asarja, Naatanin poika, oli ylimaaherrana; Saabud, Naatanin poika, pappi, oli kuninkaan ystävänä.</p>                          | <p>Biblia1776 5. AsarJa Natanin poika päämiesten haltia. Sabud pappi Natanin poika kuninkaan neuvonantaja.</p>                               |
| <p>CPR1642 5. AsarJa Nathanin poica oli wircamiesten haldia. Sabud Papin Nathanin poica oli Cuningan neuwon andaja.</p>                      |  |
| <p>MLV19 5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, (and) the king's friend;</p> | <p>KJV 5. And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:</p> |
| <p>Luther1912 5. Asarja, der Sohn Nathans, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathans, war Priester, des Königs Freund.</p>              | <p>RV'1862 5. Azarías, hijo de Natán, era sobre los gobernadores: Zabud, hijo de Natán, el príncipe, compañero del rey:</p>                  |
| <p>RuSV1876 5 Азария, сын Нафана, начальник над приставами, и Завуф, сын Нафана</p>  |  |

священника – друг царя;

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Ahisar oli linnanpäällikkönä; Adoniram, Abdan poika, oli verotöiden valvojana.</p>   | <p>Biblia1776 6. Ja Ahisar huoneenhaltia; Adoniram Abdanin poika oli veron päällä.</p>  |
| <p>CPR1642 6. Ja Ahisar oli huonen haldia. Adoniram Abdain poica oli weron päällä.</p>   |   |
| <p>MLV19 6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced-labor.</p>  | <p>KJV 6. And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abdas, war Rentmeister.</p>   | <p>RV'1862 6. Y Ahisar era mayordomo: y Adoniram, hijo de Abda, era sobre el tributo.</p>   |
| <p>RuSV1876 6 Ахисар – начальник над домом царским , и Адонирам, сын Авды, – над податями.</p>   |   |
| <p>FI33/38 7. Ja Salomolla oli kaksitoista maaherraa, yli koko Israelin, joiden oli hankittava kuninkaan ja hänen hovinsa elintarpeet; yhtenä kuukautena vuodessa oli kunkin hankittava elintarpeet.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja Salomolla oli kaksitoistakymmentä valtamiestä koko Israelissa, jotka murheen pitivät kuninkaasta ja hänen huoneestansa; ja kukin heistä toimitti ruan kuukautenansa, vuosivuodelta.</p> |
| <p>CPR1642 7. JA Salomolla oli caxitoistakymmendä waldamiestä coco Israelis jotca murhen pidit Cuningast ja hänen huonestans ja cukin heistä toimitti ruan Cuucautenans vuosivuodelda.</p>               |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 7 And Solomon had twelve officers over all Israel who provided provisions for the king and his household. Each man had to make provision for a month in the year.</p>                    | <p>KJV 7. And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.</p>                |
| <p>Luther1912 7. Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Ein jeder hatte des Jahres eine Monat lang zu versorgen;</p>                           | <p>RV'1862 7. Y tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales mantenían al rey, y a su casa. Cada uno de ellos era obligado de mantener un mes en cada un año.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлять продовольствие на один месяц в году.</p> |  |
| <p>FI33/38 8. Nämä olivat heidän nimensä: Huurin poika Efraimin vuoristossa;</p>  | <p>Biblia1776 8. Ja nämä olivat heidän nimensä: Hurrin poika Ephraimin vuorella;</p>   |
| <p>CPR1642 8. Ja nämät olit heidän nimens: Hurrin poica Ephraimin wuorelda.</p>   |  |
| <p>MLV19 8 And these are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;</p>  | <p>KJV 8. And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:</p>   |
| <p>Luther1912 8. und hießen also: Der Sohn Hurs auf dem Gebirge Ephraim;</p>  | <p>RV'1862 8. Y estos son los nombres de ellos: El hijo de Jur, en el monte de Efraim:</p>   |
| <p>RuSV1876 8 Вот имена их: Бен-Хур – на горе Ефремовой;</p>  |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Dekerin poika Maakaassa, Saalbimissa, Beet-Semeksessä, Eelonissa ja Beet-Haananissa;</p> <p>CPR1642 9. Dekerin poica Machas ja Saalbimis ja BethSemexes Elonis ja BethHananis.</p>  | <p>Biblia1776 9. Dekerin poika Makassa, ja Saalbimissa ja BetSemeksessä, ja Elonissa ja BetHananissa;</p>  |
| <p>MLV19 9 Ben-deker, in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon-beth-hanan;</p> <p>Luther1912 9. der Sohn Dekers zu Makaz und zu Saalbim und zu Beth-Semes und zu Elon und Beth-Hanan;</p> <p>RuSV1876 9 Бен-Декер- в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;</p> | <p>KJV 9. The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:</p> <p>RV'1862 9. El hijo de Decar, en Macces, y en Salebim, y en Bet-sames, y en Elón, y en Bet-hanán:</p>   |
| <p>FI33/38 10. Hesedin poika Arubbotissa; hänellä oli Sooko ja koko Heeferin maa;</p> <p>CPR1642 10. Hesedin poica Arubothis ja oli heillä siihen vielä Socho ja caicki Hephherin maacunda.</p>   | <p>Biblia1776 10. Hesedin poika Arubotissa; hänellä oli Soko ja kaikki Hephherin maakunta;</p>   |
| <p>MLV19 10 Ben-hesed, in Arubboth (to him (pertained) Socoh and all the land of Hephher);</p> <p>Luther1912 10. der Sohn Heseds zu Arubboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hephher;</p>  | <p>KJV 10. The son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hephher:</p> <p>RV'1862 10. El hijo de Hesed, en Arubot: este tenía también a Soco, y toda la tierra de Efer:</p> |

RuSV1876 10 Бен-Хесед – в Арюбофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;

FI33/38 11. Abinadabin poika koko Doorin kukkualaueella; hänellä oli vaimona Taafat, Salomon tytär;

CPR1642 11. AbiNadabin pojalla caicki rajat Doris jolla oli Taphat Salomon tytär emändänä.

MLV19 11 Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as a wife);

Luther1912 11. der Sohn Abinadabs über die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter zum Weibe;

RuSV1876 11 Бен-Авинадав – над всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;

FI33/38 12. Baena, Ahiludin poika, Taanakissa ja Megiddossa ja koko Beet-Seanissa, joka on Saaretanin sivulla Jisreelin alapuolella, Beet-Seanista aina Aabel-Meholaan, tuolle puolelle Jokmeamin;

CPR1642 12. Baena Ahiludin poica Taenachis ja Megiddos ja coco BethSeanis joca on liki Zarthana Jesreelin alla BethSeanist Mahalonin

Biblia1776 11. Abinadabin pojalla kaikki Dorin paikkakunta; jolla oli Taphat Salomon tytär emäntänä;

KJV 11. The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

RV'1862 11. El hijo de Abinadab tenía todos los términos de Dor: este tenía por mujer a Tafat hija de Salomon:

Biblia1776 12. Baena Ahiludin poika Taanakissa ja Megiddossa, ja koko BetSeanissa, joka on liki Zartanaa Jisreelin alla, BetSeanista Mahalonin ketoon asti, niin tällä puolella Jokmeamia;

keton asti nijn tälle puolen Jakmeami.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;   | KJV        | 12. Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:   |
| Luther1912 | 12. Baana, der Sohn Ahiluds, zu Thaanach und zu Megiddo und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zarthan unter Jesreel, von Beth-Sean bis an Abel-Mehola, bis jenseit Jokmeams;   | RV'1862    | 12. Bana, hijo de Ahilud, tenía a Tanac y a Mageddo, y a toda Bet-sán, que es cerca de Zartán, abajo de Jezrael: de Bet-sán hasta Abelmejula, y hasta de la otra parte de Jecmaén:                       |
| RuSV1876   | 12 Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;   |            |  |
| FI33/38    | 13. Geberin poika Gileadin Raamotissa; hänellä oli Jaairin, Manassen pojan, leirikylät, jotka ovat Gileadissa; hänellä oli siis Argobin seutu, joka on Baasanissa, kuusikymmentä suurta, muureilla ja vaskisalvoilla varustettua kaupunkia; | Biblia1776 | 13. Geberin poika Ramotista Gileadissa, jolla olivat Jairin kylät, Manassen pojan Gileadista, jolla oli Argobin niitty, joka on Basaniin päin, kuusikymmentä suurta muurattua kaupunkia vaskitelkinensä; |
| CPR1642    | 13. Geberin poica Ramothist Gileadis jolla olit Jairin kylät Manassen pojan Gileadist jolla oli Argobin nijttu joca on Besanin päin   |            |  |

cuusikymmendä suurta muurattua  
Caupungita waskitelkinens.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him (pertained) the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; (even) to him (pertained) the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);</p> | <p>KJV 13. The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:</p>                           |
| <p>Luther1912 13. der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasses, in Gilead und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln;</p>                | <p>RV'1862 13. El hijo de Gaber en Ramot de Galaad: este tenía también las ciudades de Jair, hijo de Manasés, las cuales estaban en Galaad. Tenía también la provincia de Argob, que era en Basán, sesenta grandes ciudades cercadas de muro, y de cerraduras de metal:</p> |
| <p>RuSV1876 13 Бен-Гевер – в Рамофе Галаадском; у него были селения Иaira, сына Манассиина, что в Галааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;</p>                            |   |
| <p>FI33/38 14. Ahinadab, Iddon poika, Mahanaimissa;</p>  | <p>Biblia1776 14. Ahinadab Iddon poika oli Mahanaimissa;</p>  |
| <p>CPR1642 14. Ahinadab Jodon poica hallidzi Mahanaimis.</p>   |   |
| <p>MLV19 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;</p>   | <p>KJV 14. Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| Luther1912 | 14. Ahinadab, der Sohn Iddos, zu Mahanaim;  | RV'1862    | 14. Abinadab, hijo de Addo, era en Mahanaim:                                       |
| RuSV1876   | 14 Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;  |            |  |
| FI33/38    | 15. Ahimaas Naftalissa; hänkin oli ottanut vaimokseen Salomon tyttären, Baasematin; | Biblia1776 | 15. Ahimaats Naphtalissa; ja hänkin otti Basmatin Salomon tyttären emännäksensä;   |
| CPR1642    | 15. Ahimaaz Nephtalis ja hän otti myös Basemathin Salomon tyttären emännäxens.      |            |  |
| MLV19      | 15 Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as a wife);  | KJV        | 15. Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife: |
| Luther1912 | 15. Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter Basmath zum Weibe;      | RV'1862    | 15. Aquimaas, en Neftalí: este tomó también por mujer a Basemat hija de Salomon:   |
| RuSV1876   | 15 Ахимаас – в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;     |            |  |
| FI33/38    | 16. Baana, Huusain poika, Asserissa ja Bealotissa;                                  | Biblia1776 | 16. Baena Husain poika Asserissa ja Alotissa;                                      |
| CPR1642    | 16. Baena Husan poica Asseris ja Alothis.   |            |  |
| MLV19      | 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;                                   | KJV        | 16. Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:                            |
| Luther1912 | 16. Baana, der Sohn Husais, in Asser und zu Aloth;                                  | RV'1862    | 16. Baana, hijo de Husi, en Aser, y en Balot:                                      |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 16 Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе;

FI33/38 17. Joosafat, Paaruahin poika, Isaskarissa;

CPR1642 17. Josaphat Paruahn poica Isascharis.

Biblia1776 17. Josaphat Paruan poika Isaskarissa;

MLV19 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

KJV 17. Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

Luther1912 17. Josaphat, der Sohn Paruahs, in Isaschar;

RV'1862 17. Josafat, hijo de Farue, en Isacar:

RuSV1876 17 Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;

FI33/38 18. Siimei, Eelan poika, Benjaminissa;

Biblia1776 18. Simeí Elan poika BenJaminissa;

CPR1642 18. Semei Elan poica BenJaminis.

MLV19 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

KJV 18. Shimei the son of Elah, in Benjamin:

Luther1912 18. Simeí, der Sohn Elas, in Benjamin;

RV'1862 18. Semeí, hijo de Ela, en Benjamín:

RuSV1876 18 Шимей, сын Елы, в земле Вениаминовой;

FI33/38 19. Geber, Uurin poika, Gileadin maassa, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maassa; sillä siinä maassa oli yksi maaherra.

Biblia1776 19. Geber Urin poika Gileadin maalla, Sihonin Amorilaisten kuninkaan maalla, ja Ogin Basanin kuninkaan, joka myös oli yksi niiden maakuntain valtamies.

CPR1642 19. Geber Urin poica Gileadin maalla Sihonin Amorrerein Cuningan maalla ja Oggin Basanin Cuningan joca myös oli niiden maacundain waldamies.

MLV19 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan and (he was) the only officer who was in the land.

Luther1912 19. Geber, der Sohn Uris, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter und Ogs, des Königs von Basan (ein Amtmann war in demselben Lande).

RuSV1876 19 Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Amorрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.

FI33/38 20. Juudaa ja Israelia oli paljon, niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; he söivät ja joivat ja olivat iloisia.

CPR1642 20. Mutta Judat ja Israeli oli paljo nijncuin sanda meres ja he söit joit ja iloidzit.

MLV19 20 Judah and Israel were as many as the sand which is by the sea in multitude, eating and

KJV 19. Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

RV'1862 19. Gaber, hijo de Uri, en la tierra de Galaad, y en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, y de Og rey de Basán: un gobernador en la tierra.

Biblia1776 20. Mutta Juudaa ja Israelia oli paljo, niinkuin santaa meren tykönä paljouden tähden; he söivät ja joivat ja iloitsivat.

KJV 20. Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and

drinking and making merry.

Luther1912 20. Juda aber und Israel, deren war viel wie der Sand am Meer, und sie aßen und tranken und waren fröhlich.

RuSV1876 20 Иуда и Израиль, многочисленны́е как песок у моря, ели, пили и веселились.

FI33/38 21. Ja Salomo hallitsi kaikkia valtakuntia Eufirat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti. He toivat lahjoja ja palvelivat Salomoa, niin kauan kuin hän eli.

CPR1642 21. Ja Salomo hallidzi caikis waldacunnis hamast Philisterein maacunnan wirrast Egyptin rajoin asti jotca toit hänen lahjoja ja palwelit händä caiken hänen elinaicans.

MLV19 21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

Luther1912 21. 5:1 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Strom an bis zu der Philister Lande und bis an die Grenze

drinking, and making merry.

RV'1862 20. Los de Judá y de Israel eran muchos, como la arena que está junto a la mar en multitud, comiendo y bebiendo y alegrándose.

Biblia1776 21. Ja Salomo hallitsi kaikissa valtakunnissa, hamasta Philistealaisten maakunnan virrasta Egyptin rajaan asti, jotka toivat hänelle lahjoja ja palvelivat Salomoa kaiken hänen elinaikansa.

KJV 21. And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

RV'1862 21. Y Salomón señoreaba sobre todos los reinos desde el río de la tierra de los Filisteos, hasta el término de Egipto: y traían

Ägyptens, die ihm Geschenke zubrachten und ihm dienten sein Leben lang.

presentes, y servían a Salomón todos los dias que vivió.

RuSV1876 21 Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его.

FI33/38 22. Ja Salomon jokapäiväinen muona oli: kolmekymmentä koor-mittaa lestyjä jauhoja ja kuusikymmentä koor-mittaa muita jauhoja,

Biblia1776 22. Ja Salomolla oli jokapäiväiseksi ruaksi kolmekymmentä koria sämpyläjauhoja, kuusikymmentä koria muita jauhoja,

CPR1642 22. JA Salomolla oli jocapäiwäisexi ruaxi colmekymmendä coria sämbyläjauhoja cuusikymmendä coria muita jauhoja.

MLV19 22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour and sixty measures of meal,

KJV 22. And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

Luther1912 22. 5:2 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Kor Semmelmehl, sechzig Kor anderes Mehl,

RV'1862 22. Y la despensa de Salomón era cada día treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina,

RuSV1876 22 Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,

FI33/38 23. kymmenen syöttöraavasta,

Biblia1776 23. Kymmenen lihavaa härkää, ja

- kaksikymmentä laitumella käyvää raavasta ja sata lammasta; näitten lisäksi peuroja, gaselleja, metsäkauriita ja syötettyjä hanhia.
- CPR1642 23. Kymmenen lihawata härkä sata lammasta ilman peuroita ja muita medzän eläimitä ja medzäwuohia ja lihawata carja ja linduja.
- MLV19 23 ten fat oxen and twenty oxen out of the pastures and a hundred sheep, besides male-deers and gazelles and roebucks and fatted fowl.
- KJV 23. Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.
- Luther1912 23. 5:3 zehn gemästete Rinder und zwanzig Weiderinder und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe und Gemsen und gemästetes Federvieh.
- RV'1862 23. Diez bueyes engordados, y veinte bueyes de pasto, y cien ovejas: sin los ciervos, cabras, búfalos, y aves engordadas.
- RuSV1876 23 десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;
- FI33/38 24. Sillä hän vallitsi kaikkea Euftrat-virran senpuoleista maata, Tifsahista aina Gasaan saakka, kaikkia Euftrat-virran senpuoleisia kuninkaita; ja hänellä oli rauha joka puolelta yltympäri,
- Biblia1776 24. Sillä hän hallitsi koko maakunnassa, sillä puolella virtaa, hamasta Dipsasta Gasaan asti, kaikkein kuningasten ylitse tällä puolella virtaa; ja hänellä oli rauha kaikella ympäristöllänsä,
- CPR1642 24. Sillä hän hallidzi coco maacunnas sillä

puolen wirta hamast Diphst Gasan asti  
caickein Cuningasten ylidze täällä puolen wirta  
ja piti rauha caickein hänen alammaistens  
cansa.

MLV19 24 For he had dominion over all (the region)  
on this side the River, from Tiphseh even to  
Gaza, over all the kings on this side of the  
River. And he had peace on all sides all around  
him.

KJV 24. For he had dominion over all the region  
on this side the river, from Tiphseh even to  
Azzah, over all the kings on this side the  
river: and he had peace on all sides round  
about him.

Luther1912 24. 5:4 Denn er herrschte im ganzen Lande  
diesseit des Stromes, von Tiphseh bis gen  
Gaza, über alle Könige diesseit des Stromes,  
und hatte Frieden von allen seinen  
Untertanen umher,

RV'1862 24. Porque él señoreaba en toda la región  
que estaba de la otra parte del río, desde  
Tafsa hasta Gaza, sobre todos los reyes de la  
otra parte del río: y tuvo paz con todos sus  
lados al derredor.

RuSV1876 24 ибо он владычествовал над всею  
землею по эту сторону реки, от Типсаха до  
Газы, над всеми царями по эту сторону  
реки, и был у него мир со всеми  
окрестными странами.

FI33/38 25. niin että Juuda ja Israel asuivat  
turvallisesti, itsekukin viinipuunsa ja  
viikunapuunsa alla, Daanista Beersebaan asti,  
niin kauan kuin Salomo eli.

Biblia1776 25. Niin että Juuda ja Israel asuivat  
levollisesti, itsekukin viinapuunsa ja  
fikunapuunsa alla, Danista BerSebaan asti,  
niinkauvan kuin Salomo eli.

CPR1642 25. Nijn että Juda ja Israel asuit lewollisest

idzecukin heidän wijnapuuns ja ficunapuuns  
alla Danist BerSeban asti nijncauwan cuin  
Salomo eli.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon.                   | KJV        | 25. And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.       |
| Luther1912 | 25. 5:5 daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beer-Seba, solange Salomo lebte. | RV'1862    | 25. Y Judá e Israel vivían con fiadamente cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Beer-seba, todos los dias de Salomón. |
| RuSV1876   | 25 И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.                           |            |  |
| FI33/38    | 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hevosvaljakkoa vaunujaan varten ja kaksitoista tuhatta ratsuhevosta.  | Biblia1776 | 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hinkaloa hevosille vaunuinsa eteen, ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä.                         |
| CPR1642    | 26. Ja Salomolla oli neljäkymmendä tuhatta waunuhewoista ja caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä.   |            |  |
| MLV19      | 26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots and twelve thousand  | KJV        | 26. And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand  |

horsemen.

Luther1912 26. 5:6 Und Salomo hatte vierzigtausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige.

RuSV1876 26 И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

FI33/38 27. Ja maaherrat hankkivat, kukin kuukautenaan, elintarpeet kuningas Salomolle ja kaikille, joilla oli pääsy kuningas Salomon pöytään, antamatta minkään puuttua.

CPR1642 27. Ja nämät waldamiehet toimitit Cuningas Salomolle ruoca ja caikille cuin Cuningan pöydäldä söit cukin Cuucaudellans nijn ettei sijtä mitän puuttunut.

MLV19 27 And those officers provided provisions for king Solomon and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

Luther1912 27. 5:7 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und ließen nichts fehlen.

horsemen.

RV'1862 26. Tenía allende de esto Salomón cuarenta mil caballos en sus caballerizas para sus carros, y doce mil caballos de cabalgar.

Biblia1776 27. Ja nämä valtamiehet toimittivat kuningas Salomolle ruokaa ja kaikille jotka kuningas Salomon pöytää lähestyivät; kukin kuukaudellansa, niin ettei siitä mitään puuttunut.

KJV 27. And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

RV'1862 27. Y los sobredichos gobernadores mantenían al rey Salomón, y a todos los que venían a la mesa del rey Salomón, cada uno su mes, y hacían que nada faltase.



RuSV1876 27 И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

FI33/38 28. Myöskin ohrat ja oljet hevosille ja juoksijoille he toivat, kukin vuorollaan, siihen paikkaan, missä hän oleskeli.

CPR1642 28. He toit myös ohria ja olkia hewoisten ja muulein sinne cusa hän oli cukin nijncuin hänelle käsketty oli.

MLV19 28 Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where (the officers) were, every man according to his charge.

Luther1912 28. 5:8 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Renner brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

RuSV1876 28 И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

FI33/38 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisautta ja ymmärrystä ylen runsaasti ja älyä niin laajalti,

Biblia1776 28. He toivat myös ohria ja olkia hevosille ja nopsille orhille, sinne kussa hän oli, kukin niinkuin hänelle käsketty oli.

KJV 28. Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

RV'1862 28. Y traían también cebada y paja para los caballos, y para las bestias de carga al lugar donde él estaba, cada uno conforme al cargo que tenía.

Biblia1776 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisauden ja sangen suuren ymmärryksen, niin myös

kuin on hiekkaa meren rannalla,

rohkian sydämen, niinkuin sannan meren rannalla,

CPR1642 29. JA Jumala andoi Salomolle suuren ymmärryksen ja taidon rohkian sydämen nijncuin sannan meren reunas.

MLV19 29 And God gave Solomon exceedingly much wisdom and understanding and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

KJV 29. And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

Luther1912 29. 5:9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand und reichen Geist wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt,

RV'1862 29. Y dió Dios a Salomón sabiduría, y prudencia muy grande, y anchura de corazón, como la arena que está a la orilla de la mar:

RuSV1876 29 И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

FI33/38 30. niin että Salomon viisaus oli suurempi kuin kaikkien Idän miesten ja kaikkien egyptiläisten viisaus.

Biblia1776 30. Niin että Salomon taito oli suurempi kuin kaikkein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

CPR1642 30. Nijn että Salomon taito oli suurempi kuin caickein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

MLV19 30 And Solomon's wisdom excelled the

KJV 30. And Solomon's wisdom excelled the

wisdom of all the sons of the east and all the wisdom of Egypt.

Luther1912 30. 5:10 daß die Weisheit Salomos größer war denn aller, die gegen Morgen wohnen, und aller Ägypter Weisheit.

RuSV1876 30 И была мудрость Соломона выше мудрости всех сыноввостока и всей мудрости Египтян.

wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

RV'1862 30. Que fué mayor la sabiduría de Salomón, que la de todos los Orientales, y que toda la sabiduría de los Egipcios.

FI33/38 31. Hän oli viisaampi kaikkia ihmisiä, viisaampi kuin esrahilainen Eetan ja Heeman, Kalkol ja Darda, Maaholin pojat; ja hänen nimensä tuli kuuluksi kaikkien ympärillä olevien kansojen keskuudessa.

CPR1642 31. Ja hän oli taitawambi caickia ihmisiä ja taitawambi cuin Ethan Ezrahit ja Heman ja Chalcol ja Darda Macholin pojat ja hänen nimens oli cuuluisa ymbäri caickein pacanoitten.

Biblia1776 31. Ja hän oli taitavampi kaikkia ihmisiä, ja taitavampi kuin Etan Estrahilainen, ja Heman, ja Kalkol, ja Darda, Makolin pojat, ja hänen nimensä oli kuuluisa ympäri kaikkein pakanain,

MLV19 31 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite and Heman and Calcol {Chalcol} and Darda, the sons of Mahol. And his fame was in all the nations all around.

Luther1912 31. 5:11 Und er war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn Ethan, der

KJV 31. For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

RV'1862 31. Y aun fué más sabio que todos los hombres; y más que Etán Ezrahit, y que

Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, die Söhne Mahols, und war berühmt unter allen Heiden umher.

Hemán, y Calcol, y Dorda los hijos de Mahol: y fué nombrado entre todas las naciones de al derredor.

RuSV1876 31 Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.

Biblia1776 32. Ja puhui kolmetuhatta sananlaskua; ja hänen virsiänsä oli tuhannen ja viisi,

FI33/38 32. Ja Salomo sepitti kolmetuhatta sananlaskua, ja hänen laulujansa oli tuhatviisi.

CPR1642 32. Ja puhui colme tuhatta sananlascua ja hänen wirsiäns oli tuhannen ja wijsi.

KJV 32. And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

MLV19 32 And he spoke three thousand proverbs and his songs were a thousand and five.

Luther1912 32. 5:12 Und er redete dreitausend Sprüche, und seine Lieder waren tausendundfünf.

RV'1862 32. Y propuso tres mil parábolas: y sus versos fueron cinco y mil.

RuSV1876 32 И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

FI33/38 33. Hän puhui puista, Libanonin setripuusta alkaen isoppiin asti, joka kasvaa seinän vieressä. Hän puhui myös karjaeläimistä, linnuista, matelijoista ja kaloista.

Biblia1776 33. Ja puhui myös puista, sedristä, joka on Libanonissa, hamaan isoppiin asti, joka seinästä kasvaa. Niin puhui hän myös eläimistä, linnuista, matelevaisista ja kaloista.

CPR1642 33. Ja puhui myös puista Cedrist joca on

Libanonis haman Isopin asti joca seinästä  
caswa. Nijn puhui hän myös eläimistä  
linnuista matelewaisista ja caloista.

MLV19 33 And he spoke of trees, from the cedar that  
is in Lebanon even to the hyssop that springs  
out of the wall. He spoke also of beasts and of  
birds and of creeping things and of fishes.

Luther1912 33. 5:13 Und er redete von Bäumen, von der  
Zeder an auf dem Libanon bis an Isop, der aus  
der Wand wächst. Auch redete er von Vieh,  
von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.

RuSV1876 33 и говорил он о деревьях, от кедра, что в  
Ливане, до иссопа, вырастающего из стены;  
говорил и о животных, и о птицах, и о  
пресмыкающихся, и о рыбах.

FI33/38 34. Ja Salomon viisautta tultiin kuulemaan  
kaikista kansoista, kaikkien maan kuninkaiden  
luota, jotka olivat kuulleet hänen  
viisaudestansa.

CPR1642 34. Ja caicki Canssat tulit cuuleman Salomon  
taito ja caicki Cuningat jotca olit cuullet hänen  
taidostans.

KJV 33. And he spake of trees, from the cedar  
tree that is in Lebanon even unto the hyssop  
that springeth out of the wall: he spake also  
of beasts, and of fowl, and of creeping  
things, and of fishes.

RV'1862 33. De los árboles también disputó desde el  
cedro del Líbano hasta el hisopo que nace en  
la pared. Asimismo disputó de los animales,  
de las aves, de las serpientes, de los peces.

Biblia1776 34. Ja kaikista kansoista tultiin kuulemaan  
Salomon taitoa, ja kaikilta maan kuninkailta,  
jotka olivat kuulleet hänen taidostansa.

MLV19 34 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who had heard of his wisdom.

Luther1912 34. 5:14 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomos, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

RuSV1876 34 И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

KJV 34. And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

RV'1862 34. Y venían de todos los pueblos a oír la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, donde había llegado la fama de su sabiduría.

## 5 luku

Hiiramin ystävyys. Valmistuksia temppelin rakentamisesta.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti palvelijoihansa Salomon luo, kuultuaan, että hänet oli voideltu kuninkaaksi isänsä sijaan; sillä Hiiram oli aina ollut Daavidin likeinen ystävä.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti palwelians Salomon tygö: sillä hän oli cuullut että he olit hänen woidellet Cuningaxi hänen Isäns siaan. Ja Hiram racasti Dawidit nijncauwan cuin hän eli.

Biblia1776 1. Ja Hiram, Tyron kuningas, lähetti palveliansa Salomon tykö; sillä hän oli kuullut, että he olivat hänen voidelleet kuninkaaksi isänsä siaan; sillä Hiram rakasti Davidia niinkauvan kuin hän eli.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon, for he had heard that they had anointed him king in the place of his father, for Hiram was ever a devotee of David.</p>                         | <p>KJV 1. And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum König gesalbt hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Leben lang.</p> | <p>RV'1862 1. HIRAM rey de Tiro envió también sus siervos a Salomon; desde que oyó que le habían ungido por rey en lugar de su padre; porque Hiram había siempre amado a David.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давида всю жизнь.</p>   |   |
| <p>FI33/38 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille tämän sanan:</p>   | <p>Biblia1776 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille, ja käski hänelle sanoa:</p>  |
| <p>CPR1642 2. JA Salomo lähetti Hirammin tygö ja käski hänelle sanoa:</p>   |   |
| <p>MLV19 2 And Solomon sent to Hiram, saying,</p>   | <p>KJV 2. And Solomon sent to Hiram, saying,</p>  |
| <p>Luther1912 2. Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm sagen:</p>   | <p>RV'1862 2. Entónces envió Salomón a Hiram, diciendo:</p>   |
| <p>RuSV1876 2 И послал также и Соломон к Хираму сказать:</p>  |   |

- FI33/38 3. Sinä tiedät, ettei minun isäni Daavid voinut rakentaa temppeliä Herran, Jumalansa, nimelle niiden sotien tähden, joilla häntä joka puolelta ahdistettiin, kunnes Herra oli laskenut viholliset hänen jalkojensa alle.
- CPR1642 3. Sinä tiedät ettei minun Isän Dawid tainnut raketa hänen HERrans Jumalans nimelle huonetta sen sodan tähden kuin oli hänen ympärilläs sijhenasti kuin HERRa andoi heidän hänen jalcains ala.
- MLV19 3 You know how that David my father could not build a house for the name of Jehovah his God for the wars which were about him on every side, until Jehovah put them under the soles of his feet.
- Luther1912 3. Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des HERRN, seines Gottes, um des Krieges willen, der um ihn her war, bis sie der HERR unter seiner Füße Sohlen gab.
- RuSV1876 3 ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;
- Biblia1776 3. Sinä tiedät, ettei isäni David taitanut rakentaa Herran Jumalansa nimelle huonetta, sen sodan tähden, joka oli hänen ympärilläsä, siihen asti kuin Herra antoi heidät hänen jalkainsa alle.
- KJV 3. Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.
- RV'1862 3. Tú sabes como mi padre David no pudo edificar casa al nombre de Jehová su Dios por las guerras que le cercaron, hasta que Jehová puso sus enemigos debajo de las plantas de sus piés.



- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Mutta nyt Herra, minun Jumalani, on suonut minun päästä rauhaan joka taholla; ei ole vastustajaa eikä vaaran uhkaa.</p>   | <p>Biblia1776 4. Mutta nyt on Herra minun Jumalani antanut levon ympäristölläni, niin ettei vihollista eli paha estäjää ole.</p>   |
| <p>CPR1642 4. Mutta nyt on HERra minun Jumalani andanut lewon minun ymbäristölläni nijn ettei wiholista eli paha estäjätä ole sillen.</p>   |  |
| <p>MLV19 4 But now Jehovah my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.</p>   | <p>KJV 4. But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Nun aber hat mir der HERR, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hindernis mehr ist.</p>  | <p>RV'1862 4. Ahora Jehová mi Dios me ha dado reposo de todas partes; que ni hay adversario, ni mal encuentro.</p>   |
| <p>RuSV1876 4 ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду:нет противника и нет более препон;</p>   |  |
| <p>FI33/38 5. Sentähden minä aion rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle, niinkuin Herra puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: 'Sinun poikasi, jonka minä asetan valtaistuimellesi sinun sijaasi, on rakentava minun nimelleni temppelin.'</p> | <p>Biblia1776 5. Katso, minä aion rakentaa huoneen Herran Jumalani nimelle, niinkuin Herra on puhunut isälleni Davidille, sanoen: sinun poikas, jonka minä sinun siaas asetan istuimelles, pitää rakentaman minun nimelleni huoneen.</p> |
| <p>CPR1642 5. Cadzo minä aiwoin raketa huonen minun HERran Jumalani nimelle nijncuin HERra on</p>   |  |

puhunut minun Isälleni Dawidille sanoden:  
sinun poicas jonga minä sinun siaas asetan  
sinun istuimelles pitä rakendaman minun  
nimelleni huonen.

MLV19 5 And behold, I purpose to build a house for  
the name of Jehovah my God, as Jehovah  
spoke to David my father, saying, Your son,  
whom I will set upon your throne in your  
place, he will build the house for my name.

KJV 5. And, behold, I purpose to build an house  
unto the name of the LORD my God, as the  
LORD spake unto David my father, saying,  
Thy son, whom I will set upon thy throne in  
thy room, he shall build an house unto my  
name.

Luther1912 5. Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu  
bauen dem Namen des HERRN, meines  
Gottes, wie der HERR geredet hat zu meinem  
Vater David und gesagt: Dein Sohn, den ich an  
deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der  
soll meinem Namen das Haus bauen.

RV'1862 5. Por tanto ahora yo he determinado de  
edificar casa al nombre de Jehová mi Dios,  
como Jehová lo dijo a David mi padre,  
diciendo: Tu hijo, que yo pondré en tu lugar,  
en tu trono, él edificará casa a mi nombre.

RuSV1876 5 и вот, я намерен построить дом имени  
Господа Бога моего, как сказал Господь  
отцу моему Давиду, говоря: „сын твой,  
которого Я посажу вместо тебя на престоле  
твоем, он построит дом имени Моему“;

FI33/38 6. Niin käske nyt hakata minulle setripuita  
Libanonilta. Ja minun palvelijani olkoot sinun  
palvelijaisi kanssa. Ja minä annan sinulle

Biblia1776 6. Niin käske nyt hakata minulle sedripuita  
Libanonista, ja että minun palveliani olisivat  
sinun palveliais kanssa: ja minä annan sinulle

palvelijaisi palkan, aivan niinkuin sinä määrää. Sillä sinä tiedät, ettei meillä ole ketään, joka osaisi niin hakata puita kuin siidonilaiset.

CPR1642 6. Nijn käske nyt minulle hacata Cedripuita Libanonist ja että minun palwelian olisit sinun palwelioittes cansa ja minä annan sinulle sinun palwelioittes palcan nijncuins anot: sillä sinä tiedät ettei meillä ole yhtän joca taita hacata puita nijncuin Zidoniterit.

sinun palveliais palkan kaiken sen jälkeen kuin sinä sanot; sillä sinä tiedät, ettei meillä ole yhtään miestä, joka taitaa hakata puita niinkuin Zidonilaiset.

MLV19 6 Now therefore command you that they cut for me cedar trees out of Lebanon. And my servants will be with your servants. And I will give you wages for your servants according to all that you will say, for you know that there is not among us any that knows how to cut timber like the Sidonians.

KJV 6. Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

Luther1912 6. So befiehl nun, daß man mir Zedern aus dem Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagst. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse wie die Sidonier.

RV'1862 6. Manda pues ahora que me corten cedros del Líbano: y mis siervos estarán con los tuyos; y yo te daré por tus siervos el salario que tú dijeres: porque tú sabes bien que ninguno hay entre nosotros que sepa labrar la madera como los Sidonios.

RuSV1876 6 итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с

твоими рабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить деревья так, как Сидоняне.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Kun Hiiram kuuli Salomon sanat, tuli hän hyvin iloiseksi ja sanoi: Kiitetty olkoon tänä päivänä Herra, joka on antanut Daavidille viisaan pojan hallitsemaan tuota monilukuista kansaa. | Biblia1776 | 7. Mutta kuin Hiram kuuli Salomon puheen, iloitsi hän suuresti ja sanoi: kiitetty olkoon Herra tänäpäpä, joka on antanut Davidille taitavan pojan tämän paljon kansan päälle!                   |
| CPR1642    | 7. MUtتا cosca Hiram cuuli Salomon puhen iloidzi hän suurest ja sanoi: kijtetty olcon HERra Jumala tänäpäpä joca on andanut Dawidille taitawan pojan tämän paljon Canssan päälle.          |            |   |
| MLV19      | 7 And it happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly and said, Praise Jehovah this day, who has given to David a wise son over this great people.            | KJV        | 7. And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. |
| Luther1912 | 7. Da Hiram aber hörte die Worte Salomos, freute er sich hoch und sprach: Gelobt sei der HERR heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dies große Volk.                         | RV'1862    | 7. Y como Hiram oyó las palabras de Salomón, holgóse en gran manera, y dijo: Bendito sea hoy Jehová, que dió hijo sabio a David sobre este pueblo tan grande.                                   |
| RuSV1876   | 7 Когда услышал Хирам слова Соломона,  |            |   |

очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 8. Ja Hiiram lähetti Salomolle tämän sanan: Minä olen kuullut sanan, jonka sinä minulle lähetit. Minä olen täyttävä kaikessa sinun toivomuksesi, mitä tulee setripuihin ja kypressipuihin. | Biblia1776 | 8. Ja Hiram lähetti Salomon tykö, sanoen: minä olen kuullut, mitä minulle olet lähettänyt, ja minä teen myös kaiken sinun tahtos jälkeen, sedripuissa ja hongissa,                      |
| CPR1642    | 8. Ja Hiram lähetti Salomolle sanoman: minä olen cuullut mitä minulle olet lähettänyt ja minä teen myös caiken sinun tahtos jälken Cedripuisa ja hongisa.                                  |            |   |
| MLV19      | 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have heard (that) which you have sent to me. I will do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.                     | KJV        | 8. And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. |
| Luther1912 | 8. Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will tun nach allem deinem Begehrt mit Zedern-und Tannenholz                            | RV'1862    | 8. Y envió Hiram a Salomón, diciendo: Yo he oído lo que me enviaste a decir: Yo haré todo lo que te pluguiere acerca de la madera de cedro, y la madera de haya.                        |
| RuSV1876   | 8 И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и  |            |   |

исполню все желание твое о деревьях  
кедровых и деревьях кипарисовых;

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 9. Minun palvelijani vetäkööt ne Libanonilta alas mereen, ja minä panetan ne meressä lauttoihin kuljetettaviksi paikkaan, minkä sinä minulle määrää, ja hajotan ne siellä; sinä saat noutaa ne sieltä. Mutta täytä sinä minun toivomukseni ja anna minun hovilleni muonaa.           | Biblia1776 | 9. Ja minun palveliani pitää ne vetämän Libanonista mereen, ja minä annan ne panna lauttoihin merellä, ja vien siihen paikkaan, kuhunka sinä minun käsket, ja minä hajoittelen ne siellä, ja anna sinä ne sieltä ottaa. Mutta tee sinä myös minun tahtoni, että annat minun perheelleni leivän ainetta. |
| CPR1642    | 9. Ja minun palwelian pitä ne wetämän Libanonist mereen ja minä annan ne panna lauttoin merellä ja wien sijhen paickaan cuhunga sinä minun käsket ja minä hajottelen ne siellä ja anna siellä ne otta. Mutta tee sinä myös minun tahton että annat minun perhelleni ruan.            |            |   |
| MLV19      | 9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea. And I will make them into rafts to go by sea to the place that you will appoint me and will cause them to be smashed there and you will receive them. And you will accomplish my desire in giving food for my household. | KJV        | 9. My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.       |
| Luther1912 | 9. Meine Knechte sollen die Stämme vom   | RV'1862    | 9. Mis siervos la llevarán desde el Líbano a la   |

Libanon hinabbringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie daselbst abbinden, und du sollst's holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehrtun und Speise geben meinem Gesinde.

RuSV1876 9 рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.

mar; y yo la pondré en balsas por la mar hasta el lugar, que tú me señalares; y allí se desatará, y tú la tomaras, y tú también harás mi voluntad, dando de comer a mi familia.

FI33/38 10. Niin Hiiram antoi Salomolle setripuita ja kypressipuita niin paljon, kuin tämä toivoi.

Biblia1776 10. Ja niin antoi Hiram Salomolle sedripuita ja honkia, niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 10. Ja nijn andoi Hiram Salomolle Cedripuita ja hongia nijn paljo cuin hän tahdoi.

MLV19 10 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.

KJV 10. So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

Luther1912 10. Also gab Hiram Salomo Zedern-und Tannenholz nach allem seinem Begehrt.

RV'1862 10. Y dió Hiram a Salomón madera de cedro, y madera de haya, todo lo que quiso:

RuSV1876 10 И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые, вполне по его желанию.

- FI33/38 11. Mutta Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, ravinnoksi hänen hovillensa, ja kaksikymmentä koor-mittaa survomalla saatua öljyä. Tämän Salomo antoi Hiiramille joka vuosi.
- CPR1642 11. Ja Salomo andoi Hiramille caxikymmendä tuhatta cori nisuja hänen palwelioittens ruaxi ja caxikymmendä cori surwottua öljyä nijn andoi Salomo Hiramille joca vuosi.
- MLV19 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household and twenty measures of pure oil; thus Solomon gave to Hiram year by year.
- Luther1912 11. Salomo aber gab Hiram zwanzigtausend Kor Weizen, zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Kor gestoßenen Öls. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.
- RuSV1876 11 А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.
- FI33/38 12. Ja Herra oli antanut Salomolle viisautta,
- Biblia1776 11. Ja Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä tuhatta koria nisuja, hänen perheellensä ravinnoksi, ja kaksikymmentä koria survottua öljyä: niin antoi Salomo Hiramille joka vuosi.
- KJV 11. And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.
- RV'1862 11. Y Salomón daba a Hiram veinte mil coros de trigo para el sustento de su familia, y veinte coros de aceite limpio. Esto daba Salomón a Hiram cada un año.
- Biblia1776 12. Ja Herra antoi Salomolle taidon, niinkuin



niinkuin hän oli hänelle luvannut. Ja rauha vallitsi Hiiramin ja Salomon välillä, ja he tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 12. Ja HERra andoi Salomolle taidon nijncuin hän hänelle luwannut oli. Ja Salomon ja Hiramín wälillä oli rauha ja he teit myös lijton keskenäns.

MLV19 12 And Jehovah gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon and the two made a league together.

Luther1912 12. Und der HERR gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und es war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund miteinander.

RuSV1876 12 Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир междуХирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo otti verotyöläisiä koko Israelista, ja verotyöläisiä oli kolmekymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Salomo walidzi mieslugun coco Israelist ja niytä oli colmekymmendä tuhatta miestä.

hän hänelle luvannut oli. Ja Salomon ja Hiramín välillä oli rauha, ja he tekivät myös liiton keskenänsä.

KJV 12. And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

RV'1862 12. Dió pues Jehová a Salomón sabiduría, como le había dicho: y hubo paz entre Hiram y Salomon: e hicieron alianza entre ámbos.

Biblia1776 13. Ja Salomo antoi valita miesluvun koko Israelista, ja valittuin luku oli kolmekymmentä tuhatta miestä.

- MLV19 13 And king Solomon raised forced-labor out of all Israel and forced-labor were thirty thousand men.
- Luther1912 13. Und Salomo hob Fronarbeiter aus von ganz Israel, und ihre Zahl war dreißigtausend Mann,
- RuSV1876 13 И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.
- FI33/38 14. Nämä hän lähetti Libanonille vuorotellen, kymmentuhatta kunakin kuukautena, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonilla ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli verotöiden valvojana.
- CPR1642 14. Ja lähetti heidän Libanonijn joca Cuucaudexi kymmenen tuhatta nijn että he olit yhden Cuucauden Libanonis ja caxi Cuucautta cotona. Ja Adoniram oli sen mieslugun päällä.
- MLV19 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses. They were in Lebanon a month and at home two months. And Adoniram was over the men subject to
- KJV 13. And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.
- RV'1862 13. E impuso el rey Salomón tributo a todo Israel, y el tributo fué treinta mil hombres:
- Biblia1776 14. Ja hän lähetti heidät Libanoniin, kymmentuhatta kuukaudeksi vuorottain, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonissa ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli sen miesluvun päällä.
- KJV 14. And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

forced-labor.

- Luther1912 14. und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehntausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren und zwei Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl.
- RuSV1876 14 И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.
- FI33/38 15. Ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajaa ja kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajaa vuoristossa;
- CPR1642 15. Ja Salomolla oli seidzemenkymmendä tuhatta jotca cuormia cannoit ja cahdexankymmendä tuhatta jotca wuorella hackaisit.
- MLV19 15 And Solomon had seventy thousand who bore burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains,
- Luther1912 15. Und Salomo hatte siebzigtausend, die Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge,
- RV'1862 14. Los cuales enviaba al Líbano de diez mil en diez mil cada mes por sus veces. y como habían estado un mes en el Líbano, estábanse dos meses en sus casas: y Adoniram estaba sobre el tributo.
- Biblia1776 15. ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta, jotka kuormia kantoivat, ja kahdeksankymmentä tuhatta, jotka vuorella hakkasivat;
- KJV 15. And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;
- RV'1862 15. Tenía también Salomón setenta mil, que llevaban las cargas: y ochenta mil cortadores en el monte;

RuSV1876 15 Еще у Соломона было семьдесят тысяч  
носящих тяжести и восемьдесят тысяч  
каменоसेков в горах,

FI33/38 16. sen lisäksi Salomon maaherrojen  
virkamiehiä, jotka valvoivat töitä,  
kolmetuhatta kolmesataa miestä,  
vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

CPR1642 16. Ilman ylimmäisi Salomon käskyläisi jotca  
työn päälle asetetut olit nimittäin  
colmetuhatta ja colmesata jotca wallidzit  
Canssa cuin työtä teit.

MLV19 16 besides Solomon's chief officers who were  
over the work: three thousand and three  
hundred who bore rule over the people that  
labored in the work.

Luther1912 16. ohne die obersten Amtleute Salomos, die  
über das Werk gesetzt waren:  
dreitausenddreihundert, welche über das  
Volk herrschten, das da am Werk arbeitete.

RuSV1876 16 кроме трех тысяч трехсот начальников,  
поставленных Соломоном надработою для  
надзора за народом, который производил  
работу.

Biblia1776 16. Ilman ylimmäisiä Salomon käskyläisiä,  
jotka työn päälle asetetut olivat,  
kolmetuhatta ja kolmesataa, jotka vallitsivat  
kansaa joka työtä teki.

KJV 16. Beside the chief of Solomon's officers  
which were over the work, three thousand  
and three hundred, which ruled over the  
people that wrought in the work.

RV'1862 16. Sin los principales gobernadores de  
Salomón que estaban puestos sobre la obra,  
que eran tres mil y trescientos, los cuales  
tenían cargo del pueblo que hacía la obra.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 17. Ja kuningas käski louhia suuria kiviä, kallisarvoisia kiviä, laskeakseen temppelin perustuksen hakatuista kivistä.          | Biblia1776 | 17. Ja kuningas käski heidän vetää suuria kiviä, kalliita kiviä, hakatuista kiviä huoneen perustukseksi.                          |
| CPR1642    | 17. Ja Cuningas käski heidän wetä suuria ja callita kiwiä nimittäin hacatuista kiwiä huonen perustuxexi.                        |            |   |
| MLV19      | 17 And the king commanded and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with shaped stone. | KJV        | 17. And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.   |
| Luther1912 | 17. und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, gehauene Steine zum Grund des Hauses.                   | RV'1862    | 17. Y mandó el rey que trajesen grandes piedras, piedras de precio para los cimientos de la casa, y piedras labradas:             |
| RuSV1876   | 17 И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.                                 |            |   |
| FI33/38    | 18. Niin Salomon ja Hiiramin rakentajat ja gebalilaiset hakkasivat niitä ja valmistivat puut ja kivet temppelin rakentamiseksi. | Biblia1776 | 18. Ja Salomon rakentajat, ja Hirammin rakentajat ja Giblimiläiset, vuolivat ja valmistivat puita ja kiviä huoneen rakennukseksi. |
| CPR1642    | 18. Ja Salomon rakendajat ja Hirammin rakendajat ja Giblimit silitit ja walmistit puita ja kiwiä huonen walmistuxexi.           |            |   |

MLV19 18 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites fashioned them and prepared the timber and the stones to build the house.

Luther1912 18. Und die Bauleute Salomos und die Bauleute Hiram's und die Gebaliter hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

RuSV1876 18 Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготавливали дерева и камни для строения дома.

KJV 18. And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

RV'1862 18. Y los albañiles de Salomón, y los de Hiram, y los aparejadores cortaron y aparejaron la madera y la cantería para labrar la casa.

## 6 luku

Temppelin rakentaminen.

FI33/38 1. Neljäntenäsadantena kahdeksantenakymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, neljäntenä vuotena siitä, kun Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, alkoi hän siivkuussa, joka on toinen kuukausi, rakentaa temppeleä Herralle.

CPR1642 1. Neljännellä sadalla ja kahdeksannella kymmenellä ajastajalla Israelin lasten

Biblia1776 1. Ja tapahtui neljännellä sadannella ja kahdeksannella kymmenennellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälkeen Egyptin maalta, neljännellä ajastajalla sittekuin Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, Sivin kuukaudella, joka on se toinen kuukausi, että huone rakennettiin Herralle.

lähtemisen jälkeen Egyptist neljännellä  
ajastajalla sijttecuin Salomo oli tullut Israelin  
Cuningaxi Siffin Cuucaudella joca on se toinen  
rakettin se huone HERralle.

MLV19 1 And it happened in the four hundred and  
eightieth year after the sons of Israel came  
out of the land of Egypt, in the fourth year of  
Solomon's reign over Israel, in the month Ziv,  
which is the second month, that he began to  
build the house of Jehovah.

Luther1912 1. Im vierhundertachtzigsten Jahr nach dem  
Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland, im  
vierten Jahr des Königreichs Salomo über  
Israel, im Monat Siv, das ist der zweite Monat,  
ward das Haus des HERRN gebaut.

RuSV1876 1 В четыреста восьмидесятом году по  
исшествии сынов Израилевых изземли  
Египетской, в четвертый год царствования  
Соломонова над Израилем, в месяц Зиф,  
который есть второй месяц, начал он  
строить храм Господу.

FI33/38 2. Temppleri, jonka kuningas Salomo Herralle

KJV 1. And it came to pass in the four hundred  
and eightieth year after the children of Israel  
were come out of the land of Egypt, in the  
fourth year of Solomon's reign over Israel, in  
the month Zif, which is the second month,  
that he began to build the house of the  
LORD.

RV'1862 1. Y FUÉ en el año de cuatrocien-  
tos y ochenta, después que los hijos de Israel  
salieron de Egipto, en el cuarto año del  
principio del reino de Salomón sobre Israel,  
en el mes de Zif, que es el mes segundo, él  
comenzó a edificar la casa de Jehová.

Biblia1776 2. Ja huone, jonka kuningas Salomo rakensi

rakensi, oli kuuttakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kolmeakymmentä kyynärää korkea.

CPR1642 2. Ja huone jonga Cuningas Salomo rakensi HERRalle oli cuusikymmendä kynärätä pitkä caxikymmendä kynärätä lewiä ja colmekymmendä kynärätä corkia.

MLV19 2 And the house which king Solomon built for Jehovah, the length of it was sixty cubits and the breadth of it twenty and the height of it thirty cubits,

Luther1912 2. Das Haus aber, das der König Salomo dem HERRN baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch.

RuSV1876 2 Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,

FI33/38 3. Temppelelinalin eteinen, joka oli temppelelinalin itäpäässä, oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, ja sen leveys, temppelelinalin itäiseen suuntaan, oli kymmenen kyynärää.

CPR1642 3. Ja rakensi esihuonen Templin eteen

Herralle, oli kuusikymmentä kyynärää pitkä, kaksikymmentä kyynärää leviä ja kolmekymmentä kyynärää korkia.

KJV 2. And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

RV'1862 2. La casa que el rey Salomón edificó a Jehová, tuvo sesenta codos de largo, y veinte de ancho, y treinta codos de alto.

Biblia1776 3. Ja esihuone templin edessä oli kaksikymmentä kyynärää pitkä, huoneen leveyden jälkeen, ja kymmenen kyynärää leviä, huoneen edessä.



cahtakymmendä kynärätä pitkän huonen  
leweyden jälken ja kymmendä kynärätä  
lewiän huonen eteen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 3 and the porch in front of the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house, (and) ten cubits was the breadth of it in front of the house.</p> | <p>KJV 3. And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und er baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang nach der Breite des Hauses und zehn Ellen breit vor dem Hause her.</p>   | <p>RV'1862 3. Y el portal delante del templo de la casa, de veinte codos de largo, delante de la anchura de la casa: y su anchura era de diez codos, delante de la casa.</p>                      |
| <p>RuSV1876 3 и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.</p>  |   |
| <p>FI33/38 4. Ja hän teki temppeliin sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot.</p>  | <p>Biblia1776 4. Ja teki akkunan huoneen päälle, sisältä avaraksi ja ahtaaksi ulkoa.</p>  |
| <p>CPR1642 4. Ja teki akkunan huonen päälle sisäldä awaraxi ja ahtaxi ulco.</p>  |   |
| <p>MLV19 4 And he made windows of fixed lattice-work for the house.</p>  | <p>KJV 4. And for the house he made windows of narrow lights.</p>   |
| <p>Luther1912 4. Und er machte an das Haus Fenster mit</p>   | <p>RV'1862 4. E hizo ventanas a la casa, anchas por de</p>  |

festen Stäben davor.

dentro, y estrechas por de fuera.

RuSV1876 4 И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

FI33/38 5. Ja hän rakensi temppelin seinään kiinni kylkirakennuksen, ympäri temppelin seinien, sekä temppelisin että kaikkeinpyhimmän ympäri, ja teki siihen sivukammioita ylt ympäri.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi käytävän seinää myöten huoneen ympäri, niin että se kävi kirkon ja kuorin ympäri, ja teki solat ulkonaiselle puolelle ylt ympäri.

CPR1642 5. Ja hän rakensi käytävän seinä myöden huonen ymbärins nijn että hän käwi kirkon ja Chuorin ymbärins ja teki seinän ulconaiselle puolelle ymbärins.

MLV19 5 And against the wall of the house he built stories all around, against the walls of the house all around, both of the temple and of the oracle. And he made side-chambers all around.

KJV 5. And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

Luther1912 5. Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses ringsumher, daß er um den Tempel und um den Chor her ging, und machte Seitengemächer umher.

RV'1862 5. Y edificó también junto al muro de la casa un colgadizo al derredor, pegado a las paredes de la casa en derredor del templo y del oratorio, e hizo cámaras al derredor.

RuSV1876 5 И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>6. Kylkirakennuksen alin kerros oli viittä kyynärää leveä, keskimäinen kuutta kyynärää leveä, keskimäinen kuutta kyynärää leveä ja kolmas seitsemää kyynärää leveä; sillä hän teki temppelin ulkomuurin ympärinsä penkerellisen, ettei vuoliaisia tarvinnut upottaa temppelin seiniin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Se alimainen käytävä oli viisi kyynärää leviä, ja keskimäinen kuusi kyynärää leviä, ja kolmas seitsemän kyynärää leviä; sillä hän asetti malat ulkoa huonetta ympäri, niin ettei ne olis sattuneet huoneen seinään.</p>  |
| <p>CPR1642</p>    | <p>6. Se alammainen käytävä oli wijttä kynärätä lewiä ja keskimäinen cuutta kynärätä lewiä ja colmas seizendä kynärätä lewiä: sillä hän asetti malat ulcoa huonetta ymbärins nijn ettei he sattuis huonen seinään.</p>  |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>6 The lowest story was five cubits broad and the middle was six cubits broad and the third was seven cubits broad, for on the outside he made offsets (in the wall) of the house all around, that (the beams) should not be fastened in the walls of the house.</p>                        | <p>KJV</p>        | <p>6. The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>6. Der unterste Gang war fünf Ellen weit und der mittelste sechs Ellen weit und der dritte sieben Ellen weit; denn er machte Absätze außen am Hause umher, daß die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen.</p>  | <p>RV'1862</p>    | <p>6. El colgadizo de abajo era de cinco codos de ancho: y el del medio, de seis codos de ancho: y el tercero, de siete codos de ancho: porque por de fuera había hecho diminuciones a la casa al derredor, para no trabar de las paredes de la casa.</p>                    |

RuSV1876 6 Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.

FI33/38 7. Ja kun temppeli rakennettiin, tehtiin se kivistä, jotka tulivat valmiina louhimosta, niin ettei kuulunut vasaran, ei minkään rauta-aseen kalketta temppeliä rakennettaessa.

CPR1642 7. Ja cosca huone rakettin olit kiwet caicki ennen walmistetut nijn ettei yhtän wasarata eikä kirwest eikä rautaasetta cuulunut rakennuxes.

MLV19 7 And the house, when it was being built, was built of stone made ready at the quarry. And there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was being built.

Luther1912 7. Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man kein Hammer noch Beil noch irgend ein eisernes Werkzeug im Bauen hörte.

Biblia1776 7. Ja kuin huone rakennettiin, rakennettiin se kokonaisista kivistä, jotka tuodut olivat, niin ettei yhtään vasaraa, eikä kirvestä, eikä yhtään rauta-asetta kuulunut siinä rakennuksessa.

KJV 7. And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

RV'1862 7. Y la casa cuando se edificaba, la edificaban de piedras enteras como las traían: de tal manera que cuando la edificaban, ni martillos ni hachas fueron oídos en la casa,

ni ningún otro instrumento de hierro.

RuSV1876 7 Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.

FI33/38 8. Alimman kerroksen ovi oli temppelin eteläsivussa; portaita myöten nousiin keskimmäiseen kerrokseen ja keskimmäisestä kolmanteen.

Biblia1776 8. Ja ovi keskimäiseen solaan oli oikialla puolella huonetta, niin että mentiin kieroja astuimia myöten ylös keskimäiseen käytävään, ja keskimäisestä kolmanteen.

CPR1642 8. Ja owi oli oikialla puolella keskellä huonetta nijn että mendin kieroja trappuja myöden ylös siihen keskimmäiseen käytävään ja keskimmäisestä colmandeen.

MLV19 8 The door for the middle side-chambers was in the right side of the house. And they went up by winding stairs into the middle (story) and out of the middle into the third.

KJV 8. The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

Luther1912 8. Eine Tür aber war zur rechten Seite mitten im Hause, daß man durch eine Wendeltreppe hinaufging auf den Mittelgang und vom Mittelgang auf den dritten.

RV'1862 8. La puerta del colgadizo del medio estaba al lado derecho de la casa: y subíase por un caracol al del medio, y del medio al tercero.

RuSV1876 8 Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам

всходили в средний ярус , а от среднего в третий.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 9. Rakennettuaan temppelin valmiiksi hän laudoitti sen sisältä setripuisilla parruilla ja laudoilla.  | Biblia1776 | 9. Ja niin rakensi hän huoneen ja päätti sen, ja kattoi huoneen sedripuisilla kaarimaloilla.                        |
| CPR1642    | 9. Ja nijn rakensi hän huonen ja päätti sen ja caunisti huonen ylhäldä ja seinist Cedripuilla.  |            |   |
| MLV19      | 9 So he built the house and finished it. And he covered the house with beams and planks of cedar.   | KJV        | 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.                    |
| Luther1912 | 9. Also baute er das Haus und vollendete es; und er deckte das Haus mit Balken und Tafelwerk von Zedern.  | RV'1862    | 9. Y labró la casa, y la acabó, y cubrió la casa de tijeras y de maderos de cedro puestos por órden.                |
| RuSV1876   | 9 И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.   |            |   |
| FI33/38    | 10. Ja hän rakensi kauttaaltaan kiinni temppeliin kylkirakennuksen, jonka kerrokset olivat viiden kyynärän korkuiset ja joka oli kiinnitetty temppeliin setripalkeilla. | Biblia1776 | 10. Hän rakensi myös käytävän koko huoneen ympäri, viisi kyynärää korkian, jonka hän yhdisti huoneesen sedripuilla. |
| CPR1642    | 10. Hän rakensi myös käytävän coco huonen ymbärins wijttä kynärätä corkian jonga hän yhdisti huoneeseen Cedripuilla.  |            |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 10 And he built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.
- Luther1912 10. Und er baute die Gänge um das ganze Haus herum, je fünf Ellen hoch, und verband sie mit dem Hause durch Balken von Zedernholz.
- RuSV1876 10 И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.
- FI33/38 11. Ja Salomolle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 11. JA HERran sana tuli Salomon tygö sanoden:
- MLV19 11 And the word of Jehovah came to Solomon, saying,
- Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu Salomo und sprach:
- RuSV1876 11 И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:
- FI33/38 12. Tälle temppelille, jota sinä rakennat, on käyvä näin: jos sinä vaellat minun säädöksieni mukaan ja noudatat minun oikeuksiani, otat
- KJV 10. And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.
- RV'1862 10. Y edificó también el colgadizo en derredor de toda la casa de altura de cinco codos: el cual trababa la casa con vigas de cedro.
- Biblia1776 11. Ja Herran sana tuli Salomolle, sanoen:
- KJV 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying,
- RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a Salomón, diciendo:
- Biblia1776 12. Tämä on huone, jonkas rakennat; jos sinä vaellat minun säädöyksieni, ja teet minun oikeuteni, ja pidät kaikki minun käskyni,

vaarin kaikista minun käskyistäni ja vaellat niiden mukaan, niin minä täytän sinulle sanani, jonka olen puhunut sinun isällesi Daavidille:

CPR1642 12. Tämä on se huone jongs rakennat jos sinä waellat minun käskyistäni ja teet minun oikeuteni ja pidät caicki minun käskyni waeldain nijsä nijn minä wahwistan minun sanani sinun cansas nijncuin minä sinun Isälles Dawidille sanonut olen.

vaeltain niissä, niin minä vahvistan minun sanani sinun kanssa, kuin minä isälles Davidille sanonut olen,

MLV19 12 Concerning this house that you are building, if you will walk in my statutes and execute my ordinances and keep all my commandments to walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father.

KJV 12. Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

Luther1912 12. Also sei es mit dem Hause, das du baust: Wirst du in meinen Geboten wandeln und nach meinen Rechten tun und alle meine Gebote halten, darin zu wandeln, so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe,

RV'1862 12. Esta casa que tú edificas, si anduvieres en mis estatutos, e hicieres mis derechos, y guardares todos mis mandamientos, andando en ellos, yo tendré firme contigo mi palabra que hablé a David tu padre:

RuSV1876 12 вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я



исполню на тебе слово Мое, которое Я  
сказал Давиду, отцу твоему,

FI33/38	13. minä asun israelilaisten keskellä enkä hylkää kansaani Israelia.	Biblia1776	13. Ja minä asun Israelin lasten keskellä, ja en hylkää kansaani Israelia.
CPR1642	13. Ja asun Israelin lasten keskellä ja en hyljä minun Canssani Israeli.		
MLV19	13 And I will dwell among the sons of Israel and will not forsake my people Israel.	KJV	13. And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.
Luther1912	13. und will wohnen unter den Kindern Israel und will mein Volk Israel nicht verlassen.	RV'1862	13. Y habitaré en medio de los hijos de Israel: y no dejaré a mi pueblo Israel.
RuSV1876	13 и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.		
FI33/38	14. Niin Salomo rakensi temppelin valmiiksi.	Biblia1776	14. Niin Salomo rakensi huoneen ja päätti sen,
CPR1642	14. Nijn Salomo rakensi huonen ja päätti sen.		
MLV19	14 So Solomon built the house and finished it.	KJV	14. So Solomon built the house, and finished it.
Luther1912	14. Und Salomo baute das Haus und vollendete es.	RV'1862	14. Así que Salomón labró la casa, y la acabó.
RuSV1876	14 И построил Соломон храм и кончил его.		

- FI33/38 15. Hän laudoitti temppelin seinät sisäpuolelta setrilaudoilla; temppelin lattiasta kattopalkkeihin asti hän päällysti sen puulla sisäpuolelta. Temppelin lattian hän päällysti kypressilaudoilla.
- CPR1642 15. Ja caunisti huonen seinät sisäldä Cedripuilla permannosta nijn laken asti ja caunisti sisäldä puilla ja teki huonen permannon hongaisista laudoista.
- MLV19 15 And he built the walls of the house inside with boards of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood. And he covered the floor of the house with boards of fir.
- Luther1912 15. Er baute die Wände des Hauses inwendig mit Brettern von Zedern; von des Hauses Boden bis an die Decke täfelte er es mit Holz inwendig, und den Boden des Hauses täfelte er mit Tannenbrettern.
- RuSV1876 15 И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.
- Biblia1776 15. Ja kaunisti huoneen seinät sisältä sedripuisilla laudoilla, huoneen permannosta niin lakeen asti, ja kaunisti sisältä puilla, ja teki huoneen permannon honkaisista laudoista.
- KJV 15. And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.
- RV'1862 15. Y edificó las paredes de la casa por de dentro de tablas de cedro, vistiéndola de madera por de dentro, desde el solado de la casa hasta las paredes de la techumbre: y el solado cubrió de dentro de madera de haya.

- FI33/38 16. Ja temppelin peräosan, kaksikymmentä kyynärää, hän laudoitti erilleen setrilaudoilla lattiasta kattopalkkeihin asti; niin hän rakensi siihen sisälle kuorin, kaikkeinpyhimmän.
- CPR1642 16. Ja hän rakensi huonen taa Cedripuisen seinän cahtakymmendä kynärätä pitkän permannosta catton asti ja teki siihen sisälle Cuorin ja sen caickein pyhimmän.
- MLV19 16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls (of the ceiling). He built (them) for it inside, for an oracle, even for the most holy place.
- Luther1912 16. Und er baute von der hintern Seite des Hauses an zwanzig Ellen mit zedernen Brettern vom Boden bis an die Decke und baute also inwendig den Chor, das Allerheiligste.
- RuSV1876 16 И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.
- FI33/38 17. Ja temppeli, se on temppelisali kaikkeinpyhimmän edessä, oli
- Biblia1776 16. Ja hän rakensi huoneen sivuilta sedripuisen seinän, kaksikymmentä kyynärää pitkän, permannosta kattoon asti, ja teki siihen sisälle kuorin kaikkein pyhimpään.
- KJV 16. And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.
- RV'1862 16. Edificó también al cabo de la casa veinte codos de tablas de cedro desde el solado hasta las paredes, y labróse en la casa un oratorio que es el lugar santísimo.
- Biblia1776 17. Ja huone oli neljäkymmentä kynärää pitkä, se esipuoli templistä.

neljäkymmentä kyynärää pitkä.

CPR1642 17. Ja Templin huone ( Cuorin edest ) oli neljäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 17 And the house, that is, the temple in front of (the oracle), was forty cubits (long).

KJV 17. And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.

Luther1912 17. Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang.

RV'1862 17. Y la casa tuvo cuarenta codos, a saber, el templo de dentro.

RuSV1876 17 Сорока локтей был храм, то есть передняя часть храма.

FI33/38 18. Ja temppeli oli sisäpuolelta setripuuta, koristettu metsäkurpitsi- ja kukkakiehkura-leikkauksilla; kaikki oli setripuuta, kiveä ei näkynyt.

Biblia1776 18. Koko huone oli sisältä aivan sedripuusta, kaivettu nuppien ja kukkaisten muodolla: kaikki sedripuusta, ja ei yhtään kiveä näkynyt.

CPR1642 18. Coco huone oli sisäldä aiwa Cedripuusta pyörtyista knupeista ja awoimista cuckaisista nijn ettei yhtän kiwe näkynyt.

MLV19 18 And there was cedar on the house inside, carved with gourds and open flowers. All was cedar; there was no stone seen.

KJV 18. And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

Luther1912 18. Inwendig war das ganze Haus eitel Zedern mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sah.

RV'1862 18. Y la casa era cubierta de cedro por de dentro, y tenía unas entalladuras de calabazas silvestres, y de botones de flores. Todo era cedro; ninguna piedra se veía.

RuSV1876 18 На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.

FI33/38 19. Temppelin sisään hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin.

CPR1642 19. Mutta Cuorin hän walmisti huonen sisälle HERran liiton Arckia panda siihen.

MLV19 19 And he prepared an oracle in the midst of the house inside, to set there the ark of the covenant of Jehovah.

Luther1912 19. Aber den Chor bereitete er inwendig im Haus, daß man die Lade des Bundes des HERRN dahin täte.

RuSV1876 19 Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.

FI33/38 20. Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.

Biblia1776 19. Mutta kuorin hän valmisti huoneen sisälle, Herran liitonarkkia pantaa siihen,

KJV 19. And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

RV'1862 19. Y adornó el oratorio por de dentro en medio de la casa, para poner allí el arca del concierto de Jehová.

Biblia1776 20. Ja kuorin edustan kaksikymmentä kyynärää pitkän, kaksikymmentä kyynärää leviän ja kaksikymmentä kyynärää korkian; ja hän silasi sen selkiällä kullalla ja kaunisti alttarin sedripuulla.

CPR1642 20. Ja Cuorin edustan cahtakymmendä kynärätä pitkän cahtakymmendä kynärätä lewiän cahtakymmendä kynärätä corkian ja oli silattu selkiällä cullalla ja hän caunisti Altarin Cedripuulla.

MLV19 20 And inside the oracle was (a space of) twenty cubits in length and twenty cubits in breadth and twenty cubits in the height of it. And he overlaid it with pure gold. And he covered the altar with cedar.

Luther1912 20. Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war und überzogen mit lauterem Gold, täfelte er den Altar mit Zedern.

RuSV1876 20 И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник.

FI33/38 21. Ja Salomo päällysti temppelin sisäpuolelta puhtaalla kullalla. Ja hän sulki kultavitjoilla kaikkeinpyhimmän, jonka oli päällystänyt kullalla.

KJV 20. And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.

RV'1862 20. Y el oratorio estaba en la parte de adentro, el cual tenía veinte codos de largo, y otros veinte de ancho, y otros veinte de altura; y vistiólo de oro purísimo: y el altar cubrió de cedro.

Biblia1776 21. Ja Salomo silasi huoneen sisältä selkiällä kullalla, ja teki kultaiset vitjat teljeksi kuorin eteen, jonka hän kullalla silannut oli.

CPR1642 21. Ja Salomo silais huonen sisäldä selkiällä cullalla ja teki cullaiset teljet Cuorin eteen jotca hän cullalla silannut oli.

MLV19 21 So Solomon overlaid the house inside with pure gold. And he drew chains of gold across before the oracle and he overlaid it with gold.

Luther1912 21. Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde und zog goldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Gold überzogen hatte,

RuSV1876 21 И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.

FI33/38 22. Koko temppelin hän päällysti sisältä kullalla, koko temppelin yltyleensä. Myöskin koko sen alttarin, joka oli kaikkeinpyhimmän edessä, hän päällysti kullalla.

CPR1642 22. Nijn että caicki huone jocapaicast cullalla silattu oli sitälikin silais hän coco Altarin Cuorin edest cullalla.

MLV19 22 And the whole house he overlaid with gold until all the house was finished. Also the

KJV 21. So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

RV'1862 21. Así que vistió Salomón de puro oro la casa por de dentro: y la puerta del oratorio cerró con cadenas de oro, y vistiólo de oro.

Biblia1776 22. Ja hän silasi koko huoneen kullalla siihenasti että koko huone valmiiksi tuli, niin myös koko alttarin, joka kuorissa oli, silasi hän kullalla.

KJV 22. And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also

whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.

Luther1912 22. also daß das ganze Haus ganz mit Gold überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Gold.

RuSV1876 22 Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.

the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.

RV'1862 22. Y toda la casa vistió de oro hasta el cabo: y asimismo vistió de oro todo el altar que estaba delante del oratorio.

FI33/38 23. Ja hän teki kaikkeinpyhimpään kaksi kerubia öljypuusta, kymmenen kyynärän korkuista;

CPR1642 23. HÄn teki myös Cuorijn caxi Cherubimi kymmendä kynärätä corkian öljypuista.

Biblia1776 23. Hän teki myös kuoriin kaksi Kerubimia öljypuista, kymmenen kyynärää korkiat.

MLV19 23 And in the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

Luther1912 23. Er machte auch im Chor zwei Cherubim, zehn Ellen hoch, von Ölbaumholz.

RuSV1876 23 И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиноюв десять локтей.

KJV 23. And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.

RV'1862 23. Hizo también en el oratorio dos querubines de madera de oliva, cada uno de altura de diez codos.

FI33/38 24. ja kerubin toinen siipi oli viisikyynäräinen, ja kerubin toinen siipi oli myöskin

Biblia1776 24. Viisi kyynärää pitkä oli kummankin Kerubimin siipi, niin että kymmenen



viisikyynäräinen, niin että oli kymmenen kyynärää toisen siiven kärjestä toisen kärkeen.

kyynärää oli yhden siiven äärestä niin toisen siiven ääreen.

CPR1642 24. Wijttä kynärätä pitkä oli cummangin Cherubimin sijpi nijn että kymmenen kynärätä oli yhden sijwen ärestä nijn toisen sijwen äreen.

MLV19 24 And five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the other wing of the cherub. From the outermost part of the one wing to the outermost part of the other were ten cubits.

KJV 24. And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

Luther1912 24. Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren vom Ende seines einen Flügels zum Ende des andern Flügels.

RV'1862 24. La una ala del un querubín tenía cinco codos; y la otra ala del mismo querubín otros cinco codos: así que había diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra.

RuSV1876 24 Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима в пять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльевого.

FI33/38 25. Toinen kerubi oli myöskin kymmenkyynäräinen. Molemmat kerubit

Biblia1776 25. Niin että sillä toisella Kerubimilla oli myös kymmenen kyynärää, ja oli yhtäläinen mitta

olivat yhtä suuret ja yhdenmuotoiset:

ja sia molemmilla Kerubimilla.

CPR1642 25. Nijn että sillä toisella Cherubimillä oli myös kymmenen kynärätä ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Cherubimillä.

MLV19 25 And the other cherub was ten cubits; both of the cherubim were of one measure and one form.

KJV 25. And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.

Luther1912 25. Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Gestalt beider Cherubim;

RV'1862 25. Asimismo el otro querubín tenía diez codos; porque ámbos querubines eran de un tamaño, y de una hechura.

RuSV1876 25 В десять локтей был и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима.

FI33/38 26. toinen kerubi oli kymmmentä kyynärää korkea ja samoin myöskin toinen kerubi.

Biblia1776 26. Niin että yksi Kerubim oli kymmenen kyynärää korkia; niin oli myös se toinen.

CPR1642 26. Nijn että yxi Cherubim oli kymmendä kynärätä corkia nijn myös se toinen.

MLV19 26 The height of the one cherub was ten cubits and so it was of the other cherub.

KJV 26. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

Luther1912 26. auch war ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch.

RV'1862 26. La altura del uno era de diez codos, y asimismo el otro.

RuSV1876 26 Высота одного херувима была десять локтей, также и другого херувима.

- FI33/38 27. Ja hän pani kerubit temppelin sisimpään osaan, ja kerubit levittivät siipensä niin, että toisen siipi kosketti toista seinää ja toisen kerubin siipi kosketti toista seinää; ja temppelin keskikohdalla koskettivat niiden toiset siivet toisiaan.
- CPR1642 27. Ja hän pani ne Cherubimit huoneseen ja Cherubimit lewitit sippens nijn että yhden sijpi sattui tähän seinään ja sen toisen Cherubimin sijpi sattui toiseen seinään mutta keskellä huonetta sattui sijpi sijpeen.
- MLV19 27 And he set the cherubim inside the inner house. And the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall and the wing of the other cherub touched the other wall. And their wings touched each another in the middle of the house.
- Luther1912 27. Und er tat die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherubs Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel an den andern.
- Biblia1776 27. Ja hän pani ne Kerubimit keskelle sisimäistä huonetta, ja Kerubimit levittivät siipensä, niin että yhden siipi sattui tähän seinään ja toisen Kerubimin siipi sattui toiseen seinään; mutta keskellä huonetta sattui siipi siipeen.
- KJV 27. And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.
- RV'1862 27. Estos querubines puso dentro de la casa de adentro: los cuales querubines extendían sus alas, que el ala del uno tocaba la pared, y el ala del otro querubín tocaba la otra pared; y las otras dos alas se tocaban la una a la otra en la mitad de la casa.

RuSV1876 27 И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного одной стены, а крыло другого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом.

FI33/38 28. Ja hän päällysti kerubit kullalla.

Biblia1776 28. Ja hän silasi Kerubimit kullalla.

CPR1642 28. Ja hän silais Cherubimit cullalla.

MLV19 28 And he overlaid the cherubim with gold.

KJV 28. And he overlaid the cherubims with gold.

Luther1912 28. Und er überzog die Cherubim mit Gold.

RV'1862 28. Y vistió de oro los querubines.

RuSV1876 28 И обложил он херувимов золотом.

FI33/38 29. Ja kaikkiin temppelin seiniin yltympäri hän leikkautti veistoksia, kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita sekä perä- että etuosaan.

Biblia1776 29. Ja kaikkein huoneen seinäin ympäri antoi hän tehdä pyörtyjä töitä, kaivetuita Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkasia sisälle ja ulos.

CPR1642 29. Ja caickein huonen seinäin ymbärins andoi hän tehdä pyörtyjä töitä caiwetuita Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisita ulos ja sisälle.

MLV19 29 And he carved all the walls of the house all

KJV 29. And he carved all the walls of the house

around with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, inside and outside.

Luther1912 29. Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk inwendig und auswendig.

RuSV1876 29 И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых деревьев и распускающихся цветов, внутри и вне.

round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

RV'1862 29. Y esculpió todas las paredes de la casa al derredor de diversas figuras, de querubines, de palmas, y de botones de flores, por de dentro y por de fuera.

FI33/38 30. Ja temppelin lattian hän päällysti kullalla, sekä perä- että etuosan lattian.

CPR1642 30. Ja hän silais huonen permannon cullalla ulco ja sisäldä.

MLV19 30 And the floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.

Luther1912 30. Auch überzog er den Boden des Hauses mit goldenen Blechen inwendig und auswendig.

RuSV1876 30 И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части.

Biblia1776 30. Ja hän silasi huoneen permannon kullalla sisältä ja ulkoa.

KJV 30. And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

RV'1862 30. Y el solado de la casa cubrió de oro, de dentro y de fuera.

FI33/38 31. Ja kaikkeinpyhimmän oviaukkoon hän teki Biblia1776 31. Ja kuorin läpikäytävään teki hän kaksi

ovet öljyvuusta; kamana ja pielet muodostivat viisikulmion.

CPR1642 31. Ja Cuorin läpikäytävään teki hän caxi owe öljyvuusta wijsi culmaisilla pihtipielillä:

ovea öljyvuusta, viisikulmaisilla päällispuilla ja pihtipielillä;

MLV19 31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive-wood. The lintel (and) door-posts were a fifth part (of the wall).

KJV 31. And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.

Luther1912 31. Und am Eingang des Chors machte er zwei Türen von Ölbaumholz mit fünfeckigen Pfosten

RV'1862 31. Y a la puerta del oratorio hizo puertas de madera de oliva, y el umbral y los postes eran de cinco esquinas.

RuSV1876 31 Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

FI33/38 32. Ja molempiin öljyvuusta tehtyihin oviin hän leikkautti kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita, ja päällysti ne kullalla; hän levitti kultaa kerubien ja palmujen päälle.

Biblia1776 32. Ja niihin molempiin oviin antoi hän leikata pyörtyjä töitä, Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, ja levitti kultaa Kerubimein ja palmuin päälle.

CPR1642 32. Ja andoi leicata nijhin pyörtyjä töitä Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla.

MLV19 32 So (he made) two doors of olive-wood. And he carved upon them carvings of cherubim and palm trees and open flowers

KJV 32. The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers,

and overlaid them with gold. And he spread the gold upon the cherubim and upon the palm trees.

Luther1912 32. und ließ Schnitzwerk darauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog sie mit goldenen Blechen.

RuSV1876 32 На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы.

FI33/38 33. Niin hän teki myös temppelisin oviaukkoon öljyvuusta pielet, nelikulmion muotoiset,

CPR1642 33. Nijn teki hän myös Templin läpikäytävään nelikulmaisen pihtipielen öljyvuusta.

MLV19 33 So he also made for the entrance of the temple door-posts of olive-wood out of a fourth part (of the wall),

Luther1912 33. Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Ölbaumholz

and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

RV'1862 32. Las dos puertas eran de madera de oliva, y entalló en ellas figuras de querubines, y de palmas, y de botones de flores, y cubriólas de oro, y cubrió los querubines y las palmas de oro.

Biblia1776 33. Niin teki hän myös templin läpikäytävään neljäkulmaiset pihtipielet öljyvuusta,

KJV 33. So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

RV'1862 33. De la misma forma hizo a la puerta del templo postes de madera de oliva cuadrados.

RuSV1876 33 И у входа в храм сделал косяки из  
масличного дерева четырехугольные,

FI33/38 34. ja kypressipuusta kaksi ovea; toisen oven  
molemmat laudat olivat kääntyviä, ja toisen  
oven molemmat laudat olivat kääntyviä.

CPR1642 34. Ja caxi owe hongasta nijn että  
cummasakin owes oli caxi osa toinen  
toisestans awattawat.

MLV19 34 and two doors of fir-wood. The two leaves  
of the one door were folding and the two  
leaves of the other door were folding.

Luther1912 34. und zwei Türen von Tannenholz, daß eine  
jegliche Tür zwei Blatt hatte aneinander  
hangen in ihren Angeln,

RuSV1876 34 и две двери из кипарисового дерева;  
обе половинки одной двери были  
подвижные, и обе половинки другой двери  
были подвижные.

FI33/38 35. Ja hän leikkautti niihin kerubeja, palmuja  
ja kukkakiehkuroita ja päällysti ne kullalla,  
joka levitettiin veistosten päälle.

Biblia1776 34. Ja kaksi ovea hongasta, niin että  
kummassakin ovesa oli kaksi osaa ja  
molemmat saranoillansa juoksevat.

KJV 34. And the two doors were of fir tree: the  
two leaves of the one door were folding, and  
the two leaves of the other door were  
folding.

RV'1862 34. Las dos puertas eran de madera de haya;  
y los dos lados de la una puerta eran  
redondos, y los otros dos lados de la otra  
puerta también redondos.

Biblia1776 35. Ja hän kaivoi Kerubimeja, palmuja ja  
avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla,  
kohdastansa leikkauksen päälle.



CPR1642 35. Ja hän caiwoi Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla taitawast.

MLV19 35 And he carved (on it) cherubim and palm trees and open flowers. And he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

Luther1912 35. und machte Schnitzwerk darauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog es mit Gold, genau wie es eingegraben war.

RuSV1876 35 И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.

FI33/38 36. Sitten hän rakensi sisemmän esipihan muurin, jossa oli aina rinnakkain kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiiä.

CPR1642 36. Ja sijtte rakensi hän sinne pihan colme riwiä hacatuista kiwistä ja yhden riwin wuolduista Cedripuista.

MLV19 36 And he built the inner court with three courses of hewn stone and a course of cedar beams.

KJV 35. And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

RV'1862 35. Y entalló en ellas querubines, y palmas, y botones de flores; y cubrió de oro ajustado las entalladuras.

Biblia1776 36. Ja sitte rakensi hän sisimäisen pihan kolmella rivillä hakatuista kivistä ja yhdellä rivillä vuolluista sedripuista.

KJV 36. And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 36. Und er baute auch den inneren Hof von drei Reihen behauener Steine und von einer Reihe zederner Balken.
- RuSV1876 36 И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.
- RV'1862 36. Y labró el patio de adentro de tres órdenes de piedras labradas, y de un orden de vigas de cedro.
- FI33/38 37. Neljäntenä vuotena, siiv-kuussa, laskettiin Herran temppelin perustus.
- CPR1642 37. Neljännellä ajastajalla Siffin Cuucaudella perustettiin HERRAN huone.
- Biblia1776 37. Neljännellä ajastajalla perustettiin Herran huone Sivin kuulla.
- MLV19 37 In the fourth year the foundation of the house of Jehovah was laid, in the month Ziv.
- KJV 37. In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:
- Luther1912 37. Im vierten Jahr, im Monat Siv, ward der Grund gelegt am Hause des HERRN,
- RV'1862 37. En el cuarto año, en el mes de Zif, se pusieron los cimientos de la casa de Jehová:
- RuSV1876 37 В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,
- FI33/38 38. Ja yhdentenätoista vuotena, buul-kuussa, joka on kahdeksas kuukausi, temppeli oli kokonaan ja kaikkineen valmis. Hän rakensi sitä seitsemän vuotta.
- Biblia1776 38. Ja ensimmäisellä ajastajalla toistakymmentä Buulin kuulla (se on kahdeksas kuukausi) päätettiin huone kaluinensa, kaiken sen jälkeen kuin sen oleman piti. Ja hän rakensi sen seitsemänä ajastaikana.
- CPR1642 38. Ja yhdellätoistakymmenellä ajastajalla

Buulin Cuucaudella ( se on sillä cahdexannella Cuucaudella ) päätettin huone caluinens. Ja he rakensit sen seidzemes ajastajas.

MLV19 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all the parts of it and according to all the fashion of it. So he was seven years in building it.

Luther1912 38. und im elften Jahr, im Monat Bul (das ist der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran bauten,

RuSV1876 38 а на одиннадцатом году, в месяце Буле, — это месяц восьмой, — он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем предначертаниям его; строил его семь лет.

## 7 luku

Salomon linna. Vaskipylväät; vaskimeri, altaat ja muut temppelin valmistetut kalut.

FI33/38 1. Mutta omaa linnaansa Salomo rakensi kolmetoista vuotta ja sai niin koko linnansa valmiiksi.

KJV 38. And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

RV'1862 38. Y en el undécimo año, en el mes de Bul, que es el mes octavo, la casa fué acabada con todas sus pertenencias, y con todo lo necesario. Y edificóla en siete años.

Biblia1776 1. Mutta Salomo rakensi huonettansa kolmetoistakymmentä ajastaikaa, ennenkuin se täydellisesti valmiiksi tuli.

- CPR1642 1. MUtta SALomo rakensi huonettans colmetoistakymmendä ajastaica ennencuin se täydellisest walmixi tuli.
- MLV19 1 And Solomon was thirteen years building his own house and he finished all his house.
- Luther1912 1. Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahre, daß er's ganz ausbaute.
- RuSV1876 1 А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой.
- FI33/38 2. Hän rakensi Libanoninmetsä-talon, sataa kyynärää pitkän, viittäkymmentä kyynärää leveän ja kolmeakymmentä kyynärää korkean, kolmen setripylväsrivin varaan, ja pylväiden päällä oli veistetyt setriansaat.
- CPR1642 2. Ja hän rakensi Libanonin medzään huonen sata kynärätä pitudella wijsikymmendä kynärätä leweydellä ja colmekymmendä kynärätä corkeudella neljällä tahgolla Cedripuset padzat ja Cedripuset caaret padzasten päälle.
- MLV19 2 For he built the house of the forest of Lebanon. The length of it was a hundred
- KJV 1. But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.
- RV'1862 1. MAS su casa edificó Salomón en trece años, y la acabó toda.
- Biblia1776 2. Ja hän rakensi Libanonin metsästä huoneen, sata kyynärää pituudelle, viisikymmentä kyynärää leveydelle ja kolmekymmentä kyynärää korkeudelle; neljällä taholla olivat sedripuiset patsaat, ja vuollut sedripuiset kaaret patsasten päällä.
- KJV 2. He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred

cubits and the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

Luther<sup>1912</sup> 2. Nämlich er baute das Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit und dreißig Ellen hoch. Auf vier Reihen von zedernen Säulen legte er den Boden von zedernen Balken,

RuSV<sup>1876</sup> 2 И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна положены были на столбах.

FI33/38 3. Ja siinä oli setripuukatto sivukammioiden päällä, jotka olivat pylväiden varassa; pylväitä oli yhteensä neljäkymmentä viisi, viisitoista kussakin rivissä.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja se oli peitetty Cedripuun laudoilla ylhäldä caarten ylidze kuin olit nijden padzasten päällä joita oli wijsiwijdettäkymmendä wijsitoistakymmendä cullakin tahgolla.

cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

RV<sup>1862</sup> 2. Y asimismo edificó la casa del bosque del Líbano, la cual tenía cien codos de largura, y cincuenta codos de anchura, y treinta codos de altura, sobre cuatro órdenes de columnas de cedro, con vigas de cedro sobre las columnas.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja se oli peitetty sedripuisilla laudoilla ylhäältä kaarten ylitse, jotka olivat patsasten päällä, joita oli viisiviidettäkymmentä, viisitoistakymmentä kullakin taholla,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 3 And it was covered with cedar above over the forty-five beams that were upon the pillars, fifteen in a row.</p>                 | <p>KJV 3. And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.</p>  |
| <p>Luther1912 3. und deckte mit Zedern die Gemächer auf den Säulen, und der Gemächer waren fünfundvierzig, je fünfzehn in einer Reihe.</p> | <p>RV'1862 3. Y estaba cubierta de planchas de cedro arriba sobre las vigas, que estaban puestas sobre cuarenta y cinco columnas, cada ringlera tenía quince columnas.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах, по пятнадцати в ряд.</p>                                  |  |
| <p>FI33/38 4. Ja siinä oli ikkunoita kolmessa rivissä, ja valoaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.</p>                            | <p>Biblia1776 4. Ja kolme akkunariviä, kolmeen kertaan suutasuuxsin.</p>   |
| <p>CPR1642 4. Ja colme ackunariwiä colmen kertan suutasuuxin.</p>  |  |
| <p>MLV19 4 And there were beams in three rows and window was opposite window in three ranks.</p>   | <p>KJV 4. And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.</p>  |
| <p>Luther1912 4. Und Gebälk lag in drei Reihen, und waren Fenster einander gegenüber dreimal.</p>  | <p>RV'1862 4. Las ventanas estaban por tres órdenes, una ventana contra la otra tres veces.</p>  |
| <p>RuSV1876 4 Оконных косяков было три ряда; и три ряда окон , окно против окна.</p>   |  |
| <p>FI33/38 5. Kaikki oviaukot ja valoaukot olivat nelikulmaiset; ja oviaukot olivat vastakkain,</p>  | <p>Biblia1776 5. Ja kaikki ovet ja pihtipielet olivat nelikulmaiset, ja akkunat suutasuuxsin</p>   |

aina kolme ja kolme.

kolmeen kertaan.

CPR1642 5. Ja olit heidän pihtipielisäns neliculmaiset.

MLV19 5 And all the doors and posts were made square with beams and window was opposite window in three ranks.

KJV 5. And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.

Luther1912 5. Und alle Türen waren in ihren Pfosten viereckig, und die Fenster waren einander gegenüber dreimal.

RV'1862 5. Y todas las puertas y postes eran cuadrados: y las unas ventanas estaban en frente de las otras tres veces.

RuSV1876 5 И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда.

FI33/38 6. Vielä hän teki pylvässalin, viittäkymmentä kyynärää pitkän ja kolmeakymmentä kyynärää leveän, ja sen eteen eteisen pylväineen sekä pylväiden eteen porraskatoksen.

Biblia1776 6. Hän rakensi myös patsasten esihuoneen, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja kolmekymmentä kyynärää laveudelle; ja esihuone oli niiden kohdalla, ja patsaat ja paksut kaaret niiden kohdalla.

CPR1642 6. Hän rakensi myös yhden Salin padzasten cansa wijsikymmendä kynärätä pituudella ja colmekymmendä kynärätä lawiudella ja esihuonen heidän eteens padzasten ja paxuin caarein cansa.

MLV19 6 And he made the porch of pillars. The length of it was fifty cubits and the breadth of it

KJV 6. And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth

thirty cubits and a porch in front of them and pillars and a threshold in front of them.

thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

Luther1912 6. Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese mit Säulen und einem Aufgang davor,

RV'1862 6. E hizo un portal de columnas que tenía de largo cincuenta codos, y treinta codos de ancho, y aquel portal estaba delante de ellas, y sus columnas y vigas delante de ellas.

RuSV1876 6 И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною в тридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними.

FI33/38 7. Sitten hän teki valtaistuinsalin, jossa hän jakoi oikeutta, oikeussalin; se oli laudoitettu sisältä setripuulla lattiasta kattoon asti.

Biblia1776 7. Ja myös tuomio-istuimen esihuoneen tuomitaksensa siinä; tuomio-istuimen hän teki ja peitti molemmat permannot sedripuilla,

CPR1642 7. Ja rakensi myös esihuoneen Duomiostuolin siäxi oikeutta pidettä ja peitti molemmat permannot Cedripuilla.

MLV19 7 And he made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment. And it was covered with cedar from floor to floor.

KJV 7. Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

Luther1912 7. Und baute eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und täfelte sie vom Boden

RV'1862 7. Hizo asimismo el pórtico del trono en que había de juzgar, que es el pórtico del juicio, y



bis zur Decke mit Zedern.

vistiólo de cedro de suelo a suelo.

RuSV1876 7 Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром.

FI33/38 8. Ja hänen linnansa, jossa hän itse asui, oli toisella esipihalla, salin takana, ja oli rakennettu samalla tavalla. Salomo teki myöskin faraon tyttärelle, jonka hän oli nainut, palatsin, samanlaisen kuin sali.

Biblia1776 8. Niin myös omaan huoneesensa, jossa hän itse asui, toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonetta, joka oli tehty niinkuin se toinenkin huone. Hän teki myös huoneen Pharaon tyttärelle, jonka Salomo emännäksensä ottanut oli, sen esihuoneen kaltaisen.

CPR1642 8. Nijn myös omaan huonesens josa hän idze asui toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonet tehty nijncuin se toinengin huone. Hän teki myös yhden huonen nijncuin esihuonen Pharaon tyttärelle jonga Salomo emännäxens ottanut oli.

MLV19 8 And his house where he was to dwell, the other court within the porch was of the like work. He also made a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as a wife), like this porch.

KJV 8. And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

Luther1912 8. Dazu sein Haus, darin er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie

RV'1862 8. Y en la casa en que él moraba, había otro patio, dentro del portal, de obra semejante a

die andern. Und machte auch ein Haus wie die Halle der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte.

RuSV1876 8 В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор.

esta. Edificó también Salomón una casa para la hija de Faraón, que había tomado por mujer, de la misma obra de aquel portal.

FI33/38 9. Kaikki nämä olivat rakennetut kallisarvoisista, mitan mukaan hakatuista ja sisältä ja ulkoa sahalla sahatuista kivistä, perustuksesta räystäisiin asti; samoin ulkopuolella suureen esipihaan saakka.

CPR1642 9. Nämät kaikki olit mitan jälkeen wuolduist ja sahalla leicatuist calleista kiwistä jocaidzelda tahgolda perustuxest catton asti ja wielä ulcoiselda puolen isoin pihan saacka.

Biblia1776 9. Nämät kaikki olivat kalliista kivistä, mitan jälkeen wuolluista ja sahalla leikatuista sisältä ja ulkoa, perustuksesta kattoon asti, ja vielä ulkoiselta puolen isoon pihaan saakka.

MLV19 9 All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping and so on the outside to the great court.

Luther1912 9. Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund an

KJV 9. All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

RV'1862 9. Todas aquellas obras fueron de piedras de precio, cortadas y aserradas con sierra según las medidas, así por de dentro como por de

bis an das Dach und von außen bis zum großen Hof.

RuSV1876 9 Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, свнутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора.

fuera, desde el cimientto hasta las vigas, y asimismo por de fuera hasta el gran patio.

FI33/38 10. Ja perustus oli laskettu kallisarvoisista kivistä, suurista kivistä, kymmenkyynäräisistä ja kahdeksankyynäräisistä kivistä.

CPR1642 10. Perustuxet olit myös sangen calleista ja suurista kiwistä jotca cahdexantoistakymmenen kynärän suurudet olit.

Biblia1776 10. Perustukset olivat myös kallista kivistä ja suurista kivistä: kymmenen kyynärän kivistä ja kahdeksan kyynärän kivistä.

MLV19 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

Luther1912 10. Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß,

RuSV1876 10 И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,

KJV 10. And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

RV'1862 10. El cimientto era de piedras de precio, de piedras grandes, de piedras de diez codos, y de piedras de ocho codos.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 11. Ja sen päällä oli kallisarvoisia, mitan mukaan hakattuja kiviä sekä setripuuta.
- CPR1642 11. Ja niiden päälle muita kallita ja wuolduja kiwiä mitan jälken ja myös Cedripuita.
- MLV19 11 And above were costly stones, even hewn stone, according to measure and cedar-wood.
- Luther1912 11. und darauf köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, und Zedern.
- RuSV1876 11 и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.
- FI33/38 12. Ja suuren esipihan muurissa oli yltympäri, aina rinnakkain, kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiiä. Samoin oli Herran temppelin sisemmän esipihan muuri ja myöskin palatsin eteisen esipihan muuri rakennettu.
- CPR1642 12. Mutta sen suuren pihan ymbärins oli colme riwiä wuolduja kiwiä ja yxi riwi Cedripuun lautoja nijn myös HERran huonen sisällä ja esihuonen.
- MLV19 12 And the great court all around had three courses of hewn stone and a course of cedar
- Biblia1776 11. Ja niiden päällä oli muita kalliita kiviä mitan jälkeen vuoltuja ja myös sedripuita.
- KJV 11. And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.
- RV'1862 11. Mas de allí arriba eran piedras de precio, labradas conforme a sus medidas, y de cedro.
- Biblia1776 12. Mutta sen suuren pihan ympäri oli kolme riviä vuoltuja kiviä ja yksi rivi sedripuisia lautoja, niin myös Herran huoneen sisäpuolella ja esihuoneen sisällä.
- KJV 12. And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row

beams, like the inner court of the house of Jehovah and the porch of the house.

of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

Luther1912 12. Aber der große Hof umher hatte drei Reihen behauene Steine und eine Reihe von zedernen Balken wie auch der innere Hof am Hause des HERRN und die Halle am Hause.

RV'1862 12. Y en el gran patio al derredor había tres órdenes de piedras labradas, y un orden de vigas de cedro, y así el patio de la casa de Jehová, el de adentro, y el patio de la casa.

RuSV1876 12 Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo lähetti noutamaan Hiiramin Tyrosta.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo lähetti ja noudatti Hirammin Tyrosta,

CPR1642 13. JA Cuningas Salomo lähetti ja noudatti Hirammin Tyrosta/

MLV19 13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

KJV 13. And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

Luther1912 13. Und der König Salomo sandte hin und ließ holen Hiram von Tyrus,

RV'1862 13. Y envió el rey Salomón, e hizo venir de Tiro a un Hiram,

RuSV1876 13 И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,

FI33/38 14. Hän oli leskivaimon poika Naftalin

Biblia1776 14. Joka oli lesken poika Naphtalin suvusta,

sukukunnasta, ja hänen isänsä oli ollut tyrolainen, vaskiseppä. Hän oli täynnä taidollisuutta, ymmärrystä ja tietoa, niin että hän kykeni valmistamaan kaikkinaisia vaskitöitä. Ja hän tuli kuningas Salomon luo ja valmisti kaikki hänen työnsä.

CPR1642 14. Joca oli lesken poica Nephtalin sugusta ja hänen Isäns oli myös ollut Tyrost taitawa vaskiseppä joca taidolla ymmärryxellä ja tiedolla lahjoitettu oli caickinaisia vaskitöitä tekemän. Cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö nijn hän teki caicki hänen työns.

MLV19 14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali and his father was a man of Tyre, a workman in brass. And he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon and worked all his work.

Luther1912 14. einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da er zum König Salomo kam, machte er alle seine Werke.

RuSV1876 14 сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был

ja hänen isänsä oli myös ollut Tyrolainen, vaskiseppä; ja hän oli taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla lahjoitettu, kaikkinaisia vaskitöitä tekemään. Koska hän tuli kuningas Salomon tykö, niin hän teki kaikki hänen työnsä.

KJV 14. He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

RV'1862 14. El cual era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre había sido de Tiro, que labraba en metal, lleno de sabiduría, y de inteligencia y saber en toda obra de metal. Este vino al rey Salomón, e hizo toda su obra.

медник; он владел способностью, искусством и умением выделять всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону и производил у него всякиеработы:

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Hän teki vaskesta kaksi pylvästä. Toinen pylväs oli kahdeksantoista kyynärän korkuinen, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui toisen pylvään ympäri.      | Biblia1776 | 15. Ja hän valmisti kaksi vaskipatsasta, kummankin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiaksi, ja yhden langan kahdentoistakymmenen kyynärän pituiseksi, kumpaakin patsasta ympäriinsä. |
| CPR1642    | 15. Ja hän teki caxi waskipadzasta cummangin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkiaxi ja yhden langan cahdentoistakymmenen kynärän pitudexi cumbakin padzasta ymbärins. |            |   |
| MLV19      | 15 For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece. And a line of twelve cubits encompassed each of them around.                                 | KJV        | 15. For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.   |
| Luther1912 | 15. Und machte zwei eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her.                                  | RV'1862    | 15. Este hizo dos columnas de metal: la altura de la una columna era de diez y ocho codos: y a la otra columna cercaba un hilo de doce codos.   |
| RuSV1876   | 15 и сделал он два медных столба, каждый  |            |   |

в восемнадцать локтей вышиною, и снурок  
в двенадцать локтей обнимал окружность  
тогои другого столба;

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. Hän teki myös kaksi pylväänpäätä, vaskesta valettua, pylväiden päähän pantavaksi. Kummankin pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää.   | Biblia1776 | 16. Ja teki kaksi valettua vaskista kruunua asettaaksensa patsasten päihin; ja kumpikin kruunu oli viisi kyynärää korkia.  |
| CPR1642    | 16. Ja teki caxi walettua waskista cnuippia asettaxens padzasten päihin ja cumbikin cnuippi oli wijttä kynärätä corkia.   |            |  |
| MLV19      | 16 And he made two capitals of molten brass to set upon the tops of the pillars. The height of the one capital was five cubits and the height of the other capital was five cubits. | KJV        | 16. And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapiter was five cubits, and the height of the other chapiter was five cubits:                            |
| Luther1912 | 16. Und machte zwei Knäufte, von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen und ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch.   | RV'1862    | 16. Hizo también dos capiteles de fundición de metal, para que fuesen puestos sobre las cabezas de las columnas: la altura del un capitel era de cinco codos, y la altura del otro capitel era de otros cinco codos. |
| RuSV1876   | 16 и два венца, вылитых из меди, он сделал, чтобы положить на верху столбов: пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце;                                  |            |  |



- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 17. Verkon kaltaisia ristikkokoristeita, vitjan kaltaisia riippukoristeita, oli pylväänpäissä, jotka olivat pylväiden päässä, seitsemän kummassakin pylväänpäissä.</p>              | <p>Biblia1776 17. Verkot (teki hän) verkon tavalla, ja köydet niin kuin renkaat kruunuihin, jotka olivat ylhäällä patsasten päässä, seitsemän kumpaankin kruunuun.</p>                             |
| <p>CPR1642 17. Ja joca cnpis ylhällä padzan päällä oli seidzemen palmicoittua wyötä nijncuin rengat.</p>   |  |
| <p>MLV19 17 There were nets of checker-work and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the other capital.</p> | <p>KJV 17. And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter.</p>           |
| <p>Luther1912 17. Und es war an jeglichem Knauf oben auf den Säulen Gitterwerk, sieben geflochtenen Reife wie Ketten.</p>  | <p>RV'1862 17. E hizo unas trenzas a manera de red, y unas cintas a manera de cadenas para los capiteles que habían de ser puestos sobre las cabezas de las columnas, siete para cada capitel.</p> |
| <p>RuSV1876 17 сетки плетеной работы и шурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце.</p>   |  |
| <p>FI33/38 18. Ja hän teki granaattiomenia kahteen riviin toisen ristikkokoristeen päälle yltympäri, peittämään pylväänpäät, jotka olivat</p>  | <p>Biblia1776 18. Ja teki patsaat ja kaksi riviä ympäri yhden verkon päälle, peittämään kruunuja, jotka olivat granatin omenain päällä, ja niin hän</p>  |

pylväiden päässä; ja samoin hän teki niitä toiseen pylväänpäähän.

CPR1642 18. Ja teki jocaidzen cnpin ymbärille caxi riwiä granatin omenita wyöxi jolla cnuppi peitettin.

myös teki toiselle kruunulle.

MLV19 18 So he made the pillars. And there were two rows all around upon the one lattice-work to cover the capitals that were upon the top of the pillars. And so he did for the other capital.

Luther1912 18. Und machte an jeglichem Knauf zwei Reihen Granatäpfel umher an dem Gitterwerk, womit der Knauf bedeckt ward.

KJV 18. And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter.

RV'1862 18. Y cuando hubo hecho las columnas, hizo también dos órdenes de granadas al derredor en el un enredado, para cubrir los capiteles que estaban en las cabezas de las columnas con las granadas: y de la misma forma hizo en el otro capitel.

RuSV1876 18 Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца.

FI33/38 19. Ja pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä eteisessä, olivat liljan muotoiset, nelikyynäräiset.

CPR1642 19. Ja cnuvit olit nijncuin rosit esihuonen edes

Biblia1776 19. Ja ne kruunut, jotka olivat patsasten päässä, olivat tehdyt niinkuin kukkaiset esihuoneessa, neljä kyynärää suuret,

neljä kynärätä suuret.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.   | KJV        | 19. And the chapters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.   |
| Luther1912 | 19. Und die Knäufe waren wie die Lilien, vor der Halle, vier Ellen groß.   | RV'1862    | 19. Los capiteles que estaban puestos sobre las columnas estaban labrados a manera de flores como los que se veían en el portal, por cuatro codos.                    |
| RuSV1876   | 19 А в притворе венцы на верху столбов сделаны на подобие лилии , в четыре локтя,  |            |   |
| FI33/38    | 20. Pylväänpäissä, ylhäällä kahden pylvään päässä, oli kupevat alaosat, joihin ristikkokoriste ei ulottunut. Ja granaattiomenia oli kaksisataa, rivittäin yltympäri toisen pylväänpään päällä. | Biblia1776 | 20. Ja kruunut kahden patsaan päällä ylhäällä keskipaikan kohdalla, jonka päällä verkko oli, ja kaksisataa granatin omenaa rivittäin ympärinsä toisen kruunun päällä. |
| CPR1642    | 20. Ja granatin omenat riweisä jotca olit ymbäristöllä olit caxi sata ylemmäisellä ja alemmaisella puolella wyötä joca keskellä cnuppia oli molembain ymbärins cummangin padzan pääsä.         |            |   |
| MLV19      | 20 And there were capitals also above upon the two pillars, close by the belly {circular   | KJV        | 20. And the chapters upon the two pillars had pomegranates also above, over against   |

area} which was beside the lattice-work. And the pomegranates were two hundred, in rows all around upon the other capital.

Luther1912 20. Und der Granatäpfel in den Reihen umher waren zweihundert, oben und unten an dem Gitterwerk, das um den Bauch des Knaufs herging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen.

RuSV1876 20 и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.

FI33/38 21. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteisen eteen. Pylväälle, jonka hän pystytti oikealle puolelle, hän antoi nimen Jaakin, ja pylväälle, jonka hän pystytti vasemmalle puolelle, hän antoi nimen Boas.

CPR1642 21. Ja hän nosti ne padzat Templin käytävän eteen ja sen cuin hän oikialle puolelle asetti cudzui hän Jachinixi ja sen cuin hän asetti wasemalle puolelle cudzui hän Boaxexi.

MLV19 21 And he set up the pillars at the porch of the temple. And he set up the right pillar and called the name of it Jachin and he set up the

the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapter.

RV'1862 20. Los capiteles que estaban sobre las dos columnas tenían también doscientas granadas en dos órdenes al derredor en cada capitel encima del vientre del capitel, el cual vientre estaba delante del enredado.

Biblia1776 21. Ja hän nosti ne patsaat templin esihuoneen eteen, ja sen patsaan, jonka hän oikialle puolelle asetti, kutsui hän Jakin, ja sen patsaan, jonka hän asetti vasemmalle puolelle, kutsui hän Boas.

KJV 21. And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he

left pillar and called the name of it Boaz.

set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

Luther1912 21. Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boas.

RV'1862 21. Estas columnas puso enhiestas en el portal del templo. Y cuando hubo enestado la columna de la mano derecha, púsole nombre de Jaquín: y enestando la columna de la mano izquierda, púsole nombre de Boaz,

RuSV1876 21 И поставил столбы к притвору храма; поставил столб направо́й стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на лево́й стороне и дал ему имя Боаз.

FI33/38 22. Ylinnä pylväiden päällä oli liljan muotoinen laite. Ja niin päättyi pylväiden valmistus.

Biblia1776 22. Ja ne seisoivat patsasten päissä, tehdyt niinkuin kukkaiset; ja niin päätettiin patsasten teko.

CPR1642 22. Ja ne seisoit padzasten päisä nijncuin rosit ja nijn päätettin padzasten teco.

MLV19 22 And upon the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.

KJV 22. And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

Luther1912 22. Und es stand also oben auf den Säulen wie Lilien. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

RV'1862 22. En las cabezas de las columnas había una obra de lirios: y así se acabó la obra de las columnas.

RuSV1876 22 И над столбами поставил венцы , сделанные наподобие лилии; так окончена

работа над столбами.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 23. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri. | Biblia1776 | 23. Ja hän teki valetun järven kymmenen kyynärää leviän, yhdestä partaasta niin toiseen ympyriäisen ja viisi kyynärää korkian, ja nuora, kolmekymmentä kyynärää pitkä, kävi sen ympäri.  |
| CPR1642    | 23. JA hän teki waletun järwen kymmendä kynärätä lewiän yhdestä partasta nijn toiseen ymmyrjäisen ja wijttä kynärätä corkian ja nuoran colmekymmendä kynärätä pitkän sen ymbärins.            |            |  |
| MLV19      | 23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass and the height of it was five cubits. And a line of thirty cubits encompassed it all around.                  | KJV        | 23. And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about. |
| Luther1912 | 23. Und er machte ein Meer, gegossen von einem Rand zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß ringsum.                       | RV'1862    | 23. Hizo asimismo un mar de fundición de diez codos del un labio al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos: y ceñiale todo al derredor un cordón de treinta codos.      |
| RuSV1876   | 23 И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в  |            |  |

тридцать локтей обнимал его кругом.

- |                   |  |                   |  |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>24. Sen reunan alla oli metsäkurpitsikoristeita, jotka kulkivat sen ympäri. Ne ympäröivät merta ylt ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä. Metsäkurpitsikoristeet olivat kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja nupit olivat järven partaan alla, jotka kävivät sen ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä järveä ympäri; ja nupit olivat kokonansa valetut kahteen riviin.</p>  |
| <p>CPR1642</p>    | <p>24. Ja cnpit olit järwen parrasten alla kymmenen jocaidezella kynärällä järwe ymbärins ja cnpit olit waletut cahteen riwijn.</p>  |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>24 And under the brim of it all around there were gourds which encompassed it, for ten cubits, encompassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast when it was cast.</p>   | <p>KJV</p>        | <p>24. And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.</p>                                   |
| <p>Luther1912</p> | <p>24. Und um das Meer gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her, je zehn auf eine Elle; der Knoten aber waren zwei Reihen gegossen.</p>  | <p>RV'1862</p>    | <p>24. Y cercaban aquel mar por debajo de su labio al derredor unas bolas como calabazas, diez en cada codo, que ceñían el mar todo al derredor en dos órdenes, las cuales habían sido fundidas en su fundición.</p> |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>24 Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним</p>  |                   |  |

ОДНИМ ЛИТЬЕМ.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 25. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisäänpäin.          | Biblia1776 | 25. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä: kolme heistä käänsi itsensä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään, ja kolme itään päin; ja se järvi oli ylhäällä heidän päällensä, ja kaikki heidän takaiset puolensa sisällekäsin.                 |
| CPR1642    | 25. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä kolme heistä käänsit idzens pohjaiseen kolme länteen kolme etelän ja kolme itän ja se järwi oli ylhällä heidän päällensä ja kaikki heidän takaiset puolens sisällekäsin.                     |            |   |
| MLV19      | 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward. | KJV        | 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.       |
| Luther1912 | 25. Und es stand auf zwölf Rindern, deren drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer obendrauf, daß alle ihre Hinterteile inwendig waren.                                     | RV'1862    | 25. Y estaba asentado sobre doce bueyes: los tres miraban al norte: los tres miraban al poniente: los tres miraban al mediodía: y los tres miraban al oriente. Sobre estos estaba el mar encima, y las traseras de ellos estaban hacia la parte de adentro. |



RuSV1876 25 Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него.

FI33/38 26. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen; se veti kaksituhatta bat-mittaa.

CPR1642 26. Ja se oli kämmenen paxuus ja sen parras oli nijncuin maljan parras ja nijncuin putcahtawa rosi ja weti caxi tuhatta Bathi.

MLV19 26 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.

Luther1912 26. Seine Dicke aber ward eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegogene Lilie, und gingen darein zweitausend Bath.

RuSV1876 26 Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распутившуюся лилию. Оно вмещало две тысячи батов.

Biblia1776 26. Ja se oli kämmenen paksuus, ja sen parras oli tekoansa niinkuin maljan parras ja niinkuin ulospuhkeeva kukkainen; ja se veti kaksituhatta batia.

KJV 26. And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

RV'1862 26. El grueso del mar era de un palmo, y su labio era labrado como el labio de un caliz, o de flor de lis: y cabían en él dos mil batos.

- FI33/38 27. Hän teki myös kymmenen telinettä vaskesta. Kukin teline oli neljää kyynärää pitkä, neljää kyynärää leveä ja kolmea kyynärää korkea.
- CPR1642 27. HÄn teki myös kymmenen waskista istuinda neljä kynärätä oli idzecukin pitkä ja lewiä waan colme kynärätä corkia.
- MLV19 27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base and four cubits the breadth of it and three cubits the height of it.
- Luther1912 27. Er machte auch zehn eherne Gestühle, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.
- RuSV1876 27 И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы – четыре локтя, ширина – четыре локтя и три локтя – вышина.
- FI33/38 28. Ja telineet olivat rakenteeltaan tällaiset: niissä oli kehäpienat, ja myös poikkitankojen välissä oli kehäpienat.
- CPR1642 28. Ja istuimet olit nijn tehdyt että heillä olit
- Biblia1776 27. Hän teki myös kymmenen vaskista istuinta; neljä kyynärää oli itsekukin istuin pitkä ja neljä kyynärää leviä, vaan kolmekyynärää korkia.
- KJV 27. And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.
- RV'1862 27. Hizo también diez basas de metal: la largura de cada basa era de cuatro codos, y la anchura de cuatro codos, y la altura de tres codos.
- Biblia1776 28. Ja ne istuimet olivat niin tehdyt, että niissä olivat laidat; ja ne laidat olivat palletten välillä.

kyljet wannetten wälillä.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 28 And the work of the bases was on this manner: They had panels and there were panels between the ledges.</p>  | <p>KJV 28. And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:</p>  |
| <p>Luther1912 28. Es war aber das Gestühl also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten.</p>  | <p>RV'1862 28. La obra de las basas era esta: tenían unas cintas las cuales estaban entre molduras:</p>  |
| <p>RuSV1876 28 И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;</p>   |  |
| <p>FI33/38 29. Kehäpienain päällä, jotka olivat poikkitankojen välissä, oli leijonia, raavaita ja kerubeja, ja samoin poikkitankojen päällä, sekä ylhäällä että alhaalla. Leijonissa ja raavaissa oli takomalla tehtyjä punonnaiskoristeita.</p> | <p>Biblia1776 29. Ja laidoissa palleten välillä olivat jalopeurat, härjät ja Kerubimit, ja palleten päällä ylhäällä oli vahva virvanto; mutta jalopeurain ja härkäin alla olivat venytetyt jatkokset.</p>            |
| <p>CPR1642 29. Ja kyljis wannetten wälillä oli Lejonit härjät ja Cherubimit ja kyljis joisa Lejonit ja härjät olit olit wandet alhalla ja ylhällä ja jalcaiset alla.</p>   |  |
| <p>MLV19 29 And on the panels that were between the ledges were lions, oxen and cherubim. And upon the ledges there was a pedestal above. And beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.</p>                                       | <p>KJV 29. And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.</p> |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther<sup>1912</sup> 29. Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, dazu herabhängende Kränze.
- RuSV<sup>1876</sup> 29 на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки;
- FI33/38 30. Kussakin telineessä oli neljä vaskipyörää ja vaskiakselit; ja niiden neljässä jalkapylväässä oli olkapää. Olkapäät olivat valetut altaan alle; kunkin ulkopuolella oli punonnaiskoristeita.
- Biblia<sup>1776</sup> 30. Ja jokaisella istuimella oli neljä vaskista ratasta vaskisten ijesten kanssa, ja niissä olivat neljällä kulmalla niskat, jotka niskat olivat kattilaan alle valetut, kunkin jatkoksen kohdalle.
- CPR<sup>1642</sup> 30. Ja jocaidezella istuimella oli neljä waskista ratasta waskisten ijesten cansa ja nijsä olit neljällä culmalla waletut tynget idzecukin ylhällä toinen toistans wastan nojaten cattilan ala.
- MLV<sup>19</sup> 30 And every base had four brazen wheels and axles of brass. And the four corners of it had supports. Beneath the large-basin were
- KJV 30. And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver

the molten supports with wreaths at the side of each.

Luther1912 30. Und ein jegliches Gestühl hatte vier eherne Räder mit ehernem Gestell. Und auf vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche der andern gegenüber, unten an den Kessel gelehnt.

RuSV1876 30 у каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. На четырехуглах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка.

FI33/38 31. Telineen aukko oli olkapäiden sisäpuolella, ja sen reuna oli kyynärän korkuinen; aukko oli pyöreä, jalustan tapaan tehty, puolitoistakyynäräinen. Myöskin aukon reunassa oli leikkauksia. Kehäpienat olivat nelikulmaiset eivätkä pyöreät.

CPR1642 31. Mutta caula keskellä istuinda oli kynärän corkeus ja ymmyrjäinen puolitoista kynärätä lewiä mutta caulain päällä oli nastoja wandeis jotca neljätahculaiset olit ja ei ymmyrjäiset.

MLV19 31 And the mouth of it within the capital and above was a cubit. And the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit

were undersetters molten, at the side of every addition.

RV'1862 30. Cada basa tenía cuatro ruedas de metal, con mesas de metal: y en sus cuatro esquinas había unos hombrillos, los cuales nacían de fundición debajo de la fuente de cada una parte de las añadiduras.

Biblia1776 31. Ja sen koverrus oli seppeleen sisäpuolelta kyynärää korkia, jonka keskus oli puolitoista kyynärää leviä: olivat myös sen vierellä leikkaukset; mutta niiden laidat olivat nelitahkoiset ja ei ympyräiset.

KJV 31. And the mouth of it within the chapter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the

and a half. And also upon the mouth of it were engravings. And their panels were square, not round.

Luther<sup>1912</sup> 31. Aber der Hals mitten auf dem Gestühl war eine Elle hoch und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Buckeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund.

RuSV<sup>1876</sup> 31 Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые.

FI33/38 32. Ja ne neljä pyörää olivat kehäpienain alla, ja pyöräin pitimet olivat telineessä kiinni. Kukin pyörä oli puoltatoista kyynärää korkea.

CPR<sup>1642</sup> 32. Waan ne neljä ratasta seisoit juuri kylkein alla ja ratasten iket olit istuinda liki jocainen ratas oli puolitoista kynärätä corkia.

MLV<sup>19</sup> 32 And the four wheels were underneath the panels. And the spokes of the wheels were in

base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.

RV'<sup>1862</sup> 31. Su boca entraba en el capitel un codo para arriba: y su boca era redonda, de la hechura de la basa, de codo y medio. Había también sobre la boca entalladuras con sus cintas, las cuales eran cuadradas, no redondas.

Biblia<sup>1776</sup> 32. Vaan ne neljä ratasta seisoit juuri laitain alla, ja ratasten ikeet olivat istuinta liki; jokainen ratas oli puolitoista kyynärää korkia.

KJV 32. And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined

the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

Luther1912 32. Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühl. Ein jegliches Rad war anderthalb Ellen hoch.

RuSV1876 32 Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышина каждого колеса – полтора локтя.

FI33/38 33. Pyörät olivat tehdyt niinkuin vaununpyörät; ja niiden pitimet, kehät, puolat ja navat olivat kaikki valetut.

CPR1642 33. Ja rattat olit niincuin waunuin rattat ja heidän napans cappans kehrawartens ja kieruns olit caicki waletut.

MLV19 33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axle and their rims and their spokes and their hubs, were all molten.

Luther1912 33. Und es waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen waren alle gegossen.

to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

RV'1862 32. Las cuatro ruedas estaban debajo de las cintas, y los ejes de las ruedas nacían en la misma basa. La altura de cada rueda era de un codo y medio.

Biblia1776 33. Ja pyörät olivat tehdyt niinkuin vaunuin pyörät, ja heidän napansa, kappansa, kehrävartensa ja kierunsa olivat kaikki valetut.

KJV 33. And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

RV'1862 33. Y la hechura de las ruedas era como la hechura de las ruedas de carro; sus ejes, sus rayos, y sus mazas, y sus cinchos, todo era de fundición.

RuSV1876 33 Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, испицы их, и ступицы их, все было литое.

FI33/38 34. Neljä olkapäätä oli kussakin telineessä, sen neljässä kulmassa; olkapäät olivat yhtä telineen kanssa.

CPR1642 34. Ja ne neljä tyngē jocaidzen istuimen neljäs culmas olit myös istuimes.

MLV19 34 And there were four supports at the four corners of each base. The supports of it were of the base itself.

Luther1912 34. Und die vier Achseln auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls waren auch am Gestühl.

RuSV1876 34 Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее.

FI33/38 35. Ylinnä telineen päällä oli puolen kyynärän korkuinen laite, ympärinsä pyöreä; ja telineen pitimet ja kehäpienat olivat yhtä sen kanssa.

Biblia1776 34. Ja ne neljä niskaa jokaisen istuimen neljässä kulmassa oli myös istuimessa kiinni.

KJV 34. And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.

RV'1862 34. Asimismo los cuatro hombrillos a las cuatro esquinas de cada basa, y los hombrillos eran de la misma basa.

Biblia1776 35. Ja istuimen päässä oli puolen kyynärän korkeus, joka oli kokonansa ympyriäinen; oli myös kunkin istuimen päässä heidän kahvansa, ja hänen laitansa olivat itse hänestä.



- CPR1642 35. Ja istuimen caulas puolda kynärätä corkialla olit wandet ymbärins ja kyljet istuimes.
- MLV19 35 And in the top of the base there was a round band half a cubit high. And on the top of the base the ledges of it and the panels of it were of the same.
- KJV 35. And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.
- Luther1912 35. Und am Hals oben auf dem Gestühl, eine halbe Elle hoch, rundumher, waren Leisten und Seiten am Gestühl.
- RV'1862 35. Y en lo alto de la basa había medio codo de altura redondo al derredor: y en la altura de la basa sus molduras y cintas, las cuales eran de ella misma.
- RuSV1876 35 И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы.
- FI33/38 36. Ja sen kehäpienojen pintoihin hän kaiversi kerubeja, leijonia ja palmuja, niin paljon kuin kussakin oli tilaa, sekä punonnaiskoristeita yltympäri.
- Biblia1776 36. Ja hän antoi kaivaa takaisiin paikkoihin, kahvoihin ja laitoihin, Kerubimit, jalopeurat ja palmupuita, toinen toisensa tykö ympäri.
- CPR1642 36. Ja hän andoi caiwa tasaisin paickoin kylkijn ja wandeisijn Cherubimit Lejonit ja palmupuita toinen toisens tygö ymbärins.
- MLV19 36 And on the plates of the ledges of it and on
- KJV 36. For on the plates of the ledges thereof,

the panels of it, he engraved cherubim, lions and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around.

and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

Luther<sup>1912</sup> 36. Und er ließ auf die Fläche der Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, nach dem auf jeglichem Raum war, und Kränze ringsumher daran.

RV'<sup>1862</sup> 36. E hizo en las tablas de las molduras y en las cintas entalladuras de querubines, y de leones, y de palmas, delante de las añadiduras de cada una al derredor.

RuSV<sup>1876</sup> 36 И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки.

FI<sup>33/38</sup> 37. Näin hän teki ne kymmenen telinettä; ne olivat kaikki valetut samalla tavalla, yhtä suuret ja yhdenmuotoiset.

Biblia<sup>1776</sup> 37. Näin teki hän ne kymmenen valettua istuinta: heillä kaikilla oli yksi muoto, yksi mitta, yksi sia.

CPR<sup>1642</sup> 37. Näin teki hän ne kymmenen walettua istuinda heillä caikilla oli yxi mitta ja muoto.

MLV<sup>19</sup> 37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure and one form.

KJV 37. After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.

Luther<sup>1912</sup> 37. Auf diese Weise machte er zehn Gestühle, gegossen; einerlei Maß und Gestalt war an allen.

RV'<sup>1862</sup> 37. De esta forma hizo diez basas fundidas de una misma manera, de una misma medida, y de una misma entalladura.

RuSV<sup>1876</sup> 37 Так сделал он десять подстав: у всех их

одно литье, одна мера, один вид.

- FI33/38 38. Hän teki myös kymmenen vaskiallasta; kukin allas veti neljäkymmentä bat-mittaa, ja kukin allas oli neljää kyynärää läpimitaten. Kullakin kymmenellä telineellä oli altaansa.
- CPR1642 38. JA hän teki kymmenen waskicattilata nijn että cukin cattila weti neljäkymmendä Bathi ja cukin oli neljä kynärätä suuri ja cullakin istuimella oli cattila.
- MLV19 38 And he made ten basins of brass. One basin contained forty baths. And every basin was four cubits. And upon every one of the ten bases one basin.
- Luther1912 38. Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel ging, und jeder war vier Ellen groß; und auf jeglichem Gestühl war ein Kessel.
- RuSV1876 38 И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальница стояла на одной из десяти подстав.
- Biblia1776 38. Ja hän teki kymmenen vaskikattilaa; niin että kukin kattila veti neljäkymmentä batia, ja kukin kattila oli neljä kyynärää suuri, yksi kattila oli yhden istuimen päällä, ja niin kymmenellä istuimella.
- KJV 38. Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.
- RV'1862 38. Hizo también diez fuentes de metal: cada fuente tenía cuarenta batos, y cada fuente era de cuatro codos, y cada fuente estaba sobre una basa; en todas diez basas.

- FI33/38 39. Ja hän asetti viisi telinettä temppelin oikealle sivulle ja viisi temppelin vasemmalle sivulle; meren hän asetti temppelin oikealle sivulle, kaakkoa kohti.
- CPR1642 39. Ja hän asetti wiisi istuinda oikialle puolelle huoneseen ja toiset wiisi wasemalle puolelle mutta järwen pani hän juuri cohdastans eteen oikialle puolelle etelän päin.
- MLV19 39 And he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house. And he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.
- Luther1912 39. Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur Rechten vornan gegen Mittag.
- RuSV1876 39 И расставил подставы – пять на правой стороне храма и пять на левой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне.
- FI33/38 40. Hiiram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Hiiram sai suoritetuksi kaiken työn,
- Biblia1776 39. Ja hän asetti viisi istuinta huoneen oikialle sivulle ja toiset viisi sen vasemmalle sivulle; mutta järven pani hän huoneen oikialle sivulle eteen, idän puoleen, etelän kohdalle.
- KJV 39. And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.
- RV'1862 39. Y las cinco basas asentó a la mano derecha de la casa: y las otras cinco a la mano izquierda de la casa: y el mar puso al lado derecho de la casa, al oriente hacia el mediodía:
- Biblia1776 40. Ja Hiram teki myös patoja, lapioita ja maljoja; ja niin Hiram päätti kaiken työn,

mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Herran temppeliin:

minkä hän teki kuningas Salomolle Herran huoneesen:

CPR1642 40. JA Hiram teki myös patoja lapioita waskimaljoja ja nijn päätti caiken työns cuin Cuningas Salomo andoi tehdä HERran huoneseen.

MLV19 40 And Hiram made the basins and the shovels and the bowls. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Jehovah:

KJV 40. And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

Luther1912 40. Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des HERRN machen ließ:

RV'1862 40. Asimismo hizo Hiram fuentes, y muelles, y lebrillos, y acabó toda la obra que hizo a Salomón para la casa de Jehová.

RuSV1876 40 И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:

FI33/38 41. kaksi pylvästä ja ne kaksi pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä, ja ne kaksi ristikkokoristetta peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;

Biblia1776 41. Ne kaksi patsasta ja ne kaksi ympyriäistä kruunua, jotka kahden patsaan päällä olivat, ja ne kaksi verkkoa, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, patsasten päässä;

CPR1642 41. Nimittäin caxi padzasta ja ne caxi

yymyrjäistä cnuippia jotca nijden cahden padzan päällä olit ja ne caxi palmicoittua wyötä peittämän nijtä cahta yymyrjäistä cnuippia padzasten pääsä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 41 the two pillars and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,    | KJV        | 41. The two pillars, and the two bowls of the chapters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which were upon the top of the pillars;                           |
| Luther1912 | 41. die zwei Säulen und die kugeligen Knäufe oben auf den zwei Säulen; die zwei Gitterwerke, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;  | RV'1862    | 41. Es a saber, dos columnas, y los vasos redondos de los capiteles que estaban en lo alto de las dos columnas, y dos redes que cubrían los dos vasos redondos de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas. |
| RuSV1876   | 41 два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;   |            |  |
| FI33/38    | 42. ja ne neljäsataa granaattiomenea kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat | Biblia1776 | 42. Ja ne neljäsataa granatin omenaa, kahden verkon päällä, ja kaksi riviä granatin omenia, kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua patsasten päässä;   |

pylväiden päässä;

CPR1642 42. Ja ne neljä sata granatin omenata nijden cahden palmicoitun wyön päällä ja caxi riwiä granatin omenita jocaidzen wyön päällä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 42 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars,

Luther1912 42. und die vierhundert Granatäpfel an den zwei Gitterwerken, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Gitterwerk, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

RuSV1876 42 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

FI33/38 43. ja ne kymmenen telinettä ja ne kymmenen allasta telineiden päälle;

CPR1642 43. Ja ne kymmenen istuinda ja kymmenen cattilata nijden päällä.

KJV 42. And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that were upon the pillars;

RV'1862 42. Ítem, cuatrocientas granadas sobre las dos redes, es a saber, dos órdenes de granadas en cada red, para cubrir los dos vasos redondos que estaban sobre las cabezas de las columnas.

Biblia1776 43. Ja ne kymmenen istuinta ja kymmenen kattilaa istuinten päällä;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 43 and the ten bases and the ten basins on the bases,  | KJV        | 43. And the ten bases, and ten lavers on the bases;  |
| Luther1912 | 43. dazu die zehn Gestühle und zehn Kessel obendrauf;  | RV'1862    | 43. Ítem, diez basas, y diez fuentes sobre las basas.  |
| RuSV1876   | 43 и десять подстав и десять умывальниц на подставах;  |            |  |
| FI33/38    | 44. ja sen yhden meren, ja ne kaksitoista raavasta meren alle; ja kattilat, lapiot ja maljat.                  | Biblia1776 | 44. Ja yhden järven ja kaksitoistakymmentä härkää järven alle:   |
| CPR1642    | 44. Ja järwen ja kaksitoistakymmendä härkä järwen ala.   |            |  |
| MLV19      | 44 and the one sea and the twelve oxen under the sea,  | KJV        | 44. And one sea, and twelve oxen under the sea;  |
| Luther1912 | 44. und das Meer und zwölf Rinder unter dem Meer;  | RV'1862    | 44. Un mar, y doce bueyes debajo del mar.  |
| RuSV1876   | 44 одно море и двенадцать волов под морем;   |            |  |
| FI33/38    | 45. Kaikki nämä kalut, jotka Hiiram teki kuningas Salomolle Herran temppeliin, olivat kiilloitetusta vaskesta. | Biblia1776 | 45. Ja padat, lapiot ja maljat, ja kaikki nämä astiat, jotka Hiram teki kuningas Salomolle Herran huoneesen, selkiästä vaskesta. |
| CPR1642    | 45. Ja padat lapiot ja waskimaljat ja kaikki nämät astiat jotca Hiram teki Cuningas                            |            |  |



Salomon käskyn jälkeen HErran huoneseen jotca selkiästä waskesta olit.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 45 and the pots and the shovels and the bowls. And all these vessels, which Hiram made for king Solomon in the house of Jehovah were of burnished brass.</p> | <p>KJV 45. And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.</p> |
| <p>Luther1912 45. und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem König Salomo machte zum Hause des HERRN, waren von geglättetem Erz.</p>   | <p>RV'1862 45. Ítem, bacías, y muelles, y lebrillos, y todos los otros vasos que Hiram hizo al rey Salomón, para la casa de Jehová, de metal acicalado.</p>            |
| <p>RuSV1876 45 и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царюСоломону для храма Господа, были из полированной меди.</p>                               |  |
| <p>FI33/38 46. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Saaretanin välillä.</p>  | <p>Biblia1776 46. Jordanin kedolla antoi kuningas Salomo ne valaa, savisessa töyrässä Sukkotin ja Zartanin välillä.</p>  |
| <p>CPR1642 46. Jordanin kedolla andoi Cuningas Salomo ne wala sawises töyräs Suchotin ja Zarthanin wälillä.</p>   |  |
| <p>MLV19 46 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zarethan.</p>   | <p>KJV 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.</p>  |

- Luther1912 46. In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zarthan.
- RuSV1876 46 Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.
- FI33/38 47. Ja Salomo jätti kaikki kalut punnitsematta, koska niitä oli ylen paljon; vasken painoa ei määrätty.
- CPR1642 47. Ja Salomo andoi kaikki nämät astiat olla punnidzemat sillä waske oli ylönpaljo.
- MLV19 47 And Solomon left all the vessels (unweighed) because they were very many; the weight of the brass could not be found out.
- Luther1912 47. Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen vor der sehr großen Menge des Erzes.
- RuSV1876 47 И поставил Соломон все сии вещи на место . По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.
- FI33/38 48. Salomo teetti myös kaikki muut kalut, mitä Herran temppelissä on: kulta-alttarin,
- RV'1862 46. Todo lo hizo fundir el rey, en la campaña del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Sartán.
- Biblia1776 47. Ja Salomo antoi kaikki nämä astiat olla (punnitsematta); sillä vaskea oli ylen paljo: ei kysytty vasken painoa.
- KJV 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.
- RV'1862 47. Y dejó Salomón todos los vasos sin inquirir el peso del metal, por la grande multitud.
- Biblia1776 48. Ja Salomo teki kaikki kalut, mitkä Herran huoneessa tarvittiin: kultaisen alttarin ja

- pöydän, jolla näkyleivät ovat, kullasta, kultaisen pöydän, jolla näkyleivät pidettiin,
- CPR1642 48. Ja Salomo teki caicki calut cuin HERran huones tarwittin nimittäin cullaisen Altarin ja cullaisen pöydän jolla cadzelmus leiwät pidettin.
- MLV19 48 And Solomon made all the vessels that were in the house of Jehovah: the golden altar and the table upon it the showbread was, of gold;
- KJV 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,
- Luther1912 48. Auch machte Salomo alles Gerät, das zum Hause des HERRN gehörte: einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrote liegen;
- RV'1862 48. E hizo Salomón todos los vasos que eran pertenecientes a la casa de Jehová: un altar de oro, y una mesa sobre la cual estaban los panes de la proposición, también de oro.
- RuSV1876 48 И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;
- FI33/38 49. lampunjalat, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta, kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen,
- Biblia1776 49. Viisi kynttiläjalkaa oikialle ja viisi vasemmalle puolelle kuorin eteen, puhtaasta kullasta, kultaisten kukkaisten, lamppuin ja niistinten kanssa,
- CPR1642 49. Wijsi kyntiläjälca oikialle ja wijsi kyntiläjälca wasemalle puolelle Cuorin eteen

puhtasta cullasta cullaisten cuckaisten  
lampuin ja nijstinden cansa.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 49 and the lamp-stands, five on the right side and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;  | KJV        | 49. And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,   |
| Luther1912 | 49. fünf Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuchter zur Linken vor dem Chor, von lauterem Gold, mit goldenen Blumen, Lampen und Schneuzen;  | RV'1862    | 49. Ítem, cinco candeleros a la mano derecha, y otros cinco a la izquierda, de oro purísimo, delante del oratorio: y las flores, y las lámparas, y despabiladeras, de oro.  |
| RuSV1876   | 49 и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;  |            |   |
| FI33/38    | 50. vadit, veitset, maljat, kupit ja hiilipannut, puhtaasta kullasta, sekä kultasaranat niihin temppelin sisäosan oviin, jotka vievät kaikkeinpyhimpään, ja niihin temppelin oviin, jotka vievät temppelisaliin. | Biblia1776 | 50. Niin myös maljoja, vateja, kuppeja, lusikoita ja pannuja puhtaasta kullasta; ja olivat huoneen saranat huoneen sisimäisissä ovissa, joka oli se kaikkein pyhin, ja templin huoneen oven saranat aivan puhtaasta kullasta. |
| CPR1642    | 50. Sijhen myös maljoja fateja waskimaljoja lusicoita ja pannuja puhtasta cullasta. Ja olit huonen säränät huonen sisälmäisis owis joca oli se caickein pyhin ja Templin huonen owen                             |            |   |

säränät aiwa puhtasta cullasta.

- MLV19 50 and the cups and the snuffers and the basins and the spoons and the censurs, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place and for the doors of the house, (namely), of the temple, of gold.
- Luther1912 50. dazu Schalen, Messer, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Gold. Auch waren die Angeln an der Tür am Hause inwendig, im Allerheiligsten, und an der Tür des Hauses des Tempels golden.
- RuSV1876 50 и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадельницы из чистого золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святых и у дверей в храме из золота же.
- FI33/38 51. Kun kaikki työ, minkä kuningas Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat; hopean, kullan ja kalut hän pani Herran temppelin aarekammioihin.
- CPR1642 51. Näin caicki työ päätettin cuin Cuningas Salomo teki HERran huoneseen. Ja Salomo candoi sinne caicki cuin hänen Isäns Dawid
- KJV 50. And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.
- RV'1862 50. Asimismo los cántaros, vasos, lebrillos, cucharones, e incensarios de oro purísimo. Los quiciales de las puertas de la casa de adentro, es a saber, del lugar santísimo, y de las puertas del templo, de oro.
- Biblia1776 51. Näin kaikki työ päätettiin, minkä kuningas Salomo teki Herran huoneeseen. Ja Salomo kantoi sinne kaikki mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli, hopiaa ja kultaa, ja astioita, ja pani Herran huoneen tavaroihin.

pyhittänyt oli hopiasta ja cullasta ja astioista ja pani HERRan huonen tawaroijn.

MLV19 51 Thus all the work that king Solomon worked in the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated — the silver and the gold and the vessels — and put them in the treasuries of the house of Jehovah.

KJV 51. So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

Luther1912 51. Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte von Silber und Gold und Gefäßen, und legte es in den Schatz des Hauses des HERRN.

RV'1862 51. Y acabó toda la obra que hizo hacer el rey Salomón para la casa de Jehová; y metió Salomón lo que David su padre había dedicado, es a saber, plata y oro, y vasos, y púsolo todo en guarda en las tesorerías de la casa de Jehová.

RuSV1876 51 Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

8 luku

Liitonarkki viedään Herran temppeliin. Temppelin

vihkiminen.

- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, kuningas Salomon luo Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.</p>                               | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Silloin kokosi Salomo Israelin vanhimmat, kaikki sukukuntain ylimmäiset ja isäin päämiehet Israelin lasten seasta kuningas Salomon tykö Jerusalemiin, viemään Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.</p>  |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. Silloin cocois Cuningas Salomo wanhimmat Israelist caicki sucucundain ylimmäiset ja Isäin pääruhtinat Israelin lasten seast Jerusalemijn wiemän HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.</p>   |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the princes of the fathers of the sons of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.</p> | <p>KJV</p>        | <p>1. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Da versammelt der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, die Lade des Bundes des HERRN heraufzubringen aus der Stadt Davids, das ist Zion.</p>       | <p>RV'1862</p>    | <p>1. ENTÓNCES Salomón juntó los ancianos de Israel, y a todas las cabezas de las tribus, y a los príncipes de los padres de los hijos de Israel al rey Salomón en Jerusalem, para traer el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión.</p>                  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Тогда созвал Соломон старейшин</p>   |                   |   |

Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. Niin kokoontuivat kuningas Salomon luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä eetanikuussa, joka on seitsemäs kuukausi.         | Biblia1776 | 2. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuningas Salomon tykö Eθανimin kuukaudella, juhlapäivänä, se on seitsemäs kuukausi.     |
| CPR1642    | 2. Ja kaikki miehet Israelist cocounsit Cuningas Salomon tygö Eθανimin Cуucaudella juhlapäiwänä se on seidezemes Cуucausi.      |            |   |
| MLV19      | 2 And all the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Eθανim, which is the seventh month. | KJV        | 2. And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Eθανim, which is the seventh month. |
| Luther1912 | 2. Und es versammelten sich zum König Salomo alle Männer in Israel im Monat Eθανim, am Fest, das ist der siebente Monat.        | RV'1862    | 2. Y fueron juntados al rey Salomón todos los varones de Israel en el mes de Etamín, en día solemne, que es el mes séptimo.       |
| RuSV1876   | 2 И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяцеАфанеме, который есть седьмой месяц.                          |            |   |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat papit arkin,  | Biblia1776 | 3. Ja kuin kaikki Israelin vanhimmat tulivat kokoon, nostivat papit arkin,   |
| CPR1642    | 3. Ja cosca caicki wanhimmat Israelist tulit cocoon nostit Papit HERRan Arkin.  |            |  |
| MLV19      | 3 And all the elders of Israel came and the priests took up the ark.  | KJV        | 3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.   |
| Luther1912 | 3. Und da alle Ältesten Israels kamen, hoben die Priester die Lade des HERRN auf  | RV'1862    | 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y los sacerdotes tomaron el arca:  |
| RuSV1876   | 3 И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,   |            |  |
| FI33/38    | 4. ja he veivät Herran arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; papit ja leeviläiset veivät ne sinne.                            | Biblia1776 | 4. ja kantoivat Herran arkin ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhän kalut, jotka majassa olivat: ne veivät papit ja Leviläiset ylös.  |
| CPR1642    | 4. Ja cannoit hänen ja seuracunnan majan ja caicki Pyhän calut jotca majas olit ne weit Papit ja Lewitat.   |            |  |
| MLV19      | 4 And they brought up the ark of Jehovah and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent; even these the priests and the Levites brought up. | KJV        | 4. And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up. |
| Luther1912 | 4. und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts und alle Geräte des Heiligtums, das in  | RV'1862    | 4. Y trajeron el arca de Jehová, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos  |

der Hütte war. Das taten die Priester und die Leviten.

RuSV1876 4 и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи, которые были в скинии; и несли их священники и левиты.

sagrados que estaban en el tabernáculo; y los cuales trajeron los sacerdotes y Levitas.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ja hänen kanssaan koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu lukea, ei laskea.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo ja koko Israelin joukko, joka hänen tykönänsä itsensä oli koonnut, menivät hänen kanssansa arkin edellä, ja uhrasivat lampaita ja karjaa, joita ei arvattu eikä luettu paljouden tähden.

CPR1642 5. Ja Cuningas Salomo ja coco Israelin joucko joca hänen tygöns idzens oli coonnut menit hänen cansans Arkin edellä ja uhraisit lambaita ja carja joita ei yxikän arwata eli luke paljouden tähden tainnut.

MLV19 5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

KJV 5. And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

Luther1912 5. Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die sich zu ihm versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her und

RV'1862 5. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que a él se había juntado, estaban con él delante del arca, sacrificando ovejas y

opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man's nicht zählen noch rechnen konnte.

vacas, que por la multitud no se podían contar ni numerar.

RuSV1876 5 А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.

FI33/38 6. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelein kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

Biblia1776 6. Ja näin kantoivat papit Herran liitonarkin siallensa tempelin kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimin siipein alle;

CPR1642 6. Ja näin cannoit Papit HERran lijton Arkin siallens Tempelin Cuorijn sijhen caickein Pyhimbään Cherubimin sijpein ala:

MLV19 6 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

KJV 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

Luther1912 6. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim.

RV'1862 6. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, en el oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

RuSV1876 6 И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама, во

Святое Святых, под крылья херувимов.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan yli, missä arkki oli, ja kerubit suojasivat ylhäältä päin arkkia ja sen korentoja.</p>  | <p>Biblia1776 7. Sillä Kerubimit hajoittivat siipensä arkin siaan, ja Kerubimit varjosivat arkin ja korennot ylhäältä.</p>   |
| <p>CPR1642 7. Sillä Cherubimit hajotit sijpens Arkin siaan ja warjoisit Arkin ja hänen corendons ylhäldä.</p>  |  |
| <p>MLV19 7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.</p>  | <p>KJV 7. For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.</p>                                |
| <p>Luther1912 7. Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.</p>  | <p>RV'1862 7. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca; y cubrían los querubines así el arca como sus barras por encima.</p>                           |
| <p>RuSV1876 7 Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы сверху ковчег и шести его.</p>  |  |
| <p>FI33/38 8. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden päät voi nähdä kaikkeinpyhimmästä, kuorin edestä; mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne, tähän päivään asti.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja korennot vedettiin niin pitkälle ulos, että niiden päät näkyivät pyhästä kuorin eteen; vaan ulkoapäin ne eivät näkyneet; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.</p> |
| <p>CPR1642 8. Jotca nijn pitkät olit että heidän pääns näyit pyhän Cuorin eteen waan ulcopäin ei he</p>  |  |

näkynet ja he owat siellä tähän päiwän asti.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place before the oracle. But they were not seen outside. And there they are to this day.    | KJV        | 8. And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.        |
| Luther1912 | 8. Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren daselbst bis auf diesen Tag.   | RV'1862    | 8. E hicieron salir las barras; y las cabezas de las barras se parecían desde el santuario, que estaba delante del oratorio, mas no se veían desde a fuera; y así se quedaron hasta hoy. |
| RuSV1876   | 8 И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилища пред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня.   |            |  |
| FI33/38    | 9. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi kivitalua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra teki liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptin maasta. | Biblia1776 | 9. Arkissa ei ollut mitään, paitsi Moseksen kahta kivistä taulua, jotka Moses sinne pani Horebissa, kuin Herra liiton teki Israelin lasten kanssa, heidän lähteissänsä Egyptistä.        |
| CPR1642    | 9. Ja Arkis ei ollut mitän paidzi Mosexen cahta kiwistä taulua jotca hän sinne pani Horebis HERran lijtto tehdes Israelin lasten cansa heidän lähteisäns Egyptist.            |            |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moses put there at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of the land of Egypt.
- Luther1912 9. Und war nichts in der Lade denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose's, die er hineingelegt hatte am Horeb, da der HERR mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Ägyptenland gezogen waren.
- RuSV1876 9 В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исшествии их из земли Египетской.
- FI33/38 10. Ja kun papit lähtivät pyhäköstä, täytti pilvi Herran temppelin,
- CPR1642 10. COsca Papit menit Pyhäst ulos täytti pilwi HERRan huonen.
- MLV19 10 And it happened, when the priests came out of the holy place, that the cloud filled the house of Jehovah,
- Luther1912 10. Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte die Wolke das Haus des
- KJV 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.
- RV'1862 9. En el arca ninguna cosa había más de las dos tablas de piedra, que había puesto allí Moisés en Horeb, cuando Jehová hizo la alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de la tierra de Egipto.
- Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun papit menivät pyhästä ulos, niin täytti pilvi Herran huoneen:
- KJV 10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,
- RV'1862 10. Y como los sacerdotes salieron del santuario, una nube hinchó la casa de

HERRN,

Jehová.

RuSV1876 10 Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;

FI33/38 11. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

Biblia1776 11. Niin ettei papit saaneet seisoa ja tehdä virkaansa pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

CPR1642 11. Ettei Papit saanet seiso ja tehdä heidän wircans pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti HErran huonen.

MLV19 11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud, for the glory of Jehovah filled the house of Jehovah.

KJV 11. So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

Luther1912 11. daß die Priester nicht konnten stehen und des Amts pflegen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus des HERRN.

RV'1862 11. Y los sacerdotes no pudieron estar para ministrar por causa de la nube; porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

RuSV1876 11 и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибослава Господня наполнила храм Господень.

FI33/38 12. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

Biblia1776 12. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut asuvansa pimeydessä.

CPR1642 12. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut

asuans pimeydes.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 12 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.                        | KJV        | 12. Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.                             |
| Luther1912 | 12. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen.                                    | RV'1862    | 12. Entónces dijo Salomon: Jehová ha dicho que él habitará en la oscuridad.                                  |
| RuSV1876   | 12 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле;                               |            |  |
| FI33/38    | 13. Minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.                     | Biblia1776 | 13. Minä olen tosin rakentanut sinulle huoneen asumiseksi ja istuimen, ettäs siellä asuisit ijankaikkisesti. |
| CPR1642    | 13. Minä olen tosin rakendanut sinulle huonen asumiseksi ja istuimen ettäs siellä asuisit ijancaickisest. |            |  |
| MLV19      | 13 I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in everlasting.                | KJV        | 13. I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.            |
| Luther1912 | 13. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.              | RV'1862    | 13. Yo he edificado casa por morada para tí, asiento en que tú habites para siempre.                         |
| RuSV1876   | 13 я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.                                    |            |  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seiso.   | Biblia1776 | 14. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukon. Ja koko Israelin joukko seiso.  |
| CPR1642    | 14. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon. Ja coco Israelin joucko seiso.   |            |  |
| MLV19      | 14 And the king turned his face around and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.                                 | KJV        | 14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)                      |
| Luther1912 | 14. Und der König wandte sein Angesicht und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand.                                  | RV'1862    | 14. Y volviendo el rey su rostro, bendijo a toda la congregación de Israel; y toda la congregación de Israel estaba en pié.                          |
| RuSV1876   | 14 И обратился царь лицом своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, —  |            |  |
| FI33/38    | 15. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: | Biblia1776 | 15. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa minun isälleni Davidille puhunut on, ja on täyttänyt kädellänsä, ja sanonut: |
| CPR1642    | 15. JA hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans minun Isälleni Dawidille puhunut on ja on täyttänyt kädelläns ja sanonut:       |            |  |
| MLV19      | 15 And he said, Praise Jehovah, the God of   | KJV        | 15. And he said, Blessed be the LORD God of  |

Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hand fulfilled it, saying,

Luther1912 15. Und er sprach: Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine Hand erfüllt hat und gesagt:

RuSV1876 15 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и ныне исполнил рукою Своею! Он говорил:

FI33/38 16. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Israelin pois Egyptistä, en ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi; mutta minä olen valinnut Daavidin vallitsemaan kansaani Israelia.'

CPR1642 16. Sijtä päiwästä jona minä johdatin minun Canssani Israelin Egyptist en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikest Israelin sucucunanst että minulle huone raketaisin nijn että minun nimen olis siellä mutta Dawidin minä olen walinnut Israelin minun Canssani päälle.

Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

RV'1862 15. Y dijo: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que habló de su boca a David mi padre, y con su mano lo ha cumplido, diciendo:

Biblia1776 16. Siitä päivästä, jona minä johdatin minun kansani Israelin Egyptistä, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikesta Israelin sukukunnasta, että minulle huone rakennettaisiin, niin että minun nimeni olis siellä: mutta Davidin minä olen valinnut minun kansani Israelin päälle.

- MLV19 16 Since the day that I brought out my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there, but I chose David to be over my people Israel.
- Luther1912 16. Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Ägypten führte, habe ich keine Stadt erwählt unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebaut würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sein sollte.
- RuSV1876 16 „с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем".
- FI33/38 17. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.
- CPR1642 17. Ja minun Isän Dawid aicoi raketa huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.
- MLV19 17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the
- KJV 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.
- RV'1862 16. Desde el día que saqué mi pueblo Israel de Egipto, no he escogido ciudad de todas las tribus de Israel, para edificar casa en la cual estuviese mi nombre, aunque escogí a David para que presidiese en mi pueblo Israel.
- Biblia1776 17. Ja minun isäni David aikoi rakentaa huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.
- KJV 17. And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the

God of Israel.

LORD God of Israel.

Luther1912 17. Und mein Vater David hatte es zuvor im Sinn, daß er ein Haus baute dem Namen des HERRN, des Gottes Israels;

RV'1862 17. Y David mi padre tuvo en voluntad de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 17 У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени Господа Бога Израилева;

FI33/38 18. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

Biblia1776 18. Mutta Herra sanoi isälleni Davidille: ettäs aioit rakentaa minun nimelleni huonetta, olet sinä sen hyvästi tehnyt, ettäs sen aioit;

CPR1642 18. Mutta HERra sanoi minun Isälleni Dawidille: ettäs aigoit raketa minun nimelleni huonetta olet sinä sen hywästi tehnyt ettäs sen aigoit.

MLV19 18 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.

KJV 18. And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

Luther1912 18. aber der HERR sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl getan, daß du dir solches vornahmst.

RV'1862 18. Mas Jehová dijo a David mi padre: En cuanto a haber tú tenido en voluntad de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de tener tal voluntad:

RuSV1876 18 но Господь сказал Давиду, отцу моему:

„у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на сердце;

- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>19. kuitenkin et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Kuitenkin ei sinun pidä sitä huonetta rakentaman; vaan sinun poikas, joka sinun kupeistas tulee, hän on rakentava minun nimelleni huoneen.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>19. Cuitengin ei sinun pidä sitä huonetta rakendaman waan sinun poicas joca sinun cupeistas tule hän on rakendawa minun nimelleni huonen.</p>          |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>19 Nevertheless you will not build the house, but your son that will come forth out of your loins, he will build the house for my name.</p>            | <p>KJV</p>        | <p>19. Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.</p>    |
| <p>Luther1912</p> | <p>19. Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen.</p>               | <p>RV'1862</p>    | <p>19. Empero tú no edificarás la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus lomos: e edificará casa a mi nombre.</p>                                      |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>19 однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих, он построит храм имени Моему".</p>  |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>20. Ja Herra on täyttänyt sanansa, jonka hän</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Ja Herra on vahvistanut sanansa, jonka</p>   |

puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

hän puhunut on; sillä minä olen noussut minun isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra puhunut on, ja olen rakentanut Herran Israelin Jumalan nimelle huoneen,

CPR1642 20. Ja HERra on wahwistanut hänen sanans jonga hän puhunut on: sillä minä olen nosnut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra puhunut on ja olen rakendanut HERran Israelin Jumalan nimelle huonen.

MLV19 20 And Jehovah has established his word that he spoke, for I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 20. And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

Luther1912 20. Und der HERR hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters Davids Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe gebaut ein Haus dem Namen des HERRN des Gottes Israels,

RV'1862 20. Y Jehová ha hecho firme su palabra que había dicho, que me he levantado yo en lugar de David mi padre, asentándome en el trono de Israel, como Jehová había dicho: y edifiqué la casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 20 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на местоотца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как

сказал Господь, и построил храм имени  
Господа Бога Израилева;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 21. Ja minä olen valmistanut siihen sijan arkille, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki meidän isiemme kanssa viedessään heidät pois Egyptin maasta.       | Biblia1776 | 21. Ja olen siellä valmistanut arkille sian, kussa Herran liitto on, jonka hän teki meidän isillemme, johdattaissansa heitä Egyptin maalta.                       |
| CPR1642    | 21. Ja olen siellä walmistanut Arkille sian cusa HERran liitto on jonga hän teki meidän Isillem johdattaisans heitä Egyptin maalda.                             |            |   |
| MLV19      | 21 And there I have set a place for the ark, in which is the covenant of Jehovah, which he made with our fathers when he brought them out of the land of Egypt. | KJV        | 21. And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt. |
| Luther1912 | 21. und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Ägyptenland führte.   | RV'1862    | 21. Y he puesto en ella lugar para el arca, en la cual está el concierto de Jehová, que él hizo con nuestros padres, cuando los sacó de la tierra de Egipto.      |
| RuSV1876   | 21 и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.                          |            |   |
| FI33/38    | 22. Sitten Salomo astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi  | Biblia1776 | 22. Ja Salomo seisoi Herran alttarin edessä koko Israelin joukon edessä, ja hajoitti  |

kätensä taivasta kohti

kätensä ylös taivaasen päin,

CPR1642 22. JA Salomo meni HERran Altarin tygö coco Israelin joucon edes ja hajotti kätens ylös taiwasen päin.

MLV19 22 And Solomon stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 22. And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

Luther1912 22. Und Salomo trat vor den Altar des HERRN gegenüber der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel

RV'1862 22. Y púsose Salomón delante del altar de Jehová, en presencia de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo,

RuSV1876 22 И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,

FI33/38 23. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi jumalaa, ei ylhäällä taivaassa eikä alhaalla maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoihisi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä,

Biblia1776 23. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään Jumalaa sinun vertaistas, ylhäällä taivaasa taikka alhaalla maassa, joka pidät liiton ja laupiuden palvelioilles, jotka sinun edessäs kaikesta sydämestänsä vaeltavat,

CPR1642 23. Ja sanoi: HERRa Israelin Jumala ei ole yhtän Jumalata sinun wertas ylhällä taiwas taicka alhalla maasa joca pidät lijton ja laupiuden



palwelioilles jotca sinun edesäs caikest  
sydämestäns waeldawat.

- MLV19 23 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath, who keeps covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,
- Luther1912 23. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel noch unten auf der Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen;
- RuSV1876 23 и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.
- FI33/38 24. sinun, joka olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Mitä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.
- CPR1642 24. Joca olet pitänyt sinun palwelialles
- KJV 23. And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:
- RV'1862 23. Dijo: Jehová, Dios de Israel, no hay Dios como tú, ni arriba en los cielos, ni abajo en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, los que andan delante de tí en todo su corazón.
- Biblia1776 24. Joka olet pitänyt sinun palvelialles Davidille, minun isälleni, kaikki mitä sinä hänelle puhunut olet; sinun suullas sinä olet puhunut sen, ja sinä olet täyttänyt sen kädellä, niinkuin se tänäpä on.

Dawidille minun Isälleni caicki cuins hänelle puhunut olet sinun suullas sinä olet puhunut sen ja sinä olet täyttänyt sen sinun kädelläs nijncuin se tänäpä on.

MLV19 24 who have kept with your servant David my father what you did promise him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

Luther1912 24. der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Mund hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage.

RuSV1876 24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.

FI33/38 25. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi istuva minun edessäni Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin tiestänsä, niin että he vaeltavat minun edessäni, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

KJV 24. Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

RV'1862 24. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: lo dijiste con tu boca, y con tu mano lo has cumplido, como lo muestra este día.

Biblia1776 25. Niin siis, Herra, Israelin Jumala! pidä sinun palvelialles Davidille minun isälleni se minkä sinä hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä sinulta miestä puuttuman minun edessäni, joka istuu Israelin istuimella: ainoastaan jos sinun lapses pitävät heidän tiensä, vaeltaaksensa minun edessäni,

niinkuin sinä olet vaeltanut minun edessäni.

CPR1642 25. Nyt siis Israelin HERra pidä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni se cuins hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä miestä puuttuman minun edesäni joca istu Israelin istuimella jos sinun lapses pitäwät heidän tiens waeldain minun edesäni nijncuin sinä olet waeldanut minun edesäni.

MLV19 25 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

Luther1912 25. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что говорил Ты ему, сказав: „не

KJV 25. Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

RV'1862 25. Ahora pues Jehová Dios de Israel, conserva a tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No faltará varón de tí delante de mí, que se asiente en el trono de Israel; con tal que tus hijos guarden su camino, que anden delante de mí, como tú has andado delante de mí.

прекратится у тебя пред лицом Моим  
сидящий на престоле Израилевом, если  
только сыновья твои будут держаться пути  
своего, ходя предо Мною так, как ты ходил  
предо Мною".

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Niin toteutukoot nyt, Israelin Jumala, sinun sanasi, jotka puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni.</p>            | <p>Biblia1776 26. Nyt, Israelin Jumala! anna sanas olla totinen, jonka sinä palvelialles Davidille minun isälleni puhunut olet:</p>                      |
| <p>CPR1642 26. Nyt Israelin Jumala anna sanas olla totinen jonga sinä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni puhunut olet.</p>        |  |
| <p>MLV19 26 Now therefore, O God of Israel, I beseech you, let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.</p> | <p>KJV 26. And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.</p>                    |
| <p>Luther1912 26. Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knecht, meinem Vater David, geredet hast.</p>              | <p>RV'1862 26. Ahora pues, Dios de Israel, sea firme tu palabra, que dijiste a tu siervo David mi padre.</p>   |
| <p>RuSV1876 26 И ныне, Боже Израилев, да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему!</p>                      |  |
| <p>FI33/38 27. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä? Katso, taivasiin ja taivasten taivasiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän</p>     | <p>Biblia1776 27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuvan? Katso taivaat ja taivasten taivaat ei voi sinua käsittää: kuinka siis tämä huone, jonka minä</p> |

temppeleihin, jonka minä olen rakentanut!

rakensin, sen tekis?

CPR1642 27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuwan?  
cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei woi  
sinua käsittä cuingast sijs tämä huone jonga  
minä rakensin sen tekis?

MLV19 27 But will God indeed dwell on the earth?  
Behold, heaven and the heaven of heavens  
cannot contain you. How much less this house  
that I have built!

KJV 27. But will God indeed dwell on the earth?  
behold, the heaven and heaven of heavens  
cannot contain thee; how much less this  
house that I have builded?

Luther1912 27. Denn sollte in Wahrheit Gott auf Erden  
wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel  
Himmel können dich nicht fassen; wie sollte  
es denn dies Haus tun, das ich gebaut habe?

RV'1862 27. ¿Es verdad que Dios haya de morar sobre  
la tierra? He aquí que los cielos, los cielos de  
los cielos, no te comprenden, ¿cuánto  
ménos esta casa que yo he edificado?

RuSV1876 27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо  
и небо небес не вмещают Тебя, тем менее  
сей храм, который я построил.

FI33/38 28. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja  
anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani,  
niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka  
palvelijasi tänä päivänä rukoilee sinun  
edessäsi,

Biblia1776 28. Niin käännä siis sinuas palvelias  
rukoukseen ja anomiseen, Herra minun  
Jumalani! ettäs kuulisit minun kiitokseni ja  
rukoukseni, jonka palvelias tänäpäpä  
rukoilee sinun edessäsi;

CPR1642 28. Nijn käännä sijs sinuas sinun palwelias  
rucouxeen ja anomiseen HERra minun  
Jumalan ettäs cuulisit minun kijtoxen ja

rucouxen jonga sinun palwelias tänäpä  
rucoile sinun edesäs.

MLV19 28 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day,

KJV 28. Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

Luther1912 28. Wende dich aber zum Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, HERR, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir tut;

RV'1862 28. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su rogativa, Jehová Dios mío, oyendo el clamor y la oración que tu siervo hace hoy delante de tí.

RuSV1876 28 но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.

FI33/38 29. ja että silmäsi ovat yöt ja päivät avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, josta sinä olet sanonut: 'Minun nimeni on asuva siellä', niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

Biblia1776 29. Että sinun silmäs avoinna olis tämän huoneen puoleen yöllä ja päivällä, ja siinä paikassa, jostas sanonut olet: minun nimeni pitää oleman siellä; että kuulisit sen rukouksen, jonka sinun palvelias rukoilee tässä paikassa,

CPR1642 29. Että sinun silmäs awoi olis tämän huonen puoleen yöllä ja päiwällä ja sen paican puoleen jostas sanonut olet: minun nimen on

siellä. Ettäs myös kuulisit sen rucouxen jonga sinun palwelias rucoile täsä paicas.

MLV19 29 that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name will be there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

KJV 29. That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

Luther1912 29. daß deine Augen offen stehen über dies Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte tut,

RV'1862 29. Que estén tus ojos abiertos sobre esta casa de noche y de día; sobre este lugar, del cual has dicho: Mi nombre será allí: y que oigas la oración que tu siervo hará en este lugar.

RuSV1876 29 Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: „Мое имя будет там“; услышь молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем.

FI33/38 30. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukous, jonka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 30. Ja kuulisit sinun palvelias ja kansas Israelin hartaan rukouksen, jonka he tässä paikassa rukoilevat: ja sinä kuulisit sen siellä, kussas asut taivaissa, ja koskas sen kuulet, olisit armollinen.

CPR1642 30. Ja kuulisit sinun palwelias ja Canssas

Israelin hartan rucouxen jonga he täsä  
rucoilewat ja cuulisit sen siellä cusas asut  
taiwas ja coscas sen cuulet olisit armollinen.

MLV19 30 And listen you to the supplication of your  
servant and of your people Israel, when they  
will pray toward this place. Yes, hear you in  
heaven your dwelling-place and when you  
hear, forgive.

Luther1912 30. und wollest erhören das Flehen deines  
Knechtes und deines Volkes Israel, das sie hier  
tun werden an dieser Stätte; und wenn du es  
hörst in deiner Wohnung, im Himmel, wollest  
du gnädig sein.

RuSV1876 30 Услышь моление раба Твоего и народа  
Твоего Израиля, когда они будут молиться  
на месте сем; услышь на месте обитания  
Твоего, на небесах, услышь и помилуй.

FI33/38 31. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja  
hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos  
hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä  
tässä temppelissä,

CPR1642 31. COsca jocu ricko lähimmäistäns wastan ja  
otta walan päällens jolla hän hänens  
welcapääxi teke ja wala tule sinun Altaris

KJV 30. And hearken thou to the supplication of  
thy servant, and of thy people Israel, when  
they shall pray toward this place: and hear  
thou in heaven thy dwelling place: and when  
thou hearest, forgive.

RV'1862 30. Oirás pues la oración de tu siervo, y de tu  
pueblo Israel; cuando oraren en este lugar,  
también tú lo oirás en el lugar de tu  
habitación, desde los cielos: qué oigas y  
perdones.

Biblia1776 31. Koska joku rikkoo lähimmäistänsä  
vastaan, ja ottaa valan päällensä, jolla hän  
hänenä velkapääksi tekee, ja vala tulee  
sinun alttaris eteen tässä huoneessa:



eteen täsä huones.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,  | KJV        | 31. If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:  |
| Luther1912 | 31. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:   | RV'1862    | 31. Cuando alguno hubiere pecado contra su prójimo, y le tomaren juramento, haciéndole jurar, y viniere el juramento delante de tu altar en esta casa;  |
| RuSV1876   | 31 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,  |            |   |
| FI33/38    | 32. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että tuomitset syyllisen syylliseksi ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan. | Biblia1776 | 32. Ettäs kuulisit taivaissa, ja saattaisit palvelioilles oikeuden, ettäs tuomitsisit jumalattoman ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, ja vanhurskaaksi tekisit viattoman, ja tekisit hänelle hänen oikeutensa jälkeen. |
| CPR1642    | 32. Ettäs cuulisit taiwas ja saattaisit sinun palwelialles oikeuden ettäs duomidzisit sen jumalattoman ja andaisit hänen tiens tulla pääns päälle ja waanhurscaxi tekisit sen wiattoman ja tekisit hänelle hänen oikeudens                       |            |   |

jälken.

- MLV19 32 then hear you in heaven and do and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.
- Luther1912 32. so wollest du hören im Himmel und recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Wandel auf seinen Kopf zu bringen und den Gerechten gerecht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit.
- RuSV1876 32 тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.
- FI33/38 33. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he palajavat sinun tykösi, kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat sinua ja anovat sinulta armoa tässä temppelissä,
- CPR1642 33. JOs sinun Canssas Israel lyödän
- KJV 32. Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.
- RV'1862 32. Tú oirás desde el cielo, y harás, y juzgarás a tus siervos, condenando al impío, dando su camino sobre su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.
- Biblia1776 33. Jos sinun kansas Israel lyödään vihamiestensä edessä, että he ovat syntiä tehneet sinua vastaan, ja he kääntävät itsensä sinun tykö, ja tunnustavat sinun nimes, ja rukoilevat ja anteeksi anovat sinulta tässä huoneessa:

wihamiestens edes heidän syndeins tähden ja  
he käändäwät idzens sinun tygös ja  
tunnustawat sinun nimes ja rucoilewat ja  
anowat sinulda täsä huones.

- MLV19 33 When your people Israel are struck down before the enemy because they have sinned against you, if they turn again to you and confess your name and pray and make supplication to you in this house,
- Luther1912 33. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen und beten und flehen zu dir in diesem Hause:
- RuSV1876 33 Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,
- FI33/38 34. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heidän isillensä.
- CPR1642 34. Ettäs cuulisit taiwas ja sinun Canssas
- KJV 33. When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:
- RV'1862 33. Cuando tu pueblo Israel hubiere caido delante de sus enemigos, por haber pecado contra tí, y se volvieren a tí, y confesaren tu nombre, y oraren, y te rogaren y suplicaren en esta casa;
- Biblia1776 34. Ettäs kuulisit taivaissa, ja sinun kansas Israelin synnille armollinen olisit, ja johdattaisit heitä sille maalle jälleen, jonka heidän isillensä antanut olet.

Israelin synnille armollinen olisit ja johdataisit heitä sille maalle jälleis jongas heidän Isillens andanut olet.

MLV19 34 then hear you in heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to their fathers.

KJV 34. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

Luther1912 34. so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volkes Israel gnädig sein und sie wiederbringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben hast.

RV'1862 34. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a sus padres.

RuSV1876 34 тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал отцам их.

FI33/38 35. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin, ja kiittävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistään, koska sinä kuulet heitä,

Biblia1776 35. Jos taivaat suljetut ovat, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja rukoilevat tässä siassa, ja tunnustavat sinun nimes, ja kääntävät itsensä synnistänsä, että rankaiset heitä.

CPR1642 35. JOs taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja owat rucoilewaiset täsä sias ja tunnustawat sinun nimes ja käändäwät idzens heidän synnistäns että rangaiset heitä.

- MLV19 35 When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you afflict them,
- Luther1912 35. Wenn der Himmel verschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest;
- RuSV1876 35 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,
- FI33/38 36. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.
- CPR1642 36. Ettäs kuulisit heitä taiwas ja olisit sinun palvelias ja sinun Kanssas Israelin synnille armollinen ettäs osotat heille sen hywän tien
- KJV 35. When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:
- RV'1862 35. Cuando el cielo se cerrare, que no haya lluvia, por haber pecado contra tí, y te rogaren en este lugar, y confesaren tu nombre, y se volvieren del pecado, cuando los hubieres afligido;
- Biblia1776 36. Ettäs kuulisit heitä taivaissa, ja olisit sinun palvelias ja kansas Israelin synnille armollinen, että osoitat heille sen hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää; ja annat sataa sinun maas päälle, jonka kansalles perimiseksi antanut olet.

jota heidän waeldaman pitä ja annat sata maan päälle jongas Canssalles perimisexi andanut olet.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 36 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.   | KJV        | 36. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance. |
| Luther1912 | 36. so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest, darin sie wandeln sollen, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast. | RV'1862    | 36. Tú oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, enseñándoles el buen camino en que anden; y darás lluvias sobre tu tierra, la cual diste a tu pueblo por heredad.                                   |
| RuSV1876   | 36 тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.   |            |   |
| FI33/38    | 37. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirot ja tuhosirokka, jos vihollinen ahdistaa sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos  | Biblia1776 | 37. Jos kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, taikka pouta, eli ruoste, taikka kaskat, eli jyvämädöt maan päälle tulevat, taikka vihamiehet piirittävät maakunnassa heidän   |

tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

porttinsa, taikka kaikkalainen vitsaus, eli  
kaikkalainen sairaus tulee;

CPR1642 37. JOs callis aica eli rutto taicka pouta eli  
poltto taicka cascat eli jywämadot maan  
päälle tulewat taicka wihamiehät pijrittäwät  
heidän porttins taicka jocu widzaus eli sairaus.

MLV19 37 If there is famine in the land, if there is  
pestilence, if there is blight, mildew, locust  
(or) caterpillar, if their enemy besiege them in  
the land of their cities, whatever plague,  
whatever sickness there be,

KJV 37. If there be in the land famine, if there be  
pestilence, blasting, mildew, locust, or if  
there be caterpillar; if their enemy besiege  
them in the land of their cities; whatsoever  
plague, whatsoever sickness there be;

Luther1912 37. Wenn eine Teuerung oder Pestilenz oder  
Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder  
Raupen im Lande sein werden, oder sein  
Feind im Lande seine Tore belagert, oder  
irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

RV'1862 37. Cuando en la tierra hubiere hambre o  
pestilencia; o hubiere tizoncillo, o niebla; o  
hubiere langosta, o pulgon; si sus enemigos  
los tuvieren cercados en la tierra de sus  
puertas; cualquiera plaga o enfermedad que  
sea;

RuSV1876 37 Будет ли на земле голод, будет ли  
моровая язва, будет ли палящий ветер,  
ржавчина, саранча, червь, неприятель ли  
будет теснить его в земле его, будет ли  
какое бедствие, какая болезнь, —

FI33/38 38. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä,  
tai koko sinun kansasi Israel rukoilee ja anoo

Biblia1776 38. Kaikki rukoukset, kaikki anteeksi  
anomiset mitkä kaikki ihmiset, kaikki sinun

arinoa, kun he kukin tuntevat omantunnon vaivoja ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

CPR1642 38. Joca silloin rucoile eli ano muut ihmiset eli sinun Canssas Israel joca ymmärtä hänen widzauzens idzecukin sydämestäns ja hajotta hänen kätens tämän huonen puoleen.

MLV19 38 whatever prayer and supplication be made by any man, (or) by all your people Israel, who will know every man the plague of his own heart and spread forth his hands toward this house,

Luther1912 38. wer dann bittet und fleht, es seien sonst Menschen oder dein ganzes Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause:

RuSV1876 38 при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,

FI33/38 39. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja tee niin, että annat

kansas Israel tekevät, koska he ymmärtävät vitsauksen itsekukin sydämessänsä, ja hajoittavat kätensä tämän huoneen puoleen:

KJV 38. What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

RV'1862 38. Toda oración, y toda suplicación, que hiciere cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, cuando cualquiera sintiere la plaga de su corazón, y extendiere sus manos a esta casa;

Biblia1776 39. Ettäs silloin kuulisit taivaissa, siitä siasta, kussas asut, ja olisit armollinen ja tekisit sen



jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan,  
koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä  
sinä yksin tunnet kaikkien ihmislasten  
sydämet —

CPR1642 39. Ettäs silloin cuulisit taiwas sijtä siasta  
cusas asut ja olisit armollinen ja tekisit sen  
nijn ettäs annat idzecullengin nijncuin hän  
waeldanut on nijncuins hänen sydämens  
tunnet ( sillä sinä ainoastans tunnet caickein  
ihmisten lasten sydämet )

MLV19 39 then hear you in heaven your dwelling-  
place and forgive and do and render to every  
man according to all his ways, whose heart  
you know (for you, even you only, know the  
hearts of all the sons of men),

Luther1912 39. so wollest du hören im Himmel, in dem  
Sitz, da du wohnst, und gnädig sein und  
schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie  
er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst,  
denn du allein kennst das Herz aller Kinder  
der Menschen,

RuSV1876 39 Ты услышь с неба, с места обитания  
Твоего, и помилуй; соделай и воздай  
каждому по путям его, как Ты усмотришь  
сердце его, ибо Ты один знаешь сердце

niin, ettäs annat itsekullekin niinkuin hän  
vaeltanut on, niin kuin sinä hänen  
sydämensä tunnet; sillä sinä ainoastaan  
tunnet kaikkein ihmisten lasten sydämet.

KJV 39. Then hear thou in heaven thy dwelling  
place, and forgive, and do, and give to every  
man according to his ways, whose heart  
thou knowest; (for thou, even thou only,  
knowest the hearts of all the children of  
men;)

RV'1862 39. Tú oirás en los cielos, en la habitación de  
tu morada, y perdonarás, y harás; y darás a  
cada uno conforme a todos sus caminos,  
cuyo corazón tú conoces; (porque tú solo  
conoces el corazón de todos los hijos de los  
hombres;)

ВСЕХ СЫНОВ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ:

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 40. jotta he sinua pelkäisivät niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.</p>   | <p>Biblia1776 40. Että he aina sinua pelkäisivät, niinkauvan kuin he maan päällä elävät, jonkas meidän isillemme antanut olet.</p>  |
| <p>CPR1642 40. Että he aina sinua pelkävät nijncauwan cuin he maalla elävät jongas meidän Isillem andanut olet.</p>               |   |
| <p>MLV19 40 that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers.</p>                     | <p>KJV 40. That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.</p>                  |
| <p>Luther1912 40. auf daß sie dich fürchten allezeit, solange sie in dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast.</p>      | <p>RV'1862 40. Para que te teman todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra, que tú diste a nuestros padres.</p>         |
| <p>RuSV1876 40 чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.</p>                          |   |
| <p>FI33/38 41. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun nimesi tähden —</p> | <p>Biblia1776 41. Jos myös joku muukalaisista, joka ei ole sinun kansaas Israelia, tulee kaukaiselta maalta sinun nimes tähden;</p> |
| <p>CPR1642 41. JOs myös jocu muucalaisist joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun nimes tähden.</p>     |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 41 Moreover concerning the foreigner who is not of your people Israel, when he will come out of a far country for your name's sake
- Luther1912 41. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen
- RuSV1876 41 Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой ради имени Твоего, —
- FI33/38 42. sillä sielläkin kuullaan sinun suuresta nimestäsi, väkevästä kädestäsi ja ojennetusta käsivarrestasi — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,
- CPR1642 42. ( Nijn että he saawat cuulla sinun suuresta nimestäs ja woimallisest kädestäs ja ojetusta käsiwarrestas ) ja tulewat rucoileman tähän huoneseen.
- MLV19 42 (for they will hear of your great name and of your mighty hand and of your outstretched arm), when he will come and pray toward this house,
- Luther1912 42. (denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm),
- KJV 41. Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;
- RV'1862 41. Asimismo al extranjero, que no es de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras a causa de tu nombre,
- Biblia1776 42. Sillä he saavat kuulla sinun suuresta nimestäs, ja voimallisesta kädestäs, ja ojetusta käsivarrestas: ja joku tulee rukoilemaan tähän huoneesen:
- KJV 42. (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;
- RV'1862 42. (Porque oirán tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo extendido;) y viniere a orar a esta casa;

und kommt, daß er bete vor diesem Hause:

RuSV1876 42 ибо и они услышат о Твоем имени великом и о Твоей руке сильной и о Твоей мышцепростертой, – и придет он и помолится у храма сего,

FI33/38 43. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Biblia1776 43. Ettäs kuulisit taivaissa siitä siasta, kussas asut, ja tekisit kaiken sen, minkä muukalainen sinulta anoo: että kaikki kansa maan päällä tuntis sinun nimes, että he myös pelkäisivät sinua niinkuin sinun kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 43. Ettäs cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja tekisit caiken sen cuin se muucalainen ano että caicki Canssa maan päällä tundis sinun nimes että he myös pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israel ja tundisit tämän huonen nimitetyxi sinun nimelles jonga minä rakendanut olen.

MLV19 43 hear you in heaven your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does

KJV 43. Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as

your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

Luther1912 43. so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und tun alles, darum der Fremde dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten wie dein Volk Israel und daß sie innewerden, wie dies Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebaut habe.

RuSV1876 43 услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.

FI33/38 44. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat Herraa kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR1642 44. JOs sinun Canssas waelda sotaan wiwihamiehiäns wastan sitä tietä jotas heidän lähetät ja rucoilewat HERra tiellä Caupungin

do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

RV'1862 43. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y harás conforme a todo aquello por lo cual el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman, como tu pueblo Israel, y sepan que tu nombre es llamado sobre esta casa, que yo edificué.

Biblia1776 44. Jos sinun kansas vaeltaa sotaan vihamiehiänsä vastaan sitä tietä, jota heidän lähetät, ja he rukoilevat Herraa tiellä kaupungin puoleen, jonka valinnut olet, ja huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

puoleen jongas walinnut olet ja huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 44 If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you will send them and they pray to Jehovah toward the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

KJV 44. If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

Luther1912 44. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie werden beten zum HERRN nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RV'1862 44. Si tu pueblo saliere en batalla contra sus enemigos, por el camino que tú los enviases, y oraren a Jehová hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo edificué a tu nombre;

RuSV1876 44 Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 45. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

Biblia1776 45. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaissa, ja saattaisit heille oikeuden.

CPR1642 45. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas ja saattaisit heille oikeuden.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 45 then hear you in heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.  | KJV 45. Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.   |
| Luther1912 45. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel und Recht schaffen.   | RV'1862 45. Tú oirás en los cielos su oración, y su suplicación, y les harás derecho.   |
| RuSV1876 45 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.  |   |
| FI33/38 46. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi vihollismaahan, kaukaiseen tai läheiseen, | Biblia1776 46. Jos he syntiä tekevät sinua vastaan (sillä ei ole yhtäkään ihmistä, joka ei syntiä tee) ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heidät vihamiehen käsiin, niin että he vievät heitä vankina vihollisen maalle, taamma eli lähemmä; |
| CPR1642 46. JOs he syndiä tekewät sinua wastan ( sillä ei ole yhtäkän ihmistä joca ei syndiä tee ) ja sinä wihastut ja annat heitä heidän wihamiestens käsijn nijn että he wiewät heitä fangina wiholisen maalle taemma eli lähemmä.                      |   |
| MLV19 46 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they  | KJV 46. If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy,   |

carry them away captive to the land of the enemy, afar off or near,

Luther1912 46. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und du erzürnst und gibst sie dahin vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe,

RuSV1876 46 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не грешил бы, – и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

FI33/38 47. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on vangeiksi viety, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vangitsijainsa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

CPR1642 47. Ja he tekisit sydämestäns parannuxen ja he palaisit sinua rucoileman heidän fangeuxens maalla sanoden: me ricoimme ja teimme pahoin ja olimme jumalattomat.

so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

RV'1862 46. Si hubieren pecado contra tí, (porque no hay hombre que no peque,) y tú estuvieres airado contra ellos, y los entregares delante del enemigo, para que los cautiven, y los lleven a tierra de sus enemigos, sea léjos, o cerca;

Biblia1776 47. Ja he tekisivät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he palajaisivat sinua rukoilemaan vankeutensa maalla, sanoen: me rikoimme ja teimme pahoin, ja olimme jumalattomat;



- MLV19 47 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned and have done perversely, we have dealt wickedly,
- Luther1912 47. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und übel getan und sind gottlos gewesen,
- RuSV1876 47 и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны“;
- FI33/38 48. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vihollistensa maassa, jotka veivät heidät vangeiksi, ja rukoilevat sinua kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet antanut heidän isillensä, tähän kaupunkiin päin, jonka olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,
- KJV 47. Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;
- RV'1862 47. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueron cautivos: si volvieren, y oraren a tí en la tierra de los que los cautivaron, y dijeren: Pecamos, hemos hecho lo malo, hemos hecho impiedad:
- Biblia1776 48. Ja he niin palajaisivat sinun tykös kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa vihamiestensä maalla, jotka heitä vangiksi vieneet ovat pois; ja he rukoilevat sinua tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, sen kaupungin puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

CPR1642 48. Ja he nijn palaisit sinun tygös caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans heidän wihamiestens maalla jotca heitä wienet owat pois ja rucoilewat sinua tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet sen Caupungin jongas walinnut olet ja sen huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 48 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who carried them captive and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

Luther1912 48. und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RuSV1876 48 и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле врагов, которые пленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к землесвоей, которую Ты дал

KJV 48. And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

RV'1862 48. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de sus enemigos, que los hubieren llevado cautivos, y oraren a tí hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo he edificado a tu nombre;

отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 49. niin kuule taivaasta, asuinsijastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus  | Biblia1776 | 49. Että kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaissa, siitä siasta, kussa sinä asut, ja saattaisit heille oikeuden,   |
| CPR1642    | 49. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas sijtä siasta cusa sinä asut ja saattaisit heille oikeuden.   |            |  |
| MLV19      | 49 then hear you their prayer and their supplication in heaven your dwelling place and maintain their case,  | KJV        | 49. Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,   |
| Luther1912 | 49. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen  | RV'1862    | 49. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, su oración, y su suplicación, y les harás derecho,  |
| RuSV1876   | 49 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошение их и сделай, что потребно для них;   |            |  |
| FI33/38    | 50. ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan, ja kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sinua vastaan; ja suo, että heidän vangitsijansa olisivat laupiaat heitä kohtaan ja armahtaisivat heitä. | Biblia1776 | 50. Ja olisit sinun kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat, ja kaikille heidän rikoksillensa, joilla he rikkoneet ovat sinua vastaan: ja antaisit heille armon niiltä, jotka heitä vankina pitävät, ja he armahtaisivat heidän päällensä. |

CPR1642 50. Ja olisit sinun Canssalles armollinen jotca sinua wastan syndiä tehnet owat ja caikille heidän ricoxillens joilla he rickonet owat sinua wastan ja annaisit heille armon nijldä jotca heitä fangina pitawät ja armadaisit heidän päällens.

MLV19 50 and forgive your people who have sinned against you and all their transgressions by which they have transgressed against you and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them

Luther1912 50. und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Übertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie sich ihrer erbarmen;

RuSV1876 50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним:

FI33/38 51. Sillä ovathan he sinun kansasi ja sinun perintöosasi, jonka olet vienyt pois Egyptistä,

KJV 50. And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

RV'1862 50. Y perdonarás a tu pueblo, que había pecado contra tí, y a todas sus rebeliones con que se habrán rebelado contra tí: y harás que hayan de ellos misericordia, los que los hubieren cautivado.

Biblia1776 51. Sillä he ovat sinun kansas ja sinun perimises, jotka sinä Egyptistä johdatit

rautapätsistä.

rautaisesta pätsistä;

CPR1642 51. Sillä he owat sinun Canssas ja sinun perimises jotca sinä Egyptistä johdatit rautaisesta vnista.

MLV19 51 (for they are your people and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);

KJV 51. For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

Luther1912 51. denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Ägypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast.

RV'1862 51. Porque ellos son tu pueblo, y tu heredad, que tú sacaste de Egipto, de en medio del horno de hierro:

RuSV1876 51 ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.

FI33/38 52. Olkoot siis sinun silmäsi avoinna palvelijasi ja sinun kansasi Israelin anomisen puoleen, niin että kuulet heitä kaikessa, mitä he sinulta rukoilevat.

Biblia1776 52. Että sinun silmäs olisivat avoinna sinun palvelias anomiseen ja sinun kansas Israelin rukoukseen; ettäs heitä kaikissa kuulisit, joiden tähden he sinun tykös huutavat.

CPR1642 52. Että sinun silmäs olisit awoi sinun palwelioittes anomiseen ja sinun Canssas Israelin rucouxeen ettäs heitä caikisa cuulisit joidenga tähden he sinua rucoilewat.

MLV19 52 that your eyes may be open to the

KJV 52. That thine eyes may be open unto the

supplication of your servant and to the  
supplication of your people Israel, to listen to  
them whenever they cry to you.

Luther1912 52. Laß deine Augen offen sein auf das Flehen  
deines Knechtes und deines Volkes Israel, daß  
du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen;

RuSV1876 52 Да будут очи Твои отверсты на молитву  
раба Твоегои на молитву народа Твоего  
Израиля, чтобы слышать их всегда, когда  
они будут призывать Тебя,

FI33/38 53. Sillä sinä olet erottanut heidät  
perintöosaksesi kaikista maan kansoista,  
niinkuin sinä puhuit palvelijasi Mooseksen  
kautta, viedessäsi isämme pois Egyptistä,  
Herra, Herra.

CPR1642 53. Sillä sinä olet heidän eroittanut sinulles  
perimisexi caikista Canssoista maan päällä  
nijncuins sanonut olet sinun palwelias  
Mosexen cautta cosca sinä meidän Isät  
johdatit Egyptist HERra HERra.

MLV19 53 For you separated them from among all  
the peoples of the earth, to be your  
inheritance, as you spoke by Moses your

supplication of thy servant, and unto the  
supplication of thy people Israel, to hearken  
unto them in all that they call for unto thee.

RV'1862 52. Que tus ojos estén abiertos a la oración  
de tu siervo, y a la suplicación de tu pueblo  
Israel, para oirlos en todo lo que te  
invocaren:

Biblia1776 53. Sillä sinä olet heidät erottanut sinulles  
perimiseksi kaikista kansoista maan päällä,  
niinkuin sinä sanonut olet sinun palvelialles  
Moseksen kautta, kuin sinä meidän isämme  
johdatit Egyptistä, Herra, Herra!

KJV 53. For thou didst separate them from  
among all the people of the earth, to be  
thine inheritance, as thou spakest by the

servant when you brought our fathers out of Egypt, O lord Jehovah.

hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

Luther1912 53. denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Mose, deinen Knecht, da du unsre Väter aus Ägypten führtest, HERR HERR!

RV'1862 53. Pues que tú los apartaste para tí por tu heredad de todos los pueblos de la tierra, de la manera que lo dijiste por mano de Moisés tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, Señor Jehová.

RuSV1876 53 ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!

FI33/38 54. Ja kun Salomo oli lakannut rukoilemasta ja anomasta Herralta kaikkea tätä, nousi hän Herran alttarin edestä, jossa hän oli ollut polvillaan kädet ojennettuina taivasta kohti,

Biblia1776 54. Ja koska Salomo oli kaiken tämän rukouksen ja anomisen lopettanut Herran edessä, nousi hän Herran alttarin edestä polviensa kumartamasta ja hajoittamasta käsiänsä taivaasen päin,

CPR1642 54. JA koska Salomo oli kaiken tämän rucouxen anomisen lopettanut HERRan edes nousi hän HERRan Altarilda ja lackais polwians cumartamast ja hajottamast käsiäns taiwasen päin.

MLV19 54 And it was so, that, when Solomon had made an end of praying all this prayer and

KJV 54. And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and

supplication to Jehovah, he arose from before the altar of Jehovah, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

Luther1912 54. Und da Salomo all dieses Gebet und Flehen hatte vor dem HERRN ausgebetet, stand er auf von dem Altar des HERRN und ließ ab vom Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel

RuSV1876 54 Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу, тогда встал с колен от жертвенника Господня, руки же его были распростерты к небу.

FI33/38 55. astui esille ja siunasi koko Israelin seurakunnan suurella äänellä, sanoen:

CPR1642 55. Ja meni ja siunais coco Israelin joucon corgotetulla änellä ja sanoi:

MLV19 55 And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,

Luther1912 55. und trat dahin und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme und sprach:

RuSV1876 55 И стоя благословил все собрание

supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

RV'1862 54. Y fué, como Salomón acabó de orar a Jehová toda esta oración y suplicación, levantóse de estar de rodillas, y de tener sus manos extendidas al cielo delante del altar de Jehová.

Biblia1776 55. Ja seisoi ja siunasi koko Israelin joukon, korotetulla äänellä, ja sanoi:

KJV 55. And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

RV'1862 55. Y púsose en pié, y bendijo a toda la congregación de Israel, diciendo a alta voz:



Израильтян, громким голосом говоря:

- |                   |  |                   |  |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>56. Kiitetty olkoon Herra, joka on antanut levon kansallensa Israelille, aivan niinkuin hän on puhunut. Ei ole jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista lupauksista, jotka Herra on antanut palvelijansa Mooseksen kautta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>56. Kiitetty olkoon Herra, joka kansallensa Israelille levon antanut on, kaiken sen jälkeen kuin hän puhunut on: ei yhtäkään ole puuttunut hänen hyvistä sanoistansa, jotka hän palveliansa Moseksen kautta puhunut on.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>56. Kijtetty olcon HERra joca Canssallens Israelille lewon andanut on ei yxikän ole puuttunut hänen hywistä sanoistans jonga hän palwelians Mosexen cautta puhunut on.</p>  |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>56 Praise Jehovah, who has given rest to his people Israel according to all that he promised. There has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.</p>                            | <p>KJV</p>        | <p>56. Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.</p>    |
| <p>Luther1912</p> | <p>56. Gelobet sei der HERR, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht eins dahingefallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose.</p>                      | <p>RV'1862</p>    | <p>56. Bendito sea Jehová, que ha dado reposo a su pueblo Israel, conforme a todo lo que él había dicho: ninguna palabra de todas sus buenas promesas, que dijo por Moisés su siervo, ha faltado.</p>                          |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>56 благословен Господь, Который дал покой народу Своему Израилю, какговорил! не осталось неисполненным</p>  |                   |  |

ни одного слова из всехблагих слов Его,  
которые Он изрек чрез раба Своего  
Моисея;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 57. Olkoon Herra, meidän Jumalamme, meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut meidän isiemme kanssa. Älköön hän meitä jättäkö älköönkä hyljätkö,</p>                    | <p>Biblia1776 57. Herra meidän Jumalamme olkoon meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut meidän isäimme kanssa: älköön meitä hyljätkö, eikä ylönantako meitä,</p> |
| <p>CPR1642 57. HERra meidän Jumalam olcon meidän cansam nijncuin hän on ollut meidän Isäim cansa älkän meitä hyljätkö eikä lacatco käändämäst meidän sydämitäm hänen tygöns.</p> |  |
| <p>MLV19 57 Jehovah our God be with us as he was with our fathers. Let him not leave us, nor forsake us,</p>   | <p>KJV 57. The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:</p>  |
| <p>Luther1912 57. Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht und ziehe die Hand nicht ab von uns,</p>                        | <p>RV'1862 57. Sea con nosotros Jehová nuestro Dios, como fué con nuestros padres, y no nos desampare, ni nos deje:</p>  |
| <p>RuSV1876 57 да будет с нами Господь Бог наш, как был Он с отцами нашими, да не оставит нас, да не покинет нас,</p>  |  |
| <p>FI33/38 58. vaan kääntäköön meidän sydämemme</p>  | <p>Biblia1776 58. Että hän kääntäis meidän sydämemme</p>   |

puoleensa, niin että aina vaellamme hänen teitensä ja noudatamme hänen käskyjensä, säädöksiänsä ja oikeuksia, jotka hän on antanut meidän isillemme.

CPR1642 58. Että me waellaisim caikis hänen teisäns ja pitäisim hänen käskyns säätyns ja oikeudens cuin hän meidän Isillem käskenynt on.

MLV19 58 that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, which he commanded our fathers.

Luther1912 58. zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat.

RuSV1876 58 наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

FI33/38 59. Ja olkoot nämä minun sanani, joilla minä olen armoa anonut Herran edessä, päivät ja yöt likellä Herraa, meidän Jumalaamme, että

tykönsä, että me vaeltaisimme kaikissa hänen teissänsä ja pitäisimme hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa, jotka hän meidän isillemme käskenynt on;

KJV 58. That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

RV'1862 58. Haciendo inclinar nuestro corazón a sí, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus estatutos, y sus derechos, los cuales mandó a nuestros padres.

Biblia1776 59. Ja että nämät minun sanani, jotka minä Herran edessä rukoillut olen, olisivat läsnä Herran meidän Jumalamme tykönä päivällä

hän hankkisi oikeuden palvelijallensa ja kansallensa Israelille, kunkin päivän tarpeen mukaan,

CPR1642 59. Ja että nämät sanat jotca minä HERran edes rucoillut olen lähestyisit HERran meidän Jumalam tygö päiwällä ja yöllä että hän saattais hänen palweliallens ja Israelille hänen Cansallens oikeuden idzecullakin ajallans.

ja yöllä; että hän saattais palveliallensa ja Israelille kansallensa oikeuden, itsekullakin ajallansa;

MLV19 59 And let these my words, with which I have made supplication before Jehovah, be near to Jehovah our God day and night, that he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as every day will require,

KJV 59. And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

Luther1912 59. Und diese Worte, die ich vor dem HERR gefleht habe, müssen nahekomen dem HERRN, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit,

RV'1862 59. Y que estas mis palabras con que he orado delante de Jehová, estén junto de Jehová nuestro Dios de día y de noche: para que él haga el juicio de su siervo, y de su pueblo Israel, cada cosa en su tiempo.

RuSV1876 59 и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 60. niin että kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herra on Jumala eikä muuta jumalaa ole.</p> <p>CPR1642 60. Että caicki Canssat maan päällä tundisit HERran olewan Jumalan ja ei yhdengän toisen.</p>  | <p>Biblia1776 60. Että kaikki kansat maan päällä tietäisivät, että Herra on itse Jumala, ja ei yksikään muu.</p>   |
| <p>MLV19 60 that all the peoples of the earth may know that Jehovah, he is God; there is none else.</p>   | <p>KJV 60. That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.</p>  |
| <p>Luther1912 60. auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der HERR Gott ist und keiner mehr.</p>  | <p>RV'1862 60. Para que todos los pueblos de la tierra sepan que Jehová es Dios, y no hay otro.</p>  |
| <p>RuSV1876 60 чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;</p>  |  |
| <p>FI33/38 61. Ja antautukaa te ehyin sydämin Herralle, Jumalallenne, niin että vaellatte hänen säädöksiensä mukaan ja noudatatte hänen käskyjensä samoin kuin nytkin.</p> <p>CPR1642 61. Ja teidän sydämen olcon wiatoin HERran meidän Jumalam edes waeldaman hänen säädyisäns ja pitämän hänen käskyns nijncuin se tänäpän tapahtu.</p> | <p>Biblia1776 61. Ja teidän sydämenne olkoon vakaa Herran meidän Jumalamme edessä, vaeltamaan hänen säädyissänsä ja pitämään hänen käskynsä, niin kuin se tänäpäpä on.</p> |
| <p>MLV19 61 Let your* heart therefore be perfect with</p>   | <p>KJV 61. Let your heart therefore be perfect with</p>  |

Jehovah our God, to walk in his statutes and to keep his commandments, as at this day.

the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

Luther1912 61. Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem HERRN, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten und zu halten seine Gebote, wie es heute geht.

RV'1862 61. Y sea perfecto vuestro corazón con Jehová nuestro Dios, andando en sus estatutos, y guardando sus mandamientos, como el día de hoy.

RuSV1876 61 да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.

FI33/38 62. Sitten kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

Biblia1776 62. Ja kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat uhria Herran edessä.

CPR1642 62. JA Cuningas uhrais coco Israelin joucon cansa uhria HERran edes.

MLV19 62 And the king and all Israel with him, offered sacrifice before Jehovah.

KJV 62. And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

Luther1912 62. Und der König samt dem ganzen Israel opferten vor dem HERRN Opfer.

RV'1862 62. Entónces el rey, y todo Israel con él, sacrificaron sacrificios delante de Jehová.

RuSV1876 62 И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу.

FI33/38 63. Ja Salomo uhrasi yhteysuhrina, jonka hän

Biblia1776 63. Ja Salomo uhrasi kiitosuhria (jonka hän

Herralle uhrasi, kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Niin he, kuningas ja kaikki israelilaiset, vihkivät Herran temppelin.

CPR1642 63. Ja Salomo uhrais kijtosuhria ( jonga hän HERralle uhrais ) caxi colmattakymmendä tuhatta härkä ja sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta. Näin he wiheit HERran huonen Cuningas ja caicki Israelin lapset.

Herralle uhrasi,) kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää ja sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he vihkivät Herran huoneen, kuningas ja kaikki Israelin lapset.

MLV19 63 And Solomon offered for the sacrifice of peace offerings, which he offered to Jehovah, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the sons of Israel dedicated the house of Jehovah.

KJV 63. And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

Luther1912 63. Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem HERR opferte, zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Also weihten sie das Haus des HERRN ein, der König und alle Kinder Israel.

RV'1862 63. Y sacrificó Salomón sacrificios pacíficos, los cuales sacrificó a Jehová, que fueron veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Jehová, el rey y todos los hijos de Israel.

RuSV1876 63 И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу, двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы.

- FI33/38 64. Sinä päivänä kuningas pyhitti Herran temppelein edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat. Vaskialttari, joka oli Herran edessä, oli näet liian pieni, että polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat olisivat siihen mahtuneet.
- CPR1642 64. Sinä päivänä vihkei Cuningas keskicartanon joca oli HERran huonen edes sillä hän teki siellä polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari joca HERran edes oli oli vähäinen polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuteen.
- MLV19 64 The same day the king made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah, for there he offered the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings, because the brazen altar that was before Jehovah was too little to receive the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings.
- Luther1912 64. Desselben Tages weihte der König die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war, damit, daß er Brandopfer,
- Biblia1776 64. Sinä päivänä pyhitti kuningas keskikartanon, joka oli Herran huoneen edessä; sillä hän teki siellä polttouhrin, ruokauhrin ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, joka Herran edessä oli, oli vähäinen polttouhriin, ruokauhriin ja kiitosuhrin lihavuuteen.
- KJV 64. The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.
- RV'1862 64. Aquel mismo día santificó el rey el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová; porque hizo allí los holocaustos, y los



Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem HERRN stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fett der Dankopfer.

RuSV1876 64 В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.

presentes, y los sebos de los pacíficos, por cuanto el altar de metal, que estaba delante de Jehová, era pequeño, y no cupieran en él los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos.

FI33/38 65. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, Herran, meidän Jumalamme, edessä seitsemän päivää ja vielä toiset seitsemän päivää, yhteensä neljätoista päivää. Se oli suuri kokous, johon kokoontuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin puroilta asti.

Biblia1776 65. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, suuressa kokouksessa, Hematin rajasta Egyptin virtaan asti, Herran meidän Jumalamme edessä, seitsemän päivää, ja taas seitsemän päivää: (se on) neljätoistakymmentä päivää.

CPR1642 65. Ja Salomo piti silloin juhla ja koko Israel hänen kanssansa suuri kokous Hemathin rajasta Egyptin wirtan asti HERRAN meidän Jumalamme edessä seitsemän päivää ja taas seitsemän päivää se on neljätoistakymmentä päivää.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 65 So Solomon held the feast at that time and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Jehovah our God, seven days and seven days, even fourteen days.
- Luther1912 65. Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hamaths an bis an den Bach Ägyptens, vor dem HERRN, unserm Gott, sieben Tage und abermals sieben Tage, das waren vierzehn Tage.
- RuSV1876 65 И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богом нашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.
- FI33/38 66. Kahdeksantena päivänä hän päästi kansan menemään, ja he hyvästelivät kuninkaan. Sitten he menivät majoillensa iloiten ja hyvillä mielin kaikesta hyvästä, mitä Herra oli tehnyt palvelijallensa Daavidille ja kansallensa Israelille.
- CPR1642 66. Ja cahdexandena päiwänä päästi hän Canssan menemän ja he siunaisit Cuningan ja
- KJV 65. And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.
- RV'1862 65. En aquel tiempo Salomón hizo fiesta, y todo Israel con él, una grande congregación, desde como entran en Emat hasta el arroyo de Egipto, delante de Jehová nuestro Dios, por siete dias y otros siete dias, es a saber, por catorce dias.
- Biblia1776 66. Ja kahdeksantena päivänä päästi hän kansan menemään, ja he siunasivat kuningasta, ja vaelsivat majoillensa, iloiten ja riemuiten kaikesta siitä hyvyydestä, minkä Herra palveliallensa Davidille ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

waelsit heidän majoins iloiten ja riemuiten  
caikesta sijtä hywydestä cuin HERra hänen  
palweliallens Dawidille ja hänen Canssallens  
Israelille tehnyt oli.

MLV19 66 On the eighth day he sent the people  
away. And they blessed the king and went to  
their tents joyful and glad of heart for all the  
goodness that Jehovah had shown to David  
his servant and to Israel his people.

Luther1912 66. Und er ließ das Volk des achten Tages  
gehen. Und sie segneten den König und  
gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und guten  
Muts über all dem Guten, das der HERR an  
David, seinem Knecht und an seinem Volk  
Israel getan hatte.

RuSV1876 66 В восьмой день Соломон отпустил  
народ. И благословили царя и пошли в  
шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о  
всем добром, что сделал Господь рабу  
Своему Давиду и народу Своему Израилю.

KJV 66. On the eighth day he sent the people  
away: and they blessed the king, and went  
unto their tents joyful and glad of heart for  
all the goodness that the LORD had done for  
David his servant, and for Israel his people.

RV'1862 66. Y el octavo día despidió al pueblo: y ellos  
bendiciendo al rey, se fueron a sus estancias  
alegres y gozosos de corazón, por todos los  
beneficios que Jehová había hecho a David  
su siervo, y a su pueblo Israel.

9 luku

Herra ilmestyy toisen kerran Salomolle. Hiiramille  
annettu korvaus. Salomon vaatima verotyö. Hänen

uhrinsa. Laivasto.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Kun Salomo oli saanut rakennetuksi Herran temppelein ja kuninkaan linnan ja kaiken, mitä Salomo oli halunnut tehdä,</p>                                    | <p>Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli rakentanut Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki mitä hänen sydämensä anoi ja halusi tehdäksensä,</p>                             |
| <p>CPR1642 1. JA cosca Salomo oli rakendanut HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki cuin hänen sydämens anoi ja halais tehdäxens.</p>                                |  |
| <p>MLV19 1 And it happened, when Solomon had finished the building of the house of Jehovah and the king's house and all Solomon's desire which he was pleased to do,</p> | <p>KJV 1. And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,</p> |
| <p>Luther1912 1. Und da Salomo hatte ausgebaut des HERRN Haus und des Königs Haus und alles, was er beehrte und Lust hatte zu machen,</p>                                | <p>RV'1862 1. Y COMO Salomón hubo aca- bado la obra de la casa de Jehová, y la casa real, y todo lo que Salomón quiso hacer,</p>   |
| <p>RuSV1876 1 После того, как Соломон кончил строение храма Господня и домацарского и все, что Соломон желал сделать,</p>  |  |
| <p>FI33/38 2. ilmestyi Herra Salomolle toisen kerran,</p>  | <p>Biblia1776 2. Ilmaantui Herra Salomolle toisen kerran, niinkuin hän oli hänelle ilmaantunut Gibeonissa.</p>   |
| <p>CPR1642 2. Ilmandui HERra hänelle toisen kerran</p>   |  |

nijn cuin hän oli hänelle ilmandunut Gibeonis.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 2 that Jehovah appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.  | KJV        | 2. That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.   |
| Luther1912 | 2. erschien ihm der HERR zum andernmal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon.  | RV'1862    | 2. Jehová apareció a Salomón la segunda vez, como le había aparecido en Gabaón,  |
| RuSV1876   | 2 явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.  |            |  |
| FI33/38    | 3. niinkuin hän oli ilmestynyt hänelle Gibeonissa. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja anomisesi, kun sinä anoit armoa minun edessäni. Minä olen pyhittänyt tämän temppelin, jonka sinä olet rakentanut sitä varten, että minä sijoittaisin nimeni siihen ainiaaksi; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat alati olemaan siellä. | Biblia1776 | 3. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja anomises, joita olet minun edessäni anonut, ja olen pyhittänyt tämän huoneen, jonkas rakentanut olet, pannakseni siihen minun nimeni ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni ovat alati siinä. |
| CPR1642    | 3. Ja HERra sanoi hänelle: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja anomises cuins olet minun edesäni anonut ja pyhittänyt tämän huonen jongas rakendanut olet pannaxeni sijhen minun nimeni ijancaickisest. Ja minun silmän ja sydämen owat alati sijnä.  |            |  |
| MLV19      | 3 And Jehovah said to him, I have heard your  | KJV        | 3. And the LORD said unto him, I have heard  |

prayer and your supplication, which you have made before me. I have made this house holy, which you have built, to put my name there until everlasting. And my eyes and my heart will be there perpetually.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gefleht hast, und habe dies Haus geheiligt, das du gebaut hast, daß ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

RuSV1876 3 И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.

FI33/38 4. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, vilpittömällä sydämellä ja oikeamielisesti, niin että teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 4. Ja jos sinä waellat minun edessäni niinkuin sinun Isäs Dawid waeldanut on sydämen yxikerraisudes ja wacuudes nijn ettäs teet caicki cuin minä sinulle käskenyt olen ja pidät

thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

RV'1862 3. Y díjole Jehová: Yo he oído tu oración, y tu ruego, que has hecho en mi presencia. Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre, y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los días.

Biblia1776 4. Ja jos sinä vallat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, sydämen yksinkertaisuudessa ja vakuudessa, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyäni ja oikeuteni;

minun käskyni ja oikeuteni.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 4 And as for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart and in uprightness, to do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and my ordinances, | KJV        | 4. And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments: |
| Luther1912 | 4. Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du tust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und Rechte hältst:                 | RV'1862    | 4. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, en integridad de corazón, y en equidad, haciendo todas las cosas que yo te he mandado, y guardando mis estatutos y mis derechos;        |
| RuSV1876   | 4 И если ты будешь ходить пред лицем Моим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,                             |            |   |
| FI33/38    | 5. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi Israelissa ikuisesti, niinkuin minä puhuin isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva Israelin valtaistuimella.'              | Biblia1776 | 5. Niin minä vahvistan sinun valtakuntas istuimen Israelin ylitse ijankaikkisesti, niinkuin minä sinun isäs Davidin kanssa puhunut olen, sanoen: ei sinulta pidä otettaman pois mies Israelin istuimelta. |
| CPR1642    | 5. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen Israelin päällä ijancaickisest nijncuin minä sinun Isäs Dawidin cansa puhunut olen   |            |   |

sanoden: ei sinulda puutu mies Israelin istuimelda.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel everlasting, just-as I promised to David your father, saying, There will not fail you a man upon the throne of Israel.</p>                         | <p>KJV 5. Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.</p>   |
| <p>Luther1912 5. so will ich bestätigen den Stuhl deines Königreiches über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann auf dem Stuhl Israels.</p>       | <p>RV'1862 5. Yo afirmaré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, como hablé a David tu padre, diciendo: No faltará de tí varón en el trono de Israel.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: „не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом“.</p>  |   |
| <p>FI33/38 6. Mutta jos te käännytte pois minusta, te ja teidän lapsenne, ettekä noudata minun käskyjäni ja säädöksiäni, jotka minä olen teille antanut, vaan menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,</p> | <p>Biblia1776 6. Mutta jos te käännätte teitänne peräti pois minusta, te ja teidän lapsenne, ja ette pidä minun käskyjäni ja säätyjäni, jotka minä olen pannut teidän eteenne, ja menette ja palvelette vieraita jumalia ja rukoilette niitä;</p> |
| <p>CPR1642 6. Mutta jos te käännätte teitän minust tacaperin te ja teidän lapsen ja ette pidä minun käskyäni ja oikeuttani jotca minä olen</p>   |   |



pannut teidän eteen ja menette ja palwelette wieraita jumalita ja rucoillette nijtä.

MLV19 6 But if you\* will turn away from following me, you\* or your\* sons and not keep my commandments and my statutes which I have set before you\*, but will go and serve other gods and worship them,

Luther1912 6. Werdet ihr aber euch von mir abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten:

RuSV1876 6 Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,

FI33/38 7. niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka olen antanut heille, ja temppelin, jonka minä olen pyhittänyt nimelleni, minä heitän pois kasvojeni edestä; ja Israel tulee sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

CPR1642 7. Nijn minä häwitän Israelin sijtä maasta

KJV 6. But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

RV'1862 6. Mas si apartando os apartareis de mí vosotros y vuestros hijos, y no guardareis mis mandamientos, y mis estatutos que yo he dado delante de vosotros, mas fuereis, y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis:

Biblia1776 7. Niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka minä heille antanut olen: ja huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä minun kasvoni edestä pois. Ja Israel pitää oleman sananlaskuksi ja jutuksi kaikissa kansoissa.

jonga minä heille andanut olen ja sen huonen  
 jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen  
 heitän minä minun caswoni edest pois. Ja  
 Israel pitä oleman sananlascuxi ja jutuxi caikis  
 Canssois.

MLV19 7 then will I cut off Israel out of the land  
 which I have given them. And this house,  
 which I have made holy for my name, will I  
 cast out of my sight. And Israel will be a  
 proverb and a parable among all peoples.

Luther1912 7. so werde ich Israel ausrotten von dem  
 Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das  
 Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen,  
 will ich verwerfen von meinem Angesicht; und  
 Israel wird ein Sprichwort und eine Fabel sein  
 unter allen Völkern.

RuSV1876 7 то Я истреблю Израиля с лица земли,  
 которую Я дал ему, и храм, который Я  
 освятил имени Моему, отвергну от лица  
 Моего, и будет Израиль притчею и  
 посмешищем у всех народов.

FI33/38 8. Ja tämä temppele on tosin korkein, mutta  
 jokainen, joka kulkee siitä ohi, on tyrmistyvää  
 ja viheltävä; ja kun kysytään: 'Miksi on Herra

KJV 7. Then will I cut off Israel out of the land  
 which I have given them; and this house,  
 which I have hallowed for my name, will I  
 cast out of my sight; and Israel shall be a  
 proverb and a byword among all people:

RV'1862 7. Yo cortaré a Israel de sobre la haz de la  
 tierra, que yo les he entregado; y esta casa  
 que he santificado a mi nombre yo la echaré  
 de delante de mí, e Israel será por proverbio  
 y fábula a todos los pueblos.

Biblia1776 8. Ja vaikka tämä huone on kaikkein korkein,  
 niin kuitenkin kaikkein, jotka siitä käyvät  
 ohitse, pitää hämmästyvän ja viheltämän,

tehnyt näin tälle maalle ja tälle temppelille?'

sanoen: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

CPR1642 8. Ja waicka tämä huone on caickein corkein  
nijn cuitengin caicki cuin sijtä käywät ohidze  
hämmästywät ja hawisewat sanoden: mixi  
HERra näin teki tälle maalle ja huonelle?

MLV19 8 And though this house is so high, yet will  
every man who passes by it is astonished and  
will hiss. And they will say, Why has Jehovah  
done thus to this land and to this house?

KJV 8. And at this house, which is high, every one  
that passeth by it shall be astonished, and  
shall hiss; and they shall say, Why hath the  
LORD done thus unto this land, and to this  
house?

Luther1912 8. Und das Haus wird eingerissen werden, daß  
alle, die vorübergehen, werden sich entsetzen  
und zischen und sagen: Warum hat der HERR  
diesem Lande und diesem Hause also getan?

RV'1862 8. Y esta casa que estaba en estima,  
cualquiera que pasare por ella se pasmará, y  
silvará: y dirán: ¿Por qué ha hecho así Jehová  
a esta tierra, y a esta casa?

RuSV1876 8 И о храме сем высоком всякий,  
проходящий мимо его, ужаснется и  
свистнет, и скажет: „за что Господь  
поступил так с сею землею и с сим  
храмом?"

FI33/38 9. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät  
Herran, Jumalansa, joka oli vienyt heidän  
isänsä pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin  
jumaliin ja kumarsivat niitä ja palvelivat niitä;

Biblia1776 9. Silloin vastataan: että he Herran  
Jumalansa hylkäsivät, joka heidän isänsä  
Egyptin maalta johdatti ulos, ja seurasivat  
muita jumalia ja kumarsivat niitä ja palvelivat

sentähden Herra on antanut kaiken tämän pahan kohdata heitä.'

CPR1642 9. Silloin wastatan: että he heidän HERrans Jumalans hyljäisit joca heidän Isäns Egyptin maalda johdatti ja seuraisit muita jumalita ja rucoilit heitä ja palwelit heitä sentähden on HERra caicki nämät pahudet andanut tulla heidän päällens.

niitä; sentähden on Herra kaiken tämän pahan antanut tulla heidän päällensä.

MLV19 9 and they will answer, Because they forsook Jehovah their God, who brought out their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore has Jehovah brought all this evil upon them.

KJV 9. And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

Luther1912 9. so wird man antworten: Darum, daß sie den HERRN, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Ägyptenland führte, und haben angenommen andere Götter und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat der HERR all dies Übel über sie gebracht.

RV'1862 9. Y dirán: Por quanto dejaron a Jehová su Dios, que había sacado a sus padres de tierra de Egipto, y echaron mano a los dioses ajenos, y los adoraron, y les sirvieron: por eso ha traído Jehová sobre ellos todo aqueste mal.

RuSV1876 9 И скажут: „за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им и служили им, – за это навел на них Господь все сие бедствие”.

- FI33/38 10. Kun olivat loppuun kuluneet ne kaksikymmentä vuotta, joiden kuluessa Salomo oli rakentanut ne kaksi rakennusta, Herran temppelin ja kuninkaan linnan,
- CPR1642 10. COsca caxikymmendä aiastaica culunet olit joina Salomo ne caxi huonetta rakensi nimittäin HERran huonen ja Cuningan huonen.
- MLV19 10 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Jehovah and the king's house
- Luther1912 10. Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des HERRN Haus und des Königs Haus,
- RuSV1876 10 По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, – дом Господень и дом царский, –
- FI33/38 11. Hiiramin, Tyyron kuninkaan, avustaessa Salomoa setripuilla, kypressipuilla ja kullalla, niin paljon kuin tämä halusi, silloin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maakunnasta.
- CPR1642 11. Joihin Hiram Tyron Cuningas Salomolle
- Biblia1776 10. Kuin kaksikymmentä ajastaikaa kulunut oli, joina Salomo ne kaksi huonetta rakensi, Herran huoneen ja kuninkaan huoneen,
- KJV 10. And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,
- RV'1862 10. Y aconteció al cabo de veinte años que Salomón había edificado las dos casas; es a saber, la casa de Jehová, y la casa real,
- Biblia1776 11. Joihin Hiram Tyron kuningas antoi Salomolle sedripuita, honkia ja kultaa, kaiken hänen tahtonsa jälkeen; niin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maassa.

Cedripuita hongia ja culda caiken hänen anomisens jälken lähetti. Nijn Cuningas Salomo andoi Hiramille caxikymmendä Caupungita Galilean maasa.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 11 (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees and with gold, according to all his desire), that king Solomon then gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. | KJV        | 11. (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. |
| Luther1912 | 11. dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Zedernbäume und Tannenbäume und Gold nach allem seinem Begehre brachte: Da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Land Galiläa.                         | RV'1862    | 11. (Para las cuales Hiram rey de Tiro había traído a Salomón madera de cedro y de haya, y oro, cuanto él quiso,) que el rey Salomón dió a Hiram veinte ciudades en tierra de Galilea.                     |
| RuSV1876   | 11 на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые и деревья кипарисовые и золото, по его желанию, — царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.                        |            |  |
| FI33/38    | 12. Niin Hiiram lähti Tyyrosta katsomaan niitä kaupunkeja, jotka Salomo oli antanut hänelle, mutta ne eivät miellyttäneet häntä.   | Biblia1776 | 12. Ja Hiram matkusti Tyrosta katsomaan kaupungeita, jotka Salomo hänelle antanut oli; ja ei ne hänelle kelvanneet.  |
| CPR1642    | 12. Ja Hiram matcusti Tyrost cadzoman nijtä Caupungeita jotca Salomo hänelle andanut oli   |            |  |

ja ei ne hänelle kelwannet.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him. And they did not please him.  | KJV        | 12. And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.                                |
| Luther1912 | 12. Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte; und sie gefielen ihm nicht,                                  | RV'1862    | 12. E Hiram salió de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había dado, y no le contentaron.  |
| RuSV1876   | 12 И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.   |            |  |
| FI33/38    | 13. Hän sanoi: Mitä kaupunkeja nämä ovat, jotka sinä olet antanut minulle, veljeni! Ja niin kutsutaan niitä Kaabulin maaksi vielä tänäkin päivänä. | Biblia1776 | 13. Ja sanoi: mitkä nämä kaupungit ovat, minun veljeni, jotkas minulle antanut olet? Ja hän kutsui ne Kabulin maaksi tähän päivään asti. |
| CPR1642    | 13. Ja sanoi: mitkä nämät Caupungit owat minun weljen jotcas minulle andanut olet? Ja hän cudzui ne Cabulin maaxi tähän päiwän asti.               |            |  |
| MLV19      | 13 And he said, What cities are these which you have given me, my brother? And he called them the land of Cabul to this day.                       | KJV        | 13. And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.         |
| Luther1912 | 13. und er sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und  | RV'1862    | 13. Y dijo: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano? Y púsoles por nombre,  |

hie das Land Kabul bis auf diesen Tag.

tierra de Cabul, hasta hoy.

RuSV1876 13 И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землю Кавул, как называются они до сего дня.

Biblia1776 14. Ja Hiram oli lähettänyt kuninkaalle sata ja kaksikymmentä sentneriä kultaa.

FI33/38 14. Mutta Hiiram lähetti kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. JA Hiram oli lähettänyt Cuningalle sata ja caxikymmendä Centneriä culda.

KJV 14. And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

MLV19 14 And Hiram sent to the king one hundred and twenty talants of gold.

Luther1912 14. Und Hiram hatte gesandt dem König Salomo hundertzwanzig Zentner Gold.

RV'1862 14. E Hiram habia enviado al rey ciento y veinte talentos de oro.

RuSV1876 14 И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

Biblia1776 15. Ja tämä on luku verosta, jonka kuningas Salomo kantoi rakentaaksensa Herran huonetta, ja omaa huonettansa, ja Milloa, ja Jerusalemin muuria, ja Hatsoria, ja Megiddoa ja Gaseria.

FI33/38 15. Ja näin on sen tyveron laita, jonka kuningas Salomo otatti rakentaaksensa Herran temppeliä, omaa linnaansa, Milloa ja Jerusalemin muuria sekä Haasoria, Megiddoa ja Geseri.

CPR1642 15. Ja tämä on lucu werosta jonga Cuningas Salomo candoi raketaxens HErran huonetta ja hnen huonettans ja Millot ja Jerusalemin muuria ja Hazorit ja Megiddot ja Gaserit.



- MLV19 15 And this is the reason for the forced-labor which king Solomon raised: to build the house of Jehovah and his own house and Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer.
- Luther1912 15. Und also verhielt sich's mit den Fronleuten, die der König Salomo aushob, zu bauen des HERRN Haus und sein Haus und Millo und die Mauer Jerusalems und Hazor und Megiddo und Geser.
- RuSV1876 15 Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.
- FI33/38 16. Farao, Egyptin kuningas, oli näet tullut ja valloittanut Geserin, polttanut sen tulella ja surmannut kanaanilaiset, jotka asuivat kaupungissa, ja antanut sen myötäjäisiksi tyttärellensä, Salomon puolisolle.
- CPR1642 16. Sillä Pharao Egyptin Cuningas oli mennyt ja woittanut Gaserin ja polttanut sen tulella ja lyönyt Cananerit cuoliaxi jotca Caupungis asuit ja oli andanut sen hänen tyttärellens Salomon
- KJV 15. And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.
- RV'1862 15. Y esta es la cuenta del tributo que el rey Salomón impuso para edificar la casa de Jehová, y su casa, y a Mello, y el muro de Jerusalem, y a Hesper, y Mageddo, y Gazer.
- Biblia1776 16. Sillä Pharao Egyptin kuningas oli mennyt ja voittanut Gaserin, ja polttanut sen tulella, ja lyönyt Kanaanealaiset kuoliaaksi, jotka kaupungissa asuivat, ja oli antanut sen tyttärellensä Salomon emännälle lahjaksi.

emännälle lahjaksi.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 16 Pharaoh King of Egypt had gone up and taken Gezer and burnt it with fire and slain the Canaanites who dwelt in the city and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.   | KJV        | 16. For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife. |
| Luther1912 | 16. Denn Pharao, der König in Ägypten, war heraufgekommen und hatte Geser gewonnen und mit Feuer verbrannt und die Kanaaniter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weib, zum Geschenk gegeben. | RV'1862    | 16. Faraón el rey de Egipto había subido, y tomado a Gazer, y la había quemado, y había muerto los Cananeos que habitaban la ciudad, y la había dado en don a su hija, la mujer de Salomón.        |
| RuSV1876   | 16 Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой.  |            |  |
| FI33/38    | 17. Ja Salomo linnoitti Geserin, alisen Beet-Hooronin,   | Biblia1776 | 17. Niin Salomo rakensi Gaserin ja alamaisen BethHoronin,  |
| CPR1642    | 17. Näin rakensi Salomo Gaserin ja alammaisen BethHoronin.   |            |  |
| MLV19      | 17 And Solomon built Gezer and Beth-horon the nether,  | KJV        | 17. And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 17. Also baute Salomo Geser und das niedere Beth-Horon
- RuSV1876 17 И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,
- RV'1862 17. Y Salomón restauró a Gazer, y a la baja Bet-orón.
- FI33/38 18. Baalatin ja Taamarin sen maan erämaassa
- CPR1642 18. Ja Baalathin ja Thamorin corwesa maalla.
- Biblia1776 18. Ja Baalatin ja Tadmorin, korvessa maalla,
- MLV19 18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,
- KJV 18. And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,
- Luther1912 18. und Baalath und Thamar in der Wüste im Lande
- RuSV1876 18 и Ваалаф и Фадмор в пустыне,
- RV'1862 18. Y a Baalat, y a Tadmor, en tierra del desierto.
- FI33/38 19. ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja mitä muuta Salomo oli tahtonut linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja koko hallitsemassaan maassa.
- Biblia1776 19. Ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit, ja ratsasmiesten kaupungit, ja mitä Salomo halusi ja tahtoi rakentaa Jerusalemissa ja Libanonissa, ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.
- CPR1642 19. Ja caicki Caupungit joisa Salomolla olit jywähuonet ja caicki waunuCaupungit ja radzasmiestän Caupungit ja caicki mitä hän tahdoi raketa Jerusalemissa ja Libanonis ja coco maasa joca hänen wallasans oli.

- MLV19 19 and all the store-cities that Solomon had and the cities for his chariots and the cities for his horsemen and what Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.
- Luther1912 19. und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen in Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
- RuSV1876 19 и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.
- FI33/38 20. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle amorilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,
- CPR1642 20. JA caicki Canssa joca jäi Amorrereistä Pheresereistä Hewereistä ja Jebusereistä jotca ei ollet Israelin lapsista.
- KJV 19. And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
- RV'1862 19. Asimismo todas las ciudades donde Salomón tenía municiones, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de a caballo, y todo lo que Salomón deseó edificar en Jerusalem, en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío.
- Biblia1776 20. Kaiken jääneen kansan Amorealaisista, Hetiläisistä, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei olleet Israelin lapsia:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Israel,
- Luther1912 20. Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,
- RuSV1876 20 Весь народ, оставшийся от Amorреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,
- FI33/38 21. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet kyenneet vihkimään tuhon omiksi, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.
- CPR1642 21. Heidän lapsens jotca he jätit heistäns maahan joita Israelin lapset ei taitanet häwittä ne teki Salomo werollisexi tähän päiwän asti.
- MLV19 21 their sons who were left after them in the land, whom the sons of Israel were not able utterly to destroy, of them Solomon raised force-labor of bondservants to this day.
- KJV 20. And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,
- RV'1862 20. A todos los pueblos que quedaron de los Amorreos, Jetteos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no fueron de los hijos de Israel,
- Biblia1776 21. Heidän lapsensa, jotka he jättivät heistänsä maahan, joita Israelin lapset ei taitaneet hävittää; ne teki Salomo verolliseksi tähän päivään asti.
- KJV 21. Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice

Luther1912 21. derselben Kinder, die sie hinter sich übrigbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen: die machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

RuSV1876 21 детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

FI33/38 22. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään orjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen palvelijoinaan, päällikköinä, vaunusotureinaan ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

CPR1642 22. Mutta Israelin lapsista ei hän tehnyt yhtän orjaksi vaan andoi heidän olla sotamiesnä ja palvelianans ja pääruhtinana Ruhtinana ja wircamiesnä hänen waunuins ja radzasmiestens päällä.

MLV19 22 But of the sons of Israel Solomon made no bondservants, but they were the men of war and his servants and his rulers and his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

unto this day.

RV'1862 21. A sus hijos, que quedaron en la tierra después de ellos, que los hijos de Israel no pudieron acabar, hizo Salomón que sirviesen con tributo hasta hoy.

Biblia1776 22. Mutta Israelin lapsista ei Salomo tehnyt yhtään orjaksi; vaan ne olivat sotamiehet, ja hänen palveliansa, ja päämiehensä, ja esimiehensä, ja hänen vaunuinsa ja ratsasmiestensä päämiehet.

KJV 22. But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

- Luther<sup>1912</sup> 22. Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegersleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen und Reiter sein.
- RuSV<sup>1876</sup> 22 Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.
- FI<sup>33/38</sup> 23. Maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat Salomon töitä, oli viisisataa viisikymmentä miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.
- Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja virkamiesten päämiehiä, jotka olivat Salomon työn päällä, oli viisisataa ja viisikymmentä, jotka kansaa hallitsivat ja työn toimittivat.
- CPR<sup>1642</sup> 23. Ja wirkamiehiä jotca olit Salomon ascarten päällä oli wijsisata ja wijsikymmendä jotca Canshallidzit ja ascaret suoritit.
- MLV<sup>19</sup> 23 These were the chief officers who were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that labored in the work.
- KJV 23. These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.
- Luther<sup>1912</sup> 23. Und die obersten Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, deren waren fünfhundertfünfzig, die über das Volk
- RV<sup>1862</sup> 23. Y eran los que Salomón había hecho príncipes, y prepósitos sobre las obras de Salomón, quinientos y cincuenta, los cuales

herrschten, das die Geschäfte ausrichtete.

estaban sobre el pueblo que trabajaba en aquella obra.

RuSV1876 23 Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.

FI33/38 24. Heti kun faraon tytär oli muuttanut Daavidin kaupungista omaan linnaansa, jonka hän oli hänelle rakentanut, rakensi hän Millon.

Biblia1776 24. Mutta Pharaon tytär meni ylös Davidin kaupungista omaan huoneesensa, jonka (Salomo) hänelle rakentanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

CPR1642 24. JA Pharaon tytär meni Dawidin Caupungist omaan huoneseens jonga Salomo hänelle rakendanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

MLV19 24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David to her house which (Solomon) had built for her. Then he built Millo.

KJV 24. But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

Luther1912 24. Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebaut hatte. Da baute er auch Millo.

RV'1862 24. Y subió la hija de Faraón de la ciudad de David a su casa, que Salomón le había edificado: entonces él edificó a Mello.

RuSV1876 24 Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он



Милло.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 25. Ja Salomo uhrasi kolme kertaa vuodessa polttouhreja ja yhteysuhreja alttarilla, jonka hän oli rakentanut Herralle, ja suitsutti alttarin ääressä, joka oli Herran edessä. Ja niin hän oli saanut temppelin valmiiksi. | Biblia1776 | 25. Ja Salomo uhrasi kolmasti vuodessa polttouhria ja kiitosuhria alttarilla, jonka hän Herralle rakentanut oli, ja suitsutti sen päällä Herran edessä; ja niin huone päätettiin.  |
| CPR1642    | 25. Ja Salomo uhrais colmasti wuodes polttouhria Altarilla jonga hän HERralle rakendanut oli ja suidzutti sen päällä HERran edes ja nijn huone päätettin.   |            |  |
| MLV19      | 25 And three times a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built to Jehovah, burning incense on it, (upon the altar) that was before Jehovah. So he finished the house.        | KJV        | 25. And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house. |
| Luther1912 | 25. Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem HERRN gebaut hatte, und räucherte auf ihm vor dem HERRN. Und ward also das Haus fertig.                                      | RV'1862    | 25. Y ofrecía Salomón tres veces cada un año holocaustos y pacíficos sobre el altar que él edificó a Jehová: y quemaba perfumes sobre el que estaba delante de Jehová, después que la casa fué acabada.                  |
| RuSV1876   | 25 И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение нанем совершал пред   |            |  |

Господом. И окончил он строение дома.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 26. Kuningas Salomo rakensi myös laivaston Esjon-Geberissä, joka on lähellä Eelatia Kaislameren rannalla Edomin maassa.</p>                 | <p>Biblia1776 26. Ja kuningas Salomo teki myös laivan EtseonGeberissä, joka liki Elotia on, Punaisen meren reunan tykönä Edomilaisten maalla.</p>     |
| <p>CPR1642 26. JA Salomo teki myös laewan Ezeonin Geberis joca liki Elothi on punaisen meren reunan tykönä Edomerein maalla.</p>                       |   |
| <p>MLV19 26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth {Elath}, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.</p> | <p>KJV 26. And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.</p>          |
| <p>Luther1912 26. Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, das bei Eloth liegt am Ufer des Schilfmeers im Lande der Edomiter.</p>                | <p>RV'1862 26. Hizo también el rey Salomón navíos en Azión-gaber, que es junto a Elat a la ribera del mar Bermejo, en la tierra de Edom;</p>          |
| <p>RuSV1876 26 Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.</p>                       |   |
| <p>FI33/38 27. Tähän laivastoon Hiiram lähetti palvelijoitaan, meritaitoisia laivamiehiä, Salomon palvelijain mukaan.</p>                              | <p>Biblia1776 27. Ja Hiram lähetti palveliansa laivaan, jotka olivat jalot haaksimiehet ja mereen hyvin harjaantuneet, Salomon palveliain kanssa;</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja Hiram lähetti palwelians laewaan jotca olit jalot haaximiehet ja mereen hywin harjandunet Salomon palwelian cansa.</p>               |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 27 And Hiram sent in the navy his servants, seamen who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.
- Luther1912 27. Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffsleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomos;
- RuSV1876 27 И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;
- FI33/38 28. He menivät Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa kaksikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.
- CPR1642 28. Ja he tulit Ophirijn ja weit siellä neljä sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda ja he weit sen Cuningas Salomolle.
- MLV19 28 And they came to Ophir and fetched gold from there, four hundred and twenty talants and brought it to king Solomon.
- Luther1912 28. und sie kamen gen Ophir und holten daselbst vierhundertzwanzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.
- RuSV1876 28 и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.
- KJV 27. And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.
- RV'1862 27. Y envió Hiram en ellos a sus siervos, marineros y diestros en la mar, con los siervos de Salomon:
- Biblia1776 28. Ja he tulivat Ophiriin ja veivät sieltä neljäsataa ja kaksikymmentä leiviskää kultaa; ja he veivät sen kuningas Salomolle.
- KJV 28. And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.
- RV'1862 28. Los cuales fueron a Ofir, y tomaron de allá oro, cuatrocientos y veinte talentos, y trajéronlo al rey Salomón.

10 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen sotavaununsa ja hevosensa.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Kun Saban kuningatar kuuli, mitä Salomosta kerrottiin Herran nimen kunniaksi, tuli hän koettelemaan häntä arvoituksilla.                  | Biblia1776 | 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar oli kuullut Salomon sanoman Herran nimestä, ja tuli koettelemaan häntä tapauksilla.                    |
| CPR1642    | 1. JA cosca Salomon sanoma HERran nimestä oli tullut rickan Arabian Drotningin eteen tuli hän coetteleman händä tapauxilla.                  |            |   |
| MLV19      | 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, she came to prove him with hard questions.        | KJV        | 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. |
| Luther1912 | 1. Und da das Gerücht von Salomo und von dem Namen des HERRN kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, Salomo zu versuchen mit Rätseln. | RV'1862    | 1. Y OYENDO la reina de Sabá la fama de Salomón en el nombre de Jehová, vino a tentarle con preguntas.                                  |
| RuSV1876   | 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.  |            |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 2. Hän tuli Jerusalemiin sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.
- CPR1642 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joucon cansa Camelein cansa jotca jaloja yrtejä cannatit ja paljon cullan cansa ja callisten kiwein cansa. Ja cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö puhui hän hänelle caicki cuin hän aicoinut oli.
- MLV19 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.
- Luther1912 2. Und sie kam gen Jerusalem mit sehr vielem Volk, mit Kamelen, die Spezerei trugen und viel Gold und Edelsteine. Und da sie zum König Salomo hineinkam, redete sie ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.
- RuSV1876 2 И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим
- Biblia1776 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joukon kanssa, kamelein kanssa, jotka jaloja yrtejä kannattivat, ja aivan paljon kultaa ja kalliita kiviä. Ja kuin hän tuli kuningas Salomon tykö, puhui hän hänelle kaikki, mitä hän sydämässsä aikonut oli.
- KJV 2. And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.
- RV'1862 2. Y vino a Jerusalem con muy grande ejército, con camellos cargados de especierías, y oro en grande abundancia, y piedras preciosas: y como vino a Salomón propúsole todo lo que tenía su corazón.

множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; kuninkaalle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt. | Biblia1776 | 3. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa: ei ollut mitään kuninkaalta salattu, jota ei hän hänelle ilmoittanut. |
| CPR1642    | 3. Ja Salomo sanoi ne caicki tyynni hänelle ja ei ollut mitän Cuningalda salattu jota ei hän hänelle sanonut                              |            |   |
| MLV19      | 3 And Solomon answered to her all her questions; there was not anything hid from the king which he did not answer.                        | KJV        | 3. And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.              |
| Luther1912 | 3. Und Salomo sagte es ihr alles, und war dem König nichts verborgen, das er ihr nicht sagte.   | RV'1862    | 3. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa se le escondió al rey que no le declarase.                       |
| RuSV1876   | 3 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не было ничего незнакомого царю, чего бы он неизъяснил ей.  |            |   |
| FI33/38    | 4. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,  | Biblia1776 | 4. Koska rikkaan Arabian kuningatar näki kaiken Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,                      |
| CPR1642    | 4. COsca rickan Arabian Drotningi näki caiken   |            |   |

Salomon taidon ja huonen jonga hän rakendanut oli:

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon and the house that he had built,   | KJV        | 4. And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,   |
| Luther1912 | 4. Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,  | RV'1862    | 4. Y como la reina de Sabá vió toda la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,  |
| RuSV1876   | 4 И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,  |            |  |
| FI33/38    | 5. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja hänen polttouhrinsa, jotka hän uhrasi Herran temppelissä, meni hän miltei hengettömäksi. | Biblia1776 | 5. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, kunkin heidän virkansa, ja heidän vaatteensa, ja hänen juomansa laskiat ja polttouhrinsa, jonka hän Herran huoneessa uhrasi, tuli hän liki hengettömäksi. |
| CPR1642    | 5. Ja ruat hänen pöydälläns ja hänen palweliains asuinsiat ja cungin heidän wircans ja heidän waattens ja hänen juomanslaskian ja polttouhrins jonga hän HERran huones uhrais ei hän idzens enämbi woinut pidättä.                                    |            |  |
| MLV19      | 5 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his   | KJV        | 5. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his   |

ministers and their apparel and his cupbearers and his ascent by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

Luther1912 5. und die Speise für seinen Tisch und seiner Knechte Wohnung und seiner Diener Amt und ihre Kleider und seine Schenken und seine Brandopfer, die er im Hause des HERRN opferte, konnte sie sich nicht mehr enthalten

RuSV1876 5 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесождения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла онаболее удержаться

ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

RV'1862 5. Asimismo la comida de su mesa, el asiento de sus siervos, el estado y vestidos de los que le servían, sus maestresalas, y sus holocaustos que sacrificaba en la casa de Jehová, ella quedó fuera de sí.

FI33/38 6. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

CPR1642 6. Mutta sanoi Cuningalle: caicki cuin minä sinusta cuullut olen minun maalleni ja sinun menostas ja sinun taidostas se on tosi.

MLV19 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

Biblia1776 6. Sitte sanoi hän kuninkaalle: se on tosi, minkä minä sinusta kuullut olen minun maalleni, ja sinun menostas, ja sinun taidostas.

KJV 6. And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 6. und sprach zum König: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit.
- RuSV1876 6 и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоихи о мудрости твоей;
- FI33/38 7. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan oltu minulle kerrottu. Sinulla on paljon enemmän viisautta ja rikkautta, kuin minä olin kuullut huhuttavan.
- Biblia1776 7. Ja en minä uskonut sitä ennenkuin minä tulin itse, ja minä olen sen nyt silmilläni nähnyt, ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu: sinulla on enempi taitoa ja hyvyttä, kuin sanoma on, jonka minä kuullut olen.
- CPR1642 7. Ja en minä usconut sitä ennencuin minä tulin idze ja sen minä olen nyt silmilläni nähnyt ja cadzo ei ole minulle puolittaingan sanottu sinulla on enämbi taito ja hywyttä cuin sanoma on jonga minä cuullut olen.
- MLV19 7 However I did not believe the words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.
- KJV 7. Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.
- Luther1912 7. Und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die
- RV'1862 6. Y dijo al rey: Verdad es lo que oí en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría,
- RV'1862 7. Mas yo no lo creía, hasta que he venido; y mis ojos han visto que ni aun la mitad era lo que me había sido dicho. Tu sabiduría y bien

Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe.

es mayor que la fama que yo había oído.

RuSV1876 7 но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: и вот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

FI33/38 8. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

Biblia1776 8. Autuaat ovat sinun miehes ja sinun palvelias, jotka aina sinun edessäs seisovat ja kuuntelevat sinun taitoas.

CPR1642 8. Autuat owat sinun miehes ja palwelias jotca aina sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.

MLV19 8 Your men are fortunate, these, your servants, are fortunate who stand continually before you, who hear your wisdom.

KJV 8. Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

Luther1912 8. Selig sind die Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

RV'1862 8. Bienaventurados tus varones, bienaventurados estos tus siervos, que están continuamente delante de tí, y oyen tu sabiduría.

RuSV1876 8 Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!

- FI33/38 9. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut Israelin valtaistuimelle. Sentähden, että Herra rakastaa Israelia ainiaan, hän on pannut sinut kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.
- CPR1642 9. Kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sinuun on mielistynyt sinun Israelin istuimelle pannaxens sentähden että HERra racasta Israeli ijancaickisest ja on pannut sinun Cuningaxi oikeutta ja duomiota tekemän.
- MLV19 9 Praise Jehovah your God, who delighted in you to set you on the throne of Israel. Because Jehovah loved Israel everlasting, therefore he made you king, to do justice and righteousness.
- Luther1912 9. Gelobt sei der HERR, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat; darum daß der HERR Israel liebhat ewiglich, hat er dich zum König gesetzt, daß du Gericht und Recht haltest.
- RuSV1876 9 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадитьтебя на престол Израилев! Господь, по вечной
- Biblia1776 9. Kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka sinuun on mielistynyt, sinun Israelin istuimelle pannaksensa! Sentähden että Herra rakastaa Israelia ijancaikkisesti, on hän pannut sinun kuninkaaksi tuomiota ja oikeutta tekemään.
- KJV 9. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.
- RV'1862 9. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agrado de tí, para ponerte en el trono de Israel; porque Jehová ha amado siempre a Israel: y te ha puesto por rey para que hagas derecho y justicia.

любви Своей к Израилю, поставил тебя  
царем, творить суд и правду.

FI33/38 10. Ja hän antoi kuninkaalle sata  
kaksikymmentä talenttia kultaa, hyvin paljon  
hajuaineita ja kalliita kiviä. Niin paljon  
hajuaineita, kuin mitä Saban kuningatar antoi  
kuningas Salomolle, ei sinne ole sen jälkeen  
tullut.

CPR1642 10. JA hän andoi Cuningalle caxikymmendä  
toista sata Centneriä culda ja sangen paljo  
jaloja yrtejä ja calleita kiwiä. Ei tullut sinne  
sijtte nijn paljo calleita yrtejä cuin rickan  
Arabian Drotningi Cuningas Salomolle andoi.

MLV19 10 And she gave the king a hundred and  
twenty talants of gold and of spices a very  
great store and precious stones. There came  
no more such abundance of spices as these  
which the queen of Sheba gave to king  
Solomon.

Luther1912 10. Und sie gab dem König hundertzwanzig  
Zentner Gold und sehr viel Spezerei und  
Edelgestein. Es kam nicht mehr so viel  
Spezerei, als die Königin von Reicharabien  
dem König Salomo gab.

Biblia1776 10. Ja hän antoi kuninkaalle kaksikymmentä  
toistasataa sentneriä kultaa ja sangen paljon  
jaloja yrtejä ja kalliita kiviä. Ei tullut sinne  
sitte niin paljo kalliita yrtejä, kuin rikkaan  
Arabian kuningatar kuningas Salomolle  
antoi;

KJV 10. And she gave the king an hundred and  
twenty talents of gold, and of spices very  
great store, and precious stones: there came  
no more such abundance of spices as these  
which the queen of Sheba gave to king  
Solomon.

RV'1862 10. Y dió la reina al rey ciento y veinte  
talentos de oro, y muy mucha especiería, y  
piedras preciosas: nunca vino después tan  
grande multitud de especiería, como la reina  
de Sabá dió al rey Salomón.

RuSV1876 10 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

FI33/38 11. Myöskin Hiiramin laivat, jotka kuljettivat kultaa Oofirista, toivat Oofirista hyvin paljon santelipuuta ja kalliita kiviä.

CPR1642 11. Sijhen myös Hiramín haahdet jotca culda toit Ophirist ja sangen paljo Hebenin puita ja callita kiwiä.

MLV19 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of algum trees and precious stones.

Luther1912 11. Dazu die Schiffe Hiram's, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Sandelholz und Edelgestein.

RuSV1876 11 И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.

Biblia1776 11. Siihen myös Hiramín haahdet, jotka kultaa toivat Ophirista, ja sangen paljo Hebenin puita ja kalliita kiviä.

KJV 11. And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

RV'1862 11. La flota de Hiram que había traído el oro de Ofir, traía también de Ofir muy mucha madera de almugim, y piedras preciosas.

FI33/38 12. Ja kuningas teetti santelipuusta kalustoa

Biblia1776 12. Ja kuningas antoi tehdä Hebenin puista

Herran temppeliin ja kuninkaan linnaan ja kanteleita ja harppuja laulajille. Sellaista santelipuumäärää ei ole tuotu eikä nähty tähän päivään asti.

CPR1642 12. Ja Cuningas andoi tehdä Hebenin puist padzait HERran huoneeseen ja Cuningan huoneeseen ja candelet ja harput soittaille. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo Hebenin puita eikä myös sijtte näkynyt tähän päiwän asti.

MLV19 12 And the king made pillars of the algum trees for the house of Jehovah and for the king's house, also harps and psalteries for the singers. There have come no such algum trees, nor were seen, to this day.

Luther1912 12. Und der König ließ machen von Sandelholz Pfeiler im Hause des HERRN und im Hause des Königs und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Sandelholz, ward auch nicht mehr gesehen bis auf diesen Tag.

RuSV1876 12 И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господняи для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.

patsaita Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleet ja harput soittajille. Ei tullut sinne sitte niin paljo Hebenin puita, eikä myös nähty ole tähän päivään asti.

KJV 12. And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

RV'1862 12. E hizo el rey de la madera de almugim sustentáculos para la casa de Jehová, y para las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca vino tanta madera de almugim, ni se ha visto hasta hoy.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 13. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaiken, mitä tämä halusi ja pyysi, ja sen lisäksi hän antoi muutakin kuninkaallisella anteliaisuudella. Sitten tämä lähti ja meni palvelijoihin omaan maahansa.
- CPR1642 13. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caicki cuin hän pyyti ja anoi häneldä paidzi nijtä cuin hän hänelle idze andoi. Ja hän palais ja meni palwelioinens omalle maallens.
- MLV19 13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own land, she and her servants.
- Luther1912 13. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was er ihr von selbst gab. Und sie wandte sich und zog in ihr Land samt ihren Knechten.
- RuSV1876 13 И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.
- Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikki, mitä hän pyysi ja anoi häneltä, paitsi mitä hän hänelle itse antoi. Ja hän palasi ja meni palvelioinensa omalle maallensa.
- KJV 13. And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.
- RV'1862 13. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que quiso, y todo lo que pidió; además de lo que Salomón le dió como de mano del rey Salomón. Y ella se volvió, y se vino a su tierra con sus criados.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Sen kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,               | Biblia1776 | 14. Mutta kullan paino, jonka he joka vuosi toivat Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä sentneriä kultaa,    |
| CPR1642    | 14. MUtta culda jonga he joca vuosi toit Salomolle painoi cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi Centneriä waagalla.              |            |   |
| MLV19      | 14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty and six talants of gold,                    | KJV        | 14. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,               |
| Luther1912 | 14. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr bekam, war am Gewicht sechshundertsechsunsechzig Zentner,                      | RV'1862    | 14. El peso del oro que Salomón tenía de renta cada un año, era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro:                 |
| RuSV1876   | 14 В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,                  |            |   |
| FI33/38    | 15. paitsi mitä tuli kauppamiehiltä ja kaupustelijain kaupanteosta ja kaikilta Erebin kuninkailta ja maan käskynhaltijoilta. | Biblia1776 | 15. Ilman sitä mitä kauppamiehet ja yrtein myyjät, niin myös kaikki Arabian kuninkaat ja voimalliset maalta (toivat hänelle.) |
| CPR1642    | 15. Ilman sitä cuin caupidziat ja Apotecarit nijn myös caicki Cuningat Arabiast ja ne woimalliset maalda toit hänelle.       |            |   |
| MLV19      | 15 besides (what) the traders (brought) and  | KJV        | 15. Beside that he had of the merchantmen,  |



the traffic of the merchants and of all the kings of Arabia and of the governors of the country.

Luther1912 15. auß̄er was von den Kr̄amern und dem Handel der Kaufleute und von allen K̄onigen Arabiens und von den Landpflegern kam.

RuSV1876 15 сверх того, что получаемо было от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.

FI33/38 16. Ja kuningas Salomo teetti pakotetusta kullasta kaksisataa suurta kilpeä ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä kultaa;

CPR1642 16. Ja Cuningas Salomo andoi myös tehdä parhasta cullasta caxi sata keihästä ja andoi panna cuusi sata cappaletta culda jocaidzeen keihäseen.

MLV19 16 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of gold went to one buckler.

Luther1912 16. Und der König Salomo ließ machen zweihundert Schilde vom besten Gold,

and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

RV'1862 15. Sin lo de los mercaderes y de la contratación de las especierías; y de todos los reyes de Arabia, y de los príncipes de la tierra.

Biblia1776 16. Ja kuningas Salomo antoi myös tehdä parhaasta kullasta kaksisataa keihästä, kuusisataa kultapenninkiä antoi hän panna jokaiseen keihäeseen;

KJV 16. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

RV'1862 16. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro extendido: seiscientos

sechshundert Lot tat er zu einem Schild,

ducados de oro gastó en cada paves.

RuSV1876 16 И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит;

Biblia1776 17. Ja kolmesataa kilpeä parhaasta kullasta, ja kolme leiviskää kultaa jokaiseen kilpeen; ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

FI33/38 17. ja pakotetusta kullasta kolmesataa pienempää kilpeä, ja käytti jokaiseen kilpeen kolme miinaa kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

CPR1642 17. Ja colme sata kilpe parhasta cullasta ja colme leiwiskätä culda jocaidzeen kilpeen ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.

KJV 17. And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

MLV19 17 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Luther1912 17. und dreihundert Tartschen vom besten Gold, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche. Und der König tat sie in das Haus am Wald Libanon.

RV'1862 17. Asimismo trescientos escudos de oro extendido: en cada un escudo gastó tres libras de oro, y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

RuSV1876 17 и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 18. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhdistetulla kullalla.  | Biblia1776 | 18. Ja kuningas teki suuren istuimen elefantin luista, ja kultasi sen selkiällä kullalla;   |
| CPR1642    | 18. JA Cuningas teki suuren istuimen Elephandin luista ja culdais sen selkiällä cullalla.   |            |   |
| MLV19      | 18 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with the finest gold.   | KJV        | 18. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.   |
| Luther1912 | 18. Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein und überzog ihn mit dem edelsten Golde.   | RV'1862    | 18. Hizo también el rey un gran trono de marfil, el cual cubrió de oro purísimo.  |
| RuSV1876   | 18 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом;   |            |   |
| FI33/38    | 19. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta, ja valtaistuimen selusta oli ylhäältä pyöreä. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojain vieressä.           | Biblia1776 | 19. Ja siinä istuimessa oli kuusi astuinlautaa, ja sen istuimen pää oli ympyriäinen takaapäin, ja käsipuut olivat molemmilla puolilla istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä; |
| CPR1642    | 19. Ja siinä istuimes oli cuusi astuinlauta ja sen istuimen pää oli ymmyrjäinen tacapäin ja käsipuut olit molemmilla puolilla istuinda ymbärins ja caxi Lejoni seisoit käsipuiden tykönä. |            |   |

- MLV19 19 There were six steps to the throne and the top of the throne was round behind. And there were supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.
- Luther1912 19. Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt hinten am Stuhl war rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen an den Lehnen.
- RuSV1876 19 к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;
- FI33/38 20. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.
- CPR1642 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmendä Lejoni nijden cuuden astuinlaudan päällä molemmilla puolin ei sencaltaista ole tehty cusacan Cuningan waldacunnas.
- MLV19 20 And twelve lions stood there on the one
- KJV 19. The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.
- RV'1862 19. Seis gradas tenía hasta el trono: lo alto del trono era redondo por las espaldas; de la una parte y de la otra tenía arrimadizos cerca del asiento, junto a los cuales estaban dos leones.
- Biblia1776 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmendä jalopeuraa niiden kuuden astuinlaudan päällä molemmin puolin: ei senkaltaista ole tehty missäkään valtakunnassa.
- KJV 20. And twelve lions stood there on the one

side and on the other upon the six steps.

There was not the like made in any kingdom.

Luther1912 20. Und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in allen Königreichen.

RuSV1876 20 и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве.

side and on the other upon the six steps:

there was not the like made in any kingdom.

RV'1862 20. Estaban también doce leones allí sobre las seis gradas de la una parte y de la otra; en todos los reinos no había hecho otro tal.

FI33/38 21. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei siellä ollut, eikä sitä Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

CPR1642 21. Caicki Cuningas Salomon juomaastiat olit selkiästä cullasta ja jocainen astia Libanonin medzähuones oli myös selkiästä cullasta: sillä ei yxikän totellut Cuningas Salomon aicana hopiasta.

Biblia1776 21. Kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat selkiästä kullasta, ja jokainen astia Libanonin metsähuoneessa oli myös selkiästä kullasta; sillä ei yksikään huolinut kuningas Salomon aikana hopiasta.

MLV19 21 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; it was accounted of nothing in the days of Solomon.

Luther1912 21. Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren

KJV 21. And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

RV'1862 21. Y todos los vasos de beber del rey

golden, und alle Gefäße im Hause vom Wald Libanon waren auch lauter Gold; denn das Silber achtete man zu den Zeiten Salomos für nichts.

Salomón eran de oro, y asimismo toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano, era de fino oro; no había plata: porque en tiempo de Salomón no era de estima.

RuSV1876 21 И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме изЛиванского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;

FI33/38 22. Kuninkaalla oli Tarsiin-laivasto merellä Hiiramin laivaston kanssa. Kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivasto tuli ja toi kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaalla oli haaksi Tarsis merellä Hiramín haahden kanssa; ja haaksi Tarsis tuli joka kolmantena vuotena kerran ja toi kultaa, hopiaa, elephantin hampaita, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 22. Sillä se Cuningan haaxi jolla hän purjedei Hiramín hahden cansa tuli joca colmandena wuotena kerran ja toi culda hopiat Elephandin hambaita Apinoita ja Rikincuckoja.

MLV19 22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram. Once every three years the navy of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

KJV 22. For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 22. Denn die Meerschiffe des Königs, die auf dem Meer mit den Schiffen Hiram's fuhren, kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.
- RuSV1876 22 ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.
- FI33/38 23. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.
- CPR1642 23. JA näin Cuningas Salomo on ollut rickambi caickia Cuningoita maan päällä.
- MLV19 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.
- Luther1912 23. Also ward der König Salomo größer an Reichtum und Weisheit denn alle Könige auf Erden.
- RuSV1876 23 Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.
- FI33/38 24. Ja kaikki maa pyrki näkemään Salomoa kuullakseen hänen viisauttaan, jonka Jumala
- RV'1862 22. Porque el rey tenía la flota de la mar en Társis con la flota de Hiram, una vez en cada tres años venía la flota de Társis, y traía oro, plata, marfil, simios, y pavos.
- Biblia1776 23. Ja näin kuningas Salomo on tullut suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä, rikkaudessa ja viisaudessa.
- KJV 23. So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.
- RV'1862 23. Y excedía el rey Salomón a todos los reyes de la tierra, así en riquezas, como en sabiduría.
- Biblia1776 24. Kaikki maailma pyysi nähdä Salomoa, kuullaksensa sitä taitoa, jonka Jumala oli

oli antanut hänen sydämeensä.

antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 24. Ja caicki mailma pyysi nähdä Salomot  
cuullaxens sitä taito jonga Jumala oli andanut  
hänen sydämeens.

MLV19 24 And all the earth sought the presence of  
Solomon, to hear his wisdom, which God had  
put in his heart.

KJV 24. And all the earth sought to Solomon, to  
hear his wisdom, which God had put in his  
heart.

Luther1912 24. Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen,  
daß sie die Weisheit hörten, die ihm Gott in  
sein Herz gegeben hatte.

RV'1862 24. Toda la tierra procuraba ver la cara de  
Salomón para oír su sabiduría, que Dios  
había puesto en su corazón.

RuSV1876 24 И все цари на земле искали видеть  
Соломона, чтобы послушать мудрости его,  
которую вложил Бог в сердце его.

FI33/38 25. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja  
kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita,  
hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden  
tarpeen.

Biblia1776 25. Ja he kukin toivat hänelle lahjoja, hopia-  
astioita ja kultaisia kaluja, ja vaatteita, ja  
haarniskoita, ja yrttejä, ja hevosia, ja  
muuleja, joka vuosi.

CPR1642 25. Ja caicki toit hänelle lahjoja hopiaastioita  
ja cullaisita caluja ja waatteita ja harniscoita ja  
yrtejä ja hewoisita ja muuleja joca vuosi.

MLV19 25 And every man brought his tribute, vessels  
of silver and vessels of gold and garments and  
armor and spices, horses and mules, a rate

KJV 25. And they brought every man his present,  
vessels of silver, and vessels of gold, and  
garments, and armour, and spices, horses,



year by year.

Luther1912 25. Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräte, Kleider und Waffen, Würze, Rosse, Maultiere-jährlich.

RuSV1876 25 И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.

FI33/38 26. Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja Jerusalemiin kuninkaan luo.

CPR1642 26. Ja Salomo cocois waunuja ja radzasmiehiä niijn että hänellä oli tuhannen ja neljä sata waunua ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä ne hän pani waunu Caupungeihin ja Jerusalemin Cuningan tygö.

MLV19 26 And Solomon gathered together chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot

and mules, a rate year by year.

RV'1862 25. Y cada uno le traía sus presentes, es a saber, vasos de oro, vasos de plata, vestidos, armas, especieriá, caballos y acémilas: cada cosa de año en año.

Biblia1776 26. Ja Salomo kokosi vaunuja ja ratsasmiehiä, niin että hänellä oli tuhannen ja neljäsataa vaunua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä; ne hän pani vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

KJV 26. And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities

cities and with the king at Jerusalem.

Luther<sup>1912</sup> 26. Und Salomo brachte zuhauf Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zum König nach Jerusalem.

RuSV<sup>1876</sup> 26 И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.

FI<sup>33/38</sup> 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

CPR<sup>1642</sup> 27. Ja Cuningas teki nijn että hopiata oli nijn paljo Jerusalemis kuin kiwiäkin ja Cedripuita nijn paljo kuin willificuna puitakin laxois.

MLV<sup>19</sup> 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war wie die Steine, und

for chariots, and with the king at Jerusalem.

RV<sup>1862</sup> 26. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tenía mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Ja kuningas teki niin, että hopiaa oli niin paljo Jerusalemissa kuin kiviä, ja sedripuita niin paljo kuin villifikunapuita laaksoissa.

KJV 27. And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

RV<sup>1862</sup> 27. Y puso el rey en Jerusalem plata, como piedras: y cedros como los cabrahigos que

Zedernholz so viel wie die wilden  
Feigenbäume in den Gründen{~}

están por los campos en abundancia.

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме  
равноценным с простыми камнями, а  
кедры, по ихмножеству, сделал  
равноценными с сикоморами, растущими  
на низких местах.

FI33/38 28. Ja hevoseet, mitä Salomolla oli, tuotiin  
Egyptistä ja Kuvesta. Kuninkaan kauppiat  
noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

Biblia1776 28. Ja Salomolle tuotiin hevosia Egyptistä, ja  
kudotuita kaluja, ja kuninkaan kauppamiehet  
ostivat ne kalut,

CPR1642 28. Ja Salomolle tuotin hewoisita Egyptist ja  
caickinaista calua ja Cuningan cauppamiehet  
ostit ne calut.

MLV19 28 And the horses which Solomon had were  
brought out of Egypt. And the king's  
merchants received them in herds, each herd  
at a price.

KJV 28. And Solomon had horses brought out of  
Egypt, and linen yarn: the king's merchants  
received the linen yarn at a price.

Luther1912 28. Und man brachte dem Salomo Pferde aus  
Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute  
des Königs kauften diese Ware

RV'1862 28. Y sacaban caballos y lienzos a Salomón  
de Egipto: porque la compañía de los  
mercaderes del rey compraban caballos y  
lienzos.

RuSV1876 28 Коней же царю Соломону приводили из  
Египта и из Кувы; царские купцы покупали  
их из Кувы за деньги.

- FI33/38 29. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.
- CPR1642 29. Ja toit Egyptist jocaidzen waunun cuuden sadan hopiapenningin edestä ja hewoisen sadan ja wijden kymmenen hopiapenningin edestä. Nijn wietin myös caickein Hetherein Cuningasten ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.
- MLV19 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so for all the kings of the Hittites and for the kings of Syria, they brought them out by their means.
- Luther1912 29. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge und ein Pferd um hundertfünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien durch ihre Hand.
- RuSV1876 29 Колесница из Египта получаема и
- Biblia1776 29. Ja toivat Egyptistä jokaisen vaunun kuudensadan hopiapenningin edestä, ja hevosen sadan ja viidenkymmenen hopiapenningin edestä. Niin veivät he niitä myös kättensä kautta kaikkein Hetiläisten kuningasten ja Syrian kuningasten tykö.
- KJV 29. And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.
- RV'1862 29. Y venía, y salía de Egipto el carro por seiscientas piezas de plata, y el caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban por sus manos todos los reyes de los Jetteos, y de Siria.

доставляема была за шестьсот сиклей  
серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же  
образом они руками своими доставляли  
все это царям Хеттейским и царям  
Аrameйским.

## 11 luku

Salomon vaimot. Hän kääntyy pois Herrasta. Hänen  
vastustajansa. Ahian ennustus Jerobeamille.  
Salomon kuolema.

FI33/38 1. Mutta kuningas Salomolla oli paitsi faraon  
tytärtä monta muuta muukalaista vaimoa,  
joita hän rakasti: moabilaisia, ammonilaisia,  
edomilaisia, siidonilaisia ja heettiläisiä,

CPR1642 1. JA Cuningas Salomo racasti monda  
muucalaista waimoa Pharaon tytärtä ja  
Moabitereitä Ammonitereitä Edomitereitä  
Zidonitereitä ja Hethitereitä:

MLV19 1 Now king Solomon loved many foreign  
women, together with the daughter of  
Pharaoh, women of the Moabites,  
Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites,

Biblia1776 1. Ja kunigas Salomo rakasti monta  
muukalaista vaimoa, Pharaon tytärtä, ja  
Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia,  
Zidonilaisia ja Hetiläisiä,

KJV 1. But king Solomon loved many strange  
women, together with the daughter of  
Pharaoh, women of the Moabites,  
Ammonites, Edomites, Zidonians, and  
Hittites;

- Luther1912 1. Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber: Die Tochter Pharaos und moabitische, ammonitische, edomitische, sidonische und hethitische,
- RuSV1876 1 И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочери фараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,
- FI33/38 2. niiden kansain naisia, joista Herra oli sanonut israelilaisille: Älkää yhtykö heihin, älköötäkä hekään yhtykö teihin; he varmasti taivuttavat teidän sydämenne seuraamaan heidän jumaliansa. Näihin Salomo kiintyi rakkaudella.
- CPR1642 2. Nijstä Canssoista joista HERra Israelin lapsille sanonut oli: älkät mengö heidän tygöns eikä hekän tulco teidän tygön sillä he käändäwät totisest teidän sydämen heidän jumalittens perän näihin suostui Salomo racastaman heitä.
- MLV19 2 of the nations concerning which Jehovah said to the sons of Israel, You\* will not go among them, neither will they come among
- RV'1862 1. MAS el rey Salomón amó muchas mujeres extranjas, y a la hija de Faraon; a las de Moab, a las de Ammón, a las de Idumea, a las de Sidón, a las Jetteas:
- Biblia1776 2. Niistä kansoista, joista Herra Israelin lapsille sanonut oli: älkäät menkö heidän tykönsä, eikä hekään tulko teidän tyköne; sillä he kääntävät totisesti teidän sydämenne jumalainsa perään. Näihin suostui Salomo, rakastamaan heitä.
- KJV 2. Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in

you\*, for surely they will turn away your\* heart after their gods. Solomon clung to these in love.

Luther1912 2. von solchen Völkern, davon der HERR gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe.

RuSV1876 2 из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: „не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам“; к ним прилепился Соломон любовью.

FI33/38 3. Hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista puolisoa ja kolmesataa sivuvaimoa; ja hänen vaimonsa taivuttivat hänen sydämensä.

CPR1642 3. Ja hänellä oli seidzemen sata waimo emändinä ja colme sata jalcawaimo ja hänen waimons käänsit hänen sydämens.

MLV19 3 And he had seven hundred wives, princesses and three hundred concubines. And his wives turned away his heart.

unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

RV'1862 2. De las gentes de las cuales Jehová había dicho a los hijos de Israel: No entraréis a ellas, ni ellas entrarán a vosotros: porque ciertamente ellas harán inclinar vuestros corazones tras sus dioses. A estas pues se juntó Salomón con amor.

Biblia1776 3. Ja hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista emäntää ja kolmesataa jalkavaimoa; ja hänen vaimonsa käänsivät pois hänen sydämensä.

KJV 3. And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 3. Und er hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Kebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz.

RuSV1876 3 И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

RV'1862 3. Y tuvo setecientas mujeres reinas, y trescientas concubinas; y sus mujeres hicieron inclinar su corazón.

FI33/38 4. Ja kun Salomo vanheni, taivuttivat hänen vaimonsa hänen sydämensä seuraamaan muita jumalia, niin ettei hän antautunut ehyin sydämin Herralle, Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

CPR1642 4. Cosca Salomo wanheni käänsit hänen emändäns hänen sydämens wierasten jumalitten perän nijn ettei hänen sydämens ollut täydellinen HErran hänen Jumalans cansa nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

Biblia1776 4. Kuin Salomo vanheni, käänsivät hänen emäntänsä hänen sydämensä vierasten jumalain perään, niin ettei hänen sydämensä ollut täydellinen Herran Jumalansa kanssa, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän.

MLV19 4 For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods. And his heart was not perfect with Jehovah his God as was the heart of David his father.

Luther1912 4. Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz den fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem HERRN,

KJV 4. For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

RV'1862 4. Y ya que Salomón era viejo, sus mujeres inclinaron su corazón tras dioses ajenos, y su corazón no era perfecto con Jehová su Dios,



seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

como el corazón de su padre David.

RuSV1876 4 Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.

FI33/38 5. Niin Salomo lähti seuraamaan Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Milkomia, ammonilais-iljetystä.

Biblia1776 5. Ja niin vaelsi Salomo Astarotin Zidonilaisten jumalan perään, ja Milkomin Ammonilaisten kauheuden perään.

CPR1642 5. Ja nijn waelsi Salomo Astharothin Zidonerein jumalan perän ja Milchomin Ammoniterein jumalan perän.

MLV19 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians and after Milcom the abomination of the Ammonites.

KJV 5. For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

Luther1912 5. Also wandelte Salomo Asthoreth, der Göttin derer von Sidon, nach und Milkom, dem Greuel der Ammoniter.

RV'1862 5. Porque Salomón siguió a Astarot, dios de los Sidonios: y a Melcom, abominación de los Ammonitas.

RuSV1876 5 И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому, мерзости Аммонитской.

FI33/38 6. Ja Salomo teki sitä, mikä on paha Herran

Biblia1776 6. Ja Salomo teki paha Herran edessä, ja ei

silmissä, eikä uskollisesti seurannut Herraa niinkuin hänen isänsä Daavid.

seurannut Herraa täydellisesti, niinkuin hänen isänsä David.

CPR1642 6. Ja Salomo teki paha HERran edes ja ei seurannut HERra täydellisest niincuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 6 And Solomon did what was evil in the sight of Jehovah and went not fully after Jehovah as did David his father.

KJV 6. And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

Luther1912 6. Und Salomo tat, was dem HERRN übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem HERRN wie sein Vater David.

RV'1862 6. E hizo Salomón lo malo en ojos de Jehová, y no fué cumplidamente tras Jehová, como su padre David.

RuSV1876 6 И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

FI33/38 7. Silloin Salomo rakensi Kemokselle, mooabilais-iljetykselle, uhrikukkulan sille vuorelle, joka on itään päin Jerusalemista, ja samoin Moolokille, ammonilais-iljetykselle.

Biblia1776 7. Silloin rakensi Salomo korkeuden Kamokselle, Moabilaisten kauhistukselle, sille vuorelle, joka on Jerusalemin edessä, ja Molokille Ammonilaisten kauhistukselle.

CPR1642 7. Silloin rakensi Salomo korkeuden Chamoxelle Moabiterein cauhistuxelle sille vuorelle joca on Jerusalemin edes ja Molochille Ammoniterein cauhistuxelle.

MLV19 7 Then Solomon built a high place for

KJV 7. Then did Solomon build an high place for

Chemosh the abomination of Moab on the mountain that is before Jerusalem and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

Luther1912 7. Da baute Salomo eine Höhe Kamos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.

RV'1862 7. Entonces edificó Salomón un alto a Camos, abominación de Moab, en el monte que está enfrente de Jerusalem: y a Moloc, abominación de los hijos de Ammón.

RuSV1876 7 Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

FI33/38 8. Näin hän teki kaikkien muukalaisten vaimojensa mieliksi, jotka suitsuttivat ja uhrasivat jumalilleen.

Biblia1776 8. Niin teki Salomo kaikille muukalaisille emännillensä, jotka jumalillensa suitsuttivat ja uhrasivat.

CPR1642 8. Ja nijn teki Salomo caikille muucalaisille emännillens jotca heidän jumalillens suidzutit ja uhraisit.

MLV19 8 And so he did for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.

KJV 8. And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

Luther1912 8. Also tat Salomo allen seinen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opfereten.

RV'1862 8. Y así hizo a todas sus mujeres extranjeras, las cuales quemaban perfumes, y sacrificaban a sus dioses.

RuSV1876 8 Так сделал он для всех своих  
чужестранных жен, которые кадили и  
приносили жертвы своим богам.

FI33/38 9. Niin Herra vihastui Salomoon, koska hänen  
sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta,  
Israelin Jumalasta, joka kahdesti oli ilmestynyt  
hänelle

Biblia1776 9. Ja Herra vihastui Salomon päälle, että  
hänen sydämensä oli kääntynyt pois  
Herrasta Israelin Jumalasta, joka hänelle  
kahdesti ilmaantunut oli.

CPR1642 9. JA HERra wihastui Salomon päälle että  
hänen sydämens oli käändynyt HERrast  
Israelin Jumalast joca hänelle cahdest  
ilmandunut oli.

MLV19 9 And Jehovah was angry with Solomon  
because his heart was turned away from  
Jehovah, the God of Israel, who had appeared  
to him twice,

KJV 9. And the LORD was angry with Solomon,  
because his heart was turned from the LORD  
God of Israel, which had appeared unto him  
twice,

Luther1912 9. Der HERR aber ward zornig über Salomo,  
daß sein Herz von dem HERRN, dem Gott  
Israels, abgewandt war, der ihm zweimal  
erschieden war

RV'1862 9. Y Jehová se enojó contra Salomón, por  
cuanto su corazón era desviado de Jehová  
Dios de Israel, que le había aparecido dos  
veces,

RuSV1876 9 И разгневался Господь на Соломона за то,  
что он уклонил сердце свое от Господа Бога  
Израилева, Который два раза являлся ему

FI33/38 10. ja nimenomaan kieltänyt häntä

Biblia1776 10. Ja häntä näistä kieltänyt oli, ettei hänen

seuraamasta muita jumalia, ja koska hän ei ollut noudattanut Herran kieltoa.

pitänyt vaeltaman vierasten jumalain perään; ja ei kuitenkaan pitänyt, mitä Herra hänelle käsenyt oli.

CPR1642 10. Ja händä näistä kiellänyt oli ettei hän pitänyt waeldaman wierasten jumalitten perän ja ei cuitengan pitänyt mitä HERra hänelle käsenyt oli.

MLV19 10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what Jehovah commanded.

KJV 10. And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

Luther1912 10. und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und daß er doch nicht gehalten hatte, was ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 10. Y le había mandado acerca de esto, que no siguiese a dioses ajenos: y él no guardó lo que le mandó Jehová.

RuSV1876 10 и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнилтого, что заповедал ему Господь.

FI33/38 11. Sentähden Herra sanoi Salomolle: Koska sinun on käynyt näin, ja koska et ole pitänyt minun liittoani etkä noudattanut minun käskyjäni, jotka minä sinulle annoin, niin minä repäisen valtakunnan sinulta ja annan sen sinun palvelijallesi.

Biblia1776 11. Sanoi siis Herra Salomolle: että se on tapahtunut sinulta, ja et sinä pitänyt minun liittoani ja minun käskyjäni, jotka minä sinulle käskin; niin minä totisesti repäisen valtakunnan sinulta, ja annan sen palvelialles.

CPR1642 11. Sanoi sijs HERra Salomolle: että se on tapahtunut sinulda ja et sinä pitänyt minun lijttoani ja minun käskyjäni cuin minä sinulle käskin nijn minä rewäisen waldacunnan sinulda ja annan sen sinun palwelialles.

MLV19 11 Therefore Jehovah said to Solomon, Forasmuch as this is done by you and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant.

Luther1912 11. Darum sprach der HERR zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knecht geben.

RuSV1876 11 И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил заветаМоего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

FI33/38 12. Mutta isäsi Daavidin tähden minä en tee tätä sinun päivinäsi; sinun poikasi kädestä

KJV 11. Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

RV'1862 11. Y dijo Jehová a Salomon: Por cuanto ha habido esto en tí, y no has guardado mi concierto, y mis estatutos que yo te mandé, yo romperé el reino de tí, y le entregaré a tu siervo.

Biblia1776 12. En minä kuitenkaan sitä tee sinun ajallas, isäs Davidin tähden; mutta poikas kädestä

minä sen repäisen.

minä sen repäisen.

CPR1642 12. Cuitengin en minä sitä tee sinun ajallas sinun Isäs Dawidin tähden mutta sinun poicas kädest minä sen rewäisen.

MLV19 12 Notwithstanding I will not do it in your days, for David your father's sake, but I will tear it out of the hand of your son.

KJV 12. Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

Luther1912 12. Doch bei deiner Zeit will ich's nicht tun um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohnes will ich's reißen.

RV'1862 12. Empero no lo haré en tus dias por amor de David tu padre: mas yo le romperé de la mano de tu hijo.

RuSV1876 12 но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;

FI33/38 13. Kuitenkaan en minä repäise koko valtakuntaa: yhden sukukunnan minä annan sinun pojalles palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

Biblia1776 13. En minä kuitenkaan koko valtakuntaa repäise: yhden sukukunnan minä annan pojalles, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 13. En minä cuitengan coco waldacunda rewäise mutta yhden sucucunnan minä annan sinun pojalles Dawidin minun palweliani tähden ja Jerusalemin tähden jonga minä olen walinnut.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 13 However I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake and for Jerusalem's sake which I have chosen.
- Luther1912 13. Doch ich will nicht das ganze Reich abreißen; einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechtes, und um Jerusalems willen, das ich erwählt habe.
- RuSV1876 13 и не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.
- FI33/38 14. Niin Herra nostatti Salomolle vastustajaksi edomilaisen Hadadin; tämä oli edomilaista kuningassukua.
- CPR1642 14. JA HERra nosti Salomolle wiholisen Hadadin sen Edomerin Cuningalisest sugust Edomis.
- MLV19 14 And Jehovah raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite. He was of the king's seed in Edom.
- Luther1912 14. Und der HERR erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, vom königlichen Geschlecht in Edom.
- KJV 13. Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.
- RV'1862 13. Empero no romperé todo el reino, mas una tribu daré a tu hijo por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem que yo he elegido.
- Biblia1776 14. Ja Herra nosti Salomolle vihollisen, Hadadin Edomilaisen, kuninkaallisesta suvusta Edomissa.
- KJV 14. And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.
- RV'1862 14. Y Jehová despertó un adversario a Salomón, a Adad, Idumeo, de la simiente real, el cual estaba en Edom.



RuSV1876 14 И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.

FI33/38 15. Kun Daavid oli sodassa Edomin kanssa ja sotapäällikkö Jooab meni hautaamaan kaatuneita ja surmasi kaikki miehenpuolet Edomissa —

CPR1642 15. Sillä cosca Dawid oli Edomis ja Joab sodanpäämies meni hautaman tapetuita ja löi cuoliaksi caicki miehenpuolet Edomis:

MLV19 15 For it happened, when David was in Edom and Joab the captain of the army had gone up to bury the slain and had struck every male in Edom

Luther1912 15. Denn da David in Edom war und Joab, der Feldhauptmann, hinaufzog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er was ein Mannsbild war in Edom.

RuSV1876 15 Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, —

FI33/38 16. sillä Jooab ja koko Israel viipyi siellä kuusi

Biblia1776 15. Sillä kun David oli Edomissa, ja Joab sodanpäämies meni hautaamaan tapetuita, ja löi kuoliaaksi kaiken miehenpuolen Edomissa;

KJV 15. For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

RV'1862 15. Porque cuando David estaba en Edom, y subió Joab el general del ejército a enterrar los muertos, y mató a todos los varones de Edom,

Biblia1776 16. Sillä Joab ja koko Israel viipyi kuusi

kuukautta, kunnes olivat hävittäneet kaikki miehenpuolet Edomista —

CPR1642 16. Sillä Joab ja koko Israel wiywyi siellä siihenasti että hän caicki miehenpuolet Edomis häwitti/

kuukautta siellä, siihen asti että hän kaiken miehenpuolen Edomissa hävitti;

MLV19 16 (for Joab and all Israel remained there six months until he had cut off every male in Edom),

Luther1912 16. (Denn Joab blieb sechs Monate daselbst und das ganze Israel, bis er ausgerottete alles, was ein Mannsbild war in Edom.)

RuSV1876 16 ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, —

KJV 16. (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

RV'1862 16. (Porque seis meses habitó allí Joab, y todo Israel, hasta que hubo acabado a todo el sexo masculino en Edom,)

FI33/38 17. pakeni Hadad ja hänen kanssaan muutamat edomilaiset miehet, hänen isänsä palvelijat, Egyptiin päin; Hadad oli vielä pieni poikanen.

CPR1642 17. Silloin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen cansans hänen Isäns palwelioist Egyptijn. Mutta Hadad oli wähä nuorucainen.

Biblia1776 17. Niin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen kanssansa hänen isänsä palvelioista, ja menivät Egyptiin; mutta Hadad oli vähä nuorukainen.

MLV19 17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

KJV 17. That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

Egypt, Hadad being yet a little child.

Luther1912 17. Da floh Hadad und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie nach Ägypten kämen; Hadad aber war ein junger Knabe.

RuSV1876 17 тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком.

FI33/38 18. He lähtivät liikkeelle Midianista ja tulivat Paaraniin. Ja he ottivat mukaansa miehiä Paaranista ja tulivat Egyptiin faraon, Egyptin kuninkaan, luo. Tämä antoi hänelle talon ja määräsi hänelle elatuksen ja antoi hänelle myös maata.

CPR1642 18. Ja he nousit Midianist ja tulit Paraan ja otit cansans miehiä Paranist Pharaon Egyptin Cuningan tygö joca andoi hänelle huonen ja elatuxen ja maata.

MLV19 18 And they arose out of Midian and came to Paran. And they took men with them out of Paran and they came to Egypt, to Pharaoh King of Egypt, who gave him a house and appointed him provisions and gave him land.

Egypt; Hadad being yet a little child.

RV'1862 17. Entonces huyó Adad, y algunos varones Idumeos, de los siervos de su padre, con él, y vino a Egipto; y Adad era entonces muchacho pequeño.

Biblia1776 18. Ja he nousivat Midianista ja tulivat Paraniin, ja ottivat kanssansa miehiä Paranista, ja menivät Egyptiin, Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, joka antoi hänelle huoneen ja elatuksen, ja maan hän myös antoi hänelle.

KJV 18. And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

Luther1912 18. Und sie machten sich auf von Midian und kamen gen Pharan und nahmen Leute mit sich aus Pharan und kamen nach Ägypten zu Pharao, dem König in Ägypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung und wies ihm ein Land an.

RuSV1876 18 Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.

RV'1862 18. Y levantáronse de Madián, y vinieron a Parán, y tomando consigo varones de Parán, viniéronse a Egipto a Faraón rey de Egipto, el cual le dió casa, y le mando dar ración, y también le dió tierra.

FI33/38 19. Ja Hadad pääsi faraon suureen suosioon, niin että hän antoi hänelle vaimoksi kälynsä, kuningatar Tahpeneen sisaren.

Biblia1776 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edessä, niin että hän antoi hänelle emäntänsä kuningatar Taphenexen sisaren emännäksi.

CPR1642 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edes nijn että hän andoi hänelle emändäns Tahpenexen sisaren emännäxi.

MLV19 19 And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as a wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

KJV 19. And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

Luther1912 19. Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes

RV'1862 19. Y halló Adad grande gracia delante de Faraón, el cual le dió a la hermana de su

Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab.

mujer por mujer, hermana de la reina Tafnes.

RuSV1876 19 Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы.

FI33/38 20. Tahpeneen sisar synnytti hänelle hänen poikansa Genubatin, ja Tahpenes vieroitti hänet faraon palatsissa; ja niin jäi Genubat faraon palatsiin, faraon lasten joukkoon.

Biblia1776 20. Ja Tapheneksen sisar synnytti hänelle Genubatin hänen poikansa. Ja Taphenes kasvatti hänen Pharaon huoneessa, niin että Genubat oli Pharaon huoneessa Pharaon lasten seassa.

CPR1642 20. Ja Tahpenexen sisar synnytti hänelle Genubathin hänen poicans. Ja Tahpenes caswatti hänen Pharaon huones niijn että Genubath oli Pharaon huones Pharaon lasten seas.

MLV19 20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

KJV 20. And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

Luther1912 20. Und die Schwester der Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharaos, daß Genubath war im Hause Pharaos unter den Kindern

RV'1862 20. Y la hermana de Tafnes le parió a su hijo Genubat, al cual Tafnes destetó dentro de la casa de Faraón, y así estaba Genubat en casa de Faraón, entre los hijos de Faraón.

Pharaos.

RuSV1876 20 И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараоном; и жил Генуват в доме фараоном вместе с сыновьями фараономыи.

FI33/38 21. Kun Hadad Egyptissä kuuli, että Daavid oli mennyt lepoon isiensä tykö ja että sotapäällikkö Jooab oli kuollut, sanoi Hadad faraolle: Päästä minut menemään omaan maahani.

CPR1642 21. Cosca Hadad cuuli Egyptis Dawidin nuckunexi Isäins cansa ja sodanpäämies Joab oli cuollut sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemän minun maalleni.

MLV19 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the captain of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart that I may go to my own country.

Luther1912 21. Da nun Hadad hörte in Ägypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern und daß Joab, der Feldhauptmann, tot war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen!

Biblia1776 21. Kuin Hadad Egyptissä kuuli Davidin nukkuneeksi isäinsä kanssa, ja että sodanpäämies Joab oli kuollut; sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemään minun maalleni,

KJV 21. And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

RV'1862 21. Y oyendo Adad en Egipto que David había dormido con sus padres, y que Joab general del ejército era muerto, Adad dijo a Faraon: Déjame ir a mi tierra.

RuSV1876 21 Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.

FI33/38 22. Mutta farao sanoi hänelle: Mitä sinulta puuttuu minun luonani, koska haluat mennä omaan maahasi? Hän vastasi: Ei mitään, mutta päästä minut.

CPR1642 22. Pharao wastais händä: mitä sinun puuttu minun tykönäni ettäs tahdot mennä sinun maalles? hän sanoi: ei mitän vaan salli minun mennä.

MLV19 22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that, behold, you seek to go to your own country? And he answered, Nothing, however only let me depart.

Luther1912 22. Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts; aber laß mich ziehen!

RuSV1876 22 И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти

Biblia1776 22. Pharao vastasi häntä: mitä sinulta puuttuu minun tykönäni, ettäs tahdot mennä sinun maalles? Hän sanoi: ei mitään, vaan salli minun kuitenkin mennä.

KJV 22. Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

RV'1862 22. Y Faraón le respondió: ¿Por qué? ¿Qué te falta conmigo, que procuras de irte a tu tierra? Y él respondió: Nada: con todo eso ruégote que me dejes ir.

меня.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>23. Ja Jumala nostatti Salomolle vastustajaksi Resonin, Eljadan pojan, joka oli paennut herransa Hadadeserin, Sooban kuninkaan, luota.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>23. Ja Jumala nosti myös hänelle vihamiehen Resonin ElJadan pojan, joka oli karannut herraltansa HadadEseriltä Zoban kuninkaalta,</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>23. JA Jumala nosti myös Salomolle vihamiehen Resonin ElJadan pojan joca oli carannut hänen Herraldans HadadEserildä Zoban Cuningalda.</p>   |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>23 And God raised up (another) adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.</p>            | <p>KJV</p>        | <p>23. And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:</p>         |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Auch erweckte Gott ihm einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljadas, der von seinem Herrn, Hadadeser, dem König zu Zoba, geflohen war,</p> | <p>RV'1862</p>    | <p>23. Despertóle también Dios por adversario a Razón, hijo de Eliada, el cual había huido de su amo Adadezer rey de Soba.</p>           |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>23 И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,</p>        |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>24. Tämä kokosi miehiä ympärilleen ja oli partiojoukon päällikkönä silloin, kun Daavid surmasi heitä. He menivät sitten Damaskoon,</p>       | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja kokosi miehiä häntä vastaan, ja hän oli sotajoukon päämies silloin kuin David surmasi heitä; ja he menivät Damaskuun ja</p>    |



asettuivat sinne ja hallitsivat Damaskossa.

asuivat siellä, ja hallitsivat Damaskuussa.

CPR1642 24. Ja cocois miehiä händä wastian ja hän oli sodanpäämies silloin cosca Dawid surmais heitä ja menit Damascuun ja asuit siellä ja hallidzi Damascus.

KJV 24. And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

MLV19 24 And he gathered men to him and became captain over a troop when David killed them (of Zobah). And they went to Damascus and dwelt in it and reigned in Damascus.

Luther1912 24. und sammelte wider ihn Männer und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgte; und sie zogen gen Damaskus und wohnten daselbst und regierten zu Damaskus.

RV'1862 24. Y había juntado gente contra él, y habíase hecho capitán de una compañía, cuando David los mató, y se fueron a Damasco, y habitaron allí, y reinaron en Damasco.

RuSV1876 24 и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил Адраазара ; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.

Biblia1776 25. Ja hän oli Israelin vihollinen niinkauvan kuin Salomo eli, paitsi sitä vahinkoa, jonka Hadad teki; hän kauhistui Israelia ja tuli Syrian kuninkaaksi.

FI33/38 25. Ja hän oli Israelin vastustaja, niin kauan kuin Salomo eli, ja teki sille paha samoin kuin Hadadkin. Hän inhosi Israelia; ja hänestä tuli Aramin kuningas.

CPR1642 25. Ja hän oli Israelin wiholinen nijncauwan cuin Salomo eli paidzi sitä wahingota cuin Hadad teki hän cauhistui Israeli ja tuli Syrian Cuningaxi.

MLV19 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad (did). And he despised Israel and reigned over Syria.

KJV 25. And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

Luther1912 25. Und er war Israels Widersacher, solange Salomo lebte. Das kam zu dem Schaden, den Hadad tat; und Reson hatte einen Haß wider Israel und ward König über Syrien.

RV'1862 25. Y fué adversario a Israel todos los dias de Salomón, y fué otro mal con él de Adad, porque aborreció a Israel, y reinó sobre la Siria.

RuSV1876 25 И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегдавредил Израилю и сделался царем Сирии.

FI33/38 26. Myöskin Salomon palvelija Jerobeam, Nebatin poika, efraimilainen Seredasta, jonka äiti oli nimeltään Serua ja oli leskivaimo, kohotti kätensä kuningasta vastaan.

Biblia1776 26. Niin myös Jerobeam Nebatin poika Ephratilainen Zarebasta, Salomon palvelia; hänen äitinsä nimi oli Zeruga, leskivaimo; hän nosti myös kätensä kuningasta vastaan.

CPR1642 26. Nijn myös Jerobeam Nebathin poica Ephratheri Zaredast Salomon palwelia hänen äitins nimi oli Zeruga yxi leski hän nosti myös kätens Cuningast wastan.

- MLV19 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah {Zereda}, a servant of Solomon whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.
- Luther1912 26. Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein Ephraimter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Witwe), der hob auch die Hand auf wider den König.
- RuSV1876 26 И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, – имя матери его вдовы: Церуа, – раб Соломонов, поднял руку на царя.
- FI33/38 27. Hän joutui kohottamaan kätensä kuningasta vastaan seuraavalla tavalla. Salomo rakensi Milloa ja sulki siten aukon isänsä Daavidin kaupungissa.
- CPR1642 27. Ja tämä on syy jongatähden hän kätens nosti Cuningast wastan: Cosca Salomo rakensi Millon sulki hän Dawidin hänen Isäns Caupungin raon.
- MLV19 27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo and repaired the breach of the city of David
- KJV 26. And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.
- RV'1862 26. Asimismo Jeroboam, hijo de Nabat, Efrateo de Sareda, siervo de Salomón, (su madre se llamaba Serva, mujer viuda,) alzó su mano contra el rey.
- Biblia1776 27. Ja tämä on syy, jonkatähden hän kätensä nosti kuningasta vastaan: Kuin Salomo rakensi Milon, sulki hän isänsä Davidin kaupungin raon.
- KJV 27. And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city

his father.

of David his father.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhob: da Salomo Millo baute, verschloß er die Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.

RV<sup>1862</sup> 27. Y la causa porque este alzó mano contra el rey fué esta: Salomón edificando a Mello, cerró el portillo de la ciudad de David su padre:

RuSV<sup>1876</sup> 27 И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.

FI33/38 28. Ja Jerobeam oli kelpo mies; ja kun Salomo näki, kuinka tämä nuori mies teki työtä, asetti hän hänet kaiken sen pakkotyön valvojaksi, mikä oli Joosefin heimon osalla.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies: ja koska Salomo näki nuorukaisen kelpaavaiseksi, asetti hän hänen koko Josephin huoneen kuormain päälle.

CPR<sup>1642</sup> 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies ja cosca Salomo näki sen nuorucaisen kelpawaisexi asetti hän hänen coco Josephin huonen cuormain päälle.

MLV<sup>19</sup> 28 And the man Jeroboam was a mighty man of valor. And Solomon saw the young man that he was industrious and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

KJV 28. And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

Luther<sup>1912</sup> 28. Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Jüngling tüchtig

RV<sup>1862</sup> 28. Y el varón Jeroboam era valiente y esforzado: y viendo Salomón al mancebo

war, setzte er ihn über alle Lastarbeit des Hauses Joseph.

RuSV1876 28 Иероваам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова.

que era hombre de hecho, encomendóle todo el cargo de la casa de José.

FI33/38 29. Siihen aikaan tapahtui, kun Jerobeam kerran oli lähtenyt Jerusalemista, että siilolainen Ahia, profeetta, kohtasi hänet tiellä. Tämä oli puettuna uuteen vaippaan, ja he olivat kahdenkesken kedolla.

Biblia1776 29. Se tapahtui siihen aikaan, että Jerobeam meni ulos Jerusalemista, ja propheta Ahia Silosta löysi hänen tiellä, ja hänen yllänsä oli uusi hame, ja he olivat ainostansa kahden kedolla.

CPR1642 29. SE tapahtui siihen aican että Jerobeam meni ulos Jerusalemist ja Propheta Ahia Silost löysi hänen tiellä ja hänen ylläns oli usi hame ja he olit ainoastans cahden kedolla.

MLV19 29 And it happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way. Now (Ahijah) had clad himself with a new garment and the two were alone in the field.

KJV 29. And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

Luther1912 29. Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf

RV'1862 29. Aconteció pues en aquel tiempo, que saliendo Jeroboam de Jerusalem, hallóle

ihn der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege und hatte einen Mantel an, und waren beide allein im Felde.

Ahías, Silonita, profeta, en el camino, y él estaba cubierto con una capa nueva: y estaban ellos ámbos solos en el campo.

RuSV1876 29 В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было толькодвое.

FI33/38 30. Silloin Ahia tarttui siihen uuteen vaippaan, joka hänellä oli yllään, ja repäisi sen kahdeksitoista kappaleeksi

Biblia1776 30. Ja Ahia rupesi uuteen hameesen, joka hänen yllänsä oli, ja repäisi kahdeksitoistakymmeneksi kappaleeksi,

CPR1642 30. Ja Ahia rupeis sijhen uten hameseen kuin hänen ylläns oli ja rewäis cahdexitoistakymmenexi cappalexix.

MLV19 30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him and tore it in twelve pieces.

KJV 30. And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

Luther1912 30. Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke

RV'1862 30. Y trabando Ahías de la capa nueva que tenía sobre sí, rompióla en doce pedazos;

RuSV1876 30 И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,

FI33/38 31. ja sanoi Jerobeamille: Ota itsellesi kymmenen kappaletta, sillä näin sanoo Herra,

Biblia1776 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen kappaletta sinulle; sillä näin sanoo Herra

Israelin Jumala: Katso, minä repäisen  
valtakunnan Salomon kädestä ja annan  
kymmenen sukukuntaa sinulle.

CPR1642 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen  
cappaletta sinulles: sillä nijn sano HERra  
Israelin Jumala: cadzo minä rewäisen  
waldacunnan Salomon kädest ja annan sinulle  
kymmenen sucucunda.

Israelin Jumala: katso, minä repäisen  
valtakunnan Salomon kädestä, ja annan  
sinulle kymmenen sukukuntaa:

MLV19 31 And he said to Jeroboam, You take ten  
pieces, for Jehovah says thus, the God of  
Israel, Behold, I will tear the kingdom out of  
the hand of Solomon and will give ten tribes  
to you

Luther1912 31. und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn  
Stücke zu dir! Denn so spricht der HERR, der  
Gott Israels: Siehe, ich will das Königreich von  
der Hand Salomos reißen und dir zehn  
Stämme geben,

RuSV1876 31 и сказал Иеровоаму: возьми себе десять  
частей, ибо так говорит Господь Бог  
Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки  
Соломоновой и даю тебе десять колен,

FI33/38 32. Yksi sukukunta jääköön hänelle minun  
palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin

KJV 31. And he said to Jeroboam, Take thee ten  
pieces: for thus saith the LORD, the God of  
Israel, Behold, I will rend the kingdom out of  
the hand of Solomon, and will give ten tribes  
to thee:

RV'1862 31. Y dijo a Jeroboam: Tómate los diez  
pedazos: porque así dijo Jehová Dios de  
Israel: He aquí que yo rompo el reino de la  
mano de Salomón, y a tí daré diez tribus.

Biblia1776 32. Yksi sukukunta jää hänelle, Davidin  
minun palveliani tähden ja Jerusalemin

kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 32. Yxi sucucunda jää hänelle Dawidin minun palweliani tähden jonga minä olen walinnut caikist Israelin sucucunnist.

MLV19 32 (but he will have one tribe, for my servant David's sake and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel),

Luther1912 32. einen Stamm soll er haben um meines Knechtes David willen und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels,

RuSV1876 32 а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

FI33/38 33. Näin on tapahtuva, koska he ovat hyljänneet minut ja kumartaneet Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Kemosta, Mooabin jumalaa, ja Milkomia, ammonilaisten jumalaa, eivätkä ole vaeltaneet minun teitäni eivätkä tehneet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, eivätkä

kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

KJV 32. (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

RV'1862 32. Y él tendrá la una tribu por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem, la ciudad que yo he elegido de todas las tribus de Israel:

Biblia1776 33. Että he ovat minun hyljänneet ja kumartaneet Astarotia Zidonilaisten jumalaa, Kamosta Moabilaisten jumalaa ja Milkomia Ammonin lasten jumalaa, ja ei vaeltaneet minun tielläni eikä tehneet, mitä minulle kelpasi, minun säätyjäni ja minun oikeuttani, niinkuin David hänen isänsä.



noudattaneet minun käskyjäni ja oikeuksiani  
niinkuin Salomon isä Daavid.

CPR1642 33. Että he owat minun hyljännet ja  
cumartanet Astharothi Zidonerein jumalata  
Chamosta Moabiterein jumalata ja Milchomi  
Ammonin lasten jumalata ja ei waeldanet  
minun teilläni eikä tehnet mitä minulle kelpais  
minun käskyjäni ja minun oikeuttani nijncuin  
Dawidin hänen Isäns.

MLV19 33 because that they have forsaken me and  
have worshiped Ashtoreth the goddess of the  
Sidonians, Chemosh the god of Moab and  
Milcom the god of the sons of Ammon. And  
they have not walked in my ways, to do what  
is right in my eyes and (to keep) my statutes  
and my ordinances as David his father did.

KJV 33. Because that they have forsaken me, and  
have worshipped Ashtoreth the goddess of  
the Zidonians, Chemosh the god of the  
Moabites, and Milcom the god of the  
children of Ammon, and have not walked in  
my ways, to do that which is right in mine  
eyes, and to keep my statutes and my  
judgments, as did David his father.

Luther1912 33. darum daß sie mich verlassen und  
angebetet haben Asthoreth, die Göttin der  
Sidonier, Kamos, den Gott der Moabiter, und  
Milkom, den Gott der Kinder Ammon, und  
nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß  
sie täten, was mir wohl gefällt, meine Gebote  
und Rechte, wie David, sein Vater.

RV'1862 33. Por quanto me han dejado, y han  
adorado a Astarot, diosa de los Sidonios, y a  
Camos, dios de Moab, y a Moloc, dios de los  
hijos de Ammon; y no han andado en mis  
caminos, para hacer lo que es recto delante  
de mis ojos, y mis estatutos, y mis derechos,  
como David su padre.

RuSV1876 33 Это за то, что они оставили Меня и стали  
поклоняться Астарте, божеству

Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 34. Kuitenkaan en minä ota hänen kädestään koko valtakuntaa, vaan annan hänen olla ruhtinaana koko elinaikansa palvelijani Daavidin tähden, jonka minä valitsin, koska hän noudatti minun käskyjäni ja säädöksiäni. | Biblia1776 | 34. En minä kuitenkaan ota kaikea valtakuntaa hänen kädestänsä, vaan teen hänen ruhtinaaksi hänen elinajaksensa, Davidin minun palveliani tähden, jonka minä valitsin; sillä hän piti minun käskyni ja säätyni. |
| CPR1642    | 34. En minä ota coconans waldacunda hänen kädestäns waan teen hänen Ruhtinaxi hänen elinajaxens Dawidin minun palweliani tähden jonga minä walidzin joca pitä minun käskyni ja oikeuteni.                           |            |   |
| MLV19      | 34 However I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes.              | KJV        | 34. Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:  |
| Luther1912 | 34. Ich will aber nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum  | RV'1862    | 34. Empero no quitaré nada de su reino de sus manos, mas yo le pondré por capitán   |

Fürsten machen sein Leben lang um Davids,  
meines Knechtes, willen, den ich erwählt  
habe, der meine Gebote und Rechte gehalten  
hat.

todos los dias de su vida, por amor de David  
mi siervo, al cual yo elegí, y él guardó mis  
mandamientos y mis estatutos.

RuSV1876 34 Я не беру всего царства из руки его, но Я  
оставлю его владыкою на все дни жизни  
его ради Давида, раба Моего, которого Я  
избрал, который соблюдал заповеди Мои и  
уставы Мои;

FI33/38 35. Mutta hänen poikansa kädestä minä otan  
kuninkuuden ja annan sen sinulle, nimittäin  
ne kymmenen sukukuntaa,

Biblia1776 35. Mutta hänen poikansa kädestä otan  
minä valtakunnan, ja annan sinulle  
kymmenen sukukuntaa.

CPR1642 35. Mutta hänen poicans kädest otan minä  
waldacunnan ja annan sinulle kymmenen  
sucucunda.

MLV19 35 But I will take the kingdom out of his son's  
hand and will give it to you, even ten tribes.

KJV 35. But I will take the kingdom out of his  
son's hand, and will give it unto thee, even  
ten tribes.

Luther1912 35. Aus der Hand seines Sohnes will ich das  
Königreich nehmen und will dir zehn  
Stämme{~}

RV'1862 35. Mas yo quitaré el reino de la mano de su  
hijo, y dartelo he a tí, las diez tribus:

RuSV1876 35 но возьму царство из руки сына его и  
дам тебе из него десять колен;

- FI33/38 36. ja hänen pojallensa minä annan yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Daavidilla aina olisi lamppu palamassa minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen itselleni valinnut, asettaakseni nimeni siihen.
- CPR1642 36. Mutta hänen pojallensa annan minä yhden sukukunnan että minun palvelijallani Dawidilla olis aina walkeus minun edessäni Jerusalemin Caupungis jonga minä olen walinnut minulleni pannaxeni minun nimeni sinne.
- MLV19 36 And I will give one tribe to his son, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen for me to put my name there.
- Luther1912 36. und seinem Sohn einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stellte.
- RuSV1876 36 а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицом Моим, в городе Иерусалиме, который Я избрал Себе для пребывания там имени Моего.
- Biblia1776 36. Mutta hänen pojallensa annan minä yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Davidilla olis aina valkeus minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen valinnut minulleni, pannakseni nimeni sinne.
- KJV 36. And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.
- RV'1862 36. Y a su hijo dará una tribu, para que mi siervo David tenga lámpara todos los días delante de mi faz en Jerusalem, ciudad que yo me elegí para poner en ella mi nombre.

- FI33/38 37. Mutta sinut minä otan, ja sinä saat hallittavaksesi kaikki, joita haluat; sinusta tulee Israelin kuningas.
- CPR1642 37. Nijn otan minä nyt sinun hallidzeman caikis cuin sinun sydämes halaja ja sinun pitä oleman Israelin Cuningas.
- MLV19 37 And I will take you and you will reign according to all that your soul desires and will be king over Israel.
- Luther1912 37. So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König sein über Israel.
- RuSV1876 37 Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;
- FI33/38 38. Jos sinä olet kuuliainen kaikessa, mitä minä käsken sinun tehdä, ja vaellat minun tietäni ja teet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, ja noudatat minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin minun palvelijani Daavid teki, niin minä olen sinun kanssasi ja rakennan sinulle pysyväisen huoneen, niinkuin minä Daavidille rakensin, ja annan Israelin sinulle.
- Biblia1776 37. Niin otan minä nyt sinun hallitsemaan kaikissa mitä sydämes halajaa, ja sinun pitää oleman Israelin kuningas.
- KJV 37. And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.
- RV'1862 37. Yo te tomaré pues a tí, y tu reinarás en todas las cosas que deseare tu alma: y serás rey sobre Israel.
- Biblia1776 38. Jos sinä kuulet kaikkia, mitä minä sinulle käsken, ja vaellat minun tielläni, ja teet mitä minulle kelpaa, pitäen minun säätyni ja käskyni, niin kuin David minun palveliani teki; niin minä olen sinun kanssas, ja rakennan sinulle vahvan huoneen, niinkuin minä Davidille rakensin, ja annan sinulle Israelin.

CPR1642 38. Jos sinä cuulet caickia cuin minä sinulle käsken ja waellat minun teilläni ja teet sitä cuin minulle kelpa pitäden minun oikeuteni ja käskyni nijncuin Dawidin minun palwelian teki nijn minä olen sinun cansas ja rakennan sinulle wahwan huonen nijncuin minä Dawidille rakensin ja annan sinulle Israelin.

MLV19 38 And it will be, if you will listen to all that I command you and will walk in my ways and do what is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did. That I will be with you and will build you a sure house as I built for David and will give Israel to you.

Luther1912 38. Wirst du nun gehorchen allem, was ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln und tun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David getan hat: so will ich mit dir sein und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebaut habe, und will dir Israel geben

RuSV1876 38 и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди

KJV 38. And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

RV'1862 38. Y será que si oyendo oyeres todas las cosas que yo te mandare, y anduvieres en mis caminos, e hicieres lo que es recto delante de mis ojos, guardando mis estatutos, y mis mandamientos, como hizo David mi siervo, yo seré contigo, y te edificaré casa firme, como la edificué a David, y yo te entregaré a Israel.

Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, иотдам тебе Израиля;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 39. Siitä syystä minä nöyryytän Daavidin jälkeläiset, en kuitenkaan ainiaaksi.</p>   | <p>Biblia1776 39. Ja näin alennan minä sentähden Davidin siemenen, en kuitenkaan ijankaikkisesti.</p>  |
| <p>CPR1642 39. Ja näin alennan Dawidin siemenen: en cuitengan ijancaickisest.</p>   |  |
| <p>MLV19 39 And for this I will afflict the seed of David, but not forever.</p>   | <p>KJV 39. And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.</p>  |
| <p>Luther1912 39. und will den Samen Davids um deswillen demütigen, doch nicht ewiglich.</p>  | <p>RV'1862 39. Y yo afligiré la simiente de David a causa de esto, empero no para siempre.</p>   |
| <p>RuSV1876 39 и смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни.</p>  |  |
| <p>FI33/38 40. Salomo koetti saada surmatuksi Jerobeamin; mutta Jerobeam lähti ja pakeni Egyptiin, Suusakin, Egyptin kuninkaan, luo. Ja hän oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.</p> | <p>Biblia1776 40. Mutta Salomo pyysi tappa Jerobeamia. Niin Jerobeam nousi ja pakeni Egyptiin, Sisakin, Egyptin kuninkaan tykö, ja oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.</p> |
| <p>CPR1642 40. Mutta Salomo pyyti tappa Jerobeami. Nijn Jerobeam nousi ja pakeni Egyptijn Zisakin Egyptin Cuningan tygö ja oli Egyptis Salomon cuoleman asti.</p>                     |  |
| <p>MLV19 40 Solomon therefore sought to kill</p>  | <p>KJV 40. Solomon sought therefore to kill</p>  |

Jeroboam. But Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak King of Egypt and was in Egypt until the death of Solomon.

Luther1912 40. Salomo aber trachtete, Jerobeam zu töten. Da machte sich Jerobeam auf und floh nach Ägypten zu Sisak, dem König in Ägypten, und blieb in Ägypten, bis daß Salomo starb.

RuSV1876 40 Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смерти Соломоновой.

FI33/38 41. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen viisaudestansa, se on kirjoitettuna Salomon historiassa.

CPR1642 41. Mitä muuta Salomost sanomist on hänen tecons ja taitons eikö ne ole kirjoitetut Salomon tecokirjas.

MLV19 41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

Luther1912 41. Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er getan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronik von

Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

RV'1862 40. Y procuró Salomón de matar a Jeroboam: mas levantándose Jeroboam huyó a Egipto a Sesac rey de Egipto: y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomón.

Biblia1776 41. Mitä muuta Salomosta sanomista on, hänen tekonsa ja taitonsa: eikö ne ole kirjoitetut Salomon aikakirjassa?

KJV 41. And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

RV'1862 41. Lo demás de los hechos de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría, ¿no están escritas en el libro de los hechos de



Salomo.

RuSV1876 41 Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.

FI33/38 42. Ja aika, minkä Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia, oli neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 42. Mutta aika cuin Salomo oli Jerusalemissa kaiken Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

Luther1912 42. Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahre.

RuSV1876 42 Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.

FI33/38 43. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 43. Ja Salomo nukkui hänen Isäins cansa ja

Salomón?

Biblia1776 42. Mutta aika, kuin Salomo hallitsi Jerusalemissa kaiken Israelin ylitse, oli neljäkymmentä ajastaikaa.

KJV 42. And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

RV'1862 42. Y los dias que Salomón reinó en Jerusalem sobre todo Israel, fueron cuarenta años.

Biblia1776 43. Ja Salomo nukkui isänsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

haudattin hänen Isäns Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Rehabeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 43. And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Luther1912 43. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seiner Statt.

RV'1862 43. Y durmió Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

RuSV1876 43 И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.

## 12 luku

Valtakunnan jakautuminen. Jerobeam valitaan Pohjois-Israelin kuninkaaksi. Kuvain palvelus Beetelissä ja Daanissa.

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli silloin tullut Sikemiin, tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä coco

Israel oli silloin tullut Sichemijn tekemän händä Cuningaxi.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 1 And Rehoboam went to Shechem, for all Israel came to Shechem to make him king.  | KJV        | 1. And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.   |
| Luther1912 | 1. Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.   | RV'1862    | 1. Y VINO Roboam a Siquem; por- que todo Israel había venido en Siquem para hacerle rey.   |
| RuSV1876   | 1 И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобывоцарить его.  |            |  |
| FI33/38    | 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli vielä Egyptissä, jonne hän oli paennut kuningas Salomoa, ja Jerobeam asui Egyptissä,                                | Biblia1776 | 2. Ja Jerobeam Nebatin poika kuuli sen ollessansa Egyptissä, johon hän kuningas Salomon edestä paennut oli: (ja Jerobeam viipyi Egyptissä.)                                  |
| CPR1642    | 2. Ja Jerobeam Nebathin poica cuuli sen Egyptis ollesans johonga hän Cuningas Salomon edest paennut oli wijwyi hän Egyptis.   |            |  |
| MLV19      | 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt where he had fled from the presence of king Solomon and Jeroboam dwelt in Egypt, | KJV        | 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) |
| Luther1912 | 2. Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das,  | RV'1862    | 2. Y aconteció, que como lo oyó Jeroboam,  |

da er noch in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, und blieb in Ägypten.

hijo de Nabat, que estaba en Egipto: (porque había huido de delante del rey Salomón, y habitaba en Egipto;)

RuSV1876 2 И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;

FI33/38 3. mutta he lähettivät kutsumaan hänet — niin Jerobeam ja koko Israelin seurakunta tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

Biblia1776 3. Ja he olivat lähettäneet häntä kutsumaan; ja Jerobeam tuli ja koko Israelin joukko, ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

CPR1642 3. Ja he lähetit händä cudzuman. Ja Jerobeam tuli caiken Israelin joucon cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19 3 and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came and spoke to Rehoboam, saying,

KJV 3. That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam samt der ganzen Gemeinde Israel kamen und redeten mit Rehabeam und sprachen:

RV'1862 3. Enviaron y llamáronle. Vino pues Jeroboam y toda la congregación de Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

RuSV1876 3 и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:

- FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.
- Biblia1776 4. Sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut: niin huojenna nyt sinä isäs kova palvelus ja raskas ijes, jonka hän meidän päällemme pannut on, niin me palvelemme sinua.
- CPR1642 4. Sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut nijn huojenna nyt sinä se cowa palwelus ja rascas ijes jonga hän meidän päällem pannut on nijn me olemma sinun alemmaises.
- MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you lighter the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us and we will serve you.
- KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.
- Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.
- RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, mas ahora tú disminuye algo de la dura servidumbre de tu padre, y del yugo pesado que puso sobre nosotros, y servirte hemos.
- RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.
- FI33/38 5. Hän vastasi heille: Menkää ja odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun
- Biblia1776 5. Mutta hän sanoi heille: menkää pois kolmanteen päivään asti ja tulkaat jälleen

tyköni. Ja kansa meni.

minun tyköni; ja kansa meni.

CPR1642 5. Mutta hän sanoi heille: mengät pois colmanden päiwän asti ja tulcat jällens minun tygöni. Ja Canssa meni.

MLV19 5 And he said to them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

KJV 5. And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

Luther1912 5. Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, dann kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

RV'1862 5. Y él les dijo: Idos, y de aquí a tres dias volvéd a mí. Y el pueblo se fué.

RuSV1876 5 И сказал он им: пойдите и чрез три дня опять придите ко мне. И пошел народ.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

Biblia1776 6. Niin kuningas Rehabeam piti neuvoa vanhempain kanssa, jotka hänen isänsä Salomon edessä seisoivat, kuin hän vielä eli, ja sanoi: kuinka te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

CPR1642 6. Nljn Cuningas Rehabeam piti neuwo wanhimmitten cansa jotca hänen Isäns Salomon edes seisoit cosca hän wielä eli ja sanoi: cuinga te neuwotte wastaman tätä Canssa.

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the

KJV 6. And king Rehoboam consulted with the

old men who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you\* to me to return an answer to this people?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam hielt einen Rat mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebte, und sprach: Wie ratet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben?

RuSV1876 6 Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать семународу?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä tänä päivänä rupeat tämän kansan palvelijaksi ja palvelet heitä, jos kuulet heitä ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He sanoit hänelle: jos sinä palvelet tänäpäntätä Canssa ja noudat heidän mielens ja cuulet ja annat heille hywiä sanoja nijn he owat sinun alammaises sinun elinaicas.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day and will serve

old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

RV'1862 6. Entonces el rey Roboam tomó consejo con los ancianos que habían estado delante de Salomón su padre cuando vivía, y dijo: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

Biblia1776 7. He puhuivat hänelle sanoen: jos sinä palvelet tänäpäntätä kansaa ja noudat heidän mielensä, ja vastaat heitä ja annat heille hyviä sanoja; niin he ovat sinun palvelias kaiken sinun elinaikas.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day,

them and answer them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst tun und ihnen zu Willen sein und sie erhören und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein dein Leben lang.

RuSV1876 7 Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и послужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis vanhimbain neuvon jonga he hänelle andanet olit ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja hänen edesäns seisoit.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him and took counsel

and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si tú fueres hoy siervo de este pueblo y le sirvieres, y respondiéndole buenas palabras les hablares, ellos te servirán para siempre.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he hänelle antaneet olivat, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja hänen edessänsä seisoivat.

KJV 8. But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted



with the young men that grew up with him,  
who stood before him.

Luther1912 8. Aber er ließ außer acht der Ältesten Rat,  
den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen  
Rat mit den Jungen, die mit ihm  
aufgewachsen waren und vor ihm standen.

RuSV1876 8 Но он пренебрег совет старцев, что они  
советовали ему, и советовался с молодыми  
людьми, которые выросли вместе с ним и  
которые предстояли предним,

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä  
vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut  
minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun  
isäsi on pannut meidän niskaamme'?

CPR1642 9. Ja hän sanoi nijlle: mitä te neuwotte  
wastaman tätä Canssa joca minulle on  
sanonut: huojenna se ijcs jonga Isäs meidän  
päällem pannut on?

MLV19 9 And he said to them, What counsel give  
you\*, that we may return an answer to this  
people who have spoken to me, saying, Make  
the yoke that your father put upon us lighter?

Luther1912 9. Und er sprach zu Ihnen: Was ratet ihr, daß  
wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt

with the young men that were grown up  
with him, and which stood before him:

RV'1862 8. Mas él dejado el consejo de los viejos que  
le habían dado, tomó consejo con los  
mancebos, que se habían criado con él, y  
estaban delante de él.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi niille: mitä te neuvotte  
vastaamaan tätä kansaa, joka minulle on  
puhunut sanoen: Huojenna se ijcs, jonka isäs  
meidän päällemme pannut on?

KJV 9. And he said unto them, What counsel give  
ye that we may answer this people, who  
have spoken to me, saying, Make the yoke  
which thy father did put upon us lighter?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que  
respondamos a este pueblo, que me han

haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat?

hablado, diciendo: Disminuye algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, который говорил мне и сказал: „облегчи иго, которое наложил на нас отец твой“?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä sitä meiltä' — puhu heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat, puhuivat hänelle sanoen: näin pitää sinun sanoman kansalle, joka sinulle sanoo: sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut, huojenna se meiltä! sille pitää sinun sanoman: minun pienin sormeni on paksumpi kuin minun isäni kupeet.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca hänen cansans caswanet olit sanoit hänelle: sille Canssalle joca sinulle sano: sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut huojenna se meildä pitä sinun sanoman: minun pienin sormen on paxumbi cuin minun Isäni cupet.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to this people that spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter

KJV 10. And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke

to us; thus will you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins.

Luther1912 10. Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: "Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du es uns leichter", also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines Vaters Lenden.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: „отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас"; так скажи им: „мой мизинец толще чресл отца моего;

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

CPR1642 11. Minun Isän on teidän iken rascuttanut mutta minä lisän siihen vielä nyt teille minun Isän on teitä curittanut ruoskilla waan minä curitan teitä Scorpioilla.

heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

RV'1862 10. Entonces los mancebos que se habían criado con él, le respondieron, diciendo: Así hablarás a este pueblo que te ha dicho estas palabras: Tu padre agravó nuestro yugo: mas tú disminúyenos algo: así les hablarás: El menor dedo de los míos, es más grueso que los lomos de mi padre.

Biblia1776 11. Minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään vielä nyt teidän ikeesenne: minun isäni on kurittanut teitä ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

- MLV19 11 And now in what my father burdened you\* with a heavy yoke, I will add to your\* yoke. My father disciplined you\* with whips, but I will chastise you\* with scorpions.
- Luther1912 11. Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich will euch mit Skorpionen züchtigen.
- RuSV1876 11 итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше;отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами".
- FI33/38 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.
- CPR1642 12. Nlin Jerobeam ja caicki Canssa tulit Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas puhunut ja sanonut oli tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä.
- KJV 11. And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
- RV'1862 11. Ahora pues, mi padre os cargó de pesado yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo. Mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.
- Biblia1776 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut ja sanonut oli: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.
- Luther1912 12. Also kam Jerobeam samt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.
- RuSV1876 12 Иероваом и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.
- FI33/38 13. Ja kuningas antoi kansalle kovan vastauksen, hyljäten sen neuvon, jonka vanhat olivat hänelle antaneet.
- CPR1642 13. Ja Cuningas wastais cowan Canssa ja hyljäis sen neuwon cuin wanhimmat olit hänelle andanet.
- MLV19 13 And the king answered the people roughly and forsook the counsel of the old men which they had given him,
- Luther1912 13. Und der König gab dem Volk eine harte Antwort und ließ außer acht den Rat, den ihm die Ältesten gegeben hatten,
- RuSV1876 13 И отвечал царь народу сурово и
- KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.
- RV'1862 12. Y la tercero día vino Jeroboam y todo el pueblo a Roboam, como el rey no había mandado, diciendo: Volvéd a mí al tercero día.
- Biblia1776 13. Ja kuningas vastasi kovin kansaa, ja hylkäsi sen neuvon, jonka vanhimmat olivat hänelle antaneet,
- KJV 13. And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;
- RV'1862 13. Y el rey respondió al pueblo duramente, dejado el consejo de los ancianos, que le habían dado.

пренебрег совет старцев, что они  
советовали ему;

FI33/38 14. Ja hän puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen ikeenne vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskillä.

CPR1642 14. Ja puhui heille niincuin ne nuoret olit neuwonet ja sanoi: minun Isän on teidän iken rascuttanut mutta minä lisän siihen minun Isän on teitä curittanut ruoskillä mutta minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your\* yoke heavy, but I will add to your\* yoke. My father disciplined you\* with whips, but I will chastise you\* with scorpions.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber will euch mit Skorpionen züchtigen.

Biblia1776 14. Ja puhui heille niinkuin nuoret olivat neuvoneet, ja sanoi: minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään teidän ikeesenne vielä: minun isäni on teitä kurittanut ruoskillä, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

KJV 14. And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

RuSV1876 14 и говорил он по совету молодых людей и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Herra sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka Herra oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä Herra oli sen niin kääntänyt, vahvistaaksensa sanansa jonka Herra puhui Jerobeamille Nebatin pojalle Ahian kautta Silosta.

CPR1642 15. Ja ei Cuningas cuullut Canssa sillä HERra oli sen nijn kääändänyt wahwistaxens sanans cuin hän puhui Jerobeamille Nebathin pojalle Ahian cautta Silost.

MLV19 15 So the king did not listen to the people, for it was a thing brought about by Jehovah, that he might establish his word, which Jehovah spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

KJV 15. Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also abgewandt von dem HERRN, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

RV'1862 15. Y no oyó el rey al pueblo; porque era ordenación de Jehová para confirmar su palabra, que Jehová había hablado por mano de Ahías, Silonita, a Jeroboam, hijo de Nabat.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, ибо так

суждено было Господом, чтобы  
исполнилось слово Его, которое изрек  
Господь чрез Ахию Силомлянина  
Иеровоаму, сыну Наватову.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas  
heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin:  
Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole  
perintöosaa Isain poikaan. Majoillesi, Israel!  
Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja Israel meni  
majoillensa.

CPR1642 16. COsca coco Israel sen näki ettei Cuningas  
cuullut heitä wastais Canssa Cuningalle ja  
sanoi: mikä osa on meillä Dawidis? eli perimys  
Isain pojat? Israel mene majois cadzo sijs sinä  
Dawid huonettas. Ja Israel meni majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did  
not listen to them, the people answered the  
king, saying, What portion have we in David?  
Neither have we inheritance in the son of  
Jesse. To your\* tents, O Israel. Now see to  
your own house, David. So Israel departed to  
their tents.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß der  
König nicht auf sie hören wollte, gab das Volk

Biblia1776 16. Kuin koko Israel sen näki, ettei kuningas  
kuullut heitä, vastasi kansa kuningasta ja  
sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? eli  
perimys Isain pojassa? Israel, mene  
majoilles! katso siis sinä, David huonettas! Ja  
Israel meni majoillensa,

KJV 16. So when all Israel saw that the king  
hearkened not unto them, the people  
answered the king, saying, What portion  
have we in David? neither have we  
inheritance in the son of Jesse: to your tents,  
O Israel: now see to thine own house, David.  
So Israel departed unto their tents.

RV'1862 16. Y cuando todo el pueblo vió, que el rey  
no los había oído, respondióle estas



dem König eine Antwort und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Israel, hebe dich zu deinen Hütten! So, siehe nun du zu deinem Hause, David! Also ging Israel in seine Hütten,

RuSV1876 16 И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сынеИессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.

palabras, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No hay heredad en el hijo de Isaí. Israel, a tus estancias. Provee ahora en tu casa, David. Entonces Israel se fué a sus estancias.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Nijn että Rehabeam ainoastans wallidzi ne Israelin lapset jotca Judan Caupungeis asuit.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Luther1912 17. daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda's wohnten.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал

Biblia1776 17. Niin että Rehabeam ainoastansa vallitsi ne Israelin lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat.

KJV 17. But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que moraban en las ciudades de Judá.

Ровоам.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Adoramin, kivitti koko Israel hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.                | Biblia1776 | 18. Ja kuin kuningas Rehabeam lähetti Adoramin verorahan haltian matkaan, niin koko Israel kivitti hänen, niin että hän kuoli. Mutta kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuihin ja pakeni Jerusalemiin.   |
| CPR1642    | 18. Ja cosca Cuningas Rehabeam lähetti Adoramin werorahan haldian matcaan nijn coco Israel kiwitti hänen. Mutta Cuningas Rehabeam astui nopiast waunuin ja pakeni Jerusalemijn.                              |            |   |
| MLV19      | 18 Then king Rehoboam sent Adoram who was over the men subject to forced-labor. And all Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get up to his chariot, to flee to Jerusalem. | KJV        | 18. Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. |
| Luther1912 | 18. Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg stracks auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.                | RV'1862    | 18. Y el rey Roboam envió a Aduram que estaba sobre los tributos; y todo Israel le apedreó a piedra, y murió. Entónces el rey Roboam se esforzó a subir en un carro, y huir a Jerusalem.                  |
| RuSV1876   | 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его камнями, и   |            |   |

он умер; царь же Ровоам поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в Иерусалим.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.  | Biblia1776 | 19. Ja niin erkani Israel Davidin huoneesta, hamaan tähän päivään asti.  |
| CPR1642    | 19. Ja nijn ercani Israel Dawidin huonest haman tähän päiwän asti.   |            |  |
| MLV19      | 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.  | KJV        | 19. So Israel rebelled against the house of David unto this day.   |
| Luther1912 | 19. Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.  | RV'1862    | 19. Así se separó Israel de la casa de David hasta hoy.  |
| RuSV1876   | 19 И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.   |            |  |
| FI33/38    | 20. Mutta kun koko Israel kuuli, että Jerobeam oli tullut takaisin, lähettivät he kutsumaan hänet kansankokoukseen ja tekivät hänet koko Israelin kuninkaaksi. Daavidin sukua ei seurannut kukaan muu kuin Juudan sukukunta yksin. | Biblia1776 | 20. Kuin koko Israel kuuli Jerobeamin tulleeksi jälleen, lähettivät he ja käskivät kutsua hänen kansan eteen, ja tekivät hänen kaiken Israelin kuninkaaksi; ja ei yksikään seurannut Davidin huonetta, vaan Juudan suku ainoastansa. |
| CPR1642    | 20. COsca coco Israel cuuli Jerobeamin tullexi jällens lähetit he ja käskit hänen cudzua Canssan eteen ja teit hänen caiken Israelin Cuningaxi ja ei yxikän seurannut Dawidin huonetta waan Judan sucu ainoastans.                 |            |  |

- MLV19 20 And it happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David, but only the tribe of Judah.
- Luther1912 20. Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam war wiedergekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde und machten ihn zum König über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David als der Stamm Juda allein.
- RuSV1876 20 Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова .
- FI33/38 21. Ja kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan heimon ja Benjaminin sukukunnan, satakahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelin heimoa vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille, Salomon pojalle.
- KJV 20. And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.
- RV'1862 20. Y aconteció que oyendo todo Israel que Jeroboam era vuelto, enviaron y le llamaron a la congregación, e hicieronle rey sobre todo Israel, sin quedar tribu alguna que siguiese la casa de David, sino solo la tribu de Judá.
- Biblia1776 21. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan huoneen ja Benjaminin suvun, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelin huonetta vastaan ja omistamaan valtakuntaa Rehabeamille Salomon pojalle jälleen.

CPR1642 21. Ja cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn  
cocois hän coco Judan huonen ja BenJaminin  
sugun sata ja cahdexankymmendä tuhatta  
nuorta ja walittua sotamiestä sotiman Israelin  
huonetta wastan ja omistaman waldacunda  
Rehabeamille Salomon pojalle jällens.

MLV19 21 And when Rehoboam came to Jerusalem,  
he assembled all the house of Judah and the  
tribe of Benjamin, a hundred and eighty  
thousand chosen men, who were warriors, to  
fight against the house of Israel, to bring the  
kingdom again to Rehoboam the son of  
Solomon.

Luther1912 21. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam,  
sammelte er das ganze Haus Juda und den  
Stamm Benjamin, hundertundachtzigtausend  
junge, streitbare Mannschaft, wider das Haus  
Israel zu streiten und das Königreich wieder  
an Rehabeam, den Sohn Salomos, zu bringen.

RuSV1876 21 Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из  
всего дома Иудина и из колена  
Вениаминова сто восемьдесят тысяч  
отборных воинов, дабы воевать с домом  
Израиловым для того, чтобы возвратить  
царство Ровоаму, сыну Соломонову.

KJV 21. And when Rehoboam was come to  
Jerusalem, he assembled all the house of  
Judah, with the tribe of Benjamin, an  
hundred and fourscore thousand chosen  
men, which were warriors, to fight against  
the house of Israel, to bring the kingdom  
again to Rehoboam the son of Solomon.

RV'1862 21. Y como Roboam vino a Jerusalem, juntó  
toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamín,  
ciento y ochenta mil hombres escogidos de  
guerra, para hacer guerra a la casa de Israel,  
y reducir el reino a Roboam, hijo de  
Salomón.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 22. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Jumalan sana:   | Biblia1776 | 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tykö, sanoen:  |
| CPR1642    | 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tygö sanoden:   |            |   |
| MLV19      | 22 But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,  | KJV        | 22. But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,  |
| Luther1912 | 22. Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:  | RV'1862    | 22. Mas fué palabra de Jehová a Semeías, varón de Dios, diciendo:   |
| RuSV1876   | 22 И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:  |            |   |
| FI33/38    | 23. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Juudan ja Benjaminin heimoille sekä muulle kansalle näin:            | Biblia1776 | 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Juudan kuninkaalle ja koko Juudan huoneelle, ja Benjaminille ja jääneelle kansalle, ja sano:                  |
| CPR1642    | 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja coco Judan huonelle ja Benjaminille ja muulle Canssalle ja sano:               |            |   |
| MLV19      | 23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and to the rest of the people, saying, | KJV        | 23. Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, |
| Luther1912 | 23. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und zum ganzen Hause Juda und   | RV'1862    | 23. Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a toda la casa de Judá, y de Benjamín,  |

Benjamin und dem andern Volk und sprich:

y a los demás del pueblo, diciendo:

RuSV1876 23 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему домуИудину и Вениаминову и прочему народу:

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: älkää menkö sotimaan veljiänne, israelilaisia, vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanaa, kääntyivät takaisin ja menivät pois Herran sanan mukaan.

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: älkää menkö sotimaan teidän veljiänne Israelin lapsia vastaan. Palatkaan jokainen kotiansa; sillä se on minulta tapahtunut. Ja he kuulivat Herran sanan ja palasivat menemään Herran sanan jälkeen.

CPR1642 24. Näitä sano HERra: älkät mengö sotiman teidän weljejän Israelin lapsia wastan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda tapahtunut. Ja he cuulit HERran sanan ja palaisit menemän HERran sanan jälken.

MLV19 24 Jehovah says thus, You\* will not go up, nor fight against your\* brothers the sons of Israel. Return every man to his house, for this thing is of me. So they listened to the word of Jehovah and returned and went their way according to the word of Jehovah.

KJV 24. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

Luther1912 24. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen und streiten wider eure Brüder,

RV'1862 24. Así dijo Jehová: No vayáis, ni peléeis contra vuestros hermanos los hijos de Israel:

die Kinder Israel; jedermann gehe wieder heim; denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des HERRN und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

volvéos cada uno a su casa; porque este negocio yo lo he hecho. Y ellos oyeron la palabra de Dios, y volviéronse, y fuéronse, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 24 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой, ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.

FI33/38 25. Mutta Jerobeam linnoitti Sikemin Efraimin vuoristossa ja asettui sinne. Sitten hän lähti sieltä ja linnoitti Penuelin.

Biblia1776 25. Ja Jerobeam rakensi Sikemin Ephraimin vuorelle ja asui siinä, ja läksi sieltä ja rakensi Pnuelin.

CPR1642 25. JA Jerobeam rakensi Sichemin Ephraimin vuorelle ja asui siellä ja käwi siellä ja rakensi Penuelin.

MLV19 25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim and dwelt in it. And he went out from there and built Penuel.

KJV 25. Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

Luther1912 25. Jerobeam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim und wohnte darin, und zog von da heraus und baute Pnuel.

RV'1862 25. Y reedificó Jeroboam a Siquem en el monte de Efraim, y habitó en ella: y saliendo de allí reedificó a Fanuel.

RuSV1876 25 И обстроил Иеровоам Сихем на горе



Ефремовой и поселился в нем;оттуда  
пошел и построил Пенуил.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: Nyt valtakunta joutuu takaisin Daavidin suvulle.   | Biblia1776 | 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: nyt valtakunta tulee Davidin huoneelle jälleen:  |
| CPR1642    | 26. JA Jerobeam ajatteli sydämesäns nyt waldacunda tule Dawidin huonelle jällens.   |            |   |
| MLV19      | 26 And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will return to the house of David.   | KJV        | 26. And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:   |
| Luther1912 | 26. Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen.   | RV'1862    | 26. Y dijo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá el reino a la casa de David,  |
| RuSV1876   | 26 И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;  |            |   |
| FI33/38    | 27. Jos tämä kansa menee ja uhraa teurasuhreja Herran temppelissä Jerusalemissa, niin tämän kansan sydän kääntyy jälleen heidän herransa Rehabeamin, Juudan kuninkaan, puolelle; ja he tappavat minut ja palaavat takaisin Rehabeamin, Juudan kuninkaan, luo. | Biblia1776 | 27. Jos tämä kansa menee Jerusalemiin uhraamaan Herran huoneesen, ja tämän kansan sydän kääntyy jälleen herransa Rehabeamin Juudan kuninkaan puoleen; niin he tappavat minun ja palajavat jälleen Rehabeamin Juudan kuninkaan tykö. |
| CPR1642    | 27. Jos tämä Canssa mene Jerusalemijn   |            |   |

uhraman HERran huoneseen ja tämän  
Canssan sydän käändy jällens heidän Herrans  
Rehabeamin Judan Cuningan puoleen nijn he  
tappawat minun ja palajawat jällens  
Rehabeamin Judan Cuningan tygö.

MLV19 27 If this people go up to offer sacrifices in the house of Jehovah at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah. And they will kill me and return to Rehoboam king of Judah.

KJV 27. If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

Luther1912 27. Wenn dies Volk soll hinaufgehen, Opfer zu tun in des HERRN Hause zu Jerusalem, so wird sich das Herz dieses Volkes wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem König Juda's, und sie werden mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem König Juda's, fallen.

RV'1862 27. Si este pueblo subiere a sacrificar a la casa de Jehová en Jerusalem; porque el corazón de este pueblo se convertirá a su señor Roboam, rey de Judá, y matarme han, y tornarse han a Roboam rey de Judá.

RuSV1876 27 если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму, царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.

FI33/38 28. Mietittyään asiaa kuningas teetti kaksi

Biblia1776 28. Ja kuningas piti neuvon ja teki kaksi

kultaista vasikkaa ja sanoi heille: Te olette jo tarpeeksi kauan kulkeneet Jerusalemissa. Katso, Israel, tässä on sinun Jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 28. Ja Cuningas piti neuwon ja teki caxi cullaista wasickata ja sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemijn cadzo täsä on sinun Jumalas Israel joca sinun on johdattanut Egyptin maalda.

MLV19 28 Upon it the king took counsel and made two calves of gold. And he said to them, It is too much for you\* to go up to Jerusalem. Behold your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Luther1912 28. Und der König hielt einen Rat und machte zwei goldenen Kälber und sprach zu ihnen: es ist euch zuviel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

RuSV1876 28 И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу : не нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.

kultaista vasikkaa; ja hän sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemiin, katso, tässä on sinun Jumalas, Israel, joka sinun on johdattanut Egyptin maalta.

KJV 28. Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

RV'1862 28. Y habido consejo, el rey hizo dos becerros de oro, y díjoles: Harto habéis subido a Jerusalem, he aquí tus dioses, oh Israel, que te hicieron subir de la tierra de Egipto.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 29. Ja hän pystytti toisen Beeteliin, ja toisen hän asetti Daaniin.                           | Biblia1776 | 29. Ja pani niistä yhden Beteliin, ja toisen pani hän Daniin.                                  |
| CPR1642    | 29. Ja pani niistä yhden BethElijn ja sen toisen Danijn.                                      |            |  |
| MLV19      | 29 And he set the one in Bethel and the other he put in Dan.                                  | KJV        | 29. And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.                                 |
| Luther1912 | 29. Und er setzte eins zu Beth-El, und das andere tat er gen Dan.                             | RV'1862    | 29. Y puso el uno en Betel, y el otro puso en Dan.   |
| RuSV1876   | 29 И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.  |            |  |
| FI33/38    | 30. Ja tämä koitui synniksi. Ja kansa kulki sen toisen kuvan luo Daaniin saakka.              | Biblia1776 | 30. Ja se asia joutui synniksi; sillä kansa meni sen yhden eteen hamaan Daniin.                |
| CPR1642    | 30. Ja se asia joudui synnixi: sillä Canssa meni sen yhden eteen haman Danijn.                |            |  |
| MLV19      | 30 And this thing became a sin, for the people went (to worship) before the one, even to Dan. | KJV        | 30. And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan. |
| Luther1912 | 30. Und das geriet zur Sünde; denn das Volk ging hin vor das eine bis gen Dan.                | RV'1862    | 30. Y esto fué ocasión de pecado: porque el pueblo iba delante del uno hasta Dan.              |
| RuSV1876   | 30 И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них , даже в Дан.                 |            |  |
| FI33/38    | 31. Hän rakensi myös uhrikukkulatemppeleitä   | Biblia1776 | 31. Niin teki hän myös huoneen kukkulalle ja   |

ja teki kansan keskuudesta papeiksi  
kaikenkaltaisia miehiä, jotka eivät olleet  
leeviläisiä.

teki papit halvimmista kansan seasta, jotka ei  
Levin lapsia olleet.

CPR1642 31. Nijn teki hän myös huonen cuckulalle ja  
teki Papit halvimmist Canssan seast jotca ei  
Lewin lapsist ollet.

MLV19 31 And he made houses of high places and  
made priests from among all the people who  
were not of the sons of Levi.

KJV 31. And he made an house of high places,  
and made priests of the lowest of the  
people, which were not of the sons of Levi.

Luther1912 31. Er machte auch ein Haus der Höhen und  
machte Priester aus allem Volk, die nicht von  
den Kindern Levi waren.

RV'1862 31. Hizo también casa de altos, e hizo  
sacerdotes parte del pueblo que no eran de  
los hijos de Leví.

RuSV1876 31 И построил он капище на высоте и  
поставил из народа священников, которые  
не были из сынов Левиных.

FI33/38 32. Ja Jerobeam laittoi juhlan kahdeksannessa  
kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä,  
sen juhlan kaltaisen, jota vietetään Juudassa,  
ja nousi silloin itse alttarille; niin hän teki  
Beetelissä ja uhrasi niille vasikoille, jotka hän  
oli teettänyt. Ja tekemiänsä  
uhrikukulapappeja hän asetti virkaan  
Beeteliin.

Biblia1776 32. Ja Jerobeam teki juhlan  
viidentenätoistakymmenentenä päivänä,  
kahdeksantena kuukautena, niin kuin Juudan  
juhlapäivän, ja uhrasi alttarilla. Niin hän  
myös teki Beetelissä, uhraten vasikoille, jotka  
hän tehnyt oli. Ja hän toimitti Betelin papit  
kukkuloille, jotka hän tehnyt oli.

CPR1642 32. Ja hän teki juhlan

wijdendenätoistakymmendenä päiwänä  
cahdexandena Cuucautena nijncuin Judan  
juhlapäiwän ja uhrais Altarilla. Nijn hän myös  
teki BethElis uhraten wasicoille jotca hän  
tehnyt oli. Ja hän toimitti BethElin Papit  
cuckuloille jotca hän tehnyt oli.

MLV19 32 And Jeroboam made a feast in the eighth  
month, on the fifteenth day of the month, like  
the feast that is in Judah and he went up to  
the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the  
calves that he had made. And he placed in  
Bethel the priests of the high places that he  
had made.

Luther1912 32. Und er machte ein Fest am fünfzehnten  
Tage des achten Monats wie das Fest in Juda  
und opferte auf dem Altar. So tat er zu Beth-  
El, daß man den Kälbern opferte, die er  
gemacht hatte, und stiftete zu Beth-El die  
Priester der Höhen, die er gemacht hatte,

RuSV1876 32 И установил Иеровоам праздник в  
восьмой месяц, в пятнадцатый день  
месяца, подобный тому празднику, какой  
был в Иудее, и приносил жертвы на  
жертвеннике; то же сделал он в Вефиле,

KJV 32. And Jeroboam ordained a feast in the  
eighth month, on the fifteenth day of the  
month, like unto the feast that is in Judah,  
and he offered upon the altar. So did he in  
Bethel, sacrificing unto the calves that he  
had made: and he placed in Bethel the  
priests of the high places which he had  
made.

RV'1862 32. E instituyó Jeroboam solemnidad en el  
mes octavo, a los quince del mes, conforme  
a la solemnidad que se celebraba en Judá: y  
sacrificó sobre altar, así hizo en Betel  
sacrificando a los becerros que hizo. Y  
ordenó en Betel sacerdotes de los altos que  
él había hecho.

чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,

FI33/38 33. Hän nousi sille alttarille, jonka oli teettänyt Beeteliin, viidentenätoista päivänä kahdeksatta kuuta, jonka kuukauden hän oli omasta päästään keksinyt. Hän laittoi silloin juhlan israelilaisille ja nousi alttarille polttamaan uhreja.

CPR1642 33. Ja hän uhrais sillä Altarilla ( jonga hän BethElijn tehnyt oli ) sinä wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena jonga hän sydämesäns ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlia ja uhrais Altarilla suidzutuxexi.

MLV19 33 And he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart. And he made a feast for the sons of Israel and went up to the altar to burn incense.

Luther1912 33. und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth-El, am fünfzehnten

Biblia1776 33. Ja hän uhrasi alttarilla, (jonka hän Beteliin tehnyt oli) viidentenätoistakymmenentenä päivänä kahdeksantena kuukautena, jonka hän sydämässensä ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlan, ja uhrasi alttarilla suitsutukseksi.

KJV 33. So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

RV'1862 33. Y sacrificó sobre el altar que él había hecho en Betel a los quince del mes octavo,

Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel ein Fest und opferte auf dem Altar und räucherte.

el mes que él había inventado de su corazón; e hizo fiesta a los hijos de Israel, y subió al altar para quemar olores.

RuSV1876 33 и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.

### 13 luku

Jumalan miehen ennustus Beetelin alttarista.  
Jumalan miehen tottelemattomuus ja kuolema.  
Jerobeamin synty.

FI33/38 1. Ja katso, Juudasta Beeteliin tuli Herran käskystä Jumalan mies, juuri kun Jerobeam seiso i alttarin ääressä polttamassa uhreja.

Biblia1776 1. Ja katso, Jumalan mies tuli Juudasta Herran sanan kanssa Beteliin; ja Jerobeam seiso i alttarin tykönä suitsuttamassa.

CPR1642 1. JA cadzo Jumalan mies tuli Judasta HERran sanan cansa BethElijn ja Jerobeam seiso i Altarin tykönä suidzuttamas.

MLV19 1 And behold, there came a man of God out of Judah by the word of Jehovah to Bethel.

KJV 1. And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto



And Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

Luther1912 1. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des HERRN gen Beth-El; und Jerobeam stand bei dem Altar, zu räuchern.

RuSV1876 1 И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, в то время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение.

FI33/38 2. Ja hän huusi alttaria kohti Herran käskystä ja sanoi: Alttari, alttari, näin sanoo Herra: Katso, Daavidin suvusta on syntyvä poika, nimeltä Joosia. Hän on teurastava sinun päälläsi uhrikukulapapit, jotka polttavat uhreja sinun päälläsi, ja sinun päälläsi tullaan polttamaan ihmisten luita.

CPR1642 2. Ja hän huusi Altarita wastan HERran sanan cautta ja sanoi: Altari Altari. Näin sano HERra: cadzo Dawidin huonelle on syndywä poica Josia nimeldä hän on uhrawa sinun päälles corkeuden pappeja jotca sinun päälles suidzuttawat ja on polttawa ihmisen luita sinun päälläs.

Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

RV'1862 1. Y HE aquí que un varón de Dios, por palabra de Jehová, vino de Judá a Betel: y estando Jeroboam al altar para quemar perfumes.

Biblia1776 2. Ja hän huusi alttaria vastaan Herran sanan kautta ja sanoi: alttari, alttari! Näin sanoo Herra: katso, Davidin huoneelle on syntyvä poika, Josia nimeltä: hän on uhraava sinun päälläs korkeuden pappeja, jotka sinun päälläs suitsuttavat, ja on polttava ihmisen luita sinun päälläs.

- MLV19 2 And he cried against the altar by the word of Jehovah and said, O altar, altar, Jehovah says thus: Behold, a son will be born to the house of David, Josiah by name. And upon you will he sacrifice the priests of the high places that burn incense upon you and men's bones they will burn upon you.
- Luther1912 2. Und er rief wider den Altar durch das Wort des HERRN und sprach: Altar, Altar! so spricht der HERR: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden mit Namen Josia; der wird auf dir opfern die Priester der Höhen, die auf dir räuchern, und wir Menschengeliebte auf dir verbrennen.
- RuSV1876 2 И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник, жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертву священников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе.
- FI33/38 3. Ja hän antoi sinä päivänä ennusmerkin, sanoen: Ennusmerkki siitä, että Herra on puhunut, on tämä: alttari halkeaa, ja tuhka, joka on sen päällä, hajoaa.
- KJV 2. And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.
- RV'1862 2. El clamó contra el altar por palabra de Jehová, y dijo: Altar, altar, así dijo Jehová: He aquí que a la casa de David nacerá un hijo, llamado Josías, el cual sacrificará sobre tí a los sacerdotes de los altos que queman sobre tí perfumes; y sobre tí quemarán huesos de hombres.
- Biblia1776 3. Ja hän antoi sinä päivänä ihmeen ja sanoi: tämä on se ihme, jonka Herra puhunut on: katso, alttarin pitää halkeaman, ja tuhka, joka sen päällä on, pitää hajoitettaman.

CPR1642 3. Ja hän andoi sinä päiwänä ihmien ja sanoi: tämä on se ihme että HERra näitä puhunut on cadzo Altarin pitä halkeman ja tuhwan joca sen päällä on pitä hajotettaman.

MLV19 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which Jehovah has spoken: Behold, the altar will be torn and the ashes that are upon it will be poured out.

Luther1912 3. Und er gab des Tages ein Wunderzeichen und sprach: Das ist das Wunderzeichen, daß solches der HERR geredet hat: Siehe der Altar wird reißen und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

RuSV1876 3 И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.

FI33/38 4. Kun kuningas Jerobeam kuuli Jumalan miehen sanan, jonka hän huusi alttaria kohti Beetelissä, ojensi hän kätensä alttarilta ja sanoi: Ottakaa hänet kiinni. Silloin hänen kätensä, jonka hän oli ojentanut häntä vastaan, kuivettui, eikä hän enää voinut vetää sitä takaisin.

KJV 3. And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

RV'1862 3. Y aquel mismo día dió una señal diciendo: Esta es la señal que Jehová ha hablado: he aquí que el altar se quebrará, y la ceniza que sobre él está se derramará.

Biblia1776 4. Kuin kuningas kuuli sanan siltä Jumalan mieheltä, joka alttaria vastaan Betelissä huutanut oli, ojensi Jerobeam kätensä alttarin tyköä ja sanoi: ottakaat häntä kiinni. Ja hänen kätensä kuivettui, jonka hän häntä vastaan ojensi, ja ei hän taitanut sitä vetää jälleen puoleensa.

CPR1642 4. COsca Cuningas cuuli sanan sildä Jumalan mieheldä joca Altarita wastan BethElis huutanut oli ojensi hän kätens Altarin tykö ja sanoi: ottacat händä kijnni. Ja hänen kätens cuiwettui jonga hän händä wastan ojensi ja ei hän tainnut sitä wetä jällens puoleens.

MLV19 4 And it happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

Luther1912 4. Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth-El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und er konnte sie nicht wieder zu sich ziehen.

RuSV1876 4 Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе.

KJV 4. And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

RV'1862 4. Y como el rey oyó la palabra del varón de Dios, que había clamado contra el altar en Betel, extendiendo su mano desde el altar, Jeroboam dijo: Prendédle: mas la mano, que había extendido contra él, se le secó, que no la pudo tornar a sí.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 5. Ja alttari halkesi ja tuhka hajosi alttarilta, niinkuin Jumalan mies Herran käskystä oli ennusmerkin antanut.
- CPR1642 5. Ja Altari halkeis ja tuhca hajotettin Altarilda sen jhmen jälkeen cuin Jumalan mies HERRan sanan cautta andanut oli.
- MLV19 5 The altar also was torn and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Jehovah.
- Luther1912 5. Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunderzeichen, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des HERRN.
- RuSV1876 5 И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним.
- FI33/38 6. Silloin kuningas puhkesi puhumaan ja sanoi Jumalan miehelle: Lepytä Herraa, Jumalaasi, ja rukoile minun puolestani, että minä voisin vetää käteni takaisin. Ja Jumalan mies lepytti Herraa; niin kuningas voi vetää kätensä takaisin, ja se tuli entiselleen.
- Biblia1776 5. Ja alttari halkesi, ja tuhka hajoitettiin alttarilta, sen ihmeen jälkeen, jonka Jumalan mies Herran sanan kautta antanut oli.
- KJV 5. The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.
- RV'1862 5. Y el altar se rompió, y la ceniza se derramó del altar, conforme a la señal que el varón de Dios había dado por palabra de Jehová.
- Biblia1776 6. Ja kuningas vastasi ja sanoi Jumalan miehelle: nöyryytä nyt sinus rukouksella Herran Jumalas kasvoin edessä, ja rukoile minun edestäni, että käteni taipuis minun tyköni. Niin Jumalan mies rukoili nöyrästi Herraa, ja kuninkaan käsi taipui jälleen

hänen puoleensa ja tuli niinkuin se oli  
ennenkin ollut.

CPR1642 6. Ja Cuningas wastais ja sanoi Jumalan  
miehelle: rucoile sinun HERras Jumalatas  
minun edestäni että minun käten taipuis  
minun tygöni. Silloin Jumalan mies rucoili  
HERra ja Cuningan käsi taiwui jällens hänen  
puoleens ja tuli nijncuin hän oli ennengin  
ollut.

MLV19 6 And the king answered and said to the man  
of God, Entreat now the favor of Jehovah your  
God and pray for me that my hand may be  
restored to me again. And the man of God  
entreated Jehovah and the king's hand was  
restored to him again and became as it was  
before.

KJV 6. And the king answered and said unto the  
man of God, Intreat now the face of the  
LORD thy God, and pray for me, that my  
hand may be restored me again. And the  
man of God besought the LORD, and the  
king's hand was restored him again, and  
became as it was before.

Luther1912 6. Und der König hob an und sprach zu dem  
Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn,  
deines Gottes, und bitte für mich, daß meine  
Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann  
Gottes das Angesicht des HERRN; und dem  
König ward seine Hand wieder zu ihm  
gebracht und ward, wie sie zuvor war.

RV'1862 6. Entónces respondiendo el rey, y dijo al  
varón de Dios: Yo te ruego que rueges a la  
faz de Jehová tu Dios, y ora por mí, que mi  
mano me sea restituida. Y el varón de Dios  
oró a la faz de Jehová, y la mano del rey se  
volvió a él, y se tornó como ántes.

RuSV1876 6 И сказал царь человеку Божию:  
умилостиви лице Господа Бога твоего и  
помолись обо мне, чтобы рука моя могла

поворотиться ко мне. И  
умилостивил человек Божий лице Господа,  
и рука царя поворотилась к нему и стала,  
как прежде.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: Tule minun kanssani kotiini virkistämään itseäsi; minä annan sinulle lahjan.</p>  | <p>Biblia1776 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: tule kotia minun kanssani ja virvoita itses: minä annan sinulle lahjan.</p>  |
| <p>CPR1642 7. Ja Cuningas puhui Jumalan miehelle: tule cotia minun cansani ja wirgota idzes minä annan sinulle lahjoja.</p>   |   |
| <p>MLV19 7 And the king said to the man of God, Come home with me and refresh yourself and I will give you a reward.</p>  | <p>KJV 7. And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.</p>   |
| <p>Luther1912 7. Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.</p>  | <p>RV'1862 7. Y el rey dijo al varón de Dios: Ven conmigo a casa, y comerás, y yo te daré don.</p>  |
| <p>RuSV1876 7 И сказал царь человеку Божию: зайди со мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.</p>  |   |
| <p>FI33/38 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: Vaikka antaisit minulle puolet linnastasi, en minä tulisi sinun kanssasi. Tässä paikassa en minä syö leipää enkä juo vettä.</p> | <p>Biblia1776 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: vaikkas antaisit minulle puolen huonettas, en minä sittenkään tulisi sinun kanssas, enkä syö tässä paikassa leipää enkä juo vettä.</p> |

CPR1642 8. Mutta Jumalan mies sanoi Cuningalle:  
waickas annaisit minulle puolen sinun  
huonettas en minä sijttekän tulis sinun  
cansas: sillä en minä syö täsä paicas leipä  
engä juo wettä.

MLV19 8 And the man of God said to the king, If you  
will give me half your house, I will not go in  
with you, neither will I eat bread nor drink  
water in this place;

Luther1912 8. Aber der Mann Gottes sprach zum König:  
Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbst, so  
käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an  
diesem Ort kein Brot essen noch Wasser  
trinken.

RuSV1876 8 Но человек Божий сказал царю: хотя бы  
ты давал мне полдома твоего, я не пойду с  
тобою и не буду есть хлеба и не буду пить  
воды в этом месте,

FI33/38 9. Sillä niin käski minua Herra sanallansa,  
sanoen: Älä syö leipää, älä juo vettä äläkä  
palaa samaa tietä, jota olet tullut.

CPR1642 9. Sillä nijn käski minun HERra sanans cautta  
sanoden: ei sinun pidä leipä syömän eikä

KJV 8. And the man of God said unto the king, If  
thou wilt give me half thine house, I will not  
go in with thee, neither will I eat bread nor  
drink water in this place:

RV'1862 8. Mas el varón de Dios dijo al rey: Si me  
dieses la mitad de tu casa, no iría contigo, ni  
comería pan, ni bebería agua en este lugar:

Biblia1776 9. Sillä niin käski minua Herran sanansa  
kautta, sanoen: ei sinun pidä leipää syömän  
eikä vettä juoman, eikä myös palajaman sitä  
tietä, jota sinä mennyt olet.



wettä juoman eikä myös palajaman sitä tietä  
cuins mennyt olet.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 9 for so it was charged me by the word of Jehovah, saying, You will eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.</p>                                 | <p>KJV 9. For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn also ist mir geboten durch des HERRN Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken und nicht wieder den Weg kommen, den du gegangen bist.</p> | <p>RV'1862 9. Porque así me es mandado por palabra de Jehová, diciendo: No comas pan, ni bebas agua, ni vuelvas por el camino que fueres.</p>           |
| <p>RuSV1876 9 ибо так заповедано мне словом Господним: „не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел“.</p>  |   |
| <p>FI33/38 10. Ja hän meni toista tietä eikä palannut samaa tietä, jota oli tullut Beeteliin.</p>  | <p>Biblia1776 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palannut sitä tietä, jota hän Beteliin tullut oli.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palainnut sitä tietä kuin hän BethElijn tullut oli.</p>  |   |
| <p>MLV19 10 So he went another way and returned not by the way that he came to Bethel.</p>   | <p>KJV 10. So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Und er ging weg einen andern Weg und kam nicht wieder den Weg, den er gen Beth-El gekommen war.</p>  | <p>RV'1862 10. Y así se vino por otro camino, y no volvió por el camino por donde había venido a Betel.</p>   |

RuSV1876 10 И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.

FI33/38 11. Mutta Beetelissä asui vanha profeetta; ja hänen poikansa tuli ja kertoi hänelle kaiken, mitä Jumalan mies sinä päivänä oli tehnyt Beetelissä ja mitä hän oli puhunut kuninkaalle. Kun he olivat kertoneet sen isällensä,

CPR1642 11. MUtta BethElis asui yxi wanha Propheta hänen tygöns menit hänen poicans ja juttelit Isällens caicki hänen tecons cuin se Jumalan mies teki sinä päiwänä BethElis ja ne sanat cuin hän Cuningalle sanonut oli.

MLV19 11 Now there dwelt an old prophet in Bethel. And one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel. The words which he had spoken to the king, they also told them to their father.

Luther1912 11. Es wohnte aber ein alter Prophet zu Beth-El; zu dem kamen seine Söhne und erzählten ihm alle Werke, die der Mann Gottes getan hatte des Tages zu Beth-El, und die Worte, die

Biblia1776 11. Mutta Betelissä asui vanha propheta; hänen tykönsä tuli hänen poikansa ja jutteli hänelle kaikki, mitä Jumalan mies teki sinä päivänä Betelissä, ja sanat, jotka hän kuninkaalle sanonut oli, he juttelivat isällensä.

KJV 11. Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

RV'1862 11. Y moraba en Betel un viejo profeta, al cual vino su hijo, y contóle todo el hecho que el varón de Dios había hecho aquel día en Betel: y contaron a su padre las palabras que

er zum König geredet hatte.

había hablado al rey.

RuSV1876 11 В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему.

Biblia1776 12. Ja heidän isänsä sanoi heille, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.

FI33/38 12. kysyi heidän isänsä heiltä, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.

CPR1642 12. Ja heidän Isäns sanoi heille: cuta tietä hän on matcustanut? ja hänen poicans osotit hänelle tien jota se Jumalan mies waeldanut oli se cuin Judasta tullut oli.

KJV 12. And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

MLV19 12 And their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen what way the man of God went, who came from Judah.

Luther1912 12. Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war.

RV'1862 12. Y su padre les dijo: ¿Por qué camino fué? Y sus hijos le mostraron el camino por donde se había tornado el varón de Dios, que había venido de Judá.

RuSV1876 12 И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою

дорогою пошел человек Божий,  
приходивший из Иудеи.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Silloin hän sanoi pojilleen: Satuloikaa minulle aasi. Ja kun he olivat satuloineet hänelle aasin, istui hän sen selkään</p>                                      | <p>Biblia1776 13. Mutta hän sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja kuin he olivat satuloineet aasin, istui hän sen selkään.</p>   |
| <p>CPR1642 13. Mutta hän sanoi pojillens: satuloitca minulle Asi Ja cuin he olit satuloinnet Asin istui hän sen päälle.</p>   |   |
| <p>MLV19 13 And he said to his sons, Saddle the donkey for me. So they saddled him the donkey and he rode on it.</p>  | <p>KJV 13. And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,</p>  |
| <p>Luther1912 13. Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf</p>  | <p>RV'1862 13. Y él dijo a sus hijos: Enalbardádme el asno. Y ellos le enalbardaron el asno, y subió en él.</p>   |
| <p>RuSV1876 13 И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.</p>   |   |
| <p>FI33/38 14. ja lähti Jumalan miehen jälkeen ja tapasi hänet istumassa tammen alla. Ja hän kysyi häneltä: Sinäkö olet se Juudasta tullut Jumalan mies? Hän vastasi: Minä.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään, ja löysi hänen istumassa tammen alla, ja sanoi hänelle, sinäkö se Jumalan mies olet, joka Juudasta tullut olet? Hän sanoi: minä.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään ja löysi hänen istumast tammen alla ja sanoi</p>   |   |

hänelle: oletcos se Jumalan mies joca Judasta tullut olet? hän sanoi: olen.

- MLV19 14 And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.
- Luther1912 14. und zog dem Mann Gottes nach und fand ihn unter einer Eiche sitzen und sprach: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja.
- RuSV1876 14 И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из Иудеи? И сказал тот: я.
- FI33/38 15. Hän sanoi hänelle: Tule kanssani minun kotiini syömään.
- CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: tule minun cansani cotia ja syö leipä.
- MLV19 15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.
- Luther1912 15. Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und iß Brot.
- RuSV1876 15 И сказал ему: зайди ко мне в дом и

- KJV 14. And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.
- RV'1862 14. Y yendo tras el varón de Dios, hallóle que estaba sentado debajo de un alcornoque: y díjole: ¿Eres tú el varón de Dios, que veniste de Judá? Y él dijo: Yo soy.
- Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: tule minun kanssani kotia ja syö leipää.
- KJV 15. Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.
- RV'1862 15. Y él le dijo: Ven conmigo a casa, y come del pan.

поешь хлеба.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. Hän vastasi: En voi palata enkä tulla sinun kanssasi, en voi syödä leipää enkä juoda vettä sinun kanssasi tässä paikassa,                     | Biblia1776 | 16. Hän sanoi: en minä taida palata sinun kanssas enkä tulla sinun tykö: en minä syö leipää enkä juo vettä sinun kanssas tässä paikassa.   |
| CPR1642    | 16. Hän sanoi: en minä palaja sinun cansas engä tule sinun tygös en minä syö myös leipä engä juo wettä täsä paicas sinun cansas:                  |            |  |
| MLV19      | 16 And he said, I may not return with you, nor go in with you. Neither will I eat bread nor drink water with you in this place;                   | KJV        | 16. And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:  |
| Luther1912 | 16. Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen; ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. | RV'1862    | 16. Y él respondió: No podré volver contigo, ni iré contigo: ni tampoco comeré pan, ni beberé agua contigo en este lugar;  |
| RuSV1876   | 16 Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,                          |            |  |
| FI33/38    | 17. sillä minulle on tullut sana, Herran sana: 'Älä syö leipää äläkä juo vettä siellä, älä myöskään tule takaisin samaa tietä, jota olet mennyt'. | Biblia1776 | 17. Sillä minun kanssani on puhuttu Herran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman, ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä, jota sinä sinne mennyt olet. |

CPR1642 17. Sillä minun cansani on puhuttu HERran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä cuins sinne mennyt olet.

MLV19 17 for it was said to me by the word of Jehovah, You will eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.

KJV 17. For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

Luther1912 17. Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des HERRN: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder den Weg gehen, den du gegangen bist.

RV'1862 17. Porque por palabra de Dios me ha sido dicho: No comas pan, ni bebas agua allá: ni vuelvas por el camino que fueres.

RuSV1876 17 ибо словом Господним сказано мне: „не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел“.

FI33/38 18. Hän sanoi hänelle: Minäkin olen profeetta niinkuin sinä, ja enkeli on puhunut minulle Herran käskystä, sanoen: 'Vie hänet kanssasi takaisin kotiisi syömään leipää ja juomaan vettä'. Mutta sen hän valhetteli hänelle.

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös propheta niinkuin sinäkin, ja enkeli on puhunut minun kanssani Herran sanan kautta ja sanonut: vie häntä kanssas huoneeses syömään leipää ja juomaan vettä. Mutta hän valehteli hänen edessänsä.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös

Propheta nijncuin sinäkin ja Engel on puhunut minun cansani HERran sanan cautta ja sanonut: wie händä cotia cansas syömän leipä ja juoman wettä.

- MLV19 18 And he said to him, I also am a prophet as you are. And a messenger spoke to me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water. (But) he lied to him.
- Luther1912 18. Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des HERRN Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber
- RuSV1876 18 И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: „вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды". – Он солгал ему.
- FI33/38 19. Niin tämä palasi hänen kanssansa ja söi leipää ja joi vettä hänen kodissaan.
- CPR1642 19. Mutta hän walhetteli hänen edesäns. Ja palautti hänen ja hän söi leipä ja joi wettä hänen cansans hänen huonesans.
- KJV 18. He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.
- RV'1862 18. Y el otro le dijo: Yo también soy profeta como tú; y un ángel me ha hablado por palabra de Jehová, diciendo: Vuélvele contigo a tu casa, para que coma pan, y bebe agua. Mintióle.
- Biblia1776 19. Ja hän palasi hänen kanssansa, ja söi leipää ja joi vettä hänen huoneessansa.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 19 So he went back with him and ate bread in his house and drank water.  | KJV        | 19. So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.  |
| Luther1912 | 19. und führte ihn wieder zurück, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause.                               | RV'1862    | 19. Entonces volvió con él; y comió del pan en su casa, y bebió del agua.   |
| RuSV1876   | 19 И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.   |            |   |
| FI33/38    | 20. Mutta heidän istuessaan pöydässä tuli Herran sana profeetalle, joka oli tuonut hänet takaisin.               | Biblia1776 | 20. Ja tapahtui, kuin he istuivat pöydän tykönä, että Herran sana tuli prophetan työ, joka hänen palauttanut oli,         |
| CPR1642    | 20. JA cuin he istuit pöydän tykönä tuli HERran sana Prophetalle joca hänen palattanut oli.                      |            |   |
| MLV19      | 20 And it happened, as they sat at the table, that the word of Jehovah came to the prophet who brought him back. | KJV        | 20. And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: |
| Luther1912 | 20. Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des HERRN zu dem Propheten, der ihn wieder zurückgeführt hatte;      | RV'1862    | 20. Y aconteció que estando ellos a la mesa, fué palabra de Jehová al profeta que le había hecho volver:                  |
| RuSV1876   | 20 Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.                               |            |   |
| FI33/38    | 21. Ja hän huusi Juudasta tulleelle Jumalan  | Biblia1776 | 21. Ja hän huusi Jumalan miehelle, joka   |

miehelle, sanoen: Näin sanoo Herra: Koska sinä olet niskoitellut Herran käskyä vastaan etkä ole noudattanut sitä määräystä, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antoi,

Juudasta tullut oli, ja sanoi: näin sanoo Herra: ettäs olet Herran käskylle tottelematon ollut, ja et ole sitä käskyä pitänyt, jonka Herra sinun Jumalasi käskenyt on,

CPR1642 21. Ja hän huusi sille Jumalan miehelle joka Judasta tullut oli ja sanoi: näita sano HERRa: ettäs olet HERRan käskylle tottelematon ollut ja et ole sitä käskyä pitänyt kuin HERRa sinun Jumalasi käskenyt on:

MLV19 21 And he cried out to the man of God who came from Judah, saying, Jehovah says thus, Forasmuch as you have been disobedient to the mouth of Jehovah and have not kept the commandment which Jehovah your God commanded you,

KJV 21. And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

Luther1912 21. und er rief dem Mann Gottes zu, der da von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der HERR: Darum daß du dem Munde des HERRN bist ungehorsam gewesen und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RV'1862 21. Y clamó al varón de Dios, que había venido de Judá, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto has sido rebelde al dicho de Jehová, y no guardaste el mandamiento que Jehová tu Dios te había mandado,

RuSV1876 21 И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл

повеления, которезаповедал тебе Господь  
Бог твой,

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 22. vaan olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle oli sanottu: 'Älä siellä syö leipää äläkä juo vettä', niin älköön sinun ruumiisi tulko isiesi hautaan.               | Biblia1776 | 22. Ja olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle sanottu oli: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman: ei pidä sinun ruumiis tuleman sinun isäis hautaan.       |
| CPR1642    | 22. Ja olet palainnut syömän leipä ja juoman wettä sijnä paicas cuin HERra kielsi: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman: ei pidä sinun ruumis tuleman sinun Isäis hautaan.                 |            |  |
| MLV19      | 22 but came back and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread and drink no water, your body will not come to the sepulcher of your fathers.                    | KJV        | 22. But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcace shall not come unto the sepulchre of thy fathers. |
| Luther1912 | 22. und bist umgekehrt, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon ich dir sagte: Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken, so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. | RV'1862    | 22. Antes volviste, y comiste del pan, y bebiste del agua en el lugar donde Jehová te había dicho, que ni comieses pan, ni bebieses agua, no entrará tu cuerpo en el sepulcro de tus padres.                   |
| RuSV1876   | 22 но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте,о котором Он сказал тебе: „не ешь   |            |  |

хлеба и не пей воды", тело твое невойдет в гробницу отцов твоих.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 23. Ja kun hän oli syönyt leipää ja juonut, satuloi hän aasin profeetalle, jonka hän oli tuonut takaisin.  | Biblia1776 | 23. Ja kuin hän leipää syönyt ja vettä juonut oli, satuloitsi hän aasin prophetalle, jonka hän palauttanut oli.  |
| CPR1642    | 23. JA cuin hän leipä syönyt ja wettä juonut oli satuloidzi mies Asin sille Prophetalle jonga hän palattanut oli.  |            |  |
| MLV19      | 23 And it happened, after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, (namely), for the prophet whom he had brought back.               | KJV        | 23. And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.              |
| Luther1912 | 23. Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder zurückgeführt hatte.  | RV'1862    | 23. Y como hubo comido del pan, y bebido, el profeta que le había hecho volver le enalbardó un asno:   |
| RuSV1876   | 23 После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.   |            |  |
| FI33/38    | 24. Kun tämä oli lähtenyt, kohtasi hänet leijona tiellä ja tappoi hänet. Ja hänen ruumiinsa oli pitkänään tiellä, ja aasi seiso hänen vieressään, ja leijona seiso ruumiin | Biblia1776 | 24. Ja koska hän meni pois, kohtasi hänen jalopeura tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumiinsa makasi heitettyä tiellä, ja aasi seiso hänen sivussansa, ja jalopeura seiso |

ääressä.

lähinnä ruumista.

CPR1642 24. Ja cosca hän meni pois cohtais hänen Lejoni tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumins macais heitetynä tiellä ja Asi seiso i hänen siwusans ja Lejoni seiso i lähinnä ruumista.

MLV19 24 And when he had gone, a lion met him by the way and killed him. And his body was cast in the way and the donkey stood by it. The lion also stood by the body.

KJV 24. And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcass.

Luther1912 24. Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tötete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm und der Löwe stand neben dem Leichnam.

RV'1862 24. Y yéndose, topóle un león en el camino, y le mató; y su cuerpo estaba echado en el camino, y el asno estaba junto a él, y el león también estaba junto al cuerpo.

RuSV1876 24 И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. И лежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.

FI33/38 25. Ja katso, siitä kulki ohitse miehiä, ja he näkivät ruumiin pitkänään tiellä ja leijonan seisomassa ruumiin ääressä. He menivät ja puhuivat siitä kaupungissa, jossa vanha profeetta asui.

Biblia1776 25. Ja katso, koska siitä kävi ihmisiä ohitse, näkivät he ruumiin heitetyksi tielle ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä; ja he tulivat ja sanoivat sen kaupungissa, jossa vanha propheta asui.

CPR1642 25. Ja cosca sijtä käwi ihmisiä ohidzen näit he

ruumin heitetyxi tielle ja Lejonin seisowan  
ruumin tykönä ja he menit ja sanoit Caupungis  
josa se wanha Propheta asui.

- MLV19 25 And behold, men passed by and saw the  
body cast in the way and the lion standing by  
the body. And they came and told it in the city  
where the old prophet dwelt.
- Luther1912 25. Und da Leute vorübergingen, sahen sie  
den Leichnam in den Weg geworfen und den  
Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen  
und sagten es in der Stadt, darin der alte  
Prophet wohnte.
- RuSV1876 25 И вот, проходившие мимо люди увидели  
тело, брошенное на дороге, и льва,  
стоящего подле тела, и пошли и рассказали  
в городе, в котором жил пророк-старец.
- FI33/38 26. Kun profeetta, joka oli palauttanut hänet  
tieltä, kuuli sen, sanoi hän: Se on se Jumalan  
mies, joka niskoitteli Herran käskyä vastaan.  
Sentähden Herra on antanut hänet leijonalle,  
ja se on ruhjonut ja tappanut hänet sen  
Herran sanan mukaan, jonka hän oli hänelle  
puhunut.
- CPR1642 26. Cosca Propheta sen cuuli joca hänen

- KJV 25. And, behold, men passed by, and saw the  
carcase cast in the way, and the lion standing  
by the carcase: and they came and told it in  
the city where the old prophet dwelt.
- RV'1862 25. Y, he aquí, unos que pasaban, y vieron el  
cuerpo que estaba echado en el camino, y el  
león que estaba junto al cuerpo; y vinieron, y  
lo dijeron en la ciudad donde el viejo profeta  
habitaba.
- Biblia1776 26. Kuin propheta sen kuuli, joka hänen  
tieltä palauttanut oli, sanoi hän: se on  
Jumalan mies, joka Herran käskyllä  
tottelematon oli; sentähden on Herra hänen  
antanut jalopeuralle, ja se on musertanut ja  
tappanut hänen niiden sanain jälkeen, jotka  
Herra hänelle sanonut oli.

palattanut oli sanoi hän: se on se Jumalan mies joca HERran käskylle tottelematoin oli sentähden on HERra hänen andanut Lejonille se on musertanut ja tappanut hänen nijden sanain jälkeen cuin HERra hänelle sanonut oli.

MLV19 26 And when the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God who was disobedient to the mouth of Jehovah. Therefore Jehovah has delivered him to the lion, which has torn him and slain him, according to the word of Jehovah which he spoke to him.

KJV 26. And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

Luther1912 26. Da das der Prophet hörte, der ihn wieder zurückgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des HERRN ist ungehorsam gewesen. Darum hat ihn der HERR dem Löwen gegeben; der hat ihn zerrissen und getötet nach dem Wort, das ihm der HERR gesagt hat.

RV'1862 26. Y oyéndolo el profeta que le había vuelto del camino, dijo: Varón de Dios es, que fué rebelde al dicho de Jehová: por tanto Jehová le ha entregado al león, que le ha quebrantado y muerto, conforme a la palabra de Jehová, que él le dijo.

RuSV1876 26 Пророк, воротивший его с дороги, услышав это , сказал: этотот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 27. Ja hän puhui pojilleen, sanoen: Satuloikaa minulle aasi. Ja he satuloivat.</p> <p>CPR1642 27. Ja sanoi pojillens: satuloitcat minulle Asi. Ja cosca he olit satuloinnet/</p>   | <p>Biblia1776 27. Ja sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja koska he olivat satuloineet,</p>   |
| <p>MLV19 27 And he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled it.</p> <p>Luther1912 27. Und er sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! Und da sie ihn gesattelt hatten,</p> <p>RuSV1876 27 И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.</p>   | <p>KJV 27. And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.</p> <p>RV'1862 27. Y habló a sus hijos, y díjoles: Enalbardádme un asno. Y ellos se le enalbardaron.</p> |
| <p>FI33/38 28. Ja hän lähti ja löysi hänen ruumiinsa, joka oli pitkänään tiellä, ja aasin ja leijonan seisomasta ruumiin ääressä; leijona ei ollut syönyt ruumista eikä myöskään ruhjonut aasia.</p> <p>CPR1642 28. Meni hän sinne ja löysi hänen ruumins heitetyxi tielle ja Asin ja Lejonin seisowan ruumin tykönä. Ei Lejoni ollut mitän syönyt ruumijsta eikä rewäisnyt Asia.</p> | <p>Biblia1776 28. Meni hän sinne, ja löysi hänen ruumiinsa heitetyksi tielle, ja aasin ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä. Ei jalopeura ollut syönyt ruumista eikä reväissyt aasia.</p>     |
| <p>MLV19 28 And he went and found his body cast in the way and the donkey and the lion standing by</p>  | <p>KJV 28. And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing</p>  |



the body. The lion had not eaten the body,  
nor torn the donkey.

Luther1912 28. zog er hin und fand seinen Leichnam in  
den Weg geworfen und den Esel und den  
Löwen neben dem Leichnam stehen. Der  
Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam  
und den Esel nicht zerrissen.

RuSV1876 28 Он отправился и нашел тело его,  
брошенное на дороге; осел же и лев стояли  
подле тела; лев не съел тела и не изломал  
осла.

FI33/38 29. Niin profeetta otti Jumalan miehen  
ruumiin, pani sen aasin selkään ja vei sen  
takaisin; ja vanha profeetta tuli kaupunkiin  
pitämään valittajaisia ja hautaamaan häntä.

CPR1642 29. Silloin otti Propheta sen Jumalan miehen  
ruumin ja pani Asins päälle ja wei hänen  
tacaperin ja se wanha Propheta tuli  
Caupungijn itkemän ja hautaman händä.

MLV19 29 And the prophet took up the body of the  
man of God and laid it upon the donkey and  
brought it back. And he came to the city of  
the old prophet, to mourn and to bury him.

Luther1912 29. Da hob der Prophet den Leichnam des

by the carcass: the lion had not eaten the  
carcass, nor torn the ass.

RV'1862 28. Y él fué, y halló su cuerpo tendido en el  
camino, y el asno y el león estaban junto al  
cuerpo: el león no había comido el cuerpo, ni  
dañado al asno.

Biblia1776 29. Niin otta propheta sen Jumalan miehen  
ruumiin ja pani aasinsa päälle, ja vei sen  
takaperin; ja vanha propheta tuli kaupunkiin  
itkemään ja hautaamaan häntä.

KJV 29. And the prophet took up the carcass of  
the man of God, and laid it upon the ass, and  
brought it back: and the old prophet came to  
the city, to mourn and to bury him.

RV'1862 29. Y tomando el profeta el cuerpo del varón

Mannes Gottes auf und legte ihn auf den Esel und führte ihn wieder zurück und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn beklagten und begrüben.

de Dios, púsole sobre el asno, y tornóle. Y el profeta viejo vino a la ciudad, para endecharle y enterrarle.

RuSV1876 29 И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город свой, чтобы оплакать и похоронить его.

FI33/38 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa; ja he pitivät valittajaiset hänelle ja huusivat: Voi, minun veljeni!

Biblia1776 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa, ja he itkivät häntä: oi minun veljeni!

CPR1642 30. Ja hän pani ruumin hänen omaan hautaans ja itkit händä: Ah weljeni.

MLV19 30 And he laid his body in his own grave. And they mourned over him, (saying), Alas, my brother!

KJV 30. And he laid his carcass in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

Luther1912 30. Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie beklagten ihn: Ach, Bruder!

RV'1862 30. Y puso su cuerpo en su sepulcro: y endecháronle, diciendo: ¡Ay, hermano mío!

RuSV1876 30 И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, братмой!

FI33/38 31. Ja kun hän oli haudannut hänet, sanoi hän pojilleen näin: Kun minä kuolen, niin haudatkaa minut siihen hautaan, johon

Biblia1776 31. Ja kuin he olivat haudanneet hänen, puhui hän pojillensa, sanoen: koska minä kuolen, niin haudatkaat minua siihen

Jumalan mies on haudattu, ja pankaa minun luuni hänen luittensa viereen.

hautaan, johon Jumalan mies haudattu on, ja pankaat minun luuni hänen luidensa sivuun.

CPR1642 31. Ja cosca he olit haudannet hänen sanoit hän pojillens: cosca minä cuolen nijn haudacka minua sijhen hautaan johonga se Jumalan mies haudattu on ja pangat minun luuni hänen luidens siwuun.

MLV19 31 And it happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulcher in which the man of God is buried. Lay my bones beside his bones.

KJV 31. And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

Luther1912 31. Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabt mich in dem Grabe, darin der Mann Gottes begraben ist, und legt mein Gebein neben sein Gebein.

RV'1862 31. Y después que le hubieron enterrado habló a sus hijos, diciendo: Cuando yo muriere, enterrádme en el sepulcro en que está sepultado el varón de Dios: ponéd mis huesos junto a los suyos;

RuSV1876 31 После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей егоположите КОСТИ МОИ;

FI33/38 32. Sillä toteutuva on sana, jonka hän Herran käskystä huusi Beetelissä olevaa alttaria

Biblia1776 32. Sillä se on tapahtuva, minkä hän alttaria ja Beteliä vastaan Herran sanan kautta

vastaan ja kaikkia Samarian kaupungeissa olevia uhrikukkulatemppeleitä vastaan.

CPR1642 32. Sillä se on tapahtuwa kuin hän Altarita ja BethElitä vastaan HERRAN sanan kautta huutanut oli ja kaikkia korkeuden huoneita vastaan jotka Samarian Kaupungeis ovat.

huutanut oli, ja kaikkia korkeuden huoneita vastaan, jotka Samarian kaupungeissa ovat.

MLV19 32 For the saying which he cried by the word of Jehovah against the altar in Bethel and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, will surely happen.

KJV 32. For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

Luther1912 32. Denn es wird geschehen was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth-El durch das Wort des HERRN und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samarias sind.

RV'1862 32. Porque sin duda vendrá lo que él dijo a voces por palabra de Jehová contra el altar que está en Betel, y contra todas las casas de los altos, que están en las ciudades de Samaria.

RuSV1876 32 ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.

FI33/38 33. Ei tämänkään jälkeen Jerobeam kääntynyt pahalta tieltään, vaan teki taas uhrikukkulapapeiksi kaikenkaltaisia miehiä kansan keskuudesta. Kuka vain halusi, sen hän

Biblia1776 33. Mutta kuin nämät tapahtuneet olivat, ei Jerobeam kääntänytkään itseänsä pahalta tieltänsä pois, mutta meni ja teki taas korkeuden pappeja halvimmista kansan

vihki papin virkaan, ja niin siitä tuli uhrikukkulapappi.

CPR1642 33. MUtta cosca nämät tapahtunet olit ei Jerobeam kääändänytkän idziäns hänen pahalda tieläns pois mutta teki taas korkeuden pappeja halwimmista Canssan seasta kenengä hän tahdoi sen käden hän täytti ja se tuli korkeuden papixi.

seassa; kenenkä hän tahtoi, sen käden hän täytti, ja se tuli korkeuden papiksi.

MLV19 33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but again made from among all the people priests of the high places. Whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.

KJV 33. After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

Luther1912 33. Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern machte Priester der Höhen aus allem Volk. Zu wem er Lust hatte, dessen Hand füllte er, und der ward Priester der Höhen.

RV'1862 33. Después de esta palabra no se tornó Jeroboam de su camino malo; ántes volvió, e hizo sacerdotes de los altos parte del pueblo, y quien quería se consagraba, y era de los sacerdotes de los altos.

RuSV1876 33 И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот.

## ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 34. Ja tällä tavalla tämä tuli synniksi Jerobeamin suvulle ja syyksi siihen, että se hävitettiin ja hukutettiin maan päältä.
- CPR1642 34. Ja tämä tapahtui Jerobeamin huonelle synniksi että hänen piti catoman ja häwitettämän maan pääldä.
- MLV19 34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off and to destroy it from the face of the earth.
- Luther1912 34. Und dies geriet zu Sünde dem Hause Jerobeam, daß es verderbt und von der Erde vertilgt ward.
- RuSV1876 34 Это вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и к истреблению его с лица земли.
- Biblia1776 34. Ja tämä asia tapahtui Jerobeamin huoneelle synniksi, ja että hän piti hävitettämän ja hukutettaman maan päältä.
- KJV 34. And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.
- RV'1862 34. Y esto fué causa de pecado a la casa de Jeroboam, por lo cual fué cortada y raida de sobre la haz de la tierra.

### 14 luku

Profeetta Ahia ennustaa Jerobeamin suvun tuhon. Jerobeamin kuolema. Rehabeamin hallitus ja synnit. Suusak ryöstää Jerusalemia, Rehabeamin kuolema.

- FI33/38 1. Siihen aikaan sairastui Abia, Jerobeamin poika.
- CPR1642 1. Sljhen aican sairasti Abia Jerobeamin poica.
- Biblia1776 1. Siihen aikaan sairasti Abia Jerobemin poika.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.  | KJV 1. At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.  |
| Luther1912 1. Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank.  | RV'1862 1. EN aquel tiempo Abías, hijo de Jeroboam, cayó enfermo.  |
| RuSV1876 1 В то время заболел Авия, сын Иеровоамов.   |  |
| FI33/38 2. Niin Jerobeam sanoi vaimollensa: Nouse ja pukeudu niin, ettei sinua tunneta Jerobeamin vaimoksi, ja mene Siiloon. Katso, siellä on profeetta Ahia, joka ilmoitti, että minusta on tuleva tämän kansan kuningas.        | Biblia1776 2. Ja Jerobeam sanoi emännällensä: nouse ja muuta itses, niin ettei yksikään tuntisi sinua Jerobeamin emännäksi; ja mene Siloon. Katso siellä on propheta Ahia, joka minulle sanoi: että minä olen tuleva tämän kansan kuninkaaksi. |
| CPR1642 2. Ja Jerobeam sanoi emännällens: nouse ja muuta sinus nijn ettei yxikän tundis sinua Jerobeamin emännäxi ja mene Siloon cadzo siellä on Propheta Ahia joca minulle sanoi: että minä olin tulewa tämän Canssan Cuningaxi. |  |
| MLV19 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I beseech you and disguise yourself that you not be known to be the wife of Jeroboam and get you to Shiloh. Behold, there is Ahijah the prophet who spoke concerning me that I      | KJV 2. And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be                 |

should be king over this people.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe:  
Mache dich auf und verstelle dich, daß  
niemand merke, daß du Jerobeams Weib bist,  
und gehe hin gen Silo; siehe, daselbst ist der  
Prophet Ahia, der mit mir geredet hat, daß ich  
sollte König sein über dies Volk.

RuSV<sup>1876</sup> 2 И сказал Иеровоам жене своей: встань и  
переоденься, чтобы не узнали, что ты жена  
Иеровоамова, и пойдь в Силом. Там есть  
пророк Ахия; онпредсказал мне, что я буду  
царем сего народа.

FI33/38 3. Ja ota mukaasi kymmenen leipää sekä  
pieniä leivoksia ja ruukullinen hunajaa ja  
mene hänen luoksensa. Hän ilmaisee sinulle,  
kuinka pojan käy.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja ota sinun cansas kymmenen leipä ja  
kymmenen kyrsä ja astia hunajata ja mene  
hänen tygöns että hän sanois sinulle mitä  
nuorucaiselle tapahtu.

MLV<sup>19</sup> 3 And take with you ten loaves and cakes and  
an earthenware of honey and go to him. He  
will tell you what will become of the child.

king over this people.

RV<sup>1862</sup> 2. Y dijo Jeroboam a su mujer: Levántate  
ahora, y disfrázate, porque no te conozcan  
que eres la mujer de Jeroboam; y vé a Silo,  
que allá está Ahías profeta, el que me dijo  
que yo había de ser rey sobre este pueblo.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja ota kätees kymmenen leipää ja kyrsää,  
ja astia hunajaa, ja mene hänen tykönsä, että  
hän sanois sinulle, mitä nuorukaiselle  
tapahtuu.

KJV 3. And take with thee ten loaves, and  
cracknels, and a cruse of honey, and go to  
him: he shall tell thee what shall become of  
the child.



Luther1912 3. Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen und einen Krug mit Honig und komm zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

RuSV1876 3 И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойдѣ к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.

FI33/38 4. Jerobeamin vaimo teki niin: hän nousi ja meni Siiloon ja tuli Ahian taloon. Ja Ahia ei voinut nähdä, sillä hänellä oli vanhuuttaan kaihi silmissä.

CPR1642 4. Ja Jerobeamin emändä teki nijn nousi ja meni Siloon ja tuli Ahian huoneseen mutta ei Ahia nähnyt sillä hänen silmäns olit pimennet wanhudesta.

MLV19 4 And Jeroboam's wife did so and arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were set because of his age.

Luther1912 4. Und das Weib Jerobeams tat also und machte sich auf und ging hin gen Silo und kam in das Haus Ahias. Ahia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen waren starr vor Alter.

RV'1862 3. Y toma en tu mano diez panes, y turrones, y una botija de miel, y vé a él: para que te declare lo que ha de ser de este mozo.

Biblia1776 4. Ja Jerobeamin emäntä teki niin, nousi ja meni Siloon, ja tuli Ahian huoneesen; mutta ei Ahia taitanut nähdä, sillä hänen silmänsä olivat pimenneet vanhuudesta.

KJV 4. And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

RV'1862 4. Y la mujer de Jeroboam hizolo así: y levantóse, y fué a Silo, y vino a casa de Ahías: y Ahías no podía ya ver, que sus ojos se habían oscurecido a causa de su vejez.

RuSV1876 4 Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.

FI33/38 5. Mutta Herra oli sanonut Ahialle: Katso, Jerobeamin vaimo tulee sinulta kysymään pojastaan, sillä hän on sairaana. Niin ja niin on sinun puhuttava hänelle. Ja kun hän tuli tekeytyen tuntemattomaksi,

CPR1642 5. MUtta HERra sanoi Ahialle: cadzo Jerobeamin emändä tule kysymän sinulda yhtä asiata pojastans sillä hän on sairas nijn puhu sinä hänelle nijn ja nijn. Ja cosca hän tuli sisälle piti hän idzens outona.

MLV19 5 And Jehovah said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and thus you will say to her, for it will be, when she comes in, that she will pretend to be another woman.

Luther1912 5. Aber der HERR sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun

Biblia1776 5. Mutta Herra sanoi Ahialle: katso Jerobeamin emäntä tulee kysymään sinulta yhtä asiaa pojastansa, sillä hän on sairas; niin puhu sinä hänelle niin ja niin. Ja kuin hän tuli sisälle, piti hän itsensä outona.

KJV 5. And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

RV'1862 5. Mas Jehová había dicho a Ahías: He aquí que la mujer de Jeroboam vendrá a consultarte por su hijo que está enfermo. Tu, pues, responderle has así, y así:

hineinkam, stellte sie sich fremd.

RuSV1876 5 И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.

FI33/38 6. ja kun Ahia kuuli hänen askeleensa hänen tullessaan ovessa, sanoi hän: Tule sisään, Jerobeamin vaimo; miksi sinä tekeydyt tuntemattomaksi? Minä olen saanut ilmoittaakseni sinulle kovan sanoman.

Biblia1776 6. Kuin Ahia kuuli ovessa hänen jalkainsa töminän, sanoi hän: tule sisälle, sinä Jerobeamin emäntä: kuinka itses niin outona pidät? Minä olen lähtetty sinun tyköns kovan sanoman kanssa.

CPR1642 6. Cosca Ahia cuuli owes hänen jalcans töminän sanoi hän: tule sisälle sinä Jerobeamin emändä cuingas idzes nijn outona pidät? minä olen lähetetty sinun tygös cowan sanoman cansa.

MLV19 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam. Why pretend to be another? For I am sent to you with heavy news.

KJV 6. And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

Luther1912 6. Als aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Tür hineingehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellst du

RV'1862 6. Y será, que cuando ella vendrá, vendrá disimulada. Y como Ahías oyó el sonido de sus piés, que entraba por la puerta, dijo:

dich so fremd? Ich bin zu dir gesandt als ein harter Bote.

Entra mujer de Jeroboam, ¿por qué te disimulas? empero yo soy enviado a tí con revelación dura.

RuSV1876 6 Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.

Biblia1776 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: että minä olen korottanut sinun kansan seasta ja pannut sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi,

FI33/38 7. Mene ja sano Jerobeamille: 'Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen korottanut sinut kansan seasta ja asettanut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi

CPR1642 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä olen corgottanut sinun Canssan seast ja pannut sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi.

KJV 7. Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

MLV19 7 Go, tell Jeroboam, Jehovah says thus, the God of Israel: Forasmuch as I exalted you from among the people and made you prince over my people Israel,

Luther1912 7. Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volk und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt

RV'1862 7. Vé, y dí a Jeroboam: Así dijo Jehová Dios de Israel: Por cuanto yo te levanté de en medio del pueblo, y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel:

RuSV1876 7 Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит  
Господь Бог Израилев: Я возвысил тебя из  
среды простого народа и поставил вождем  
народа Моего Израиля,

FI33/38 8. ja reväissyt valtakunnan Daavidin suvulta ja  
antanut sen sinulle. Mutta sinä et ole ollut  
niinkuin minun palvelijani Daavid, joka  
noudatti minun käskyjäni ja seurasi minua  
kaikesta sydämestänsä, niin että hän teki  
ainoastaan sitä, mikä oli oikeata minun  
silmissäni.

CPR1642 8. Ja olen reväisnyt waldacunnan Dawidin  
huonelda pois ja andanut sen sinulle mutta et  
sinä ole ollut nijncuin minun palwelian Dawid  
joca piti minun käskyni ja waelsi minun jälkeni  
caikella sydämellä ja teki ainoastans cuin  
minulle kelwollinen oli.

MLV19 8 and tore the kingdom away from the house  
of David and gave it you and yet you have not  
been as my servant David, who kept my  
commandments and who followed me with  
all his heart to do only what was right in my  
eyes,

Luther1912 8. und habe das Königreich von Davids Haus

Biblia1776 8. Ja olen reväissyt valtakunnan Davidin  
huoneelta pois, ja antanut sen sinulle: mutta  
et sinä ole ollut niinkuin minun palveliani  
David, joka piti minun käskyni ja vaelsi minun  
jälkeeni kaikella sydämellä, ja teki ainoastaan  
mitä minulle kelvollinen oli;

KJV 8. And rent the kingdom away from the  
house of David, and gave it thee: and yet  
thou hast not been as my servant David, who  
kept my commandments, and who followed  
me with all his heart, to do that only which  
was right in mine eyes;

RV'1862 8. Y rompi el reino de la casa de David, y te lo

gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er tat, was mir wohl gefiel,

RuSV1876 8 и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим, делая только угодное пред очами Моими;

entregué a tí: y tú no has sido como David mi siervo, que guardó mis mandamientos, y anduvo en pos de mí con todo su corazón, haciendo solamente lo que era derecho delante de mis ojos;

FI33/38 9. Vaan sinä olet tehnyt enemmän paha kuin kaikki sinun edeltäjäsi: sinä olet mennyt ja tehnyt itsellesi muita jumalia, valettuja kuvia, ja olet vihoittanut minut ja heittänyt minut selkäsi taakse.

Biblia1776 9. Mutta sinä olet tehnyt pahemmin kaikkia muita, jotka sinun edelläs olleet ovat, ja sinä olet mennyt ja tehnyt itselles vieraita jumalia ja valetuita kuvia kehoittaakses minua vihaan, ja olet heittänyt minun selkäs taa;

CPR1642 9. Mutta sinä olet pahemmin tehnyt caickia muita jotca sinun edelläs ollet owat ja sinä olet mennyt ja tehnyt idzelles wieraita jumalita ja waletuita cuwia kehoittaxes minua wihaan ja olet heittänyt minun selkäs taa.

MLV19 9 but have done evil above all who were before you and have gone and made you other gods and molten images to provoke me

KJV 9. But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to

to anger and have cast me behind your back,

provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

Luther1912 9. und hast übel getan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen.

RV'1862 9. Antes hiciste lo malo sobre todos los que han sido antes de tí: que fuiste, y te hiciste otros dioses y fundiciones para enojarme, y a mí me echaste tras tus espaldas:

RuSV1876 9 ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;

FI33/38 10. Katso, sentähden minä annan onnettomuuden kohdata Jerobeamin sukua ja hävitän Israelista Jerobeamin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni, ja minä lakaisen pois Jerobeamin suvun, niinkuin saasta lakaistaan, kunnes siitä on tullut loppu.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä annan tulla paha Jerobeamin huoneen päälle, ja hukutan Jerobeamista sen, joka vetensä seinään heittää, suljetun ja hyljätyn Israelissa, ja käväisen Jerobeamin huoneen sukukunnan, niinkuin tunkio käväistään, perikatoonsa asti.

CPR1642 10. Cadzo sentähden minä annan tulla paha Jerobeamin huonen päälle ja hucutan Jerobeamist sengin joca wetens heittä seinään sen suljetun ja hyljätyn Israelis ja käwäisen Jerobeamin huonen sucucunnan nijncuin ricat käwäistän pericatons asti.

MLV19 10 therefore, behold, I will bring evil upon the

KJV 10. Therefore, behold, I will bring evil upon

house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every one who urinates on the wall {i.e. a male}, he who is shut up and he who is left at large in Israel and will utterly sweep away the house of Jeroboam as a man sweeps away manure, till it is all gone.

Luther<sup>1912</sup> 10. Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen und ausrotten von Jerobeam alles, was männlich ist, den Verschlussenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Kot ausfegt, bis es ganz mit ihm aus sei.

RuSV<sup>1876</sup> 10 за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

FI33/38 11. Joka Jerobeamin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut. Sillä Herra on puhunut.'

CPR<sup>1642</sup> 11. Se joca Jerobeamist cuole Caupungis hän pitä coirilda syötämän mutta se joca cuole kedolla hän pitä taiwan linnuilda syötämän: sillä HERra on sen puhunut.

the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

RV'<sup>1862</sup> 10. Por tanto he aquí que yo traigo mal sobre la casa de Jeroboam; y yo talaré de Jeroboam todo meante a la pared, así el guardado, como el desamparado en Israel: y yo barreré la posteridad de la casa de Jeroboam; como es barrido el estiércol, hasta que sea acabada.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Joka Jerobeamista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, mutta joka kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän; sillä Herra on sen puhunut.



- MLV19 11 He who dies of Jeroboam in the city will the dogs eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat, for Jehovah has spoken it.
- Luther1912 11. Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der HERR hat's geredet.
- RuSV1876 11 кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.
- FI33/38 12. Niin nouse nyt ja mene kotiisi. Kun sinun jalkasi astuu kaupunkiin, kuolee lapsi.
- CPR1642 12. Nijn nouse ja mene cotias ja cosca jalcas astu Caupungijn nijn lapsen pitä cuoleman.
- MLV19 12 Arise you therefore, get you to your house. When your feet enter into the city, the child will die.
- Luther1912 12. So mache dich nun auf und gehe heim; und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben.
- KJV 11. Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.
- RV'1862 11. El que muriere de los de Jeroboam en la ciudad, los perros le comerán: y el que muriere en el campo, comerle han las aves del cielo; porque Jehová lo ha dicho.
- Biblia1776 12. Niin nouse sinä ja mene kotias, ja kuin jalkas astuu kaupunkiin, niin pojan pitää kuoleman.
- KJV 12. Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.
- RV'1862 12. Y tú levántate y véte a tu casa, que en entrando tu pié en la ciudad, el mozo morirá;

RuSV1876 12 Встань и иди в дом твой; и как скоро нога твоя ступит в город, умрет дитя;

FI33/38 13. Ja koko Israel on pitävä valittajaiset hänelle, ja hänet haudataan. Sillä Jerobeamin jälkeläisistä on hän yksin tuleva hautaan, koska Jerobeamin suvussa on vain hänessä havaittu jotakin Herralle, Israelin Jumalalle, otollista.

CPR1642 13. Ja coco Israel itke händä ja hauta hänen sillä ainoastans tämä tule Jerobeamist hautaan että jotakin hywä on löytty hänen tykönäns HERran Israelin Jumalan edes Jerobeamin huones.

MLV19 13 And all Israel will mourn for him and bury him, for he only of Jeroboam will come to the grave, because in him there is found some good thing toward Jehovah, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

Luther1912 13. Und es wird ihn das ganze Israel beklagen, und werden ihn begraben; denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem HERRN, dem Gott Israels, im Hause Jerobeams.

Biblia1776 13. Ja koko Israel itkee häntä ja hautaa hänen, sillä ainoastansa tämä tulee Jerobeamista hautaan, että jotakin hyvää on löydetty hänen tykönänsä, Herran Israelin Jumalan edessä, Jerobeamin huoneessa.

KJV 13. And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

RV'1862 13. Y todo Israel le endechará, y enterrarle han; porque aquel solo de los de Jeroboam entrará en sepultura; por cuanto se ha hallado en él alguna cosa buena de Jehová Dios de Israel, en la casa de Jeroboam.

RuSV1876 13 и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иероваама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иероваамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.

FI33/38 14. Mutta Herra on herättävä itsellensä Israeliin kuninkaan, joka hävittää Jerobeamin suvun. Se on se päivä; ja mitä sitten?

CPR1642 14. Ja HERra herättä idzellens yhden Israelin Cuningan se on häwittäwä Jerobeamin huonen sinä päiwänä ja mitä jo on tapahtunut?

MLV19 14 Moreover Jehovah will raise up a king for him over Israel who will cut off the house of Jeroboam that day. But what? Even now.

Luther1912 14. Der HERR aber wird sich einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten an dem Tage. Und was ist's, das schon jetzt geschieht!

RuSV1876 14 И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит домИероваамов в тот день; и что? даже теперь.

Biblia1776 14. Ja Herra herättää itsellensä yhden Israelin kuninkaan, se on hävittävä Jerobeamin huoneen sinä päivänä: ja mitä jo on tapahtunut?

KJV 14. Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

RV'1862 14. Y Jehová se despartará rey sobre Israel, que talará la casa de Jeroboam en este día: ¿y qué, si ahora?

- FI33/38 15. Herra on lyövä Israelia, niin että se tulee ruovon kaltaiseksi, joka häilyy vedessä. Ja hän kiskaisee Israelin irti tästä hyvästä maasta, jonka hän on antanut heidän isillensä, ja hajottaa heidät tuolle puolelle Eufirat-virran, koska he ovat tehneet itsellensä aserakarsikkoja ja siten vihoittaneet Herran.
- CPR1642 15. Ja HERra lyö Israelin nijncuin ruoco hääly wedes ja repi Israelin tästä hyvästä maasta jonga hän heidän Isillens andanut on ja hajotta heidän wirran ylidze että he owat heillens tehnet medzistöitä wihoittaxens HERra.
- MLV19 15 For Jehovah will kill\* Israel as a reed is shaken in the water. And he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers and will scatter them beyond the River because they have made their Asherim {pole-images}, provoking Jehovah to anger.
- Luther1912 15. Und der HERR wird Israel schlagen, gleich wie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen aus diesem guten Lande, daß er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie zerstreuen jenseit des Stromes, darum daß sie ihre Ascherahbilder gemacht haben, den HERRN zu erzürnen.
- Biblia1776 15. Ja Herra lyö Israelin niinkuin ruoko häälyy vedessä, ja repii Israelin tästä hyvästä maasta, jonka hän heidän isillensä antanut on, ja hajottaa heidät virran ylitse; että he ovat itsellensä tehneet metsistöitä, vihoittaksensa Herraa:
- KJV 15. For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.
- RV'1862 15. Y Jehová herirá a Israel, como la caña que se mueve en las aguas: y él arrancará a Israel de esta buena tierra, que él había dado a sus padres, y esparcirlos ha de la otra parte del río, por cuanto han hecho sus bosques, enojando a Jehová.

RuSV1876 15 И поразит Господь Израиля, и будет он ,  
как тростник, колеблемый в воде, и  
извергнет Израильтян из этой доброй  
земли, которую дал отцам их, и развеет их  
за реку, за то, что они сделали у себя  
идолов, раздражая Господа;

FI33/38 16. Ja hän antaa alttiiksi Israelin niiden syntien  
tähden, jotka Jerobeam on tehnyt ja joilla hän  
on saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 16. Ja hylkä Israelin Jerobeamin synnin tähden  
joca syndiä teki ja saatti Israelin syndiä  
tekemän.

MLV19 16 And he will give Israel up because of the  
sins of Jeroboam, which he has sinned and  
with which he has made Israel to sin.

Luther1912 16. Und er wird Israel übergeben um der  
Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt  
hat und Israel hat sündigen gemacht.

RuSV1876 16 и предаст Господь Израиля за грехи  
Иеровоама, которые он сам сделал и  
которымиввел в грех Израиля.

FI33/38 17. Niin Jerobeamin vaimo nousi, meni  
matkaansa ja tuli Tirsaan. Juuri kun hän tuli

Biblia1776 16. Ja hylkää Israelin, Jerobeamin synnin  
tähden, joka syntiä teki ja saatti Israelin  
syntiä tekemään.

KJV 16. And he shall give Israel up because of the  
sins of Jeroboam, who did sin, and who  
made Israel to sin.

RV'1862 16. Y él entregará a Israel por los pecados de  
Jeroboam, el cual pecó, y ha hecho pecar a  
Israel.

Biblia1776 17. Ja Jerobeamin emäntä nousi ja meni, ja  
tuli Tirsaan; ja kuin hän astui huoneen

huoneen kynnykselle, kuoli poika.

kynnykseen, kuoli nuorukainen.

CPR1642 17. Ja Jerobeamin emändä nousi ja meni ja tuli Thirzaan ja cosca hän tuli huonen kynnyxijn cuoli nuorucainen.

MLV19 17 And Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. As she came to the threshold of the house, the child died.

KJV 17. And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

Luther1912 17. Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe.

RV'1862 17. Entónces la mujer de Jeroboam se levantó, y se fué, y vino a Tersa: y entrando ella por el umbral de la casa, el mozo murió.

RuSV1876 17 И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.

FI33/38 18. Ja hänet haudattiin, ja koko Israel piti valittajaiset hänelle, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut palvelijansa, profeetta Ahian, kautta.

Biblia1776 18. Ja he hautasivat hänen, ja koko Israel itki häntä, Herran sanan jälkeen, jonka hän palveliansa propheta Ahian kautta sanonut oli.

CPR1642 18. Ja he hautaisit hänen ja coco Israel itki händä HERran sanan jälken jonga hän palwelians kautta Prophetan Ahian sanonut oli.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 18 And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.
- Luther1912 18. Und sie begruben ihn und ganz Israel beklagte ihn nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.
- RuSV1876 18 И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.
- FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 19. Mitä enämbi Jerobeamist on sanomist cuinga hän sodei ja hallidzi cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
- Luther1912 19. Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regiert hat, siehe, das ist
- KJV 18. And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.
- RV'1862 18. Y le enterraron, y todo Israel le endechó, conforme a la palabra de Jehová, que él había hablado por mano de su siervo Ahías profeta.
- Biblia1776 19. Mitä enempi Jerobeamista on sanomista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi: katso se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.
- KJV 19. And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
- RV'1862 19. Los otros hechos de Jeroboam, que guerras hizo, y como reinó, todo está escrito

geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Israel.

RuSV1876 19 Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.

Biblia1776 20. Ja aika, jonka Jerobeam hallitsi, oli kaksikolmattakymmentä ajastaikaa; ja hän nukkui isäinsä kanssa; ja hänen poikansa Nadab tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

FI33/38 20. Ja aika, minkä Jerobeam hallitsi, oli kaksikymmentä kaksi vuotta. Sitten hän meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Naadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja aica cuin Jerobeam hallidzi oli caxicolmattakymmendä ajastaica ja nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Nadab tuli Cuningaxi hänen siaans.

KJV 20. And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

MLV19 20 And the days which Jeroboam reigned were twenty-two years and he slept with his fathers. And Nadab his son reigned instead of him.

Luther1912 20. Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zweiundzwanzig Jahre; und er entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seiner Statt.

RV'1862 20. El tiempo que reinó Jeroboam, fueron veinte y dos años: y habiendo dormido con sus padres, reinó en su lugar Nadab su hijo.

RuSV1876 20 Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын



ero, вмето Hero.

FI33/38 21. Mutta Rehabeam, Salomon poika, tuli Juudan kuninkaaksi. Neljäkymmenen yhden vuoden vanha oli Rehabeam tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, asettaakseen nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

CPR1642 21. Niin oli Rehabeam Salomon poika Cuningas Judaas ja oli yhden wijdettäkyymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi seidzementoistakymmendä ajastaica Jerusalemis siinä Caupungis jonga HERra walinnut oli caikist Israelin sucucunnist pannaxens sijhen nimens. Hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri.

MLV19 21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes

Biblia1776 21. Niin oli Rehabeam, Salomon poika kuningas Juudassa, ja oli yhdenviidettäkyymmendä ajastaikainen tultuansa kuninkaaksi, ja hallitsi seitsemäntoistakymmendä ajastaikaa Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra valinnut on kaikista Israelin sukukunnista, pannaksensa siihen nimensä; ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

KJV 21. And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the

of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

Luther1912 21. So war Rehabeam, der Sohn Salomos, König in Juda. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RV'1862 21. Y Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. De cuarenta y un años era Roboam cuando comenzó a reinar; y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que Jehová eligió de todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre fué Naama Ammonita.

RuSV1876 21 Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.

FI33/38 22. Ja Juuda teki sitä, mikä oli paha Herran silmissä. Synneillänsä, joita he tekivät, he vihoittivat Herraa paljon enemmän, kuin heidän isänsä olivat tehneet.

Biblia1776 22. Ja Juuda teki paha Herran edessä; ja he saattivat hänen enempi kiivaaksi, kuin kaikki heidän esi-isänsä olivat tehneet synneillänsä, joita he tekivät.

CPR1642 22. Ja Juda teki paha HERran edes ja saatit hänen enämbi kijwaxi cuin caicki heidän Esiisäns olit tehnet heidän synneilläns jotca he teit.

- MLV19 22 And Judah did what was evil in the sight of Jehovah and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.
- Luther1912 22. Und Juda tat, was dem HERRN übel gefiel, und sie reizten ihn zum Eifer mehr denn alles, das ihre Väter getan hatten mit ihren Sünden, die sie taten.
- RuSV1876 22 И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его болеевсего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили.
- FI33/38 23. Hekin tekivät itsellensä uhrikukkuloita, patsaita ja asera-karsikkoja kaikille korkeille kukkuloille ja jokaisen viheriän puun alle.
- CPR1642 23. Sillä he rakensit idzellens korkeuxia padzaita medzistöitä caikille corkeille wuorille ja caickein wiherjäisten puiden ala.
- MLV19 23 For they also built for them high places and pillars and Asherim {pole-images}, on every high hill and under every green tree.
- Luther1912 23. Denn sie bauten auch Höhen, Säulen und
- KJV 22. And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.
- RV'1862 22. Y Judá hizo lo malo en los ojos de Jehová, y enojáronle más que todo lo que sus padres habían hecho en sus pecados que pecaron.
- Biblia1776 23. Sillä hekin rakensivat itsellensä korkeuksia, patsaita ja metsistöitä kaikille korkeille vuorille ja kaikkein viheriäisten puiden alle.
- KJV 23. For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.
- RV'1862 23. Porque ellos también se edificaron altos,

Ascherahbilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

estatuas, y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío.

RuSV1876 23 И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.

FI33/38 24. Ja maassa oli myöskin haureellisia pyhäkköpoikia. He jäljittelivät niiden kansojen kaikkia kauhistavia tekoja, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 24. Ja maakunnassa oli huorintekijöitä; ja he tekivät kaikki pakanain kauhistukset, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 24. Ja maacunnas oli huorintekijtä ja he teit caicki pacanoitten cauhistuxet jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 24 And there were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which Jehovah drove out before the sons of Israel.

KJV 24. And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

Luther1912 24. Es waren auch Hurer im Lande; und sie taten alle Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

RV'1862 24. Hubo también sodomitas en la tierra, e hicieron conforme a todas las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 24 И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

- FI33/38 25. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Suusak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun.
- CPR1642 25. JA wijdennellä Cuningas Rehabeamin ajastajalla meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemia wastan.
- MLV19 25 And it happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem.
- Luther1912 25. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Ägypten, herauf wider Jerusalem
- RuSV1876 25 На пятом году царствования Ровоамова, Сусакима, царь Египетский, вышел против Иерусалима
- FI33/38 26. Ja hän otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan palatsin aarteet; otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki ne kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.
- CPR1642 26. Ja otti ne tawarat HERran huonest ja Cuningan huonest ja caiken sen cuin sieldä taittin otetta ja otti caicki cullaiset kilwet cuin Salomo oli andanut tehdä.
- Biblia1776 25. Ja tapahtui viidennellä kuningas Rehabeamin ajastajalla, että Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemia vastaan,
- KJV 25. And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:
- RV'1862 25. Al quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem.
- Biblia1776 26. Ja otti Herran huoneen tavarat, ja kuninkaan huoneen tavarat, ja kaiken mitä sieltä taidettiin ottaa, ja otti kaikki kultaiset kilvet, jota Salomo oli antanut tehdä,

- MLV19 26 And he took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house. He even took away all. And he took away all the shields of gold which Solomon had made.
- Luther1912 26. und nahm die Schätze aus dem Hause des HERRN und aus dem Hause des Königs und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen;
- RuSV1876 26 и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, – Всевзял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.
- FI33/38 27. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköiden haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.
- CPR1642 27. Joiden siaan Cuningas Rehabeam andoi tehdä waskisita kilwejä ja andoi ne ylimmäisten wartioittens halduun jotca Cuningan huonen owe wartioidzit.
- MLV19 27 And king Rehoboam made in their stead
- KJV 26. And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.
- RV'1862 26. Y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y saqueólo todo. Y tomó todos los escudos de oro, que Salomón había hecho.
- Biblia1776 27. Joiden siaan kuningas Rehabeam antoi tehdä vaskisia kilpiä, ja antoi ne ylimmäisten vartioittensa haltuun, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.
- KJV 27. And king Rehoboam made in their stead

shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard who kept the door of the king's house.

Luther1912 27. an deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die die Tür hüteten am Hause des Königs.

RuSV1876 27 И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя.

FI33/38 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, kantoivat henkivartijat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 28. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen cannoit wartiat nijtä ja weit ne wartiacamarijn jällens.

MLV19 28 And it was so, that, as often as the king went into the house of Jehovah, the guard bore them and brought them back into the guard-chamber.

Luther1912 28. Und so oft der König in das Haus des HERRN ging, trugen sie die Trabanten und

brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

RV'1862 27. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos escudos de metal, y dióles en mano de los capitanes de los de la guardia, que guardaban la puerta de la casa real.

Biblia1776 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, kantoivat vartiat niitä, ja veivät ne vartiakamariin jälleen.

KJV 28. And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

RV'1862 28. Y cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban: y

brachten sie wieder in der Trabanten  
Kammer.

después los ponían en la cámara de los de la  
guardia.

RuSV1876 28 Когда царь выходил в дом Господень,  
телохранители несли их, и потом опять  
относили их в палату телохранителей.

FI33/38 29. Mitä muuta on kerrottavaa Rehabeamista  
ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna  
Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 29. Mitä enempi Rehabeamin asioista on  
sanomista ja kaikista mitä hän tehnyt oli:  
eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten  
aikakirjassa?

CPR1642 29. Mitä enämbi Rehabeamist on sanomist ja  
caikist cuin hän tehnyt oli cadzo se on  
kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 29 Now the rest of the acts of Rehoboam and  
all that he did, are they not written in the  
book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 29. Now the rest of the acts of Rehoboam,  
and all that he did, are they not written in  
the book of the chronicles of the kings of  
Judah?

Luther1912 29. Was aber mehr von Rehabeam zu sagen  
ist und alles was er getan hat, siehe, das ist  
geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Roboam, y  
todas las cosas que hizo, ¿no están escritas  
en las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 29 Прочее о Ровоаме и обо всем, что он  
делал, описано в летописи царей  
Иудейских.

FI33/38 30. Mutta Rehabeam ja Jerobeam olivat

Biblia1776 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin välillä oli



kaiken aikaa sodassa keskenään.

sota kaikkina heidän päivinänsä.

CPR1642 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin wälillä oli sota caickina heidän päiwinäns.

MLV19 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

KJV 30. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

Luther1912 30. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RV'1862 30. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias.

RuSV1876 30 Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их .

FI33/38 31. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 31. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 31. Ja Rehabeam nukkui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn Ja hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri. Ja hänen poicans Abiam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah

KJV 31. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah

the Ammonitess. And Abijah his son reigned instead of him.

Luther1912 31. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seiner Statt.

RuSV1876 31 И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его, вместо него.

an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

RV'1862 31. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David. El nombre de su madre fué Naama Ammonita. Y reinó en su lugar Abiam su hijo.

## 15 luku

Abiam Juudan kuninkaana. Aasa Juudan kuninkaana. Aasan ja Benhadadin liitto. Naadab Israelin kuninkaana. Baesan salaliitto ja Jerobeamin suvun perikato. Baesa Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Ja kuningas Jerobeamin, Nebatin pojan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abiam Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. CUningan Jerobeamin Nebathin pojan kahdeksandena vuonna toistakymmendä oli Abiam Cuningas Judaas.

Biblia1776 1. Niin oli kuningas Jerobeamin Nebatin pojan kahdeksantena vuotena toistakymmentä Abiam kuningas Juudassa,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat, Abijah began to reign over Judah.  | KJV        | 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.            |
| Luther1912 | 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, des Sohnes Nebats, ward Abiam König in Juda,           | RV'1862    | 1. EN el año diez y ocho del rey Jeroboam, hijo de Nabat, Abiam comenzó a reinar sobre Judá.          |
| RuSV1876   | 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, Авиявоцарился над Иудеями.            |            |   |
| FI33/38    | 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.   | Biblia1776 | 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.         |
| CPR1642    | 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Maecha Abisalomin tytär.          |            |   |
| MLV19      | 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom. | KJV        | 2. Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom. |
| Luther1912 | 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.         | RV'1862    | 2. Reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.                   |
| RuSV1876   | 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.                      |            |   |
| FI33/38    | 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, joita  | Biblia1776 | 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä,   |

tämä oli tehnyt ennen häntä, eikä hänen sydämensä ollut ehyesti antautunut Herralle, hänen Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

jotka hän oli tehnyt hänen edellensä, ja ei ollut hänen sydämensä vakaa Herran hänen Jumalansa edessä, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän oli.

CPR1642 3. Ja hän waelsi caikis hänen Isäns synneis jotca hän oli tehnyt hänen edelläns. Ja ei ollut hänen sydämens waca HERran hänen Jumalans edes nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

MLV19 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him. And his heart was not perfect with Jehovah his God as the heart of David his father.

KJV 3. And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

Luther1912 3. Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm getan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

RV'1862 3. Y anduvo en todos los pecados de su padre, que hizo ántes de él, y no fué su corazón perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de David su padre.

RuSV1876 3 Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как сердце Давида, отца его.

FI33/38 4. Mutta Daavidin tähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänen lamppunsa palaa

Biblia1776 4. Mutta Davidin täden antoi Herra hänen Jumalansa hänelle valkeuden Jerusalemissa,

Jerusalemissa, korottamalla hänen jälkeläisekseen hänen poikansa ja pitämällä Jerusalemia pystyssä —

CPR1642 4. Mutta Dawidin tähden andoi HERra hänen Jumalans hänelle walkeuden Jerusalemis herättäxens hänelle pojan hänen jälkens ja asettaxens Jerusalemijn.

herättääksensä hänelle pojan hänen jälkeensä, ja asettaaksensa Jerusalemiin;

MLV19 4 Nevertheless for David's sake Jehovah his God gave him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him and to establish Jerusalem,

KJV 4. Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

Luther1912 4. Denn um Davids willen gab der HERR, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihn erweckte und Jerusalem erhielt,

RV'1862 4. Mas por causa de David, Jehová su Dios le dió lámpara en Jerusalem, despertándole su hijo después de él, y confirmando a Jerusalem:

RuSV1876 4 Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,

FI33/38 5. koska Daavid oli tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, eikä koko elinaikanaan ollut poikennut mistään, mitä hän on käskenyt, paitsi heettiläisen Uurian asiassa.

Biblia1776 5. Sillä David oli tehnyt mitä oikein on Herran edessä, ja ei poikennut kaikista, mitä hän hänelle käskenyt oli, kaikkena elinaikanansa, paitsi Urian Hetiläisen asiaa.

CPR1642 5. Sillä Dawid oli ollut otollinen HERralle ja ei horjattunut cungan hänen elinaicanans

caikista cuin hänelle käsketyt olit paidzi sitä asiata Urian sen Hetheuxen cansa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 5 because David did what was right in the eyes of Jehovah and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.</p> | <p>KJV 5. Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.</p>      |
| <p>Luther1912 5. darum daß David getan hatte, was dem HERRN wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, was er ihm gebot sein Leben lang, außer dem Handel mit Uria, dem Hethiter.</p>                   | <p>RV'1862 5. Por quanto David había hecho lo que era recto delante de los ojos de Jehová, y de ninguna cosa que le mandase se había apartado en todos los días de su vida, sino fué el negocio de Urías Jetteo.</p> |
| <p>RuSV1876 5 потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал от всего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.</p>                          |  |
| <p>FI33/38 6. Ja Abiam oli koko elinaikansa sodassa Jerobeamin kanssa.</p>  | <p>Biblia1776 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sotivat keskenänsä kaiken elinaikansa.</p>   |
| <p>CPR1642 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sodeit keskenäns caiken heidän elinaicans.</p>   |  |
| <p>MLV19 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.</p>  | <p>KJV 6. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 6. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Leben lang.
- RuSV1876 6 И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.
- FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Abiamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta Abiam ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.
- CPR1642 7. Mitä enämbi on sanomist Abiast ja caikist hänen töistänsä cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas. Ja Abiam sodei Jerobeamin cansa.
- MLV19 7 And the rest of the acts of Abijah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijah and Jeroboam.
- KJV 7. Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.
- Luther1912 7. Was aber mehr von Abiam zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.
- RuSV1876 7 Прочие дела Авии, все, что он сделал, описано в летописи царей Иудейских. И
- RV'1862 6. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de su vida.
- Biblia1776 7. Mitä enempi on sanomista Abiamista ja kaikista hänen töistänsä, eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? Ja Abiam soti Jerobeamin kanssa.
- RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Abiam, y todas las cosas que hizo, ¿no estan escritas en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Y hubo guerra entre Abiam y Jeroboam.

была война между Авиею и Иеровоамом.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja Abiam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja Aasa, hänen poikansa, tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 8. Niin Abiam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa hallitsi hänen perässensä. |
| CPR1642    | 8. Abiam nukkui hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans hallidzi hänen peräns.                          |            |  |
| MLV19      | 8 And Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him.                    | KJV        | 8. And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.  |
| Luther1912 | 8. Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt.     | RV'1862    | 8. Y durmió Abiam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó Asa su hijo en su lugar.               |
| RuSV1876   | 8 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него.                               |            |  |
| FI33/38    | 9. Israelin kuninkaan Jerobeamin kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena tuli Aasa Juudan kuninkaaksi.                                    | Biblia1776 | 9. Ja kahdentenakymmenentenä Jerobeamin Israelin kuninkaan vuonna oli Asa kuningas Juudassa.                           |
| CPR1642    | 9. Sinä cahtenakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan vuonna oli Assa Judaas Cuningas.  |            |  |



- |  |   |
|--|---|
| MLV19 9 And in the twentieth year of Jeroboam King of Israel, Asa began to reign over Judah.                           | KJV 9. And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.                                       |
| Luther1912 9. Im zwanzigsten Jahr des Königs Jerobeam über Israel ward Asa König in Juda,                              | RV'1862 9. En el año veinte de Jeroboam rey de Israel, Asa comenzó a reinar sobre Judá.                                   |
| RuSV1876 9 В двадцатый год царствования Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями                        |   |
| FI33/38 10. Hän hallitsi neljäkymmentä yksi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär. | Biblia1776 10. Ja hallitsi yhden ajastajan viidettäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär. |
| CPR1642 10. Ja hallidzi yhden wijdettäkymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins oli Maecha Abisalomin tytär.         |   |
| MLV19 10 And he reigned forty-one years in Jerusalem. And his grandmother's name was Maacah the daughter of Abishalom. | KJV 10. And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.    |
| Luther1912 10. und regierte einundvierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.        | RV'1862 10. Y reinó cuarenta y un años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.                   |
| RuSV1876 10 и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.                             |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 11. Ja Aasa teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,                                      | Biblia1776 | 11. Ja Asa teki kelvollisesti Herran edessä, niinkuin David hänen isänsä,                                 |
| CPR1642    | 11. Ja Assa teki kelwollisest HERran edes nijncuin Dawid hänen Isäns.  |            |   |
| MLV19      | 11 And Asa did what was right in the eyes of Jehovah as David his father did.  | KJV        | 11. And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.                    |
| Luther1912 | 11. Und Asa tat was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,   | RV'1862    | 11. Y Asa hizo lo que era recto delante de los ojos de Jehová, como David su padre;                       |
| RuSV1876   | 11 Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.  |            |   |
| FI33/38    | 12. ja toimitti haureelliset pyhäkköpojat pois maasta ja hävitti kaikki ne kivijumalat, jotka hänen isänsä olivat tehneet. | Biblia1776 | 12. Ja karkoitti huorintekijät maalta, ja ajoi pois kaikki epäjumalat, jotka hänen isänsä tehneet olivat. |
| CPR1642    | 12. Ja carcotti huorintekiät maalda ja cukisti caicki epäjumalat cuin hänen Isäns tehnyt oli.                              |            |   |
| MLV19      | 12 And he put away the sodomites out of the land and removed all the idols that his fathers had made.                      | KJV        | 12. And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.  |
| Luther1912 | 12. und tat die Hurer aus dem Lande und tat ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten.                                | RV'1862    | 12. Porque quitó los sodomitas de la tierra, y quitó todas las suciedades que sus padres habían hecho.    |
| RuSV1876   | 12 Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,  |            |   |

- FI33/38 13. Jopa hän erotti äitinsä Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; ja Aasa kukisti inhotuksen ja poltti sen Kidronin laaksossa.
- CPR1642 13. Ja vielä sijtte Maechan hänen äitins pani wirasta pois että se oli tehnyt Miplezethin medzistön waan Assa cukisti hänen Miplezethins ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.
- MLV19 13 And also he removed Maacah his grandmother from being queen because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and burnt it at the brook Kidron.
- Luther1912 13. Dazu setzte er auch sein Mutter Maacha ab, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie ein Greuelbild gemacht hatte der Ascherah. Und Asa rottete aus ihr Greuelbild und verbrannte es am Bach Kidron.
- RuSV1876 13 и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, чтоона сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.
- Biblia1776 13. Ja vielä sitten pani hän äitinsä Maekan viralta pois, että hän oli tehnyt Mipletsetin metsistön; vaan Asa kukisti hänen Mipletsetinsä ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.
- KJV 13. And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.
- RV'1862 13. Y también privó a su madre Maaca de ser princesa, porque había hecho un ídolo en un bosque. Y Asa deshizo el ídolo de su madre, y le quemó junto al arroyo de Cedrón.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet. Kuitenkin oli Aasan sydän ehyesti antautunut Herralle, niin kauan kuin hän eli.</p>       | <p>Biblia1776 14. Mutta kukkuloita ei hän kukistanut; kuitenkin Asan sydän oli vakaa Herran edessä kaiken elinaikansa.</p>            |
| <p>CPR1642 14. Mutta kukkuloita ei hän kukistanut cuitengin Assan sydän oli waca HERran edes caiken elinaicans.</p>                          |   |
| <p>MLV19 14 But the high places were not taken away. Nevertheless the heart of Asa was perfect with Jehovah all his days.</p>                | <p>KJV 14. But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.</p>                 |
| <p>Luther1912 14. Aber die Höhen taten sie nicht ab. Doch war das Herz Asas rechtschaffen an dem HERRN sein Leben lang.</p>                  | <p>RV'1862 14. Mas los altos no se quitaron: empero el corazón de Asa fué perfecto con Jehová toda su vida.</p>                       |
| <p>RuSV1876 14 Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все дни его.</p>  |   |
| <p>FI33/38 15. Ja hän vei Herran temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kaluja.</p>                       | <p>Biblia1776 15. Ja hän vei sisälle mitä hänen isänsä oli pyhittänyt, ja Herran huoneen pyhät kalut: hopian ja kullin ja astiat.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja sen hopian ja cullan ja astiat cuin hänen Isäns oli pyhittänyt ja mitä pyhä HERran huones oli andoi hän alallans olla.</p> |   |
| <p>MLV19 15 And he brought into the house of Jehovah</p>   | <p>KJV 15. And he brought in the things which his</p>   |

the things that his father had dedicated and the things that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

Luther1912 15. Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was von ihm selbst geheiligt war, brachte er ein zum Hause des HERRN.

RuSV1876 15 И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.

FI33/38 16. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 16. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken elinaicans.

MLV19 16 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

Luther1912 16. Und es war ein Streit zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RuSV1876 16 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

FI33/38 17. Baesa, Israelin kuningas, lähti Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen

father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

RV'1862 15. También metió en la casa de Jehová lo que su padre había dedicado, y lo que él dedicó, oro, y plata, y vasos.

Biblia1776 16. Mutta Asan ja Baesan Israelin kuninkaan välillä oli sota kaiken heidän elinaikansa.

KJV 16. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

RV'1862 16. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, todo el tiempo de ámbos.

Biblia1776 17. Vaan Baesa Israelin kuningas nousi Juudaa vastaan ja rakensi Raman, ettei

ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen.

yksikään vaeltaisi ulos taikka sisälle Asan Juudan kuninkaan puolelta.

CPR1642 17. WAan Baesa Israelin Cuningas nousi Judat wastan ja rakensi Raman ettei yxikän waellais ulos taicka sisälle Assan Judan Cuningan puolelda.

MLV19 17 And Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

KJV 17. And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

Luther1912 17. Basea aber, der König Israels, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und ein ziehen auf Asas Seite, des Königs Juda's.

RV'1862 17. Y subió Baasa rey de Israel contra Judá, y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a ninguno de Asa rey de Judá.

RuSV1876 17 И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.

FI33/38 18. Ja Aasa otti kaiken hopean ja kullan, mikä vielä oli jäljellä Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioissa, ja antoi sen palvelijainsa haltuun; ja kuningas Aasa lähetti heidät Benhadadin, Tabrimmonin pojan, Hesjonin pojanpojan, Aramin kuninkaan, luo,

Biblia1776 18. Silloin otti Asa kaiken hopian ja kullan, jotka Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneen tavaroista jääneet olivat, ja antoi ne palveliansa käsiin, jotka kuningas Asa lähetti Benhadadille Tabrimmonin Hesionin pojan pojalle Syrian kuninkaalle,

joka asui Damaskossa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 18. Silloin otti Assa caiken hopian ja cullan jotca HERran huonen tawaroist ja Cuningan huonen tawaroist jäänet olit ja andoi ne hänen palweliains käsijn ja lähetti Benhadadille Tabrimonin pojalle joca oli Hesionin poica Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanoa hänelle:

joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

MLV19 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and delivered them into the hand of his servants. And king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

Luther1912 18. Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des HERRN und im Schatz des Hauses des Königs, und gab's in seiner Knechte Hände und sandte sie zu Benhadad, dem Sohn Tabrimmons, des Sohnes Hesjons, dem König zu Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 18 И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома

KJV 18. Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

RV'1862 18. Y tomando Asa toda la plata y oro que había quedado en los tesoros de la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, los entregó en las manos de sus siervos, y enviólos el rey Asa a Benadad, hijo de Tabrimón, hijo de Hezión, rey de Siria, el cual residia en Damasco, diciendo:

Господня и в сокровищницах дома  
царского, и дал его в руки слуг своих, и  
послал их царь Аса к Венададу, сыну  
Тавримона, сына Хезионова, царю  
Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 19. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa lahjaksi; mene ja riko Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa tekemäsi liitto, että hän lähtisi pois minun kimpustani. | Biblia1776 | 19. Minun ja sinun vaiheella, ja minun isäni ja sinun isäs vaiheella on liitto: katso minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa lahjaksi, että rikkoisit sen liiton, minkä sinä Baesan Israelin kuninkaan kanssa tehnyt olet, että hän erkanis minusta. |
| CPR1642    | 19. Minun ja sinun waihellas ja minun Isäni ja sinun Isäs waihella on liitto ja sentähden lähetän minä sinulle hopiata ja celda lahjaksi että rikkoisit sen liiton cuins Baesan Israelin Cuningan cansa tehnyt olet että hän ercanis minusta.                         |            |   |
| MLV19      | 19 (There is) a league between me and you, between my father and your father. Behold, I have sent to you a present of silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel, that he may depart from me.  | KJV        | 19. There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.                      |
| Luther1912 | 19. Es ist ein Bund zwischen mir und dir und  | RV'1862    | 19. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi   |



zwischen meinem Vater und deinem Vater;  
darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und  
Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du  
mit Baesa, dem König Israels, hast, daß er von  
mir abziehe.

RuSV1876 19 союз да будет между мною и между  
тобою, как был между отцом моим и  
между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в  
дар серебро и золото; расторгни союз твой  
с Ваасою, царем Израильским, чтобы он  
отошел от меня.

padre y el tuyo: he aquí que yo te envío un  
presente de plata y oro: vé, y rompe tu  
alianza con Baasa rey de Israel para que se  
aparte de mí.

FI33/38 20. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja  
lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin  
kaupunkeja vastaan ja valtasi Ijonin, Daanin,  
Aabel-Beet-Maakan ja koko Kinnerotin ynnä  
koko Naftalin maan.

Biblia1776 20. Ja Benhadad oli kuuliainen kuningas  
Asalle, ja lähetti sodanpäämiehet Israelin  
kaupunkeihin, ja löi Ijonin ja Danin ja Abelin  
Bethmaekan, ja koko Kinnerotin, ynnä kaiken  
Naphtalin maakunnan kanssa.

CPR1642 20. Benhadad oli kuuliainen Assalle Cuningalle  
ja lähetti sodans päämiehen Israelin  
Caupungeihin ja löi Ijonin ja Danin ja Abelin  
Beth Maechan ja koko Cinerothin ynnä caiken  
Nephtalin maacunnan cansa.

MLV19 20 And Ben-hadad listened to king Asa and  
sent the captains of his armies against the  
cities of Israel and killed\* Ijon and Dan and

KJV 20. So Benhadad hearkened unto king Asa,  
and sent the captains of the hosts which he  
had against the cities of Israel, and smote

Abelbeth-maacah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

Luther1912 20. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels und schlug Ijon und Dan und Abel-Beth-Maacha, das ganze Kinneroth samt dem Lande Naphthali.

RuSV1876 20 И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима.

FI33/38 21. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja jäi Tirsaan.

CPR1642 21. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja meni Thirzaan.

MLV19 21 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and dwelt in Tirzah.

Luther1912 21. Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama und zog wieder gen Thirza.

RuSV1876 21 Услышав о сем , Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.

Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

RV'1862 20. Y Ben-adad consintió con el rey Asa, y envió los príncipes de los ejércitos que tenía contra las ciudades de Israel: e hirió a Ahión, y a Dan, y a Abel Betmaaca, y a toda Cenerot, con toda la tierra de Neftalí.

Biblia1776 21. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa, ja meni Tirtsaan.

KJV 21. And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

RV'1862 21. Y oyendo esto Baasa, dejó de edificar a Rama, y estúvose en Tersa.

- FI33/38 22. Mutta kuningas Aasa kutsui kokoon kaiken Juudan, vapauttamatta ketään. Ja he veivät pois kivet ja puut, joilla Baesa oli linnoittanut Raamaa. Niillä kuningas Aasa linnoitti Geban, joka on Benjaminissa, ja Mispan.
- CPR1642 22. Mutta Cuningas Assa lähetti sanoman caiken Judan ymbärins: ei täsä pidä yxikän nuhtetoin oleman. Ja he cukistit kiwet ja puut Ramast joilla Baesa oli rakendanut. Ja Cuningas Assa rakensi nijstä Geban BenJaminin ja Mizpan.
- MLV19 22 Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted. And they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And king Asa built with it Geba of Benjamin and Mizpah.
- Luther1912 22. Der König Asa aber bot auf das ganze Juda, niemand ausgenommen, und sie nahmen die Steine und das Holz von Rama weg, womit Baesa gebaut hatte; und der König Asa baute damit Geba-Benjamin und Mizpa.
- RuSV1876 22 Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли онииз Рамы камни
- Biblia1776 22. Mutta kuningas Asa lähetti sanoman kaiken Juudan ympäri: ei tässä pidä yksikään nuhteetoin oleman. Ja he kukistivat kivet ja puut Ramasta, joita Baesa oli rakentanut; ja kuningas Asa rakensi niistä Geban BanJaminista ja Mitspan.
- KJV 22. Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.
- RV'1862 22. Entonces el rey Asa juntó a todo Judá, sin quedar ninguno, y quitaron la piedra y la madera de Rama, con que Baasa edificaba, y edificó con ello el rey Asa a Gabaa de Benjamín, y a Maspa.

и дерева, которые Вааса употреблял для строения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.

FI33/38 23. Mitä muuta kaikkea on kerrottavaa Aasasta, kaikista hänen urotöistään, kaikesta, mitä hän teki, ja kaupungeista, jotka hän rakensi, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta vanhuutensa päivinä hän oli sairas jaloistaan.

CPR1642 23. Mitä muuta on Cuningas Assast puhumist ja kaikest hänen wallastans ja caikist hänen töistäns ja Caupungeist jotca hän rakendanut oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas paidzi että hän oli wanhudellans sairas jalgoista.

MLV19 23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

Luther1912 23. Was aber mehr von Asa zu sagen ist und alle seine Macht und alles, was er getan hat,

Biblia1776 23. Mitä muuta on kuningas Asasta puhumista, ja kaikesta hänen vallastansa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaupungeista, jotka hän rakentanut oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? paitsi että hän oli vanhuudellansa sairas jaloista.

KJV 23. The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

RV'1862 23. Lo demás de todos los hechos de Asa, y toda su fortaleza, y todas las cosas que hizo,

und die Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Nur war er in seinem Alter an seinen Füßen krank.

y las ciudades que edificó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Con todo eso, en el tiempo de su vejez, enfermó de sus piés.

RuSV1876 23 Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые он построил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.

Biblia1776 24. Ja Asa nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä kanssa isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

FI33/38 24. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 24. Ja Assa nukkui Isäins cansa ja haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Josaphat hänen poicans oli Cuningas hänen peräns.

KJV 24. And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

MLV19 24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoshaphat his son reigned instead of him.

Luther1912 24. Und Asa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y durmió Asa con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Josafat su hijo.

RuSV1876 24 И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Ja Naadab, Jerobeamin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

CPR1642 25. JA Nadab Jerobeamin poica oli Israelin Cuningas sinä toisna Assan Judan Cuningan vuonna ja hallidzi Israelis caxi vuotta.

MLV19 25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

Luther1912 25. Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im zweiten Jahr Asas, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre

RuSV1876 25 Нават же, сын Иеровоамов, воцарился над Израилем во второй год Асы, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года.

Biblia1776 25. Ja Nadab Jerobeamin poika oli Israelin kuningas toisena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi Israelissa kaksi vuotta,

KJV 25. And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

RV'1862 25. Y Nadab, hijo de Jeroboam, comenzó a reinar sobre Israel en el segundo año de Asa rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 26. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi isänsä teitä ja hänen synnissäänsä, jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.
- CPR1642 26. Ja teki HERran edes paha ja vaelsi hänen Isäns teillä ja hänen synneisääns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.
- MLV19 26 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in his sin with which he made Israel to sin.
- Luther1912 26. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.
- RuSV1876 26 И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.
- FI33/38 27. Mutta Baesa, Ahian poika, Isaskarin sukua, teki salaliiton häntä vastaan, ja Baesa surmasi hänet Gibbetonin luona, joka oli filistealaisilla; sillä Naadab ja koko Israel piirittivät Gibbetonia.
- CPR1642 27. JA Baesa Ahian poica Isascharin huonesta
- Biblia1776 26. Ja teki paha Herran edessä, ja vaelsi isänsä teillä ja hänen synneissäänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.
- KJV 26. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.
- RV'1862 26. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, andando en el camino de su padre, y en sus pecados con que hizo pecar a Israel.
- Biblia1776 27. Ja Baesa Ahian poika Isaskarin huoneesta teki liiton häntä vastaan, ja Baesa löi hänen Philistealaisten Gibetonissa; sillä Nadab ja koko Israel piirittivät Gibetonin.

teki lijton händä wastan ja löi hänen  
Philisterein Gibethonis: sillä Nadab ja coco  
Israel pijritit Gibethonin.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha killed* him at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. | KJV        | 27. And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. |
| Luther1912 | 27. Aber Baesa, der Sohn Ahias, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn und erschlug ihn zu Gibbethon, welches den Philistern gehört. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon.            | RV'1862    | 27. Y Baasa, hijo de Ahías, el cual era de la casa de Isacar, hizo conspiración contra él, y le hirió Baasa en Gebbetón, que era de los Filisteos; porque Nadab, y todo Israel tenían cercado a Gebbetón.  |
| RuSV1876   | 27 И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:   |            |  |
| FI33/38    | 28. Baesa tappoi hänet Juudan kuninkaan Aasan kolmantena hallitusvuotena ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.   | Biblia1776 | 28. Sitte tappoi Baesa hänen kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.   |
| CPR1642    | 28. Sijtte tappoi Baesa hänen colmandena Assan Judan Cuningan vuonna ja oli Cuningas hänen peräns.   |            |  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 28 Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned instead of him.
- Luther1912 28. Also tötete ihn Baesa im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 28 и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.
- FI33/38 29. Kuninkaaksi tultuaan hän surmasi koko Jerobeamin suvun jättämättä Jerobeamin jälkeläisistä eloon ainoatakaan henkeä: hän hävitti heidät Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijansa, siilolaisen Ahian, kautta —
- CPR1642 29. Cosca hän oli Cuningas löi hän cuoliaxi caiken Jerobeamin huonen ja ei jättänyt yhtän ainoata henge Jerobeamin huonest siihenasti että hän häwitti hänen HERran sanan jälkeen joca oli sanottu Ahialda hänen palwelialtans Silost.
- MLV19 29 And it happened that, as soon as he was king, he killed\* all the house of Jeroboam. He left to Jeroboam not any who breathed, until he had destroyed him according to the saying
- KJV 28. Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.
- RV'1862 28. Y le mató Baasa en el tercero año de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.
- Biblia1776 29. Koska hän oli kuningas, löi hän kuoliaaksi kaiken Jerobeamin huoneen, ja ei jättänyt yhtään ainoaa henkeä Jerobeamin huoneesta, siihenasti että hän hävitti hänen, Herran sanan jälkeen, joka oli sanottu hänen palvelialtansa Ahialta Silosta,
- KJV 29. And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the

of Jehovah, which he spoke by his servant  
Ahijah the Shilonite,

Luther1912 29. Als er nun König war, schlug er das ganze  
Haus Jerobeam und ließ nichts übrig, was  
Odem hatte, von Jerobeam, bis er ihn  
vertilgte, nach dem Wort des HERRN, das er  
geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von  
Silo

RuSV1876 29 Когда он воцарился, то избил весь дом  
Иеровоамов, не оставил ни души у  
Иеровоама, доколе не истребил его, по  
слову Господа, которое Он изрек чрез раба  
Своего Ахию Силомлянина,

FI33/38 30. niiden syntien tähden, jotka Jerobeam oli  
tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelin  
tekemään syntiä, siten vihoittaen Herran,  
Israelin Jumalan.

CPR1642 30. Jerobeamin synnin tähden kuin hän teki  
jolla hän saatti Israelin syndi tekemän sillä  
wihoittamisella jolla hän wihaan kehoitti  
HErran Israelin Jumalan.

MLV19 30 for the sins of Jeroboam which he sinned  
and with which he made Israel to sin, because  
of his provocation with which he provoked

saying of the LORD, which he spake by his  
servant Ahijah the Shilonite:

RV'1862 29. Y como él vino al reino, hirió toda la casa  
de Jeroboam; sin dejar alma de los de  
Jeroboam hasta raerle, conforme a la  
palabra de Jehová, que él habló por su siervo  
Ahías, Silonita,

Biblia1776 30. Jerobeamin syntein tähden, jotka hän  
teki, ja jolla hän saatti Israelin syntiä  
tekemään, sillä vihoittamisella, jolla hän  
vihaan kehoitti Herran Israelin Jumalan.

KJV 30. Because of the sins of Jeroboam which  
he sinned, and which he made Israel sin, by  
his provocation wherewith he provoked the

Jehovah, the God of Israel, to anger.

LORD God of Israel to anger.

Luther1912 30. um der Sünden willen Jerobeam, die er tat und durch die er Israel sündigen machte, mit dem Reizen, durch das er den HERRN, den Gott Israels, erzürnte.

RV'1862 30. Por los pecados de Jeroboam que él hizo, y con los cuales hizo pecar a Israel; y por su provocación con que provocó a enojo a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 30 за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Naadabista ja kaikista, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 31. Mitä enempi Nadabista on sanomista ja kaikista hänen töistensä: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 31. Mitä enämbi Nadabist on sanomist ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 31. Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 31. Was aber mehr von Nadab zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Nadab, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 31 Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

- FI33/38 32. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.
- CPR1642 33. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken ikäns.
- MLV19 32 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.
- Luther1912 32. Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.
- RuSV1876 32 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.
- FI33/38 33. Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Baesa, Ahian poika, koko Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksikymmentä neljä vuotta.
- CPR1642 34. COlmandena Assan Judan Cuningan vuonna oli Baesa Ahian poica coco Israelin Cuningas Thirzaas neljäcolmattakymmendä ajastaica.
- MLV19 33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha the son of Ahijah began to reign over all Israel in Tirzah, (and reigned) twenty-four years.
- Biblia1776 32. Mutta Asa ja Baesa Israelin kuningas sotivat keskenänsä kaiken ikänsä.
- KJV 32. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
- RV'1862 32. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel todo el tiempo de ámbos.
- Biblia1776 33. Kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Baesa Ahian poika koko Israelin kuningas Tirtsassa, neljäkolmattakymmentä ajastaikaa.
- KJV 33. In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

Luther1912 33. Im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Baesa, der Sohn Ahias, König über das ganze Israel zu Thirza vierundzwanzig Jahre;

RV'1862 33. En el tercero año de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Baasa, hijo de Ahías, sobre todo Israel en Tersa, y reinó veinte y cuatro años.

RuSV1876 33 В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin teitä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 34. Ja hän teki paha Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja teki paha HERran edes ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synnisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 34 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of Jeroboam and in his sin with which he made Israel to sin.

KJV 34. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Luther1912 34. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 34. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en su pecado con que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 34 И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иероваама и во

грехах его, которыми тот ввел в грех  
Израиля.

16 luku

Jeehun ennustus Baesaa vastaan. Eela Israelin  
kuninkaana. Simrin kapina ja Baesan suvun tuho.  
Simri Israelin kuninkaana; kansalaissota. Omri ja  
Ahab Israelin kuninkaina.

- |                   |  |                   |  |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Ja Jeehulle, Hananin pojalle, tuli tämä Herran sana Baesaa vastaan:</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Niin tuli Herran sana Jehun Hananin pojan tykö Baesaa vastaan, sanoen:</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. Nlin tuli HERran sana Jehun Hananin pojan tygö Baesat watan sanoden:</p>   |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 And the word of Jehovah came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,</p>  | <p>KJV</p>        | <p>1. Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Es kam aber das Wort des HERRN zu Jehu, dem Sohn Hananis, wider Baesa und sprach:</p>  | <p>RV'1862</p>    | <p>1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jehú, hijo de Hanani, contra Baasa, diciendo:</p>  |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:</p>  |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Sentähden, että sinä, vaikka minä olen korottanut sinut tomusta ja pannut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi, olet vaeltanut Jerobeamin teitä ja saattanut minun kansani</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Että minä olen ylentänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi, ja kuitenkin sinä olet vaeltanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun kansani</p> |

Israelin tekemään syntiä, niin että he ovat vihoittaneet minut synneillänsä,

CPR1642 2. Että minä olen ylendänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi ja cuitengin sinä olet waeldanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun Canssani Israelin syndiä tekemän nijn että vihoitat minun heidän synneilläns.

Israelin syntiä tekemään, niin että vihoitat minun heidän synneillänsä;

MLV19 2 Forasmuch as I exalted you out of the dust and made you prince over my people Israel and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins,

KJV 2. Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

Luther1912 2. Darum daß ich dich aus dem Staub erhoben habe und zum Fürsten gemacht habe über mein Volk Israel und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnst durch ihre Sünden,

RV'1862 2. Por quanto yo te levanté del polvo, y te puse por príncipe sobre mi pueblo Israel, mas tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar a mi pueblo Israel, provocándome a ira en sus pecados:

RuSV1876 2 за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. katso, minä lakaisen pois Baesan ja hänen sukunsa. Minä teen sinun suvullesi, niinkuin minä tein Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle.</p>                        | <p>Biblia1776 3. Katso, minä hävitän Baesan perilliset ja hänen huoneensa perilliset, ja annan sinun huonees tulla niinkuin Jerobeamin Nebatin pojan huoneen:</p>    |
| <p>CPR1642 3. Cadzo minä häwitän Baesan perilliset ja hänen huonens perilliset ja annan sinun huones tulla nijncuin Jerobeamin Nebathin pojan huonen.</p>                     |  |
| <p>MLV19 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his house and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.</p>                                 | <p>KJV 3. Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.</p> |
| <p>Luther1912 3. siehe, so will ich die Nachkommen Baesas und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats.</p> | <p>RV'1862 3. He aquí yo barro la posteridad de Baasa, y la posteridad de su casa; y pondré tu casa, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat.</p>                    |
| <p>RuSV1876 3 вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;</p>   |  |
| <p>FI33/38 4. Joka Baesan jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolla, sen syövät taivaan linnut.</p>   | <p>Biblia1776 4. Joka Baesan suvusta kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja joka kuolee kedolla se pitää taivaan linnuilta syötämän.</p>                 |



CPR1642 4. Joca Baesan sugusta cuole Caupungis se pitä coirilda syötämän ja joca cuole kedolla se pitä taiwan linnuilda syötämän.

MLV19 4 He of Baasha who dies in the city will the dogs eat and he of his who dies in the field will the birds of the heavens eat.

Luther1912 4. Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen.

RuSV1876 4 кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Baesasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 5. Mitä enämbi on puhumist Baesast ja hänen töistäns eli woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 4. Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

RV'1862 4. El que de Baasa fuere muerto en la ciudad, los perros le comerán: y el que de él fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.

Biblia1776 5. Mitä enempi on puhumista Baesasta ja hänen töistänsä ja voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 5. Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 5. Was aber mehr von Baesa zu sagen ist und was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.
- RuSV1876 5 Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны в летописи царей Израильских.
- FI33/38 6. Ja Baesa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Eela tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- Biblia1776 6. Ja Baesa nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Tirtsaan. Ja hänen poikansa Ella tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- CPR1642 6. Ja Baesa nukkui hänen Isäins cansa ja haudattin Thirzaan. Ja hänen poicans Ella tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah and Elah his son reigned instead of him.
- KJV 6. So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.
- Luther1912 6. Und Baesa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seiner Statt.
- RV'1862 6. Y durmió Baasa con sus padres, y fué sepultado en Tersa; y reinó en su lugar Ela su hijo.
- RuSV1876 6 И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.
- FI33/38 7. Mutta profeetta Jeehun, Hananin pojan,
- Biblia1776 7. Ja Herran sana tuli prophetan Jehun

kautta oli tullut Herran sana Baesaa ja hänen sukuansa vastaan kaiken sen tähden, mitä hän oli tehnyt ja mikä oli paha Herran silmissä, hänen kättensä tekojen tähden, joilla hän oli vihoittanut Herran, niin että hänen kävi niinkuin Jerobeamin suvun, kuin myöskin sen tähden, että hän oli surmannut tämän suvun.

CPR1642 7. Ja HERran sana tuli Prophetan Jehun Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan ja kaikkea pahutta vastaan kuin hän HERran edes tehnyt oli vihoittaneensa häntä kättensä töillä että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone ja että hän hänen tappanut oli.

Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan, ja kaikkea pahutta vastaan, minkä hän Herran edessä tehnyt oli, vihoittaaksensa häntä kättensä töillä, että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone, ja sentähden että hän hänen tappanut oli.

MLV19 7 And moreover the word of Jehovah came against Baasha by the prophet Jehu the son of Hanani and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Jehovah, to provoke him to anger with the work of his hands in being like the house of Jeroboam and because he killed\* him.

Luther1912 7. Auch kam das Wort des HERRN durch den Propheten Jehu, den Sohn Hananis, über Baesa und über sein Haus und wider alles Übel, das er tat vor dem HERRN, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß

KJV 7. And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

RV'1862 7. Y asimismo había sido palabra de Jehová por Jehú, hijo de Hanani, profeta, sobre Baasa, y sobre su casa, y sobre todo lo malo que hizo delante de los ojos de Jehová, provocándole a ira con las obras de sus

es würde wie das Haus Jerobeam, und darum daß er dieses geschlagen hatte.

RuSV1876 7 Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.

manos, que sería hecha como la casa de Jeroboam: y sobre que le había herido.

FI33/38 8. Aasan, Juudan kuninkaan, kahdentenäkymmenentenä kuudentena hallitusvuotena tuli Eela, Baesan poika, Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksi vuotta.

Biblia1776 8. Asan Juudan kuninkaan kuudentena vuonna kolmattakymmentä oli Ella Baesan poika Israelin kuningas Tirtsassa kaksi ajastaikaa.

CPR1642 8. JA Assan Judan Cuningan cuudendena vuonna colmattakymmendä oli Ella Baesan poica Israelin Cuningas Thirzaas caxi ajastaica.

MLV19 8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, (and reigned) two years.

KJV 8. In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

Luther1912 8. Im sechundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ela, der Sohn Baesas, König über Israel zu Thirza zwei Jahre.

RV'1862 8. En el año veinte y seis de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Ela, hijo de Baasa, sobre Israel en Tersa, dos años:

RuSV1876 8 В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над

Израилем в Фирце, и царствовал два года.

- FI33/38 9. Mutta hänen palvelijansa Simri, jolla oli johdossaan puolet sotavaunuista, teki salaliiton häntä vastaan. Ja kun hän Tirsassa kerran oli juonut itsensä juovuksiin Tirsassa olevan linnan päällikön Arsan talossa,
- CPR1642 9. Mutta hänen palvelians Simri joca hallidzi puolet waunuja teki lijton händä wastan cosca hän tuli Thirzaan nijn hän joi ja juowui Arzan tykönä joca oli Thirzan cartanon haldia.
- MLV19 9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah.
- Luther1912 9. Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er war aber zu Thirza, trank und war trunken im Hause Arzas, des Vogts zu Thirza.
- RuSV1876 9 И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме
- Biblia1776 9. Mutta hänen palveliansa Simri, joka hallitsi puolet vaunuja, teki liiton häntä vastaan: kuin hän tuli Tirtsaan, niin hän joi ja juopui Artsan tykönä, joka oli Tirtsan kartanon haltia.
- KJV 9. And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.
- RV'1862 9. E hizo conjuración contra él su siervo Zambri, príncipe sobre la mitad de los carros: y estando él en Tersa bebiendo, y embriagado en casa de Arsa su mayordomo en Tersa,

Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце,

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 10. tuli Simri sinne ja löi hänet kuoliaaksi Juudan kuninkaan Aasan kahdentenkymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena; ja hän tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja Simri tuli ja löi hänen, ja tappoi hänen Aasan Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmettä, ja tuli hänen sijaansa kuninkaaksi.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja Simri tuli ja tappoi hänen seidzemendenä colmattakymmendä Assan Judan Cuningan vuonna ja tuli hänen siaans Cuningaxi.</p>                                     |   |
| <p>MLV19 10 And Zimri went in and killed* him and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and reigned instead of him.</p>                                    | <p>KJV 10. And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.</p>                      |
| <p>Luther1912 10. Und Simri kam hinein und schlug ihn tot im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.</p>                             | <p>RV'1862 10. Vino Zambri, y le hirió, y mató en el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.</p>  |
| <p>RuSV1876 10 тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.</p>                                       |   |
| <p>FI33/38 11. Ja kun hän oli tullut kuninkaaksi ja istunut valtaistuimelleen, surmasi hän koko Baesan suvun eikä jättänyt hänen jälkeläisistään</p>                            | <p>Biblia1776 11. Ja kuin hän oli kuningas ja istui kuninkaallisella istuimellansa, löi hän kaiken Baesan huoneen ja ei jättänyt yhtäkään</p>                       |

eloon ainoatakaan miehenpuolta, ei  
sukulunastajaa eikä ystävää.

seinään vettänsä heittävä, eikä perillisiä eli  
lankoja.

CPR1642 11. Ja cosca hän oli Cuningas ja istui hänen  
Cuningalisella istuimellans löi hän caiken  
Baesan huonen ja ei jättänyt myös seinään  
wettäns heittäwät eikä perillisiä eli langoja.

MLV19 11 And it happened, when he began to reign,  
as soon as he sat on his throne, that he killed\*  
all the house of Baasha. He left him not a  
single one who urinates on the wall {i.e. a  
male}, neither of his kinfolks, nor of his  
friends.

KJV 11. And it came to pass, when he began to  
reign, as soon as he sat on his throne, that  
he slew all the house of Baasha: he left him  
not one that pisseth against a wall, neither  
of his kinsfolks, nor of his friends.

Luther1912 11. Und da er König war und auf seinem Stuhl  
saß, schlug er das ganze Haus Baesas, und ließ  
nichts übrig, was männlich war, dazu seine  
Erben und seine Freunde.

RV'1862 11. Y reinando él, y estando asentado en su  
trono hirió toda la casa de Baasa sin dejar en  
ella meante a la pared, ni sus parientes ni  
amigos.

RuSV1876 11 Когда он воцарился и сел на престоле  
его, то истребил весь домВаасы, не оставив  
ему мочащегося к стене, ни родственников  
его, ни друзей его.

FI33/38 12. Ja niin tuhosi Simri koko Baesan suvun,  
Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut  
Baesaa vastaan profeetta Jeehun kautta,

Biblia1776 12. Ja niin hävitti Simri koko Baesan  
huoneen, Herran sanan jälkeen, joka  
Baesalle oli puhuttu propheta Jehun kautta.

CPR1642 12. Ja nijn häwitti Simri coco Baesan huonen

HERran sanan jälkeen joca hänelle oli puhuttu  
Prophetan Jehun kautta.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 12 Thus Zimri destroyed all the house of Baasha according to the word of Jehovah, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,</p>   | <p>KJV 12. Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,</p>   |
| <p>Luther1912 12. Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte durch den Propheten Jehu,</p>  | <p>RV'1862 12. Y así rayó Zambri toda la casa de Baasa, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado contra Baasa por Jehú profeta:</p>  |
| <p>RuSV1876 12 И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,</p>  |  |
| <p>FI33/38 13. kaikkien Baesan ja hänen poikansa Eelan syntien tähden, jotka nämä olivat tehneet ja joilla he olivat saattaneet Israelin tekemään syntiä; he olivat vihoittaneet Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalilla, joita he palvelivat.</p> | <p>Biblia1776 13. Kaikkein Baesan ja hänen poikansa Ellan syntein tähden, joita he olivat tehneet, ja olivat saattaneet Israelin syntiä tekemään, ja olivat vihoittaneet Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.</p> |
| <p>CPR1642 13. Caickein Baesan ja hänen poicans Ellan syndein tähden cuin he olit tehnet ja olit saattanet Israelin syndiä tekemän ja olit wihoittanet HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalillans.</p>   |  |
| <p>MLV19 13 for all the sins of Baasha and the sins of</p>  | <p>KJV 13. For all the sins of Baasha, and the sins of</p>   |



Elah his son, which they sinned and with which they made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

Luther<sup>1912</sup> 13. um aller Sünden willen Baesas und seines Sohnes Ela, die sie taten und durch die sie Israel sündigen machten, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen durch ihr Abgötterei.

RuSV<sup>1876</sup> 13 за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.

FI<sup>33/38</sup> 14. Mitä muuta on kerrottavaa Eelasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR<sup>1642</sup> 14. Mitä enämbi on sanomist Ellast ja caikist hänen menoistans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV<sup>19</sup> 14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther<sup>1912</sup> 14. Was aber mehr von Ela zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist

Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

RV<sup>1862</sup> 13. Por todos los pecados de Baasa, y los pecados de Ela su hijo, con que ellos pecaron, e hicieron pecar a Israel, provocando a enojo a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Mitä enempi on sanomista Ellasta ja kaikista hänen menoistansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 14. Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV<sup>1862</sup> 14. Los demás hechos de Ela, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el

geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 14 Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

FI33/38 15. Juudan kuninkaan Aasan kahdentenkymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Simri kuninkaaksi, ja hän hallitsi Tirsassa seitsemän päivää. Väki oli silloin asettuneena leiriin Gibbetonin edustalle, joka oli filistealaisilla.

Biblia1776 15. Seitsemäntenä kolmattakymmentä Aasan Juudan kuninkaan vuonna oli Simri kuningas Tirsassa seitsemän päivää; sillä väki oli sioittanut itsensä Philistealaisten Gibetonissa.

CPR1642 15. SEidzemendenä colmattakymmendenä Assan Judan Cuningan vuonna oli Simri Cuningas Thirzaas seidzemen päiwä: sillä wäki oli Philisterein Gibethonis.

MLV19 15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

KJV 15. In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

Luther1912 15. Im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Und das Volk lag vor Gibbethon der Philister.

RV'1862 15. En el año veinte y siete de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Zambri siete dias en Tersa: y el pueblo había asentado campo sobre Gebbetón, ciudad de los Filisteos.

RuSV1876 15 В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и

царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон Филистимский.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | <p>16. Kun leiriin asettunut väki kuuli sanottavan: Simri on tehnyt salaliiton ja on myös surmannut kuninkaan, niin koko Israel teki sinä päivänä leirissä Omrin, Israelin sotapäällikön, kuninkaaksi.</p>              | Biblia1776 | <p>16. Koska väki leirissä ollessansa kuuli sanottavan Simrin tehneen liiton ja tappaneen kuninkaan, niin koko Israel vahvisti sinä päivänä Omrin sodanpäämiehen Israelin kuninkaaksi leirissä.</p>                    |
| CPR1642    | <p>16. Cosca wäki leiris ollesans cuuli sanottawan Simrin tehnexi lijton ja tappanexi Cuningan nijn coco Israel wahwisti sinä päiwänä Amrin sodanpäämiehen Israelin Cuningaxi leiris.</p>                               |            |  |
| MLV19      | <p>16 And the people who were encamped heard say, Zimri has conspired and has also struck the king. Therefore all Israel made Omri, the captain of the army, king over Israel that day in the camp.</p>                 | KJV        | <p>16. And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.</p>            |
| Luther1912 | <p>16. Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht und auch den König erschlagen hätte, da machte das ganze Israel desselben Tages Omri, den Feldhauptmann, zum König über Israel im Lager.</p> | RV'1862    | <p>16. Y el pueblo que estaba en el campo oyendo decir: Zambri ha hecho conjuración, y ha muerto al rey, entónces todo Israel levantó por rey sobre Israel a Amrí, general del ejército, el mismo día en el campo.</p> |
| RuSV1876   | <p>16 Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя,</p>   |            |  |

то все Израильтяне воцарили Амврия,  
военачальника, над Израилем в тот же  
день, в стане.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 17. Ja Omri ja koko Israel hänen kanssaan lähti Gibbetonista, ja he saarsivat Tirsan.</p> <p>CPR1642 17. JA Amri meni ja coco Israel hänen cansans Gibethonist ja saarsit Thirzan.</p>  | <p>Biblia1776 17. Ja Omri meni ylös ja koko Israel hänen kanssansa Gibetonista, ja ahdistivat Tirtsan.</p>   |
| <p>MLV19 17 And Omri went up from Gibbethon and all Israel with him and they besieged Tirzah.</p> <p>Luther1912 17. Und Omri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon und belagerten Thirza.</p> <p>RuSV1876 17 И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу.</p>                         | <p>KJV 17. And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.</p> <p>RV'1862 17. Y subió Amrí y todo Israel con él de Gebbetón, y cercáron a Tersa.</p> |
| <p>FI33/38 18. Ja kun Simri näki, että kaupunki oli valloitettu, meni hän kuninkaan linnan palatsiin ja poltti kuninkaan linnan päänsä päältä tulella, ja niin hän kuoli,</p> <p>CPR1642 18. Cosca Simri näki Caupungin woitettawan meni hän Cuningalisen huonen salijn ja poltti idzens Cuningalisen huonen cansa ja cuoli.</p> | <p>Biblia1776 18. Koska Simri näki kaupungin voitettavan, meni hän kuninkaallisen huoneen saliin, ja poltti itsensä kuninkaallisen huoneen kanssa ja kuoli.</p>                          |
| <p>MLV19 18 And it happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of</p>   | <p>KJV 18. And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the</p>  |

the king's house and burnt the king's house  
over him with fire,

Luther1912 18. Da aber Simri sah, daß die Stadt würde  
gewonnen werden, ging er in den Palast im  
Hause des Königs und verbrannte sich mit  
dem Hause des Königs und starb{~}

RuSV1876 18 Когда увидел Замврий, что город взят,  
вошел во внутреннюю комнату царского  
дома и зажег за собою царский дом огнем  
и погиб

palace of the king's house, and burnt the  
king's house over him with fire, and died,

RV'1862 18. Y viendo Zambri tomada la ciudad se  
metió en el palacio de la casa real, y pegó  
fuego a la casa consigo; y murió,

FI33/38 19. syntiensä tähden, jotka hän oli tehnyt, kun  
oli tehnyt sitä, mikä on paha Herran silmissä,  
vaeltamalla Jerobeamin teitä ja hänen  
synnissään, jota tämä oli tehnyt ja jolla hän oli  
saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 19. Hänen syndeins tähden jotca hän oli  
tehnyt: sillä hän oli tehnyt paha HERran edes  
ja waeldanut Jerobeamin teillä ja nijsä synneis  
jotca hän oli tehnyt ja joilla hän oli myös  
saattanut Israelin syndiä tekemän.

Biblia1776 19. Synteinsä tähden, jotka hän oli tehnyt:  
sillä hän oli tehnyt paha Herran edessä ja  
vaeltanut Jerobeamin teillä ja niissä  
synneissä, jotka hän oli tehnyt ja joilla hän oli  
saattanut Israelinkin syntiä tekemään.

MLV19 19 and died for his sins which he sinned in  
doing what was evil in the sight of Jehovah, in  
walking in the way of Jeroboam and in his sin  
which he did to make Israel to sin.

KJV 19. For his sins which he sinned in doing evil  
in the sight of the LORD, in walking in the  
way of Jeroboam, and in his sin which he did,  
to make Israel to sin.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 19. um seiner Sünden willen, die er getan hatte, daß er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und seiner Sünde, die er tat, daß er Israel sündigen machte.

RuSV1876 19 за свои грехи, в чем он согрешил, делая неуютное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.

RV'1862 19. Por sus pecados con que él pecó, haciendo lo malo delante de los ojos de Jehová, y andando en los caminos de Jeroboam, y en sus pecados que hizo, haciendo pecar a Israel.

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Simristä ja salaliitosta, jonka hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 20. Mitä enämbi on sanomist Simrist ja cuinga hän oli liiton tehnyt cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 20. Mitä enempi on sanomista Simristä, ja kuinka hän oli liiton tehnyt: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 20 Now the rest of the acts of Zimri and his treason that he worked, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 20. Was aber mehr von Simri zu sagen ist und wie er seinen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

KJV 20. Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RuSV1876 20 Прочие дела Замврия и заговор его,

RV'1862 20. Los demás hechos de Zambri, y su conspiración, que conspiró, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

который он составил, описаны в летописи царей Израильских.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | <p>21. Silloin Israelin kansa jakaantui kahtia. Toinen puoli kansaa seurasi Tibniä, Giinatin poikaa, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, toinen puoli seurasi Omria.</p>              | Biblia1776 | <p>21. Siihen aikaan hajosi Israelin kansa kahteen joukkoon: yksi osa Tibnin Ginatin pojan puolelle, ja vahvistivat hänen kuninkaaksensa ja toinen Omrin puolelle.</p>  |
| CPR1642    | <p>21. Siihen aikaan hajosi Israelin sotawäki kahteen joukkoon yksi osa Thibnin Ginathin pojan puolelle ja vahvistit hänen Cuningaxens ja toinen Amrin puolelle.</p>            |            |   |
| MLV19      | <p>21 Then the people of Israel were divided into two parts; half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king and half followed Omri.</p>                  | KJV        | <p>21. Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.</p>        |
| Luther1912 | <p>21. Dazumal teilte sich das Volk Israel in zwei Teile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginaths, daß sie ihn zum König machten; die andere Hälfte aber hing an Omri.</p> | RV'1862    | <p>21. Entónces el pueblo de Israel fué dividido en dos partes; la mitad del pueblo seguía a Tebni, hijo de Ginet, para hacerle rey: y la otra mitad seguía a Amrí.</p> |
| RuSV1876   | <p>21 Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.</p>                                 |            |   |
| FI33/38    | <p>22. Mutta se osa kansaa, joka seurasi Omria,</p>   | Biblia1776 | <p>22. Mutta se joukko, joka piti Omrin puolta,</p>   |

sai voiton siitä osasta kansaa, joka seurasi Tibniä, Giinatin poikaa. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

CPR1642 22. Mutta se joukko joka piti Amrin puolta oli wäkewämpi kuin ne jotka pidit Thibnin Ginathin pojan puolta. Ja Thibni kuoli ja Amri tuli Cuningaxi.

MLV19 22 But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died and Omri reigned.

Luther1912 22. Aber das Volk, das an Omri hing, ward stärker denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginaths. Und Thibni starb; da ward Omri König.

RuSV1876 22 И одержал верх народ, который за Амврия, над народом, который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Aasan kolmantenakymmenentenä ensimmäisenä hallitusvuotena tuli Omri Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta; Tirsassa hän hallitsi kuusi vuotta.

oli väkevempi kuin ne, jotka pitivät Tibnin Ginatin pojan puolta. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

KJV 22. But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

RV'1862 22. Mas el pueblo que seguía a Amrí, pudo más que el que seguía a Tebni, hijo de Ginet: y Tebni murió, y Amrí fué rey.

Biblia1776 23. Aasan Juudan kuninkaan ensimmäisenä vuonna neljäntäkymmentä oli Omri Israelin kuningas kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja hallitsi Tirtsassa kuusi ajastaikaa.



CPR1642 23. Assan Judan Cuningan ensimäisnä vuonna neljätkymmendä oli Amri Israelin Cuningas caxitoistakymmendä ajastaica ja hallidzi Thirzaas cuusi ajastaica.

MLV19 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, (and reigned) twelve years. He reigned six years in Tirzah.

KJV 23. In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

Luther1912 23. Im einunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Omri König über Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza sechs Jahre.

RV'1862 23. En el año treinta y uno de Asa rey de Judá, Amrí reinó sobre Israel doce años: y en Tersa reinó seis años.

RuSV1876 23 В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.

FI33/38 24. Hän osti Samarian vuoren Semeriltä kahdella talentilla hopeata ja rakensi vuorelle kaupungin ja kutsui rakentamansa kaupungin Samariaksi Semerin, vuoren omistajan, nimen mukaan.

Biblia1776 24. Hän osti Semeriltä Samarian vuoren kahdella hopiasentnerillä, ja rakensi vuorelle, ja kutsui kaupungin, jonka hän rakensi, Semerin vuoren herran nimellä Samariaksi.

CPR1642 24. Hän osti Semerildä Samarian vuoren cahdella hopia Centnerillä ja rakensi vuorelle ja cudzui sen Caupungin cuin hän rakensi Semerin nimellä Samarian vuoren Herran.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talants of silver. And he built on the hill and called the name of the city which he built after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.
- Luther1912 24. Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zwei Zentner Silber und baute auf den Berg und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semers, des Berges Herr, Samaria.
- RuSV1876 24 И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и построил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы.
- FI33/38 25. Ja Omri teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, teki enemmän paha kuin kaikki hänen edeltäjänsä.
- CPR1642 25. Ja Amri teki paha HERran edes ja oli pahempi caickia kuin hänen edelläns ollet olit.
- MLV19 25 And Omri did what was evil in the sight of Jehovah and dealt wickedly above all who were before him.
- Luther1912 25. Und Omri tat, was dem HERRN übel gefiel
- KJV 24. And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.
- RV'1862 24. Este compró el monte de Samaria de Semer por dos talentos de plata: y edificó en el monte, y llamó el nombre de la ciudad que edificó, como el nombre de Semer, señor del monte de Samaria.
- Biblia1776 25. Ja Omri teki paha Herran edessä, ja oli pahempi kaikkia, jotka hänen edellänsä olleet olivat,
- KJV 25. But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.
- RV'1862 25. E hizo Amrí lo malo delante de los ojos

und war ärger denn alle, die vor ihm gewesen waren,

RuSV1876 25 И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.

de Jehová, e hizo peor que todos los que habían sido ántes de él.

FI33/38 26. Ja hän vaelsi kaikessa Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, niin että he vihoittivat Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalillaan.

Biblia1776 26. Ja vaelsi kaikissa Jerobeamin Nebatin pojan teissä ja hänen synneissänsä, joilla hän Israelin saatti syntiä tekemään, niin että he vihoittivat Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

CPR1642 26. Ja waelsi caikis Jerobeamin Nebathin pojan teisä ja hänen synneisäns joilla hän Israelin saatti syndiä tekemän nijn että he wihoitit HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalains palweluxilla.

MLV19 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

KJV 26. For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

Luther1912 26. und wandelte in allen Wegen Jerobeams, des Sohnes Nebats, und in seinen Sünden, durch die er Israel sündigen machte, daß sie den HERRN, den Gott Israels, erzürnten in ihrer Abgötterei.

RV'1862 26. Porque anduvo en todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nabat, y en su pecado con que hizo pecar a Israel, provocandó a ira a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

RuSV1876 26 Он во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневлять Господа Бога Израилева идолами своими.

FI33/38 27. Mitä muuta on kerrottavaa Omrista, siitä, mitä hän teki, ja hänen tekemistään urotöistä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 27. Mitä enämbi on sanomist Amrist ja caikist hänen töistäns ja hänen woimastans tegoisans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 27. Was aber mehr von Omri zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, die er geübt hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 27 Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских.

Biblia1776 27. Mitä enempi on sanomista Omrista, ja kaikista hänen töistänsä, ja hänen voimastansa teoissansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 27. Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 27. Lo demás de los hechos de Amrí, y todas las cosas que hizo, y sus valentías que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

- FI33/38 28. Ja Omri meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Ahab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 28. Ja Amri nukkui Isäins cansa ja haudattin Samariaan ja Ahab hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.
- MLV19 28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria and Ahab his son reigned instead of him.
- Luther1912 28. Und Omri entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 28 И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.
- FI33/38 29. Ahab, Omrin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena; sitten Ahab, Omrin poika, hallitsi Israelia Samariassa kaksikymmentä kaksi vuotta.
- CPR1642 29. ASsan Judan Cuningan cahdexandena vuonna neljättäkymmendä oli Ahab Amrin
- Biblia1776 28. Ja Omri nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariaan; ja Ahab hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.
- KJV 28. So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.
- RV'1862 28. Y Amrí durmió con sus padres, y fué sepultado en Samaria; y reinó en su lugar Acab su hijo.
- Biblia1776 29. Asan Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Ahab Omrin poika kuningas Israelissa, ja hallitsi Israelia Samariassa kaksi ajastaikaa kolmattäkymmentä.

poica Cuningas Israelis ja hallidzi Israelin  
Samarias caxi ajastaica colmattakymmendä.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 29 And in the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel. And Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.</p> | <p>KJV 29. And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.</p> |
| <p>Luther1912 29. Im achunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ahab, der Sohn Omris, König über Israel, und regierte über Israel zu Samaria zweiundzwanzig Jahre{~}</p>             | <p>RV'1862 29. Y comenzó a reinar Acab, hijo de Amrí, sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá.</p>   |
| <p>RuSV1876 29 Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.</p>             |  |
| <p>FI33/38 30. Mutta Ahab, Omrin poika, teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, enemmän kuin kaikki hänen edeltäjänsä.</p>   | <p>Biblia1776 30. Ja Ahab Omrin poika teki pahaa Herran edessä enemmän kuin kaikki ne, jotka hänen edellänsä olivat.</p>   |
| <p>CPR1642 30. Ja teki paha HERran edes enämbi kuin caicki ne jotca hänen edelläns olit.</p>   |  |
| <p>MLV19 30 And Ahab the son of Omri did what was evil in the sight of Jehovah above all who</p>   | <p>KJV 30. And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before</p>   |

were before him.

Luther<sup>1912</sup> 30. und tat was dem HERRN übel, gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren.

RuSV<sup>1876</sup> 30 И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всехбывших прежде него.

FI33/38 31. Ei ollut siinä kylliksi, että hän vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, vaan hän otti myös vaimokseen Isebelin, siidonilaisten kuninkaan Etbaalin tyttären, ja rupesi palvelemaan Baalia ja kumartamaan sitä.

CPR<sup>1642</sup> 31. Ja ei totellut sitä että hän vaelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis mutta otti myös Isebelin EthBaalin Zidonin Cuningan tyttären emännäxens ja meni palweleman ja cumartaman Baali.

MLV<sup>19</sup> 31 And it happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took a wife, Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians

him.

RV<sup>1862</sup> 30. Y reinó Acab, hijo de Amrí, sobre Israel en Samaria, veinte y dos años. Y Acab, hijo de Amrí, hizo lo malo delante de los ojos de Jehová sobre todos los que fueron ántes de él.

Biblia<sup>1776</sup> 31. Ja se oli hänelle vähä, että hän vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, hän otti myös Isebelin, Etbaalin Zidonin kuninkaan tyttären emännäksensä, ja meni palvelemaan ja kumartamaan Baalia;

KJV 31. And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of

and went and served Baal and worshiped him.

the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

Luther1912 31. Und es war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaals, des Königs zu Sidon, zum Weibe und ging hin und diente Baal und betete ihn an

RV'1862 31. Porque le fué ligera cosa andar en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, y tomó por mujer a Jezabel, hija de Et-baal, rey de los Sidonios: y fué, y sirvió a Baal, y le adoró.

RuSV1876 31 Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; онвзял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

FI33/38 32. Ja hän pystytti alttarin Baalille Baalin temppeleihin, jonka hän oli rakentanut Samariaan.

Biblia1776 32. Ja asetti Baalille alttarin Baalin huoneessa, jonka hän oli rakentanut Samariassa.

CPR1642 32. Ja asetti Baalille Altarin Baalin huones jonga hän oli hänelle rakendanut Samarias.

MLV19 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

KJV 32. And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

Luther1912 32. und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er baute zu Samaria,

RV'1862 32. E hizo altar a Baal, en el templo de Baal que él edificó en Samaria.

RuSV1876 32 И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построилв Самарии.



- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 33. Ahab teki myös aseran. Ja Ahab teki vielä paljon muuta ja vihoitti Herraa, Israelin Jumalaa, enemmän kuin kukaan niistä Israelin kuninkaista, jotka olivat olleet ennen häntä. | Biblia1776 | 33. Ja Ahab teki metsistön; niin että Ahab vihoitti Herran Israelin Jumalan kovemmin kuin kaikki muut Israelin kuninkaat, jotka hänen edellensä olivat. |
| CPR1642    | 33. Ja hän teki medzistön nijn että Ahab wihoitti HERran Israelin Jumalan cowemmin cuin caicki muut Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.                                   |            |   |
| MLV19      | 33 And Ahab made the Asherah. And Ahab did yet more to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.                              | KJV        | 33. And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.              |
| Luther1912 | 33. und machte ein Ascherabild; daß Ahab mehr tat, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.                                  | RV'1862    | 33. Hizo también Acab bosque: y añadió Acab haciendo provocar a ira a Jehová Dios de Israel, más que todos los reyes de Israel, que fueron ántes de él. |
| RuSV1876   | 33 И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые были прежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.  |            |   |
| FI33/38    | 34. Hänen aikanansa beeteliläinen Hiël rakensi uudelleen Jerikon. Sen perustuksen laskemisesta hän menetti esikoisensa   | Biblia1776 | 34. Silloin rakensi Hiel Betelistä Jerihon: se maksoi hänen esikoisensa Abiramin, koska hän perustuksen laski, ja hänen nuorimman                       |

Abiramin, ja sen ovien pystyttämisestä hän menetti nuorimpansa Segubin, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Joosuan, Nuunin pojan, kautta.

poikansa Segubin, koska hän sen portit pani, Herran sanan jälkeen, jonka hän oli sanonut Josuan Nunin pojan kautta.

CPR1642 34. Silloin rakensi Hiel BethElist Jerihon se maxoi hänen esicoisens Abiramin cosca hän perustuxen laski ja hänen nuorimman poicans Segubin cosca hän sen portit pani HERran sanan jälkeen joca oli hänelle sanottu Josualda Nunin pojalda.

MLV19 34 In his days did Hiel the Bethelite {from Bethel} build Jericho. He laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Jehovah, which he spoke by Joshua the son of Nun.

KJV 34. In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

Luther1912 34. Zur selben Zeit baute Hiel von Beth-El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und den jüngsten Sohn Segub, da er die Türen setzte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nuns.

RV'1862 34. En su tiempo Hiel de Betel reedificó a Jericó. En Abiram su primogénito la fundó: y en Segub su hijo postrero puso sus puertas, conforme a la palabra de Jehová que había hablado por Josué, hijo de Nun.

RuSV1876 34 В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем

своём сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.

## 17 luku

Elia ennustaa kuivuutta ja kätkeytyy Keritin purolle. Elia asuu Sarpatin lesken luona ja herättää hänen poikansa henkiin.

- FI33/38 1. Tisbeläinen Elia, eräs Gileadiin asettuneita siirtolaisia, sanoi Ahabille: Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, jonka edessä minä seison: näinä vuosina ei tule kastetta eikä sadetta muutoin kuin minun sanani kautta.
- CPR1642 1. JA Elia se Thesbiteri Gileadin asuja sanoi Ahabille: nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä jonga edes minä seison ei pidä näillä vuosilla castetta eikä sadetta tuleman muutoin jollen minä sitä sano.
- MLV19 1 And Elijah the Tishbite, who was of the travelers of Gilead, said to Ahab, As Jehovah, the God of Israel, lives, before whom I stand, there will not be dew nor rain these years, but

- Biblia1776 1. Ja Elia Tisbiläinen Gileadin asuja sanoi Ahabille: niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, jonka edessä minä seison, ei pidä näillä vuorilla kastetta eikä sadetta tuleman, muutoin kuin minun sanani jälkeen.
- KJV 1. And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these

according to my word.

Luther1912 1. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gileads, zu Ahab: So wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.

RuSV1876 1 И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

FI33/38 2. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. JA HERran sana tuli hänen tygöns sanoden:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to him, saying,

Luther1912 2. Und das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach:

RuSV1876 2 И было к нему слово Господне:

FI33/38 3. Mene pois täältä ja käänny itään päin ja kätkeydy Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

CPR1642 3. Mene tästä pois ja käännä sinus itän päin ja

years, but according to my word.

RV'1862 1. ENTÓNCES Elías Tesbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: Vive Jehová Dios de Israel, delante del cual yo estoy, que no habrá lluvia, ni roció en estos años, sino por mi palabra.

Biblia1776 2. Ja Herran sana tuli hänen tykönsä sanoen:

KJV 2. And the word of the LORD came unto him, saying,

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a el, diciendo:

Biblia1776 3. Mene tästä pois ja käännä itses itään päin, ja lymytä sinus Keritin ojan tykö, joka on Jordanin kohdalla.

lymytä sinus Chritin ojan tygö joca on  
Jordanin tykönä.

MLV19 3 You get from here and turn eastward and  
hide yourself by the brook Cherith that is  
before the Jordan.

Luther1912 3. Gehe weg von hinnen und wende dich  
gegen Morgen und verbirg dich am Bach  
Krith, der gegen den Jordan fließt;

RuSV1876 3 пойдѣ отсюда и обратись на восток и  
скройся у потока Хорафа, что против  
Иордана;

KJV 3. Get thee hence, and turn thee eastward,  
and hide thyself by the brook Cherith, that is  
before Jordan.

RV'1862 3. Apártate de aquí, y vuélvete al oriente, y  
escóndete en el arroyo de Carit, que está  
ántes del Jordan.

FI33/38 4. Sinä saat juoda purosta, ja minä olen  
käskenyt kaarneiden elättää sinua siellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä juoman ojasta ja minä olen  
käskenyt Carnetten elättä sinua siellä.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää juoman ojasta: ja minä olen  
käskenyt kaarnetten elättää sinua siellä.

MLV19 4 And it will be, that you will drink of the  
brook and I have commanded the ravens to  
feed you there.

Luther1912 4. und sollst vom Bach trinken; und ich habe  
den Raben geboten, daß sie dich daselbst  
sollen versorgen.

RuSV1876 4 из этого потока ты будешь пить, а  
воронам Я повелел кормить тебя там.

KJV 4. And it shall be, that thou shalt drink of the  
brook; and I have commanded the ravens to  
feed thee there.

RV'1862 4. Y beberás del arroyo, y yo he mandado a  
los cuervos, que te den allí de comer.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Niin hän meni ja teki Herran sanan mukaan: hän meni ja asettui Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.             | Biblia1776 | 5. Hän meni ja teki Herran sanan jälkeen, ja meni istui Keritin ojan tykönä, joka on Jordanin kohdalla.                       |
| CPR1642    | 5. Hän meni sinne ja teki HERran sanan jälkeen ja meni ja istui Chritin ojan tykönä joca on Jordanin tykönä.                 |            |   |
| MLV19      | 5 So he went and did according to the word of Jehovah, for he went and dwelt by the brook Cherith that is before the Jordan. | KJV        | 5. So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan. |
| Luther1912 | 5. Er aber ging hin und tat nach dem Wort des HERRN und ging weg und setzte sich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt. | RV'1862    | 5. Y él fué, e hizo conforme a la palabra de Jehová: y fuése y asentó junto al arroyo de Carit, que está ántes del Jordán.    |
| RuSV1876   | 5 И пошел он и сделал по слову Господню; пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.                                |            |   |
| FI33/38    | 6. Ja kaarneet toivat hänelle leipää ja lihaa aamuin sekä leipää ja lihaa illoin, ja hän joi purosta.                        | Biblia1776 | 6. Ja kaarneet veivät hänelle leipää ja lihaa, huomeneltain ja ehtona, ja hän joi ojasta.                                     |
| CPR1642    | 6. Ja Carnet weit hänelle leipä ja liha huomeneltain ja ehtona ja hän joi ojasta.  |            |   |
| MLV19      | 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning and bread and flesh in the                                       | KJV        | 6. And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in  |

evening and he drank of the brook.

the evening; and he drank of the brook.

Luther1912 6. Und die Raben brachten ihm das Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank vom Bach.

RV'1862 6. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne a la tarde, y bebía del arroyo.

RuSV1876 6 И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.

FI33/38 7. Mutta jonkun ajan kuluttua puro kuivui, koska siinä maassa ei ollut satanut.

Biblia1776 7. Ja monikahtain päivän perästä kuivui oja; sillä ei ollut sadetta maakunnassa.

CPR1642 7. JA monikahtain päivän perästä cuivi oja: sillä ei ollut sadetta maacunnas.

MLV19 7 And it happened after a while, that the brook dried up because there was no rain in the land.

KJV 7. And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

Luther1912 7. Und es geschah nach etlicher Zeit, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande.

RV'1862 7. Pasados algunos dias, el arroyo se secó; porque no había llovido sobre la tierra.

RuSV1876 7 По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.

FI33/38 8. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Niin tuli Herran sana hänen tykönsä, sanoen:

CPR1642 8. Nijn tuli HERran sana hänen tygöns sanoden:

- MLV19 8 And the word of Jehovah came to him, saying,
- Luther1912 8. Da kam das Wort des HERRN zu ihm und sprach:
- RuSV1876 8 И было к нему слово Господне:
- KJV 8. And the word of the LORD came unto him, saying,
- RV'1862 8. Y fué a él palabra de Jehová, diciendo:
- FI33/38 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka on Siidonin aluetta, ja asetu sinne. Katso, minä olen käskenyt leskivaimon elättää sinua siellä.
- CPR1642 9. Nouse ja mene Zarpathijn joca Zidonin tykönä on ja pysy siellä sillä minä olen käskenyt lesken sinua siellä elättä.
- Biblia1776 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka Sidonin tykönä on, ja pysy siellä: katso, minä olen käskenyt leskivaimon sinua siellä elättää.
- MLV19 9 Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to sustain you.
- KJV 9. Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.
- Luther1912 9. Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welches bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe einer Witwe geboten, daß sie dich versorge.
- RV'1862 9. Levántate, véte a Sarepta de Sidón, y allí morarás: he aquí que yo he mandado allí a una mujer viuda que te sustente.
- RuSV1876 9 встань и пойдѣ в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 10. Niin hän nousi ja meni Sarpatiin. Ja kun hän tuli kaupungin portille, niin katso, siellä oli leskivaimo keräilemässä puita. Hän huusi tälle ja sanoi: Tuo minulle vähän vettä astiassa juodakseni.
- CPR1642 10. Ja hän nousi ja meni Zarpathijn. Ja cosca hän Caupungin porttijn tuli cadzo nijn leski oli siellä ja haki puita ja hän puhui hänelle sanoden: tuo minulle wähä wettä astias juodaxeni.
- MLV19 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, I beseech you, fetch me a little water in a vessel that I may drink.
- Luther1912 10. Und er machte sich auf und ging gen Zarpath. Und da er kam an das Tor der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief ihr und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäß, daß ich trinke!
- RuSV1876 10 И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного
- Biblia1776 10. Ja hän nousi ja meni Sarpatiin; ja kuin hän kaupungin porttiin tuli, katso, leskivaimo oli siellä ja haki puita, ja hän puhui hänelle, sanoen: tuo minulle vähä vettä astiassa juodakseni.
- KJV 10. So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.
- RV'1862 10. Entonces él se levantó; y se fué a Sarepta. Y como llegó a la puerta de la ciudad, he aquí una mujer viuda que estaba allí cogiendo serojas: y él la llamó, y díjole: Ruégote que me traigas una poca de agua en un vaso, que beba.

ВОДЫ В СОСУДЕ НАПИТЬСЯ.

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p>FI33/38 11. Kun hän meni hakemaan, huusi hän hänelle ja sanoi: Tuo minulle myös palanen leipää kädessäsi.</p> <p>CPR1642 11. Cosca hän meni tuoman huusi hän händä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipä kädesäs.</p>  | <p>MLV19 11 And as she was going to fetch it, he called to her and said, I beseech you, bring me a morsel of bread in your hand.</p> <p>Luther1912 11. Da sie aber hinging, zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brot mit!</p> <p>RuSV1876 11 И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.</p> | <p>Biblia1776 11. Kuin hän meni tuomaan, huusi hän häntä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipää kädessäs.</p> | <p>KJV 11. And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.</p> <p>RV'1862 11. Y yendo ella para traérsela, él la volvió a llamar, y díjole: Ruégote que me traigas también un bocado de pan en tu mano.</p> |
| <p>FI33/38 12. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, minulla ei ole leipäkakkuakaan, vaan ainoastaan kourallinen jauhoja ruukussa ja vähän öljyä astiassa. Ja katso, kerättyäni pari puuta minä menen leipomaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitten kuollaksemme.</p> <p>CPR1642 12. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra sinun</p> | <p>Biblia1776 12. Hän sanoi: niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole minulla leipää, mutta pivo jauhoja vakkaisessa ja vähä öljyä astiassa: ja katso, minä kokoon kaksi puuta ja menen valmistamaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitte kuollaksemme.</p>   |   |   |

Jumalas elä ei ole minulla leipä mutta pio jauhoja wackaises ja wähä öllyä astias: ja cadzo minä cocon yhden puun eli caxi ja menen sitä walmistaman minulleni ja minun pojalleni syödäxem ja cuollaxem.

MLV19 12 And she said, As Jehovah your God lives, I do not have a cake, but a handful of meal in the pitcher and a little oil in the jar. And behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son that we may eat it and die.

Luther1912 12. Sie sprach: So wahr der HERR, dein Gott, lebt, ich habe nichts gebackenes, nur eine Handvoll Mehl im Kad und ein wenig Öl im Krug. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben.

RuSV1876 12 Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена двадров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.

KJV 12. And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

RV'1862 12. Y ella respondió: Vive Jehová Dios tuyo, que no tengo pan cocido: que solamente un púño de harina tengo en la tinaja, y un poco de aceite en una botija: y ahora cogía dos serojas, para entrarme y aparejarlo para mí y para mi hijo, y que lo comamos, y después nos muramos.

- FI33/38 13. Niin Elia sanoi hänelle: Älä pelkää; mene ja tee, niinkuin olet sanonut. Mutta leivo minulle ensin pieni kaltiainen ja tuo se minulle. Leivo sitten itsellesi ja pojallesi.
- CPR1642 13. Elia sanoi hänelle: älä pelkä mene ja tee nijncuins sanonut olet cuitengin leiwo minulle wähä kyrsäinen sijtä ja tuo tänne: mutta sinulles ja sinun pojalles pitä myös sinun sijtä tekemän:
- MLV19 13 And Elijah said to her, Do not fear, go and do as you have said. But make me of it a little cake first and bring it forth to me and afterward make for you and for your son.
- Luther1912 13. Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Gehe hin und mach's, wie du gesagt hast. Doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mir's heraus; dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen.
- RuSV1876 13 И сказал ей Илия: не бойся, пойдн, сделай, что тысказала; но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себяи для своего сына сделаешь после;
- Biblia1776 13. Ja Elia sanoi hänelle: älä pelkää, mene ja tee niinkuin sinä sanonut olet; kuitenkin leivo minulle vähä kyrsäinen siitä ensin ja tuo minulle; mutta itselles ja pojalles pitää myös sinun siitä sen jälkeen tekemän:
- KJV 13. And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.
- RV'1862 13. Y Elías le dijo: No hayas temor: vé, haz como has dicho; empero házme a mí primero de ahí una pequeña torta debajo de la ceniza y traémela: y después harás para tí y para tu hijo.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jauhot eivät lopu ruukusta, eikä öljyä ole puuttuva astiasta siihen päivään asti, jona Herra antaa sateen maan päälle.</p>                            | <p>Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: Ei jauhot vakkaisesta pidä loppuman ja öljy astiasta ei pidä puuttuman, siihen päivään asti kuin Herra antaa sataa maan päälle.</p>            |
| <p>CPR1642 14. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: ettei jauhot wackaisest pidä loppuman ja öljy astiast ei pidä puuttuman sijhen päiwään että HERra anda sata maan päälle.</p>                            |  |
| <p>MLV19 14 For Jehovah says thus, the God of Israel, The pitcher of meal will not be used up, neither will the jar of oil fail, until the day that Jehovah sends rain upon the earth.</p>                    | <p>KJV 14. For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.</p>                  |
| <p>Luther1912 14. Denn also spricht der HERR, der Gott Israels: Das Mehl im Kad soll nicht verzehrt werden, und dem Ölkrug soll nichts mangeln bis auf den Tag, da der HERR regnen lassen wird auf Erden.</p> | <p>RV'1862 14. Porque Jehová Dios de Israel dijo así: La tinaja de la harina no faltará, ni la botija del aceite se disminuirá, hasta aquel día en que Jehová dará lluvia sobre la haz de la tierra.</p> |
| <p>RuSV1876 14 и́бо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.</p>  |  |
| <p>FI33/38 15. Niin hän meni ja teki, niinkuin Elia oli sanonut. Ja hänellä sekä myös Elialla ja vaimon perheellä oli syötävää pitkäksi aikaa.</p>  | <p>Biblia1776 15. Ja hän meni ja teki niinkuin Elia puhunut oli. Ja hän söi ja myös vaimo perheensä kauvan aikaa.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 15. Hän teki nijncuin Elia puhunut oli ja meni. Ja hän söi ja myös waimo perheinens cauwan aica.
- MLV19 15 And she went and did according to the saying of Elijah. And she and he and her house, ate (many) days.
- KJV 15. And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.
- Luther1912 15. Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß und sie auch und ihr Haus eine Zeitlang.
- RV'1862 15. Entónces ella fué, e hizo como le dijo Elías, y comió él, y ella, y su casa algunos dias.
- RuSV1876 15 И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он,и дом ее несколько времени.
- FI33/38 16. Jauhot eivät loppuneet ruukusta, eikä öljyä puuttunut astiasta, sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli Elian kautta puhunut.
- Biblia1776 16. Ei jauhot loppuneet vakkaisesta eikä öljy astiasta, Herran sanan jälkeen, jonka hän Elian kautta puhunut oli.
- CPR1642 16. Ja ei jauhot loppunet wackaisest eikä öljy astiast HERran sanan jälken cuin hän Elian cautta puhunut oli.
- MLV19 16 The pitcher of meal was not used up, neither did the jar of oil fail, according to the word of Jehovah, which he spoke by Elijah.
- KJV 16. And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.
- Luther1912 16. Das Mehl im Kad ward nicht verzehrt, und
- RV'1862 16. Y la tinaja de la harina nunca faltó, ni la

dem Ölkrug mangelte nichts nach dem Wort des HERRN, daß er geredet hatte durch Elia.

RuSV1876 16 Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.

botija del aceite menguó, conforme a la palabra de Jehová, que había dicho por Elías.

FI33/38 17. Sen jälkeen vaimon, talon emännän, poika sairastui; ja hänen tautinsa kävi hyvin kovaksi, niin ettei hänessä enää ollut henkeä.

Biblia1776 17. Sen jälkeen tapahtui, että perheen emännän poika sairasti, ja hänen sairautensa oli niin raskas, ettei henkeä hänessä silleen ollut.

CPR1642 17. Slitte sairasti perhen emännän poica ja hänen sairaudens oli nijn rascas ettei henge hänes sillen ollut.

MLV19 17 And it happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick and his sickness was so severe that there was no breath left in him.

KJV 17. And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

Luther1912 17. Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirtin, Sohn krank, und seine Krankheit war sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb.

RV'1862 17. Después de estas cosas aconteció, que cayó enfermo el hijo de la señora de la casa, y la enfermedad fué tan grave, que no quedó en él resuello.

RuSV1876 17 После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь его была так сильна, что не осталось в нем дыхания.

- FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi Elialle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi, Jumalan mies? Sinä olet tullut minun luokseni saattamaan minun pahat tekoni muistoon ja tuottamaan kuoleman minun pojalleni.
- CPR1642 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minun on sinun cansas tekemist sinä Jumalan mies? sinä olet tullut minun tygöni että minun pahateconi muistetaisin ja minun poican cuolis?
- MLV19 18 And she said to Elijah, What have I to do with you, O you man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to kill my son!
- Luther1912 18. Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Bist du zu mir hereingekommen, daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn getötet würde.
- RuSV1876 18 И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.
- FI33/38 19. Mutta hän sanoi hänelle: Anna poikasi minulle. Ja hän otti tämän hänen sylistään ja vei hänet ylistämöön, jossa asui, ja pani
- Biblia1776 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minulla on sinun kanssas, sinä Jumalan mies? Sinä olet tullut minun tyköni, että minun pahatekoni muistettaisiin ja minun poikani kuolis.
- KJV 18. And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?
- RV'1862 18. Y ella dijo a Elías: ¿Qué tengo yo contigo varón de Dios? ¿Has venido a mí para traer en memoria mis iniquidades, y para hacerme morir mi hijo?
- Biblia1776 19. Hän sanoi hänelle: tuo minulle poikas. Ja hän otti hänet, hänen sylistänsä, ja vei hänen ylistupaan, kussa hän asui, ja pani hänen



hänet vuoteellensa.

omaan vuoteesensa,

CPR1642 19. Hän sanoi: tuo tänne poicas ja hän otti hänen hänen sylistäns ja meni ylistupaan cusa hän asui ja pani hänen omaan wuoteseens.

MLV19 19 And he said to her, Give me your son. And he took him out of her bosom and carried him up into the chamber where he abode and laid him upon his own bed.

KJV 19. And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

Luther1912 19. Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn! Und er nahm ihn von ihrem Schoß und ging hinauf auf den Söller, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bett

RV'1862 19. Y él le dijo: Dame acá tu hijo: entonces él le tomó de su regazo, y le llevó a la cámara donde él estaba, y púsole sobre su cama;

RuSV1876 19 И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,

FI33/38 20. Ja hän huusi Herra ja sanoi: Herra, minun Jumalani, oletko tehnyt niin pahoin tätä leskeä kohtaan, jonka vieraana minä olen, että olet surmannut hänen poikansa?

Biblia1776 20. Ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani! oletkos niin pahoin tehnyt tätä leskeä vastaan, jonka tykönä minä holhotaan, että tapat hänen poikansa?

CPR1642 20. Ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan oletkos nijn pahoin tehnyt tätä leske wastian jonga tykönä minä holhotan että tapat hänen poicans?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 20 And he cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, have you also brought evil upon the widow with whom I journey by slaying her son?
- Luther1912 20. und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel getan, daß du ihren Sohn tötetest?
- RuSV1876 20 и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?
- FI33/38 21. Sitten hän ojentautui pojan yli kolme kertaa, huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, anna tämän pojan sielun tulla häneen takaisin.
- CPR1642 21. Ja hän ojensi idzens colmasti nuorucaisen päälle ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan anna tämän nuorucaisen sielu tulla häneen jällens.
- MLV19 21 And he stretched himself upon the child three times and cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, I beseech you, let this child's soul come into him again.
- KJV 20. And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?
- RV'1862 20. Y clamando a Jehová, dijo: ¿Jehová Dios mío, aun la viuda en cuya casa yo soy hospedado, has afligido, matándole su hijo?
- Biblia1776 21. Ja hän ojensi itsensä kolmasti nuorukaisen päälle, ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani, anna tämän nuorukaisen sielu tulla häneen jällensä!
- KJV 21. And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 21. Und er maß sich über dem Kinde dreimal und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!
- RuSV1876 21 И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!
- FI33/38 22. Ja Herra kuuli Eliaa, ja pojan sielu tuli häneen takaisin, ja hän virkosi henkiin.
- CPR1642 22. Ja HERra cuuli Elian änen ja hänen sieluns tuli häneen jällens ja hän wircois.
- MLV19 22 And Jehovah listened to the voice of Elijah and the soul of the child came into him again and he revived.
- Luther1912 22. Und der HERR erhörte die Stimme Elia's; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und es ward lebendig.
- RuSV1876 22 И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.
- RV'1862 21. Y midióse sobre el niño tres veces, y clamó a Jehová, y dijo: Jehová Dios mío, ruégote que vuelva el alma de este niño a sus entrañas.
- Biblia1776 22. Ja Herra kuuli Elian äänen: ja hänen sielunsa tuli häneen jälleen, ja hän virkosi.
- KJV 22. And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.
- RV'1862 22. Y Jehová oyó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a sus entrañas, y revivió.
- FI33/38 23. Ja Elia otti pojan ja toi hänet yliskammiosta alas huoneeseen ja antoi hänet
- Biblia1776 23. Ja Elia otti pojan ja kantoi ylistuvasta alas huoneesen, ja antoi äidillensä, ja sanoi:

hänen äidillensä. Ja Elia sanoi: Katso, poikasi elää.

katso, sinun poikas elää.

CPR1642 23. Ja Elia otti pojan ja cannoi ylistuast alas huoneseen ja andoi äitillens ja sanoi: cadzo täsä elä sinun poicas.

MLV19 23 And Elijah took the child and brought him down out of the chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, See, your son lives.

KJV 23. And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

Luther1912 23. Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Söller ins Haus und gab's seiner Mutter und sprach: Siehe da, dein Sohn lebt!

RV'1862 23. Y tomando Elías al niño, trájole de la cámara a la casa, y dióle a su madre, y díjole Elías: Mira, tu hijo vive.

RuSV1876 23 И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.

FI33/38 24. Niin vaimo sanoi Elialle: Nyt minä tiedän, että sinä olet Jumalan mies ja että Herran sana sinun suussasi on tosi.

Biblia1776 24. Ja vaimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän, että olet Jumalan mies, Herran sana on tosi sinun suussas.

CPR1642 24. Ja vaimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän että olet Jumalan mies ja HERran sana on tosi sinun suusas.

MLV19 24 And the woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God and that the word

KJV 24. And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and

of Jehovah in your mouth is truth.

that the word of the LORD in thy mouth is truth.

Luther1912 24. Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des HERRN Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

RV'1862 24. Entónces la mujer dijo a Elías: Yo conozco ahora que tú eres varón de Dios: y que la palabra de Jehová es verdad en tu boca.

RuSV1876 24 И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий, и что слово Господне в устах твоих истинно.

## 18 luku

Elia näyttäytyy Ahabelle. Ratkaisu Karmel-vuorella. Tulee sade.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, kolmantena vuotena, tuli Elialle tämä Herran sana: Mene ja näyttäydy Ahabelle, niin minä annan sateen maan päälle.

Biblia1776 1. Ja monen päivän perästä tuli Herran sana Elian tykö kolmantena vuonna, sanoen: mene ja osoita sinus Ahabelle, ja minä annan sataa maan päälle.

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst tuli HERran sana Elian tygö colmandena vuonna sanoden: mene ja osota sinus Ahabelle ja minä annan sata maan päälle.

MLV19 1 And it happened after many days, that the word of Jehovah came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab and I

KJV 1. And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto

will send rain upon the earth.

Ahab; and I will send rain upon the earth.

Luther1912 1. Und über eine lange Zeit kam das Wort des HERRN zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

RV'1862 1. PASADOS muchos dias, fué palabra de Jehová al tercer año a Elías, diciendo: Vé, muéstrate a Acab, y yo daré lluvia sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 1 По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойд и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.

FI33/38 2. Niin Elia meni näyttäytymään Ahabille. Mutta Samariassa oli kova nälänhätä.

Biblia1776 2. Ja Elia meni näyttämään itsiänsä Ahabille; vaan sangen kallis aika oli Samariassa.

CPR1642 2. Ja Elia meni näyttämän idzens Ahabille waan sangen callis aica oli Samarias.

MLV19 2 And Elijah went to show himself to Ahab. And the famine was severe in Samaria.

KJV 2. And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

Luther1912 2. Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Teuerung zu Samaria.

RV'1862 2. Y Elías fué para mostrarse a Acab: y había grande hambre en Samaria.

RuSV1876 2 И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.

FI33/38 3. Ja Ahab kutsui Obadjan, joka oli palatsin päällikkönä. Mutta Obadja oli hyvin Herraa pelkääväinen mies;

Biblia1776 3. Ja Ahab kutsui Obadian, joka oli hänen huoneensa haltia: (Ja Obadia pelkäsi Herraa suuresti.

CPR1642 3. JA Ahab cudzui Obadian hänen huonens

haldian ( Ja Obadia pelkäis HERra suurest.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 3 And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Jehovah greatly;   | KJV        | 3. And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:   |
| Luther1912 | 3. Und Ahab rief Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den HERRN sehr.  | RV'1862    | 3. Y Acab llamó a Abdías su mayordomo, el cual Abdías era en grande manera temeroso de Jehová.   |
| RuSV1876   | 3 И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьмабогобоязненный,   |            |  |
| FI33/38    | 4. niinpä Obadja oli silloin, kun Isebel hävitti Herran profeetat, ottanut sata profeettaa ja piilottanut heidät luolaan, viisikymmentä kerrallaan, ja elättänyt heitä leivällä ja vedellä. | Biblia1776 | 4. Sillä kun Isebel hukutti Herran prophetat, otti Obadia sata prophetaa ja kätki ne, viisikymmentä kuhunkin luolaan, ja elätti heidät leivällä ja vedellä.)                 |
| CPR1642    | 4. Sillä cosca Isebel hucutti HERran Prophetat otti Obadia sata Prophetat ja kätki ne luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja elätti heidän leiwällä ja wedellä )             |            |  |
| MLV19      | 4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Jehovah, that Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.)                   | KJV        | 4. For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) |
| Luther1912 | 4. Denn da Isebel die Propheten des HERRN   | RV'1862    | 4. Porque cuando Jezabel talaba los profetas   |

ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in Höhlen, hier fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brot und Wasser.)

RuSV1876 4 и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.

FI33/38 5. Ahab sanoi Obadjalle: Kulje maa, kaikki vesilähteet ja kaikki purot. Kenties me löydämme ruohoa pitääksemme hevoset ja muulit hengissä, niin ettei meidän tarvitse hävittää elukoita.

CPR1642 5. Nijn sanoi Ahab Obadialle: waella maan läpidze caickein lähdetten ja ojain tygö jos löytäisin ruohoja hewoisille ja muuleille elatuxexi ettei caicki carja huckuis.

MLV19 5 And Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the fountains of water and to all the brooks. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the beasts.

Luther1912 5. So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob

de Jehová, Abdías tomó cien profetas, los cuales escondió de cincuenta en cincuenta por cuevas, y los sustentó a pan y agua.

Biblia1776 5. Niin sanoi Ahab Obadialle: vaella maan lävitse kaikkein veislähdetten tykö ja kaikkein ojain tykö, jos löydettäisiin ruohoja hevosille ja muuleille elatukseksi, ettei kaikki eläimet hukkuisi.

KJV 5. And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

RV'1862 5. Y dijo Acab a Abdías: Vé por la provincia a todas las fuentes de aguas, y a todos los



wir möchten Heu finden und die Rosse und Maultiere erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme.

arroyos, si a dicha hallaremos grama, con que conservemos la vida a los caballos y a las acémilas, para que no nos quedemos sin bestias.

RuSV1876 5 И сказал Ахав Авдию: пойдѣ по земле ко всем источникам водным и ко всем потокам на земле, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.

FI33/38 6. Ja he jakoivat keskenään kuljettavansa maan. Ahab kulki toista tietä yksinänsä, ja Obadja kulki toista tietä yksinänsä.

Biblia1776 6. Ja he jakoivat itsensä vaeltamaan maata lävitse: Ahab vaelsi yksinänsä yhtä tietä myöten ja Obadia toista tietä yksinänsä.

CPR1642 6. Ja he joait idzens waeldaman maata läpidzen Ahab waelsi yxinäns tietä myöden ja Obadia toisen tien cautta yxinäns.

MLV19 6 So they divided the land between them to pass throughout it; Ahab went one way by himself and Obadiah went another way by himself.

KJV 6. So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

Luther1912 6. Und sie teilten sich ins Land, daß sie es durchzogen. Ahab zog allein auf einem Wege und Obadja auch allein den andern Weg.

RV'1862 6. Y partieron entre sí la provincia para andarla: Acab fué por sí por un camino, y Abdías fué por sí por otro.

RuSV1876 6 И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошелодною

дорогою, и Авдий особо пошел другою  
дорогою.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Kun nyt Obadja oli matkalla, niin katso, Elia tuli häntä vastaan. Tuntiessaan tämän hän heittäytyi kasvoillensa ja sanoi: Sinäkö se olet, herrani Elia? | Biblia1776 | 7. Kun Obadia tiellä oli, katso, silloin kohtasi hänen Elia; ja kuin hän tunsi hänen, lankesi hän kasvoillensa ja sanoi: etkös ole herrani Elia? |
| CPR1642    | 7. COsca Obadia tiellä oli cadzo silloin cohtais hänen Elia ja cuin hän tunsi hänen langeis hän caswoillens ja sanoi: etkös ole minun Herran Elia?         |            |  |
| MLV19      | 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him. And he knew him and fell on his face and said, Is it you, my lord Elijah?                         | KJV        | 7. And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?         |
| Luther1912 | 7. Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und er erkannte ihn, fiel auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?      | RV'1862    | 7. Y yendo Abdías por el camino, topóse con Elías: y como le conoció, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿No eres tú mi señor Elías?              |
| RuSV1876   | 7 Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?                           |            |  |
| FI33/38    | 8. Tämä vastasi hänelle: Minä. Mene ja sano  | Biblia1776 | 8. Hän sanoi: olen; mene ja sano herralles:  |

herrallesi: 'Katso, Elia on täällä.'

katso, Elia on tässä.

CPR1642 8. Hän sanoi: olen mene ja sano HERralles:  
cadzo Elia on täsä.

MLV19 8 And he answered him, It is I. Go, tell your  
lord, Behold, Elijah (is here).

KJV 8. And he answered him, I am: go, tell thy  
lord, Behold, Elijah is here.

Luther1912 8. Er sprach: Ja. Gehe hin und sage deinem  
Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RV'1862 8. Y él respondió: Yo soy. Vé; dí a tu amo: He  
aquí Elías.

RuSV1876 8 Тот сказал ему: я; пойдѣ, скажи  
господину твоему: „Илия здѣсь”.

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mitä minä olen rikkonut,  
koska annat palvelijasi Ahabin käsiin, hänen  
surmattavakseen?

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rikkonut,  
ettäs annat palvelias Ahabin käsiin tappa  
minua?

CPR1642 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rickonut ettäs  
annat sinun palwelias Ahabin käsijn tappa  
minua?

MLV19 9 And he said, How have I sinned that you  
would deliver your servant into the hand of  
Ahab to kill me?

KJV 9. And he said, What have I sinned, that thou  
wouldest deliver thy servant into the hand of  
Ahab, to slay me?

Luther1912 9. Er aber sprach: Was habe ich gesündigt,  
daß du deinen Knecht willst in die Hände  
Ahabs geben, daß er mich töte?

RV'1862 9. Y él dijo: ¿En qué he pecado, para que tú  
entregues tu siervo en mano de Acab, para  
que me mate?

RuSV1876 9 Он сказал: чем я провинился, что ты  
предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб

умертвить меня?

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>10. Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, ei ole sitä kansaa eikä sitä valtakuntaa, josta minun herrani ei olisi lähettänyt etsimään sinua, mutta kun on vastattu: 'Ei hän ole täällä', on hän vannottanut sillä valtakunnalla ja sillä kansalla valan, ettei sinua ole löydetty.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>10. Niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole yhtään kansaa eli valtakuntaa, kuhunka minun herrani ei ole lähettänyt, sinua etsimään. Ja koska he ovat sanoneet: ei hän ole tässä, on hän vannottanut sitä valtakuntaa ja kansaa, ettet sinä ole löydetty.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>10. Nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole yhtän Canssa eli Cuningan waldacunda cuhunga minun Herran ei ole lähettänyt sinua edzimän. Ja cosca he owat sanonet: ei hän ole täsä on hän wannottanut sitä waldacunda ja Canssa ettet sinä ole löytty.</p>                              |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>10 As Jehovah your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they said, He is not here, he took an oath from the kingdom and nation that they did not find you.</p>  | <p>KJV</p>        | <p>10. As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.</p>  |
| <p>Luther1912</p> | <p>10. So wahr der HERR, dein Gott, lebt, es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen; und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man</p>   | <p>RV'1862</p>    | <p>10. Vive Jehová tu Dios, que ni ha habido nación, ni reino donde mi señor no haya enviado a buscarte: y respondiendo todos: No está aquí; él ha conjurado a reinos y a naciones, si te han hallado.</p>   |

dich nicht gefunden hätte.

RuSV1876 10 Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;

FI33/38 11. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä.'

Biblia1776 11. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä.

CPR1642 11. Ja sinä sanot: mene ja sano Herralles: cadzo Elia on täsä.

MLV19 11 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

KJV 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

Luther1912 11. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RV'1862 11. Y ahora tú dices: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías.

RuSV1876 11 а ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь”.

FI33/38 12. Kun minä lähden pois luotasi, niin Herran Henki kuljettaa sinut, en tiedä minne, ja kun minä menen ilmoittamaan Ahabille eikä hän löydä sinua, niin hän tappaa minut. Ja kuitenkin palvelijasi on peljännyt Herraa nuoruudestaan asti.

Biblia1776 12. Ja taitais tapahtua, kuin minä menisin pois sinun tyköäs, niin ottais Herran henki sinun pois, ja en minä tietäisi kuhunka, ja minä sitte tulisin ja sanoisin sen Ahabille, ja hän ei löytäisi sinua, niin hän tappais minun. Mutta minä sinun palvelias pelkään Herraa

hamasta nuoruudestani.

CPR1642 12. Ja cosca minä menen pois sinun tyköäs  
nijn otta HERran hengi sinun pois ja en minä  
tiedäis cuhunga paickan ja minä sijtte tulisin ja  
sanoisin sen Ahabille ja en löydäis sinua nijn  
hän tappais minun Mutta minä sinun  
palwelias pelkän HERra hamast minun  
nuoruudestani.

MLV19 12 And it will happen, as soon as I have gone  
from you, that the Spirit of Jehovah will carry  
you where I do not know. And so when I come  
and tell Ahab and he cannot find you, he will  
kill me. But I your servant fear Jehovah from  
my youth.

Luther1912 12. Wenn ich nun hinginge von dir, so würde  
dich der Geist des HERRN wegnehmen, weiß  
nicht, wohin; und wenn ich dann käme und  
sagte es Ahab an und er fände dich nicht, so  
erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet  
den HERRN von seiner Jugend auf.

RuSV1876 12 Когда я пойду от тебя, тогда Дух  
Господень унесет тебя, не знаю, куда; и  
если я пойду уведомить Ахава, и он не  
найдет тебя, то он убьет меня; а раб твой  
богобоязнен от юности своей.

KJV 12. And it shall come to pass, as soon as I am  
gone from thee, that the Spirit of the LORD  
shall carry thee whither I know not; and so  
when I come and tell Ahab, and he cannot  
find thee, he shall slay me: but I thy servant  
fear the LORD from my youth.

RV'1862 12. Y acontecerá que desde que yo me haya  
partido de tí, el Espíritu de Jehová te llevará  
donde yo no sepa: y viniendo yo, y dando las  
nuevas a Acab, y no hallándote él, él me  
matará: y tu siervo teme a Jehová desde su  
mocedad.

- FI33/38 13. Eikö herralleni ole kerrottu, mitä minä tein, kun Isebel tappoi Herran profeetat: kuinka minä piilotin luolaan sata Herran profeettaa, viisikymmentä kerrallaan, ja elätin heitä leivällä ja vedellä?
- CPR1642 13. Eikö minun Herralleni ole sanottu mitä minä tehnyt olen cosca Isebel tappoi HERran Prophetat ja minä kätkin sata HERran Prophetat luolijn wiisikymmendä tänne ja wiisikymmendä sinne ja ruokein heidän leiwällä ja wedellä?
- MLV19 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Jehovah, how I hid a hundred men of Jehovah's prophets by fifties in a cave and fed them with bread and water?
- Luther1912 13. Ist's meinem Herrn nicht angesagt, was ich getan habe, da Isebel die Propheten des HERR erwürgte? daß ich der Propheten des HERRN hundert versteckte, hier fünfzig und da fünfzig, in Höhlen und versorgte sie mit Brot und Wasser?
- RuSV1876 13 Разве не сказано господину моему, что я
- Biblia1776 13. Eikö minun herralleni ole sanottu, mitä minä tehnyt olen, kuin Isebel tappoi Herran prophetat? ja minä kätkin sata Herran prophetaa luoliin, viisikymmentä tänne ja viisikymmentä sinne, ja ruokin heidät leivällä ja vedellä.
- KJV 13. Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?
- RV'1862 13. ¿No ha sido dicho a mi señor lo que hice, cuando Jezabel mataba los profetas de Jehová; que escondí de los profetas de Jehová cien varones, de cincuenta en cincuenta en cuevas, y los mantuve a pan y agua?

сделал, когда Иезавель убивала пророков  
Господних, как я скрывал сто человек  
пророков Господних, по пятидесяти  
человек, в пещерах и питал их хлебом и  
водою?

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 14. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä', ja niin hän tappaa minut.</p>                       | <p>Biblia1776 14. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä: että hän minun tappais.</p>                        |
| <p>CPR1642 14. Ja sinä sanot: mene ja sano sinun Herralles: Elia on täsä että hän minun tappais.</p>                                    |   |
| <p>MLV19 14 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here) and he will kill me.</p>                                      | <p>KJV 14. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.</p>                                  |
| <p>Luther1912 14. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier! daß er mich erwürge.</p>                             | <p>RV'1862 14. ¿Y ahora dices tú: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías, para que él me mate?</p>  |
| <p>RuSV1876 14 А ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь"; онубьет меня.</p>                                     |   |
| <p>FI33/38 15. Mutta Elia sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison, minä näyttäydyn tänä päivänä hänelle.</p> | <p>Biblia1776 15. Elia sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison: tänäpäni minä itseni hänelle ilmoitan.</p> |
| <p>CPR1642 15. Elia sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison tänäpäni minä idzeni hänelle ilmoitan.</p>          |   |



- MLV19 15 And Elijah said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.
- Luther1912 15. Elia sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, ich will mich ihm heute zeigen.
- RuSV1876 15 И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.
- FI33/38 16. Niin Obadja meni Ahabia vastaan ja ilmoitti hänelle tämän. Ahab meni silloin Eliaa vastaan.
- CPR1642 16. Niin meni Obadia Ahabi wastan ja sanoi nämät hänelle: ja Ahab meni Eliat wastan.
- MLV19 16 So Obadiah went to meet Ahab and told him and Ahab went to meet Elijah.
- Luther1912 16. Da ging Obadja hin Ahab entgegen und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen.
- RuSV1876 16 И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илии.
- FI33/38 17. Ja nähdessään Elia Ahab sanoi hänelle:
- KJV 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.
- RV'1862 15. Y díjole Elías: Vive Jehová de los ejércitos, delante del cual estoy, que hoy me mostraré a él.
- Biblia1776 16. Niin meni Obadia Ahabia vastaan ja sanoi nämät hänelle, ja Ahab meni Eliaa vastaan.
- KJV 16. So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.
- RV'1862 16. Entonces Abdías fué a encontrarse con Acab, y dióle el aviso: y Acab vino a encontrarse con Elías.
- Biblia1776 17. Ja kuin Ahab näki Elia, sanoi Ahab

Siinäkö sinä olet, sinä, joka syökset Israelin onnettomuuteen?

hänelle: etkö sinä ole se, joka Israelin villitset?

CPR1642 17. Ja cuin Ahab näki Elian sanoi Ahab hänelle: sinäkö Israelin willidzet?

MLV19 17 And it happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?

KJV 17. And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

Luther1912 17. Und da Ahab Elia sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirrt?

RV'1862 17. Y como Acab vió a Elías, díjole Acab: ¿Eres tú él que alborotas a Israel?

RuSV1876 17 Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?

FI33/38 18. Tämä vastasi: En minä syökse Israelia onnettomuuteen, vaan sinä ja sinun isäsi suku, koska te hylkäätte Herran käskyt ja koska sinä seuraat baaleja.

Biblia1776 18. Hän sanoi: en minä villitse Israelia, mutta sinä ja sinun isäs huone, että te olette hyljänneet Herran käskyt, ja sinä vaellat Baalin jälkeen.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: en minä willidze Israeli mutta sinä ja sinun Isäs huone hyljäten HERran käskyn ja waeldain Baalin jälken.

MLV19 18 And he answered, I have not troubled Israel, but you and your father's house, in that you\* have forsaken the commandments of Jehovah and you have followed the Baals {Baalim}.

KJV 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

- Luther1912 18. Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern Du und deines Vaters Haus, damit daß ihr des HERRN Gebote verlassen habt und wandelt Baalim nach.
- RuSV1876 18 И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;
- FI33/38 19. Mutta lähetä nyt kokoamaan kaikki Israel minun luokseni Karmel-vuorelle, sekä neljäsataa viisikymmentä Baalin profeettaa ja neljäsataa Aseran profeettaa, jotka syövät Isebelin pöydästä.
- Biblia1776 19. Lähetä siis nyt kokoamaan minun tyköni koko Israel Karmelin vuorelle, ja neljäsataa ja viisikymmentä Baalin prophetaa ja neljäsataa metsistöin prophetaa, jotka syövät Isebelin pöydältä.
- CPR1642 19. Lähetä siis nyt cocoman coco Israel Carmelin vuorelle ja neljä sata ja wiisikymmendä Baalin Prophetat ja neljä sata medzistöin Prophetat jotca syöwät Isebelin pöydäldä.
- MLV19 19 Now therefore send and gather to me all Israel to Mount Carmel and the prophets of Baal four hundred and fifty and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel's table.
- KJV 19. Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.
- Luther1912 19. Wohlan, so sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Karmel
- RV'1862 19. Envía pues ahora, y júntame a todo Israel en el monte de Carmelo, y los cuatrocientos

und die vierhundertfünfzig Propheten Baals, auch die vierhundert Propheten der Aschera, die vom Tisch Isebels essen.

y cincuenta profetas de Baal, y los cuatrocientos profetas de los bosques, que comen de la mesa de Jezabel.

RuSV1876 19 теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели.

Biblia1776 20. Niin lähetti Ahab kaikkein Israelin lasten tykö ja kokosi prophetat Karmelin vuorelle.

FI33/38 20. Niin Ahab lähetti sanan kaikille israelilaisille ja kokosi profeetat Karmel-vuorelle.

CPR1642 20. Nijn lähetti Ahab caickein Israelin lasten tygö ja cocois Prophetat Carmelin wuorelle.

KJV 20. So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

MLV19 20 So Ahab sent to all the sons of Israel and gathered the prophets together to Mount Carmel.

Luther1912 20. Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel und versammelte die Propheten auf den Berg Karmel.

RV'1862 20. Entónces Acab envió a todos los hijos de Israel, y juntó los profetas en el monte de Carmelo:

RuSV1876 20 И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков нагору Кармил.

FI33/38 21. Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi:

Biblia1776 21. Niin astui Elia kaiken kansan eteen ja

Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä. Eikä kansa vastannut hänelle mitään.

sanoi: kuinka kauvan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, niin vaeltakaat hänen jälkeensä, mutta jos Baal, niin vaeltakaat hänen jälkeensä; ja ei kansa häntä mitään vastannut.

CPR1642 21. Nlin astui Elia caiken Canssan eteen ja sanoi: cuinga cauwan te onnutte molemmille puolille? jos HERra on Jumala nijn waeldacat hänen jälkens Mutta jos Baal nijn waeldacat hänen jälkens: ja ei Canssa händä mitän wastannut.

MLV19 21 And Elijah came near to all the people and said, How long do you\* go limping between the two sides? If Jehovah be God, follow him, but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

KJV 21. And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

Luther1912 21. Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts.

RV'1862 21. Y acercándose Elías a todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo cojearéis vosotros entre dos pensamientos? Si Jehová es Dios, seguidle: y si Baal, id en pos de él. Y el pueblo no respondió palabra.

RuSV1876 21 И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни

СЛОВА.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 22. Niin Elia sanoi kansalle: Minä olen ainoa jäljelle jäänyt Herran profeetta, mutta Baalin profeettoja on neljäsataa viisikymmentä.         | Biblia1776 | 22. Niin sanoi Elia kansalle: minä olen ainoasti jäänyt Herran prophetaista; mutta Baalin prophetaita on neljäsataa ja viisikymmentä miestä. |
| CPR1642    | 22. Nijn sanoi Elia Canssalle: minä olen ainoastans jäänyt HERRan Prophetaista mutta Baalin Prophetait on neljä sata ja wijsikymmendä miestä. |            |  |
| MLV19      | 22 Then Elijah said to the people, I, even I only, am left a prophet of Jehovah, but Baal's prophets are four hundred and fifty men.          | KJV        | 22. Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.      |
| Luther1912 | 22. Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein übriggeblieben als Prophet des HERRN; aber der Propheten Baals sind vierhundertfünzig Mann.       | RV'1862    | 22. Y Elías tornó a decir al pueblo: Solo yo he quedado profeta de Jehová; y de los profetas de Baal hay cuatrocientos y cincuenta varones.  |
| RuSV1876   | 22 И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.                                    |            |  |
| FI33/38    | 23. Antakaa meille kaksi mullikkaa, ja valitkoot he itselleen toisen mullikan, paloitelkoot sen ja pankoot kappaleet puiden päälle, mutta     | Biblia1776 | 23. Niin antakaat nyt meille kaksi mullia ja antakaat heidän valita toisen mullin ja hakata kappaleiksi, ja pankaan puiden päälle,           |

älkööt panko tulta; ja minä valmistan toisen mullikan ja asetan sen puiden päälle, mutta en pane tulta.

mutta älkään siihen panko tulta: ja minä otan toisen mullin ja panen myös puiden päälle, ja en pane siihen tulta.

CPR1642 23. Nijn andacat nyt meille caxi härkä ja andacat heidän walita toinen ja hacata cappaleixi ja pangan händä puiden päälle mutta älkän sijhen pango tulda ja minä otan sen toisen härjän ja panen myös puiden päälle ja en pane tulda.

MLV19 23 Let them therefore give us two bullocks and let them choose one bullock for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood and put no fire under. And I will dress the other bullock and lay it on the wood and put no fire under.

KJV 23. Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

Luther1912 23. So gebt uns zwei Farren und laßt sie erwählen einen Farren und ihn zerstücken und aufs Holz legen und kein Feuer daran legen; so will ich den andern Farren nehmen und aufs Holz legen und auch kein Feuer daran legen.

RV'1862 23. Dénsenos pues dos bueyes, y escójanse ellos el uno, y córtenle en piezas, y pónganle sobre leña, mas no pongan fuego debajo; y yo aparejaré el otro buey, y le pondré sobre leña, y ningún fuego pondré debajo.

RuSV1876 23 пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не

подложу;

- FI33/38 24. Sitten huutakaa te jumalanne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä. Se jumala, joka vastaa tulella, on Jumala. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: Niin on hyvä.
- CPR1642 24. Ja huutacat te teidän jumalan nime ja minä huudan HERran nime cumbi Jumala wasta tulen cautta hän olcon Jumala. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: se on oikein.
- MLV19 24 And call you\* on the name of your\* god and I will call on the name of Jehovah. And the God that answers by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.
- Luther1912 24. So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des HERRN anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. Und das ganze Volk antwortete und sprach: Das ist recht.
- RuSV1876 24 и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо.
- Biblia1776 24. Ja huutakaat te teidän jumalainne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä: kumpi Jumala vastaa tulen kautta, hän olkoon Jumala. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: se on oikein.
- KJV 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.
- RV'1862 24. Y vosotros invocaréis en el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré en el nombre de Jehová; y será, que el Dios que respondiere por fuego, sea el Dios. Y todo el pueblo respondió, diciendo: Es bien dicho.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 25. Ja Elia sanoi Baalin profeetoille: Valitkaa itsellenne toinen mullikka ja valmistakaa se ensin, sillä teitä on enemmän. Huutakaa sitten jumalanne nimeä, mutta älkää panko tulta.
- Biblia1776 25. Ja Elia sanoi Baalin prophetaille: valitkaat teillenne toinen mulli, ja tehkää te ensin, sillä teitä on monta, ja huutakaa teidän jumalainne nimeä, ja älkää siihen tulta panko.
- CPR1642 25. Ja Elia sanoi Baalin Prophetaille: walitca teillen härkä ja tehkät te ensin sillä teitä on monda ja huutacat teidän jumalan nime ja älkät sijhen tulda pango.
- MLV19 25 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose you\* one bullock for yourselves and dress it first, for you\* are many and call on the name of your\* god, but put no fire under.
- KJV 25. And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.
- Luther1912 25. Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählt ihr einen Farren und richtet zu am ersten, denn euer ist viel; und ruft eures Gottes Namen an und legt kein Feuer daran.
- RV'1862 25. Entónces Elías dijo a los profetas de Baal: Escojéos el un buey, y hacéd primero: porque vosotros sois los más: e invocád en el nombre de vuestros dioses: mas no pongáis fuego debajo.
- RuSV1876 25 И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте.
- FI33/38 26. Niin he ottivat sen mullikan, jonka hän antoi heille, ja valmistivat sen. Sitten he
- Biblia1776 26. Ja he ottivat mullin, jonka hän heille antoi, ja valmistivat ja huusivat Baalin nimeä

huusivat Baalin nimeä aamusta puolipäivään asti, sanoen: Baal, vastaa meille! Mutta ei ääntä, ei vastausta! Ja he hyppelivät alttarin ääressä, joka oli tehty.

CPR1642 26. Ja he otit härjän jonga hän heille andoi ja walmistit ja huusit Baalin nime huomenest puolipäiwän asti sanoden: Baal cuule meitä mutta ei sijnä ollut ändä eli wastaust. Ja he hyppelit Altarin ymbärillä jonga he tehnet olit.

MLV19 26 And they took the bullock which was given them and they dressed it and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which was made.

Luther1912 26. Und sie nahmen den Farren, den man ihnen gab, und richteten zu und riefen an den Namen Baals vom Morgen bis an den Mittag und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten.

RuSV1876 26 И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И

huomenesta puolipäivään asti, sanoen: Baal, kuule meitä! mutta ei siinä ollut ääntä eli vastaajaa; ja he hyppelivät alttarin ympärillä, jonka he tehneet olivat.

KJV 26. And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

RV'1862 26. Y ellos tomaran el buey que les fué dado, y aparejaronle, e invocaron en el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal respóndenos. Mas no había voz, ni quien respondiese: entre tanto ellos andaban saltando cerca del altar que habían hecho.

скакали они у жертвенника, который  
сделали.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>27. Puolipäivän aikana Elia pilkkasi heitä ja sanoi: Huutakaa kovemmin; hän on tosin jumala, mutta hänellä voi olla jotakin toimittamista, tahi hän on poistunut johonkin, tahi on matkalla; kenties hän nukkuu, mutta kyllä hän herää.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>27. Kun jo puolipäivä oli, pilkkasi heitä Elia ja sanoi: huutakaat vahvasti; sillä hän on jumala, hän ajattelee jotakin, eli on jotakin toimittamista, eli on matkalla, eli jos hän makaa, että hän heräis.</p>      |
| <p>CPR1642</p>    | <p>27. Cosca jo puolipäiwä oli pilckais heitä Elia ja sanoi: huutacat wahwast: sillä hän on jumala hän ajattele jotakin eli on jotakin toimittamist eli on ulcona kedolla eli maca että hän heräis.</p>  |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>27 And it happened at noon, that Elijah mocked them and said, Cry aloud, for he is a god. Either he is meditating, or he has gone aside, or he is on a journey, or perhaps he sleeps and must be awakened.</p>                              | <p>KJV</p>        | <p>27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>27. Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Ruft laut! denn er ist ein Gott; er dichtet oder hat zu schaffen oder ist über Feld oder schläft vielleicht, daß er aufwache.</p>  | <p>RV'1862</p>    | <p>27. Y aconteció al mediodía, que Elías se burlaba de ellos, diciendo: Gritád a alta voz; que dios es, quizá tiene negocio, o va en seguimiento, o va algún camino, o duerme, y despertará.</p>                       |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>27 В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо</p>  |                   |   |

он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, такон проснется!

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 28. Niin he huusivat vielä kovemmin ja viileksivät itseään tapansa mukaan miekoilla ja keihäillä, niin että heistä vuoti verta.</p>   | <p>Biblia1776 28. Ja he huusivat suurella äänellä, ja viileskelivät itsiänsä veitsillä ja naskaleilla tavallansa, niin että he verta tiukkuivat.</p>   |
| <p>CPR1642 28. Ja he huusit suurella änellä ja wijleskelit idzens weidzillä ja nascaleilla heidän tawallans nijn että he werta tiucuit.</p>      |  |
| <p>MLV19 28 And they cried aloud and cut themselves after their manner with knives and lances, till the blood gushed out upon them.</p>          | <p>KJV 28. And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.</p>               |
| <p>Luther1912 28. Und sie riefen laut und ritzten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut herabfloß.</p>                | <p>RV'1862 28. Y ellos clamaban a grandes voces, y sajabanse con cuchillos y con lancetas conforme a su costumbre, hasta derramar sangre sobre sí:</p> |
| <p>RuSV1876 28 И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.</p>       |  |
| <p>FI33/38 29. Kun puolipäivä oli kulunut, joutuivat he hurmoksiin, aina siihen hetkeen asti, jolloin ruokauhri uhrataan. Mutta ei ääntä, ei</p> | <p>Biblia1776 29. Kuin puolipäivä kulunut oli, propheterasivat he siihenasti, että ruokauhri uhrattaman piti; ja ei ollut siinä ääntä eli</p>          |

vastausta, ei vaarinottoa!

vastaajaa, elikkä joka vaaria otti.

CPR1642 29. Coisca puoli päiwä culunut oli  
 Propheteraisit he sijhenasti että ruocauhri  
 uhrattaman piti ja ei ollut sijnä ändä eli  
 wastaust elikkä joca waari otti.

MLV19 29 And it was so, when midday was past, that  
 they prophesied until the time of the offering  
 of the (evening) oblation, but there was  
 neither voice, nor any to answer, nor any that  
 regarded.

KJV 29. And it came to pass, when midday was  
 past, and they prophesied until the time of  
 the offering of the evening sacrifice, that  
 there was neither voice, nor any to answer,  
 nor any that regarded.

Luther1912 29. Da aber Mittag vergangen war, weissagten  
 sie bis um die Zeit, da man Speisopfer tun  
 sollte; und da war keine Stimme noch  
 Antwort noch Aufmerken.

RV'1862 29. Y como pasó el mediodía, y ellos aun  
 profetizasen hasta el tiempo del sacrificio del  
 presente, y no había voz, ni quien  
 respondiese, ni escuchase;

RuSV1876 29 Прошел полдень, а они все еще  
 бесновались до самого времени вечернего  
 жертвоприношения; но не было ни голоса,  
 ни ответа, ни слуха.

FI33/38 30. Niin Elia sanoi kaikelle kansalle: Astukaa  
 minun luokseni. Ja kaikki kansa astui hänen  
 luoksensa. Niin hän korjasi Herran alttarin,  
 joka oli hajotettu.

Biblia1776 30. Niin sanoi Elia kaikelle kansalle: tulkaat  
 minun tyköni; ja kuin kaikki kansa tuli hänen  
 tykönsä, paransi hän Herran alttarin, joka  
 kukistunut oli.

CPR1642 30. Niin sanoi Elia caikelle Canssalle: tulcat  
 caicki Canssa minun tygöni ja cosca caicki

Canssa tuli hänen tygöns paransi hän HERran Altarin joca maasa oli.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 30 And Elijah said to all the people, Come near to me. And all the people came near to him. And he repaired the altar of Jehovah that was thrown down.</p>           | <p>KJV 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.</p>   |
| <p>Luther1912 30. Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, baute er den Altar des HERRN wieder auf, der zerbrochen war,</p> | <p>RV'1862 30. Entónces Elías dijo a todo el pueblo: Acercáos a mí. Y todo el pueblo se llegó a él, y él reparó el altar de Jehová que estaba a ruinado.</p>                |
| <p>RuSV1876 30 Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень.</p>                            |   |
| <p>FI33/38 31. Ja Elia otti kaksitoista kiveä, yhtä monta kuin oli Jaakobin poikien sukukuntia, hänen, jolle oli tullut tämä Herran sana: Israel on oleva sinun nimesi.</p>   | <p>Biblia1776 31. Ja Elia otti kaksitoistakymmentä kiveä Jakobin lasten luvun jälkeen (jonka tykö Herran sana tapahtunut oli, sanoen: Israel pitää sinun nimes oleman),</p> |
| <p>CPR1642 31. Ja otti caxitoistakymmendä kiwe Jacobin lasten sucucunnan lugun jälken ( jonga tygö HERran sana tapahtunut oli sanoden: sinun pitä IsraEl cudzuttaman )</p>    |   |
| <p>MLV19 31 And Elijah took twelve stones, according to</p>   | <p>KJV 31. And Elijah took twelve stones, according</p>   |

the number of the tribes of the sons of Jacob to whom the word of Jehovah came, saying, Israel will be your name.

Luther1912 31. und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des HERRN redete und sprach: Du sollst Israel heißen),

RuSV1876 31 И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.

FI33/38 32. Ja hän rakensi kivistä alttarin Herran nimeen ja teki alttarin ympärille ojan, johon olisi mahtunut kaksi sea-mittaa jyviä.

CPR1642 32. Ja rakensi niistä Altarin HERran nimeen ja teki cuopan Altarita ymbärins cahden jywämitan leweyldä.

MLV19 32 And with the stones he built an altar in the name of Jehovah. And he made a trench around the altar, as great as would contain two measures of seed.

Luther1912 32. und baute mit den Steinen einen Altar im Namen des HERRN und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit,

to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

RV'1862 31. Y tomando Elías doce piedras, conforme al número de las tribus de los hijos de Jacob, al cual había sido palabra de Jehová, diciendo: Israel será tu nombre;

Biblia1776 32. Ja rakensi niistä kivistä alttarin Herran nimeen, ja teki kuopan alttaria ympäri kahden jywämitän leveydeltä,

KJV 32. And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

RV'1862 32. Edificó con las piedras un altar en el nombre de Jehová: después hizo una regadera al rededor del altar, cuanto

cupieran dos satos de simiente.

RuSV1876 32 И построил из сих камней жертвенник  
во имя Господа, и сделал вокруг  
жертвенника ров, вместимостью в две саты  
зерен,

FI33/38 33. Sitten hän latoi puut, paloitteli mullikan ja  
pani kappaleet puiden päälle.

CPR1642 33. Ja ladoi puut ja hakkais härjän cappaleixi ja  
pani sen puiden päälle.

MLV19 33 And he put the wood in order and cut the  
bullock in pieces and laid it on the wood. And  
he said, Fill four jars with water and pour it on  
the burnt offering and on the wood.

Luther1912 33. und richtete das Holz zu und zerstückte  
den Farren und legte ihn aufs Holz

RuSV1876 33 и положил дрова, и рассек тельца, и  
возложил его на дрова,

FI33/38 34. Ja hän sanoi: Täyttäkää neljä ruukkua  
vedellä ja vuodattakaa se polttouhrin ja  
puiden päälle. Ja hän sanoi: Tehkää se toinen  
kerta. Ja he tekivät niin toisen kerran. Vielä  
hän sanoi: Tehkää se kolmas kerta. Ja he

Biblia1776 33. Ja latoi puut, ja hakkasi mullin  
kappaleiksi, ja pani sen puiden päälle,

KJV 33. And he put the wood in order, and cut  
the bullock in pieces, and laid him on the  
wood, and said, Fill four barrels with water,  
and pour it on the burnt sacrifice, and on the  
wood.

RV'1862 33. Después compuso la leña, y cortó el buey  
en piezas, y púsole sobre la leña.

Biblia1776 34. Ja sanoi: täyttäkää neljä kadia vedellä ja  
kaatakat se polttouhrin ja puiden päälle; ja  
hän sanoi: tehkää se vielä toinen kerta; ja  
he tekivät sen toisen kerran; ja hän sanoi:  
tehkää se vielä kolmas kerta; ja he tekivät



tekivät niin kolmannen kerran.

sen kolmannen kerran.

CPR1642 34. Ja sanoi: täyttäkät neljä Cadi wedellä ja caatacat se polttouhrin ja puiden päälle ja sanoi: tehkät se wielä toisen kerran ja he teit sen toisen kerran: ja hän sanoi: tehkät se wielä colmas kerta ja he teit sen colmannen kerran.

MLV19 34 And he said, Do it the second time and they did it the second time. And he said, Do it the third time and they did it the third time.

KJV 34. And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

Luther1912 34. und sprach: Holt vier Kad Wasser voll und gießt es auf das Brandopfer und aufs Holz! Und sprach: Tut's noch einmal! Und sie taten's noch einmal. Und er sprach: Tut's zum drittenmal! Und sie taten's zum drittenmal.

RV'1862 34. Y dijo: Henchíd cuatro cántaros de agua, y derramádla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dijo: Hacedlo otra vez, e hicieronlo otra vez: Y dijo: Hacedlo la tercera vez. E hicieronlo la tercera vez,

RuSV1876 34 и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз,

FI33/38 35. Niin vesi juoksi ympäri alttarin; ojankin hän täytti vedellä.

Biblia1776 35. Ja vesi juoksi alttaria ympäri, että kuoppakin täytettiin vedestä.

CPR1642 35. Ja wesi juoxi Altarita ymbärins että myös

cuoppa täytettiin wedestä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 35 And the water ran all around the altar and he also filled the trench with water.  | KJV        | 35. And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.   |
| Luther1912 | 35. Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wasser.   | RV'1862    | 35. De tal manera que las aguas corrían al rededor del altar, y había también henchido la reguera de agua.   |
| RuSV1876   | 35 и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.   |            |  |
| FI33/38    | 36. Ja kun oli tullut hetki, jolloin ruokauhri uhrataan, astui profeetta Elia esille ja sanoi: Herra, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, tulkoon tänä päivänä tiettäväksi, että sinä olet Jumala Israelissa ja että minä olen sinun palvelijasi ja että minä olen sinun käskystäsi tehnyt kaiken tämän. | Biblia1776 | 36. Ja koska ruokauhri piti uhrattaman, astui propheta Elia edes ja sanoi: Herra Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! ilmoita tänäpäpä, että sinä olet Israelin Jumala, ja minä sinun palvelias, ja että minä nämä kaikki sinun sanas jälkeen tehnyt olen. |
| CPR1642    | 36. Ja koska ruokauhri piti uhrattaman astui Elia Propheta edes ja sanoi: HERra Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala ilmoita tänäpäpä että olet Israelin Jumala ja minä sinun palvelias ja että minä nämät kaikki sinun sanas jälkeen tehnyt olen.  |            |  |
| MLV19      | 36 And it happened at the time of the offering of the (evening) oblation, that Elijah the  | KJV        | 36. And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah  |

prophet came near and said, O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel and that I am your servant and that I have done all these things at your word.

Luther1912 36. Und da die Zeit war, Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu und sprach: HERR, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort getan habe!

RuSV1876 36 Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему.

FI33/38 37. Vastaa minulle, Herra, vastaa minulle, että tämä kansa tulisi näkemään, että sinä, Herra, olet Jumala ja että sinä käännät heidän sydämensä takaisin.

CPR1642 37. Cuule minua HERra cuule minua että tämä Canssa tiedäis sinun olewan HERran Jumalan että käännäisit heidän sydämensä.

the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

RV'1862 36. Y como llegó la hora de ofrecerse el holocausto, llegóse el profeta Elías, y dijo: Jehová Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, sea hoy manifiesto, que tú eres Dios en Israel, y que yo soy tú siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas.

Biblia1776 37. Kuule minua Herra, kuule minua, että tämä kansa tietäis sinun olevan Herran Jumalan; että käännäisit heidän sydämensä takaisin.

- MLV19 37 Hear me, O Jehovah, hear me, that this people may know that you, Jehovah, are God and (that) you have turned their heart back again.
- Luther1912 37. Erhöre mich HERR, erhöre mich, daß dies Volk wisse, daß du, HERR, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst!
- RuSV1876 37 Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты, Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе .
- FI33/38 38. Silloin Herran tuli iski alas ja kulutti polttouhrin, puut, kivet ja mullan sekä nuoli veden, joka oli ojassa.
- CPR1642 38. Nijn langeis HERran tuli ja poltti polttouhrin puut kiwet mullan ja nuoli weden cuopasta.
- MLV19 38 Then the fire of Jehovah fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust and licked up the water that was in the trench.
- Luther1912 38. Da fiel das Feuer des HERRN herab und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde und
- KJV 37. Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.
- RV'1862 37. Respóndeme Jehová, respóndeme, para que conozca este pueblo, que tú, oh Jehová, eres el Dios, y que tú volviste atrás el corazón de ellos.
- Biblia1776 38. Niin putosi Herran tuli ja poltti polttouhrin, puut, kivet ja mullan, ja nuoli veden kuopasta.
- KJV 38. Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.
- RV'1862 38. Entonces cayó fuego de Jehová, el cual consumió el holocausto, y la leña, y las

leckte das Wasser auf in der Grube.

piedras, y el polvo, y aun las aguas que estaban en la reguera lamió.

RuSV1876 38 И ниспал огонь Господень и пожрал  
всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и  
поглотил воду, которая во рве.

FI33/38 39. Kun kaikki kansa näki tämän, lankesivat he  
kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala!  
Herra on Jumala!

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa näki sen, heittäisivät  
he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala,  
Herra on Jumala.

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa näki sen langesit he  
caswoillens ja sanoit: HERra on Jumala HERra  
on Jumala.

MLV19 39 And when all the people saw it, they fell on  
their faces. And they said, Jehovah, he is God,  
Jehovah, he is God.

KJV 39. And when all the people saw it, they fell  
on their faces: and they said, The LORD, he is  
the God; the LORD, he is the God.

Luther1912 39. Da das alles Volk sah, fiel es auf sein  
Angesicht und sprach: Der HERR ist Gott, der  
HERR ist Gott!

RV'1862 39. Y viéndolo todo el pueblo, cayeron sobre  
sus rostros, y dijeron: Jehová es el Dios,  
Jehová es el Dios.

RuSV1876 39 Увидев это , весь народ пал на лице свое  
и сказал: Господь есть Бог, Господь есть  
Бог!

FI33/38 40. Mutta Elia sanoi heille: Ottakaa Baalin  
profeetat kiinni; älköön yksikään heistä  
pääskö pakoon. Ja he ottivat heidät kiinni. Ja

Biblia1776 40. Mutta Elia sanoi heille: ottakaat Baalin  
prophetat kiinni, ettei yksikään heistä  
pääsisi. Ja he ottivat heidät kiinni; ja Elia vei

Elia vei heidät Kiisonin purolle ja tappoi heidät siellä.

heidät Kisonin ojan tykö ja tappoi heidät siellä.

CPR1642 40. Mutta Elia sanoi heille: ottacat Baalin Prophetat kijnni ettei yxikän heistä pääsis. Ja he otit heidän kijnni ja Elia wei heidän Kisonin ojan tygö ja tappoi heidän siellä.

MLV19 40 and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; do not let one of them escape. And they took them and Elijah brought them down to the brook Kishon and killed them there.

KJV 40. And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

Luther1912 40. Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne! und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison und schlachtete sie daselbst.

RV'1862 40. Y díjoles Elías: Prendéd a los profetas de Baal, que no escape ninguno. Y ellos los prendieron: y llevólos Elías al arroyo de Cisón, y allí los degolló.

RuSV1876 40 И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из нихне укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.

FI33/38 41. Ja Elia sanoi Ahabille: Nouse, syö ja juo, sillä sateen kohina kuuluu.

Biblia1776 41. Ja Elia sanoi Ahabille: mene ylös, syö ja juo; sillä suuren sateen hyminä kuuluu.

CPR1642 41. JA Elia sanoi Ahabille: mene syö ja juo: sillä suuren saten hyminä cuulu.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 41 And Elijah said to Ahab, get up, eat and drink, for there is the sound of a roar of (heavy) rain.
- Luther1912 41. Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauscht, als wollte es sehr regnen.
- RuSV1876 41 И сказал Илия Ахаву: пойдди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.
- FI33/38 42. Niin Ahab nousi syömään ja juomaan. Mutta Elia nousi Karmelin huipulle, kumartui maahan ja painoi kasvonsa polviensa väliin.
- CPR1642 42. Ja cuin Ahab meni syömän ja juoman meni Elia Carmelin wuoren cuckulalle ja langeis maahan ja cumarsi caswoillens ja pani pääns polweins wälille.
- MLV19 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel and he bowed himself down upon the earth and put his face between his knees.
- Luther1912 42. Und da Ahab hinaufzog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Karmels Spitze und bückte sich zur Erde und tat sein Haupt zwischen seine Kniee
- KJV 41. And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.
- RV'1862 41. Entónces Elías dijo a Acab: Sube, come, y bebe, porque una grande lluvia suena.
- Biblia1776 42. Ja kuin Ahab meni syömään ja juomaan, meni Elia Karmelin kukkulalle, ja lankesi maahan, ja kumarsi kasvoillensa, ja pani päänsä polviensa välille,
- KJV 42. So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,
- RV'1862 42. Y Acab subió a comer y a beber, y Elías subió a la cumbre del Carmelo, y postrándose a tierra puso su rostro entre las rodillas,

RuSV1876 42 И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,

FI33/38 43. Ja hän sanoi palvelijallensa: Nouse ja katso merelle päin. Tämä nousi ja katsoi, mutta sanoi: Ei näy mitään. Hän sanoi: Mene takaisin. Näin seitsemän kertaa.

Biblia1776 43. Ja sanoi palveliallensa: mene nyt ylös ja katso meren puoleen. Hän meni ylös, katsoi ja sanoi: ei siellä ole mitään. Hän sanoi: mene vielä sinne seitsemän kertaa.

CPR1642 43. Ja sanoi hänen palweliallens: mene sinne ylös ja cadzo meren puoleen. Hän meni ylös cadzoi ja sanoi: ei siellä ole mitän. Hän sanoi: mene wielä sinne seidzemen kerta.

MLV19 43 And he said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go again, 341 seven times.

KJV 43. And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

Luther1912 43. und sprach zu seinem Diener: Geh hinauf und schau zum Meer zu! Er ging hinauf und schaute und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Geh wieder hin siebenmal!

RV'1862 43. Y dijo a su criado: Sube ahora, y mira hacia la mar. Y él subió, y miró, y dijo: No hay nada. Y él le volvió a decir: Vuelve siete veces.

RuSV1876 43 и сказал отроку своему: пойдѣ, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай это до семи раз.



- FI33/38 44. Seitsemännellä kerralla palvelija sanoi: Katso, pieni pilvi, miehen kämmenen kokoinen, nousee merestä. Niin Elia sanoi: Nouse ja sano Ahabille: 'Valjasta ja lähde alas, ettei sade sinua pidättäisi'.
- CPR1642 44. Ja seidzemennellä kerralla sanoi hän: cadzo sieldä nouse vähä pilwi merestä nijncuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: waljasta ja mene ettei sade sinua käsittäis.
- MLV19 44 And it happened at the seventh time, that he said, Behold, a cloud rises out of the sea, as small as a man's hand. And he said, Go up, say to Ahab, Make ready (your chariot) and get you down, that the rain not stop you.
- Luther1912 44. Und beim siebentenmal sprach er: Siehe, es geht eine kleine Wolke auf aus dem Meer wie eines Mannes Hand. Er sprach: Geh hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife!
- RuSV1876 44 В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он
- Biblia1776 44. Ja seitsemännellä kerralla sanoi hän: katso sieltä nousee vähä pilvi merestä, niinkuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: valjasta ja mene, ettei sade sinua käsittäisi.
- KJV 44. And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.
- RV'1862 44. Y a la séptima vez dijo: He aquí una pequeña nube, como la palma de la mano de un hombre, que sube de la mar. Y él dijo: Vé, y dí a Acab: Unce el carro, y descende, porque la lluvia no te ataje.

сказал: пойдй, скажи Ахаву: „запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь”.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 45. Ja tuossa tuokiossa taivas kävi mustaksi pilvistä ja myrskytuulesta, ja tuli ankara sade. Mutta Ahab nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin.       | Biblia1776 | 45. Ja sillä välillä tuli taivas pilvistä mustaksi ja tuulesta, ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matkusti ja tuli Jisreeliin.                         |
| CPR1642    | 45. Ja sillä välillä tuli taiwas pilwist mustaxi ja tuulesta ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matcusti ja tuli Jesreelijn.                       |            |  |
| MLV19      | 45 And it happened in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel. | KJV        | 45. And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. |
| Luther1912 | 45. Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und zog gen Jesreel.                     | RV'1862    | 45. Y aconteció estando en esto, que los cielos se oscurecieron con nubes, y viento, e hizo una gran lluvia. Y subiendo Acab vino a Jezrael.               |
| RuSV1876   | 45 Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра, и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.                             |            |  |
| FI33/38    | 46. Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän   | Biblia1776 | 46. Ja Herran käsi oli Elian päällä, ja hän  |

vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä  
Jisreeliin saakka.

vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä,  
siihenasti kuin hän tuli Jisreeliin.

CPR1642 Ja HERran käsi oli Elian päällä ja wyötti cupens  
ja juoxi Ahabin edellä siihenasti cuin hän tuli  
Jesreelijn.

MLV19 46 And the hand of Jehovah was on Elijah and  
he girded up his loins and ran before Ahab to  
the entrance of Jezreel.

KJV 46. And the hand of the LORD was on Elijah;  
and he girded up his loins, and ran before  
Ahab to the entrance of Jezreel.

Luther1912 46. Und die Hand des HERRN kam über Elia,  
und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab  
hin, bis er kam gen Jesreel.

RV'1862 46. Y la mano de Jehová fué sobre Elías, el  
cual ciñó sus lomos, y vino corriendo delante  
de Acab hasta llegar a Jezrael.

RuSV1876 46 И была на Илии рука Господня. Он  
опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом  
до самого Изрееля.

## 19 luku

Elia pakenee Isebeliä. Herra ilmestyy hänelle  
Hooreb-vuorella. Elisan kutsumus.

FI33/38 1. Mutta kun Ahab kertoi Isebelille kaiken,  
mitä Elia oli tehnyt ja kuinka hän oli tappanut  
miekalla kaikki profeetat,

Biblia1776 1. Ja Ahab ilmoitti Isebelille kaikki mitä Elia  
tehnyt oli, ja kuinka hän oli tappanut  
prophetat miekalla.

CPR1642 1. JA Ahab sanoi Isebelille caicki cuin Elia  
tehnyt oli ja cuinga hän oli tappanut caicki

Baalin Prophetat miecalla.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done and also how he had slain all the prophets with the sword.</p>  | <p>KJV 1. And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.</p>   |
| <p>Luther1912 1. Und Ahab sagte Isebel alles an, was Elia getan hatte und wie er hatte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt.</p>  | <p>RV'1862 1. Y ACAB dió la nueva a Jezabel de todo lo que Elías había hecho, y como había pasado a cuchillo todos los profetas.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.</p>   |  |
| <p>FI33/38 2. lähetti Isebel sanansaattajan Eliaan luokse ja käski sanoa: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jollon minä huomenna tähän aikaan tee sinulle samaa, mikä jokaiselle näistä on tehty.</p> | <p>Biblia1776 2. Niin lähetti Isebel sanansaattajat Elialle, sanoen: jumalat minun niin ja niin tehköön, jollon minä huomenna tällä aikaa tee sinun sielulles, niinkuin yhdelle näiden sielulle.</p> |
| <p>CPR1642 2. Nijn lähetti Isebel sanan Elialle sanoden: jumalat minun njn ja njn tehkön jollon minä huomena tällä aica tee sinun sielulles nijncuin yhdelle näiden sielulle.</p>                           |  |
| <p>MLV19 2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.</p>                  | <p>KJV 2. Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.</p>            |
| <p>Luther1912 2. Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und</p>   | <p>RV'1862 2. Y envió Jezabel a Elías un mensajero,</p>  |

ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele tue wie dieser Seelen einer.

RuSV1876 2 И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душею того, что сделано с душею каждого из них.

FI33/38 3. Kun tämä näki sen, nousi hän ja lähti matkaan pelastaakseen henkensä ja tuli Beersebaan, joka on Juudan aluetta.

CPR1642 3. Cosca hän sen näki nousi hän ja meni cunga hän tahdoi ja tuli BerSebaan joca oli Judaas ja jätti sinne hänen palwelians.

MLV19 3 And when he saw that, he arose and went for his life. And he came to Beer-sheba, which belongs to Judah and left his servant there.

Luther1912 3. Da er das sah, machte er sich auf und ging hin um seines Lebens willen und kam gen Beer-Seba in Juda und ließ seinen Diener daselbst.

RuSV1876 3 Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию,

diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, si mañana a estas horas yo no haya puesto tu alma como la de uno de ellos.

Biblia1776 3. Kuin hän sen näki, nousi hän ja meni kuhunka hän tahtoi, ja tuli Bersebaan, joka oli Juudassa, ja jätti sinne palveliansa.

KJV 3. And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

RV'1862 3. Y él hubo temor, y levantóse, y fuése, por escapar su vida, y vino a Beer-seba, que es en Judá, y dejó allí su criado.

которая в Иудее, и оставил отрока своего там.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. Sinne hän jätti palvelijansa, mutta meni itse erämaahan päivänmatkan päähän. Hän tuli ja istuutui kinsteripensaan juureen. Ja hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Jo riittää, Herra; ota minun henkeni, sillä minä en ole isiäni parempi. | Biblia1776 | 4. Mutta itse hän meni korpeen päiväkunnan matkan; ja kuin hän tuli sinne, istui hän katavan alla, rukoillen sieluansa kuolemaan, ja sanoi: jo kyllä on, Herra, ota nyt sieluni; sillä en minä ole parempi isiäni.                                   |
| CPR1642    | 4. Mutta idze hän meni corpeen päiwäcunnan matcan ja cosca hän tuli sinne istui hän catawan alla rucoillen hänen sieluans cuoleman ja sanoi: jo kyllä on HERra ota nyt minun sielun: sillä en minä ole parembi cuin minun Isäni.                    |            |  |
| MLV19      | 4 But he himself went a day's journey into the wilderness and came and sat down under a juniper tree. And he requested for himself that he might die and said, It is enough, now, O Jehovah, take away my life, for I am no better than my fathers. | KJV        | 4. But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers. |
| Luther1912 | 4. Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise und kam hinein und setzte sich unter einen Wacholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, HERR,  | RV'1862    | 4. Y él se fué por el desierto un día de camino: y vino, y se sentó debajo de un Enebro, y deseando morirse, dijo: Baste ya, oh Jehová, quita mi alma; que no soy yo   |

meine Seele; ich bin nicht besser denn meine Väter.

mejor que mis padres.

RuSV1876 4 А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.

FI33/38 5. Ja hän paneutui maata ja nukkui kinsteripensaan juurelle. Mutta katso, enkeli kosketti häntä ja sanoi hänelle: Nouse ja syö.

Biblia1776 5. Ja hän pani maata ja nukkui katavan alle; ja katso, enkeli tarttui häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö!

CPR1642 5. Ja hän pani maata ja nukkui catawan ala ja cadzo Engeli rupeis häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö.

MLV19 5 And he lay down and slept under a juniper tree, and behold, a messenger touched him and said to him, Arise and eat.

KJV 5. And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

Luther1912 5. Und er legte sich und schlief unter dem Wacholder. Und siehe, ein Engel rührte ihn an und sprach zu ihm: Steh auf und iß!

RV'1862 5. Y echándose debajo de un Enebro, se durmió; y he aquí luego un ángel, que le tocó, y le dijo: Levántate, come.

RuSV1876 5 И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.

FI33/38 6. Ja kun hän katsahti, niin katso, hänen

Biblia1776 6. Mutta kuin hän katsahti ympärillensä,

päänsä pohjissa oli kuumennetuilla kivillä paistettu kaltiainen ja vesiastia. Niin hän söi ja joi ja paneutui jälleen maata.

katso, niin oli hänen päänsä takana hiilillä kypsytetty leipä ja astia vettä; ja koska hän syönyt ja juonut oli, niin hän pani maata jälleen ja nukkui.

CPR1642 6. Mutta cosca hän cadzatti ymbärillens cadzo nijn oli hänen pääns tacana hijlillä kypsetty leipä ja astia wettä ja cosca hän syönyt ja juonut oli nijn hän pani maata jällens ja nuckui.

MLV19 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on the coals and a jar of water. And he ate and drank and laid him down again.

KJV 6. And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

Luther1912 6. Und er sah sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen.

RV'1862 6. Entónces el miró, y he aquí a su cabecera una torta cocida sobre las ascuas, y un vaso de agua; y comió y bebió, y volvióse a dormir.

RuSV1876 6 И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.

FI33/38 7. Mutta Herran enkeli kosketti häntä vielä toisen kerran ja sanoi: Nouse ja syö, sillä muutoin käy matka sinulle liian pitkäksi.

Biblia1776 7. Ja Herran enkeli palasi hänen tykönsä toisen kerran, tarttui häneen ja sanoi: nouse ja syö! sillä sinulla on pitkä matka.

CPR1642 7. Ja HERran Engeli palais hänen tygöns toisen



kerran rupeis häneen ja sanoi: nouse ja syö:  
sillä sinulla on vielä pitkä matca.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 7 And the messenger of Jehovah came again the second time and touched him and said, Arise and eat because the journey is too great for you.</p>       | <p>KJV 7. And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und der Engel des HERRN kam zum andernmal wieder und rührte ihn an und sprach: Steh auf und iß! denn du hast einen großen Weg vor dir.</p>    | <p>RV'1862 7. Y volviendo el ángel de Jehová la segunda vez, tocóle, diciendo: Levántate, come: porque gran camino te resta.</p>                         |
| <p>RuSV1876 7 И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.</p>                              |  |
| <p>FI33/38 8. Niin hän nousi ja söi ja joi. Ja hän kulki sen ruuan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Jumalan vuorelle, Hoorebille, asti.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja hän nousi, söi ja joi, ja matkusti sen ruan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Herran vuoreen Horebiin asti,</p>    |
| <p>CPR1642 8. Ja hän nousi söi ja joi ja matcusti sillä syömisellä neljäkymmendä päiwä ja yötä Horebin HERran wuoren asti.</p>                                 |  |
| <p>MLV19 8 And he arose and ate and drank and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mountain of God.</p>                  | <p>KJV 8. And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of</p>             |

- God.
- Luther1912 8. Er stand auf und aß und trank und ging durch die Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb
- RuSV1876 8 И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.
- RV'1862 8. Y levantóse, y comió, y bebió, y caminó con la fortaleza de aquella comida cuarenta dias, y cuarenta noches, hasta el monte de Dios, Horeb.
- FI33/38 9. Siellä hän meni luolaan ja oli siinä yötä. Ja katso, Herran sana tuli hänelle: hän kysyi häneltä: Mitä sinä täällä teet, Elia?
- Biblia1776 9. Ja tuli siellä luolaan, ja oleskeli siellä yötä; ja katso, Herran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?
- CPR1642 9. Ja tuli siellä luolan ja oleskeli siellä yötä ja cadzo HERran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?
- MLV19 9 And he came to a cave there and lodged there. And behold, the word of Jehovah came to him and he said to him, What are you doing here, Elijah?
- KJV 9. And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?
- Luther1912 9. und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht. Und siehe, das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia?
- RV'1862 9. Y allí se metió en una cueva, donde tuvo la noche. Y fué a él palabra de Jehová, el cual le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?
- RuSV1876 9 И вошел он там в пещеру и ночевал в ней.

И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему Господь : что ты здесь, Илия?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

CPR1642 10. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet sinun lijttois ja sinun Altaris cukistanet ja tappanet sinun Prophetas miecalla ja minä yxinäni jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 10 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life, to take it away.

Luther1912 10. Er sprach: Ich habe geeifert um den HERRN, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen und deine

Biblia1776 10. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, ja sinun alttaris kukistaneet ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

KJV 10. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

RV'1862 10. Y él respondió: Celando he celado por Jehová Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han

Altäre zerbrochen und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen.

derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

RuSV1876 10 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

FI33/38 11. Hän sanoi: Mene ulos ja asetu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra kulki ohitse, ja suuri ja raju myrsky, joka halkoi vuoret ja särki kalliot, kävi Herran edellä; mutta ei Herra ollut myrskyssä. Myrskyn jälkeen tuli maanjäristys; mutta ei Herra ollut maanjäristyksessä.

Biblia1776 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra meni ohitse, ja suuri ja väkevä tuuli kävi, joka vuoret halkasi ja mäet särki Herran edellä; mutta ei Herra ollut tuulessa; ja tuulen perästä tuli maanjäristys, ja ei Herra ollut maanjäristyksessä;

CPR1642 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle HERran eteen: sillä cadzo HERra meni ohidze ja suuri tuuli joca mäet särki ja vuoret halcais HERran edellä mutta ei HERra ollut tuules ja tuulen perästä tuli maan järistys ja ei HERra ollut maan järistyxes.

MLV19 11 And he said, Go forth and stand upon the

KJV 11. And he said, Go forth, and stand upon

mountain before Jehovah. And behold, Jehovah passed by and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before Jehovah, but Jehovah was not in the wind. And after the wind an earthquake, but Jehovah was not in the earthquake.

Luther<sup>1912</sup> 11. Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den HERRN! Und siehe, der HERR ging vorüber und ein großer, starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem HERRN her; der HERR war aber nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der HERR war nicht im Erdbeben.

RuSV<sup>1876</sup> 11 И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;

FI33/38 12. Maanjäristyksen jälkeen tuli tulta; mutta ei Herra ollut tulessa. Tulen jälkeen tuli hiljainen tuulen hyminä.

the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

RV'<sup>1862</sup> 11. Y él le dijo: Sal fuera, y pónte en el monte delante de Jehová. Y, he aquí Jehová que pasaba, y un grande y poderoso viento que rompía los montes, y quebraba las peñas delante de Jehová: mas Jehová no estaba en el viento. Y tras el viento, un temblor: mas Jehová no estaba en el temblor:

Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja maanjäristyksen perästä tuli tulta, ja ei Herra ollut tulessa; tulen perästä tuli hieno tuulen hyminä.

- CPR1642 12. Ja maan järistyksen perästä tuli tuli ja ei HERRa ollut tules tulen perästä tuli hieno tuulen hyminä.
- MLV19 12 And after the earthquake a fire, but Jehovah was not in the fire. And after the fire a still small voice.
- KJV 12. And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.
- Luther1912 12. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der HERR war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Sausen.
- RV'1862 12. Y tras el temblor, un fuego: mas Jehová no estaba en el fuego. Y tras el fuego, un silbo quieto y delicado.
- RuSV1876 12 после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяниетихого ветра.
- FI33/38 13. Kun Elia sen kuuli, peitti hän kasvonsa vaipallansa, meni ulos ja asettui luolan suulle. Ja katso, hänelle puhui ääni ja sanoi: Mitä sinä täällä teet, Elia?
- Biblia1776 13. Kuin Elia sen kuuli peitti hän kasvonsa hameellansa, ja meni ulos ja seiso i luolan ovella, ja katso, ääni sanoi hänelle: mitä sinulla tässä on (tekemistä), Elia?
- CPR1642 13. Cosca Elia sen cuuli peitti hän caswons hamellans ja meni ulos ja seiso i luolan owella ja cadzo äni sanoi hänelle: mitä sinun täsä on Elia?
- MLV19 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said,
- KJV 13. And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him,

What are you doing here, Elijah?

Luther1912 13. Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel und ging heraus und trat in die Tür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier zu tun, Elia?

RuSV1876 13 Услышав сие , Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

FI33/38 14. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

CPR1642 14. Hän wastais: minä olen kijwauksella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet hänen lijttons cukistanet hänen Altarins tappanet hänen Prophetans miecalla ja minä ainoastans jäin ja he edziwät minun hengen ottaxens sitä.

and said, What doest thou here, Elijah?

RV'1862 13. El cual como Elías oyó, cubrió su rostro con su manto: y salió, y paróse a la puerta de la cueva: Y, he aquí una voz a él, diciendo: ¿Qué haces aquí, Elías?

Biblia1776 14. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, kukistaneet sinun alttaris ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä ainoasti jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 14 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life to take it away.
- Luther1912 14. Er sprach: Ich habe um den HERRN, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen.
- RuSV1876 14 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.
- FI33/38 15. Herra sanoi hänelle: Lähde takaisin samaa tietä, jota tulit, erämaan kautta Damaskoon. Mene ja voitele Hasael Aramin kuninkaaksi.
- CPR1642 15. MUTta HERra sanoi hänelle: palaja tietäs corwen cautta Damascun päin mene ja woitele Hasael Syrian Cuningaxi.
- KJV 14. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.
- RV'1862 14. Y él respondió: He celado con zelo por Jehová Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.
- Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: palaja tietäs myöten Damaskun korpeen: mene ja voitele Hasael Syrian kuninkaaksi.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 15 And Jehovah said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you come, you will anoint Hazael to be king over Syria.</p>               | <p>KJV 15. And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:</p>                    |
| <p>Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus und gehe hinein und salbe Hasael zum König über Syrien,</p>            | <p>RV'1862 15. Y díjole Jehová: Vé, vuélvete por tu camino, por el desierto de Damasco: y vendrás, y ungirás a Hazael por rey de Siria;</p>                                   |
| <p>RuSV1876 15 И сказал ему Господь: пойдѣ обратно своею дорогою чрезъ пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,</p>                             |   |
| <p>FI33/38 16. Ja voitele Jeehu, Nimsin poika, Israelin kuninkaaksi. Ja voitele sijaasi profeetaksi Elisa, Saafatin poika, Abel-Meholasta.</p>                                | <p>Biblia1776 16. Ja voitele Jehu Nimsin poika Israelin kuninkaaksi; ja Elisa Saphatin poika, AbelMeholasta, voitele prophetaksi sinun siaas.</p>                             |
| <p>CPR1642 16. Ja woitele Jehu Nimsin poica Israelin Cuningaxi ja Elisa Saphatin poica Abel Meholast Prophetaxi sinun siaas:</p>  |   |
| <p>MLV19 16 And you will anoint Jehu the son of Nimshi to be king over Israel. And you will anoint Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah to be prophet in your place.</p> | <p>KJV 16. And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.</p> |
| <p>Luther1912 16. Und Jehu, den Sohn Nimsis, zum König</p>  | <p>RV'1862 16. Y a Jehú, hijo de Namsi, ungirás por rey</p>   |

über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deiner Statt.

sobre Israel: y a Eliseo, hijo de Safat, de Abelmejula ungirás para que sea profeta en lugar de tí.

RuSV1876 16 а Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же, сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;

FI33/38 17. Ja on tapahtuva näin: joka välttää Hasaelin miekan, sen surmaa Jeehu, ja joka välttää Jeehun miekan, sen surmaa Elisa.

Biblia1776 17. Ja tapahtuu, että joka välttää Hasaelin miekan, se tapetaan Jehulta, ja joka välttää Jehun miekan, se tapetaan Elisalta.

CPR1642 17. Ja tapahtu että se cuin wälttä Hasaelin miecan se tapetan Jehulda ja se cuin wälttä Jehun miecan se tapetan Elisalda.

MLV19 17 And it will happen, that he who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill. And he who escapes from the sword of Jehu, Elisha will kill.

KJV 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Luther1912 17. Und es soll geschehen, daß wer dem Schwert Hasaels entrinnt, den soll Jehu töten.

RV'1862 17. Y será, que él que escapare de la espada de Hazael, Jehú le matará: y él que escapare de la espada de Jehú, Eliseo le matará.

RuSV1876 17 кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева, того умертвит Елисей.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 18. Mutta minä jätän jäljelle Israeliin seitsemäntuhatta: kaikki polvet, jotka eivät ole notkistuneet Baalille, ja kaikki suut, jotka eivät ole hänelle suuta antaneet.          | Biblia1776 | 18. Mutta minä jätän seitsemäntuhatta Israeliin: kaikki polvet, jotka ei kumartaneet Baalia, ja kaikki suut, jotka ei hänen suuta antaneet.               |
| CPR1642    | 18. Mutta minä jätin seidzemen tuhatta Israelis nimittäin caicki polwet jotca ei cumartanet Baalia ja caicki suut jotca ei hänen suuta andanet.                                  |            |   |
| MLV19      | 18 Yet I have reserved (for me) seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal and every mouth which has not kissed him.                                   | KJV        | 18. Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.                 |
| Luther1912 | 18. Und ich will übriglassen siebentaused in Israel: alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat.                                | RV'1862    | 18. Y yo haré que queden en Israel siete mil: todas rodillas que no se encorvaron a Baal, y todas bocas que no le besaron.                                |
| RuSV1876   | 18 Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей ; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.                                       |            |   |
| FI33/38    | 19. Niin hän lähti sieltä ja kohtasi Elisan, Saafatin pojan, kun tämä oli kyntämässä; kaksitoista härkäparia kulki hänen edellensä, ja itse hän ajoi kahdettatoista. Kulkiessaan | Biblia1776 | 19. Ja hän läksi sieltä ja kohtasi Elisan Saphatin pojan, joka kynti kahdellatoistakymmenellä parilla härkiä, ja hän itse oli niiden kahdentoistakymmenen |

hänen ohitsensa Elia heitti vaippansa hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hän läxi siellä ja cohtais Elisan Saphatin pojan joca kyndi cahdellatoistokymmenellä parilla härkiä ja hän idze oli nijden cahdentoistakymmenen seas ja Elia meni hänen tygöns ja heitti hamens hänen päällens.

seassa; ja Elia meni hänen tykönsä ja heitti hameensa hänen päällensä.

MLV19 19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat who was plowing with twelve yoke (of oxen) before him and he with the twelfth. And Elijah passed over to him and cast his mantle upon him.

KJV 19. So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

Luther1912 19. Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst bei dem zwölften. Und Elia ging zu ihm und warf seinen Mantel auf ihn.

RV'1862 19. Y partiéndose él de allí, halló a Eliseo, hijo de Safat, que araba con doce yuntas delante de sí: y él era uno de los doce gañanes. Y pasando Elías por delante de él, echó su manto sobre él.

RuSV1876 19 И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.

FI33/38 20. Niin hän jätti härät, riensi Elian jälkeen ja sanoi: Salli minun ensin antaa suuta isälleni ja

Biblia1776 20. Ja hän jätti härjät ja juoksi Elian perässä, ja sanoi: anna minun suuta antaa minun

äidilleni; sitten minä seuraan sinua. Elia sanoi hänelle: Mene, mutta tule takaisin; tiedäthän, mitä minä olen sinulle tehnyt.

CPR1642 20. Mutta hän jätti härjät ja juoxi Elian perän ja sanoi: anna minun suuta anda minun Isälleni ja äitilleni nijn minä seuran sinua hän sanoi hänelle: mene ja tule jälleens sillä mitä minä sinun tein?

MLV19 20 And he left the oxen and ran after Elijah and said, I beseech you, let me kiss my father and my mother and then I will follow you. And he said to him, Go back again, for what have I done to you?

Luther1912 20. Er aber ließ die Rinder und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komme wieder; bedenke, was ich dir getan habe!

RuSV1876 20 И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойдди и приходи назад, ибо что сделал я тебе?

isälleni ja äidilleni, niin minä seuraan sinua; hän sanoi hänelle: mene ja tule jälleen; sillä mitä minä sinulle tein?

KJV 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

RV'1862 20. Entonces él dejando los bueyes, vino corriendo en pos de Elías, y dijo: Ruégote que me dejes besar mi padre y mi madre, y luego iré tras tí. y él le dijo: Vé, y vuelve, ¿qué te he yo hecho?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 21. Niin hän meni hänen luotaan takaisin, otti härkäparinsa ja teurasti sen, ja härkään ikeellä hän keitti lihat; ne hän antoi väelle, ja he söivät. Sitten hän nousi ja seurasi Eliaa ja palveli häntä.
- CPR1642 21. Ja hän palais hänen tykööns ja keitti liha härkään caluilla ja andoi Canssalle syödä ja hän nousi ja seurais Eliat ja palweli händä.
- MLV19 21 And he returned from following him and took the yoke of oxen and killed them and boiled their flesh with the instruments of the oxen and gave to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and ministered to him.
- Luther1912 21. Und er lief wieder von ihm und nahm ein Joch Rinder und opferte es und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern und gab's dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf und folgte Elia nach und diente ihm.
- RuSV1876 21 Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели. А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему.
- Biblia1776 21. Ja hän palasi hänen tykönsä, ja otti parin härkiä ja uhrasi sen, ja keitti lihan härkään kaluilla, ja antoi kansalle syödä; ja hän nousi ja seurasi Eliaa, ja palveli häntä.
- KJV 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.
- RV'1862 21. Y volvióse de en pos de él, y tomó un par de bueyes, y matólos, y con el arado de los bueyes coció la carne de ellos, y dióla al pueblo que comiesen: y después se levantó, y fué tras Elías, y le servía.

## 20 luku

Ahab voittaa kahdesti Benhadadin.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Ja Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa. Hänellä oli mukanaan kolmekymmentä kaksi kuningasta sekä hevosia ja sotavaunuja. Ja hän meni ja piiritti Samariaa ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan. | Biblia1776 | 1. Ja Behadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä ja oli kaksineljätkymmentä kuningasta hänen kanssansa, ja hevoset ja vaunut; ja hän meni ja piiritti Samarian, ja soti sitä vastaan,          |
| CPR1642    | 1. JA Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens ja oli caxineljätkymmendä Cuningasta hänen cansans ja hewoiset ja waunut ja hän meni ja pijritti Samarian ja sodei sitä wastan.                      |            |   |
| MLV19      | 1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. And there were thirty-two kings with him and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.                     | KJV        | 1. And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it. |
| Luther1912 | 1. Und Benhadad, der König von Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zweiunddreißig Könige mit ihm und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria und stritt dawider                            | RV'1862    | 1. ENTÓNCES Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército, y con él treinta y dos reyes con caballos y carros; y subió, y puso cerco a Samaria, y la combatia.   |
| RuSV1876   | 1 Венадад, царь Сирийский, собрал все  |            |   |

свое войско, и с ним были тридцать два  
царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил  
Самарию и воевал против нее.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Ja hän lähetti sanansaattajat kaupunkiin<br>Ahabin, Israelin kuninkaan, luo   | Biblia1776 | 2. Ja lähetti sanansaattajat Ahabille Israelin<br>kuninkaalle kaupunkiin,  |
| CPR1642    | 2. Ja lähetti sanan Ahabille Israelin Cuningalle<br>Caupungijn.  |            |  |
| MLV19      | 2 And he sent messengers to Ahab King of<br>Israel, into the city and said to him, Thus says<br>Ben-hadad,   | KJV        | 2. And he sent messengers to Ahab king of<br>Israel into the city, and said unto him, Thus<br>saith Benhadad,  |
| Luther1912 | 2. und sandte Boten zu Ahab, dem König<br>Israels, in die Stadt  | RV'1862    | 2. Y envió mensajeros a Acab rey de Israel a<br>la ciudad, diciendo:   |
| RuSV1876   | 2 И послал послов к Ахаву, царю<br>Израильскому, в город,  |            |  |
| FI33/38    | 3. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo<br>Benhadad: 'Sinun hopeasi ja kultasi ovat<br>minun, ja sinun kauneimmat vaimosi ja lapsesi<br>ovat myöskin minun'. | Biblia1776 | 3. Ja käski hänelle sanottaa: näin sanoo<br>Benhadad: sinun hopias ja kultas ovat<br>minun, ja sinun emäntäs ja ihanimmat lapses<br>ovat myös minun. |
| CPR1642    | 3. Ja käski hänelle sanotta: nijn sano<br>Benhadad: sinun hopias ja culdas owat minun<br>ja sinun emändäs ja ihanimmat lapses owat<br>myös minun.          |            |  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 3 Your silver and your gold is mine, your wives also and your sons, even the best, are mine.
- Luther1912 3. und ließ ihm sagen: So spricht Benhadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein.
- RuSV1876 3 и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое – мои, и жены твои и лучшие сыновья твои – мои.
- FI33/38 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Niinkuin sinä olet sanonut, herrani, kuningas, minä olen sinun, minä ja kaikki, mitä minulla on.
- CPR1642 4. Israelin Cuningas wastais ja sanoi: minun Herran Cuningan nijncuins sanonut olet minä olen sinun ja caicki mitä minulla on.
- MLV19 4 And the King of Israel answered and said, It is according to your saying, my lord, O king, I am your and all that I have.
- Luther1912 4. Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast! Ich bin dein und alles, was ich habe.
- RuSV1876 4 И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь:
- KJV 3. Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.
- RV'1862 3. Así ha dicho Ben-adad: Tu plata y tu oro es mío, y tus mujeres, y tus hijos hermosos son míos.
- Biblia1776 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: herrani kuningas, niinkuin sinä sanonut olet, minä olen sinun ja kaikki mitä minulla on.
- KJV 4. And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.
- RV'1862 4. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Como tú lo dices rey señor mío, yo soy tuyo, y todo lo que tengo.

я и все мое – твое.

- FI33/38 5. Mutta sanansaattajat tulivat takaisin ja sanoivat: Näin sanoo Benhadad: 'Minä olen lähettänyt sinulle tämän sanan: Anna minulle hopeasi ja kultasi, vaimosi ja lapsesi.
- Biblia1776 5. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja sanoivat: näin sanoo Benhadad: minä olen lähettänyt sinun tyköks sanan, sanoen: sinun hopias ja kultas, emäntäs ja lapses pitää sinun minulle antaman:
- CPR1642 5. JA sana tuli jälleens ja sanoi: nijn sanoi Benhadad: minä olen lähettänyt sinulle sanan sinun hopias ja cudas emändäs ja lapses pitä sinun minulle andaman.
- MLV19 5 And the messengers came again and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I indeed sent to you, saying, You will deliver to me your silver and your gold and your wives and your sons.
- KJV 5. And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;
- Luther1912 5. Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Benhadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben,
- RV'1862 5. Y volviendo los mensajeros otra vez, dijeron: Así dijo Ben-adad: Envio yo a tí, diciendo: Tu plata y tu oro, y tus mujeres, y tus hijos me darás; y mañana a estas horas,
- RuSV1876 5 И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: „серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне”;

- FI33/38 6. Totisesti minä lähetän huomenna tähän aikaan palvelijani sinun luoksesi tutkimaan sinun taloasi ja sinun palvelijaisi taloja; ja kaiken, mikä on sinun silmiesi ihastus, he ottavat haltuunsa ja vievät.'
- CPR1642 6. Nijn minä huomen tällä aica lähetän minun palwelian sinun tygös tutkiman sinun huones ja sinun alammaistes huonet ja mitä sinulla rackain on heidän pitä ne ottaman ja tuoman tänne.
- MLV19 6 But I will send my servants to you tomorrow about this time and they will search your house and the houses of your servants. And it will be, that whatever is pleasant in your eyes, they will put it in their hand and take it away.
- Luther1912 6. so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser durchsuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.
- RuSV1876 6 поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твойдом и дома служащих при
- Biblia1776 6. Niin minä huomenna tällä aikaa lähetän palveliani sinun tykös tutkimaan sinun huonees ja sinun palvelias huoneet: ja mitä sinulla rakkainta on, pitää heidän ottaman ja tuoman tänne.
- KJV 6. Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.
- RV'1862 6. Yo enviaré a tí mis siervos, los cuales escudriñarán tu casa, y las casas de tus siervos, y tomarán con sus manos, y llevarán todo lo precioso que tuvieres.

тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.

FI33/38 7. Silloin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: Ymmärtäkää ja nähkää, että hän hankkii meille onnettomuutta; sillä kun hän lähetti vaatimaan minulta vaimojani ja lapsiani, hopeatani ja kultaani, en minä niitä häneltä kieltänyt.

CPR1642 7. Nlin Israelin Cuningas cudzui caicki maan wanhimmat ja sanoi: tutkicat ja cadzocat mitä pahutta on hänen mielesäns hän lähetti sanan minun peräni ja minun emändäni ja lasteni hopiani ja culdani perän ja en ole minä häneldä sitä kiöldänyt.

MLV19 7 Then the King of Israel called all the elders of the land and said, Mark, I beseech you\* and see how this man seeks mischief, for he sent to me for my wives and for my sons and for my silver and for my gold and I did not deny him.

Luther1912 7. Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes und sprach: Merkt und seht, wie böse er's vornimmt! Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold,

Biblia1776 7. Niin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: tutkikaat ja katsokaat, mitä pahuutta on hänen mielessänsä; sillä hän lähetti sanan minun tyköni, minun emännistäni ja lapsistani, hopiastani ja kullastani, ja en ole minä häneltä kieltänyt.

KJV 7. Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

RV'1862 7. Entónces el rey de Israel llamó a todos los ancianos de la tierra, y díjoles: Entendéd, y ved ahora, como este no busca sino mal; porque ha enviado a mi por mis mujeres y

und ich hab ihm nichts verweigert.

mis hijos, y por mi plata y por mi oro; y yo no se lo he negado.

RuSV1876 7 И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänelle kaikki vanhimmat ja kaikki kansa: ei sinun pidä häntä kuuleman, eikä häneen suostuman.

FI33/38 8. Kaikki vanhimmat ja kaikki kansa sanoivat hänelle: Älä kuule häntä äläkä suostu.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänelle caicki wanhimmat ja caicki Canssa: ei sinun pidä händä cuuleman eikä häneen suostuman.

KJV 8. And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

MLV19 8 And all the elders and all the people said to him, Do you not listen, nor consent.

Luther1912 8. Da sprachen zu ihm alle Alten und das Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen.

RV'1862 8. Y todos los ancianos y todo el pueblo le respondieron: No le oigas, ni hagas lo que pide.

RuSV1876 8 И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.

FI33/38 9. Niin hän sanoi Benhadadin sanansaattajille: 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattajille:

Sanokaa herralleni, kuninkaalle: 'Kaiken, mitä sinä ensi kerralla käskit palvelijasi tehdä, minä teen; mutta tätä minä en voi tehdä'. Ja sanansaattajat menivät ja veivät tämän vastauksen hänelle.

CPR1642 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattaille: sanocat minun Herralleni Cuningallen caicki cuin hän käski minulle hänen palweliallens ensin teen minä waan tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menit tacaperin ja sanoit wastauxen hänelle.

MLV19 9 Therefore he said to the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that you sent for to your servant at the first I will do, but this thing I may not do. And the messengers departed and brought him word again.

Luther1912 9. Und er sprach zu den Boten Benhadads: Sagt meinem Herrn, dem König: Alles, was du am ersten entboten hast, will ich tun; aber dies kann ich nicht tun. Und die Boten gingen hin und sagten solches wieder.

RuSV1876 9 И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чем ты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И

sanokaat herralleni kuninkaalle: kaikki minkä hän käski minulle palveliallensa ensin, teen minä, mutta tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menivät takaperin ja sanoivat vastauksen hänelle.

KJV 9. Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

RV'1862 9. Entonces él respondió a los embajadores de Ben-adad: Decíd al rey mi señor: Todo lo que mandaste a tu siervo al principio, haré: mas esto, no lo puedo hacer. Y los embajadores fueron, y diéronle la respuesta.

ПОШЛИ ПОСЛЫ И ОТНЕСЛИ ЕМУ ОТВЕТ.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. Niin Benhadad lähetti hänelle sanan: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jos Samarian tomu riittää täyttämään kaiken sen väen kourat, joka minua seuraa.</p>  | <p>Biblia1776 10. Sitte lähetti Benhadad hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkoon minulle niin ja niin, jos multa Samariassa piisaa, että kaikki minua seuraava kansa taitais siitä ottaa pivonsa täyden.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sijtte lähetti Benhadad hänen tygöns jällens ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkön minulle nijn ja nijn jos mulda Samarias täyty että caicki Canssa cuin minulla on taidais sijtä otta pions täyden.</p> |  |
| <p>MLV19 10 And Ben-hadad sent to him and said, The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria will suffice for handfuls for all the people that follow me.</p>  | <p>KJV 10. And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Da sandte Benhadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo der Staub Samarias genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe.</p>                         | <p>RV'1862 10. Y Ben-adad tornó a enviar a él, diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, que el polvo de Samaria no bastará a los puños de todo el pueblo que me sigue.</p>                                      |
| <p>RuSV1876 10 И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, иеще больше сделают, если праха Самарийского достанет погорсти для всех людей, идущих за мною.</p>                                      |  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Sanokaa hänelle: 'Älköön se, joka vyöttäytyy miekkaan, kerskatko niinkuin se, joka sen riisuu'.</p>  | <p>Biblia1776 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: sanokaat: joka vyöttää itsensä, älkään kerskatko, niinkuin se joka riisuu.</p>   |
| <p>CPR1642 11. Mutta Israelin Cuningas wastais ja sanoi: sanocat: Se joca wyöttä idzens älkän kerscatco nijncuin se joca rijsu.</p>   |  |
| <p>MLV19 11 And the King of Israel answered and said, Tell him, Let he who girds on (his armor) boast himself as he who puts it off.</p>  | <p>KJV 11. And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off.</p>                                |
| <p>Luther1912 11. Aber der König Israels antwortete und sprach: Sagt: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen wie der, der ihn hat abgelegt.</p>  | <p>RV'1862 11. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Decídle, que no se alabe el que se ciñe, como el que ya se desciñe.</p>   |
| <p>RuSV1876 11 И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся.</p>  |  |
| <p>FI33/38 12. Kun hän, juodessaan kuninkaitten kanssa lehtimajoissa, kuuli tämän vastauksen, sanoi hän palvelijoilleen: Piiritys käyntiin! Ja he panivat piirityksen käyntiin kaupunkia vastaan.</p> | <p>Biblia1776 12. Kuin hän sen kuuli, kuningasten kanssa juodessansa majassa, sanoi hän palvelioillensa: valmistakaat teitänne. Ja he valmistavat heitän­sä kaupunkia vastaan.</p> |



CPR1642 12. Cosca Benhadad sen cuuli ( Cuningasten cansa juodesans hänen majasans ) sanoi hän palwelioillens: walmistacat teitän. Ja he walmistit heitäns Caupungita wastan.

MLV19 12 And it happened, when (Ben-hadad) heard this message as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set (yourselves in array). And they set (themselves in array) against the city.

KJV 12. And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

Luther1912 12. Da das Benhadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelten, sprach er zu seinen Knechten: Schickt euch! Und sie schickten sich wider die Stadt.

RV'1862 12. Y como el oyó esta palabra, estando bebiendo con los reyes en las tiendas, dijo a sus siervos: Ponéd. Y ellos pusieron contra la ciudad.

RuSV1876 12 Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город.

FI33/38 13. Ja katso, eräs profeetta astui Ahabin, Israelin kuninkaan, eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näetkö kaiken tuon suuren lauman? Katso, minä annan sen tänä päivänä sinun käsiisi, että sinä tulisit tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 13. Ja katso, yksi propheta astui Ahabin Israelin kuninkaan tykö ja sanoi: näin sanoo Herra; etkös nähnyt kaikkea sitä suurta joukkoa? Katso, minä annan heidät sinun käsiis tänäpäpä, että sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 13. JA cadzo Propheta astui Ahabin Israelin  
Cuningan tygö ja sanoï: näin sano HERra:  
etkös nähnyt caicke sitä suurta jouckoa?  
cadzo minä annan heidän sinun käsijs ja sinä  
saat tietä että minä olen HERra.

MLV19 13 And behold, a prophet came near to Ahab  
King of Israel and said, Jehovah says thus,  
Have you seen all this great multitude?  
Behold, I will deliver it into your hand this day  
and you will know that I am Jehovah.

Luther1912 13. Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem  
Königs Israels, und sprach: So spricht der  
HERR: Du hast ja gesehen all diesen großen  
Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine  
Hand geben, daß du wissen sollst, ich sei der  
HERR.

RuSV1876 13 И вот, один пророк подошел к Ахаву,  
царю Израильскому, и сказал: так говорит  
Господь: видишь ли все это большое  
полчище? вот, Я сегодня предам его в руку  
твою, чтобы ты знал, что Я Господь.

FI33/38 14. Ahab kysyi: Kenen avulla? Hän vastasi:  
Näin sanoo Herra: Maaherrain palvelijoitten

KJV 13. And, behold, there came a prophet unto  
Ahab king of Israel, saying, Thus saith the  
LORD, Hast thou seen all this great  
multitude? behold, I will deliver it into thine  
hand this day; and thou shalt know that I am  
the LORD.

RV'1862 13. Y, he aquí, un profeta vino a Acab rey de  
Israel, y le dijo: Así ha dicho Jehová: ¿Has  
visto esta tan grande multitud? He aquí, yo  
te la entregaré hoy en tu mano, para que  
conozcas que yo soy Jehová.

Biblia1776 14. Ahab sanoï: kenen kautta? Ja hän sanoï:  
näin sanoo Herra: maan ruhtinasten

avulla. Ahab kysyi vielä: Kuka aloittaa taistelun? Hän vastasi: Sinä.

palveliain kautta: Hän sanoi: kuka alkaa sodan? Hän vastasi: sinä.

CPR1642 14. Ahab sanoi: kenen kautta? hän sanoi: niin sano HERra: maan Ruhtinasten palveliain kautta. Hän sanoi: cucaat alca sodan? hän wastais: sinä.

MLV19 14 And Ahab said, By whom? And he said, Jehovah says thus, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who will begin the battle? And he answered, You.

KJV 14. And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

Luther1912 14. Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der HERR: Durch die Leute der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anheben? Er sprach: Du.

RV'1862 14. Y respondi6 Acab: ¿Por mano de qui6n? Y 6l dijo: As6 dijo Jehov6: Por mano de los criados de los pr6ncipes de las provincias. Y 6l torn6 a decir: ¿Qui6n comenzar6 la batalla? Y 6l respondi6: T6.

RuSV1876 14 И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав : кто начнет сражение? Он сказал: ты.

FI33/38 15. Niin h6n katsasti herrain palvelijat, ja niit6 oli kaksisataa kolmekymment6 kaksi. Niitten j6lkeen h6n katsasti kaiken v6en, kaikki israelilaiset, joita oli seitsem6ntuhatta.

Biblia1776 15. Niin h6n luki maan ruhtinasten palveliat, ja heit6 oli kaksisataa ja kaksinelj6tt6kymment6. Ja niiden j6lkeen luki h6n kaiken kansan jokaisesta Israelin

lapsista, seitsemäntuhatta miestä.

CPR1642 15. Nijn hän luki maan Ruhtinasten palweliat ja oli caxi sata ja caxineljättäkymmendä. Ja sijtte caiken Canssan jocaidzist Israelin lapsist seidzemen tuhatta miestä.

MLV19 15 Then he mustered the young men of the rulers of the provinces and they were two hundred and thirty-two. And after them he mustered all the people, even all the sons of Israel, being seven thousand.

KJV 15. Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

Luther1912 15. Da zählte er die Landvögte, und ihrer waren zweihundertzweiunddreißig, und zählte nach ihnen das Volk aller Kinder Israel, siebentausend Mann.

RV'1862 15. Entónces él reconoció los criados de los príncipes de las provincias, los cuales fueron doscientos y treinta y dos. Luego reconoció todo el pueblo, todos los hijos de Israel, que fueron siete mil.

RuSV1876 15 Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.

FI33/38 16. Ja he tekivät hyökkäyksen puolenpäivän aikana, kun Benhadad oli juovuksissa ja joi lehtimajoissa, hän ja ne kolmekymmentä kaksi kuningasta, jotka olivat tulleet hänen avuksensa.

Biblia1776 16. Ja he läksivät ulos puolipäivästä; mutta Benhadad oli juopuneena majassa kahdenneljättäkymmentä kuninkaan kanssa, jotka häntä auttamaan tulivat.

CPR1642 16. Ja meni puolipäiwäst: mutta Benhadad oli juopunun majas nijden cahdenneljättäkymmenen Cuningan cansa cuin händä auttaman tulit. Ja maan Ruhtinasten palweliat läxit ensin.

MLV19 16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.

Luther1912 16. Und sie zogen aus am Mittag. Benhadad aber trank und war trunken im Gezelt samt den zweiunddreißig Königen, die ihm zu Hilfe gekommen waren.

RuSV1876 16 И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палаткахвместе с царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему.

FI33/38 17. Maaherrain palvelijat hyökkäsivät ensimmäisinä. Silloin Benhadad lähetti tiedustelemaan, ja hänelle ilmoitettiin: Miehiä on lähtenyt liikkeelle Samariasta.

CPR1642 17. Mutta Benhadad lähetti ja andoi hänelle tiettäwäxi ja sanoi: miehet lähtewät Samariast.

KJV 16. And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

RV'1862 16. Y salieron a mediodía: y Ben-adad estaba bebiendo, borracho en las tiendas, él y los reyes: treinta y dos reyes, que habían venido en su ayuda.

Biblia1776 17. Ja maan ruhtinasten palveliat läksivät ulos ensin; mutta Benhadad lähetti, ja he ilmoittivat hänelle, sanoen: miehet lähtewät ulos Samariasta.

- MLV19 17 And the young men of the rulers of the provinces went out first. And Ben-hadad sent out and they told him, saying, There are men come out from Samaria.
- Luther1912 17. Und die Leute der Landvögte zogen am ersten aus. Benhadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria.
- RuSV1876 17 И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.
- KJV 17. And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.
- RV'1862 17. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron los primeros. Y Ben-adad había enviado quien le dió aviso, diciendo: Varones han salido de Samaria.
- FI33/38 18. Hän sanoi: Jos he ovat lähteneet liikkeelle rauha mielessä, niin ottakaa heidät kiinni elävinä; ja jos he ovat lähteneet taistellakseen, ottakaa heidät silloinkin kiinni elävinä.
- Biblia1776 18. Hän sanoi: joko he ovat rauhan tähden uloslähteneet, niin käsittäkät heitä elävinä, eli jos he ovat lähteneet sotaan, niin ottakaat heitä myös elävinä kiinni.
- CPR1642 18. Hän sanoi: käsittäkät heitä eläwis mingätähden he owat lähtenet rauha tekemän eli sotiman?
- MLV19 18 And he said, Whether they come out for peace, take them alive, or whether they come out for war, take them alive.
- KJV 18. And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.
- Luther1912 18. Er sprach: Greift sie lebendig, sie seien um
- RV'1862 18. El entónces dijo: Si han salido por paz,

Friedens oder um Streit ausgezogen!

tomádlos vivos: y si han salido para pelear  
tomádlos vivos.

RuSV1876 18 Он сказал: если за миром вышли они, то  
схватите их живыми, и если на войну  
вышли, также схватите их живыми.

FI33/38 19. Mutta kun maaherrain palvelijat ja  
sotajoukko, joka seurasi heitä, olivat  
hyökänneet kaupungista,

Biblia1776 19. Niin maan ruhtinasten palvelijat olivat  
lähteneet kaupungista ja sotaväki heidän  
perässänsä.

CPR1642 19. Nijn maan Ruhtinasten palweliat olit  
lähtenet ja sotawäki heidän peräsäns.

MLV19 19 So these went out of the city, the young  
men of the rulers of the provinces and the  
army which followed them.

KJV 19. So these young men of the princes of the  
provinces came out of the city, and the army  
which followed them.

Luther1912 19. Da aber die Leute der Landvögte waren  
ausgezogen und das Heer ihnen nach,

RV'1862 19. Y los criados de los príncipes de las  
provincias salieron de la ciudad, y después  
de ellos el ejército.

RuSV1876 19 Вышли из города слуги областных  
начальников, и войско за ними.

FI33/38 20. surmasivat he miehen kukin. Niin  
aramilaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä  
takaa. Mutta Benhadad, Aramin kuningas,  
pääsi muutamien ratsumiesten kanssa pakoon  
hevosen selässä.

Biblia1776 20. Ja niin löi mies miehensä ja Syrialaiset  
pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa; ja  
Benhadad Syrian kuningas pääsi hevostensa  
selkään hevostensa kanssa.

CPR1642 20. Ja tapoit caicki cuin eteen tulit ja Syrialaiset pakenit ja Israel ajoi taca ja Benhadad Syrian Cuningas pääsi hewoistens päälle hewoismiestens cansa.

MLV19 20 And they killed everyone his man. And the Syrians fled and Israel pursued them. And Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.

KJV 20. And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

Luther1912 20. schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen und Israel jagte ihnen nach. Und Benhadad, der König von Syrien, entrann mit Rossen und Reitern.

RV'1862 20. E hirió cada uno al que venía contra sí; y los Siros huyeron, siguiéndolos los de Israel, Y el rey de Siria Ben-adad se escapó sobre un caballo, y la gente de a caballo.

RuSV1876 20 И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.

FI33/38 21. Mutta Israelin kuningas lähti liikkeelle ja valtasi hevokset ja sotavaunut; ja niin hän tuotti aramilaisille suuren tappion.

Biblia1776 21. Niin Israelin kuningas läksi ulos ja löi hevosia ja vaunuja; ja hän tappoi sangen paljo Syrialaisia.

CPR1642 21. Nijn Israelin Cuningas meni ja löi hewoisia ja waunuja nijn että hän tappoi sangen paljo Syrialaisist.

MLV19 21 And the King of Israel went out and killed\*

KJV 21. And the king of Israel went out, and



the horses and chariots and killed the Syrians with a great slaughter.

Luther1912 21. Und der König Israels zog aus und schlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht tat.

RuSV1876 21 И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.

smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

RV'1862 21. Y salió el rey de Israel, e hirió la gente de a caballo y los carros: y deshizo los Siros con grande estrago.

FI33/38 22. Ja profeetta astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi hänelle: Vahvista itsesi, ymmärrä ja katso, mitä sinun on tehtävä, sillä vuoden vaihteessa hyökkää Aramin kuningas sinun kimppuusi.

CPR1642 22. Silloin astui Propheta Israelin Cuningan tygö ja sanoi hänelle: mene ja wahwista sinus ymmärrä ja cadzo mitä sinun tekemän pitä cadzo Syrian Cuningas on sinua wastan nousewa jällens tämän vuoden peräst.

MLV19 22 And the prophet came near to the King of Israel and said to him, Go, strengthen yourself. And mark and see what you do, for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

Luther1912 22. Da trat der Prophet zum König Israels und

Biblia1776 22. Niin astui propheta Israelin kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: mene ja vahvista sinus, ymmärrä ja katso, mitä sinun tekemän pitää; sillä Syrian kuningas on sinua vastaan nouseva jälleen tämän vuoden perästä.

KJV 22. And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

RV'1862 22. Y llegándose el profeta al rey de Israel,

sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich und merke und siehe, was du tust! Denn der König von Syrien wird wider dich heraufziehen, wenn das Jahr um ist.

díjole: Vé, esfuérzate: sabe y mira lo que has de hacer, porque pasado el año el rey de Siria ha de venir contra tí.

RuSV1876 22 И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойдй, укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдет против тебя.

FI33/38 23. Aramin kuninkaan palvelijat sanoivat tälle: Heidän jumalansa on vuorijumala; sentähden he saivat meistä voiton. Mutta taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, silloin me varmasti saamme heistä voiton.

Biblia1776 23. Ja Syrian kuninkaan palveliat sanoivat hänelle; heidän jumalansa ovat vuorten jumalat, sentähden voittivat he meidät: jos me vielä heitä vastaan kedolla sodimme, mitämaks me voitamme heidät.

CPR1642 23. Sillä Syrian Cuningan palweliat sanoit hänelle: heidän jumalans ovat wuorten jumalat sentähden woitit he meidän jos me wieselä heitä wastan tasaisella sodimme mitämax me woitam heidän?

MLV19 23 And the servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills, therefore they were stronger than we. But let us fight against them in the plain and surely we will be stronger than they.

KJV 23. And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

- Luther1912 23. Denn die Knechte des Königs von Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns überwunden. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten sie überwinden!
- RuSV1876 23 Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.
- FI33/38 24. Ja tee näin: Pane pois kuninkaat, kukin paikaltaan, ja aseta käskynhaltijat heidän sijaansa.
- CPR1642 24. Nijn tee nyt ja ota caicki Cuningat pois heidän sioistans ja pane Ruhtinat heidän siaans.
- MLV19 24 And do this thing: Take the kings away, every man out of his place and put captains in their place.
- Luther1912 24. Tue also: Tue die Könige weg, einen jeglichen an seinen Ort, und stelle die Landpfleger an ihre Stätte
- RuSV1876 24 И так вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;
- RV'1862 23. Y los siervos del rey de Siria le dijeron: Sus dioses son dioses de los montes, por eso nos han vencido: mas si peléaremos con ellos en campaña, verse ha si no los venceremos.
- Biblia1776 24. Niin tee nyt tämä: ota kaikki kuninkaat pois heidän sioistansa ja pane ruhtinaat heidän siaansa;
- KJV 24. And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:
- RV'1862 24. Haz pues así: saca los reyes cada uno de su lugar, y pon capitanes en lugar de ellos.

- FI33/38 25. Hanki sitten itsellesi sotajoukko, yhtä suuri kuin menettämäsi oli, yhtä monta hevosta ja yhtä monet sotavaunut; ja taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, niin me varmasti saamme heistä voiton. Niin hän kuuli heitä ja teki niin.
- CPR1642 25. Ja aseta sinulles sotajoukko sencaltainen cuin tämä sotajoukko oli ja hewoiset ja waunut nijncuin ennengin ja me sodim heitä wastan kedoilla mitämax me woitam heidän? Ja hän cuuli heitä ja teki nijn.
- MLV19 25 And number you an army, like the army that you have lost, horse for horse and chariot for chariot. And we will fight against them in the plain and surely we will be stronger than they. And he listened to their voice and did so.
- Luther1912 25. und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen! Er gehorchte ihrer Stimme und tat also.
- RuSV1876 25 и набери себе войска столько, сколько
- Biblia1776 25. Ja aseta sinulles sotajoukko, senkaltainen kuin tämä sotajoukko oli, ja hevoset ja vaunut niinkuin ennenkin, ja me sodimme heitä vastaan kedolla, mitämaks me voitamme heidät. Ja hän kuuli heitä ja teki niin.
- KJV 25. And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.
- RV'1862 25. Y tú házte otro ejército cual fué el ejército que perdiste: caballos por caballos, y carros por carros; y peléaremos con ellos en campo raso, y veremos si no los vencemos. Y él los oyó, e hizolo así.

пало у тебя, и коней, сколько было коней, иколесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 26. Vuoden vaihteessa Benhadad katsasti aramilaiset ja lähti Afekiin taistelemaan Israelia vastaan.                                       | Biblia1776 | 26. Kuin ajastaika kulunut oli, asetti Benhadad Syrialaiset, ja meni ylös Aphekiin, sotimaan Israelia vastaan.                        |
| CPR1642    | 26. COsca se aica culunut oli asetti Benhadad Syrialaiset ja meni Aphekijn sotiman Israeli wastan.  |            |   |
| MLV19      | 26 And it happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel.           | KJV        | 26. And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel. |
| Luther1912 | 26. Als nun das Jahr um war, ordnete Benhadad die Syrer und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten.                               | RV'1862    | 26. Pasado el año, Ben-adad reconoció los Siros, y vino en Afec a pelear contra Israel.   |
| RuSV1876   | 26 По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.   |            |   |
| FI33/38    | 27. Ja israelilaiset katsastettiin ja muonitettiin, ja he lähtivät heitä vastaan. Israelilaiset leirytyivät heidän eteensä niinkuin kaksi | Biblia1776 | 27. Ja Israelin lapset nousivat myös ja hankitsivat itsensä ja menivät heitä vastaan; ja Israelin lapset sioittivat itsensä heidän    |

pientä vuohilaumaa, mutta aramilaiset täyttivät maan.

kohdallensa, niinkuin kaksi vähää vuohilaumaa; mutta maa oli täynnä Syrialaisia.

CPR1642 27. Ja Israelin lapset nousit myös ja hangidzit idzens ja menit heitä wastan ja sioitit idzens heidän kohdallens nijncuin caxi vähä wuohilauma mutta maa oli täynnäs Syrialaisia.

MLV19 27 And the sons of Israel were mustered and were supported and went against them. And the sons of Israel encamped before them like two little flocks of kids, but the Syrians filled the country.

KJV 27. And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

Luther1912 27. Und die Kinder Israel ordneten sich auch und versorgten sich und zogen hin ihnen entgegen und lagerten sich gegen sie wie zwei kleine Herden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll.

RV'1862 27. Y los hijos de Israel fueron también reconocidos, y tomando viandas fueronles al encuentro, y asentaron campo los hijos de Israel delante de ellos, como dos rebañuelos de cabras: y los Siros henchían la tierra.

RuSV1876 27 Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними, как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.

FI33/38 28. Silloin Jumalan mies astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra:

Biblia1776 28. Ja Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin kuninkaalle: näin sanoo Herra: että

Sentähden, että aramilaiset ovat sanoneet:  
'Herra on vuorijumala eikä laaksojumala',  
annan minä koko tämän suuren lauman sinun  
käsiisi, tullaksenne tietämään, että minä olen  
Herra.

CPR1642 28. JA Jumalan mies astui edes ja sanoi  
Israelin Cuningalle: nijn sano HERra: että  
Syrialaiset owat sanonet: HERra on wuorten  
Jumala ja laxoin Jumala nijn minä annoin  
caiken tämän suuren joucon sinun kätees että  
te tiedäisit minun olewan HERran.

MLV19 28 And a man of God came near and spoke to  
the King of Israel and said, Jehovah says thus,  
Because the Syrians have said, Jehovah is a  
god of the hills, but he is not a god of the  
valleys, therefore I will deliver all this great  
multitude into your hand and you\* will know  
that I am Jehovah.

Luther1912 28. Und es trat der Mann Gottes herzu und  
sprach zum König Israels: So spricht der HERR:  
Darum daß die Syrer haben gesagt, der HERR  
sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der  
Gründe, so habe ich all diesen großen Haufen  
in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei  
der HERR.

Syrialaiset ovat sanoneet: Herra on wuorten  
Jumala ja ei laaksoin Jumala, niin minä  
tahdon antaa kaiken tämän suuren joukon  
sinun kätees, että tietäisitte minun olevan  
Herran.

KJV 28. And there came a man of God, and spake  
unto the king of Israel, and said, Thus saith  
the LORD, Because the Syrians have said, The  
LORD is God of the hills, but he is not God of  
the valleys, therefore will I deliver all this  
great multitude into thine hand, and ye shall  
know that I am the LORD.

RV'1862 28. (Y llegándose el varón de Dios al rey de  
Israel hablóle, diciendo: Así dijo Jehová: Por  
cuanto los Siros han dicho: Jehová es Dios de  
los montes, no Dios de los valles, yo  
entregaré toda esta grande multitud en tu  
mano: para que conozcáis que yo soy  
Jehová.

RuSV1876 28 И подошел человек Божий, и сказал царю Израильскому: так говорит Господь: за то, что Сирияне говорят: „Господь есть Бог гор, а не Бог долин“, Я все это большое полчище предаю в руку твою, чтобы вы знали, что Я— Господь.

FI33/38 29. Ja he olivat leirittyneinä vastakkain seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä sukeutui taistelu, ja israelilaiset surmasivat aramilaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä.

CPR1642 29. Ja he asetit leirins juuri toisten kohdalle seidzemexi päiwäxi mutta seidzemendenä päiwänä he menit sotiman yhteen. Ja Israelin lapset löit Syrialaisi sata tuhatta jalcamiestä yhtenä päiwänä.

MLV19 29 And they encamped one opposite the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined. And the sons of Israel killed of the Syrians a hundred thousand footmen in one day.

Luther1912 29. Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zuhauf in den Streit; und die Kinder Israel

Biblia1776 29. Ja he asettivat leirinsä toistensa kohdalle seitsemäksi päiväksi, mutta seitsemäntenä päivänä he menivät sotimaan yhteen. Ja Israelin lapset löivät Syrialaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä.

KJV 29. And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

RV'1862 29. Siete dias tuvieron asentado campo los unos delante de los otros, y al séptimo día se dió la batalla: y mataron los hijos de Israel de



schlugen die Syrer hunderttausend Mann  
Fußvolk auf einen Tag.

los Siros en un día cien mil hombres de a pié.

RuSV1876 29 И стояли станом одни против других  
семь дней. В седьмой день началась битва,  
и сыны Израилевы поразили сто тысяч  
пеших Сириян в один день.

FI33/38 30. Jäljellejääneet pakenivat Afekiin,  
kaupunkiin. Ja muuri kaatui  
kahdenkymmenen seitsemän tuhannen  
jäljellejääneen miehen päälle. Mutta  
Benhadad pakeni, tuli kaupunkiin ja juoksi  
huoneesta huoneeseen.

Biblia1776 30. Mutta jääneet pakenivat Aphekin  
kaupunkiin. Ja muuri kaatui  
seitsemänkolmattakymmenen tuhannen  
miehen päälle, jotka jääneet olivat. Ja  
Benhadad pakeni myös kaupunkiin, yhdestä  
majasta toiseen.

CPR1642 30. Mutta ne cuin jäit pakenit Aphekin  
Caupungijn ja muuri langeis ja tappoi  
seidzemen colmattakymmendä tuhatta  
ihmistä jotca jäänet olit. Ja Benhadad pakeni  
myös Caupungijn yhdestä majasta toiseen.

MLV19 30 But the rest fled to Aphek, into the city and  
the wall fell upon twenty-seven thousand  
men who were left. And Ben-hadad fled and  
came into the city, into an inner chamber.

KJV 30. But the rest fled to Aphek, into the city;  
and there a wall fell upon twenty and seven  
thousand of the men that were left. And  
Benhadad fled, and came into the city, into  
an inner chamber.

Luther1912 30. Und die übrigen flohen gen Aphek in die  
Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen

RV'1862 30. Los demás huyeron a Afec a la ciudad: y  
el muro cayó sobre veinte y siete mil

siebenundzwanzigtausend Mann. Und Benhadad floh auch in die Stadt von einer Kammer in die andere.

hombres, que habían quedado: y Ben-adad vino huyendo a la ciudad, y escondíase de cámara en cámara.

RuSV1876 30 Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушел в город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.

FI33/38 31. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Katso, me olemme kuulleet, että Israelin heimon kuninkaat ovat laupiaita kuninkaita. Pankaamme säkit lanteillemme ja nuorat päämme ympärille ja antautukaamme Israelin kuninkaalle; ehkä hän jättää sinut henkiin.

Biblia1776 31. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: katso, me olemme kuulleet Israelin huoneen kuninkaat olevan laupiaat kuninkaat: niin pankkaamme säkit kupeisiimme ja köydet päihimme ja menkäämme Israelin kuninkaan tykö, kuka tiesi että hän sallii sinun sielus elää.

CPR1642 31. Nlin sanoit hänen palvelians hänelle: cadzo me olemme cuullet Israelin Cuningat olewan laupiat Cuningat nijn pangam säkit cupeisijm ja köydet päihim ja mengäm Israelin Cuningan tygö cuca ties että hän sinun sielus saldi elä.

MLV19 31 And his servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings. Please let us put

KJV 31. And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I

sackcloth on our loins and ropes upon our heads and go out to the King of Israel.

Perhaps he will save your life.

Luther1912 31. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden tun und Stricke um unsre Häupter und zum König Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele leben.

RuSV1876 31 И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.

FI33/38 32. Ja he käärivät säkit lanteilleen ja panivat nuorat päänsä ympärille ja tulivat Israelin kuninkaan luo ja sanoivat: Palvelijasi Benhadad sanoo: 'Salli minun elää.' Hän sanoi: Vieläkö hän elää? Hän on minun veljeni.

CPR1642 32. Ja he panit säkit cupeisijns ja köydet päihins ja tulit Israelin Cuningan tygö ja sanoit: Benhadad sinun palwelias sano sinulle: minä rucoilen salli minun sieluni elä. Ja hän

pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

RV'1862 31. Entónces sus siervos le dijeron: He aquí, hemos oido de los reyes de la casa de Israel, que son clementes reyes: pongamos pues ahora sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: por ventura ta dará la vida.

Biblia1776 32. Ja he panivat säkit kupeisiinsa ja köydet päihinsä ja tulivat Israelin kuninkaan tykö, ja sanoivat: Benhadad palvelias sanoo sinulle: minä rukoilen, salli minun sieluni elää. Ja hän sanoi: vieläkö hän elää? hän on minun veljeni.

sanoi: jos hän vielä elä nijn hänen pitä oleman minun weljeni.

- MLV19 32 So they girded sackcloth on their loins and (put) ropes on their heads and came to the King of Israel and said, Your servant Benhadad says, I beseech you, let me live. And he said, Is he yet alive? He is my brother.
- Luther1912 32. Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter und kamen zum König Israels und sprachen: Benhadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Laß doch meine Seele leben! Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder.
- RuSV1876 32 И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: „пощади жизнь мою". Тот сказал: разве он жив? он брат мой.
- FI33/38 33. Niin miehet katsoivat sen hyväksi enteeksi, tarttuivat kiiruusti hänen sanaansa ja sanoivat: Benhadad on sinun veljesi. Hän sanoi: Menkää ja noutakaa hänet. Silloin Benhadad antautui hänelle, ja hän antoi
- KJV 32. So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.
- RV'1862 32. Y ciñeron sus lomos de sacos, y sogas a sus cabezas, y vinieron al rey de Israel, y dijéronle: Tu siervo Ben-adad dice: Ruégote que me des la vida. Y él respondió: Si él aun vive, mi hermano es.
- Biblia1776 33. Niin ne miehet ottivat kiinni sen sanan häneltä nopiasti ja käänsivät itsellensä hyväksi, ja sanoivat: sinun veljes Benhadad: niin hän sanoi: menkää ja johdattakaat häntä tänne. Niin Benhadad meni hänen

hänen nousta vaunuihinsa.

tykönsä, ja hän antoi hänen istua vaunuun.

CPR1642 33. Nijn ne miehet sen sanan hänelä nopiast otit kijnni ja käänsit idzellens hywäxi ja sanoit: sinun weljes Benhadad nijn hän sanoi heille: mengät ja johdattacat händä tänne. Nijn Benhadad meni hänen tygöns ja hän andoi hänen istua waunuun.

MLV19 33 Now the men observed diligently whether anything would come from him. And they quickly caught it and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you\*, bring him. Then Ben-hadad came out to him and he caused him to come up into the chariot.

KJV 33. Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

Luther1912 33. Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm und deuteten's für sich und sprachen: Ja dein Bruder Benhadad. Er sprach: Kommt und bringt ihn! Da ging Benhadad zu ihm heraus. Und er ließ ihn auf dem Wagen sitzen.

RV'1862 33. Esto tomaron aquellos varones por buen agüero, y tomaron presto esta palabra de su boca, y dijeron: Ben-adad tu hermano. Y él dijo: Id, y traédmele. Y Ben-adad salió a él, y él le hizo subir en un carro:

RuSV1876 33 Люди сии приняли это за хороший знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на

колесницу.

FI33/38 34. Ja Benhadad sanoi hänelle: Kaupungit, jotka minun isäni otti sinun isältäsi, minä annan takaisin. Laita itsellesi katumyymälöitä Damaskoon, niinkuin minun isäni laittoi Samariaan. Ahab vastasi: Minä päästän sinut menemään sillä välipuheella. Ja hän teki liiton hänen kanssaan ja päästi hänet menemään.

CPR1642 34. Ja hän sanoi hänelle: ne Caupungit cuin minun Isän sinun Isäldäs ottanut on annan minä sinulle jällens ja tee catut Damascuun nijncuin minun Isän teki Samarias nijn minä teen lijton sinun cansas ja annan sinun mennä. Ja hän teki lijton hänen cansans ja päästi hänen menemän.

MLV19 34 And (Ben-hadad) said to him, The cities which my father took from your father I will restore and you will make streets for you in Damascus as my father made in Samaria. And I, (said Ahab), will let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

Luther1912 34. Und Benhadad sprach zu ihm: Die Städte,

Biblia1776 34. Ja hän sanoi hänelle: ne kaupungit, jota minun isäni sinun isältäs ottanut on, annan minä jälleen, ja tee kadut sinulles Damaskuun, niinkuin minun isäni teki Samariassa: niin minä teen liiton sinun kanssas ja annan sinun mennä. Ja hän teki liiton hänen kanssansa ja päästi hänen menemään.

KJV 34. And Benhadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

RV'1862 34. Y él le dijo: Las ciudades que mi padre

die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wiedergeben; und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria getan hat. So will ich (sprach Ahab) mit einem Bund dich ziehen lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

RuSV1876 34 И сказал ему Венадад : города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал : после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

FI33/38 35. Silloin eräs profeetanoppilaista sanoi Herran käskystä toverilleen: Lyö minua. Mutta mies ei tahtonut lyödä häntä.

CPR1642 35. Silloin sanoi yxi mies Prophetain lapsist hänen lähimmäisellens HERran sanan kautta: lyö minua vaan han kielsi ettei hän händä lyönyt.

MLV19 35 And a certain man of the sons of the prophets said by the word of Jehovah to his fellow, Strike me, I beseech you. And the man

tomo al tuyo, yo las restituiré; y haz plazas en Damasco para tí, como mi padre las hizo en Samaria: y yo me partiré de tí confederado. Y él hizo con él alianza, y envióle.

Biblia1776 35. Silloin sanoi yksi mies prophetan lapsista lähimmäisellensä Herran sanan kautta: lyö minua! vaan hän kielsi, ettei hän häntä lyönyt.

KJV 35. And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the

refused to kill\* him.

man refused to smite him.

Luther1912 35. Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des HERRN: Schlage mich doch! Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.

RV'1862 35. Entonces un varón de los hijos de los profetas dijo a su compañero por palabra de Dios: Hiéreme ahora. Y él otro varón no le quiso herir.

RuSV1876 35 Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по слову Господа: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.

FI33/38 36. Niin hän sanoi tälle: Koska et kuullut Herran ääntä, niin katso, leijona surmaa sinut, kun lähdet minun luotani. Ja kun hän lähti hänen luotansa, kohtasi leijona hänet ja surmasi hänet.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi hänelle jällensä: ettet sinä kuullut Herran ääntä, katso, koskas lähdet minun tyköäni, niin jalopeura lyö sinun. Ja kuin hän läksi hänen tyköänsä, kohtasi hänen jalopeura ja löi hänen.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi hänelle jällens: Ettet sinä cuullut HERRan ändä cadzo Lejoni lyö sinua coscas lähdet minun tyköni. Ja cosca hän läxi hänen tyköäns cohtais hänen Lejoni ja löi hänen.

MLV19 36 Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Jehovah, behold, as soon as you have departed from me, a lion will kill you. And as soon as he was departed from him, a lion found him and killed him.

KJV 36. Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him,



- Luther1912 36. Da sprach er zu ihm: Darum daß du der Stimme des HERRN nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe und schlug ihn.
- RuSV1876 36 И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебя лев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его.
- FI33/38 37. Sitten hän tapasi toisen miehen ja sanoi: Lyö minua. Ja mies löi hänet haavoille.
- CPR1642 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyös minua. Ja se mies löi häntä ja haavoitti hänen.
- MLV19 37 Then he found another man and said, Strike me, I beseech you. And the man killed\* him, slaying and wounding him.
- Luther1912 37. Und er fand einen anderen Mann und sprach: Schlage mich doch! und der Mann schlug ihn wund.
- RuSV1876 37 И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что
- and slew him.
- RV'1862 36. Y él le dijo: Por cuanto no has obedecido a la palabra de Jehová, he aquí, en apartándote de mí un león te herirá. Y como se apartó de él, topóle un león, y le hirió.
- Biblia1776 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyö minua! Ja se mies löi häntä kovasti ja haavoitti hänen.
- KJV 37. Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.
- RV'1862 37. Y él topóse con otro varón, y díjole: Hiéreme ahora. Y el otro hombre le hirió, y dióle una cuchillada.

изранил побоями.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 38. Niin profeetta meni ja asettui tielle, jota kuninkaan oli kuljettava, ja teki itsensä tuntemattomaksi panemalla siteen silmilleen.</p>  | <p>Biblia1776 38. Niin propheta meni pois ja seiso i tiellä kuningasta vastassa, ja muutti kasvonsa tuhalla.</p>  |
| <p>CPR1642 38. Nijn Propheta meni pois ja käwi tiellä Cuningasta wastian ja muutti caswons tuhwalla.</p>   |   |
| <p>MLV19 38 So the prophet departed and waited for the king by the way and disguised himself with his headband over his eyes.</p>  | <p>KJV 38. So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.</p>   |
| <p>Luther1912 38. Da ging der Prophet hin und trat zum König an den Weg und verstellte sein Angesicht mit einer Binde.</p>   | <p>RV'1862 38. Y se fué el profeta, y púsose delante del rey en el camino, y disfrazóse poniéndose sobre los ojos un velo.</p>  |
| <p>RuSV1876 38 И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.</p>   |   |
| <p>FI33/38 39. Kun kuningas kulki ohitse, huusi hän kuninkaalle ja sanoi: Palvelijasi oli lähtenyt keskelle taistelua; ja katso, sieltä tuli mies ja toi toisen miehen minun luokseni ja sanoi: 'Vartioitse tätä miestä. Jos hän katoaa, menee sinun henkesi hänen hengestään, tahi sinä maksat talentin hopeata.'</p> | <p>Biblia1776 39. Ja kuin kuningas siitä kävi ohitse, huusi hän kuningasta ja sanoi: palvelias meni keskelle sotaa, ja katso mies pakeni ja johdatti miehen minun tyköni, ja sanoi: kätke tämä mies! jos niin on, että hän kaiketikin tulee pois, niin pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa siassa, eli sinun pitää</p> |

punnitseman sen edestä leiviskän hopiaa.

CPR1642 39. Ja cosca Cuningas sieldä käwi ohidze huusi hän Cuningast ja sanoi: sinun palwelias oli lähtenyt keskelle sota ja cadzo yxi mies pakeni ja johdatti yhden miehen minun tygöni ja sanoi: kätke tämä mies jos nijn on että hän tule pois nijn pitä oleman sinun sielus hänen sieluns sias eli sinun pitä punnidzeman sen edest leiwiskän hopiat.

MLV19 39 And as the king passed by, he cried out to the king and he said, Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Keep this man. If by any means he is missing, then will your life be for his life, or else you will pay a talant of silver.

Luther1912 39. Und da der König vorüberzog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten in den Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man ihn wird vermissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder du sollst einen Zentner Silber darwägen.

RuSV1876 39 Когда царь проезжал мимо, он закричал

KJV 39. And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

RV'1862 39. Y como el rey pasaba, él dió voces al rey, y dijo: Tu siervo salió entre el escuadrón, y he aquí, apartándose uno, trájome a otro, diciendo: Guarda a este hombre; y si él faltare faltando, tu vida será por la suya, o pagarás un talento de plata.

царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: „стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра“.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 40. Palvelijallasi oli tehtävää siellä ja täällä, ja sitten ei miestä enää ollut. Israelin kuningas sanoi hänelle: Tuomiosi on siis se; sinä olet itse julistanut sen.            | Biblia1776 | 40. Ja koska sinun palveliallas siellä ja täällä tekemistä oli, niin ei hän enää siellä ollut. Niin sanoi Israelin kuningas hänelle: sinun tuomios on oikia, sinä olet itse sen sanonut. |
| CPR1642    | 40. Ja cosca sinun palweliallas siellä ja täällä tekemist oli ei hän enämbätä siellä ollut. Nijn sanoi Israelin Cuningas hänelle: se on sinun duomios sinä olet idze sen sanonut. |            |  |
| MLV19      | 40 And as your servant was busy here and there, he had gone. And the King of Israel said to him, So will your judgment be, yourself have decided it.                              | KJV        | 40. And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.                                    |
| Luther1912 | 40. Und da dein Knecht hier und da zu tun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urteil; du hast es selbst gefällt.                          | RV'1862    | 40. Y como tu siervo, estaba ocupado a una parte y a otra, él desapareció. Entonces el rey de Israel le dijo: Esa será tu sentencia: tú la pronunciaste.                                 |
| RuSV1876   | 40 Когда раб твой занялся теми и другими  |            |  |

делами, его не стало. – И сказал ему царь  
Израильский: таков тебе и приговор, ты сам  
решил.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 41. Silloin hän nopeasti poisti siteen<br/>silmiltään, ja Israelin kuningas tunsi hänet,<br/>että hän oli profeettoja.</p>   | <p>Biblia1776 41. Niin hän otti kohta tuhan pois<br/>kasvoistansa; ja Israelin kuningas tunsi hänen<br/>olevan prophetoita.</p>  |
| <p>CPR1642 41. Nijn hän otti cohta tuhwan pois<br/>caswoistans ja Israelin Cuningas tunsi hänen<br/>Prophetaxi.</p>   |  |
| <p>MLV19 41 And he hastened and took the headband<br/>away from his eyes and the King of Israel<br/>discerned him that he was of the prophets.</p>  | <p>KJV 41. And he hasted, and took the ashes away<br/>from his face; and the king of Israel<br/>discerned him that he was of the prophets.</p>   |
| <p>Luther1912 41. Da tat er eilend die Binde von seinem<br/>Angesicht; und der König Israels kannte ihn,<br/>daß er der Propheten einer war.</p>  | <p>RV'1862 41. Entónces él quitó de presto el velo de<br/>sobre sus ojos, y el rey de Israel conoció que<br/>era de los profetas.</p>  |
| <p>RuSV1876 41 Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и<br/>узнал его царь, что он из пророков.</p>   |  |
| <p>FI33/38 42. Ja tämä sanoi hänelle: Näin sanoo Herra:<br/>Koska sinä päästit käsistäsi menemään<br/>minulle tuhon omaksi vihityn miehen, menee<br/>sinun henkesi hänen hengestänsä ja sinun<br/>kansasi hänen kansastaan.</p> | <p>Biblia1776 42. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra:<br/>ettäs päästit minulta kirotun miehen<br/>kädestäs, pitää sinun sielus oleman hänen<br/>sielunsa edestä ja sinun kansas pitää oleman<br/>hänen kansansa edestä.</p> |
| <p>CPR1642 42. Ja hän sanoi hänelle: nijn sano HERra:</p>   |  |

ettäs päästit sen kirotun miehen tyköös pitä  
sinun sielus oleman hänen sieluns edest ja  
sinun Canssas pitä oleman hänen Canssans  
edest.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 42 And he said to him, Jehovah says thus,<br>Because you have let go out of your hand the<br>man whom I had devoted to destruction,<br>therefore your life will go for his life and your<br>people for his people. | KJV        | 42. And he said unto him, Thus saith the<br>LORD, Because thou hast let go out of thy<br>hand a man whom I appointed to utter<br>destruction, therefore thy life shall go for his<br>life, and thy people for his people. |
| Luther1912 | 42. Und er sprach zu ihm: So spricht der<br>HERR: Darum daß du hast den verbannten<br>Mann von dir gelassen, wird deine Seele für<br>seine Seele sein und dein Volk für sein Volk.                                 | RV'1862    | 42. Y él le dijo: Así dijo Jehová: Por cuanto<br>soltaste de la mano el varón de mi anatema,<br>tu vida será por la suya, y tu pueblo por el<br>suyo.   |
| RuSV1876   | 42 И сказал ему: так говорит Господь: за то,<br>что ты выпустил из рук твоих человека,<br>заклятого Мною, душа твоя будет вместо<br>его души, народ твой вместо его народа.  |            |   |
| FI33/38    | 43. Niin Israelin kuningas meni kotiinsa<br>pahastuneena ja alakuloisena ja tuli<br>Samariaan.   | Biblia1776 | 43. Niin Israelin kuningas meni vihaisena ja<br>pahalla mielellä huoneesensa ja tuli<br>Samariaan.  |
| CPR1642    | 43. Nijn Israelin Cuningas meni wihaisna ja<br>pahalla mielellä huoneseens ja tuli Samariaan.  |            |   |
| MLV19      | 43 And the King of Israel went to his house  | KJV        | 43. And the king of Israel went to his house  |

heavy and displeased and came to Samaria.

Luther1912 43. Aber der König Israels zog hin voll Unmuts und zornig in sein Haus und kam gen Samaria.

RuSV1876 43 И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию.

heavy and displeased, and came to Samaria.

RV'1862 43. Y el rey de Israel se fué a su casa triste y enojado: y vino a Samaria.

## 21 luku

Naabotin viinitarha. Naabotin murha. Elia julistaa Ahabin tuomion. Ahab nöyrtyy.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tapahtui tämä. Jisreeliläisellä Naabotilla oli viinitarha, joka oli Jisreelissä Samarian kuninkaan Ahabin palatsin vieressä.

CPR1642 1. Sitte tapahdui että Nabothilla yhdellä Jesreeliterillä oli wijnamäki Jesreelis läsnä Ahabin Samarian Cuningan huonetta.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Nabotilla Jisreeliläisellä oli viinamäki Jisreelissä, läsnä Ahabin Samarian kuninkaan huonetta.

MLV19 1 And it happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, near by the palace of Ahab king of Samaria.

KJV 1. And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß

RV'1862 1. PASADOS estos negocios, aconteció que

Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palast Ahabs, des Königs zu Samaria.

Nabot de Jezrael tenía una viña en Jezrael, junto al palacio de Acab rey de Samaria.

RuSV1876 1 И было после сих происшествий: у Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.

Biblia1776 2. Ja Ahab puhui Nabotille ja sanoi: anna minulle viinamäkes kaalimaaksi, että se on niin läsnä huonettani, ja minä annan sinulle sen edestä paremman viinamäen: eli jos sinun niin kelpaa, niin minä annan sinulle hopiaa niin paljo kuin se maksaa.

FI33/38 2. Ja Ahab puhui Naabotille sanoen: Anna minulle viinitarhasi vihannestarhaksi, koska se on niin likellä minun linnaani; minä annan sinulle sen sijaan paremman viinitarhan, tahi, jos niin tahdot, minä annan sinulle sen hinnan rahana.

CPR1642 2. Ja Ahab puhui Nabothille ja sonoi: anna minulle sinun wijnamäkes caalimaaxi että se on nijn läsnä minun huonettani minä annan sinulle sen edest paremman wijnamäen eli jos sinun nijn kelpa nijn minä annan sinun hopiata nijn paljo cuin se maxa.

MLV19 2 And Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard that I may have it for a garden of herbs because it is near to my house. And I will give you for it a better vineyard than it, or, if it seem good to you, I will give you the

KJV 2. And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I



worth of it in money.

Luther1912 2. Und Ahab redete mit Naboth und sprach:  
Gib mir deinen Weinberg; ich will mir einen  
Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an  
meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern  
Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt,  
will ich dir Silber dafür geben, soviel er gilt.

RuSV1876 2 И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай  
мне свой виноградник; из него будет у  
меня овощной сад, ибо он близко к моему  
дому; а вместо него я дам тебе  
виноградник лучше этого, или, если угодно  
тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.

FI33/38 3. Mutta Naabot vastasi Ahabelle: Pois se,  
Herra varjelkoon minua antamasta sinulle  
isieni perintöosaa.

CPR1642 3. Mutta Naboth sanoi Ahabelle: HERra  
warjelcon minun andamast sinulle minun Isäni  
perindötä.

MLV19 3 And Naboth said to Ahab, Jehovah forbid it  
of me that I should give the inheritance of my  
fathers to you.

Luther1912 3. Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der  
HERR fern von mir sein, daß ich dir meiner

will give thee the worth of it in money.

RV'1862 2. Y Acab habló a Nabot, diciendo: Dáme tu  
viña para un huerto de legumbres, porque  
está cercana, cerca de mi casa, y yo te daré  
por ella otra viña mejor que esta: o si mejor  
te pareciere, pagártela he a su precio de  
dinero.

Biblia1776 3. Mutta Nabot sanoi Ahabelle: Herra  
varjelkoon minua antamasta sinulle isäini  
perintöä!

KJV 3. And Naboth said to Ahab, The LORD forbid  
it me, that I should give the inheritance of  
my fathers unto thee.

RV'1862 3. Y Nabot respondió a Acab: Guárdeme  
Jehová de que yo te dé a tí la heredad de mis

Väter Erbe sollte geben!

padres.

RuSV1876 3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня  
Господь, чтоб я отдал тебенаследство  
ОТЦОВ МОИХ!

FI33/38 4. Niin Ahab tuli kotiinsa pahastuneena ja  
alakuloisena vastauksesta, jonka jisreeliläinen  
Naabot oli hänelle antanut, kun tämä oli  
sanonut: En minä anna sinulle isieni  
perintöosaa. Ja hän pani maata vuoteellensa,  
käänsi kasvonsa pois eikä syönyt mitään.

Biblia1776 4. Niin Ahab tuli kotiansa pahalla mielellä ja  
vihoissansa, sen sanan tähden minkä Nabot  
Jisreeliläinen hänelle puhunut oli, sanoen: en  
minä anna sinulle isäini perintöä; ja hän  
heittäysi vuoteesen, käänsi kasvonsa ja ei  
syönyt leipää.

CPR1642 4. Nlin Ahab tuli cotians pahalla mielellä ja  
wihoisans sen sanan tähden cuin Naboth  
Jeseeliteri hänelle puhunut oli sanoden: en  
minä anna sinulle minun Isäni perindötä ja  
hän heitti hänens wuoteseens käänsi caswons  
ja ei syönyt leipä.

MLV19 4 And Ahab came into his house heavy and  
displeased because of the word which Naboth  
the Jezreelite had spoken to him, for he had  
said, I will not give you the inheritance of my  
fathers. And he laid himself down upon his  
bed and turned away his face and would eat  
no bread.

KJV 4. And Ahab came into his house heavy and  
displeased because of the word which  
Naboth the Jezreelite had spoken to him: for  
he had said, I will not give thee the  
inheritance of my fathers. And he laid him  
down upon his bed, and turned away his  
face, and would eat no bread.

Luther1912 4. Da kam Ahab heim voll Unmuts und zornig

RV'1862 4. Y vínose Acab a su casa triste y enojado

um des Wortes willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett und wandte sein Antlitz und aß kein Brot.

RuSV1876 4 И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. И лег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.

por la palabra que Nabot de Jezrael le había respondido, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y acostóse en su cama, y volvió su rostro, y no comió pan.

FI33/38 5. Niin hänen vaimonsa Isebel tuli hänen luokseen ja puhui hänelle: Miksi olet niin pahoilla mielin ja miksi et syö mitään?

Biblia1776 5. Niin tuli Isebel hänen emäntänsä hänen tykönsä ja sanoi hänelle: mikä se on, että henkes on niin murheellinen, ja et syö leipää?

CPR1642 5. Nijn tuli Isebel hänen emändäns hänen tygöns ja sanoi hänelle: mikä se on että sinun henges on nijn murhellinen? ja et syö leipä?

MLV19 5 But Jezebel his wife came to him and said to him, Why is your spirit so sad that you eat no bread?

KJV 5. But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

Luther1912 5. Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß du nicht Brot ißt?

RV'1862 5. Y vino a él su mujer Jezabel y díjole: ¿Por qué está así triste tu espíritu? ¿y no comes pan?

RuSV1876 5 И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?

FI33/38 6. Ahab vastasi hänelle: Siksi, että puhuttelin jisreeliläistä Naabotia ja sanoin hänelle: 'Anna minulle viinitarhasi rahasta, tahi jos haluat, annan minä sinulle toisen viinitarhan sen sijaan', mutta hän vastasi: 'En minä anna sinulle viinitarhaani'.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi: minä olen puhutellut Nabothi Jesreeliteri ja sanonut: anna minulle sinun wijnamäkes rahan edestä eli jos sinä paremman tahdot nijn minä annan sinulle toisen jällens. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle minun wijnamäkeni.

MLV19 6 And he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you (another) vineyard for it. And he answered, I will not give you my vineyard.

Luther1912 6. Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust

Biblia1776 6. Niin hän sanoi hänelle: minä olen puhutellut Nabotia Jisreeliläistä ja sanonut: anna minulle viinamäkes rahan edestä, eli jos tahdot, niin minä annan sinulle toisen viinamäen sen edestä. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle viinamäkeäni.

KJV 6. And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

RV'1862 6. Y él respondió: Porque hablé con Nabot de Jezrael, y díjele, que me diese su viña por dinero: o que, si más quería, le daría otra

dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben.

viña por ella: y él respondió: Yo no te daré mi viña.

RuSV1876 6 Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: „отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него“, тогда он сказал: „не отдам тебе виноградника моего“.

FI33/38 7. Niin hänen vaimonsa Isebel sanoi hänelle: Sinäkö olet käyttävinäsi kuninkaanvaltaa Israelissa? Nouse ja syö, ja olkoon sydämesi iloinen; minä kyllä toimitan sinulle jisreeliläisen Naabotin viinitarhan.

Biblia1776 7. Niin Isebel hänen emäntänsä sanoi hänelle: sinä hallitset nyt Israelin valtakunnan. Nouse ja syö leipää ja ole hyvällä mielellä: minä saatan sinulle Nabotin Jisreeliläisen viinamäen.

CPR1642 7. Nijn Isebel hänen emändäns sanoi hänelle: mikä olis Cuningan waldacunda Israelis jos sinä sen tekisit? nouse ja syö leipä ja ole hyvällä mielellä minä saatan sinulle Nabothin sen Jesreeliterin wijnamäen.

MLV19 7 And Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? Arise and eat bread and let your heart be merry. I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

KJV 7. And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 7. Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du nicht tätig wärst! Stehe auf und iß Brot und sei guten Muts! Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, verschaffen.

RuSV1876 7 И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.

FI33/38 8. Ja hän kirjoitti kirjeen Ahabin nimessä, sinetöi sen hänen sinetillään ja lähetti kirjeen vanhimmille ja ylimyksille, jotka olivat Naabotin kaupungissa ja asuivat siellä hänen kanssaan.

CPR1642 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä ja lukidzi sen hänen sinetilläns ja lähetti ylimmäisten ja wanhimbain tygö jotca yhdes Caupungis asuit Nabothin cansa.

MLV19 8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, (and) who dwelt with Naboth.

Luther1912 8. Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen

RV'1862 7. Y su mujer Jezabel le dijo: ¿Eres tú ahora rey sobre Israel? Levántate, y come pan, y alégrate: yo te daré la viña de Nabot de Jezrael.

Biblia1776 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä, ja lukitsi sen hänen sinetillänsä, ja lähetti sen kirjan vanhimpain ja ylimmäisten tykö, jotka hänen kaupungissansa asuivat Nabotin kanssa.

KJV 8. So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

RV'1862 8. Entonces ella escribió cartas en nombre

und versiegelte sie mit seinem Siegel und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten.

de Acab, y sellólas con su anillo, y enviólas a los ancianos, y a los principales, que moraban en su ciudad con Nabot.

RuSV1876 8 И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатым в его городе, живущим с Навуфеем.

Biblia1776 9. Ja kirjoitti näin kirjaan, sanoen: kuuluttakaat paasto, ja asettakaat Nabot istumaan ylimmäiseksi kansan sekaan,

FI33/38 9. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Kuuluttakaa paasto ja asettakaa Naabot istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.

CPR1642 9. Ja kirjoitti näin kirjaan: kuuluttacat paasto ja asettacat Naboth ylimmäisexi Canssan sekaan.

KJV 9. And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

MLV19 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and set Naboth on high among the people.

Luther1912 9. Und sie schrieb also in diesen Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien und setzt Naboth obenan im Volk

RV'1862 9. Y las cartas que escribió decían así: Pregonád ayuno: y ponéd a Nabot en la cabecera del pueblo:

RuSV1876 9 В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;

FI33/38 10. Ja asettakaa kaksi kelvotonta miestä

Biblia1776 10. Ja tuokaat kaksi pahanjuonista miestä

istumaan häntä vastapäätä, että he todistaisivat hänestä näin: 'Sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta.' Viekää hänet sitten ulos ja kivittäkää hänet kuoliaaksi.

CPR1642 10. Ja tuocat caxi pahan juonista miestä händä watan jotca tunnustawat ja sanowat: sinä olet siunannut Jumalan ja Cuningan ja wiekät händä ja kiwittäkät cuoliaxi.

MLV19 10 And set two men, worthless fellows, before him and let them bear witness against him, saying, You cursed God and the king. And then carry him out and stone him to death.

Luther1912 10. und stellt zwei lose Buben vor ihn, die da Zeugen und sprechen: Du hast Gott und den König gelästert! und führt ihn hinaus und steinigt ihn, daß er sterbe.

RuSV1876 10 и против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: „ты хулил Бога и царя“; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер.

FI33/38 11. Ja kaupungin miehet, vanhimmat ja ylimykset, jotka asuivat hänen

häntä vastaan, jotka tunnustavat ja sanovat: sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta: ja viekää häntä ulos ja kivittäkää häntä kuoliaaksi.

KJV 10. And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

RV'1862 10. Y ponéd asimismo dos hombres, hijos de Belial, delante de él, que atestiguen contra él, y digan: Tú has blasfemado a Dios y al rey. Y entonces sacádle, y apedreádle, y muera.

Biblia1776 11. Niin vanhimmat ja sen kaupungin ylimmäiset, jotka hänen kaupungissansa



kaupungissansa, tekivät, niinkuin Isebel oli käsenyt heitä ja niinkuin oli kirjoitettu kirjeessä, jonka hän oli heille lähettänyt.

CPR1642 11. Nijn wanhimmat ja sen Caupungin ylimmäiset jotca hänen Caupungisans asuit teit nijncuin Isebel heidän käsenyt oli ja nijncuin kirjas kirjoitettu oli jonga hän heidän tygöns lähettänyt oli.

asuivat, tekivät niinkuin Isebel heidän käsenyt oli ja niinkuin kirjassa kirjoitettu oli, jonka hän heidän tykönsä lähettänyt oli:

MLV19 11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent to them, just-as it was written in the letters which she had sent to them.

Luther1912 11. Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, taten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte,

RuSV1876 11 И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.

KJV 11. And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

RV'1862 11. Y los de su ciudad, los ancianos y los principales, que moraban en su ciudad, lo hicieron como Jezabel les mandó, conforme a como estaba escrito en las cartas que ella les había enviado.

FI33/38 12. He kuuluttivat paaston ja asettivat Naabotin istumaan etumaiseksi kansan

Biblia1776 12. Kuuluttivat paaston, ja antoivat Nabotin istua ylimmäiseksi kansan seassa.

joukkoon.

CPR1642 12. Ja cuulutit paaston ja annoit Nabothin istua ylimmäisexi Canssan seas.

MLV19 12 They proclaimed a fast and set Naboth on high among the people.

Luther1912 12. und ließen ein Fasten ausschreien und ließen Naboth obenan unter dem Volk sitzen.

RuSV1876 12 Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;

KJV 12. They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

RV'1862 12. Y pregonaron ayuno, y asentaron a Nabot en la cabecera del pueblo.

FI33/38 13. Ja kaksi kelvotonta miestä tuli ja istui häntä vastapäätä. Ja ne kelvottomat miehet todistivat Naabotista kansan edessä sanoen: Naabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta. Silloin he veivät hänet kaupungin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 13. Niin tul kaksi pahanjuonista miestä ja istui hänen kohdallensa, ja tunnustivat Nabotia vastaan kansan edessä ja sanoivat: Nabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta; niin veivät he hänen kaupungista ulos ja kivittivät hänen juuri kuoliaaksi.

CPR1642 13. Nijn tulit caxi pahan juonista miestä ja istuit hänen cohdallens ja tunnustit Nabothia wastan Canssan edes ja sanoit: Naboth on siunannut Jumalan ja Cuningan. Nijn weit he hänen Caupungist ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi:

MLV19 13 And the two men, the worthless fellows, came in and sat before him. And the

KJV 13. And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of

worthless fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth cursed God and the king. Then they carried him forth out of the city and stoned him to death with stones.

Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

Luther1912 13. Da kamen die zwei losen Buben und stellten sich vor ihn und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und den König gelästert. Da führten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb.

RV'1862 13. Y vinieron dos hombres, hijos de Belial, y sentáronse delante de él, y aquellos hombres, hijos de Belial, atestiguaron contra Nabot delante del pueblo, diciendo: Nabot ha blasfemado a Dios y al rey. Y sacáronle fuera de la ciudad, y apedreáronle con piedras, y murió.

RuSV1876 13 и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями, и он умер.

FI33/38 14. Sitten he lähettivät Isebelille tämän sanan: Naabot on kivitetty kuoliaaksi.

Biblia1776 14. Ja he lähettivät Isebelin tykö, sanoen: Nabot on kivitetty ja kuollut.

CPR1642 14. Ja he lähetit Isebelin tygö sanoden: Naboth on kiwitetty ja cuollut.

MLV19 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth

KJV 14. Then they sent to Jezebel, saying, Naboth

is stoned and is dead.

Luther1912 14. Und sie entboten Isebel und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteinigt und tot.

RuSV1876 14 И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.

FI33/38 15. Kun Isebel kuuli, että Naabot oli kivitetty kuoliaaksi, sanoi Isebel Ahabile: Nouse ja ota haltuusi jisreeliläisen Naabotin viinitarha, jota hän ei tahtonut antaa sinulle rahasta; sillä Naabot ei ole enää elossa, vaan on kuollut.

CPR1642 15. Cosca Isebel cuuli Nabothin kiwitetyxi ja cuollexi sanoi hän Ahabile: nouse ja omista Nabothin Jesreeliterin wijnamäki jonga hän sinulda on kiöldänyt rahan edest: sillä ei Naboth elä mutta on cuollut.

MLV19 15 And it happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead.

Luther1912 15. Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und tot war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg

is stoned, and is dead.

RV'1862 14. Y enviaron luego a Jezabel, diciendo: Nabot es apedreado, y muerto.

Biblia1776 15. Kun Isebel kuuli Nabotin kivitetyksi ja kuolleksi, sanoi hän Ahabile: nouse ja omista Nabotin Jisreeliläisen viinämäki, jonka hän sinulta on kieltänyt rahan edestä; sillä ei Nabot elä, vaan on kuollut.

KJV 15. And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

RV'1862 15. Y como Jezabel oyó, que Nabot era apedreado y muerto, dijo a Acab: Levántate, y posee la viña de Nabot de Jezrael, que no

Naboths, des Jesreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben; denn Naboth lebt nimmer, sondern ist tot.

te la quiso dar por dinero: porque Nabot de vive, mas es muerto.

RuSV1876 15 Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых, он умер.

FI33/38 16. Kun Ahab kuuli, että Naabot oli kuollut, nousi hän ja lähti jisreeliläisen Naabotin viinitarhalle ottaakseen sen haltuunsa.

Biblia1776 16. Kuin Ahab kuuli Nabotin kuolleeksi, nousi hän menemään ja omistamaan Nabotin Jisreeliläisen viinamäkeä.

CPR1642 16. Cosca Ahab cuuli Nabothin cuollexi nousi hän menemän ja omistaman Nabothin Jesreeliterin wijnamäke.

MLV19 16 And it happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

KJV 16. And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

Luther1912 16. Da Ahab hörte, daß Naboth tot war, stand er auf, daß er hinabginge zum Weinberge Naboths, des Jesreeliten, und ihn einnehme.

RV'1862 16. Y oyendo Acab que Nabot era muerto, levántose para descender a la viña de Nabot de Jezrael, para tomar la posesión de ella.

RuSV1876 16 Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в

виноградник Навуфея Изреелитянина и  
взять его во владение.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 17. Mutta tibeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:   | Biblia1776 | 17. Mutta Herran sana tuli Elialle Tisbiläiselle ja sanoi:  |
| CPR1642    | 17. MUtta HERran sana tuli Elialle Thesbitalle ja sanoi:  |            |   |
| MLV19      | 17 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,   | KJV        | 17. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,   |
| Luther1912 | 17. Aber das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:   | RV'1862    | 17. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:   |
| RuSV1876   | 17 И было слово Господне к Илии Фесвитянину:  |            |   |
| FI33/38    | 18. Nouse ja mene tapaamaan Ahabia, Israelin kuningasta, joka asuu Samariassa. Katso, hän on Naabotin viinitarhassa, jota hän on mennyt ottamaan haltuunsa. | Biblia1776 | 18. Nouse ja mene Ahabia Israelin kuningasta vastaan, joka on Samariassa, (katso, hän on Nabotin viinamäessä, jota hän on mennyt omistamaan.) |
| CPR1642    | 18. Nouse ja mene Ahabi Israelin Cuningasta wastan joca on Samarias ( cadzo hän on Nabothin wijnamäes jota hän on mennyt omistaman )                        |            |   |
| MLV19      | 18 Arise, go down to meet Ahab King of Israel, who dwells in Samaria. Behold, he is in the  | KJV        | 18. Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in   |

vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

Luther1912 18. Mache dich auf und gehe hinab, Ahab, dem König Israels, entgegen, der zu Samaria ist, siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinabgegangen, daß er ihn einnehme,

RuSV1876 18 встань, пойдй навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;

FI33/38 19. Ja puhu hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Oletko sinä sekä tappanut että anastanut perinnön?' Ja puhu sitten hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Siinä paikassa, missä koirat nuoleskelivat Naabotin veren, tulevat koirat nuoleskelemaan sinunkin veresi.'

CPR1642 19. Ja puhu hänelle ja sano: nijn sano HERra: pitikö sinun tappaman ja wielä päälisexi omistaman? Ja sinun pitä puhuman hänelle ja sanoman: näin sano HERra: sijnä paicas josa coirat nuoleskelit Nabothin weren pitä myös coirat sinun weres nuoleskeleman.

MLV19 19 And you will speak to him, saying, Jehovah

the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

RV'1862 18. Levántate, descendiende a encontrarte con Acab rey de Israel, que está en Samaria: He aquí, el está en la viña de Nabot, a la cual ha descendido para tomar la posesión de ella.

Biblia1776 19. Ja puhu hänelle ja sano: näin sanoo Herra: pitikö sinun tappaman, ja vielä päälliseksi omistaman? Ja sinun pitää puhuman hänelle ja sanoman: näin sanoo Herra: siinä paikassa, jossa koirat nuoleskelivat Nabotin veren, pitää koirain sinunkin vertas nuoleskeleman.

KJV 19. And thou shalt speak unto him, saying,

says thus, Have you killed and also taken possession? And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, In the place where dogs licked the blood of Naboth will dogs lick your blood, even your.

Luther1912 19. und rede mit ihm und sprich: So spricht der HERR: Du hast totgeschlagen, dazu auch in Besitz genommen. Und sollst mit ihm reden und Sagen: So spricht der HERR: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckht haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken.

RuSV1876 19 и скажи ему: „так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?“ и скажи ему: „так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь“.

FI33/38 20. Ahab sanoi Elialle: Joko löysit minut, sinä vihamieheni? Hän vastasi: Jo löysin. Koska sinä olet myynyt itsesi tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä,

CPR1642 20. Ja Ahab sanoi Elialle: löydickös nyt minun vihamiehexas? Hän sanoi: löysin ettäs olet sinus myynyt paha tekemän HERran silmäin edes.

Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

RV'1862 19. Y hablarle has, diciendo: Así dijo Jehová: ¿No mataste, y también has poseido? Y tornarle has a hablar, diciendo: Así dijo Jehová: En el mismo lugar donde lamieron los perros la sangre de Nabot, los perros también lamerán tu sangre, la tuya misma.

Biblia1776 20. Ja Ahab saboi Elialle: löysitkös nyt minun, sinä minun vihamieheni? Hän sanoi: löysin, ettäs olet sinus myynyt paha tekemään Herran silmäin edessä.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 20 And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he answered, I have found you because you have sold yourself to do what is evil in the sight of Jehovah.
- Luther1912 20. Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich gefunden, mein Feind? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum daß du dich verkauft hast, nur Übles zu tun vor dem HERRN.
- RuSV1876 20 И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа.
- FI33/38 21. niin katso, minä annan onnettomuuden kohdata sinua ja lakaisen sinut pois ja hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.
- CPR1642 21. Cadzo minä anna tulla pahuden sinun päälles ja otan sinun sucucundas pois ja häwitän Ahabilda ne cuin wettäns seinään heittäwät ja ne suljetut ja hyljätyt Israelis.
- MLV19 21 Behold, I will bring evil upon you and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every one who urinates on the wall and
- KJV 20. And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.
- RV'1862 20. Y Acab dijo a Elías: ¿Enemigo mío, me has ya hallado? Y él respondió: Te hallé, porque te has vendido a mal hacer delante de Jehová.
- Biblia1776 21. Katso, minä annan tulla pahuuden sinun päälles, ja otan sinun sukukuntas pois, ja hävitän Ahabilta sen, joka vettänsä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa.
- KJV 21. Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall,

he who is shut up and he who is left at large in Israel.

Luther1912 21. Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen und will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den der verschlossen und übriggelassen ist in Israel,

RuSV1876 21 Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.

and him that is shut up and left in Israel,

RV'1862 21. He aquí, yo traigo mal sobre tí, y barreré tu posteridad, y talaré de Acab todo meante a la pared, al guardado, y al desamparado en Israel.

FI33/38 22. Ja minä teen sinun suvullesi niinkuin Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja niinkuin Baesan, Ahian pojan, suvulle, koska sinä olet vihoittanut minut ja saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 22. Ja teen sinun huonees niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen, sen vihoittamisen tähden, millä sinä minua vihoittanut olet, ja saattanut Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 22. Ja teen sinun huones nijncuin Jerobeamingin Nebathin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen sen vihoittamisen tähden cuins minua vihoittanut olet ja saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the

KJV 22. And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the

house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger and have made Israel to sin.

Luther1912 22. und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias, um des Reizens willen, durch das du mich erzürnt und Israel sündigen gemacht hast.

RuSV1876 22 И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иероваама, сына Наватова, и с домом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех.

house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

RV'1862 22. Y yo pondré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías, por la provocación con que me provocaste a ira, y con que has hecho pecar a Israel.

FI33/38 23. Myöskin Isebelistä on Herra puhunut sanoen: Koirat syövät Isebelin Jisreelin muurin luona.

CPR1642 23. Ja HERra puhui Isebelille ja sanoi: coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin muurin tykönä.

MLV19 23 And Jehovah spoke also of Jezebel, saying, The dogs will eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

Luther1912 23. Und über Isebel redete der HERR auch und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jesreels.

Biblia1776 23. Ja Herra puhui myös Isebelille ja sanoi: koirain pitää syömän Isebelin Jisreelin muurin tykönä.

KJV 23. And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

RV'1862 23. De Jezabel también ha hablado Jehová, diciendo: Los perros comerán a Jezabel en la barbacana de Jezrael.

RuSV1876 23 Также и о Иезавели сказал Господь: псы съедят Иезавель за стеною Изрееля.

FI33/38 24. Joka Ahabin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut.

CPR1642 24. Joca Ahabist cuole Caupungijn hänen pitä coirilda syötämän ja jos joca cuole kedolle se pitä taiwan linnuilla syötämän:

MLV19 24 He who dies of Ahab in the city the dogs will eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat.

Luther1912 24. Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel fressen.

RuSV1876 24 Кто умрет у Ахава в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют птицы небесные;

FI33/38 25. Totisesti ei ole ollut ketään, joka olisi niin myynyt itsensä tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä, kuin Ahab, kun hänen vaimonsa Isebel vietteli häntä.

CPR1642 25. Sillä ei siellä yhtän ollut joca nijn oli idzens

Biblia1776 24. Joka Ahabista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja jos joku kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän.

KJV 24. Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

RV'1862 24. El que de Acab fuere muerto en la ciudad, perros lo comerán: y el que fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.

Biblia1776 25. Tosin ei yhtään ollut, joka niin oli itsensä myynyt paha tekemään Herran edessä kuin Ahab; sillä hänen emäntänsä Isebel vietteli hänen.

myynyt paha tekemän HERran edes cuin Ahab johonga hänen emändäns Isebel saatti hänen.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 25 (But there was none like Ahab, who sold himself to do what was evil in the sight of Jehovah, whom Jezebel his wife stirred up.                   | KJV        | 25. But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.                  |
| Luther1912 | 25. (Also war niemand, der sich so gar verkauft hätte, übel zu tun vor dem HERRN, wie Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also.              | RV'1862    | 25. A la verdad ninguno fué como Acab, que así se vendiese a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: porque Jezabel su mujer le incitaba.                |
| RuSV1876   | 25 не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа, к чему подущала его жена его Иезавель;        |            |   |
| FI33/38    | 26. Hän teki ylen kauhistavasti, kun lähti seuraamaan kivijumalia, aivan niinkuin amorilaiset tekivät, jotka Herra karkoitti israelilaisten tieltä. | Biblia1776 | 26. Ja teki aivan suuret kauhistukset, seuraten epäjumalia, kaiken sen jälkeen kuin Amorilaiset tehneet olivat, jotka Herra ajoi Israelin lasten edestä pois. |
| CPR1642    | 26. Ja teki suuren cauhistuxen seuraten juuri epäjumalita nijncuin Amorrerit tehnet olit jotca HERra ajoi Israelin lasten edestä pois.              |            |   |
| MLV19      | 26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did  | KJV        | 26. And he did very abominably in following idols, according to all things as did the   |

whom Jehovah cast out before the sons of Israel.)

Luther1912 26. Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter getan hatten, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.)

RuSV1876 26 он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Amorреи, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

FI33/38 27. Mutta kun Ahab kuuli nämä sanat, repäisi hän vaatteensa, pani paljaalle iholleen säkin ja paastosi. Ja hän makasi säkki yllänsä ja liikkui hiljaa.

CPR1642 27. COsca Ahab nämät sanat cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin ihollens ja paastois ja macais säkis ja käwi suruisans.

MLV19 27 And it happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted and lay in sackcloth and went softly.

Luther1912 27. Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an

Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

RV'1862 26. El fué en grande manera abominable, caminando en pos de los ídolos, conforme a todo lo que hicieron los Amorreos, a los cuales lanzó Jehová delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 27. Koska Ahab nämät sanat kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja puki säkin ihollensa ja paastosi, ja makasi säkissä ja kävi suruissansa.

KJV 27. And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

RV'1862 27. Y fué, cuando Acab oyó estas palabras, rompió sus vestidos, y puso saco sobre su

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

seinen Leib und fastete und schlief im Sack  
und ging jämmerlich einher.

carne, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo  
humillado.

RuSV1876 27 Выслушав все слова сии, Ахав разодрал  
одежды свои, и возложил на тело свое  
вретище, и постился, и спал во вретище, и  
ходил печально.

FI33/38 28. Niin tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran  
sana:

Biblia1776 28. Ja Herran sana tuli Elian Tisbiläisen tykö  
ja sanoi:

CPR1642 28. Ja HERran sana tuli Elian Thesbitan tygö ja  
sanoi:

MLV19 28 And the word of Jehovah came to Elijah  
the Tishbite, saying,

KJV 28. And the word of the LORD came to Elijah  
the Tishbite, saying,

Luther1912 28. Und das Wort des HERRN kam zu Elia,  
dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 28. Entónces fué palabra de Jehová a Elías  
Tesbita, diciendo:

RuSV1876 28 И было слово Господне к Илии  
Фесвитянину, и сказал Господь:

FI33/38 29. Oletko nähnyt, kuinka Ahab on nöyrtynyt  
minun edessäni? Koska hän on nöyrtynyt  
minun edessäni, en minä anna  
onnettomuuden tulla hänen aikansa: hänen  
poikansa aikana minä annan onnettomuuden  
kohdata hänen sukuansa.

Biblia1776 29. Etkös nähnyt, kuinka Ahab nöyryytti  
itsensä minun edessäni? että hän itsensä niin  
nöyryyttää minun edessäni, en minä saata  
sitä paha hänen aikansa; mutta hänen  
poikansa aikana saatan minä pahan hänen  
huoneensa päälle.

CPR1642 29. Etkös nähnyt cuinga Ahab nöyryytti hänens

minun edesäni? että hän idzens nijn nöyryttä  
minun edesäni en minä saata sitä paha hänen  
aicanans mutta hänen poicans aicana saatan  
minä pahan hänen huonens päälle.

MLV19 29 You see how Ahab humbles himself before me? Because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days, but in his son's days will I bring the evil upon his house.

KJV 29. Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

Luther1912 29. Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückt? Weil er sich nun vor mir bückt, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich das Unglück über sein Haus führen.

RV'1862 29. ¿No has visto como Acab se ha humillado delante de mí? Pues por cuanto se ha humillado delante de mí, no traeré el mal en sus dias, en los dias de su hijo traeré el mal sobre su casa.

RuSV1876 29 видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

## 22 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema. Joosafat Juudan kuninkaana. Ahasja



Israelin kuninkaana.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. He olivat alallaan kolme vuotta: ei ollut sotaa Aramin ja Israelin välillä.                           | Biblia1776 | 1. Ja he olivat kolme ajastaikaa levossa, ettei ollut sotaa Syrialaistaisten ja Israelin vaiheilla.           |
| CPR1642    | 1. JA colmena ajastaicana ei ollut sota Syrialaistaisten ja Israelin waihella.                           |            |   |
| MLV19      | 1 And they continued three years without war between Syria and Israel.                                   | KJV        | 1. And they continued three years without war between Syria and Israel.                                       |
| Luther1912 | 1. Und es vergingen drei Jahre, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel.                       | RV'1862    | 1. REPOSARON tres años sin guerra entre los Siros e Israel.   |
| RuSV1876   | 1 Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.   |            |   |
| FI33/38    | 2. Mutta kolmantena vuotena tuli Joosafat, Juudan kuningas, Israelin kuninkaan luo.                      | Biblia1776 | 2. Mutta kolmantena vuonna meni Josaphat Juudan kuningas Israelin kuninkaan tykö,                             |
| CPR1642    | 2. Mutta colmandena vuonna meni Josaphat Judan Cuningas Israelin Cuningan tygö.                          |            |   |
| MLV19      | 2 And it happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the King of Israel. | KJV        | 2. And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel. |
| Luther1912 | 2. Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda's hinab zum König Israels.                          | RV'1862    | 2. Al tercero año aconteció, que Josafat rey de Judá descendió al rey de Israel.                              |
| RuSV1876   | 2 На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.                                      |            |   |

- FI33/38 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelijoillensa: Tiedättehän, että Gileadin Raamot on meidän. Ja kuitenkin me olemme toimettomat emmekä ota sitä pois Aramin kuninkaan käsistä.
- CPR1642 3. Ja Israelin Cuningas sanoi palwelioillens: ettekö te tiedä Gileadin Ramothi olewan meidän omam ja me istum äneti ja em ota sitä Syrian Cuningalda jällens?
- MLV19 3 And the King of Israel said to his servants, Know that Ramoth-gilead is ours and we are still and do not take it out of the hand of the king of Syria?
- Luther1912 3. Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wißt ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen still und nehmen es nicht von der Hand des Königs von Syrien?
- RuSV1876 3 И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем его из руки царя Сирийского.
- FI33/38 4. Ja hän sanoi Joosafatille: Lähdetkö sinä
- Biblia1776 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä Gileadin Ramotia olevan meidän omamme? ja me istumme ääneti ja emme ota sitä Syrian kuninkaan kädestä?
- KJV 3. And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?
- RV'1862 3. Y el rey de Israel dijo a sus siervos: ¿No sabéis que es nuestra Ramot de Galaad? Y nosotros cesamos de tomarla de mano del rey de Siria.
- Biblia1776 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuletkos minun

minun kanssani sotaan Gileadin Raamotiin?  
Joosafat vastasi Israelin kuninkaalle: Minä  
niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun  
kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun  
hevosesi!

CPR1642 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuleckos minun  
cansani sotiman Gileadin Ramothi wastan?  
Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: minä olen  
nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun  
Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun  
hewoises.

MLV19 4 And he said to Jehoshaphat, Will you go  
with me to battle to Ramoth-gilead? And  
Jehoshaphat said to the King of Israel, I am as  
you are, my people as your people, my horses  
as your horses.

Luther1912 4. Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir  
ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead?  
Josaphat sprach zum König Israels: ich will  
sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und  
meine Rosse wie deine Rosse.

RuSV1876 4 И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со  
мною на войну против Рамофа  
Галаадского? И сказал Иосафат царю  
Израильскому: как ты, так и я; как твой  
народ, так и мой народ; как твоикони, так и

kanssani sotimaan Gileadin Ramotia  
vastaan? Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle:  
minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani  
niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni  
niinkuin sinun hevoses.

KJV 4. And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou  
go with me to battle to Ramothgilead? And  
Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as  
thou art, my people as thy people, my horses  
as thy horses.

RV'1862 4. Y dijo a Josafat: ¿Quieres venir conmigo a  
pelear contra Ramot de Galaad? Y Josafat  
respondió al rey de Israel: Como yo, así tú: y  
como mi pueblo, así tu pueblo: y como mis  
caballos, tus caballos.

МОИ КОНИ.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.</p>   | <p>Biblia1776 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin kuninkaalle: kysy siis tänäpäpä Herran sanaa!</p>   |
| <p>CPR1642 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin Cuningalle: kysy sijs tänäpäpä HERran sana.</p>   |   |
| <p>MLV19 5 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.</p>   | <p>KJV 5. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Und Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute um das Wort des HERRN!</p>  | <p>RV'1862 5. Y dijo Josafat al rey de Israel: Yo te ruego que consultes hoy la palabra de Jehová.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.</p>  |   |
| <p>FI33/38 6. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, noin neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko minun lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan vai oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.</p> | <p>Biblia1776 6. Niin Israelin kuningas kokosi prophetaita liki neljäsataa miestä ja sanoi heille: pitääkö minun menemän Gileadin Ramotiin sotaan, taikka laakkaaman? He sanoivat: mene, ja Herra antaa sen kuninkaan käsiin.</p> |
| <p>CPR1642 6. Nijn Israelin Cuningas cocois Prophetait liki neljäsata miestä ja sanoi heille: pitääkö minun menemän Gileadin Ramothijn sotaan taicka lackaman? he sanoit: mene ja HERra anda sen Cuningan käsijn.</p>                      |   |

- MLV19 6 Then the King of Israel gathered the prophets together, about four hundred men and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up, for the Lord will deliver it into the hand of the king.
- Luther1912 6. Da sammelte der König Israels Propheten bei vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten, oder soll ich's lassen anstehen? Sie sprachen: Zieh hinauf! der HERR wird's in die Hand des Königs geben.
- RuSV1876 6 И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: иди ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя.
- FI33/38 7. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?
- CPR1642 7. Mutta Josaphat sanoi: eiköst täsä ole vielä HERran Prophetat kysyäxem häneldä?
- MLV19 7 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may
- KJV 6. Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.
- RV'1862 6. Entónces el rey de Israel juntó como cuatrocientos varones profetas, a los cuales dijo: ¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad, o dejarla he? Y ellos dijeron: Sube, porque el Señor la entregará en manos del rey.
- Biblia1776 7. Mutta Josaphat sanoi: eikö tässä ole vielä Herran prophetaa, kysyäksemme häneltä?
- KJV 7. And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might

inquire of him?

Luther1912 7. Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet des HERRN mehr, daß wir durch ihn fragen?

RuSV1876 7 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить чрез него Господа?

FI33/38 8. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On täällä vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 8. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: vielä on yxi mies Micha Jemlan poica jolda kysyttäkön HERra mutta minä wihan händä: sillä ei hän minulle mitän hywä ennusta waan paha. Josaphat sanoi: älkän Cuningas nijn puhuco.

MLV19 8 And the King of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, Micaiah the son of Imlah, but I hate him, for he does not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

enquire of him?

RV'1862 7. Y dijo Josafat: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová por el cual consultemos?

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: vielä on yksi mies, Miika Jimlan poika, jolta kysyttäköön Herraa, mutta minä vihaan häntä; sillä ei hän minulle mitään hyvää ennusta, vaan pahaa. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

KJV 8. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Luther1912 8. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, Micha, der Sohn Jemlas, durch den man den HERR fragen kann. Aber ich bin ihm gram; denn er weissagt mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

RuSV1876 8 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори, царь, так.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

CPR1642 9. Nijn Israelin Cuningas cudzui yhden palwelian ja sanoi: tuo Micha Jemlan poica kijrust tänne minun tygöni.

MLV19 9 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.

Luther1912 9. Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den

RV'1862 8. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay un varón, por el cual podríamos consultar a Jehová, Miqueas, hijo de Jemla; mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza bien, sino solamente mal. Y Josafat dijo: No hable el rey así.

Biblia1776 9. Niin Israelin kuningas kutsui yhden palvelian ja sanoi: tuo Miika Jimlan poika kiiruusti tänne!

KJV 9. Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

RV'1862 9. Entónces el rey de Israel llamó a un eunuco, y díjole: Trae presto a Miqueas, hijo

Sohn Jemlas!

de Jemla.

RuSV1876 9 И позвал царь Израильский одного евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

FI33/38 10. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa, puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa, puimatantereella Samarian portin ovella; ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 10. Mutta Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istuivat molemmat kuninkaallisella istuimellansa, vaateitettuina (kuninkaallisiin) vaatteisiin Samarian portin raitilla; ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 10. Mutta Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit molemmin Cuningalisella istuimellans waatelettuna Cuningalisijn waatteisijn Samarian portin paicalla ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 10 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria. And all the prophets were prophesying before them.

KJV 10. And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Luther1912 10. Der König aber Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleidern angezogen, auf dem Platz vor der Tür am Tor Samarias; und alle

RV'1862 10. Y el rey de Israel, y Josafat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono real, vestidos de sus ropas reales, en la plaza junto a la entrada de la puerta de Samaria, y



Propheten weissagten vor ihnen.

todos los profetas profetizaban delante de ellos.

RuSV1876 10 Царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый наседалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

FI33/38 11. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

Biblia1776 11. Ja Zedekia Kenanan poika oli tehnyt itsellensä rautasarvet, ja sanoi: näin sanoo Herra: puske näillä Syrialaisia siihenasti kuin he kokonansa hävitetään.

CPR1642 11. Ja Zedekia Cnaenan poica oli tehnyt hänellens rautasarwet ja sanoi: näin sano HERra: loucka näillä Syrialaisia sijhenasti cuin he häwitetän.

MLV19 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

KJV 11. And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

Luther1912 11. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, hatte sich eiserne Hörner gemacht und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumst.

RV'1862 11. Y Sedequias, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y dijo: Así dijo Jehová: Con estos acornearás a los Siros hasta acabarlos.

RuSV1876 11 И сделал себе Седекия, сын Хенааны,

железные рога, и сказал: так говорит  
Господь: сими избодешь Сириян до  
истребления их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 12. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.             | Biblia1776 | 12. Niin myös kaikki prophetat ennustivat ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja sinä menestyt, Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.                 |
| CPR1642    | 12. Nijn myös caicki Prophetat ennustit ja sanoit: mene Gileadin Ramothijn ja sinä menestyt Jumala anda sen Cuningan käsijn.                              |            |   |
| MLV19      | 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for Jehovah will deliver it into the hand of the king.                 | KJV        | 12. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.             |
| Luther1912 | 12. Und alle Propheten weissagten also und sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben. | RV'1862    | 12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y serás prosperado, que Jehová la dará en mano del rey. |
| RuSV1876   | 12 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя.                                    |            |   |
| FI33/38    | 13. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen:   | Biblia1776 | 13. Mutta sanansaattaja, joka oli mennyt Miikaa kutsumaan, puhui hänelle, sanoen:   |

Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää; olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

CPR1642 13. Mutta sanansaattaja joca oli mennyt Michat cudzuman puhui hänelle sanoden: cadzo caicki Prophetat ennustawat yximielisest Cuningan myötäkäymisest nijn olcon sinun sanas nijncuin heidängin sanans ja puhu hywä.

katso, kaikki prophetat ennustavat yhdestä suusta kuninkaalle hyvää: niin olkoon sinun sanas niinkuin heidänkin sanansa, ja puhu hyvää.

MLV19 13 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold now, the words of the prophets (declare) good to the king with one mouth. I beseech you, let your word be like the word of one of them and speak good.

KJV 13. And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

Luther1912 13. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben und rede Gutes.

RV'1862 13. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas, le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncian al rey bien: sea ahora tu palabra conforme a la palabra de alguno de ellos, y habla bien.

RuSV1876 13 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты

доброе.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 14. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä Herra minulle sanoo.</p>   | <p>Biblia1776 14. Niin Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, mitä Herra sanoo minulle, sitä minä puhun.</p>   |
| <p>CPR1642 14. Nijn Micha sanoi: nijn totta kuin HERra elä mitä ikänäns HERra kāske sitä minä puhun.</p>   |  |
| <p>MLV19 14 And Micaiah said, As Jehovah lives, what Jehovah says to me, that I will speak.</p>  | <p>KJV 14. And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.</p>   |
| <p>Luther1912 14. Micha sprach: So wahr der HERR lebt, ich will reden, was der HERR mir sagen wird.</p>  | <p>RV'1862 14. Y Miqueas respondió: Vive Jehová, que lo que Jehová me hablare, eso diré.</p>   |
| <p>RuSV1876 14 И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.</p>   |  |
| <p>FI33/38 15. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotiin vai oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Lähde, niin saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.</p> | <p>Biblia1776 15. Mutta kun Miika tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö sotimaan Gileadin Ramotiin, taikka lakkaammeko? Hän sanoi hänelle: mene, ja sinä menestyt; sillä Herra antaa sen kuninkaan käsiin.</p> |
| <p>CPR1642 15. MUtta cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmekö me sotiman Gileadin Ramothijn taicka lackamengo? hän sanoi: mene ja sinä</p>   |  |

menestyt: sillä HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 15 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or will we forbear? And he answered him, Go up and prosper and Jehovah will deliver it into the hand of the king.

Luther1912 15. Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten oder sollen wir's lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, ziehe hinauf und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RuSV1876 15 И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

CPR1642 16. Ja Cuningas sanoi taas hänelle: minä

KJV 15. So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

RV'1862 15. Y vino al rey, y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarla hemos? Y él le respondió: Sube, que serás prosperado, y Jehová la entregará en mano del rey.

Biblia1776 16. Ja kuningas sanoi taas hänelle: kuinka usein minun pitää sinua vannottaman, ettes minulle muuta sanoisi, kuin totuuden Herran nimeen?

wannotan jällens sinua sanoman minulle  
totuuden HERran nimeen.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 16 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?  | KJV 16. And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?  |
| Luther1912 16. Der König sprach abermals zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.   | RV'1862 16. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjurare, que no me digas sino la verdad, en el nombre de Jehová?  |
| RuSV1876 16 И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.   |   |
| FI33/38 17. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.' | Biblia1776 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajoitetuksi vuorille niinkuin lampaat, joilla ei paimenta ole. Ja Herra sanoi: ei näillä ole yhtään isäntää, palatkaan jokainen kotiansa rauhassa. |
| CPR1642 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajotetuxi wuorelle nijncuin lambat joilla ei paimenda ole. Ja HERra sanoi: ei näillä ole yhtän Herra palaitcan jocainen cotians rauhas.            |   |
| MLV19 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no   | KJV 17. And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a  |

shepherd. And Jehovah said, These have no master, let them return every man to his house in peace.

Luther1912 17. Er sprach: Ich sah ganz Israel zerstreut auf den Bergen wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen Herrn; ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

RuSV1876 17 И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.

FI33/38 18. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina paha?

CPR1642 18. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: engö minä sinulle sanonut ettei hän ennusta minulle hywä waan paha?

MLV19 18 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

RV'1862 17. Entonces él dijo: Yo ví a todo Israel esparcido por los montes como ovejas que no tienen pastor: y Jehová dijo: Estos no tienen señor, vuélvase cada uno a su casa en paz.

Biblia1776 18. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: enkö minä sinulle sanonut, ettei hän ennusta minulle hyvää, vaan paha?

KJV 18. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

- Luther1912 18. Da sprach der König Israels zu Josaphat:  
Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts  
Gutes weissagt, sondern eitel Böses?
- RuSV1876 18 И сказал царь Израильский Иосафату: не  
говорил ли я тебе, что он не пророчествует  
о мне доброго, а только худое?
- FI33/38 19. Mutta hän sanoi: Kuule siis Herran sana:  
Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja  
kaiken taivaan joukon seisovan hänen  
edessään, hänen oikealla ja vasemmalla  
puolellansa.
- CPR1642 19. Hän sanoi: cuule nyt HERran sana minä  
näin HERran istuwan istuimellans ja coco  
taiwallisen sotajoucon hänen tykönäns oikiaalla  
ja wasemalla puolella.
- MLV19 19 And (Micaiah) said, Therefore hear the  
word of Jehovah. I saw Jehovah sitting on his  
throne and all the host of heaven standing by  
him on his right hand and on his left.
- Luther1912 19. Er sprach: Darum höre nun das Wort des  
HERRN! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem  
Stuhl und alles himmlische Heer neben ihm  
stehen zu seiner Rechten und Linken.
- RV'1862 18. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te lo  
había yo dicho? Este ninguna cosa buena  
profetizará sobre mí, sino solamente mal.
- Biblia1776 19. Ja hän sanoi: kuule siis Herran sanaa:  
minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja  
koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen  
tykönänsä, oikiaalla ja vasemmalla puolella.
- KJV 19. And he said, Hear thou therefore the  
word of the LORD: I saw the LORD sitting on  
his throne, and all the host of heaven  
standing by him on his right hand and on his  
left.
- RV'1862 19. Entonces él dijo: Oye pues palabra de  
Jehová: Yo ví a Jehová sentado en su trono, y  
todo el ejército de los cielos estaba junto a  
él, a su diestra y a su siniestra.



RuSV1876 19 И сказал Михей : выслушай слово  
Господне: я видел Господа, сидящего на  
престоле Своем, и все воинство небесное  
стояло при Нем, по правую и по левую руку  
Его;

FI33/38 20. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin  
lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin  
Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: kuka pettäis Ahabin, että  
hän menis ja lankeis Gileadin Ramotissa?  
Yksi sanoi niin ja toinen näin.

CPR1642 20. Ja HERra sanoi: cuca pettä Ahabin että hän  
menis ja langeis Gileadin Ramothis? yxi sanoi  
nijn ja toinen näin.

MLV19 20 And Jehovah said, Who will entice Ahab,  
that he may go up and fall at Ramoth-gilead?  
And one said on this manner and another said  
on that manner.

KJV 20. And the LORD said, Who shall persuade  
Ahab, that he may go up and fall at  
Ramothgilead? And one said on this manner,  
and another said on that manner.

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Wer will Ahab  
überreden, daß er hinaufziehe und falle zu  
Ramoth in Gilead? Und einer sagte dies, und  
der andere das.

RV'1862 20. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab,  
para que suba, y caiga en Ramot de Galaad?  
Y uno decía de una manera, y otro decía de  
otra.

RuSV1876 20 и сказал Господь: кто склонил бы Ахава,  
чтобы он пошел и пал в Рамофе  
Галаадском? И один говорил так, другой  
говорил иначе;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 21. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'
- CPR1642 21. Silloin läxi hengi joca seisoï HERran edes ja sanoi: minä petän hänen jolle HERra sanoi: misä?
- MLV19 21 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him.
- Luther1912 21. Da ging ein Geist heraus und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR sprach zu ihm:Womit?
- RuSV1876 21 и выступил один дух, стал пред лицом Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?
- FI33/38 22. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'
- CPR1642 22. Hän wastais: minä menen ja olen wietteliä hengi caickein hänen Prophetains suusa. Hän sanoi: petä händä ja sinä taidat mene ja tee nijn.
- Biblia1776 21. Silloin läksi henki, joka seisoï Herran edessä, ja sanoi: minä petän hänen. Jolle Herra sanoi: missä?
- KJV 21. And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.
- RV'1862 21. Y salió un espíritu, y púsose delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?
- Biblia1776 22. Hän vastasi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Hän sanoi: petä häntä, ja sinä taidat, mene ja tee niin.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 22 And Jehovah said to him, With what? And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so.
- Luther1912 22. Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst's ausrichten; gehe aus und tue also!
- RuSV1876 22 Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророкового. Господь сказал: ты склонишь его и выступишь это; пойдди и сделай так.
- FI33/38 23. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen kaikkien näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.
- CPR1642 23. Ja cadzo nyt HERra andoi wietтелиän hengen caickein näiden sinun Prophetais suuhun ja HERra on puhunut sinua wastan paha.
- MLV19 23 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets and Jehovah has spoken evil
- KJV 22. And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.
- RV'1862 22. Y él dijo: Yo saldré, y seré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Y él dijo: Inducirle has, y aun saldrás con ello: sal pues, y házlo así.
- Biblia1776 23. Ja katso, nyt Herra antoi valheen hengen kaikkein näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut sinua vastaan paha.
- KJV 23. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil

concerning you.

Luther1912 23. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der HERR hat böses über dich geredet.

RuSV1876 23 И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

FI33/38 24. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

CPR1642 24. Silloin astui Zedekia Cnaenan poica edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: ongo HERran hengi paennut minusta sinua puhutteleman?

MLV19 24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed\* Micaiah on the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

Luther1912 24. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Wie? Ist der Geist des HERRN von mir gewichen, daß er mit dir redete?

RuSV1876 24 И подошел Седекия, сын Хенааны, и,

concerning thee.

RV'1862 23. Y ahora, he aquí, Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de todos estos tus profetas, y Jehová ha decretado mal sobre tí.

Biblia1776 24. Niin astui Zedekia Kenanan poika edes, ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: onko Herran henki paennut minusta sinua puhuttelemaan?

KJV 24. But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

RV'1862 24. Y llegándose Sedequias, hijo de Canaana, hirió a Miqueas en la mejilla, diciendo: ¿Por dónde se fué de mí el Espíritu de Jehová para hablarte a tí?

ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 25. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.</p> <p>CPR1642 25. Micha wastais: cadzo sinä olet näkewä sinä päiwänä jonas käyt majast majaan ettäs sinun lymytäisit.</p>   | <p>Biblia1776 25. Miika vastasi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan lymytäkses.</p>  |
| <p>MLV19 25 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.</p> <p>Luther1912 25. Micha sprach: Siehe, du wirst's sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich verkriechst.</p> <p>RuSV1876 25 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться,</p> | <p>KJV 25. And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.</p> <p>RV'1862 25. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás en el mismo día, cuando te irás metiendo de cámara en cámara por esconderte.</p> |
| <p>FI33/38 26. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ota Miika ja vie hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.</p> <p>CPR1642 26. Silloin sanoi Israelin Cuningas: ota Micha</p>   | <p>Biblia1776 26. Niin sanoi Israelin kuningas: ota Miika ja vie häntä jälleen kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,</p>  |

ja wie händä Caupungin päämiehen Amonin tygö ja Joaxen Cuningan pojan tygö.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 26 And the King of Israel said, Take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,                           | KJV        | 26. And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;                            |
| Luther1912 | 26. Der König Israels sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Obersten der Stadt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,                       | RV'1862    | 26. Entónces el rey de Israel dijo: Toma a Miqueas y vuélvele a Amón gobernador de la ciudad, y a Joas hijo del rey.  |
| RuSV1876   | 26 и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,   |            |   |
| FI33/38    | 27. Ja sano: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'   | Biblia1776 | 27. Ja sano: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihen asti kuin minä tulen rauhassa. |
| CPR1642    | 27. Ja sano: näin sano Cuningas: pangat tätä fangihuoneseen ja ruockicat händä murhen leiwällä ja wedellä sijhenasti cuin minä tulen rauhas.            |            |   |
| MLV19      | 27 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction until I come in peace. | KJV        | 27. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.   |

- Luther1912 27. und sprich: So spricht der König: Diesen setzt ein in den Kerker und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wiederkomme.
- RuSV1876 27 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не возвращусь в мире.
- FI33/38 28. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.
- CPR1642 28. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei HERra ole puhunut minun cauttani. Ja sanoi: cuulcat caicki Canssa.
- MLV19 28 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you\* peoples, all of you\*.
- Luther1912 28. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk!
- RuSV1876 28 И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И
- RV'1862 27. Y dirás: Así dijo el rey: Echád a este en la cárcel, y mantenédle con pan de angustia, y con agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.
- Biblia1776 28. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani; ja sanoi: kuulkaat, kaikki kansat!
- KJV 28. And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.
- RV'1862 28. Y dijo Miqueas: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y tornó a decir: Oid todos los pueblos.

сказал: слушай, весь народ!

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 29. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.  | Biblia1776 | 29. Ja Israelin kuningas ja Josaphat, Juudan kuningas, meni ylös Gileadin Ramotiin.  |
| CPR1642    | 29. JA Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas meni Gileadin Ramothijn.  |            |  |
| MLV19      | 29 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.  | KJV        | 29. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.   |
| Luther1912 | 29. Also zog der König Israels und Josaphat, der König Juda's, hinauf gen Ramoth in Gilead.   | RV'1862    | 29. Así subió el rey de Israel, y Josafat rey de Judá a Ramot de Galaad.   |
| RuSV1876   | 29 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.   |            |  |
| FI33/38    | 30. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun, mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun. | Biblia1776 | 30. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille, koska hän muutti vaatteensa sotaan lähtiessänsä: pue sinä itses omiin vaatteisiis. Ja Israelin kuningas muutti vaatteensa ja meni sotaan. |
| CPR1642    | 30. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille cosca hän muutti waattens sotaan lähteisäns: pue sinä sinun waatteisis. Ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.                              |            |  |
| MLV19      | 30 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle,   | KJV        | 30. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter  |



but put on your robes. And the King of Israel disguised himself and went into the battle.

into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

Luther1912 30. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verstellen und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verstellte sich und zog in den Streit.

RV'1862 30. Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfrazaré, y así entraré en la batalla: y tú vístete tus vestidos. Y el rey de Israel se disfrazó, y entró en la batalla.

RuSV1876 30 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение.

FI33/38 31. Mutta Aramin kuningas oli käsenyt sotavaunujen päälliköitä, joita hänellä oli kolmekymmentä kaksi, sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

Biblia1776 31. Mutta Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, joita hänellä oli kaksineljätkymmentä, sanoen: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, mutta ainoastansa Israelin kuningasta vastaan.

CPR1642 31. Mutta Syrian Cuningas käski waunuin päämiehelle joita hänellä oli caxineljätkymmendä sanoden: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastian mutta ainoastans Israelin Cuningast wastian

- MLV19 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.
- Luther1912 31. Aber der König von Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, deren waren zweiunddreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine noch Große, sondern wider den König Israels allein.
- RuSV1876 31 Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.
- FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on varmaankin Israelin kuningas, ja kääntyivät hyökkäämään häntä vastaan. Silloin Joosafat huusi.
- CPR1642 32. Cosca ylimmäiset näit Josaphatin waunun sanoit he: tämä on tosin Israelin Cuningas ja rupeisit sotiman händä wastian. Ja Josaphat huusi.
- MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said,
- KJV 31. But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.
- RV'1862 31. Y el rey de Siria había mandado a sus treinta y dos capitanes de los carros, diciendo: No peléeis vosotros con grande ni con chico, sino contra solo el rey de Israel.
- Biblia1776 32. Koska vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, sanoivat he: tämä on tosin Israelin kuningas, ja poikkisivat sotimaan häntä vastaan. Niin Josaphat huusi.
- KJV 32. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they

Surely it is the King of Israel and they turned aside to fight against him. And Jehoshaphat cried out.

Luther1912 32. Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meinten sie er wäre der König Israels, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie.

RuSV1876 32 Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: „верно это царь Израильский“, и поворотили на него, чтобы сразиться с ним . И закричал Иосафат.

FI33/38 33. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

CPR1642 33. Cosca waunuin päämiehet näit ettei se ollut Israelin Cuningas luowuit he hänestä.

MLV19 33 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

Luther1912 33. Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm.

RuSV1876 33 Начальники колесниц, видя, что это не

said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

RV'1862 32. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Ciertamente este es el rey de Israel, y viniéronse a él para pelear con él: mas el rey Josafat dió voces.

Biblia1776 33. Koska vaunuin päämiehet näkivät, ettei se ollut Israelin kuningas, luopuivat he hänestä.

KJV 33. And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

RV'1862 33. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

Израильский царь, поворотили от него.

FI33/38 34. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

CPR1642 34. MUtta yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast rautapantzarin jatcoon ja hän sanoi waunumiehellens: käännä kätes ja wie minua pois leirist: sillä minä olen sairas.

MLV19 34 And a certain man drew his bow at a venture and killed\* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of his chariot, Turn your hand and carry me out of the army, for I am severely wounded.

Luther1912 34. Ein Mann aber spannte den Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich

Biblia1776 34. Mutta yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatsoon. Ja hän sanoi vaunumiehellensä: käännä kätes ja vie minua pois leiristä; sillä minä olen haavoitettu.

KJV 34. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

RV'1862 34. Mas un varón flechando su arco cuanto pudo, hirió al rey de Israel por entre las juntas y las corazas. Y él dijo a su carretero, vuelve las riendas, y sácame del campo, que estoy herido.

bin wund!

RuSV1876 34 А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повероти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен.

FI33/38 35. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia. Illalla hän kuoli; ja verta oli vuotanut haavasta vaununpohjaan.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä oli suuri sota ja Cuningas seisoi waunuis Syrialaisia wastian ja cuoli ehtona ja weri wuoti waunuin keskelle.

MLV19 35 And the battle increased that day. And the king was propped up in his chariot against the Syrians. And he died at evening and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

Luther1912 35. Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stand auf dem Wagen der Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

RuSV1876 35 Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä oli suuri sota, ja kuningas seisoi vaunuissansa Syrialaisia vastaan, ja kuoli ehtona, ja veri vuoti hänen haavastansa vaunuin keskelle.

KJV 35. And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

RV'1862 35. La batalla se había encendido aquel día, y el rey estaba en su carro delante de los Siros: y a la tarde murió: y la sangre de la herida corría por el seno del carro.

колесницу.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>36. Ja auringon laskiessa kaikui kautta sotajoukon huuto: Joka mies kaupunkiinsa! Joka mies maahansa!</p>                                    | <p>Biblia1776</p> | <p>36. Ja auringon laskiessa kuulutettiin leirissä sanoen: menkään jokainen kaupunkiinsa ja maallensa!</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>36. Ja Auringon laskeis kuulutettiin leiris sanoden: mengän jokainen Caupungijns ja maallens.</p>  |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>36 And there went a cry throughout the army about the going down of the sun, saying, Every man to his city and every man to his country.</p> | <p>KJV</p>        | <p>36. And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>36. Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt und in sein Land.</p>                | <p>RV'1862</p>    | <p>36. Y a puesta del sol pasó un pregón por el campo, diciendo: Cada uno se vaya a su ciudad: y cada uno a su tierra.</p>                                     |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>36 И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждыйиди в свой город, каждый в свою землю!</p>                               |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>37. Näin kuoli kuningas, ja hänet vietiin Samariaan; ja kuningas haudattiin Samariaan.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>37. Ja kuningas kuoli ja vietiin Samariaan, ja he hautasivat kuninkaan Samariassa.</p>  |
| <p>CPR1642</p>    | <p>37. Ja Cuningas cuoli ja wietin Samariaan ja haudattin.</p>  |                   |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 37 So the king died and was brought to Samaria and they buried the king in Samaria.
- Luther1912 37. Also starb der König und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria.
- RuSV1876 37 И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.
- FI33/38 38. Ja kun vaunut huuhdottiin Samarian lammikolla, nuoleskelivat koirat hänen vertansa, ja portot peseytyivät siinä, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut.
- CPR1642 38. Mutta cosca waunut wirutettin Samarian calalammicos nuolit coirat hänen wertans ja portot pesit HERRan sanan jälken jonga hän puhui.
- MLV19 38 And they washed the chariot by the pool of Samaria and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves (there)), according to the word of Jehovah which he spoke.
- Luther1912 38. Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teich Samarias, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem
- KJV 37. So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.
- RV'1862 37. Y el rey murió, y fué traído a Samaria; y sepultaron al rey en Samaria.
- Biblia1776 38. Mutta kuin vaunut virutettiin Samarian kalalammikossa, nuolivat koirat hänen vertansa, ja portot pesivät, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhui.
- KJV 38. And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.
- RV'1862 38. Y lavaron el carro en el estanque de Samaria, y los perros lamieron su sangre: y lavaron sus armas, conforme a la palabra de

Wort des HERRN, das er geredet hatte.

Jehová, que había hablado.

RuSV1876 38 И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек.

Biblia1776 39. Mitä Ahabista enempi on sanomista, ja kaikista hänen töistänsä, ja huoneesta, jonka hän elephantin luista rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän rakensi: eikö ne ole kirjoitetut Israelin kuningasten aikakirjassa?

FI33/38 39. Mitä muuta on kerrottavaa Ahabista ja kaikesta, mitä hän teki, siitä norsunluisesta palatsista, jonka hän rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän linnoitti, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 39. Mitä Ahabist enämbi on sanomist ja caikist hänen töistäns ja huonest jonga hän Elephandin luista rakensi ja Caupungeist cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten Aicakirjas.

KJV 39. Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

MLV19 39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 39. Was mehr von Ahab zu sagen ist und alles, was er getan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik

RV'1862 39. Lo demás de los hechos de Acab, y todas las cosas que hizo, y la casa de marfil que edificó, y todas las ciudades, que edificó, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los



der Könige Israels.

reyes de Israel?

RuSV1876 39 Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.

Biblia1776 40. Ja niin Ahab nukkui isäinsä kanssa, ja hänen poikansa Ahasia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

FI33/38 40. Ja niin Ahab meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 40. Ja nijn Ahab nukkui Isäins cansa ja hänen poicans Ahasia tuli Cuningaxi hänen siaans.

KJV 40. So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

MLV19 40 So Ahab slept with his fathers and Ahaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 40. Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seiner Statt.

RV'1862 40. Y durmió Acab con sus padres, y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

RuSV1876 40 И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместонего.

Biblia1776 41. Mutta Josaphat Assan poika Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.

FI33/38 41. Joosafat, Aasan poika, tuli Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 41. MUtta Josaphat Assan poica tuli Judan Cuningaxi neljändenä Ahabin Israelin Cuningan vuonna.

- MLV19 41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab King of Israel.
- KJV 41. And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
- Luther1912 41. Und Josaphat, der Sohn Asas, ward König über Juda im vierten Jahr Ahabs, des Königs Israels,
- RV'1862 41. Y Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar sobre Judá en el cuarto año de Acab rey de Israel.
- RuSV1876 41 Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.
- FI33/38 42. Joosafat oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksikymmentä viisi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.
- Biblia1776 42. Ja Josaphat oli viiden ajastajan neljättäkymmentä vanha ruvetessansa hallitsemaan, ja hallitsi viisikolmattäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Ashuba Silhin tytär.
- CPR1642 42. Ja Josaphat oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ruwetesans hallidzeman ja hallidzi wijsicolmattäkymmendä ajastaica Jerusalemis. Ja hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tytär.
- MLV19 42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name
- KJV 42. Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his

was Azubah the daughter of Shilhi.

mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Luther1912 42. und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis. 22:43 Und er wandelte in allem Wege seines Vaters Asa und wich nicht davon; und er tat was dem HERRN wohl gefiel.

RV'1862 42. Y era Josafat de treinta y cinco años, cuando comenzó a reinar, y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Salai.

RuSV1876 42 Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.

FI33/38 43. Ja hän vaelsi kaikessa isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä.

Biblia1776 43. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä Asan teissä, eikä poikennut niistä, ja teki mitä Herralle kelpasi.

CPR1642 43. Ja waelsi caikisa hänen Isäns Assan teisä ja teki mitä HERralle kelpais.

MLV19 43 And he walked in all the way of Asa his father. He turned not aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah. However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 43. And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 43. 22:44 Doch tat er die Höhen nicht weg,  
und das Volk opferte und räucherte noch auf  
den Höhen.
- RuSV1876 43 Он ходил во всем путем отца своего Асы,  
не сходил с него, делая угодное пред  
очами Господними. Только высоты не были  
отменены; народ еще совершал жертвы и  
курения на высотах.
- RV'1862 43. Y anduvo en todo el camino de Asa su  
padre, sin declinar de él, haciendo lo que era  
recto en los ojos de Jehová.
- FI33/38 44. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan  
kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen  
uhrikukkuloilla.
- Biblia1776 (H22:44) Mutta ei hän pannut pois  
korkeuksia, joissa kansa vielä uhrasi ja  
suitsutti.
- CPR1642 44. Mutta ei hän pannut pois korkeuksia joissa  
Canssa vielä uhras ja suidzutti.
- MLV19 44 And Jehoshaphat made peace with the  
King of Israel.
- KJV 44. And Jehoshaphat made peace with the  
king of Israel.
- Luther1912 44. 22:45 Und er hatte Frieden mit dem König  
Israels.
- RV'1862 44. Con todo eso los altos no fueron  
quitados; que aun el pueblo sacrificaba, y  
quemaba olores en los altos.
- RuSV1876 44 Иосафат заключил мир с царем  
Израильским.
- FI33/38 45. Ja Joosafat teki rauhan Israelin kuninkaan  
kanssa.
- Biblia1776 45 (H22:45) Ja Josaphat teki rauhan Israelin  
kuninkaan kanssa.
- CPR1642 45. Ja Josaphatilla oli rauha Israelin Cuningan

cansa.

- |            |           |   |            |   |
|------------|-----------|---|------------|---|
| MLV19      | 45        | Now the rest of the acts of Jehoshaphat and his might that he showed and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? | KJV        | 45. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? |
| Luther1912 | 45. 22:46 | Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist und seine Macht, was er getan und wie er gestritten hat, siehe das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.      | RV'1862    | 45. Y Josafat hizo paz con el rey de Israel.  |
| RuSV1876   | 45        | Прочие дела Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских.   |            |   |
| FI33/38    | 46.       | Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, hänen urotöistään ja hänen sodistaan, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.                                | Biblia1776 | 46. (H22:46) Mutta muut Josaphatin sanat ja hänen voimansa ja työnsä, ja sotansa: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?                              |
| CPR1642    | 46.       | Mutta muut Josaphatin sanat ja tegot ja hänen sotans owat kirjoitetut Judan Cuningasten Aicakirjas.   |            |   |
| MLV19      | 46        | And he put away out of the land the remnant of the sodomites, who remained in the days of his father Asa.   | KJV        | 46. And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.  |
| Luther1912 | 46. 22:47 | Auch tat er aus dem Lande, was  | RV'1862    | 46. Lo demás de los hechos de Josafat, y sus  |

noch übrige Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren übriggeblieben.

valentías, que hizo, y las guerras que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 46 И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.

Biblia1776 47. (H22:47) Ja mitä huorintekijöistä jäänyt oli hänen isänsä Asan aikana, ne ajoi hän pois maalta.

FI33/38 47. Hän hävitti maasta viimeiset niistä haureellisista pyhäkköpojista, jotka olivat jääneet jäljelle hänen isänsä Aasan ajoilta.

CPR1642 47. Ja huorintekiät jotca jäit hänen Isäns Assan aikana ajoi hän pois maalta.

MLV19 47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

KJV 47. There was then no king in Edom: a deputy was king.

Luther1912 47. 22:48 Und es war kein König in Edom; ein Landpfleger war König.

RV'1862 47. Y el resto de los sodomíticos que habían quedado en el tiempo de su padre Asa, él los barrió de la tierra.

RuSV1876 47 В Идумее тогда не было царя; был наместник царский.

FI33/38 48. Edomissa ei siihen aikaan ollut kuningasta; maaherra oli kuninkaana.

Biblia1776 48. (H22:48) Ja silloin ei ollut kuningasta Edomissa, vaan yksi oli hänen siassansa.

CPR1642 48. Ja silloin ei ollut Cuningast Edomis waan yxi oli hänen siasans.

MLV19 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go

KJV 48. Jehoshaphat made ships of Tharshish to

to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were broken at Ezion-geber.

Luther1912 48. 22:49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die nach Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon-Geber.

RuSV1876 48 Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить вОфир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.

FI33/38 49. Ja Joosafat oli teettänyt Tarsiin-laivoja, joiden oli määrä kulkea Oofiriin kultaa noutamaan; mutta laivat eivät päässeet lähtemään, sillä ne särkyivät Esjon-Geberissä.

CPR1642 49. Ja Josaphat oli andanut tehdä haaxia jotca piti Ophirijn purjehtiman culda noutaman mutta ei ne tullet matcaan waan tulit särjetyxi Ezeon Geberis.

MLV19 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Luther1912 49. 22:50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit

go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

RV'1862 48. Entónces no había rey en Edom, presidente había en lugar de rey.

Biblia1776 49 (H22:49) Josaphat oli antanut tehdä haaksia Tarsikseen, jotka piti Ophirisiin purjehtiman, kultaa noutamaan; mutta ei ne tulleet matkaan, vaan tulivat särjetyiksi EtseonGeberissä.

KJV 49. Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

RV'1862 49. Josafat había hecho navíos en Társis, los cuales habían de ir a Ofir por oro: mas no

deinen Schiffen fahren! Josaphat aber wollte nicht.

fueron, porque se rompieron en Asión-gaber.

RuSV1876 49 Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.

Biblia1776 50 (H22:50) Silloin Ahaisa Ahabin poika sanoi Josaphatille: anna minun palveliaini mennä sinun palveliais kanssa haaksiin; mutta ei Josaphat tahtonut.

FI33/38 50. Silloin Ahasja, Ahabin poika, sanoi Joosafatille: Anna minun palvelijaini kulkea sinun palvelijaisi kanssa laivoissa. Mutta Joosafat ei tahtonut.

CPR1642 50. Silloin Ahasia Ahabin poika sanoi Josaphatille: anna minun palweliain mennä sinun palwelias cansa haaxijn. Mutta ei Josaphat tahtonut.

KJV 50. And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

MLV19 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoram his son reigned instead of him.

Luther1912 50. 22:51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 50. Entonces Ocozías, hijo de Acab, dijo a Josafat: Vayan mis siervos con los tuyos en los navíos: mas Josafat no quiso.

RuSV1876 50 И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе



Давида, отца своего. И воцарился Иорам,  
сын его, вместонего.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 51. Ja Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 51. (H22:51) Ja Josaphat kuoli isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Joram hallitsi hänen siassansa.                               |
| CPR1642    | 51. Ja Josaphat cuoli Isäins cansa ja haudattin Dawidin hänen Isäns Caupungijn. Ja Joram hallidzi hänen siasans.  |            |   |
| MLV19      | 51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah and he reigned two years over Israel.               | KJV        | 51. Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. |
| Luther1912 | 51. 22:52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre;                | RV'1862    | 51. Y durmió Josafat con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y en su lugar reinó Joram su hijo.                  |
| RuSV1876   | 51 Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,                                  |            |   |
| FI33/38    | 52. Ahasja, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan   | Biblia1776 | 52. (H22:52) Ja Ahasia Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa, Josaphatin  |

kuninkaan, seitsemäntenätoista  
hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi  
vuotta.

CPR1642 52. JA Ahasia Ahabin poica tuli Israelin  
Cuningaxi Samarias Josaphatin Judan  
Cuningan seidzemendenä vuonna  
toistakymmendä ja hallidzi Israeli caxi vuotta.

kuninkaan seitsemäntenä vuonna  
toistakymmentä, ja hallitsi Israelia kaksi  
vuotta,

MLV19 52 And he did what was evil in the sight of  
Jehovah and walked in the way of his father  
and in the way of his mother and in the way  
of Jeroboam the son of Nebat, how he made  
Israel to sin.

Luther1912 52. 22:53 und er tat, was dem HERRN übel  
gefiel, und wandelte in dem Wege seines  
Vaters und seiner Mutter und in dem Wege  
Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel  
sündigen machte,

RuSV1876 52 и делал неугодное пред очами Господа,  
и ходил путем отца своего и путем матери  
своей и путем Иеровоама, сына Наватова,  
который ввел Израиля в грех:

FI33/38 53. Hän teki sitä, mikä on paha Herran  
silmissä, ja vaelsi isänsä ja äitinsä tietä ja  
Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä, hänen, joka

KJV 52. And he did evil in the sight of the LORD,  
and walked in the way of his father, and in  
the way of his mother, and in the way of  
Jeroboam the son of Nebat, who made Israel  
to sin:

RV'1862 52. Y Ocozías, hijo de Acab, comenzó a reinar  
sobre Israel, en Samaria, el año diez y siete  
de Josafat rey de Judá, y reinó dos años  
sobre Israel.

Biblia1776 52. (H22:53) Ja teki paha Herran edessä, ja  
vaelsi isänsä tiellä, ja äitinsä tiellä ja  
Jerobeamin Nebatin pojan tiellä, joka Israelin

oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

saatti syntiä tekemään.

CPR1642 53. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Isäns ja äitins teillä ja Jerobeamin Nebathin pojan teillä joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 53 And he served Baal and worshiped him and provoked to anger Jehovah, the God of Israel, according to all that his father had done

KJV 53. For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

Luther1912 53. 22:54 und diente Baal und betete ihn an und erzürnte den HERRN, den Gott Israels, wie sein Vater tat.

RV'1862 53. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de su padre, y en el camino de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel. 54 Porque sirvió a Baal, y le adoró: y provocó a ira a Jehová Dios de Israel, conforme a todas las cosas que su padre había hecho.

RuSV1876 53 он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.

FI33/38 54. Hän palveli Baalia ja kumarsi häntä ja vihoitti Herran, Israelin Jumalan, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

Biblia1776 54 (H22:54) Ja hän palveli Baalia ja kumartaen rukoili häntä, ja vihoitti Herran Israelin Jumalan, kaiken sen jälkeen minkä hänen isänsä oli tehnyt.

CPR1642 54. Ja hän palweli Baali ja rucoili händä ja

wihoitti HERran Israelin Jumalan nijncuin  
myös hänen Isäns oli tehnyt.

RuSV1876